

Местная буддийская религиозная организация  
«Буддийская община «Сангье Чхо Линг»»

# **СБОРНИК БУДДИЙСКИХ ПРАКТИК**

Составитель Чойджи Мэнзанг (Б. С. Гречин)

Ярославль  
2016

УДК 294.3  
ББК 86.35  
С23

### **Сборник буддийских практик**

**С23** Сборник буддийских практик / Сост. Чойджи Мэнзанг (Б. С. Гречин). — 2-е изд., доп. — Ярославль: Местная буддийская религиозная организация «Буддийская община «Сангье Чхо Линг»», 2016. — 650 с.

ISBN 978-1-329-68018-0

ISBN 978-1-329-68020-3 (эл. версия)

В настоящий сборник входят тексты еженедельных коллективных буддийских практик (молитв) различных традиций тибетского буддизма. Сборник предназначен в первую очередь для буддийских служителей или иных лиц, ответственных за организацию коллективных практик в буддийских общинах, однако может использоваться любым для его индивидуальной практики.

УДК 294.3

ББК 86.35

© Чойджи Мэнзанг (Б. С. Гречин), составитель, 2016  
© Местная буддийская религиозная организация  
«Буддийская община «Сангье Чхо Линг»», 2016

## Содержание

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ.....	5
ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЕ ПРАКТИКИ.....	11
1. ЕЖЕДНЕВНЫЕ ПРАКТИКИ.....	13
2. ГУРУ-ЙОГА БЛАГОРОДНОГО ДЖЕ ЦОНКАПЫ «ТЫСЯЧА АНГЕЛОВ НЕБА БЛАЖЕНСТВА».....	23
3. МОНЛАМ ДЖЕ ЦОНКАПЫ.....	34
4. РЕТРИТ ДЖЕ ЦОНКАПЫ.....	47
5. РИТУАЛ ПРИНЯТИЯ ПРИБЕЖИЩА В ТРАДИЦИИ ГЕЛУГ.....	58
6. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПРАКТИКИ ТРАДИЦИИ ДЖОНАНГ.....	64
7. РИТУАЛ БУДДЫ ШАКЬЯМУНИ ПОД НАЗВАНИЕМ «ДРАГОЦЕННАЯ СОКРОВИЩНИЦА БЛАГОСЛОВЕНИЙ».....	70
8. СЕРДЦЕ ИСПОЛНЯЮЩИХ ЖЕЛАНИЯ САМОЦВЕТОВ.....	78
9. СТРОФЫ ПОКЛОНЕНИЯ БУДДАМ И БОДХИСАТТВАМ ВМЕСТЕ С ИХ МАНТРАМИ.....	85
10. БУДДХА-ПУДЖА.....	101
11. МОЛИТВА О РАСПРОСТРАНЕНИИ УЧЕНИЯ ДЖОНАНГ.....	109
12. МОЛИТВА О БУДУЩЕМ ДХАРМЫ.....	112
13. ПРИЗЫВАНИЕ ДУХА ИЗОБИЛИЯ: КРЮК БОЖЕСТВЕННОЙ СУБСТАНЦИИ.....	119
14. САДХАНА БЕЛОГО ДЗАМБАЛЫ.....	127
15. СТРОФЫ ВОСЬМИ БЛАГОРОДНЫХ И БЛАГОПРИЯТНЫХ.....	134
16. МОЛИТВА, УСТРАНЯЮЩАЯ ВСЕ ПРЕПЯТСТВИЯ С ПУТИ.....	138
18. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПРАКТИКИ ЮТОК НИНТИК.....	167
19. НАСТАВЛЕНИЯ ПО УСТРАНЕНИЮ ПОРОКОВ ЗРЕНИЯ С ПОМОЩЬЮ АРЬЯ АВАЛОКИТЕШВАРЫ.....	174
20. ИЗ «СЕРДЕЧНОЙ СУЩНОСТИ БЕССМЕРТНОЙ АРЬЯ ТАРЫ»: ПОСТОЯННАЯ ЙОГА ЕДИНСТВЕННОЙ БОГИНИ МУДРЫ.....	177
21. СОРОК ДЕВЯТЬ УСТРЕМЛЕНИЙ.....	185
22. ОЧИСТИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА ВАДЖРАСАТТВЫ — ИСПОЛНЯЮЩИЙ ЖЕЛАНИЯ САМОЦВЕТ.....	193
23. МЕДИТАЦИЯ И МАНТРА ВАДЖРАСАТТВЫ.....	199
24. ПРАКТИКА ПРОСТИРАНИЙ ПЕРЕД ТРИДЦАТЬЮ ПЯТЬЮ БУДДАМИ ИСПОВЕДИ.....	207
25. УСТРЕМЛЕНИЕ В СУКХАВАТИ.....	217
26. КРАТКАЯ ПРАКТИКА АМИТАБХИ.....	230
27. ПРАКТИКА ПХОВЫ БУДДЫ АМИТАБХИ В ТРАДИЦИИ ДЖОНАНГ.....	235
28. ТРИ ОСНОВЫ ПУТИ.....	239
29. СЕРДЕЧНЫЙ НЕКТАР: ОСНОВАННАЯ НА ОПЫТЕ ПЕСНЬ РАССТАВАНИЯ С ЧЕТЫРЬМЯ ПРИВЯЗАННОСТЯМИ.....	245
30. РАССТАВАНИЕ С ЧЕТЫРЬМЯ ПРИВЯЗАННОСТЯМИ.....	248
31. МОЛЕБЕН ДЛЯ ПОРОЖДЕНИЯ ОТРЕШЁННОСТИ.....	259
32. СОДЖЁНГ МАХАЯНЫ.....	265
33. ВОСЕМЬ СТРОФ ДЛЯ ТРЕНИРОВКИ УМА.....	278
34. АМБРОЗИЯ ДЛЯ УМА.....	282
35. ДРАГОЦЕННЫЕ ЧЁТКИ БОДХИСАТТВЫ.....	287
36. ТРИДЦАТЬ СЕМЬ ПРАКТИК БОДХИСАТТВЫ.....	299
37. КОЛЕСО ОСТРЫХ КИНЖАЛОВ.....	316
38. ХВАЛА БОДХИЧИТТЕ.....	370
39. УСТРЕМЛЕНИЕ К ПОРОЖДЕНИЮ БОДХИЧИТТЫ, ЧРЕЗВЫЧАЙНО ЧИСТОЙ И ВЫСШЕЙ.....	385
40. РИТУАЛ ПРИНЯТИЯ ОБЕТОВ ВДОХНОВЕННОЙ БОДХИЧИТТЫ.....	391

41. РИТУАЛ ПРИНЯТИЯ ОБЕТОВ БОДХИСАТТВЫ В ТРАДИЦИИ ПАТРУЛА РИНПОЧЕ .....	398
42. ЦАРЬ МОЛИТВ УСТРЕМЛЕНИЯ: «УСТРЕМЛЕНИЕ К БЛАГИМ ДЕЯНИЯМ» САМАНТАБХАДРЫ .....	449
43. КОРОТКАЯ САДХАНА ЧЕТЫРЁХРУКОГО АВАЛОКИТЕШВАРЫ .....	466
44. ВИЗУАЛИЗАЦИЯ И НАЧИТЫВАНИЕ ШЕСТИСЛОГОВОЙ МАНТРЫ АВАЛОКИТЕШВАРЫ .....	472
45. БЛАГОСЛОВЕНИЕ ВСЕХ СУЩЕСТВ, НЕЗАПЯТНАННОЕ, КАК НЕБО .....	476
46. ВОСХВАЛЕНИЕ ДВАДЦАТИ ОДНОЙ ТАРЕ .....	486
47. СЕРДЕЧНАЯ СУЩНОСТЬ ГЛУБОЧАЙШЕЙ ВНЕШНЕЙ САДХАНЫ ОСВОБОДИТЕЛЬНИЦЫ .....	496
48. МОЛИТВЫ И ПРАКТИКИ ПАДМАСАМБХАВЫ .....	529
49. ВСТУПЛЕНИЕ В ГРАД ВСЕВЕДЕНИЯ — МОЛИТВА УСТРЕМЛЕНИЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СЛОВ ИСТИНЫ .....	544
50. САДХАНА МАНДЖУШРИ В ТРАДИЦИИ ТАРАНАТХИ .....	549
51. САДХАНА МАНДЖУШРИ — РЕЧИСТОГО ЛЬВА .....	565
52. СВЕТ СОЛНЦА МУДРОСТИ: САДХАНА БЛАГОРОДНОГО МАНДЖУШРИ .....	573
53. ГУРУ-ЙОГА БЛАГОРОДНОГО ВЛАДЫКИ МИЛАРЕПЫ .....	580
<b>ПРАКТИКИ НА ОСОБЫЕ СЛУЧАИ .....</b>	<b>603</b>
А. МОЛИТВЫ ОБ УМЕРШИХ .....	605
Б. РИТУАЛ БРАКОСОЧЕТАНИЯ .....	629
В. МОЛИТВА О МИРЕ И СТАБИЛЬНОСТИ .....	636
Г. РИТУАЛ ОЧИЩЕНИЯ ПРОСТРАНСТВА .....	640
Д. ВЛАДЕНИЕ СУЩНОСТЬЮ СИЛЫ ДОЛГОЙ ЖИЗНИ .....	646

# ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

## Общие пояснения

В настоящий сборник вошли тексты буддийских практик, большинство из которых в течение многих лет использовались и продолжают использоваться в буддийской общине «Сангье Чхо Линг» города Ярославля. Мы надеемся, что они окажутся полезными и для других буддийских общин. Большинство практик, включённых в сборник, — это практики уровня Сутры. Кроме того, в сборнике есть некоторое количество практик Тантры (в основном относящихся к низшим тантрам). Их выполнение не рекомендуется тем, кто не получил на эти практики передачу от квалифицированных наставников; тем не менее, дозволительно читать эти практики в качестве монламов (то есть молебнов), не совершая визуализации божеств.

Одни из практик, включённых в сборник, относятся к жанру садхан (то есть «йог божества», требующих визуализации), другие (их большинство) — к жанру монламов (молебнов, молитв), третьи — к жанру гуру-йоги (поклонения Учителю), четвёртые — к составленным святыми мудрецами буддийским текстам, которые имеют самостоятельное учительное значение, но также вполне пригодны для использования в качестве молитв.

## Фонетические замечания

Почти во всех случаях мы стремились сопроводить русский текст тибетской транскрипцией. Исключение составляет «Колесо острых кинжалов», так как даже отдельные части этого текста слишком велики для того, чтобы их было удобно начитывать на двух языках, а если начитывать текст только на тибетском языке, смысл может быть неясен.

В настоящее время не существует единого подхода к фонетической транскрипции тибетских слов, то есть к их записи русскими буквами. (В некоторых изданиях такая запись иногда называется транслитерацией, на самом деле под транслитерацией следует понимать передачу букв (а не звуков) одного языка буквами другого.) Во-первых, в тибетском языке имеется несколько диалектов: так называемый «лхасский» диалект, диалект области Кхам, диалект области Амдо и т. п. В разных диалектах одно и то же слово читается по-разному, например, སྐྱེ་ལྷོ་ལྷོ་། как [сангье] и [санджэ]. Во-вторых, даже в рамках одного диалекта имеются разные произносительные нормы: например, предыдущее слово можно прочесть как [сангье] и как [сангей]. В-третьих, нет

единства при передаче отдельных звуков тибетского языка. Так, например, [э] передаётся посредством «э» или посредством «е» («джампэл», «джампел»); ཤྱི་ записывается как «ша» или как «ща». Особенную сложность вызывают звуки [ë], [ю] в начале слова, например, в འཕྲུལ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་ [ëпамэ], так как русские буквы «ë», «ю» в начале слова передают два звука, а именно соответствующий гласный звук перед полугласным [й]. Для того, чтобы указать отсутствие полугласного звука [й] в начале слова, отдельные переводчики используют в транскрипции буквы «ö», «ü», несмотря на то, что их нет в русском языке.

Всё это многообразие подходов к транскрипции было нами сохранено, так как нет никаких особых оснований предпочитать один подход другому. «Сандже» не хуже и не лучше, чем «сангье», «сангье» не хуже и не лучше, чем «сангэй», «öпамэ» не хуже и не лучше, чем «ëпамэ», и т.д.

### **Замечания для проводящего коллективные практики**

Если использовать практики из этого сборника одну за другой с частотой раз в неделю, каждая практика будет повторяться не чаще раза в год, так как количество практик в сборнике равно числу недель в году (за вычетом первого текста, «Ежедневных практик», которые можно повторять каждую неделю). Практики, размещённые в конце сборника, предназначены для особых случаев.

Все практики рекомендуется коллективно прочитывать на русском языке, иначе практикующим будет непонятен смысл. Но при этом не существует никаких запретов на их пропевание на тибетском языке после прочтения русского текста, хотя делать это и не обязательно. Коллективное пение на тибетском языке развивает у практикующих внимательность и дисциплинированность, порождает возвышенный строй мыслей, всё это — достоинства, которыми не следует пренебрегать. Пропевание русского текста осложняется тем, что тибетские строфы, имеющие одинаковое число слогов (условно можно назвать их стихами), на русский язык, как правило, переводятся прозой. В тех случаях, когда проведена литературная обработка текста, то есть когда русский текст переложён в стихи, русский текст можно использовать для коллективного пения вместо тибетского. Следует отметить, что задача стихотворного перевода тибетских текстов на русский язык с сохранением того же числа слогов в строке — это непростая задача, её сложность связана с краткостью тибетских слов и смысловой ёмкостью специальных терминов. Иногда при литературной обработке одно тибетское четверостишие превращается в два русских, поэтому строку из семи тибетских слогов сложно перевести такой же русской строкой.

Некоторые практики достаточно короткие, поэтому при необходимости их длительность можно увеличить, начитывая после каждой строфы мантру соответствующего божества или иную общую мантру (например, «Мигзэм»).

Совет начитывать «Мигзэм» после каждой строфы даёт досточтимый Цэм Ринпоче в отношении «Восьми строф для тренировки ума», оговариваясь, что то же самое можно делать при любой практике.

Если, напротив, практика слишком длинна, её можно или сократить, к примеру, начитывая меньшее число восхвалений, или разделить на несколько частей (и таким образом на несколько недель). Последнее относится только к монламам (молебнам) и не применяется к садханам.

Если практика предполагает взятие обетов или иных обязательств, а среди практикующих есть те, кто не желает брать эти обязательства, можно поступить одним из двух способов: или опустить часть, связанную с обетами, превратив ритуал принятия обетов в молебен, или рекомендовать отдельным практикующим не повторять строки принятия обетов.

### **Логика расположения практик в сборнике**

Несмотря на то, что в сборник включены практики разных традиций, расположены они согласно логике «Большого руководства по этапам Пути к Пробуждению», или «Большого Ламрима» Дже Цонкапы. Вначале практикующий зарождает преданность Учителю (практики №№ 2-4), принимает Прибежище (5), делая это со знанием достоинств отдельных драгоценностей, а именно Будды (практики №№ 7-10), Учения (№№ 11-12) и общины. Далее он живёт в повседневности, стремясь наделить смыслом это благое рождение, а чтобы иметь время заниматься духовной практикой низшей личности, заботится о своём достатке (№№ 13-14), успехе в делах (№№ 15-16) и здоровье (№№ 17-20), а также совершает не самые сложные нравственные выборы, стремится делать добро и избегать зла (№ 21). Если и совершает зло, он стремится очищать его с помощью практик раскаяния (№№ 22-24), кроме того, надеется обрести благое существование после смерти (№№ 24-27), а также благое новое рождение, что и является основной задачей пути низшей личности.

Вступая на путь средней личности, практикующий развивает в себе глубокую отрешённость, равнодушие к соблазнам сансары (№№ 28-31) и с этой целью упражняется в нравственной дисциплине, начиная с однодневных обетов (№ 32).

На пути высшей личности практикующий с помощью различных медитаций постепенно порождает бодхичитту и укрепляется в ней (№№ 33-39), в итоге берёт на себя обязательства вдохновенной, а затем и обязательства деятельной бодхичитты (№№ 40-41) и постепенно упражняется в добродетелях даяния-сострадания (№№ 43-45), дисциплины, терпения (№№ 46-47), усердия (№ 48),

сосредоточения и мудрости (49-53).

Таким образом, уровень мотивации практикующего каждый раз немного повышается.

Разумеется, сам факт того, что некто выполняет практику, связанную с путём Бодхисаттваяаны, ещё совсем не означает, что этот практикующий полностью завершил путь низшей и путь средней личности. И всё же, на наш взгляд, порождать устремление, свойственное личности более высокого уровня, чем тот, на котором находится практикующий, делая это хотя бы изредка, — лучше, чем не порождать такое устремление вовсе.

Тем не менее, порядок следования практик одна за другой не является чем-то, что не подлежит изменению. Порядок последовательного совершения практик в году и необходимость использования той или иной практики должен определять тот человек, кто отвечает за выполнение коллективных практик в буддийской общине.

### **Кто может проводить коллективные практики**

Простые практики уровня Сутры могут проводиться любым верующим буддистом; в случае коллективных практик — любым буддистом, получившим одобрение общины, постоянное или разовое, выполнять такое служение. Однако поскольку еженедельные коллективные практики могут включать себя и сложные садханы, требующие ритуальных действий, а также медитации и проповеди (передачу Учения), к буддийскому служителю целесообразно предъявлять ряд требований.

Минимальные требования к буддийскому служителю, которые диктует простой здравый смысл, — это наличие буддийского Прибежища, опыт индивидуальной практики, монастырского затвора, участия в семинарах, благословение буддийского учителя на проведение коллективных практик, наличие нужных посвящений (если совершаются практики уровня Тантры), знание ритуальных жестов и действий, знание основ буддийского вероучения, умение проводить медитации.

Любая буддийская община имеет право устанавливать и более высокие требования к буддийскому служителю, если это не противоречит воле основного Учителя общины (в тех случаях, когда он не является резидентным, так как в случае резидентного учителя острой необходимости в буддийском служителе нет), а также воле «церковного начальства», например, воле централизованной религиозной организации, в которую входит община (если община является членом централизованной религиозной организации),



решениям и документам ассоциации или союза буддистов (в том случае, если община входит в какой-либо союз) и т.д.

\* \* \*

В связи с большим объёмом сборника мы допускаем, что при его составлении не удалось исправить все ошибки или неточности. Мы приносим извинения за эти неточности и будем рады, если нам укажут на них.

Пусть заслуги, порождённые составлением и распространением этого сборника, послужат благу живых существ и особенно распространению буддизма в России с целью избавления от скверн и нравственного совершенствования наибольшего числа людей!

*Чойджи Мэнзанг*  
*4 ноября 2015 года, день Лхабаб Дуйчен*



# **ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЕ ПРАКТИКИ**



## 1. ЕЖЕДНЕВНЫЕ ПРАКТИКИ

### Молитва для ежедневных упражнений в медитации

САН-ГЬЕ ЧЁ-ДАНГ ЦОК-КЬИ ЧОГ-НАМ ЛА  
ДЖАНГ-ЧУБ БАР-ДУ ДАГ-НИ КЬЯБ-СУ ЧИ  
ДАГ-ГИ ДЖИН-СОГ ГЬИ-ПЕ ДИ-ДАГ ГИ  
ДО-ЛА ПЕН-ЧИР САН-ГЬЕ ДУБ-ПАР ЩОГ  
Обращаюсь к Прибежищу в Будде, Дхарме и Сангхе  
вплоть до самого Просветления.  
Благодаря практике даяния и других парамит  
Да стану я Буддой на благо всех существ!

#### *Мысленное очищение всего, что вас окружает*

Да обретет вся земля совершенную чистоту, да станет она ровной, как ладонь, гладкой, как лазурит.

#### *Мысленно разместите чистые подношения*

Да наполнится все пространство подношениями от богов и людей, дарами явными и в мысли, подобными тем, что преподнёс Самантабхра.

#### *Созерцание объектов Прибежища*

В предлежащем пространстве на львином троне из лотоса, солнца и луны восседает Будда Шакьямуни, представляющий самую суть всех моих милостивых наставников. Вокруг него собрались Гуру — как непосредственные, так и входящие в линию преемственности, — а также Йидамы, Будды, Бодхисаттвы, Шраваки, Пратьекабудды, Даки, Дакини и Стражи Дхармы.

#### *Сотворение причин, побуждающих искать прибежище*

Я и все мои добросердечные матери, в страхе перед муками сансары, обращаемся к Будде, Дхарме и Сангхе — единственным началам Прибежища, отныне и до самого Просветления мы встаём под защиту сих Трёх Драгоценностей.

#### *Краткая молитва ищущего Прибежище*

Я, вместе со всеми живыми существами, ищем прибежища в Будде, Дхарме и Сангхе, пока все мы не достигнем Просветления. *(Повторяется трижды.)*

#### *Сотворение Бодхичитты*

Обретя духовные заслуги путем даяния и других совершенств, да стану я Буддой на благо всем живым существам. *(Повторяется трижды.)*

*Принятие благословения и очищение*

Из сердец всех, в ком я ищу Прибежища, нисходят потоки света и нектара; они растворяются во мне и в каждом живом существе, очищая от пагубной кармы и препятствий, удлиняя срок жизни, увеличивая добродетели и успехи в постижении Дхармы.

*Сотворение Четырёх безмерных*

Да будет счастливо всякое существо. Да будет всякое существо избавлено от страдания. Вовек да не разлучается никто со счастьем. Да пребудет всякое существо в спокойствии, без ненависти и привязанности.

*Призывание Поля духовных заслуг*

О Защитник всех существ, великий Победитель полчищ злых духов, о Благословенный, Всеведущий, явитесь, сопровождаемый свитой, в месте сем!

*Семичленная молитва*

Телом, речью и умом смиренно простираюсь ниц, совершаю подношения наяву и в мыслях, раскаиваюсь в злодеяниях, совершенных мною от века, и радуюсь добродетелям всех существ. Соизвольте оставаться здесь, пока не пройдет сансара, вращайте колесо Дхармы ради нас! Все добродетели посвящаю великому Просветлению.

*Подношение мандалы (повторяется трижды)*

Окропленная благоухающими составами и усыпанная цветами земля, великая гора, четыре континента, солнце и луна преподносятся в дар сфере Будд, дабы наслаждались все существа жизнью в сих чистых землях. Предметы, вызывающие привязанность, заблуждение или ненависть, друзья, незнакомцы, враги, наши богатства и наши тела с радостью преподносятся в дар. Соизвольте принять его и благословить нас с тем, чтобы три яда более не отравляли нас:

ИДАМ ГУРУ РАТНА МАНДАЛАКАМ НИРЪЯТАЙАМИ

**Обращение к полю духовных заслуг и к наставникам линии  
преемственности, указующим этапы Пути**

О мой добрейший коренной Гуру! Воссядьте на лотос и луну, увенчивающие мою голову, и по своей великой милости одарите меня благодатью Ваших тела, речи и ума!

*(Мысленно представляйте, как коренной Гуру нисходит на макушку вашей головы и обращается вместе с вами, как указано далее.)*

Обращаюсь к Вам, о Будда Шакьямуни, чьё тело происходит из неисчислимых добродетелей, чьи слова исполняют чаяния смертных, чья мысль ясно видит все существующее.

Обращаюсь к вам, о наставники духовной традиции, свершители многих великих дел: досточтимый Майтрейя, благороднейший Асанга, Васубандху и все иные драгоценные учителя, явившие путь обширного ведения.

Обращаюсь к вам, о духовные наставники традиции глубинного постижения: досточтимые Манджушри, Нагарджуна, Чандракирти и все иные драгоценные учителя, которые явили этот наиглубочайший путь.

Обращаюсь к вам, о духовные наставники традиции сокровенной мантры: Победитель Ваджрадхара, Тилопа, Наропа и все иные драгоценные учителя, явившие путь Тантры.

Обращаюсь к вам, о духовные наставники по линии Древний Кадам: Второй Будда Атиша, Дромтонпа, Геше Потоба и все иные драгоценные учителя, явившие единство пути обширного ведения и пути глубинного постижения.

Обращаюсь к вам, о духовные наставники по линии Новый Кадам: досточтимый Цонкапа, Джамвел Гьяцо, Кхедруб Дже и все иные драгоценные учителя, явившие единство Сутры и Тантры.

Обращаюсь к Вам, мой добрейший и драгоценнейший Учитель, являющий заботу о необузданных умом, не усмирённых чередою всех предшествующих Будд, как будто эти подопечные — удачливые ученики.

*(Следующие три обращения повторяются трижды.)*

Ниспошлите свои благословения, дарующие вдохновение, мне и всем матерям моим, дабы пресеклись все мои извращённые помыслы — от непочтения к добрейшему Наставнику до утончённейшей двойственности восприятия!

Ниспошлите свои благословения, дарующие вдохновение, чтобы быстро сотворить чистые помыслы — от почтения к добрейшему Наставнику до

единства блаженства и пустоты!

Ниспошлите свои благословения, дарующие вдохновение, дабы свести на нет все внешние и внутренние препятствия!

### *Принятие благословения и очищение*

Из сердец всех святых существ нисходят потоки света и нектара, они даруют благословение и очищение.

### **Молитва к этапам Пути**

Начало пути — упование на моего добрейшего Наставника, в котором источник всякого блага. Благословите меня осознать это и следовать ему с великой преданностью.

Жизнь в мире людей со всеми ее свободами — редчайшее явление с глубоким смыслом. Благословите меня осознать это, дабы денно и ночью я мог осуществлять смысл жизни.

Подобно пузырьку на воде, мое тело умирает и разлагается очень быстро, а после смерти являются плоды кармы, подобно тени, сопутствующей телу. Дайте мне благословение знать и не забывать об этом, чтобы всегда я бдительно следил за тем, что делаю, и, избегая пагубных поступков, стяжал богатство добродетели.

Радости сансары обманчивы: они не приносят удовлетворения, но одни лишь муки. Посему склоните меня своим благословением чистосердечно стремиться к обретению блаженства совершенной свободы. Дайте мне благословение, чтобы этот чистый помысел породил неотступное внимание и величайшую осторожность, дабы моим основным духовным деланием остался корень всей Дхармы — обет личного освобождения.

Подобно мне, все мои добросердечные матери тонут в океане сансары. Даруйте мне благословение на духовный труд по воспитанию бодхичитты, чтобы скорее я мог их спасти. Но, ограничиваясь этим, в отсутствии Трех нравственных основ, я не могу стать Буддой, поэтому ищу благословения на обретение силы трудиться по исполнению обетов бодхисаттвы.

Уняв мой ум от развлечений и подробно растолковав истинный смысл понятий, благословите меня достичь единства безмятежности и проникновения.



**Мантра Будды Шакьямуни**

ОМ МУНИ МУНИ МАХАМУНИЕ СОХА

**Мигзэм**

МИГ-МЕ ДЗЕ-ВЕ ТЕР-ЧЕН ЧЕН-РЕ-ЗИ  
ДИ-МЕ КЕН-БЕ ВАНГ-ПО ДЖАМ-ПЕЛ-ЯН  
ГАН-ЧЕН КЕН-БЕ ДЗУ-ГЬЕН ЦОН-КА-ПА  
ЛОБ-САН ДАК-ПЕ ЦАВ-ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

**Благословенная Мать Сердца Совершенства Мудрости**  
Бхагавати Праджняпарамита Хридайя

Поклоняюсь всем буддам и бодхисаттвам.

Так я слышал однажды:

Бхагаван пребывал в Раджагрихе на горе Коршуна с великой общиной монахов и великой общиной бодхисаттв. В то время Бхагаван погрузился в сосредоточение, исследующее перечень дхарм, именуемое «Видимость глубины». И в то же самое время Бодхисаттва-махасаттва Арья Авалокитешвара, рассматривая практику глубинной Праджняпарамиты, узрел, что даже пять скандх пусты от самобытия.

Тогда достопочтенный Шарипутра, побуждаемый силой Будды, обратился к Бодхисаттве-махасаттве Арья Авалокитешваре с таким вопросом: «Если какой-нибудь сын благородной семьи или дочь благородной семьи хотят приступить к практике глубинной Праджняпарамиты, как им следует выполнять её?»

На это Бодхисаттва-махасаттва Арья Авалокитешвара так ответил достопочтенному Шарипутре: «Шарипутра, те благородные сыновья или благородные дочери, что желают приступить к практике глубинной Праджняпарамиты, должны ясно и безупречно видеть даже пять скандх пустыми от самобытия.

Форма есть пустота, пустота есть форма. Нет пустоты помимо формы, и нет формы помимо пустоты. Также пусты и ощущения, различение, формирующие факторы и сознание.

Так, Шарипутра, и все дхармы есть пустота: не имеют отличительных признаков, не появляются и не исчезают, не загрязнены и не чисты, не ущербны и не совершенны.

Поэтому, Шарипутра, в пустоте нет формы, нет ощущений, нет различения, нет

формирующих факторов и нет сознания; нет глаза, нет уха, нет носа, нет языка, нет тела, нет ума; нет формы, нет звука, нет запаха, нет вкуса, нет осязаемого, нет дхарм, нет сознаний от зрительного до умственного. Нет неведения, нет прекращения неведения, и далее, вплоть до того, что нет старости и смерти и нет прекращения старости и смерти. Также нет страдания, источника, пресечения, пути; нет мудрости, нет достижения и нет даже недостижения.

Поэтому, Шарипутра, поскольку у бодхисаттв нет достижения, они опираются на Праджняпарамиту и пребывают в ней. Поскольку в их сознании нет препятствий, нет и страха. Полностью отойдя от превратного, они тем самым достигнут нирваны. Так же и все будды, пребывающие в трех временах, достигли полного, несравненного, наивысшего Пробуждения, опираясь на глубинную Праджняпарамиту.

А потому знай, что мантра Праджняпарамиты — мантра великого знания, несравненная мантра, мантра, равная непревзойденному, мантра, полностью успокаивающая все страдания, — истинна, ибо она безобманна. Мантра Праджняпарамиты гласит:

### ТАДЪЯТА ОМ ГАТЕ ГАТЕ ПАРАГАТЕ ПАРАСАМГАТЕ БОДХИ СООХА

Шарипутра, так Бодхисаттвы-махасаттвы должны изучать Праджняпарамиту». Затем Бхагаван, выйдя из самадхи, похвалил Арию Авалокитешвару, Бодхисаттву-махасаттву: «Превосходно, превосходно! О сын благородной семьи, так и есть, так и должно быть. Именно так, как показано тобой, и следует практиковать глубинную Праджняпарамиту, ибо тогда возрадуются даже Татхагаты».

Когда Бхагаван изрек эти слова, возрадовались достопочтенный Шарипутра и Бодхисаттва-махасаттва Авалокитешвара и все собравшиеся, вместе с богами, людьми, асурами и гандхарвами, и все восславили слова Бхагавана.

На этом заканчивается махаянская сутра, называемая «Бхагавати Праджняпарамита Хридайя».

### **Послание, напоминающее о ежедневной практике**

Помня о Духовном Наставнике и практикуя Дхарму,  
Никогда не забывая о доброте Духовного Наставника,  
Пусть я смогу перестать видеть недостатки Духовного Наставника.  
Что бы ни делал Духовный Наставник,  
Пусть я смогу увидеть это как искусные средства.  
Пусть, что бы я ни делал, я стану делать в соответствии с желаниями Духовного Наставника.  
Пусть я смогу радовать Духовного Наставника.

Если Духовный Наставник рад, то нет более высокого подношения, чем это,  
И нет более высокой практики, чем эта.  
Мой Духовный Наставник практикует так,  
И я как его ученик буду практиковать так же.

Помня о смерти и практикуя Дхарму,  
Пусть я освобожусь от страданий низших миров!  
Если я не свободен от низших миров,  
Как я смогу приносить благо другим?  
Ежедневно вспоминая о страданиях низших миров,  
Пусть я смогу породить подлинное Прибежище.  
Если я обрету подлинное Прибежище, то нет подношения выше, чем это,  
И нет практики выше, чем эта.  
Мой Духовный Наставник практикует так,  
И я как его ученик буду практиковать так же.

Помня об омрачениях и практикуя Дхарму,  
Пусть я смогу избавиться от оков омрачений и кармы!  
С безначальных времен омрачения создают страдания мне и всем  
живым существам.  
Соответственно, ум, свободный от омрачений, является безупречным счастьем.  
Пусть я достигну пресечения омрачений.  
Пусть я смогу породить особую бдительность в отношении шести  
причин омрачений.  
Пусть мой ум никогда не полагается на омрачения,  
Пусть мой ум всегда полагается на позитивные состояния.  
Нет нравственности выше этой, и нет практики выше этой.  
Мой Духовный Наставник практикует так,  
И я как его ученик буду практиковать так же.

Помня о живых существах и практикуя Дхарму,  
Пусть я никогда не забуду доброту живых существ,  
Их доброту как матерей и не-матерей.  
Их доброту помощи мне в достижении состояния будды.  
Что бы я ни делал, пусть это приносит благо другим,  
О чем бы я ни думал, пусть это приносит благо другим.  
Да смогу я спонтанно приносить благо живым существам!  
Пусть все их страдания проявятся во мне и океан страданий высохнет!  
Пусть всё моё счастье уйдет к другим и пусть всё пространство наполнится  
счастьем!  
Пусть я не буду держаться эгоистичного ума,  
И пусть я всегда буду хранить ум, заботящийся о других.  
Если я всегда буду хранить ум, заботящийся о других, то нет добродетельного  
ума выше этого и нет практики выше этой.  
Мой Духовный Наставник практикует так,

И я как его ученик буду практиковать так же.

Благодаря памятованию о пустоте и практике Дхармы  
Пусть мудрость, познающая пустоту, явится в облике божества,  
И пусть я смогу установить видимость божества как пустую от самобытия.  
Пусть все обыденные видимости и цепляния исчезнут из ума.  
Пусть, что бы ни являлось моему уму, является в облике божества и мандалы.  
Пусть я смогу обрести реализацию союза глубинности и ясности.  
Когда я достигну реализации союза глубинности и ясности,  
Нет собрания заслуг и мудрости выше этого и нет практики выше этой.  
Мой Духовный Наставник практикует так,  
И я как его ученик буду практиковать так же.

Благодаря памятованию о ясном свете и практике Дхармы  
Пусть временные концептуальные мысли растворятся в уме.  
Пусть проявится изначально чистый ясный свет.  
Пусть я смогу познать собственную природу.  
Пусть я смогу установить тонкий объект отрицания.  
Пусть я смогу познать тонкую абсолютную природу.  
Пусть все мои омрачения растворятся в сфере пустоты,  
Пусть я смогу оставаться в ясном свете.  
Когда возникает концептуальная мысль, она возникает из сферы ума.  
Когда она растворяется, то исчезает также в сфере ума.  
Нет пресечения самовозникающих и самоисчезающих концептуальных мыслей.  
Какая бы концептуальная мысль ни возникла, являясь пищей союза пустоты и ригпа,  
Она освобождается автоматически и становится упражнением Дхармакайи.  
Пусть Дхармакайя проявится!  
Если будды трех времен соберутся вместе, они не смогут дать наставлений глубже, чем эти, и нет практики выше, чем эта.  
Мой Духовный Наставник практикует так,  
И я как его ученик буду практиковать так же.

Пока остается пространство,  
Пока остаются живые существа.  
Пусть и я смогу пребывать вместе с ними  
И поддерживать деятельность моего Духовного Наставника.

*11 июля 2012 года с умом, движимым сильной верой в Духовного Наставника, я, Джампа Тинлей, написал это послание, напоминающее о ежедневной практике. Пусть жизнь тех, кто прочитает это послание и будет обдумывать его, станет значимой.*

**Драгоценность бодхичитты**

Если другим помочь желаешь, держись за бодхичитту.  
Если себе помочь желаешь, держись за бодхичитту.  
Если жаждешь вечного и временного счастья –  
Никогда не разлучайся с бодхичиттой.

Если нет в сердце бодхичитты,  
Что толку в хороших манерах?  
Если нет у тебя бодхичитты,  
Что толку, что ты большой ученый?

Что толку год за годом сеять зерна в поле,  
Если посевы не всходят?  
Что толку вновь и вновь брать обет бодхичитты,  
Если она не рождается в сердце?

Пусть красноречив ты в проповеди Дхармы,  
И в диспуте умело побеждаешь,  
И мастерски стихи ты сочиняешь –  
Кого ты вдохновишь без бодхичитты?

Когда от солнца жгучего томишься,  
На ум приходит образ тающего снега.  
Когда страдаешь ты от мук невыносимых –  
В уме должна возникнуть драгоценность бодхичитты.

Когда грозит опасность, люди первым делом  
Глаза свои руками защищают.  
Какая бы опасность ни возникла —  
Храни ум бодхи как зеницу ока!

Куда б ты ни взглянул — смотри с бодхичиттой.  
О чем бы ни думал — думай с бодхичиттой.  
Что б ни сказал — говори с бодхичиттой.  
На что б ни медитировал — медитируй с бодхичиттой.

Эти стихи сложил я вдохновенно  
Из тайных слов своего сердца.  
Шлю их тебе, мой друг по Дхарме.  
Быть может, ты их смысл откроешь.

*С любовью, Геше Тинлей. 16.05.2003*

### Посвящение заслуг

Силою заслуг, которые я стяжал трудами на этапах Пути, да обретут все живые существа возможность трудиться подобным же образом.

Сколько ни есть живых существ, испытывающих сердечные и телесные муки, пусть все они избавятся от страданий силою моих заслуг и пусть все они обретут вечную радость и счастье.

Да испытает каждое существо счастье людей и богов и достигнет скорого освобождения, так что сансара скоро угаснет.

На благо всех живых существ, заполняющих пространство, да обрету я мудрость, как у Манджушри, великое сострадание, как у Авалокитешвары, огромную силу, как у Ваджрапани.

Дхарма, проповеданная Буддой, — наилучшее целительное средство, облегчающее всякую душевную боль. Да процветает эта Дхарма-драгоценность во всех мирах, наполняющих пространство.

Да родится в сознании всех живых существ великая вера в Будду, Дхарму и Сангху, и тем самым да воспримут они благодать Трех Драгоценностей.

Отныне да не будет в этом мире страданий от неизлечимых болезней, голода и войн, и да не причинят вреда землетрясения, пожары, бури, наводнения и другие бедствия.

Да повстречаются все живые существа, мои матери, с драгоценными наставниками, указующими этапы пути к Просветлению, и, вступив на эту стезю, пусть скоро достигнут они окончательного покоя полной Просветленности.

Благословениями Будд и бодхисаттв, истиной поступков и их последствий, а также силою моего чистого высочайшего устремления да исполнятся мои молитвы.

## 2. ГУРУ-ЙОГА БЛАГОРОДНОГО ДЖЕ ЦОНКАПЫ «ТЫСЯЧА АНГЕЛОВ НЕБА БЛАЖЕНСТВА» ЛАМИ НЕЛЬДЖЁР ГОДЕН ЛХАГЯМА ЩЕЙДЖЯБА ЩУКСО

### Приглашение

*Мы приглашаем из Тушиты объекты Прибежища: благого учителя Дже Цонкапу Лобсанг Дакпу и двух его учеников — Гелцаб Дарма Ринчена и Кейдуб Пелсан Гелека:*

ГАДЕН ЛХАГИ ГОНГИ ТУГКА-НЕЙ  
РАБКАР ЩОСАР ПУНГДИ ЧУДЗИН-ЦЕР  
ЧОЙКИ ГЕЛПО КУНЧЕН ЛОБСАНГДАК  
СЕЙДАНГ ЧЕЙПА НЕЙДИР ЩЕКСУ-СОЛ

Прошу Тебя, явись нам,  
Лобсанг Драгпа,  
Владыка Учения, знающий все вещи.  
Приди со своими сыновьями, верхом  
На вершинах облаков,  
Подобных горам чистого белого снега.  
Приди,  
Приди из сердца  
Господина тысячи божеств,  
Живущего на небе блаженства.

***Из сердца Владыки сотни божеств Блаженного Рая  
Прошу к нам спуститься на облаках белоснежных  
Всеведущего Ловсана Драгпа –  
Царя Учения Будды, с сынами.***

### Семичастная практика

*Далее мы совершаем семичастную практику. Для успешной практики необходимо присутствие Учителей, поэтому мы обращаемся к ним с просьбой не уходить в нирвану:*

#### I. Просьба о невхождении в нирвану

ДУНГИ НАМКАР СЕНГТИ ПЕДДИ-ТЕНГ  
ДЖЕЦУН ЛАМА ГЕЙПИ ДЗУМКАР-ЧЕН  
ДАКЛО ДЕДПИ СОДНАМ ЩИНГЧОК-ТУ  
ТЕНПА ГЕЙЧИР КЕЛГЯР ЩУКСУ-СОЛ

В воздухе передо мной  
Находится  
На троне с мягким сиденьем,  
На лунном диске и лотосе,

Установленном на спинах львов,  
 Мой святой лама,  
 С безгрешной улыбкой,  
 Довольный мной.  
 Я прошу Тебя остаться  
 На миллион лет  
 Чтобы распространять Учение.  
 Останься, ведь здесь нет никого,  
 Достойней Тебя.  
 Через Тебя я могу преумножить свои заслуги  
 Благим, изошедшим из моей веры.  
*На месяца диске и лотосе в небе на львином престоле передо мной  
 пребывает  
 Учитель достопочтенный, сияющий светлой улыбкой.  
 Ты – лучшее поле для роста заслуг моей веры,  
 Прошу пребывать в этом мире  
 Для распространенья Учения в течение многих эонов.*

## II. Поклонение

ЩЕДЖИ КЁНКУН ДЖЯЛБИ ЛОДОЙ-ТУК  
 КЕЛСАНГ НАБИ ГЕНГЮР ЛЕКЩЕД-СУНГ  
 ДАКПИ ПЕЛГИ ЛХАММЕР ДЗЕЙПИ-КУ  
 ТОНГТОЙ ДЕНПЕЙ ДОНДЕН-ЛА ЧАКЦЕЛ  
 Твой ум  
 Есть знание  
 Которое охватывает  
 Огромную массу  
 Познаваемых вещей.  
 Твои слова —  
 Драгоценности  
 Превосходного объяснения,  
 Которые мы, счастливыцы,  
 Носим в своих ушах.  
 Твоё тело  
 Сияет всё ярче,  
 Сияет в славе.  
 Мир увидит его.  
 Я склоняюсь пред Тобой,  
 Одно только видение Тебя  
 Одно только слышание Тебя,  
 Одно только памятование о Тебе  
 Приносит великие заслуги.  
*Перед Тобой преклоняюсь,  
 Чей Разум всю сферу познания объемлет,*



*Чья Речь драгоценность Для слуха счастливых, – перед Тобюю,  
Чье Тело прекрасно блистанием славы,  
Тобюю, кого видеть, внимать, вспоминать есть великое благо.*

### III. Подношение

ИД-ОНГ ЧОД-ЁН НАЦОК МЕТОК-ДАНГ  
ДИЩИМ ДУКПОЙ НАНГСЕЛ ДИЧАБ-СОК  
НГОЙЩАМ ИДТРУЛ ЧОДТРИН ГЯЦО-ДИ  
СОДНАМ ЩИНГЧОК КЕДЛА ЧОДПАР-БУЛ

В своём уме я творю,  
И размещаю здесь  
Океан подношений  
Который может покрыть всё небо.  
Дары, чтобы усладить  
Все Твои чувства,  
Цветы любых цветов,  
Благовония, нежнейшие сладости,  
Лампады, благоуханную воду,  
Всё, что нужно для тела,  
И иные дары  
Я искренне подношу Тебе.  
Нет более достойного, чем Ты,  
Кем я мог бы преумножить свои заслуги.  
***Тебе приношу дары всех видов: цветы, благовонья  
Светильники, благоуханную воду,  
Реальные и сотворенные воображеньем, –  
Наставникам море даров,  
Наивысшему Полю заслуг, подношу я.***

### IV. Покаяние

ГАНГЩИК ТОКМЕД ДУЙНЕ САКПА-И  
ЛЮ-НГАК ИДКИ МИГЕ ЧИГИ-ДАНГ  
КЕДПАР ДОМПА СУМГИ МИТУН-ЧОК  
НИННЕ ГЁДПА ДАКПОЙ СОСОР-ЩАК

Из глубины моего сердца,  
Я горько раскаиваюсь  
И открыто признаюсь,  
В грехах одном за другим,  
Во всём зле, что совершил,  
Поступками, словами или мыслями,  
И во всём зле,  
Оставшемся на мне с прошлых времён,

Без начала,  
И особенно во всём, что я сотворил  
При нарушении трёх разных видов  
Обетов.

***Я каюсь во всех, с безначальных времен, прегрешеньях,  
Которые я совершал телом, речью и мыслью,  
Особенно же в нарушении трех сводов обетов,  
От самого сердца усиленно каюсь в каждом проступке.***

#### V. Сорадование

НИКМИ ДУЙДИР МАНГТОЙ ДУБЛА-ЦОН  
ЧОЙГЕД ПАНГПЕЙ ДАЛЬДЖЁР ДОН-ЁД-ДЖЕД  
ГОНПО КЁДКИ ЛАБЧЕН ДЗЕДПА-ЛА  
ДАКЧАК САМПА ТАКПЕЙ ИРАНГ-НГО

Ныне, в период  
Упадка человеческой нравственности,  
Ты совершаешь все усилия,  
Чтобы восстановить великое Учение,  
Чтобы отбросить (в умах людей) прочь  
Восемь мирских воззрений  
И чтобы использовать  
Свой досуг и благу карму.  
Спаситель, мы радуемся вместе с Тобой,  
Мы глубоко счастливы,  
Всеми, что Ты совершил,  
Столь славно и с великой силой.

***Мы радуемся всею душою, Защитники, Вашим деяниям –  
Они исходят от вас, как великие волны.  
В эпоху упадка вы трудитесь, чтобы Учение  
Услышали люди и в нём усердно трудились***

#### VI. Просьба о вращении колеса Учения

ДЖЕЦУН ЛАМА ДАМПА КЕДНАМ-КИ  
ЧОЙКУ КАЛА КЕНЦЕЙ ЧУДЗИН-ТИК  
ДЖИТАР ЦАМПИ ДУЛЬДЖИ ДЗИНМА-ЛА  
САБГЕЙ ЧОЙКИ ЧАРПА БАБТУ-СОЛ

Высокие святые ламы  
Покрывают небо Дхармакайи  
В грозных тучах Мудрости и Любви.  
Пусть их сила,  
Когда мы станем готовы,  
Прольётся на землю Твоих учеников  
Могучим дождём Учения,

Широкого и глубокого.

***О вы, досточтимые гуру! В небе Тела Ученья  
Любви и Премудрости вы облака соберите  
На нас – ту почву, что нужно возделатъ, в пригодной для этого форме  
Дождь Дхармы, глубинной, широкой, обильно излейте.***

## VII. Посвящение заслуг

ДАКГИ ДЖИНЕД САКПИ ГЕБА-ДИЙ  
ТЕНДАНГ ДОВА КУНЛА ГАНГПЕН-ДАНГ  
КЕДПАР ДЖЕЦУН ЛОСАНГ ДАКПА-И  
ТЕНПИ НИНГПО РИНГДУ СЕЛДЖЕД-ЩОК

Пусть всё благое,  
Что я совершил  
Этой молитвой,  
Будет помощью Учению  
И всем живым существам.  
Я также особо молюсь,  
Чтобы на многие будущие годы  
Я смог бы нести Свет,  
Суть святого Слова,  
Учение Дже Цонкапы.

***Пускай все благие заслуги, которые здесь накопил я,  
Послужат в целом на пользу Учению и существам всего мира,  
И в частности, – для того, чтобы долго и ясно сияла  
Суть Наставлений Дже Цонкапы, Царя Учения Будды.***

### Молитвенное обращение к Дже Цонкапе

*Как можно большее количество раз мы начитываем молитвенное обращение к Дже Цонкапе — «Микцем», в одном из четырёх вариантов: девятистрочном, шестистрочном, пятистрочном или четырёхстрочном:*

#### Девятистрочный вариант

НГОЙДУБ КУНДЖЮНГ ТУБВАНГ ДОРДЖЕЧАНГ  
МИКМЕД ЦЕБИ ТЕРЧЕН ЧЕНРЕСИК  
ДИМЕД КЕНПИ ВАНГПО ДЖЯМПЕЛ-ЯНГ  
ДУДПУНГ МАЛЮ ДЖОМДЗЕД САНГБИ-ДАК  
ГАНГЧЕН КЕЙПИ ЦУКГЕН ЛОБСАНГДАК  
КЯБСУМ КУНДУЙ ЛАМА САНГЕЙ-ЛА  
ГОСУМ ГУЙПИ ГОНЕЙ СОЛБА-ДЕБ  
РАНГЩЕН МИНЧИНГ ДОЛБАР ДЖИНГИЙ-ЛОБ  
ЧОКДАНГ ТУНМОНГ НГОЙДУБ ЦЕЛДУ-СОЛ  
Ваджрадхара — источник всех сиддхи,

Авалокитешвара — кладезь безусловной любви,  
 Манджушри — владыка неомрачѐнной мудрости,  
 Гухьяпати — победитель всех полчищ демонов,  
 Лобсанг Дакпа — венец мудрецов Страны Снегов!  
 К Гуру-Будде — воплощению всех Трех Прибежищ, благоговая телом, речью и умом, с мольбой обращаюсь, благословите, чтобы я и другие обрели зрелость и освободились, прошу, даруйте высшие и обычные сиддхи!

*Ваджрадхара - источник всех сиддхи,  
 Авалокитешвара - кладезь безусловной любви,  
 Манджушри - владыка незагрязнѐнного ведения,  
 Гухьяпати - победитель всех полчищ мар,  
 Лобсанг Дакпа - венец мудрецов Страны Снегов!  
 К Гуру-Будде - воплощению всех Трех Прибежищ,  
 благоговая телом, речью и умом, с мольбой обращаюсь,  
 благословите, чтобы я и другие обрели зрелость и освободились,  
 прошу, даруйте высшие и обычные сиддхи!*

Шестистрочный вариант

НГОЙДУБ КУНДЖЮНГ ТУБВАНГ ДОРДЖЕЧАНГ  
 МИКМЕД ЦЕБИ ТЕРЧЕН ЧЕНРЕСИК  
 ДИМЕД КЕНПИ ВАНГПО ДЖЯМПЕЛ-ЯНГ  
 ДУДПУНГ МАЛЮ ДЖОМДЗЕД САНГБИ-ДАК  
 ГАНГЧЕН КЕЙПИ ЦУКГЕН ЦОНКАПА  
 ЛОБСАНГ ДАКПИ ЩАБЛА СОЛБА-ДЕБ

Ваджрадхара — источник всех сиддхи,  
 Авалокитешвара — кладезь безусловной любви,  
 Манджушри — владыка неомрачѐнной мудрости,  
 Гухьяпати — победитель всех полчищ демонов,  
 Цонкапа — венец мудрецов Страны Снегов!  
 К стопам Лобсанг Дакпы припадаю с мольбой!  
*Ваджрадхара - источник всех сиддхи,  
 Авалокитешвара - кладезь безусловной любви,  
 Манджушри - владыка незагрязнѐнного ведения,  
 Гухьяпати - победитель всех полчищ МА р,  
 Цонкапа - венец мудрецов Страны Снегов!  
 К стопам Лобсанг Дакпы припадаю с мольбой!*

Пятистрочный вариант

МИКМЕД ЦЕБИ ТЕРЧЕН ЧЕНРЕСИК  
 ДИМЕД КЕНПИ ВАНГПО ДЖЯМПЕЛ-ЯНГ  
 ДУДПУНГ МАЛЮ ДЖОМДЗЕД САНГБИ-ДАК  
 ГАНГЧЕН КЕЙПИ ЦУКГЕН ЦОНКАПА  
 ЛОБСАНГ ДАКПИ ЩАБЛА СОЛБА-ДЕБ

Я молюсь Сострадательнозрящему герою,  
 Сокровищнице любви,  
 Нет никого, кого Он не любил бы;  
 Я молюсь Герою нежного голоса,  
 Господину знания,  
 Не имеющему изъяна;  
 Я молюсь Держателю Тайны,  
 Который развеет в прах,  
 Воинство демонов;  
 Я молюсь Дже Цонкапе,  
 Лучшей жемчужине в короне  
 Мастеров Страны снегов.  
 Ему одному из многих,  
 На своих коленях,  
 Лобсангу Драгпе, я молюсь.

***К Сокровищнице беспредельной любви – Сострадательнозрящему,  
 К Владыке незамутненного знания – Красноречивому,  
 К Хозяину тайн – Победителю полчищ злых духов,  
 И к Дже Цонкапе, к венцу, увенчавшему мудрых Тибета –  
 К стопам Ловсана Драгна припадаю с почтеньем.***

Четырехстрочный вариант

МИГМЕД ЦЕБИ ТЕРЧЕН ЧЕНРЕСИК  
 ДИМЕД КЕНПИ ВАНГПО ДЖЯМПЕЛ-ЯНГ  
 ГАНГЧЕН КЕЙПИ ЦУКГЕН ЦОНКАПА  
 ЛОБСАНГ ДАКПИ ЩАБЛА СОЛБА-ДЕБ  
 Авалокитешвара — кладезь безусловной любви,  
 Манджушри — владыка неомрачённой мудрости,  
 Цонкапа — венец мудрецов Страны Снегов!  
 К стопам Лобсанг Дакпы припадаю с мольбой!  
***Авалокитешвара - кладезь безусловной любви,  
 Манджушри - владыка незагрязнённого ведения,  
 Цонкапа - венец мудрецов Страны Снегов!  
 К стопам Лобсанг Дакпы припадаю с мольбой!***

Восхваление Манджушри

*Представив Манджушри в сердце Дже Цонкапы, мы трижды читаем  
 восхваление Манджушри — «Ганглома»:*

ЛАМА-ДАНГ ГОНПО ДЖЯМПИЯНГ-ЛА ЧАКЦЕЛ-ЛО  
 Поклоняюсь Гуру и Покровителю — Манджугоше!

ГАНГИ ЛОДОЙ ДИБНИ ТИНДРАЛ НИТАР НАМДАК РАБСЕЛ-БЕЙ

ДЖИНЕД ДОНКУН ДЖИЩИН СИКЧИР НИДКИ ТУГКАР ЛЕГБАМ-ДЗИН

Его разум избавлен  
от двух видов омрачений,  
как ясное солнце в безоблачный день.

Видя всё сущее, как оно есть,  
Он держит у сердца книгу.

*Его разум избавлен от двух омрачений, как ясное солнце в безоблачный день.  
Видя всё сущее, как оно есть, Он держит у сердца книгу.*

ГАНГДАК СИДПИ ЦОНРАР МАРИК МУНТОМ ДУКНГЕЛ-ГИ  
СИРБИ, ДОЦОК КУНЛА БУЧИК ТАРЦЕ ЯНЛАК ДУКЧУЙ  
ЯНГДЕН-СУНГ, ДРУКТАР ЧЕРДОК НЁНМОНГ НИДЛОНГ  
ЛЕЙКИ ЧАКДОК ДОЛДЗЕД-ЧИНГ, МАРИК МУНСЕЛ ДУКНГЕЛ  
НЮГУ ДЖИНЕД ЧОДЗЕД РАЛДИ-НАМ.

Всех, кто во мраке сансары  
угнетаем тяготами невежества,  
он любит как единственного сына.  
Его голос шестидесятичастной мудрости  
Разносится по мирам, как рык дракона,  
Он пробуждает ото сна омрачений  
и избавляет от железных оков кармы.

Он держит меч,  
устраняющий мрак невежества  
и отсекающий все ростки страданий.

*И тех, кто во мраке темницы сансары угнетаем тяготами невежества,  
всех скитальцев, он любит как единственного сына.  
Шестидесятичастным гласом рыча, подобно дракону, он пробуждает ото  
сна омрачений и избавляет от железных оков кармы. Он держит меч,  
устраняющий мрак невежества и отсекающий все ростки страданий.*

ДОДНЕЙ ДАКЧИНГ САЧУЙ ТАРСОН ЁНТЕН ЛЮДЗОК ГЕЛСЕЙ ТУБОЙ-  
КУ, ЧУТРАК ЧУДАНГ ЧУНИ ГЕНТРЕЙ ДАКЛОЙ МУНСЕЛ ДЖАМПИАНГ-  
ЛА ДУД

Тело Главы Бодхисаттв изначально чисто,  
совершенно,

наделено достоинствами преодоления  
десяти земель бодхисаттвы,  
убрано десятью десятками  
и двенадцатью украшениями.

Проясняющий тьму моего ума —  
Манджушри, Тебе поклоняюсь!

*Тело Главы Бодхисаттв изначально чисто, совершенно, наделено  
достоинствами преодоления десяти земель бодхисаттвы, убрано десятью  
десятками и двенадцатью украшениями. Проясняющий тьму моего ума –  
Манджушри, тебе поклоняюсь!*

*Мы начитываем мантру Манджушири:*

ОМАРАПАЦАНАДХИ:

*Мы начитываем молитву Манджушири:*

ЦЕДЕН КЁДКИ КЕНРАБ ОДСЕРГИ  
 ДАГЛОЙ ТИМУГ МУНПА РАБСЕЛ-НЕЙ  
 КАДАНГ ТЕНЧОЙ ЩУНГЛУК ТОКПА-И  
 ЛОДОЙ ПОБПИ НАНГБА ЦЕЛДУ-СОЛ  
 Исполненный любви!

Лучами своей премудрости  
 очистив тьму невежества моего ума,  
 пошли сияние дара мудрости,  
 постигающей Учение!

***Исполненный любви! Лучами своей премудрости очистив тьму невежества моего ума, пошли сияние дара мудрости, постигающей Учение!***

### Самоблагословение

*Мы представляем, как окружение Дже Цонкапы растворяется в нём, молитвенно сложив руки, мы просим благого учителя, воссесть на вершину нашей головы:*

ПЕЛДЕН ЦАБИ ЛАМА РИНПОЧЕ  
 ДАКГИ ЧИБОР ПЕДМОЙ ТЕНГЦУК-ЛА  
 КАДИН ЧЕНПОЙ ГОНЕЙ ДЖЕСУНГ-ТЕ  
 КУ-СУНГ-ТУК-КИ НГОЙДУБ ЦЕЛДУ-СОЛ

Я молю: мой коренной лама,  
 Сияющий, драгоценный  
 Явись и воссядь  
 На лотос

На вершине моей головы.

Позволь, в великой доброте,

Следовать за Тобой,

Сделай так, чтобы я обрёл,

Совершенства Твоего тела, речи и ума.

***Прошу, милосердный Учитель, на ло тос воссядь на макушке***

***Тебя умоляю: Великим своим милосердием***

***Позволь мне идти за Тобой по пути, не уклоняясь,***

***Даруй достиженья на уровнях Тела, и Речи, и Мысли.***

*Мы просим учителя воссесть на лотос в нашем горле:*

ПЕЛДЕН ЦАБИ ЛАМА РИНПОЧЕ  
 ДАКГИ ДИНПАР ПЕДМОЙ ТЕНГЩУК-ЛА  
 КАДИН ЧЕНПОЙ ГОНЕЙ ДЖЕСУНГ-ТЕ  
 ЧОКДАНГ ТУНМОНГ НГОЙДУБ ЦЕЛДУ-СОЛ

Я молю: мой коренной лама,

Сияющий, драгоценный

Явись и воссядь

На лотос

В моем горле.

Позволь мне, в великой доброте,

Следовать за Тобой.

Позволь мне достичь

И обычных, и высочайших целей.

***Прошу, милосердный Учитель, на лотос воссядь в моём горле***

***Тебя умоляю: великим своим милосердием***

***Позволь мне идти за Тобой по пути, не уклоняясь,***

***Даруй мне обычные и высочайшие сиддхи.***

*Мы просим учителя воссесть на лотос в нашем сердце:*

ПЕЛДЕН ЦАБИ ЛАМА РИНПОЧЕ  
 ДАКГИ НИНГКАР ПЕДМОЙ ТЕНГЩУК-ЛА  
 КАДИН ЧЕНПОЙ ГОНЕЙ ДЖЕСУНГ-ТЕ  
 ДЖЯНГЧУБ НИНГПОЙ БАРДУ ТЕНПАР-ЩУК

Я молю: мой коренной лама,

Сияющий, драгоценный

Явись и воссядь

На лотос

В моем сердце.

В своей великой доброте.

Оставайся там всегда,

Пока весь я не исполнюсь сущностью Будды.

***Прошу, милосердный Учитель, на лотос воссядь в моём сердце***

***Тебя умоляю: Великим своим милосердием***

***Ты в сердце моём оставайся всё время, покуда***

***Я сам не исполнюсь сущностью Освобожденья.***

### Посвящение заслуг

*Мы посвящаем заслуги молитвой:*

ЦЕРАБ КУНТУ ГЕЛБА ЦОНКАПЕЙ  
 ТЕКЧОК ЩЕЙНЕН НГОЙСУ ДЗЕДПИ-ТУЙ  
 ГЕЛБЕЙ НГАКПИ ЛАМСАНГ ДЕНИД-ЛЕЙ  
 КЕДЧИК ЦАМ-ЯНГ ДОКПАР МАГЮР-ЧИК



Через все струны моих будущих жизней  
 Пусть придёт ко мне победитель Дже Цонкапа  
 И поможет мне, как духовный наставник,  
 В учениях Великого пути.

***Пусть через все струны моих будущих жизней  
 Придёт ко мне Дже Цонкапа, Победитель,  
 И мне поможет, как духовный наставник,  
 Идти по Великой стезе, прославленной Буддой.***

КЪЕВА КУНТУ ЯНГДАК ЛАМА ДАНГ  
 ДРЕЛМЭ ЧЁКЪИ ПЭЛЛА ЛОНГЧУ ЧИНГ  
 САДАНГ ЛАМГЪИ ЙОНТЕН РАБДЗОК НЭ  
 ДОРДЖЕ ЧАНГГИ ГОПАНГ НЬЮРТОП ШОК

Пусть во всех моих жизнях  
 Я никогда не буду жить  
 Вдали от моих превосходных учителей,  
 Пусть я пребываю  
 В славе Учения.  
 Пусть я смогу  
 Безупречно взрастить  
 Любую добродетель  
 Любого уровня  
 И пути,  
 И после с быстротой достигнуть  
 Место, где сам я  
 Стану  
 Держателем ваджры.

***[Не переведено.]***

*Пер. с тиб. Майкла Роуча. Пер. с англ. Чойджи Мэнзанга.*

*Перевод с тиб. Центра Еше Лодоя Ринпоче (дан жирным курсивом).*

### 3. МОНЛАМ ДЖЕ ЦОНКАПЫ

#### I. Молитва Дже Цонкапе, Царю Дхармы трёх областей

*Составлена Кьябдже Пабонга Ринпоче, Дечен Нингпо.*

*Эта молитва читается для того, чтобы мы могли повстречаться с Учением Дже Цонкапы во всех будущих жизнях. Ныне нам удивительно повезло в том, что мы уже встретились с ним, но мы не можем быть уверены в нашей будущей удаче. Чтобы пояснить, насколько редкой удачей является нахождение столь драгоценного Учения, Пабонгга Ринпоче рассказывал следующую историю:*

*«Некогда один монгол умолял сострадательного Панчена Палдена Йеше дать свои благослования, чтобы некоторые задуманные вещи исполнились. Панчен Палден Йеше ответил: “Ты сможешь достичь благородного человеческого рождения, наделённого досугой и удачей, и повстречаешься со многими учениями Будды. Что же до Учения Владыки Цонкапы, если ты не накопишь достаточный объём заслуг, для тебя будет очень сложно повстречаться с ним!” Сам факт того, что в настоящее время мы встретились с Учением Дже Цонкапы, говорит о том, что мы накопили бóльшую заслугу, чем некоторые ираваки и пратьекабудды, и даже бóльшую, чем иные бодхисаттвы различных уровней».*

*Каждая строфа в последующей молитве разъясняет специфические особенности, которые делают Учение Дже Цонкапы уникальным в эффективности и быстрой достижении буддства, начиная с изложения им всех знаний о Поэтапном ведении к Освобождению таким образом, что они становятся столь же ясными, как если бы были получены в качестве личных наставлений, и до высшего метода порождения бодхичитты, а также до специальной черты Прасангики, до подлинного значения пустотности и взаимозависимого возникновения, и так далее*

*Эти превосходные качества выражаются в молитве не только как поэтическое восхваление, но и как убедительные доводы, которые должны разжечь наше пламенное желание вновь повстречаться с Учением Дже Цонкапы в ходе наших дальнейших счастливых человеческих рождений.*

1

ГЬЕЛ КЮН ЯБ ЧИК ДЖАМПЭЛ ШИ ТРО ДАНГ  
ЛОЗАНГ ГЬЯЛВА ЯБСЭ ГЬЮ ПАР ЧЕ  
КЮН ГЬИ ТХУКДЖЭ ТУ ПУНГ ЧЕР КЬЕ НЭ  
ДАК ГИ МЁН ЛАМ ДЭ ЛАК ДРУБ ПАР ДЗЁ  
Молю вас, Победители,

А также единственный отец этих учений,  
 Миролюбивый и благородный Манджушри,  
 Победитель Лобсанг, отец, и твои духовные сыновья  
 А также учителя линии преемственности:  
 Пожалуйста, породите мощное сострадание как могущественную поддержку  
 И таким образом дайте исполниться моим молитвам.

## 2

ДАК НИ ЦЭРАБ ТРЭНГВА ТХАМЧЕ ДУ  
 МИ КОМ НЭ СУ НАМ ЯНГ МИ ТУНГ ВАР  
 ТЭК ЧОК КОРЛО ШИ ДЭН ТЭН ГЬЮ МАР  
 ЛОЗАНГ ГЬЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК  
 Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга  
 Во всех моих жизнях,  
 Пусть я никогда не низвергнусь в состояние, лишённое свобод,  
 И пусть моя жизнь всегда будет пребывать  
 В четырёх счастливых областях Высшей колесницы.

## 3

ДО ГЬЮ ГОНГ ДРЕЛ ДАНГ ЧЕ ГЭЛ МЭ ДУ  
 ГАНГ САК ЧИК ГИ НЯМ ЛЭН ДАМ НГАК ТУ  
 ЛЭК ПАР ДОМ ПА ЦАНГ ЛА МА НОР ЛАМ  
 ЛОЗАНГ ГЬЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК  
 Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга  
 В которых сутры, тантры и их комментарии  
 Лишены противоречий,  
 Которые являются полным и безошибочным путём превосходного объяснения,  
 Подобным личному совету, данному верующему для успеха его практики.

## 4

ДРИ МЭ РИК ПЭ ЛАМ ЛЭ РАБ ДЖАМ ШУНГ  
 ДЖИ ШИН ТЭН ЛА БЭБ ПЭ ШИ ЛАМ ДРЭ  
 ДЗАМ ЛИНГ ГЬЕН ДРУК ЧОК НИ ШИНГ ТЭ СЁЛ  
 ЛОЗАНГ ГЬЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК  
 Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга  
 Поддерживающим традицию превосходных проводников живых существ —  
 Шести украшений Джамбудвипы и Двух Высших мудрецов —  
 В установлении основы, пути и результата  
 Через путь безупречного объяснения  
 В совершенном согласии с миллиардом писаний.

## 5

ТА ЧХЁ ЧИК ДРОК ЧИК ТУ СОНГВА ЙИ  
 КЭ ПА МА ЧЕЛ ЦЮН ПА МА МОНГ ПАР  
 КЮН КБЯНГ ТЭН ДРЁ ДЁН НИ ЛХУР ШУК ПЭ  
 ЛОЗАНГ ГЪЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК

Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга

В котором превосходное воззрение и превосходное поведение поддерживают друг друга

Так, что полученное Учение не увядает

И достойные не обретают притупленность ума,

Но постоянно со всею преданностью совершают деяния на благо Учения и живых существ.

## 6

ДО НГАК САБ ЧУ ЦАНГ ЛА МА НОР ВАР  
 ДЖАМ ЯНГ ШЭЛ ЛУНГ НГАР ПЁ ДРЭН ПА ЙИ  
 СУНГ ДЖУК ГО ПАНГ НЮР ЛЭ ЧЕ НЮР ВЭ  
 ЛОЗАНГ ГЪЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК

Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга

Полной, безошибочной сутью

Совершенных Сутры и Тантры,

Наполненной сладостью устных наставлений Манджугхоши,

Наиболее быстрой для достижения совершенного союза.

## 7

ЦЁНАМ ГОМПА ЧОК РЭР МА ШОР ВЭ  
 МАНГ ТЁ ДАМ ПАР ШАР ВЭ НИНГ ПЁ ЧУ  
 ДРУППЭ НЯМ НЁНГ ЦЭ МАР РАП СЁН ПА  
 ЛОЗАНГ ГЪЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК

Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга

Которое безошибочно в изучении, осмыслении и медитации,

В котором сущностные учения становятся ясными в умах

Изучающих так же, как если бы они получали личные наставления,

И где достоверное знание достигается через опыт духовной практики.

## 8

ДРИМЭ РИКПЭ ЧЕНЭ ГОМПА ДАНГ  
 ЦЕ ЧИК НЯМПАР ДЖОКПА СУНГ ДРЭЛВЭ  
 ГОМ ЦЮЛ ШЕН ЛА МЭ ПЭ КБЕ ЧЁ ЧОК  
 ЛОЗАНГ ГЪЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК

Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга

Оно — метод медитации, который объединяет рассмотрение  
 Посредством безупречной аргументации и равностное состояние ума,  
 Находящееся в однонаправленном сосредоточении,  
 Оно — превосходный метод медитации, ненаходимый в других системах.

## 9

РИНЧЕН СЭМЧОК ДРЭН ПЭ ТАБ КЭ СУ  
 ДИ ДАНГ ЧИ МЭ НАНГ ШЕ ЦЭН ТАБ СУ  
 ДОК НЭ НГЭН ДЖУНГ ДРЭН ЦЮЛ КЬЕ ШУК ПЭ  
 ЛОЗАНГ ГЪЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК  
 Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга  
 Превосходным в порождении отрешённости  
 Посредством энергичного отбрасывания наших мечтаний об этой и  
 последующих жизнях,  
 Искусным методом для порождения высочайшей, драгоценной бодхичитты.

## 10

ГЬЮН ДРЭ ДЮН ДАНГ ДАК ШЭН НЯМ ДЖЕ ЙИ  
 МЭН НГАК ЧИК ТУ ДРИЛ НЭ КЬОНГ ВА ЙИ  
 СЭМ ЧОК КЬЕ ЦЮЛ ШЭН ЛЭ КЬЕ ШУК ПЭ  
 ЛОЗАНГ ГЪЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК  
 Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга  
 Превосходящим другие учения в способности  
 Наделения нас высшей мудростью  
 Посредством практики, объединяющей в одно  
 Наставления по Семичастной тренировке  
 с Порождением равностности и Обменом себя на других.

## 11

ДЖИНГ МУК ГЁЛ СА ПАНГ ПЭ ТИНГ НГЭН ДЗИН  
 ЦЭН ДЭН ШУНГ ЛУК ЧЕНМО ЛЭ ОНГ ШИН  
 МИТОК ДРУБ ЦЮЛ ШЭН ЛЭ КЬЕ ШУК ПЭ  
 ЛОЗАНГ ГЪЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК  
 Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга  
 Превосходящим другие учения в представлении  
 Неконцептуальной медитации,  
 Однонаправленной концентрации, которая побеждает  
 Притуплённость ума, апатию и рассеянность,  
 Учением, происходящим от великих и достоверного священных писаний.

## 12

КЭДРУП ЧЕВЭ ПЭ КЪЯНГ ПОК МИН ПЭ  
 САБ МО ДЖИ ШИН СИК ШИНГ СУНГ ВА ЙИ  
 ТА ДРЭЛ ТА ВА ГОНГ НА МЭ ПЭ ЧОК  
 ЛОЗАНГ ГЪЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК

Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга  
 Который постигал и преподавал без искажений глубинную мудрость —  
 Высочайшее, непревзойдённое воззрение, свободное от крайностей —  
 Непостигаемое в полной мере миллиардами учёных богословов вопреки всем  
 их усилиям.

## 13

ТОНГ ДАНГ ТЭНГ ДЖУНГ ЧИК ЛЭ ЧИК ЧАР ШИНГ  
 ТОК ТАК ТРА МОР ЧА ЧЭ КЮН ТЭ ПЭ  
 ЛУ ДРУП ЛУК САНГ ДЭН НИ ЧЕ ТРЭ НЭ  
 ЛОЗАНГ ГЪЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК

Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга  
 Которое раскрывает наиболее тонкие сущностные аспекты,  
 Касающиеся Двух Истин благородной системы Арья Нагарджуны,  
 Где пустотность и взаимозависимое возникают одного из другого  
 И где действие и деятель истинны в качестве концептуально рассматриваемых.

## 14

САБ МЁ ТЭК ЛА НЁ РУНГ ДРУП ЦЮЛ ДАНГ  
 ПАЛДЭН ГЬЮ ДЭ ШИ ЙИ ЛАМ ГЬИ ТРЁ  
 САНГ ВЭ НЭ КЮН ЧЕ ЛА ДА ДРЭЛ ВЭ  
 ЛОЗАНГ ГЪЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК

Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга  
 Несравненными в определении того,  
 Как стать подходящим сосудом для практики Тайной Колесницы,  
 И в различении всех тайных ключевых смыслов,  
 Передаваемых на пути четырёх великолепных разделов Тантры.

## 15

ШИ ЙИ КЪЕ ШИ БАР ДОР КОР ВЭ ГЬЮН  
 ЛАМ ДАНГ ДРЭ БЮ КУ СУМ НИ ГЬЮР ВЭ  
 СИ ПЭ КОР ЛО ЧЁ ЛА НЮР ВЭ ТРЮЛ  
 ЛОЗАНГ ГЪЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК

Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга  
 Способствующим удивительно быстрому пресечению циклического  
 существования

Посредством преобразования нашей сансарической основы —  
 Непрерывности рождения, смерти и промежуточного состояния, —  
 Когда путём становятся три окончательных Тела Будды.

## 16

НЬЮР ЛАМ ЛА МЭ ТЭК ПЭ ЛАМ ГЬИ СОК  
 ЛУНГ СЭМ ДХУ ТИР ДЮ ПЭ ЛХЭН КЬЕ ЙИНГ  
 НГЁ СУ ДРЭН ЦЮЛ ШЕН ЛЭ КЬЕ ШУК ПЭ  
 ЛОЗАНГ ГЪЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК  
 Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга  
 Превосходным в пути прямого установления  
 Спонтанно рождённой природы ума посредством собирания энергий сознания  
 —  
 Жизненной силы на пути Высочайшей и быстрой колесницы —  
 В канале авадхути.

## 17

НЬЮК МЭ СЭМ КЬИ РАНГ ШЭЛ ДЖЭН ЧЕР ДУ  
 НГЁН ДУ ЧЕ НЭ ДЭ НИ ДЭ ТОНГ ГИ  
 ЙИНГ СУ ДЖУК ПЭ ТАБ КЭ ЧЕ ЛХАК ПЭ  
 ЛОЗАНГ ГЪЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК  
 Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга  
 Превосходном в искусном методе, который используется  
 Для того, чтобы вступить в сферу блаженства-пустоты,  
 Истинной стороны подлинного сознания в его открытом проявлении.

## 18

ЛУНГ СЭМ ЦАМ ЛЭ ЦЭН ПЭ ШИН ЛАК ГАР  
 ГЬЮ ТРЮЛ ДРА ВАР НГЁ СУ ДАНГ ВЭ ЦЮЛ  
 ШЕН ГЬИ ЧА ЦАМ ПОК МИН НГО ЦАР НЭ  
 ЛОЗАНГ ГЪЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК  
 Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга  
 Наполненным удивительными жизненными наставлениями,  
 Которые иные мудрецы не открыли даже частично,  
 Наставлениями о том, как прямо из энергий ума явить  
 Чудесный светящийся покров иллюзорного проявления,  
 Украшенный главными и дополнительными знаками.

## 19

ДЁН ГЬИ ЛХЭН КЬЕ ЙИНГ ДАНГ ГЬЮ ТРЮЛ ГАР  
 НЯМ ДЖОР ПА ВАР ДРО ВЭ ТИНГ ДЗИН ГЬИ

КУ ШИ СА ЛА КЭ ЧИК НИ ДЖУК ПА  
 ЛОЗАНГ ГЪЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК  
 Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга  
 И мгновенно вступлю в состояние четырёх тел Будды  
 Посредством самадхи Пути Победоносных,  
 Которое объединяет танец иллюзорного тела и  
 Спонтанно возникшую сферу реальности.

20

НЮР ЛЭ ЧЕ НЮР МИ ЛО ЧУ НИ ДАНГ  
 ЛО СУМ ЧОК СУМ ЦАМ ЛААНГ СУНГ ДЖУК ГИ  
 ГО ПАНГ ДЭ ЛАК ДРУП ПЭ НЕ ЛАМ ЧОК  
 ЛОЗАНГ ГЪЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК  
 Да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга  
 Лучшим путём, наиболее быстрым  
 Для простого достижения состояния Высшего Союза  
 В промежутки времени, равный двенадцати человеческим годам  
 Или всего за три года и три месяца.

21

ДОР НА КЪЕ ШИНГ КЪЕ ВА ТАМ ЧЕ ДУ  
 ТЭН ПА ДЖАМ ЯНГ ЛА МЭ ДЖЕ СУНГ ШИНГ  
 ТЭН ПА ДРУП ТА КЮН ГЪИ ЯНГ ЦЭ ЧОК  
 ЛОЗАНГ ГЪЯЛВЭ ТЭН ДАНГ ДЖЭЛ ВАР ШОК  
 Словом, да повстречаюсь я с Учением Победоносного Лобсанга, —  
 С этими наиболее возвышенными принципами и наставлениями —  
 В этой и во всех моих последующих жизнях,  
 И пусть я всегда пребываю под защитой моего учителя,  
 Ламы Манджушри.

Пусть все добродетели и счастье возрастают!

*Перевёл на английский Винсент Монтенегро.*

*Перевели на русский Е. С. Смоленская и Чойджи Мэнзанг.*

## II. Лосанг гьялтэнма

*Написана Гунгтангом Тэнпэй Дронме.*

1

ГЪЯЛ ВА МА ЛЮ КЪЕ ПЭЙ ЯБ ГЪЮР КЪЯНГ  
 Хоть он и отец, рождающий всех победоносных,



ГЪЯЛ СЭ ЦУЛ ГЪИ ЩИНГ КХАМ РАБ ДЖАМ СУ

Как сын победоносных он зародил мысль о поддержании

ГЪЯЛ ВЭЙ ЧЁ ДЗИН ТХУГ КЪЕ ДЕН ПЭЙ ТЮ

Дхармы Победителя в бесконечных мирах. Силой этой истины

ЛО ЗАНГ ГЪЭЛ ВЭЙ ТЭН ПА ГЪЕ ГЪЮР ЧИГ

Пусть учения победоносного Лосанга расцветают!

## 2

НГЁН ЦЕ ВАНГ ПОЙ ТОГ ГИ ЧЭН НГА РУ

Когда в древние времена перед [Буддой] Индракету

ДАМ ЧЭ ЦЕ НА НЬИНГ ТОБ ЧХЕН ПО ШЕ

Он дал свой обет, победоносный и его дети

СЭ ЧЭ ГЪЭЛ ВЭ НГАГ ДЖЁ ДЕН ПЭ ТЮ

Восславили его могучую отвагу. Силой этой истины

ЛО ЗАНГ ГЪЭЛ ВЭЙ ТЭН ПА ГЪЕ ГЪЮР ЧИГ

Пусть учения победоносного Лосанга расцветают!

## 3

ТА ЧЁ ЦАНГ МЭЙ ГЪЮ ПА ПЕЛ ВЭЙ ЧХИР

Чтобы линия передачи чистого воззрения и поведения распространялась,

ТХУБ ПЭЙ ДРУНГ ДУ ШЕЛ КАР ТРЕНГ ВА ПХЮЛ

Он поднес белые хрустальные четки Мудрому,

ЧЁ ДУНГ НАНГ ЩИНГ ЛУНГ ТЭН ДЕН ПЭЙ Т

Который дал ему раковину и изрек пророчество. Силой этой истины

ЛО ЗАНГ ГЪЯЛ ВЭЙ ТЭН ПА ГЪЕ ГЪЮР ЧИГ

Пусть учения победоносного Лосанга расцветают!

## 4

ТА ВА НАМ ДАГ ТАГ ЧЭ ТХА ЛЭ ДРЁЛ

Его чистое воззрение свободно от этернализма и нигилизма;

ГОМ ПА НАМ ДАГ ДЖИНГ МУГ МЮН ПА САНГ

Его чистая медитация свободна от мрака, нечеткости и замутненности;

ЧЁ ПА НАМ ДАГ ГЪЭЛ ВЭЙ КА ЩИН ДРУБ

Его чистое поведение соответствует велениям победоносных;

ЛО ЗАНГ ГЪЭЛ ВЭЙ ТЭН ПА ГЪЕ ГЪЮР ЧИГ

Пусть учения победоносного Лосанга расцветают!

## 5

МАНГ ДУ ТХЁ ПА ГЪЯ ЧХЕР ЦЭЛ ВЭ КХЭ

Знающий, ведь он занимался обширным изучением;

ТХЁ ДЁН ДЖИ ЩИН ГЪЮ ЛА ДЖАР ВЭЙ ЦЮН

Благочестивый, ведь он правильно применял изучаемое к себе;  
 КЮН КБЯНГ ТЭН ДРЭЙ ДЁН ДУ НГО ВЭ САНГ  
 Добрый, всё посвящающий существам и учению;  
 ЛО ЗАНГ ГЪЯЛ ВЭЙ ТЭН ПА ГЪЕ ГЫЮР ЧИГ  
 Пусть учения победоносного Лосанга расцветают!

## 6

ДРАНГ НГЕ СУНГ РАБ МА ЛЮ ГЭЛ МЕ ДУ  
 Удостоверившись в том, что все писания, с определенным  
 ГАНГ ЗАГ ЧИГ ГИ НЬЯМ ЛЕН ДАМ ПА РУ  
 И поддающимся толкованию смыслом, лишены противоречий и являются  
 НГЕ ПА НЬЕ ПЭ НЬЕ ЧЁ ТХА ДАГ ГАГ  
 Наставлениями по личной практике, он положил конец всем неблагим деяниям;  
 ЛО ЗАНГ ГЪЭЛ ВЭЙ ТЭН ПА ГЪЭ ГЫЮР ЧИГ  
 Пусть учения победоносного Лосанга расцветают!

## 7

ЛУНГ ЧХЁ ДЕ НЁ СУМ ГЫИ ЧЭ НЬЯН ДАНГ  
 Внимавший объяснениям трех питак,  
 ТОГ ПЭЙ ТЭН ПА ЛАБ СУМ НЬЯМ ЛЕН ТЕ  
 Постигший учения, практику трех тренировок -  
 КХЭ ШИНГ ДРУБ ПЭЙ НАМ ТХАР МЭ ДУ ДЖУНГ  
 Жизнь его, столь искусного и реализованного, была необычайна.  
 ЛО ЗАНГ ГЪЭЛ ВЭЙ ТЭН ПА ГЪЭ ГЫЮР ЧИГ  
 Пусть учения победоносного Лосанга расцветают!

## 8

ЧХИ РУ НЬЭН ТЁ ЧЁ ПЭ ШИ ШИНГ ДЮЛ  
 Внешне усмиранный и умиротворенный этикой шравак,  
 НАНГ ДУ РИМ НЬИ НЭЛ ДЖОР ДЕНГ ДАНГ ДЭН  
 Внутри вверившийся двум стадиям практики,  
 ДО НГАГ ЛАМ САНГ ГЭЛ МЕ ДРОГ СУ КХЬЕР  
 Он без противоречий соединил благие пути сутры и тантры:  
 ЛО ЗАНГ ГЪЭЛ ВЭЙ ТЭН ПА ГЪЭ ГЫЮР ЧИГ  
 Пусть учения победоносного Лосанга расцветают!

## 9

ГЬЮ ЙИ ТЕГ ПАР ШЭ ПЭЙ ТОНГ ПА НЬИ  
 Сочетание пустотности, разьясняемой колесницей причин,  
 ДРЭ БУЙ ТАБ КЫИ ДРУБ ПЭЙ ДЕ ЧХЕН ДАНГ  
 И великого блаженства, достигаемого посредством метода колесницы плода,

НЬЯМ ДЖОР ЧЁ ПХУНГ ГЬЭ ТРИ НЬИНГ ПОЙ ЧУ  
 Сердечная сущность восьмидесяти тысяч собраний Дхармы -  
 ЛО ЗАНГ ГЬЭЛ ВЭЙ ТЭН ПА ГЬЭ ГЬЮР ЧИГ  
 Пусть учения победоносного Лосанга расцветают!

10

КЬЕ БУ СУМ ГЬИ ЛАМ ГЬИ СУНГ МЭЙ ЦО  
 Силой океана связанных обетами защитников дхармы,  
 НЬЮР ДЗЭ ГЁН ДАНГ НАМ СЭ ЛЭ ЩИНГ СОГ  
 Например, главных защитников путей трех существ -  
 ТЭН СУНГ ДАМ ЧЭН ГЬЯ ЦОЙ ТХУ ТОБ КЬИ  
 Быстро действующего владыки, Вайшраваны, Карма-ямы -  
 ЛО ЗАНГ ГЬЭЛ ВЭЙ ТЭН ПА ГЬЭ ГЬЮР ЧИГ  
 Пусть учения победоносного Лосанга расцветают!

11

ДОР НА ПЭЛ ДЭН ЛА МЭЙ КУ ЦЕ ТЭН  
 В целом, благодаря долгой жизни славных гуру,  
 КЭ ЦЮН ТЭН ДЗИН ДАМ ПЭ СА ТЕНГ ГАНГ  
 Тому, что земля полна добрых, знающих, благочестивых держателей  
 ТЭН ПЭЙ ДЖИН ДАГ НГА ТАНГ ДАР ВА ЙИ  
 Учения, и росту могущества его покровителей,  
 ЛО ЗАНГ ГЬЭЛ ВЭЙ ТЭН ПА ГЬЭ ГЬЮР ЧИГ  
 Пусть учения победоносного Лосанга расцветают!

### III. Молитва Дже Цонкапе

КЬЕВА КЮНТУ ЯНГДАК ЛАМА ДАНГ  
 ДРАЛМЭ ЧХЁКЬИ ПАЛЛА ЛОНГЧЁ ЧИНГ  
 САДАНГ ЛАМГЬИ ЙОНТЭН РАПДЗОК НА  
 ДОРДЖЕ ЧАНГГИ ГОПАНГ НЬОРТО ШОК  
 Во всех моих рождениях да не буду я разлучаться с учением совершенных  
 учителей,  
 Да буду я радоваться изобилию Дхармы!  
 Совершенствуюсь на стадиях пути,  
 Да достигну я состояния Будды Ваджрадхары.

### Посвящение заслуг

ГЭВА ДИЙИ НЬОРДУ ДАК  
 ЛАМА САНГЬЕ ДРУПГЬЮР НЭ  
 ДРОВА ЧИККЬЯНГ МАЛЮ ПА  
 ДЭИ САЛА ГОПАР ШОК

Этой добродетелью пусть я скоро достигну  
состояния буддства моего учителя,  
И приведу всех существ  
К этому пробуждённому состоянию.

ЧХЁКЪИ ГЪЯЛПО ЦХОНГКХАПА  
ЧХОЦЮЛ НАМ ПАР ПХЭЛ ВА ЛА  
ГЭК КИ ЦХЭН МА ЖИ ВА ДАНГ  
ТХЮН КИН МА ЛЮ ЦХАНГ ВАР ШОК

Пусть все благотворные для продвижения по Пути условия возникнут,  
Пусть все препятствующие будут умиротворены,  
Для того, чтобы бесконечно возрастало  
Учение Духовного царя, Дже Цонкапы.

ДА ДАНГ ШЕНГИ ДУ СУМ ДАНГ  
ДРИЛ ВА ЦОК НИ ЛА ТЭН НЭ  
ГЪЯ ВА ЛО ЗАНГ ДРАГ ПА ЙИ  
ТЭН ПАР ЮН РИНГ ВАР ГЪЮР ЧИК

Заслугами, накопленными в трёх временах, мной и другими,  
Пусть учение ламы Цонкапы просветает вечно.

### **Благоприятное посвящение**

НИМО ДЭЛЭК ЦЭН ДЭЛЭК  
НИМЭ ГУНГ ЯНГ ДЭЛЭК ШИН  
НИЦЭН ТАКТУ ДЭЛЭК ПЭЛ  
КЁН ЧОК СУМ ГЪИ ДЖИН ГЪИ ЛОП  
КЁН ЧОК СУМ ГЪИ НГОР ДРЮЛ ЦЁЛ  
КЁН ЧОК СУМ ГЪИ ТРА ШИ ШОК

На восходе и на закате, ночью и в полдень  
Пусть Три Драгоценности даруют нам свои благословения,  
Пусть они помогут нам достичь всех осуществлений  
И украсят путь нашей жизни разнообразными благоприятными знаками.

### **Посвящение долгой жизни гуру**

ДЖЕЦЮН ЛАМА КУ ЦЭ РАПТЭН ЧИНГ  
НАМКАР ТРИНЛЭ ЧОК ЧУР ГЪЕ ПА ДАНГ  
ЛОПСАНГ ТЭНПЭ ДРОН МЭ СА СУМ ГЪИ  
ДРО ВЭ МЮНСЭЛ ТАКТУР НЭ ГЪЮР ЧИК

Пусть святые учителя живут долго,  
Пусть их просветлённые действия полностью проявятся в десяти направлениях,  
И пусть сияние учений Ламы Цонкапы,  
Непрерывно рассеивает тьму, полог которой покрывает существ трёх областей.

## IV. Заключительная молитва ламрима (Ламрим Монлам Шугсо)

1

ДЕР НИ РИНГ ДУ БЕ ЛЕ ЦОГ НЬИ НИ  
 Благодаря двум накоплениям, обширным, как пространство,  
 КХА ТАР ЯНГ ПА ГАНГ ШИГ САГ ПА ДЕ  
 И прилежным, продолжительным усилиям в этой практике,  
 ЛОГ МИГ МА РИГ ГИ ДОНГ ДРО ВА КУН  
 Пусть я стану буддой, владыкой и проводником для тех,  
 НАМ ДРЕН ГЬЕЛ ВЕЙ ВАНГ ПОР ДАГ ГЬЮР ЧИГ  
 Чьи очи мудрости ослеплены неведением.

2

ДЕР МА СОН ПЕЙ ЦЕ РАБ КУН ТУ ЯНГ  
 Даже если я не достигну этого состояния, да буду все жизни  
 ДЖАМ ПЕЙ ЯНГ КЬИ ЦЕ ВЕ ДЖЕ ЗУНГ НЕ  
 Пребывать в твоём любящем сострадании, Манджушри.  
 ТЕН ПЕЙ РИМ ПА КУН ЦАНГ ЛАМ ГЬИ ЧОГ  
 Пусть я найду лучшее из полных поэтапных учений  
 НЬЕ НЕ ДРУБ ПЕ ГЬЕЛ НАМ НЬЕ ДЖЕ ШОГ  
 И своей практикой обрадую всех будд.

3

РАНГ ГИ ДЖИ ШИН ТОГ ПЕЙ ЛАМ ГЬИ НЕ  
 Движимый силой сострадания, искусный в средствах,  
 ШУГ ДРАГ ЦЕ ВЕ ДРАНГ ВЕЙ ТХАБ КХЕ КЬИ  
 Пусть я очищу омрачения умов всех существ  
 ДРО ВЕЙ ЙИ КЬИ МУН ПА СЕЛ ДЖЕ НЕ  
 Постепенным путём, который я познаю сам.  
 ГЬЕЛ ВЕЙ ТЕН ПА ЮН РИНГ ДЗИН ГЬЮР ЧИГ  
 Да стану я надолго держателем учений Будды.

4

ТЕН ПА РИН ЧЕН ЧОГ ГИ МА КХЬЯБ ПАМ  
 С сердцем, полным великого сострадания,  
 КХЬЯБ КЬЯНГ НЬЯМ ПАР ГЬЮР ВЕЙ ЧОГ ДЕР НИ  
 Пусть я раскрою во всех направлениях  
 НЬИНГ ДЖЕ ЧЕН ПО ЙИ РАБ КЬО ПА ЙИ  
 Сокровища счастья и пользы — драгоценные учения,  
 ПХЕН ДЕЙ ТЕР ДЕ СЕЛ ВАР ДЖЕ ПАР ШОГ  
 Что ещё не распространились или пришли в упадок.

## 5

СЕ ЧЕ ГЬЕЛ ВЕЙ МА ДЖУНГ ТРИН ЛЕ ЛЕ

Пусть умы устремлённых к освобождению будут щедро одарены покоем

ЛЕГ ДРУБ ДЖАНГ ЧУБ ЛАМ ГЬИ РИМ ПА КЬЯНГ

И деяния будд вершатся долгое время

ТХАР ДО НАМ КЬИ ЙИ ЛА ПЕЛ ТЕР ЩИНГ

Силой окончания этого поэтапного пути к просветлению

ГЬЕЛ ВЕЙ ДЗЕ ПА РИНГ ДУ КЬОНГ ГЬЮР ЧИГ

И удивительного созидательного поведения будд и их детей.

## 6

ЛАМ ЗАНГ ДРУБ ПЕЙ ТХУН КЬЕН ДРУБ ДЖЕ ЧИНГ

Пусть все люди и нелюди, преодолевающие несчастья

ГЕЛ КЬЕН СЕЛ ДЖЕ МИ ДАНГ МИ МИН КУН

И создающие благоприятные условия для практики превосходного пути,

ЦЕ РАБ КУТ ТУ ГЬЕЛ ВЕ НГАГ ПА ЙИ

Никогда, ни в одной жизни не разлучаются

НАМ ДАГ ЛАМ ДАНГ ДРЕЛ ВАР МА ГЬЮР ЧИГ

С чистейшим путём, который восславили будды.

## 7

ГАНГ ЦЕ ТХЕГ ПА ЧОГ ЛА ЧО ЧО ЧУЙ

Во все времена, кто бы ни старался действовать

ЦУЛ ЩИН ДРУБ ЛА ЦОН ПА ДЕ ЙИ ЦЕ

В соответствии с десятичастными созидательными практиками махаяны,

ТХУ ДЕН НАМ КЬИ ТАГ ТУ ДРОГ ДЖЕ ЧИНГ

Пусть могущественные всегда помогают ему

ТА ШИ ГЬЯ ЦО ЧОГ КУН КХЬЯБ ГЬЮР ЧИГ

И повсеместно разливаются океаны успеха.

*Пер. с тиб. и транскрипция Цэма Тулку Ринпоче.*

*Пер. с англ. Чойджи Мэнзанга*

## 4. РЕТРИТ ДЖЕ ЦОНКАПЫ

### Прибежище

НАМО ГУРУ БЭН  
НАМО БУДДХАЯ  
НАМО ДХАРМАЯ  
НАМО САНГХАЯ

Я принимаю прибежище в Ламе  
Я принимаю прибежище в Будде  
Я принимаю прибежище в Дхарме  
Я принимаю прибежище в Сангхе (3 раза).

САНГ ГЬЕ ЧХО ДАНГ ЦОК КЬИ ЧОК НАМ ЛА  
ДЖАНГ ЧУБ БАР ДУ ДАГ НИ КЙАБ СУ ЧИ  
ДАГ ГИ ДЖИН СОК ГЬИ ПЭЙ СО НАМ КЬИ  
ДРО ЛА ПЭН ЧИР САНГ ГЬЕ ДРУБ ПАР ШОГ (3 раза)

Вплоть до Пробуждения я принимаю прибежище в Будде, Дхарме и сангхе.  
Пусть благодаря благой карме, возникающей от практики Дхармы и других  
благих деяний я достигну состояния Будды на благо всех живых существ (3  
раза)

### Четыре безмерных

Пусть все живые существа будут счастливы и освободятся от страдания.  
Пусть они никогда не разлучаются со счастьем,  
И пусть они всегда пребывают в спокойствии, без ненависти и привязанности.

### Очищение пространства

ТАМ ЧЕ ДУ НИ СА ЖИ ДАГ  
СЭГ МА ЛА СОГ МАЙ ПА ДАНГ  
ЛАГ ТИЛ ТАР НЬЯМ БАР ДУ ЙЕ  
РАНГ ЖИН ЯМ ПОР НАЙ ГЬЮР ЧИГ  
Да обретёт вся земля совершенную чистоту, да станет она ровной, как ладонь,  
гладкой, как лазурит.

### Подношение

ЛХА ДАНГ МИ ЙИ СХО ПЭЙ ДЖАЙ  
НГО СУШАМ ДАНГ ЙИ КЬИ ТРУЛ  
КУН ЗАНГ ЧХО ДРИН ДА НА МАЙ  
НАМ КАЙ КАМ КЬЮН КЙАБ ГЬЮР ЧИГ

Да наполнится всё пространство подношениями от богов и людей, дарами явными и в мысли, подобными тем, что преподнёс Самантабхадра.

### Дхарани облака подношений

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ ВЕНЗА САРА ПРАМАДИНЬЕ ТАТХАГАТАЙЯ  
АРХАТЕ САМЙАК САМ БУДДХАЯ ТАЯТА ОМ БЕНЗЕ БЕНЗЕ МАХА  
БЕНЗЕ МАХА ТЕША БЕНЗЕ МАХА ВИДДХЙА БЕНЗНЕ МАХА  
БОДХИЧИТТА БЕНЗЕ МАХА БОДХИ МАНДРОПА САМ КРАМАНА БЕНЗЕ  
САРВА КАРМА ВАРОНА БХИКШУ ДАНА БЕНЗЕ СОНА

### Сила истины трёх драгоценностей прибежища

КОН-ЧОГ СУМ-ГЪИ ДЕН-ПА-ДАНГ  
 САНГ-ГЪЕ-ДАНГ ДЖАНГ-ЧУБ СЕМ-ПА  
 ТАМ-ЧЕ-КЪИ ДЖИН-ГЪИ-ЛАБ ДАНГ  
 ТСОГ-НЪИ ЙОНГ-СУ ДЗОГ-ПЭЙ  
 НГА-ТАНГ ЧЕН-ПО-ДАНГ  
 ЧО-КЪИ ЙИНГ НАМ-ПАР ДАГ-ЧИНГ  
 САМ-ГЪИ МИ-КЙАБ-ПЭЙ ТОБ-КЪИ  
 ДЭ-ЖИН НЪИ-ДУ ГЙУР-ЧИГ

Силой истинности трёх драгоценностей прибежища  
 Благословениями Будд и Бодхисаттв  
 Силой всех Будд, что полностью достигли  
 собрания добродетелей и мудрости  
 Силой осознания пустотности  
 Невообразимой и чистой  
 Пусть все эти подношения будут преобразованы  
 В их естественную природу пустотности

### Йога Дже Цонкапы — Ганден Лхагьяма

(вступительная молитва)

ГА-ДЕН ХЛА-ДЖИ НГОН-ДЖИЙ ТХУГ-КА НЕЙ  
 РАП-КАР ШО-САР ПУНГ ДЕЕ ЧУ-ЗИН ТСЕР  
 ЧО-КЪИ ГЙЕЛ-ПО КУН-ЧЕН ЛОЗАНГ ДРАГ  
 СЕЙ-ДАНГ ЧЕ ПА НЕ-ДИР ШЕГ СУ СОЛ

Из сердца господина тысячи ангелов (Будды Майтрейи)  
 появляется сверкающее белое облако, подобное огромной массе свежей простокваши. На нём сидит Цонкапа, обладающий всезнанием, господин дхармы; мы приглашаем Тебя в окружении Твоих великих учеников.



## (Простирание)

ДУН-ДЖИЙ НАМ-КХАР СИНГ-ТИ ПЕЕ-ДЕЕ ТЭНГ  
 ДЖЕ-ЦУН ЛА-МА ДЖЙЕХ-ПИ ДЗУМ-КАР ЧЙЕН  
 ДАГ-ЛО ДЕ-ПЕ СО-НАМ ШИНГ-ЧОГ ТУ  
 ТАН-ПА ДЖЙЕХ-ШИР КАЛ-ДЖАР ДЖУГ-СУ СОЛ

Передо мной на львином троне, лотосе и подошке из луни восседает мой коренной гуру. Его тело белое, на его губах блаженная улыбка. Пожалуйста, оставайтесь многие эоны и пребудь великим полем заслуг для роста моего ума и моей веры, и для распространения учения Будды.

## (Восхваление)

ШЕ-ДЖЬЕ ЧОН-КУН ДЖАЛ-ВЕЙ ЛО-ДО ТХУГ  
 КАЛ-ЗАНГ НА-ВЕЙ ДЖИН-ДЖУР ЛИК-ШЕЙ СУНГ  
 ДРАГ-ПИ ПЕЛ-ДЖИИ ХЛАМ-МЕР ДЗЕЙ-ПИ КУ  
 ТХОНГ-ТХО ДРАН ПИ ДОН ДХАН ЛА-ЧАГ ТСАЛ

Его всеведущий ум-мудрость охватывает всё существующее. Его голос — мудрое учение, которое украшает уши удачливых учеников.

Сияние его прекрасного тела вызывает восхищение. Перед Ламой Цонкапой, одно только виденье, слышание или размышление о котором создаёт великую заслугу, я простираюсь.

## (Подношение)

ЙИХ-ВОНГ ЧО-ЙОН НА-ТСОГ МЕ-ТОГ ДАНГ  
 ДРИ-ДЖЕМ ДУГ-ПО НАНГ-САЛ ДРИД-ЧАБ СОГ  
 НГО-ШАМ ЙИХ ТУЛ ТЧО-ТИН ГЙА-ТСО ДИ  
 СО-НАМ ШИНГ ЧОГ ЧЕ-ЛА ЧО-ПА БУЛ

Я подношу тебе, огромное поле заслуг, Цонкапа, прекрасные дары, воду, море цветов, благовония, лампы, благоуханную воду и многие другие подношения явные и в мыслях, необъятные как небо и безбрежные как океан.

## (Раскаяние)

ДАГ-ГИ ТО-МЕЙ ДУ-НЕХ САГ-ПА ЙИ  
 ЛУ-НГАГ ЙИХ-КЙИ ДИГ-ПА ЧИ-ДЖИИ ДАНГ  
 ЧЕЙ-ПА ДОМ-ПА СУМ-ДЖИ МИ-ТУН ШО  
 НЙУНГ-НЕХ ДЖО-ПА ТРА-ПО СО-СОР ШАГ

В негативных действиях тела, речи и ума, которые я накопил за бесчисленный период времени, в особенности действиях, противоречащих трём видам обетов (Винаи, Бодхисаттвы и Ваджраяны) из глубины моего сердца я сильно раскаиваюсь и впредь буду противостоять каждому подобному деянию.

## (Сорадование)

НИК-МИ ДУ-ДИР МАНГ-ТХО ДРУП-ЛА ТСОН  
 ЧО-ДЖЕД РАНГ-ПИ ДАЛ-ДЖОР ДОН-ЙО ШЬЙЕ  
 НГОН-ПО ЧЕЙ-КЬИ ЛАП-ЧЕН ДЗЕ-ПА ЛА  
 ДАГ-ЧАГ САМ-ПА ТАГ-ПЕХ ЙИ РАНГ НГО

Мы искренне радуемся твоим превосходным достижениям, о Господин, получивший многие учения, безупречно совершающий практики, отбросивший прочь восемь мирских стремлений и сумевший извлечь наибольшую пользу из восемнадцати благоприятных состояний в наше время упадка.

## (Просьба поворачивать колесо дхармы)

ДЖЕ-ТСУН ЛА-МА ДАМ-ПА ЧЕЙ-НАМ КЬИ  
 ЧО-КУ КА-ЛА ЧЕН-ТИ ТИН-ТИК НЕЙ  
 ДЖИ-ТАР ЦАМ-ПИ ДУЛ-ШИ ДЗИН-МА ЛА  
 ЗАБ-ДЖИ ЧО-КЬИ ЧАР-ПА АП-ТУ СОЛ

Все святые гуру, безупречные в поведение, пролейте на меня дождь осознания бодхичитты и пустоты из облаков всеведающего сострадания, которые закрывают всё небо Дхармакайи, заботьтесь об обширной земле ваших учеников, давая нам то, что нам необходимо.

## (Просьба оставаться в сансаре)

НАМ ДАГ ОСЭЛ ЙИНГЛЭЙ ДЖИНГПА ЙИ  
 ЗУНГДЖУГ КУЛА ЧАРНУБ МИНГА ЯНГ  
 ТХАМАЛ НАНГНГОР ЗУГКУ РАГПА НЬИ  
 СИТИ БАРДУ МИНУБ ТАНПАР ШУГ

Пусть ваджрное тело, созданное чистотой ясного света, свободное от возникновения и вовлечённости в циклическое существование, видимое большинству лишь в своей физической форме, устойчивое, появится у нас и будет неизменным, неисчезающим, до окончания сансары.

## (Посвящение)

ДАГСОГ ДЖИННЬЕ САГПА ГЭВА ДИ  
 ТАНДАНГ ДРОВА КЮНЛА ГАНГПХАН ДАНГ  
 ЧЕПАР ДЖЕЦОН ЛОЗАНГ ДРАГПА ЙИ  
 ТАНПИ ПЬИНГПО РИНГДУ САЛШЕН ШОГ

Пусть заслуга, созданная мною и другими, послужит на благо всем существам и Учению Будды, и пусть суть учения безошибочного Учителя Цонкапы станет ясной и пребудет в этом мире.

**Мантра мигзэм**

МИГМЭЙ ЦЭВЭЙ ТЕРЧЕН ЧЕНРЕЗИГ  
 ДРИМЕЙ КХБЕНПИ ВАНГПО ДЖВАМПЭЛ ЯНГ  
 ДУПУНГ МАЛЮ ДЖОМДЗЭЙ САНГВЭЙ ДАГ  
 ГАНГЧЕН КЕПЭЙ ЦУГГБЕН ЦОНГКХАПА  
 ЛОЗАНГ ТРАГПЭЙ ШАБЛА СОЛВА ДЭБ (21 раз и более)

*(Это — основная мантра ретрита, начитывайте её как можно больше раз.)*

Дже Цонкапа, венец святых учителей Страны Снегов,  
 Ты — Авалокитешвара, великая сокровищница сострадания, освобождённого от омрачений «я»,  
 Ты — Манджушри, великий мастер неомрачённой мудрости,  
 Ты — Ваджрапани, великий победитель полчищ демонов,  
 К Твоим стопам, прославленный Добсанг Драгпа, я припадаю с мольбой о том, чтобы все живые существа достигли Просветления.

**Мантра Торма**

ОМ А ГУРУ БЕНЗА ДХАРА СУМАТИ КИРТИ СИДДХИ  
САПАРИВАРА ЙИДАМ БАЛИНГТА КАКА КАХИ КАХИ (3 раза)

**Подношения**

ОМ А ГУРУ БЕНЗА ДХАРА СУМАТИ КИРТИ СИДДХИ САПАРИВАРА  
АРГХАМ ПРАТИТЦАЕ СВАХА  
ОМ А ГУРУ БЕНЗА ДХАРА СУМАТИ КИРТИ СИДДХИ САПАРИВАРА  
ПАДЬЯМ ПРАТИТЦАЕ СВАХА  
ОМ А ГУРУ БЕНЗА ДХАРА СУМАТИ КИРТИ СИДДХИ САПАРИВАРА  
ПУШПЕ ПРАТИТЦАЕ СВАХА  
ОМ А ГУРУ БЕНЗА ДХАРА СУМАТИ КИРТИ СИДДХИ САПАРИВАРА  
ДХУПЕ ПРАТИТЦАЕ СВАХА  
ОМ А ГУРУ БЕНЗА ДХАРА СУМАТИ КИРТИ СИДДХИ САПАРИВАРА  
АЛОКЕ ПРАТИТЦАЕ СВАХА  
ОМ А ГУРУ БЕНЗА ДХАРА СУМАТИ КИРТИ СИДДХИ САПАРИВАРА  
ГАНДХЕ ПРАТИТЦАЕ СВАХА  
ОМ А ГУРУ БЕНЗА ДХАРА СУМАТИ КИРТИ СИДДХИ САПАРИВАРА  
НАЙВИДЬЕ ПРАТИТЦАЕ СВАХА  
ОМ А ГУРУ БЕНЗА ДХАРА СУМАТИ КИРТИ СИДДХИ САПАРИВАРА  
ПАДЬЯМ ПРАТИТЦАЕ СВАХА  
ОМ А ГУРУ БЕНЗА ДХАРА СУМАТИ КИРТИ СИДДХИ САПАРИВАРА  
ШАБДА АХ ХУМ СВАХА

*(Так совершайте подношения.)*

## Мантра защитника Сэтрапа

ОМ МАХА ЯКЧА ЦА СОХА

(108 раз или больше)

### Подношение Серкьема

*Подношение золотого питья (чёрный чай, молоко или йогурт). Составлено Его Святейшеством Кьябдже Триджангом Ринпоче.*

ОМ АХ ХУНГ

(3 раза)

ХУНГ НГО ДРУБ ЧАРБЕБ ЛАМА ЙИДАМ ЛХА  
ТРИНЛЭ ДРУБДЗЭ КАДРО ЧОКЬОНГ СОГ  
ДОГУ ЦАНГВЭЙ СЭРКЬЕМ ЧОПА ДИ  
БУЛЛО СУНГКЬОБ ЙЕЛВА МЕПАР ДЗО (Ч)

Те, кто даруют нам достижения, гуру, йидамы, существа благой активности, дакини, дхармапалы и прочие:

Подносим вам это золотое питье, единое с тем, что только можно пожелать:  
Не прекращайте защищать нас! (Ч)\*

ХРИ КЬЕПАР ГЬЕЛВЭЙ ТЭНПА СУНГВЭЙ ЦО  
СЭЙИ ТРАБЧЕН КОРДАНГ ЧЕ НАМЛА  
ДОГУ ЦАНГВЭЙ СЭРКЬЕМ ЧОПА ДИ  
БУЛЛО СУНГКЬОБ ЙЕЛВА МЭПАР ДЗО (Ч)\*\*

Хри! В особенности обращаемся к Тебе, главный защитник Учения Победителя,

Сэтрап Чен; просим Тебя

Прими это золотое питье, единое с тем, что только можно пожелать,  
Не прекращай защищать нас! (Ч)\*\*

КУЙИ ТРЮЛПА МИЗЭ МЮНПЭЙ ЗУГ  
НЕУ ЛЮТРЕН ЯНГ ТРЮЛПО НЬЯРЧЕ  
ДОГУ ЦАНГВЭЙ СЭРКЬЕМ ЧОПА ДИ  
БУЛЛО ДАНГВЭЙ ДРАВО ЦЭНЕ ЧО (Ч)\*

Воплощение тела в неукротимой форме тёмного цвета,

А также все воплотившиеся Твои посланники, мангуст и «цен»,

Примите это золотое питье, единое с тем, что только можно пожелать,  
Не прекращайте защищать нас! (Ч)\*\*

СУНГТРЮЛ ДЮКЬИ МЭ ЧЕ ЙОВЭЙ ГАР  
ТРОТУМ ДРАГШУЛ ЦЕНГО ПО НЬЯР ЧЕ  
ДОГУ ЦАНГВЭЙ СЭРКЬЕМ ЧО ПА ДИ

БУЛЛО ЛОГТЭЙ ДЭПУНГ ЧАМЛА ПОБ (Ч)\*

Воплощение речи, танцующее подобно языкам пламени конца мира,  
и посланник, дикий «цэн» с выражением яростного торжества,  
Примите это золотое питье, единое с тем, что только можно пожелать,  
Полностью смирите все силы, имеющие извращённые воззрения! (Ч)\*

БУМТРАГ ТОНДА ЦЭГПЭЙ ЛАНГЦО ЧЕ  
ТУГКЫИ ТРЮЛПА ЛХАРИГ ПО НЬЯР ЧЕ  
ДОГУ ЦАНГВЭЙ СЭРКЪЕМ ЧО ПА ДИ  
БУЛЛО МИГУН БАРЧЕ ЖИВАР ДЗО (Ч)\*

Имеющее изящную красоту ста тысяч осенних лун,  
Воплощение ума и посланники божественных семей:  
Примите это золотое питье, единое с тем, что только можно пожелать,  
Укротите негативные влияния (Ч)\*

СИСУМ ЙИВАНГ ЙЕКЪИЛ ДУНГГИ ДРЭ  
НЬО ДЖЕ ДЖЕЙИ ГЪЕЛПО ПО НЬЯР ЧЕ  
ДОГУ ЦАНГВЭЙ СЭРКЪЕМ ЧО ПА ДИ  
БУЛЛО ТЕН ЙО ЛЕГЦОГ ВАНГДУ ДУ (Ч)\*

Наполняющий сознания существ трёх миров звучанием  
Проникающим, подобно спирали, Владыка владык, и Твои посланники,  
Примите это золотое питье, единое с тем, что только можно пожелать,  
Могущественно даруйте нам всё благо душевлённых и неодушевлённых миров!  
(Ч)\*

ЛХЮНДУГ ГАНГРИ ДУМБУ КЪОПЭЙ НЬЯМ  
ЙОНТЭН ТРЮЛПА ТЕРСУНГ ПО НЬЯР ЧЕ  
ДОГУ ЦАНГВЭЙ СЭРКЪЕМ ЧО ПА ДИ  
БУЛЛО СИ ЖИ ГЕЦЕН ГЪЕПАР ДЗО (Ч)\*

Потрясающий до основания массивные снеговые горы,  
Воплощение свойств и посланник, Хранитель сокровищ,  
Примите это золотое питье, единое с тем, что только можно пожелать,  
Увеличивайте всё сансарические и нирванические достоинства! (Ч)\*

ДУГЧЕН ТРАГГИ ШЭРВЭЙ СИНПО ЗУГ  
ТРИНЛЭ ТРЮЛПА ЦЕНГО ПО НЬЯР ЧЕ  
ДОГУ ЦАНГВЭЙ СЭРКЪЕМ ЧО ПА ДИ  
БУЛЛО НЕЛДЖОР ЛЭЛА ЦЭЛМА ЧЕН (Ч)\*

Пребывающий в форме рашки, влажный от крови твоих порочных врагов,  
Воплощение активности и посланник, дикий цен,  
Примите это золотое питье, единое с тем, что только можно пожелать,  
Не ослабляйте силу вашей йогической активности! (Ч)\*

ЖЕНЪЯНГ ЛХАЛЮ ЦЕНДУ А ЦА РА  
МОНПА ДЖИГРУНГ ДРЭГПЭЙ МАГ ЦОГ НАМ

ДОГУ ЦАНГВЭЙ СЭРКЪЕМ ЧО ПА ДИ  
 БУЛЛО ГЭЛКЪЕН СОЛЛА ТУН КЪЕН ДРУБ (Ч)\*

И кроме того, божественные существа, наги, существа «цэн» , мары и тантрики,  
 Кочевые племена и торжествующие армии,  
 Примите это золотое питье, единое с тем, что только можно пожелать,  
 Рассейте враждебные условия и создайте благие условия! (Ч)\*

*(В процессе чтения следующего четверостишия возливайте чай до его окончания.)*

ГЪЕЛТЕН ШЕДРУБ ЧОЖИН ГЪЕПА ДАНГ  
 ДЭ ДЗИН ЛАМЭЙ КУ ЦЭ ТРИНЛЭ ПЭЛ  
 НОПЭЙ ГЭГ ДОГ ДАНГ ЛРА ЖОМ ПА ДАНГ  
 ЧОЛВЭЙ ЛЭКЮН ТРИНЛЭ ЙИ ЖИН ДРУБ

Служите распространению буддийского Учения и Практики в согласии с  
 Дхармой,  
 Увеличивайте длительности жизни и распространяйте активность учителей,  
 которые поддерживают Учение,  
 Остановите вредоносных создателей препятствий и победите ненавистных  
 врагов,  
 Служите достижению всех желаемых целей своей активностью!

*Примечания: (Ч)\* — возливайте чай один раз, (Ч)\*\* возливайте чай 21 или 108 раз.*

*(Завершение подношения питья.)*

## Растворение

*(Дже Ринпоче растворяется в нас.)*

ПАЛДЭН ЦАВЭЙ ЛАМА РИНПОЧЕ  
 ДАГСОГ ЧИВОР ПЭМЕ ДАНДЖУГ ЛА  
 КАДРИН ЧЕНПО ГОНЭЙ ДЖЕЗУНГ ТЭ  
 КУСУНГ ТХУГКЪИ НГОДРУБ ЦЭЛДУ СОЛ

Драгоценный коренной гуру, пожалуйста, воссядь на лотос на вершине моей  
 головы и голов других существ, в своей великой доброте оставайся с нами,  
 даруя нам благословения Твоего тела, речи и ума.

ПАЛДЭН ЦАВЭЙ ЛАМА РИНПОЧЕ  
 ДАГСОГ НЬИНГКХАР ПЭМЕ ДАНДЖУГ ЛА  
 КАДРИН ЧЕНПО ГОНЭЙ ДЖЕЗУНГ ТЭ  
 ЧО ДАНГ ТХУНМОНГ НГОДРУБ ЦЭЛДУ СОЛ

Драгоценный и благородный коренной гуру, воссядь на лотос на вершине моей  
 головы и голов других существ, в своей великой доброте оставайся с нами,

даруя нам благословения для достижения и временного благополучия, и высших целей.

ПАЛДЭН ЦАВЭЙ ЛАМА РИНПОЧЕ  
ДАГСОГ НЬИНГКХАР ПЭМЕ ДАНДЖУГ ЛА  
КАДРИН ЧЕНПО ГОНЭЙ ДЖЕЗУНГ ТЭ  
ДЖАНГЧУБ НЬИНГПО БАРДУ ТАНПАР ШОГ

Любимый и благородный коренной гуру, пожалуйста, воссядь на лотос в наших сердцах, в своей великой доброте оставайся с нами, до тех пор, пока мы не достигнем Просветления

### Стослоговая мантра

ОМ ВАДЖРАСАТТВА САМАЯ МАНУПАЛАЯ  
ВАДЖРАСАТТВА ТЕНОПАТИШТХА  
ДРИДХО МЭ БХАВА СУТОШЬО МЭ БХАВА  
СУПОШЬО МЭБХАВА АНУРАКТО МЭ БХАВА  
САРВА СИДДХИ МЭ ПРАЯЧЧХА  
САРВА КАРМА СУЧА МЭ  
ЧИТТАМ ШРИЯМ КУРУ ХУНГ  
ХА ХА ХА ХА ХО  
БХАГАВАН САРВА ТАТХАГАТА ВАДЖРА МА МЭ МУНЧА  
ВАДЖРИ БХАВА МАХАСАМАЯ САТТВА АХ ХУМ ПХЭТ

*(Начитывайте стослоговую мантру для стабилизации.)*

### Завершающее выражение почтения

ДЖАНГЧУБ СЭМЧОК РИНПОЧЕ  
МАКЪЕПА НАМ КЪЕ ГЬЮР ЧИК  
КЪЕПА НЬЯМПА МЭПА ДАНГ  
ГОНГНА ГОНГДУ ПЭЛВАР ШОГ  
Пусть драгоценная бодхичитта  
Зародится у тех, у кого её нет, и будет возрастать,  
А уже зародившись, не ослабевает,  
Но возрастает всё больше и больше.

ТОНГНИ ТОНГВА РИНПОЧЕ  
МАКЪЕПА НАМ КЪЕ ГЬЮР ЧИК  
КЪЕПА НЬЯМПА МЭПА ЯНГ  
ГОНГНА ГОНГДУ ПЭЛВАР ШОГ  
Пусть драгоценное понимание пустотности  
Зародится у тех, у кого её нет, и будет возрастать,  
А уже зародившись, не ослабевает,  
Но возрастает всё больше и больше.

ДАГСОГ ДЖИННЬЕ САГПА ГЭВА ДИ  
 ТАНДАНГ ДРОВА КЮНЛА ГАНГПХЭН ДАНГ  
 ЧЕПАР ДЖЕЦОН ЛОЗАНГ ДРАГПА ЙИ  
 ТЭНПИ НЬИНГПО РИНГДУ САЛЧЕН ШОГ

Пусть эта заслуга, накопленная мною и другими,  
 Послужит на благо всем живым существам и Учению Будды,  
 И пусть суть учений безошибочного Учителя Цонкапы  
 Станет ясной и пребудет в мире.

КБЕВА КЮНТУ ЯНГДАГ ЛАСА ДАНГ  
 ДРАЛМЭ ЧОКЬИ ПЭЛЛА ЛОНГЧО ЧИНГ  
 САДАНГ ЛАМГЪИ ЙОНТЭН ПАРДЗОГ НА  
 ДОРДЖЕ ЧАНГГИ ГОПАНГ НЬЮР ТОП ШОГ

Пусть во всех моих перерождениях я не буду отделён от моихъ превосходных  
 учителей,  
 И буду радоваться Учению Будды,  
 Пусть, размышляя о качествах ступеней и пути,  
 Я быстро достигну состояния Будды Ваджрадхары.

ГЭВА ДИЙИ НЬЮРДУ ДАГ  
 ЛАМА САНГГЪЕ ДРУПГЬЮР НЭ  
 ДРОВА ЧИККЪЯНГ МАЛЮ ПА  
 ДЭЙИ САЛА ГОПАР ШОГ

Посредством этой добродетели, пусть я быстро  
 Достигну Пробуждения,  
 И приведу всех живых существ  
 К этому просветлённому состоянию.

ЧОКЬИ ГЪЯПО ЦОНГКХАПА  
 ЧОЦУЛ НАМПА ПХЭЛВА ЛА  
 ГЭККИ ЦХАНМА ЖИ ВА ДАНГ  
 ТХЮН КЬИН МАЛЮ ЦХАНГ ВАР ШОГ

Пусть возникнут все условия, благоприятные для Пробуждения,  
 а все препятствия будут укрощены,  
 Чтобы без предела распространять,  
 Учение духовного царя, Цонкапы.

ДА ДАНГ ШЕНГИ ДУ СУМ ДАНГ  
 ДРИЛ ВА ЦОК НЬИ ЛА ТЭН НЭЙ  
 ГЪЯЛВА ЛОЗАНГ ДРАГПА ЙИ  
 ТЭНПАР ЮНРИНГ ВАРГЬЮР ЧИГ

Пусть заслугою, накопленной в трёх временах  
 Мною и другими существами,  
 Учение Ламы Цонкапы



Будет процветать вечно.

НЬИОМ ДЭЛЭГ ЦЭН ДЭЛЭГ  
НЬИМЭ ГУНГ ЯНГ ДЭЛЭГ ШИН  
НЬИЦЭН ТАКТУ ДЭЛЭГ ПЭЛ  
КОНЧОК СУМГЬИ ДЖИНГЬИ ЛОБ  
КОНЧОК СУМГЬИ НГОМ ДРЮЛ ЦОЛ  
КОНЧОК СУМГЬИ ТРАШИ ШОГ

На восходе или на закате, ночью и днём,  
Да даруют Три Драгоценности нам своё благословение,  
Да поогут они нам достичь всех реализаций  
И украсить путь нашей жизни  
Разнообразными знаками духовных достижений.

*Пер. с тиб. и транскрипция Цэма Тулку Ринпоче.*

*Пер. с англ. Чойджи Мэнзанга.*

## 5. РИТУАЛ ПРИНЯТИЯ ПРИБЕЖИЩА В ТРАДИЦИИ ГЕЛУГ

*Составил Еше Лодой Ринпоче.*

### Подготовка

*Лицо, проводящее ритуал, должно тщательно разъяснить тому, кто принимает Прибежище, значение Прибежища и обязанности, которые порождает его принятие, в соответствии с «Большим руководством по этапам Пути к Пробуждению» («Ламрим ченмо») Дже Цонкапы. Особенно следует сделать акцент на обязанности никогда не изменять Прибежищу. После этого имеет смысл задать кандидату вопросы и получить от него ответы вслух:*

- 1) Вы желаете принять Прибежище? (Задаётся три раза)*
  - 2) Вы являетесь человеком?*
  - 3) Вам уже исполнилось семь лет?*
  - 4) Вам разъяснены обязанности после принятия Прибежища?*
  - 5) Вы отдаёте отчёт в своих действиях, не находитесь под воздействием отравляющих веществ?*
  - 6) Вы не имеете никаких светских или духовных ограничений, которые препятствуют Вашему принятию Прибежища?*
  - 7) Вы не стремитесь принять Прибежище из корыстных соображений?*
- На первые пять вопросов человек должен ответить «Да», на последние два — «Нет».*

### Размышление

*Проводящий ритуал проводит аналитическую медитацию, в частности, он называет четыре мысли для размышления:*

- 1) Необходимость практиковать для избегания рождений в трёх дурных уделах.*
- 2) Способность практиковать, будучи человеком, имея способность к пониманию и свободное время*
- 3) Необходимость практиковать прямо в этой жизни.*
- 4) Необходимость практиковать прямо сейчас (сегодня).*

*Перед ней может быть проведена медитация о смерти, как она описана в «Большом руководстве по этапам Пути к Пробуждению».*

*Может быть произнесено надлежащее наставление и т. п.*

*Тому, кто проводит ритуал, необходимо породить в принимающем Прибежище два важных элемента: страх перед дурной участью и веру в то,*

*что Прибежище и подлинное следование ему способно избавить от рождений в дурных уделах.*

### Обращение

*Мы представляем над нашей головой духовного наставника, например, Его Святейшество далай-ламу. Представив себя в окружении всех живых существ, помня о страданиях — сути сансары, желая избавить от них несчастных скитальцев и помня, что в этом могут помочь только Три Драгоценности, молитвенно сложив руки, мы обращаемся к Наставнику как к сути всех Прибежищ:*

*Прочитывается совместно сначала на русском, затем на тибетском языке.*

ДАГСОГ МАРГЬЮР НАМКАИ ТАДАН НЯМПИ СЕМЧЭН ТАМЧЕДКЬИ  
ТЧОГЧУДУЙ СУМГЬИ ДЕШИН ШЕГПА ТАМЧЕКЬИ КУСУНТУГ ЙОНТЭН  
ТРИНЛЭЙ ТАМЧЕКЬИ НОВОРГЬЮРПА ЧОКЬИ ПУНВО ТОНЧАГ ДЖЭДЧУ  
ЦАШИИ ДЖУННЭЙ ПАГПИ ГЕНДУН ТАМЧЕКЬИ НАДАГ ЧЖИНЧЭН  
ЦАВАДАН ДЖУДПАР ЧЭЙПИ ПАЛДЭНЛАМА ДАМПА НАМЛА  
КЬЯБСУЧИО.

Я и заполняющие до края пространство живые существа, мои матери, веруем и прибегаем к благодетельным коренным, величественным, передающим линию преемственности Учителям, воплотившим в себя качества тела, речи, мысли, знаний, деятельности будд десяти сторон света и трех времен, являющимся источниками восьмидесяти четырех тысяч благих Учений, хозяевами Высшего Собрания Святых.

### Порождение Четырех Безмерных

*Мы порождаем в себе четыре безмерных состояния по отношению ко всем живым существам, трижды повторяя сначала на русском, затем на тибетском:*

СЕМЧЭН ТАМЧЕ ДЕВАДАН ДЕВИ ГЬЮДАН ДЭНПАР ГЬЮРЧИГ

Да обретут все живые существа блаженство и причины блаженства!

СЕМЧЭН ТАМЧЕ ДУКНГАЛ ДАН ДУКГНАЛ ГЬИ ГЬЮДАН ДРАЛВАР  
ГЬЮРЧИГ

Да избавятся все живые существа от страданий и причин страданий!

СЕМЧЭН ТАМЧЕ ДУКНГАЛ МЕДПИ ДЕВА ДАНн МИГЬЯЛВАР ГЬЮРЧИГ

Да не расстанутся все живые существа с блаженством без страданий!

СЕМЧЭН ТАМЧЕ НЕРИН ЧАГДАН НИДАН ГЬЯЛВЭЙ ТАННЕМ ЛА НЭПАР  
ГЬЮРЧИГ

Да пребудут все живые существа в беспристрастии, лишённом привязанности и ненависти к «ближним и дальним»!

**Поклонение**

*Прочитывается совместно сначала на русском, затем на тибетском языке.*

ГАНГИЙ ТЕНЧИН ГЪЯЛВАР ГЪЮН

Поклоняюсь совершенно просветленному Будде,

ГАГПА МЕДПА ЧЖЕМЕДПА.

который показывает нирвану

ЧАДПА МЕДПА ТАГМЕДПА

и [проповедует], что взаимообусловленное

ОНГВА МЕДПА ДЖОМЕДПА

возникновение не имеет

ТАДЭД ДОНМИ НДОНЧИГМИН

прекращения и появления,

ДЖОЙПА НЕРШИ ШИТЭНПА

отсутствия и постоянного существования,

ЦЗОГПИ САНГЪЕ МАНАМГЪИ

прихода и ухода,

ДАМПА ДЕЛА ЧАКЦХАЛЛО

множественной и единой сущности.

НЕНТОЙ ШИВА ЦОЛЬНАМ КУНШЕЙ НИДЧЖИЙ НЕРШИР ТРИДЗЭД  
ГАНИНДАН

Шравакам [слушателям], ищущим успокоение страстей, руководителем на Пути является знание основы.

ДРОЛА ПЭНПАР ДЖЕДНАМ ЛАМШЕЙ НИДЧЖИЙ ДЖИГТЕН ДОНДРУВ  
ЦЗЭДПАГАН.

Те, кто идут на помощь живым существам [бодхисаттвы], только через знание Пути к Просветлению осуществляют благо мира.

ГАНДАН ЯНДАГ ДЭНПИ ТУВНАМ НАМПА КУНДЭН НАЦОГ ДИСУНПА

Будды, истинно обладающие всеведением. проповедуют знание всех аспектов бытия.

НЕНТОЙ ДЖАНГЧХУП СЕМПИ ЦОГЧЭЙ САНГЪЕ ЧЖИНИ ЮМДЕЛА  
ЧХАГЦХАЛЛО

Поклоняюсь [трем видам знаний], являющимся матерями

ТОГПИ ЧЖАВА НАМСЭЛЬДЖИН

будд, бодхисаттв, шраваков и пратьекабудд.

САВЧИН ДЖЯЧЕЙ КУНАВА

Поклоняюсь Будде, очистившему все плохие и взрастившему все хорошие качества,

КУНТУ ЗАНБОИ ОДСЕРДАГ

и тем самым достигшему могущества Тела,

КУННЭЙ ТЧОЛА ЧХАКЦХАЛЛО

излучающего благодетельное сияние.

### Приглашение Будды

*Снова молитвенно складывая руки, мы приглашаем несравненного учителя Будду Шакьямуни и Его окружение.*

МАЛЮЙ СЕМЧЭН КЮНГЪИ ГЁНГЪЮР ЧИНГ  
 Победоносный — Защитник всех живых существ,  
 ДУДДЕ ПУНГЧЭ МИЗЕД ДЖОМЦЗЕДЛХА  
 [грозный] бог, подавивший свирепые полчища Мары,  
 НГОЙНАМ МАЛЮ ЯНГДАК КХЕНГЪЮРПЭЙ  
 истинно постигший все явления,  
 ЧОМДЕН КХОРЧЕ НЭДИР ШЕГСУ СЁЛ  
 вместе со свитой прибудьте в это место!

### Визуализация

*Мы представляем, что из сердца Наставника исходят лучи света, и из них в пространстве появляется всё Поле заслуг.*

*В пространстве перед нам появляются пять тронов.*

*На центральном троне, поддерживаемый четырьмя львами, на лотосе, солнце и луне, восседает Будда Шакьямуни.*

*В его сердце находится Будда Ваджрадхара.*

*В сердце Ваджрадхары слог ХУНГ.*

☸

*На троне перед Буддой Шакьямуни восседает наш коренной Учитель, к примеру, Его Святейшество Далай-лама.*

*По левую руку от нас (по правую от Будды) восседает Будда Майтрея в окружении мастеров линии метода.*

*По правую руку от нас (по левую от Будды) восседает Манджушри в окружении мастеров линии глубинной мудрости.*

*Позади Шакьямуни, слегка возвышаясь над ним, восседает Ваджрадхара в окружении мастеров линии тантрической практики (Нарона, Тилопа и прочие).*

*При произнесении мантры Прибежища мы должны представлять, как из сердец Шакьямуни и других фигур поля заслуг исходит белый свет с нектаром, они наполняют наше тело, которое очищается от негативной кармы.*

*Свет и нектар наполняют нас сверху вниз и вымывают из нас загрязнения в виде змей, пауков, крови, гноя и прочих нечистот.*

### Принятие Прибежища

*Передающий Прибежище произносит, а принимающий повторяет за ним три раза по строчке.*

Принимаю Прибежище в Учителе

Принимаю Прибежище в Будде

Принимаю Прибежище в Учении

Принимаю Прибежище в Общине

НАМО ГУРУВЭ

НАМО БУДДХАЯ

НАМО ДРАХМАЯ

НАМО САНГХАЯ

### Обращение к йидамам и дхармапалам

*Прочитывается совместно сначала на русском, затем на тибетском языке.*

ИДАМ КЬИЛКХОРГЬИ ЛХАЦОГ НАМЛА КЬЯБСУ ЧИО

Прибегаю под защиту йидамов и божеств мандалы.

ПАЛГЁН ДАМПА ЧХЁКЪОНГ СУНМА ЙЕШЕКЬИ ЧХЕН ДАНГ ДЭНПА

НАМЛА КЬЯБСУ ЧИО

Величественным святым, покровителям и хранителям Учения, обладающим взором трансцендентальной мудрости, прибегаю.

### Омовение

*В своём уме мы подносим омовение, складывая ладони в виде чаши для омовения.*

ДЖИТАР ТАМПА ЦАМГЬИ НИ

Подобно божествам, совершившим омовение

ЛХАНАМ КЬИ НИ ТХРЮ СЁЛ ТАР

[Будде Шакьямуни] сразу при рождении,

ЛХАИ ЧХУ НИ ДАГПА ЙИ

божественным чистейшим нектаром

ДЕЖИН ДАГГИ КУ ТХРЮ СЁЛ

я так же Тела Ваши омываю.

### Подношение мандалы

*Сложив руки в мудре мандалы, мы подносим святому собранию мандалу, повторяя строфу:*

САШИ ПЁКЬИ ДЖУК ЩИНГ МЕТОК ТРАМ

Эту землю, окуренную благовониями, усыпанную цветами,

РИРАП ЛИНГЖИ НИДЭ ГЬЕНПА ДИ

украшенную горой Меру, Солнцем и Луной,

САНГЬЕ ШИНГДУ МИКТЭ ПХЮЛВА ЙИ

подношу в мыслях как землю для будд.

ДРОКЮН НАМДАК ШИНГЛА ЧХОПАР ШОК

[Этой моей добродетелью] пусть живые существа направятся в совершенно чистые земли.

### ИДАМ ГУРУ РАТНА МАНДАЛА КАМ НИРЬЯ ДАЙЯМИ

*При начитывании мантры вращаем мудру три раза по часовой стрелке.*

#### **Фаза завершения**

*Всё Поле заслуг растворяется в пяти основных фигурах.*

*Четыре фигуры растворяются в образе Шакьямуни.*

*Шакьямуни уменьшается до размера большого пальца руки, через макушку опускается нам в сердце и медленно растворяется в нас.*

#### **Посвящение заслуг**

*Прочитывается на русском и тибетском языке три раза. В это время проводящий ритуал может срезать немного волос у принимающего Прибежище. Волосы затем сжигаются.*

ГЭВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАК

Силой сотворённых заслуг

КЁНЧОК СУМЛА ДРУП ГЬЮР НЭ

Пусть я достигну блага Трёх Драгоценностей

ДРОВА ЧИК КЬЯНГ МАЛЮ ПА

И приведу к этому состоянию всех живых существ

ДЭ ЙИ СА ЛА ГЁПАР ШОК

Ни одного не исключая.

*Далее проводящий ритуал может повязать на правую руку принимающего Прибежище красную нить и выдать ему свидетельство о принятии Прибежища.*

*Пер. с тиб. и и транскрипция — Центр Еше Лодоя Ринпоче.*

*Дополнительные пояснения Чойджи Мэнзанга.*

## 6. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПРАКТИКИ ТРАДИЦИИ ДЖОНАНГ

### Принятие Прибежища

САНДЖЕ ЧО ДАН ЦОГ ЧЬИ ЧОГ НАМ ЛА  
Будду, Дхарму и высшее из собраний (Сангху)

ЧАНЧУБ БАРДУ ДАГ НИ ЧЬЯБ СУН ЧИ  
Я принимаю своим Прибежищем до Просветления.

ДАГ ГИ ДЖИН СОГ ДЖИПЭЙ СОНАМ ЧЬИ  
Пусть благодаря заслуге от практики щедрости и прочих  
[парамит]

ДРОЛА ПХЕНЧИР САНДЖЕ ДРУБ ПАР ШОГ  
Я осуществляю Пробуждение, чтобы принести пользу существам.  
(Повторить 3 раза или более)

### Зарождение Бодхичитты

СЕМЧЕН ТХАМЧЕ ДЭВА ДАН ДЭВЭЙ ДЖЮ ДАНГ ДЭНПАР ДЖЮР ЧИГ  
Пусть все существа будут счастливы и обладают причинами счастья!

ДУНГАЛ ДАНГ ДУНГАЛ ЧЬИ ДЖЮ ДАНГ ДРЕЛВАР ДЖЮР ЧИГ  
Пусть они будут свободны от страдания и причин страдания!

ДУНГАЛ МЕПЭЙ ДЭВА ДАМПА ДАНГ МИ ДРЕЛВАР ДЖЮР ЧИГ  
Пусть они будут неразлучны со счастьем, в котором нет страдания!

НЬЕРИН ЧАДАН НЬИ ДАН ДРЕЛВЭЙ ТААНЬЁМ ЦЕМЕПА ЛА НЭПАР  
ДЖУР ЧИГ  
Пусть пребывают в неизмеримой равности, свободной от привязанности и  
неприязни и деления на близких и далеких!  
(Повторить 3 раза или более)

### Выполнение Медитации Ваджрасаттвы

А ДАГ НЬИ ТХАМАЛ ЧИВО РУ  
А Я в своем обычном виде. Над макушкой моей головы

ПЕ КАР ДАВЭЙ ДЕН ДЖИ У  
В центре трона из белого лотоса и лунного диска

ХУНГ ЛЕ ЛАМА ДОРДЖЕ СЕМ  
[Стоит] ХУНГ, из которого [рождается] Ваджрасаттва,



КАР САЛ ЛОНЧО ДЗОГПЭЙ КУ

Сверкающе белый, в форме Самбхогакайи (Тела Совершенного Блаженства).

ДОРДЖЕ ДРИЛ ДЗИН НЬЕММА ТХИЛ

Вы, [Ваджрасаттва], держите ваджр и колокольчик, и обнимаете супругу — Ваджратопу,

ЧЕ ЛА ЧЬЯБ СОЛ ДИГПА ДЖОНГ

У Вас я прошу защиты, чтобы очиститься от своих негативных действий.

ДЖЁ СЕМ ДРАГПЁ ТХОЛЛО ЦАГ

С умом, полным сожаления, я признаю [всё негативное] и раскаиваюсь.

ЧИНЧЕ СОГ ЛА БАБ ЧЖАНГ ДОМ

Впредь, даже ценой жизни, я сдержу свои обязательства.

ЧЁ ТХУГ ДАВА ДЖЕПЭЙ ТЭНГ

В Вашем сердце, на диске полной луны

ХУНГ ЙИГ ТХАМАР НГАГ ЧЬИ КОР

[Стоит] слог ХУНГ, окруженный мантрой по краю [лунного диска].

ДЭПА НГАГ ЧЬИ ДЖЮ КУЛВЕ

Повторение мантры активизирует Ваш ум мудрости,

ЯБ ЮМ ДЭ РОЛ ДЖОР ЦАМ НЭ

И из места соединения супруга и супруги в блаженном союзе

ДУЦИ ЧАНГЧУБ СЕМ ЧЬИ ТРИН

Изливается облако нектара Бодхичитты.

ГАБУР ДУЛ ТАР ДЗАГПА ЙИ

Прошу, пожалуйста, сделайте так, чтобы этот поток нектара

ДАГ ДАН КХАМ СУМ СЕМЧЕН ДЖИ

Очистил меня и существ Трех Миров

ЛЕ ДАНГ НЬЁНМОНГ ДУНГАЛ ДЖЮ

От кармы и омраченных эмоций и состояний, являющихся причиной страдания,

НЭ ДОН ДИГ ДРИБ НЬЕТУНГ ДРИБ

От завес болезней, вредоносных влияний, злодеяний, нравственных падений,

МА ЛЮ ДЖАНГВАР ДЗЕ ДУ СОЛ От всех без исключения!

### Начитывание стослоговой мантры Ваджрасаттвы

*(Повторить 21 раз или более.)*

ОМ БАДЗРАСАТО САМАЙЯ МАНУПАЛАЙЯ  
ОМ Ваджрасаттва, будьте верны своим обещаниям,

БАДЗРАСАТО ТЭНОПА  
Ваджрасаттва, поддерживайте меня,

ТИТХА ДРИДХО МЕ БХАВА  
Прошу, оставайтесь неотлучно со мной.

СУТО КХАЁ МЕ БХАВА  
Сделайте так, чтобы Вы были мной довольны.

СУПО КХАЁ МЕ БХАВА  
Всегда будьте ко мне открыты.

АНУРАГТО МЕ БХАВА  
Будьте ко мне благосклонны.

САРВА СИДДХИ МЕМПРАЯЦА  
Даруйте мне осуществление всех достижений.

САРВА КАРМА СУЦА МЕ  
Сделайте так, чтобы все мои действия были хорошими.

ЦИТАМ ШРИЙЯМ КУРУ ХУНГ  
Пожалуйста, сделайте так, чтобы мой ум был всегда добродетелен.

ХА ХА ХА ХА ХО БХАГАВЭН САРВА ТАТХАГАТА  
Просветленный победитель, достигший таковости,

БАДЗРА МАМЕ МЮНЦА БАДЗРИ БХАВА  
Ваджрасаттва, не бросайте меня,

МАХА САМАЙЯСАТО А  
О герой великого обещания.

*(«ОМ», состоящий из трех букв, символизирует Тело, Речь и Ум Будды. «ХУНГ» — это семенной слог, символизирующий изначальную мудрость. «ХА ХА ХА ХА ХО» символизируют пять видов изначальной мудрости. «А» означает отсутствие у феноменов свойственной им, самостоятельной*

*природы.)*

### Звучание мантры на санскрите

ОМ ВАДЖРАСАТТВА САМАЯ МАНУПАЛАЯ  
ВАДЖРАСАТТВА ТВЕНОПА  
ТИШТХА ДРИДХО МЕ БХАВА  
СУТОШЬО МЕ БХАВА  
СУПОШЬО МЕ БХАВА  
АНУРАКТО МЕ БХАВА  
САРВА СИДДХИМ МЕ ПРАЯЧЧХА  
САРВА КАРМА СУЧА МЕ  
ЧИТТАМ ШРИЯМ КУРУ ХУНГ  
ХА ХА ХА ХА ХО  
БХАГАВАН САРВА ТАТХАГАТА  
ВАДЖРА МА МЕ МУНЬЧА  
ВАДЖРИ БХАВА МАХА САМАЯСАТТВА А

*(Повторить 21 раз или более.)*

ГОНПО ДАГ НИ МИШЕ МОНПА ЙИ  
 Защитник, я из-за мрака незнания

ДАМЦИГ ЛЕ НИ ГАЛ ЖИНГ НЬЯМ  
 Нарушал свои обязательства и пренебрегал ими.

ЛАМА ГОНПОЙ ЧЬЕБ ДЗО ЧИГ  
 Лама-Покровитель, защити!

ЦОВО ДОРДЖЕ ДЗИНПА ЙИ  
 Господин, держащий ваджр,

ТХУГДЖЕ ЧЕНПОЙ ДАГНЬИ ЧЕН Ы  
 Твоя сущность — великое сострадание,

ДРОВЭЙ ЦО ЛА ДАГ ЧЬЯБ ЧИ  
 Своим Прибежищем я принимаю Тебя, Господин существ!

КУ СУНГ ТХУГ ЦАВА ДАНГ ЕНЛАГ ГИ  
 Во всех нарушениях коренных и дополнительных обязательств

ДАМЦИГ НЬЯМПА ТХАМЧЕ ТХОЛЛО ЦАГ СО  
 Тела, Речи и Ума признаюсь и раскаиваюсь.

ДИГПА ДАН ДРИБПА НЬЕТУН ДРИМЭЙ ЦОГ

Прошу, сделай так, чтобы вся масса негативных действий, завес,

ТХАМЧЕ ДЖАНГ ЖИН ДАГПАР ДЖИН ДЖИ ЛАБ ДУ СОЛ  
Нравственных падений и осквернений очистилась и рассеялась.

ГЕВА ДИ ЙИ НЬЮРДУ ДАГ  
Пусть благодаря этой добродетельной практике

ДОРДЖЕ СЕМПА ДРУБДЖЮР НИ  
Я быстро осуществлю состояние Ваджрасаттвы

ДРОВА ЧИГ ЧЬЯНГ МАЛЮПА  
И приведу всех живых существ

ДЭ ЙИ СА ЛА ГЁ ПАР ШО  
К такому же высшему состоянию!

### Подношение мандалы

СА ЩИ ПЁ ЧЮ ДЖЮ ЩИНГ МЕ ТОГ ТРАМ  
Эту землю-основу, орошенную ароматной водой и усыпанную цветами,

РИ РАБ ЛИНГ ЖИ НЬИ ДЕ ГЬЕН ПАН ДИ  
Украшенную горой Меру, четырьмя континентами, солнцем и луной,

САНДЖЕ ЩИНГ ЛА МИГ ТЕ ПУЛ ВА ЙИ  
Представляя, что это Будда-поле, я подношу,

ДРО КЮН НАМ ДАГ ЩИНГ ЛА ЧО ПАР ШОГ  
Чтобы все существа радовались в совершенных чистых землях!

ГУРУ ИДАМ РАТНА МАНДАЛА КАНГ НИРЙА ТАЙА МИ

*(Повторить 3 раза или более.)* □

### Практика гуру-йоги

ПАЛДЭН ЦАВЭЙ ЛАМА РИНПОЧЕ  
Величественный, драгоценный коренной Лама,

ДАГ ГИ ЧИВОР ПАДДЭЙ ДЭН ЖУГ ЛА  
Восседайте на троне лотоса и луны над макушкой моей головы

КАДРИН ЧЕНПЁ ГО НЭ ДЖЕЗУНГ ТЭ  
И заботьтесь обо мне со всей своей великой добротой.

КУ СУНГ ТХУГ ЧЬИ НГОДРУБ ЦАЛ ДУ СОЛ

Прошу, пожалуйста, даруйте осуществление сиддхи Ваших Тела, Речи и Ума!

*(Повторить 3 раза или более.)*

*Пер. с тиб. и транскрипция центра «Джонанг Таранатха».*

**7. РИТУАЛ БУДДЫ ШАКЪЯМУНИ ПОД НАЗВАНИЕМ  
«ДРАГОЦЕННАЯ СОКРОВИЩНИЦА БЛАГОСЛОВЕНИЙ»  
ТХУБЧОК ДЖИНЛАБ ТЕРДЗЁ ШУГСО**

*Мипхам Ринпоче*



**НАМО ГУРУ ШАКЪЯМУНИЕ**

*В сутре о Царе Самадхи сказано: «Перед любым человеком, который помнит луноподобного Шакьямуни, когда ходит, сидит, стоит или спит, Учитель пребывает всегда, пока тот не обретет Великую нирвану». И далее: «(Его) чистое Тело цветом подобно золоту. Защитник мира, полностью прекрасный во всем. Любимый, хранящий этот образ в уме, пребывает в созерцании бодхисаттв». Согласно сказанному, совершим памятование о нашем несравненном Учителе, Повелителе мудрецов.*

**Прибежище и бодхичитта**

*Три раза мы повторяем молитву Прибежища.*

САНГЬЕ ЧЁ ДАНГ ЦОК КЬИ ЧОК НАМ ЛА  
В Будде, Учении и Высшем Собрании  
ЧЖАНЧУБ БАРДУ ДАК НИ КЬЯБ СУ ЧИ  
Принимаю Прибежище до Пробуждения.  
ДАК ГЬИ ДЖИН СОК ГЬИ ПЭЙ СЁ НАМ КЬИ  
Совершением даяния и других добродетелей  
ДРО ЛА ПХЕН ЧИР САНГЬЕ ДРУБ ПАР ШОК  
Да стану я Буддой на благо всем живым!

### Четыре Безмерных

*Три раза мы повторяем молитву «Четыре безмерных».*

СЕМЧЕН ТАМЧЕ ДЕВА ДАНГ ДЕВЕЙ ГЬЮДАНГ ДЕНПАР ГЬЮРЧИГ

Пусть все живые будут счастливы.

ДУГ НГЕЛ ДАНГ ДУК НГЕЛ ГЬИ ГЬЮ ДАНГ ДРЕЛВАР ГЬЮРЧИГ

Пусть все живые освободятся от страдания.

ДУГ НГЕЛ МЕ ПЕЙ ДЕВА ДАНГ МИ ДРЕЛ ВАР ГЬЮРЧИГ

Пусть все живые пребывают в счастье без страдания.

НЬЕ РИНГ ЧАГ ДАНГ ДРЕЛВЕЙ ТАНГ НЬОМ ЦЕМЕ ПАЛА НЕПАР ГЬЮР  
ЧИГ

Пусть все живые пребывают в равности, свободной от привязанности к одним и ненависти к другим.

### Визуализация

*Мы памятуем о том, что все явления не имеют собственной природы и не являются самосущими.*

*Мы представляем, что на уровне нашего лба на расстоянии примерно два метра перед нами находится большой золотой трон, украшенный драгоценностями и поддерживаемый на каждом углу парой снежных львов. На троне лежит раскрытый лотос, на нем два диска — луны и солнца (один на другом). На них восседает Тот, Кто является воплощением всеведущего сознания всех Будд, то есть высший Учитель, Будда Шакьямуни, очистивший все омрачения сознания и обретший все совершенные достижения. Его тело соткано из золотого света, на Нем шафрановые одежды монаха. Он сидит в ваджрной (лотосовой) позе. Ладонь Его правой руки покоится на правом колене, пальцы касаются подушки-луны, символизируя Его великий контроль над Марой — сыном божества. Его левая рука лежит на колене в жесте сосредоточения, держа чашу, полную нектара, умиротворяющего Мару — Князя смерти и Мару совокупностей круговерти — сансары. Этот нектар — лекарство для излечения нас всех от наших омрачений сознания и других помех. Мы чувствуем, что здесь перед нами находится настоящий Будда.*

*Лицо Пробужденного прекрасно, Его любящая улыбка и сострадательный взгляд направлены на нас и одновременно охватывают всех живых существ. Он свободен ото всяких оценок, от критических мыслей и принимает нас такими, какие мы есть. Его глаза удлиненные, продолговатые и совершенно умиротворенные. Его губы красные, а мочки ушей вытянутые. Его волосы имеют темно-синий цвет, и каждая волосинка сама завивается в направлении по часовой стрелке. Каждая особенность Его святого тела воплощает определенный аспект его всеведущего ума. Он есть высшее Прибежище, содержащее в себе Учителя, Будду, Учение и Общину.*

*Представляя это, мы произносим.*

АХ

КЪЕМЕ ТОНГПА НЬИ ДАНГ ТЕН ДЖУНГ ГИ

И Пустотность, что не рождена,

НАНГ ВА ГАГ МЕ ЗУНГ ДЖУГ ГЬЮ МЕЙ ЦУЛ

и круги вращающих нидан

РАНГ ДУН НАМКАР ЧОТРИН ГЬЯ ЦОЙ У

в океане облаков слились:

РИНЧЕН СЕНГ ТРИ ПЕ НЬИ ДАВЕЙ ТЕНГ

На престоле лотоса, луны

ТОНПА ЦУНГ МЕ ШАКЪЯ СЕНГ ГЕ НИ

Львином, пребывает шакьев Лев.

СЕР ГЬИ ДОГЧЕН ЦЕН ДАНГ ПЕ ГЬЕ ДЕН

Он имеет золотой покров [и 32 знака],

ЧОГО СУМ СОЛ ДОРДЖЕЙ КЬИЛ ТРУНГ ЩУГ

в три одежды Дхармы он одет [и сидит, скрестив ноги],

ЧАГ ЙЕ СА НОН ЧАГ ГЬЯ ЛЕГ КЪЯНГ ШИНГ

в мудре правая рука — к земле,

ЧАГ ЙОН НЯМ ЦАГ ДУЦИЙ ЛХУНГ ЗЕ НАМ

а другая — с чашей для даров [наполненной нектаром].

СЕР ГЬИ РИТАР ЗИДЖИ ПАЛ БАР ВА

Он подобен золотой горе,

ЙЕШЕ ОЗЕР ТРАВЕ КА ЙИНГ КЪЯБ

свет Его [мудрости] идёт сквозь небеса.

НЬЕ ВЕЙ СЕ ГЬЕ НЕТЕН ЧУ ДРУГ СОГ

Свитой благородных окружён,

ПАГЦОГ ГЬЯ ЦОЙ КОР ГЬИ ЙОНГ КОР ШИНГ

Восемь сыновей и старцы [16] в ней,

ТРЕНПА ЦАМГЬИ СИ ЩИЙ ТА НЬИ ЛЕ

От краёв [сансары и нирваны] тебя уберезёт

НАМ ДРОЛ ДЕ ВА ЧОГ ГИ ПАЛ ЦОЛ ВА

мысль о Нём — и счастьем одарит.

КЪЯБКУН ДУ ПЕЙ ДАГ НЬИ ЧЕН ПОР САЛ

Так на Просветлённого смотри.

*Так мы представляем тело Будды. Поскольку для Тела Изначального Знания Будды не существует направления, времени или расстояния, то как только в уме появится ощущение, что Будда присутствует, Он действительно будет находиться, где бы его ни представлять. Кто бы ни подумал о Будде, перед тем Он будет пребывать, постоянно даруя благодать и освобождая от всех ошибок. Любые благопожелания, произнесенные перед Буддой, осуществляются соответственно .*



*Все явления обусловлены и находятся на острие пожелания. Осознавая это, мы совершаем благопожелание через семичастную практику.*

### Семичастная практика

1

НЬИНГ ДЖЕ ЧЕНПО ЦОДЕН НЬИГ МЕ ЩИНГ  
 Сострадая, принял мира боль,  
 ЗУНГ НЕ МОНЛАМ ЧЕНПО НГА ГЪЯ ТАБ  
 Проповедей рёк пятьсот благих.  
 ПЕКАР ТАР НГАГ ЦЕНТО ЧИР МИ ДОГ  
 Победим мир именем Твоим.  
 ТОНПА ТУГДЖЕ ЧЕНЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО  
 Простираюсь ныне пред Тобой!

2

ДАГ ЩЕН ГОСУМ ГЕЦОГ ЛОНГ ЧЁ ЧЕ  
 Всё хорошее, что совершил [тремя вратами, и всё богатство],  
 КУН ЗАНГ ЧО ПЕЙ ТРИН ДУ МИГ НЕ БУЛ  
 Я, как Всеблагому, подношу,

3

ТОГМЕ НЕ САГ ДИГ ТУНГ МА ЛУ ПА  
 а во всём плохом, что совершил [с безначальных времён],  
 НЬИНГ НЕ ГЪОПА ДРАГПО СО СОР ШАГ  
 искренне раскаиваюсь я.

4

ПАГ ДАНГ СО СОЙ КЪЕ ВОЙ ГЕ ВА НИ  
 Радуюсь возвращённым в долгий век  
 ДУ СУМ САГ ЛА ДЖЕСУ ЙИ РАНГ НО  
 Корням блага всех живых существ.

5

ЗАБ ЧИНГ ГЪЯ ЧЕ ЧОКЪИ КОР ЛОЙ ЦУЛ  
 Всеохватной Дхармы колесо  
 ЧОГ ЧУР ГЬЮН МИ ЧЕПАР КОР ДУ СОЛ  
 поворачивать всегда прошу [в 10 направлениях без усталости].

## 6

КЪЁ НИ НАМКА ТАВУЙ ЙЕШЕ КУ  
 Ты есть Тело Истины начал,  
 ДУСУМ ПО ГЬЮР МЕПА ЩУГ МО КЬИ  
 целое в период трёх времён.  
 ДУЛ ДЖИЙ НАНГ НГОР КЪЕ ДЖИГ ЦУЛ ТОН ПЕ  
 Пусть являешь роды и распад [мира] –  
 ТРУЛ ПЕЙ ЗУГ КУ ТАГ ДУ НАНГ ВАР ДЗО  
 В теле [нирманакайи] пребывай на благо нам.

## 7

ДАГ ГИ ДУСУМ САГ ПЕЙ ГЕ ЦОГ КЬИ  
 Корни блага, что за долгий век  
 КА КЪЯБ ДРОВА КУНЛА ПЕН ЛЕ ДУ  
 Ради блага всех живых собрал,  
 ЧО КЬИ ГЬЯЛПО ТАГТУ НЬЕ ДЖЕ ЧИНГ  
 Господину Дхармы подношу –  
 ЧО ДЖЕ ГЬЯЛ ВЕЙ ГОПАНГ ТОБ ПАР ШОГ  
 Уподобиться Тебе стремлюсь.  
 ДАГ ЧАК НЬИГ МЕЙ ДРОВА ГОН МЕ НАМ  
 Не имеющих защиты, нас [скитальцев эпохи вырождения]  
 ТХУКДЖЕ ЛХАГПАР ЗУНГ ВЕЙ КА ДРИН ЛЕ  
 Ты хранишь великой добротой.  
 ЩИНГ ДАНГ ДУДИР РИНЧЕН НАМ СУМ ГЬИ  
 Всё сиянье трёх благих [драгоценностей] сейчас  
 НАНГВА ДЖИ НЬЕ ЧЕ КЬИ ТРИН ЛЕ НЬИ  
 Есть Твои деянья, шакьев Лев.  
 ДЕ ЧИР КЪЯБ ЧОГ ЦУНГ МЕ ЧИГ ПУ РУ  
 Высшему Прибежищу несу  
 ЙИ ЧЕ ДЕПЕ НЬИНГ НЕ СОЛ ДЕБ НА  
 в сердце я собрание молитв [с преданной верой].  
 НОН ГЬИ ТАМЧА ЧЕНПО МА НЬЕЛ ВАР  
 Обещаний древних не отринь –  
 ДЖАНГ ЧУБ БАР ДУ ТУГ ДЖЕ ДЖЕ ДЗИН ДЗО  
 к Пробуждению меня веди.

### Прибежище в Шакьямуни

*Так с преданностью и сильной верой, чувствуя, что Учитель действительно присутствует, однонаправленно сосредотачиваясь на образе Тела Будды, мы повторяем:*

ЛАМА ТОНПА ЧОМДЕН ДЕ ДЕБ ЩИН ШЕГПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАГПАР  
 ДЗОГПЕ САНГ ГЬЕ ПАЛ ГЬЯЛВА ШАКЪЯ ТУБ ПА ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО ЧО ДО

**КЪЯБ СУ ЧИО**

Простираюсь, подношу и прихожу за Прибежищем к тебе, О, Высший, Учитель, Благостный, Пришедший к таковости, Повергший врагов, Подлинно и Совершенно Пробужденный, Славный Победитель, Шакьямуни.

**Завершение**

*Мы представляем, что свет и потоки нектара, белые по цвету, струятся, проистекая из сердца Гуру — Будды Шакьямуни, и проникают в наше тело, речь, ум, очищая недуги, вред духов, дурную карму и омрачения. Все это вымывается из нас наружу, точно как бывает с грязью при стирке одежды.*

*Также мы можем представить, что все живые существа пребывают на очень большом диске луны в нашем сердце, и что мы очищаемся вместе с ними.*

**Мантра**

*Мы совершаем эту визуализацию, начитывая мантру, данную в сутре о Запредельном Проникновенном Знании в нескольких словах, по возможности 108 раз:*

**ТЭЯТА ОМ МУНИ МУНИ МАХА МУНИЕ СВАХА**

*(В сутре о Запредельном Проникновенном Знании в нескольких словах сказано:*

*«Из этой мантры Учителя возникли все Будды. Благодаря силе практики этой мантры сам царь Шакьев стал Буддой, Авалокита достиг высшего поведения бодхисаттв. Только слушание этой мантры накапливает обширные заслуги без трудностей, очищает все кармические омрачения и устраняет все результаты заклинаний». В другой сутре сказано: «Лишь одно повторение этой мантры способно очистить все пороки, накопленные в течении восьмисот миллиардов кальп, и приносит другие безмерные блага».)*

*Затем, начиная с ОМ, мы повторяем по возможности большее число раз, памятуя о качествах Учителя, сохраняя сосредоточение на образе Его сияющего ясного тела и совершая прежнюю визуализацию.*

**ОМ МУНИ МУНИ МАХА МУНИЕ СВАХА**

*Для закрепления визуализации мы повторяем:*

ТОН ПЕЙ КУЛЕ ЙЕШЕ КЪИ ОЗЕР НАЦОГ ПЕЙ НАНГ ВА ЧЕНПО ДАГ  
 ДАНГ СЕМЧЕН ТАМЧЕ КЪИ ДРИБ ПА ТАМЧЕ САЛ ШИНГ ТЕГПА ЧЕН  
 ПОЙ ЛАМ ГЪИ ЙОНТЕН ЦУЛЦИН ДУКЪЕ ТЕ ЧИРМИ ДОГПЕЙ СА  
 НОНПАР ГЪЮР

Из Тела Учителя (исходит) великое сияние разнообразных лучей света  
Изначального Знания и очищает полностью мои и всех разумных существ  
омрачения. Обретаются соответствующие качества Великой Колесницы, чтобы  
достигнуть состояния Невозвращающегося.

### Завершающее выражение почтения

ДЕШЕГ СЕЧЕ КУН КЪИ ТУГ КЪЕ ДАНГ

Все деянья, мудрость и любовь [бодхичитта, благопожелания, способности]

ДЗЕ ПА МОНЛАМ КБЕН ЦЕ НУПЕЙ ЦУЛ

милосердных Будд и сыновей –

ЛАМЕ ЙЕШЕ ГЬЮТРУЛ ЧИ ДРА ВА

проявление Истины начал.

ДЕ ДРА КОНАР ДАГСОГ ГЬЮР ВАР ШОГ

Пусть снискаем истину скорей.

ЧЁ КЪИ ГЬЯЛПО САНГ ГЪЕ ЧОМ ДЕН ДЕ

Царь Ученья, Будда, Бхагаван,

ДЖАНГ ЧУБ СЕМПА НЬЕВЕЙ СЕЧЕН ГЪЕ

восемь смелых братьев-Бодхисаттв,

ПАГПЕЙ НЕТЕН ЧЕНПО ЧУ ДРУГ ГИ

И благие старцы, вас молю –

ДАГЛА ГОНГ ШИНГ ДЖИН ГЪИ ЛАБ ПАРДЗО

низведите в сердце благодать,

ДАГНИ НЕДОН НОПА КУНЛЕ ДРОЛ

Охраните от бесов и бед.

ТЕНДАНГ ДРОЛА ПЕН ПЕЙ ДОНЧЕН ДРУБ

Пусть я обрету Великий Смысл [на благо Учения и всех живых]!

НЬЯМ ДАНГ ТОГ ПЕЙ ЙОНТЕН ГОНГ ПЕЛ НЕ

Истины сознание взращу,

ДЕВАЙ ТЕНСИ ЗИНПАР ДЖИН ГЪИ ЛОБ

Без изъянов счастье утвержу!

*Держатель трех видов обучения Он Орджен Тендзин Норбу, поднеся вещества  
удачи, со всей серьезностью попросил меня записать это, поскольку оно уже  
хранилось в моем уме. Недавно сам Он Ринпоче через Тулку Джикме Пема  
Дечена передал первые драгоценности (золото) и другие вещества удачи и  
попросил поскорее завершить (работу). Согласно прошению этих двух святых  
я, последователь Шакьямуни) Мипам Джамьянг Джамцо, обретший  
неизменную веру в Высшего Учителя, лишь носящий титул проповедника  
Дхармы в последние времена, написал это у горы Дза Дордже Пенчхук в  
(монастыре) Пуцхок Норбу Линг в восьмой день восходящей луны месяца  
Великих чудес начала благоприятного года железа-мыши (1899). Да станет  
это непрекращающимся потоком, приносящим удивительную пользу Учению и  
скитальцам. Пусть в потоке (ума) всех скитальцев, которые видят, слышат,  
помнят или касаются этой практики прямо войдет несравненная благодать*

*Учителя, Повелителя Шакъев.*

*Пер. с тиб. неизвестного автора. Литературная обработка Л. В. Дубакова.*

## 8. СЕРДЦЕ ИСПОЛНЯЮЩИХ ЖЕЛАНИЯ САМОЦВЕТОВ

༄༅། ལྷན་དབང་གནས་བརྟན་འཁོར་བཅས་ལ་ཕྱག་མཚན་བྱ་ཚུལ་མདོར་བསྟུན་པ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་སྒྲིབ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ། །

Краткая практика выражения почтения и совершения подношений Будде  
вместе с его свитой архатов

*Джамьянг Кхьенце Ванпо*

ཨོ་སྐ་སྟི།

OM SWASTI

Om Swasti!

ལྷན་དབང་གནས་བརྟན་བརྟུག་ལ་ཕྱག་མཚན་གསོལ་བ་གདབ་པར་འདོད་པས། འབྲོར་ན་ལྷན་པའི་དབང་པོ་གཙོ་འཁོར་གྱི་སྐྱབ་བརྟན་མདུན་  
མཚན་པ་ཇི་ལྟར་རིགས་པ་གཙང་ཞིང་བཀོད་པས་མཛེས་པར་བཤམས། མ་གྲུབ་ན་ཡིད་ཀྱི་ཚོ་ག་བྱ། གང་ལྟར་ཡང་།

*Если пожелаете выразить почтение, совершить подношения и вознести молитвы Будде и шестнадцати стхавирам, подготовьте сколько-то подношений и опрятно и красиво разместите их перед изображением Будды Шакьямуни и его свиты. Если это невозможно, практика может выполняться в качестве визуализации.*

### Прибежище и бодхичитта

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

САНГЬЕ ЧЁ ДАНГ ЦОК КЬИ ЧОК НАМ ЛА

В Будде, Дхарме и Высшем Собрании

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སྟུ་མཚི། །

ДЖАНГЧУБ БАРДУ ДАК НИ КЬЯБ СУ ЧИ

Принимаю прибежище вплоть до просветления.

བདག་གིས་སྐྱེན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

ДАК ГИ ДЖИНСОК ГЬИПЕ СЁНАМ КЬИ

Посредством заслуги от практики щедрости и так далее

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ДРО ЛА ПЕН ЧИР САНГЬЕ ДРУБПАР ШОК

Пусть достигну состояния будды ради блага существ!

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱ།

3 раза

**Благословение среды**

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོ་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང། །

КЪЯБНЕ КЁНЧОК СУМ ГЪИ ДЕНПА ДАНГ

Силой истины Будды, Дхармы и Сангхи, объектов прибежища,

རྒྱལ་བ་སྐྱབས་བཅས་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱབས་དང། །

ГЪЯЛВА СЕ ЧЕ НАМ КЪИ ДЖИНЛАБ ДАНГ

Благословений всех победоносных и их наследников-бодхисаттв

ཚོགས་གཉིས་མངའ་བའ་ཚོས་དབྱིངས་དག་སྟོབས་ཀྱིས། །

ЦОК НЪИ НГАТАНГ ЧОЙИНГ ДАК ТОБ КЪИ

Силой двух накоплений и чистоты и силы дхармадхату

སྟོན་བརྒྱུད་བདེ་ཅན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དབུས། །

НЁЧЮ ДЕЧЕН ЩИНГ ГИ КЁПЕ У

Пусть внешняя среда и населяющие её станут средой и обитателями блаженного рая Сукхавати, где в центре –

ཡིད་འཕྲོག་ལོ་རྒྱུད་གཞུང་མེད་ཁང་ཚེན་པོར། །

ЙИТРОК НОРБЮ ЩАЛМЕ КХАНГ ЧЕНПОР

Огромный небесный дворец из драгоценных самоцветов, изумляющий своим видом,

རིན་ཚེན་སེང་ཁྲི་པ་དཀྱིའི་གདན་མཚོ་ག་དང། །

РИНЧЕН СЕНГТРИ ПЕ ДЕ ДЕН ЧОК ДАНГ

Внутри которого — самоцветный львиный трон с сидениями из лотоса и лунного диска –

དངོས་བཤམས་གསུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྐྱལ་པའི། །

НГЁ ШАМ ЗУНГ РИК МЁ ТОБ КЪИ ТРУЛПЕ

Здесь и сейчас да смогу я пережить это чистое царство, полное облаков реальных подношений

མཚོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་གང་ཞིང་སྟོན་གྲུ་རྩིག། །

ЧЁТРИН ГЪЯЦЁ ГАНГ ЩИНГ ЧЁ ГЪЮР ЧИК

И тех, что созданы мощью мантр, осознания и устремления!

ཅེས་ས་གཞི་དང་གནས་ཡོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ། །

*Этим благословляются место и подношения.*

**Приглашение**

དེ་ནས་འདུན་པ་ཅེ་གཅིག་པས།

*Затем, однонаправленно сосредотачивая свое устремление, произнесите следующее:*

ལག་མཐིལ་ལྷ་ར་མཉམ་རིན་ཆེན་གྱིས་སྐྱས་པ། །

ЛАКТИЛ ТАР НЬЯМ РИНЧЕН ГЬИ ТРЕПА

Земля — гладкая, словно ладонь руки, и украшенная самоцветами.

ལྗོན་ཤིང་ཚུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །

ДЖЁЩИНГ ЧУ ЦЁ ГЬЕНПЕ САЦИ У

Она убрана исполняющими желания деревьями, реками и озерами. В её центре

རིན་ཆེན་ལས་སྐབ་སྐབ་བཞི་སྟོ་བཞི་པ། །

РИНЧЕН ЛЕ ДРУБ ДРУ ШЦИ ГО ШЦИПА

В самоцветном дворце с его четырьмя сторонами и четырьмя воротами

པ་སྐྱོན་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །

ПЕМА НЬИДЕ ГЬЕНПЕ ДЕН ТЕНГДУ

На сидениях из лотоса, солнца и луны

ཐུགས་རྗེས་ཚུང་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། །

ТУКДЖЕ ЦЁПЕ ДЮ КЬИ ДУЛДЖА НАМ

Пребывает сострадательный защитник существ — тот, кто приводит

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འཁོད་མཚན་འགྲོ་བའི་མགོན། །

НАМДРЁЛ ЛАМ ЛА ГЁДЗЕ ДРОВЕ ГОН

Существ этих непростых времен на путь к освобождению,

ཐུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། །

ТУБПА ЧОК ДАНГ НЕТЕН ЧЕНПО НАМ

Высший Шакьямуни вместе с великими стхавирами —

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

КХОР ДАНГ ЧЕПА НЕ ДИР ШЕК СУ СОЛ

Молим, явитесь сюда вместе со своими свитами!

ཅེས་སྐྱོན་དངས། །སྟོན་གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚན་ཚོགས་བཅད་ལྷག་གང་རིགས་བྱ། བསྐྱེན། །

*Когда эта практика выполняется более обширно, здесь могут читаться более длинные строфы восхваления и подношения архатам. Если вы выполняете краткую версию, просто продолжайте читать:*

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ལྷ་ཀྱའི་རིགས་སུ་འཁྲུངས། །

ТАБКХЕ ТУКДЖЕ ШАКЬЕ РИК СУ ТРУНГ

В силу искусных средств и сострадания ты родился в клане Шакья

གཞན་གྱིས་མི་སྐབ་བདུད་ཀྱི་དབུང་འཛོམས་པ། །

ЩЕН ГЬИ МИТУБ ДЮ КЬИ ПУНГ ДЖОМПА

И, совершенно неуязвимый, преодолел силы Мары.

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐྱ། །



СЕР ГЬИ ЛХЮНПО ТАБУР ДЖИПЕ КУ

Твоя форма блистает, подобно горе полированного золота –

ལྷནུའི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ШАКЬЕ ГЬЯЛПЁ ЩАБ ЛА ЧАКЦАЛ ЛО

Царь Шакьев, у твоих стоп я склоняюсь!

སྤྱི་པའི་བཀའ་བསྐྱོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

ТУБПЕ КАГЁ ТЕНПЕ ГЬЯЛЦЕН ДЗИН

Вы, кому Будда наказал поддерживать победный стяг учений:

ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །

ЙЕНЛАК ДЖУНГ ДАНГ МА ПАМ НАКНАНЕ

Ангираджа, Аджита и Ванавасин,

དུས་ལྷན་དོ་རྗེ་མོའི་བུ་བཟང་པོ་དང། །

ДЮДЕН ДОРДЖЕ МЁБУ ЗАНГПО ДАНГ

Калика, Ваджрипутра и Шрибхадра,

གསེར་བེུ་བླ་རྒྱ་རྒྱ་ཇོ་གསེར་ཅན་མཚོག། །

СЕР БЕУ БХАРАДХАДЖА СЕРЧЕН ЧОК

Канаваца и высший Канакабхарадваджа,

འཕགས་པ་བ་ཀྱལ་དང་སྤྱི་གཅན་འཛིན། །

ПАКПА БАКУЛА ДАНГ ДРАЧЕН ДЗИН

Благородный Бакула и Рахула

ལམ་ཕྱན་བླ་རྒྱ་ཇོ་བོའི་སྟོམས་ལེན། །

ЛАМТРЕН БАРАДХАДЖА СЁНЬОМ ЛЕН

Кшудапантхака и Пиндола Барадваджа

ལམ་བསྟན་ལྷན་ལྷན་སྤྱི་སྤྱི་བྱེད་མི་བྱེད་པ། །

ЛАМТЕН ЛЮДЕ БЕДЖЕ МИЧЕПА

Пантхака, Нагасена, Гопака и Абхедья,

དགོ་བསྟན་རྣམས་ཏུ་དང་རྒྱལ་ཚེན་བཞི། །

ГЕНЬЕН ДХАРМАТА ДАНГ ГЬЯЛЧЕН ЩИ

Упасака Дхарматала и четыре великих царя,

འཁོར་དང་བཅས་པ་ཞབས་ཀྱི་པོ་ལོ། །

КХОР ДАНГ ЧЕПА ЩАБ КЬИ ПЕМО ЛА

Вместе со всеми своими спутниками — у ваших лотосных стоп

ཕྱག་འཚལ་སྐབས་མཚེསླིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

ЧАКАЛ КЬЯБ ЧИ НЬИНГ НЕ СОЛВА ДЕБ

Я простираюсь, принимаю прибежище и возношу искренние молитвы!

ས་གཞི་སྐྱོས་རྩུས་བྱགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །

САЦИ ПЁ ЧЮ ДЖУК ЩИНГ МЕТОК ТРАМ

Земля очищена благоуханной водой и усыпана цветами;

རི་བ་སྦྱིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །

РИРАБ ЛИНГ ШИ НЬИДЕ ГЪЕНПА ДИ

Она украшена Сумеру, четырьмя континентами и солнцем и луной:

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

САНГЪЕ ШИНГ ДУ МИК ТЕ ПУЛВА ЙИ

Думая о ней как о благословенных будда-полях, я подношу её.

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

ДРО КЮН НАМДАК ШИНГ ЛА ЧЁПАР ШОК

Силой добродетели от этого подношения пусть все существа наслаждаются счастьем этих чистых земель.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྦྱོབས་ཀྱིས་སྤུལ་བའི། །

НГЁ ШАМ ЗУНГ РИК МЁ ТОБ КЬИ ТРУЛПЕ

Как реальные подношения, так и те, что созданы силой мантр, осознания и устремления

མཚོད་ཚོགས་ཀུན་འབྲུལ་སྤྲིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །

ЧЁ ЦОК КЮН БЮЛ ДИКТУНГ ТАМЧЕ ШАГ

– все их подношу; исповедуюсь во всех своих вредоносных действиях и падениях;

དགེ་ལ་ཡི་རངས་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЕ ЛА ЙИРАНГ КЮЛ ШИНГ СОЛВА ДЕБ

Сорадуюсь всему, что добродетельно, и прошу и умоляю вас!

འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཚུབ་ཚེན་པོར་བསྐྱོ། །

ДИ ЦЁН ГЕВА ДЖАНГЧУБ ЧЕНПОР НГО

Всю эту добродетель посвящаю великому просветлению!

ཞེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་འབྲུལ། དགེ་སྦྱོང་ཡིན་ན་སྐབས་འདིར་གསོ་སྦྱོང་བྱིན་རྒྱལ་བས་དང་། དུས་བྲན་བསྟེན་པ་སོགས་དགོས་པ་ཡོད་ན་བྱས་ཀྱང་ལེགས།

*Так совершите семичастное подношение. Если вы — посвященные монахи или монахиня, и вам нужно выполнить практики соджонга или дюдрена, совершить их можно в этот момент.*

བཅོམ་ལྷན་གདན་འཛོམས་ཚེན་པོ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

ЧОМДЕН ДЕНДЗОМ ЧЕНПО ГОНГ СУ СЁЛ

Великие покорители и держатели трона, пожалуйста, думайте о нас!

སྤུལ་དབང་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི། །

ТУБВАНГ НЕТЕН ПАКПЕ ЦОК НАМ КЬИ

Владыка мудрецов и собрание благородных стхавир,

མཚོན་མཚོག་ཐོས་དང་བྲན་བརྗོད་ལྷག་མཚོད་མཐུས། །

ЦЕН ЧОК ТЁ ДАНГ ДРЕН ДЖЁ ЧАКЧЁ ТЮ

Силой слышания ваших имен, мыслей о них и их повторения, и посредством

выражения вам почтения и совершения вам подношений

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །

ДАКЧАК ЛАСОК СЕМЧЕН ГАНГ ДАНГ ГАНГ

У нас и всех остальных существ, кем бы и где бы они ни были,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞི། །

НЕКАБ ТАРТУК МИТЮН ЧОК КЮН ЦИ

Пусть вся временная и окончательная дисгармония будет усмирена;

བདེ་སྐྱིད་ཚོས་ལྷན་དཔལ་འབྱོར་རབ་ཏུ་འཕེལ། །

ДЕКЪИ ЧЁДЕН ПАЛДЖОР РАБТУ ПЕЛ

И пусть счастье, добродетель, слава и процветание возрастают!

ཐེག་མཚོག་དག་བའི་བཤེས་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །

ТЕК ЧОК ГЕВЕШЕ КЪИ ДЖЕСУНГ НЕ

Благословите нас, дабы мы смогли следовать за духовными учителями высшей колесницы

གསུང་གི་བདུད་རྩིས་འཚོ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

СУНГ ГИ ДЮЦИ ЦОВАР ДЖИНГЪИ ЛОБ

И всегда были поддерживаемы нектаром их учений!

རྩྭ་ལ་ཁྲིམས་དག་ཅིང་ཐོས་བསམ་སྒོམ་བར་ལྷན། །

ЦУЛЬТРИМ ДАК ЧИНГ ТЁ САМ ГОМПАР ДЕН

Благословите нас на поддержание чистой дисциплины и осуществление изучения, размышления и медитации,

ངེས་པར་འབྱུང་དང་བྱང་རྒྱབ་སེམས་གཉིས་འབྱོརས། །

НГЕПАР ДЖУНГ ДАНГ ДЖАНГЧУБ СЕМ НЬИ ДЖОНГ

Дабы мы совершенным образом упражнялись в отречении и двухчастной бодхичитте

རྟག་ཏུ་གཞན་ཕན་སྦྱོད་ལས་མི་གཡེལ་བས། །

ТАКТУ ЩЕНПЕН ЧЁ ЛЕ МИЙЕЛВЕ

И, никогда не пренебрегая деяниями ради блага других,

རྣམ་མཁྱེན་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

НАМКХЬЕН ГОПАНГ ТОБПАР ДЖИНГЪИ ЛОБ

Достигли уровня совершенного всеведения!

རྒྱལ་བསྐྱེད་ཅི་མེད་ཕྱོགས་བཟུང་དར་ཞིང་རྒྱས། །

ГЪЯЛТЕН ДРИМЕ ЧОК ЧУР ДАР ЩИНГ ГЬЕ

Пусть безупречное учение Будды расцветает и распространяется во всех направлениях!

བསྐྱེད་འཛིན་མཚོག་རྣམས་ཞབས་པད་བསྐྱལ་བརྒྱར་བཏན། །

ТЕНДЗИН ЧОК НАМ ЩЬЯБПЕ КАЛ ГЪЯР ТЕН

Пусть высшие держатели учений остаются сотни кальп!

འཇིག་རྟེན་དགེ་ལེགས་ཚེན་པོས་ཁྱབ་པ་དང། །

ДЖИКТЕН ГЕЛЕК ЧЕНПЁ КХЪЯБПА ДАНГ

Пусть добродетель и великолепие пронизывают весь мир!

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་སྐྱབ་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

ДЁН НЬИ ЛХЮН ГЪИ ДРУБПЕ ТАШИ ШОК

И пусть наше собственное благо и благо других будет спонтанно осуществлено!

ཅེས་གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་བྲག་ཤིས་པའི་ཚོག་གིས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། །

*Прочтите эту молитву и затем дополнительно украсьте практику строфами благоприятствования.*

ཞེས་པའང་དད་པ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱི་ཚེད་དུ་བྱ་སྐལ་བ་འཇམ་དབྱེངས་མཁྱེན་བཟེའི་དབང་པོས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅི་ག། །།

*Беспечный Джамьянг Кхьенце Вангпо сочинил эту молитву ради блага тех, кто обладает верой. Пусть она осуществится!*

*Пер. с тиб. Адама Пирси, 2007. Пер. с англ. Лобсанга Тенпы.*

## 9. СТРОФЫ ПОКЛОНЕНИЯ БУDDАМ И БОДХИСАТТВАМ ВМЕСТЕ С ИХ МАНТРАМИ

ГЪЯЛВА СЭ ДАНГ ЧЕПЭЙ ЦХЭН ЧХАК ГА ЖИК ЧХОК МЭН КЮН ГЫИ  
ЖАЛ ДЁН ДУ ДРИКПА ШУКСО

༄། །རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པའི་མཚན་ཕྱག་འགའ་ཞིག་མཚོག་

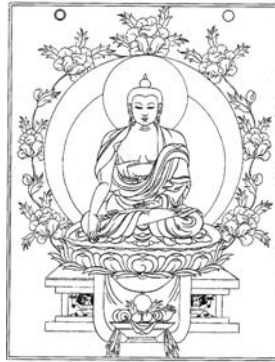
དམན་ཀུན་གྱི་ཞལ་འདོན་དུ་བསྐྱིགས་པ་བརྟུགས་སོ། །

*(Составлены Кьябдже Трулишом Ринпоче для начитывания практикующими всех уровней.)*

༄། །རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པའི་མཚན་ཕྱག་འགའ་ཞིག་མཚོག་དམན་ཀུན་གྱི་ཞལ་འདོན་དུ་བསྐྱིགས་པ་ལ།

*Для поклонения всем буддам и бодхисаттвам вместе с их мантрами.*

### (1) Будда Шакьямуни



བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན་ལྡུག་སྤྲུབ་པའི་ནི།

ДАК ЧИК ГИ ТЁН ПА ТХУК ДЖЕ ЧЕН ШАКЪЯ ТХУБ ПЭЙ НИ

Наш сострадательный Учитель, Шакьямуни

སྤྲིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཚུད་ལྡན་སྤྲིགས་པའི་ཞིང་། །

НИНГДЖЕ ЧЕНПЁ ЦЁДЭН НИКМЭ ЖИНГ

Из своего великого сострадания, Вы избрали этот мир, полный столкновений, пребывающий в упадке,

བསྐྱུང་ནས་སྐྱོན་ལས་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ་བརྒྱབ་པ་ལ། །

ЗУНГ НЕ МЁНЛАМ ЧХЭНПО НГА ГЪЯ ТАП

И породили пятьсот обширных устремлений.

བད་དཀར་ལྟར་བསྐྱུགས་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ལྟོག་།

ПЭКАР ТАР НГАК ЦЕН ТХЁ ЧХИР МИ ДОК

Вас восхваляют как безупречный белый лотос, ведь кто бы ни услышал Ваше имя, никогда не падёт в сансару снова,

སྟོན་པ་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ТЁНПА ТХУКДЖЭЧЕН ЛА ЦХАК ЦХАЛ ЛО

Самый сострадательный учитель, перед Вами почтительно склоняюсь!

སྐྱེ་མ་སྣོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ལྷན་པ་ལ་ཕྱག་འཚེ  
ལ་ལོ། །

ЛАМА ТЁНПА ЧОМДЭНДЭ ДЭЖИН ШЭКПА ДРАЧОМПА ЯНГДАКПАР  
ДЗОКПЭ САНГЬЕ ПАЛ ГЬЯЛВА ШАКЬЯ ТХУБПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Высший Учитель, Бхагаван, Татхагата, Архат, совершенный Будда, славный  
победитель, Шакьямуни, перед Вами склоняюсь,

མཚན་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །ཞེས་དང།

ЧХЁ ДО КЬЯП СУ ЧХИ О

Вам посвящаю себя и в Вас принимаю Прибежище!

ཏུ་གྲ། ཨོ་སུ་ནི་སུ་ནི་མ་རྒྱ་སུ་ནི་ཡེ་སྣ་རྒྱ།

ТЭЯТХА ОМ МУНЭ МУНЭ МАХАМУНАЕ СВАХА

རྗེ་དཔལ་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔལ་འཛི།

## (2) Славный Ваджрасаттва



མི་རྟོག་རྗེ་རྗེ་ཐབས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ནི། །

МИНТОК ДОРДЖЕ ТХАП КЬИ ЙЕШЕ НИ

Вы являетесь первичным осознанием искусных средств, неразрушимым  
состоянием по ту сторону всех концептуальных мыслей,

དམིགས་མེད་ཤེས་རབ་ཡུམ་གྱི་རང་དབྱེ་རྟོགས། །

МИКМЭ ШЕРАП ЮМ ГЬИ НГАНГ ДУ ТОК

Осуществленной в природе Великой Матери непостижимой мудростью,  
свободной от любой ограниченности,

ཐུགས་རྗེ་འི་བྱེ་བྱག་སྣོན་གསུམ་ཅིར་ཡང་སྣོན། །

ТХУКДЖЭЙ ДЖЭДРАК НАЦОК ЧХИР ЯНГ ТЁН

Проявляющей своё сострадание во всём его многообразии, любым способом и в  
любой форме,

རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔལ་འཛི་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །ཅེས་དང།

ДОРДЖЕ СЭМПА ЧХЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Великий Ваджрасаттва, склоняюсь перед Вами!

ཨོ་བཟླ་སངས་ལྷོ་ཞེས་སོ། །

OM ВАДЖРА САТВА А

ལྷོ་བཟླ་སངས་ལྷོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་ནི།

(3) Амиताюс, Будда безграничной жизни и мудрости



འཇིག་རྟེན་འབྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཚོ་དཔག་མེད། །

ДЖИКТЭН ДРЭНПЭ ЦОВО ЦХЭПАКМЭ

Будда безграничной жизни, главный проводник существ в этом мире,

དུས་མིན་འཆིབ་མ་ལུས་འཛོམས་པའི་དཔལ། །

ДЮ МИН ЧХИВА МАЛЮ ДЖОМПЭ ПАЛ

Ваша слава преодолевает всю преждевременную смерть

མགོན་མེད་སྤྲུག་བསམ་གྱུར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས། །

ГЁНМЭ ДУКНГАЛ ГЬЮРПА НАМ КЬИ КЬЯП

Вы — Прибежище для всех, кто страдает, не имея защиты,

སངས་རྒྱས་ཚོ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང།

САНГЬЕ ЦХЭПАКМЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Перед Вами, Будда Амиताюс, почтительно склоняюсь!

ཨོ་ན་མོ་གྲག་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུ་རྩ་སུ་བི་ནི་བྱི་ཏ་ཏེ་རྩ་རྩ་ཡ། ཏ་གྲག་ཏུ་ཡ། ཨྲ་ཏེ་སྐྱུ་ལྷོ་བྱུ་ཡ།

ཏུ་གྲ། ཨོ་བུ་ཕྱེ་བུ་ཕྱེ། མ་དུ་བུ་ཕྱེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཕྱེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཕྱེ་རྩོ་ན་སྐྱུ་རོ་པ་ཙོ་ཏེ།

ཨོ་སྐྱུ་སྐྱུ་རོ་པ་རི་བྱུ་རྩོ་རྩོ་ཏེ་གྲག་ན་སྐྱུ་ཏེ་སྐྱུ་མ་བི་བྱུ་མ་དུ་ན་ཡ་པ་རི་མི་ཏེ་སྐྱུ་རྩོ།

OM НАМО БХАГАВАТЭ. АПАРИМИТА АЮР ДЖНЯНА СУБИНИЦИТА

ТЭДЗО РАДЗАЯ. ТАТХАГАТАЯ. АРХАТЭ САМЬЯК САМБУДДХАЯ.

ТЭЯТА. ОМ ПУНЬЕ ПУНЬЕ. МАХАМПУНЬЕ. АПАРИМИТА ПУНЬЕ.

АПАРИМИТА ПУНЬЕ ДЖНЯНА САМБХАРО ПАЦИТЭ. ОМ САРВА

САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЭ ГАГАНА САМУДГАТЭ

СВАБХАВА БИШУДДХЭ МАХАНАЯ ПАРИВАРЭ СВАХА

ཞེས་དང།

ཨོ་ཨ་མ་ར་ཅི་རྩོ་མཚོ་ཡེ་སྐྱུ་རྩོ། ཞེས་སོ། །

OM АМАРАНИ ДЗИВАНТИЕ СВАХА

ཕྱི་འོད་དཔག་མེད་ནི།

**(4) Амиабха, Будда безграничного света**



བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

**ЖЭЧЭН ЖИНГ ДУ ЧХЁ КЬИ КХОРЛО КОР**

В области Сухкавати Вы вращаете Колесо Учения,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས། །

**СЭМЧЕН НАМ ЛА ТАК ТУ ТХУКДЖЕ ЗИК**

Взирая на живых существ со всем Вашим состраданием,

དམ་མཚའ་ཇི་བཞིན་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །

**ДАМЧА ДЖИЖИН ДРОВЭ ДЁН ДЗЭПА**

И действуя во благо им, в соответствии с Вашими обещаниями,

སྤང་མཐའ་མཉམ་བཞག་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །ཅེས་དང།

**НАНГ ТХА НЯМЖАК ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО**

Перед Вами, Амиабха, покоящийся в сосредоточении, я почтительно  
склоняюсь!

ཚོ་ཨ་མི་རྗེ་ཨ་རྗེ་ཞེས་སོ། །

**ОМ АМИДЭВА ХРИ**

ཕྱི་རིན་ཆེན་གཙུག་ཏྲོར་ཅན་གྱི་ནི།

**(5) Будда Ратнашикхин**

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱེ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་གཙུག་ཏྲོར་ཅན་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

**ЧОМДЭНДЭ ДЭЖИН ШЭКПА ДРАЧОМПА ЯНГДАКПАР ДЗОКПЭ САНГЬЕ  
РИНЧХЭН ЦУКТОР ЧЕН ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО**

Бхагаван, Татхагата, архат, совершенный Будда, славный победитель  
Ратнашикхин, почтительно склоняюсь перед Вами!

མཚན་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚེའོ། །ཞེས་དང།

**ЧХЁ ДО КЬЯБ СУ ЧХИ О**

Вам посвящаю себя и в Вас принимаю Прибежище!

ཏུ་བྲུ་རྗེ་རྗེ་རྗེ་ཤི་ལེ་ནི་སྤྱ་ན། །ཞེས་སོ། །





ཞེས་གསུངས་སྤྱུགས་ཅི་འགྲུབ་བསྐྱེད།

↑ Произносится Бхэканзэ

ལྷ་གསོལ་བ་འདེབས་བ་ནི།

(7) Молитва Целителю из Уддияны, Драгоценному учителю  
(Гуру Ринпоче) медицины



སེམས་ཅན་སྤྱི་ལུས་འཛིགས་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

СЭМЧЕН ГЫЮЛЮ ДЖИКПЭ НЭ ДЖУНГ ЦХЭ

Когда внезапно наступает болезнь, разрушая хрупкие тела чувствующих существ,

མི་བཟོད་སྤྱུག་བསྐྱེད་ནད་གྱིས་ཉེན་བ་ནེ།

МИ ЗЁ ДУКНГАЛ НЭ КЬИ НЕНПА НА

Когда болезни причиняют нам невыносимые страдания,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИНИ ТХЭЦХОМ МЭПАР СЁЛВА ДЭП

Без тени сомнения и колебания мы молимся:

ཨོ་རྒྱན་སྤྱན་གྱི་སྒྲ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

ОРГЪЕН МЭН ГЫИ ЛА ДАНГ ЙЕРМЭ БЭ

О Гуру Ринпоче, воплощение Будды медицины,

ཚོ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ཤེས་པར་སེལ།

ЦХЭ ЗЭ МАЙИН БАРЧХЭ НГЭПАР СЭЛ

Устраните препятствия, приносящие преждевременную смерть!

ཨོ་རྒྱན་བདུ་འགྲུབ་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОРГЪЕН ПАДМА ДЖУНГНЭ ЛА СОЛВА ДЭП

Лотосорождённому Учителю из Уддияны мы молимся!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། ཞེས་དང་།

САМПА ЛХЮН ГЫИ ДРУБПАР ДЖИНГЫИ ЛОП

Даруйте нам Ваши благословения, чтобы спонтанно исполнились все наши желания!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་བྱ་ཅུ་བླ་མ་ཐོད་ཐོད་ཚལ་རྩི་ཤུ་རྩུ་རྩུ་སའ་སྤྱི་པ་ལ་ཧུཾ་ ཞེས་སོ། །

OM AX ХУНГ ВАДЖРА ГУРУ ПЭМА ТХЁТХРЭНГ ЦЭЛ БХЭКАНЗЭ РАДЗА  
SARVA СИДДХИ ПХАЛА ХУНГ А

ལྷ་ རྒྱལ་ཚབ་བྱམས་པ་མགོན་པོའི་ནི།

**(8) Владыка и защитник Майтрея**



བྱམས་ཆེན་མེ་ཡིས་ཞེ་སྤང་བྱུང་གིང་བསྐྱེགས། །

ДЖАМ ЧХЭН МЭ ЙИ ЖЕ ДАНГ БЮ ШИНГ СЭК  
Огонь Вашей великой любви сжигает сухое дерево ненависти,  
ཡེ་ཤེས་འོད་གྱིས་མ་རིག་སྤུན་པ་སེལ། །

ЙЕШЕ Ö КЬИ МАРИК МЮНПА СЭЛ  
Свет Вашей мудрости рассеивает тьму невежества,  
ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་ཚབ་འགོ་བའི་མགོན་གྱུར་པའི། །

ЧХЁ КЬИ ГЪЯЛЦХАП ДРОВЭ ГЁН ГЬЮРПЭ  
Владыка Дхармы, защитник всех живых существ,  
དགའ་ལྷན་བཞུགས་པ་དེ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།

ГАНДЭН ЖУКПА ДЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Пребывающий в небесах Гушита, почтительно склоняюсь перед Вами!  
ཨོཾ་མ་ཏི་མ་ཏི་སྤྱི་ཏི་སྤྱི་ ཞེས་སོ། །

OM МАТИ МАТИ СМРИТИ СВАХА

ལྷ་ འཕགས་པ་སྤུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ནི།

**(9) Благородный Авалокитешвара**



ཕྱག་སྟོང་འཁོར་ལོས་སྐྱར་བའི་རྒྱལ་པོ་སྟོང་། །

ЧХАК ТОНГ КХОРЛО ГЬЮРПЭ ГЬЯЛПО ТОНГ  
Тысяча Ваших рук — это тысяча владык Вселенной,

སྐྱན་སྟོང་བསྐྱལ་པ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་། །

ЧЕН ТОНГ КАЛПА ЗАНГПЭЙ САНГЬЕ ТОНГ

Тысяча Ваших глаз — тысяча будд этой счастливой эпохи,  
གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི། །

ГАНГ ЛА ГАНГ ДЮЛ ДЭЛА ДЭР ТЁНПЭ

Перед Вами, который наставляет каждого без исключения в соответствии с  
нашими нуждами,

བཅུན་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།

ЦЮНПА ЧЕНРЕЗИК ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Владыка Авалокитешвара, почтительно склоняюсь!

ཨོ་མ་ཎི་པ་རྗེ་ཧྲུ་ཧྲེུ།

ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУНГ ХРИ

ཞེས་སྐྱར་ནའང་རུང་བར་གསུངས་སོ། །

རྗེ་ཇི་བཅུན་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་ནི།

(10) Благородный Владыка Манджушри



ཤེས་བྱའི་མཁའ་དབྱིངས་ཟབ་ཅིང་ཡངས་པ་ལ། །

ШЕДЖЕ КХА ЙИНГ ЗАП ЧИНГ ЯНГПА ЛА

Пронизая небеса всего, что может быть познано, глубокие и бесконечные,

སློ་གྲོས་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

ЛОДРЁ КБИЛКХОР ГЬЕПЭ ÖЗЭР ГЬИ

Сияют обширные лучи света, исходящие из солнца Вашего разума.

སྐྱེད་གཤམ་མ་རིག་སྐྱུན་པའི་ཚོགས་བསལ་བ། །

КЬЕ ГЬЮЙ МАРИК МЮНПЭ ЦОК САЛВА

Рассеивающие тьму невежества в умах всех существ,

རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང།

ДЖЕЦОН ДЖАМПАЛЯНГ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

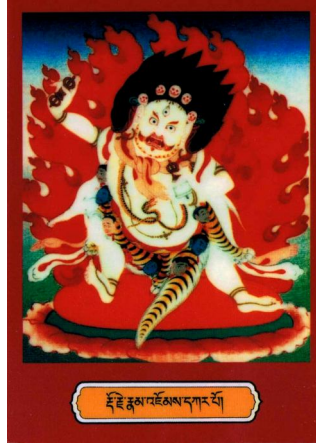
Владыка Манджугхоса, почтительно склоняюсь перед Вами!

ཨོཾ་རབ་ཙ་ན་རྗེ་ཞེས་སོ། །

ОМ АРАПАЦАНА ДХИ

རྗེ་རྗེ་རྣམ་འཛོམས་ནི།

(11) Алмазный Покоритель [демонов], Ваджра Видарана



དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

ДЭЖИН ШЭКПА ТХАМЧЕ КЬИ

Сила и мощь всех будд

མཐུ་སྟོབས་གཅིག་ཏུ་འདུས་པའི་བདག། །

ТХУ ТОП ЧИКТУ ДЮПЭ ДАК

Сосредоточена только в Вас,

རྗེ་རྗེ་བོའི་སྐྱེ་སྟོན་པ། །

ДОРДЖЕ ТРОВОЙ КУР ТЕНПА

Который проявляется как просветлённая форма алмазного гнева,

རྣམ་པར་འཛོམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ། །

НАМПАР ДЖОМ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Алмазный Покоритель, почтительно склоняюсь перед Вами!

རྗེ་གདམ་གསལ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས། །

ГАНГ ТХУК НИ СУ МЭПЭ ЙЕШЕ КЬИ

Недвойственной мудростью Вашего просветлённого ума

རྗེ་རྗེ་རིན་ཆེན་ཀུན་ནས་འབར་བའི་མཐུས། །

ДОРДЖЕ РИНЧХЭН КЮН НЭ БАРВЭ ТХЮ

И мощью Вашей сияющей ваджры

བདུད་བཞིའི་སྟོབས་རྣམས་རྣམ་པར་འཛོམས་མཛད་པ། །

ДЮ ЖИЙ ТОП НАМ НАМПАР ДЖОМ ДЗЭПА



АПРАТИ ХАТА ВАДЖРА. АМОГХА ВАДЖРА. ЭХТЯХИ. ШРИ ГРХАМ  
ВАДЖРАДХАРАЯ СВАХА. ДХАРА ДХАРА. ДХИРИ ДХИРИ. ДХУРУ  
ДХУРУ. САРВА ВАДЖРАКУЛА АВАРТАЯ СВАХА. АМУКА МАРАЯ ПХЭТ.  
НАМАС САМАНТА ВАДЖРАНАМ. САРВА ВАДЖРА КУЛАМ МАВАРТАЯ.  
МАХАБАЛЭ. КАТАПАЛЭ. ТАТАЛЭ. АЦАЛЭ. МАНДАЛА МАЙЕ. АТИ  
ВАДЖРА. МАХА МАЛЭ. БЭГА РАНА РАНА. АДЖИТЭ. ДЖВАЛА  
ДЖВАЛА. ТИТИ ТИТИ. ТИНГ ГАЛЭ. ДАХА ДАХА. ТЕДЖВА ВАТИ. ТИЛИ  
ТИЛИ. БХАНДХА БХАНДХА. МАХАБАЛЭ ВАДЖРА АНГКУША  
ДЖВАЛАЯ СВАХА. НАМО РАТНА ТРАЯЯ. НАМАШ ЧАНДА  
ВАДЖРАПАНАЙЕ. МАХАЯКША СЭНАПАТАЙЕ. ТЭЯТХА. ОМ ХАРА  
ХАРА ВАДЖРА. МАТХА МАТХА ВАДЖРА. ДХУНА ДХУНА ВАДЖРА.  
ДАХА ДАХА ВАДЖРА. ПАЦА ПАЦА ВАДЖРА. ДХАРА ДХАРА ВАДЖРА.  
ДХАРАЯ ДХАРАЯ ВАДЖРА. ДАРУНА ДАРУНА ВАДЖРА. ЦХИНДХА  
ЦХИНДХА ВАДЖРА. БХИНДХА БХИНДХА ВАДЖРА ХУНГ ПХЭТ

ན་མཐུར་བཟོ་ཤི་ན་ཡ། ཏུ་ལ་ཏུ་ལ། ཏིལ་ཏིལ། རྣམ་རྣམ། ཏ་ན་ཏ་ན། ཨ་མི་ཏི་རྩི་པ། ཞེས་སོ། །  
НАМАШ ЧАНДА ВАДЖРА КРОДХАЯ. ХУЛУ ХУЛУ. ТИШТХА ТИШТХА.  
БХЭНДХА БХЭНДХА. ХАНА ХАНА. АМРИТЭ ХУНГ ПХЭТ

འཕགས་མ་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ནི།

## (12) Благородная Виджая, Богиня победы

1054 Usnisavijayā  
T. Gtsug-tor-mam-par-rgyal-mahi zhabs



དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་མདོག་ །

ПАЛДЭН ЛХАМО ТЁНКЭ ДАВЭ ДОК

Прославленная Богиня, Ваш цвет подобен цвету осенней луны,

ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་སྐྱ། །

ЖАЛ СУМ ЧХАК ГЬЕ РАП ДЗЭ ЖИВЭ КУ

Трёхликая, с восемью руками, восхитительна и безмятежна Ваша форма,

ཡི་ཤེས་དཔག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྟོལ་མ། །

ЙЕШЕ ПАКЬЕ ЦХЭ ЙИ ЧХОК ЦЁЛМА

Вы даруете высшие блага долголетия и безграничной мудрости,

ནམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་བྱལ་འཚེ་ལོ། །ཞེས་དང།

НАМПАР ГЪЯЛМЭ ЖАП ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Благородная Виджая, перед Вами почтительно склоняюсь!

ཚོའི་ཨ་མི་ཏ་ཨུ་ཡུན་དེ་སྐྱ་ནུ། ཞེས་སོ། །

ОМ АМРИТА АЮРДАДЭ СВАХА

༄ རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་ནི།

### (13) Благородная Спасительница Тара



བདག་གིས་ཚེ་རབས་སྔོན་ནས་བསྐྱབས་པའི་ལྷ། །

ДАК ГИ ЦХЭРАП НГЁН НЭ ДРУППЭ ЛХА

Божество, на которое я медитировал в прошедших жизнях,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤོན་ལས་མ། །

ДЮ СУМ САНГЬЕ КЮН ГЬИ ТРИНЛЭМА

Вы — просветлённая активность всех будд прошлого, настоящего и будущего,

རབ་དཀར་ཞལ་གཅིག་བྱལ་གཉིས་སྐྱུན་བདུན་མ། །

РАП КАР ЖАЛ ЧИК ЧХАК НИ ЧЕН ДЮН МА

Белый бриллиант; однолика, с двумя руками и семью очами,

ཡུམ་གྱུར་ཨུ་ཏུལ་བསྐྱམས་ལ་བྱལ་འཚེ་ལོ། །ཞེས་དང།

ЮМ ГЬЮР УТПАЛА НАМ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Вы — мать всех будд, держательница цветка утпала. Почтительно склоняюсь перед Вами!

ཚོའི་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་སྐྱ་ནུ། ཞེས་སོ། །

ОМ ТАРЭ ТУТТАРЭ ТУРЭ СВАХА

༄ རྒྱལ་གྱི་འདུས་ཞལ་གྱུ་ཅུའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

### (14) Молитва Учителю, воплощению всех будд

སྐྱལ་པའི་གྱུ་ཅུ་མཚན་བརྒྱད་དང། །

ТРУЛПЭ ГУРУ ЦХЭН ГЬЕ ДАНГ

Восьми проявлениям Гуру Ринпоче,



གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་བརྒྱད། །

ДРУППЭ РИГДЗИН ЧХЭНПО ГЬЕ

Восьми великим осуществившим результаты видьядхарам,

བྱང་མེམས་ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱད་དང། །

ДЖАНГСЭМ НЕВЭ СЭ ГЬЕ ДАНГ

Восьми великим бодхисаттвам [и их] сердечным сыновьям,

སྐྱུ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ལྟ་ཚོགས་ལ། །

ДРУПЧХЭН КАГЬЕ ЛХА ЦХОК ЛА

Восьми мандалам Кагье и всем их божествам,

གསལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

СЁЛВА ДЭП СО ДЖИН ГЬИ ЛОП

Молюсь всем вам — вдохновите меня Вашими благословениями!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་སོལ། །

ЧХИ НАНГ САНГВЭ БАРЧХЭ СЁЛ

Рассейте все препятствия, внешние, внутренние и тайные!

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང། །

САМПА ЙИЖИН ДРУППА ДАНГ

Осуществите все мои устремления!

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣེལ། །ཞེས་དང།

ЧХОК ДАНГ ТХЮНМОНГ НГЁНДРУП ЦЁЛ

Даруйте достижения, обычные и высшие!

ཚོ་ལྡུང་རྩྭ་བརྗོད་གྲུབ་སྣེ་སྣོ། །ཞེས་སོ། །

ОМ А ХУНГ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУНГ

ལྷ་མཐར་དག་པོ་ཏྟ་ཕྱག་ལྷུང་དེལ་གྱི་ནི།

(15) Гневный союз Хаягривы, Ваджрапани и Гаруды





ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས། །

ЧХОК ЧУЙ ГЪЯЛВА КЮН ГЪИ КУ СУНГ ТХУК

Вы — тело мудрости, речи и ума всех будд всех десяти направлений,

བྱ་ལྗུང་རྒྱལ་པོ་རྟ་མགོན་གསང་བའི་བདག །

ДЖА КХЬЮНГ ГЪЯЛПО ТАМДРИН САНГВЭ ДАК

Царственный Гаруда, Хаягрива и Владыка тайн,

རང་བཞིན་གཅིག་ཏུ་ཉེར་བསྟན་ཐོ་བའི་གཙོ། །

РАНГЖИН ЧИКТУ НЕР ТЭН ТРОВОЙ ЦО

Вы проявляетесь как единое божество, первое среди гневных божеств,

རྟ་པས་བགོགས་དབྱུང་འཛོམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །ཞེས་དང།

ДРЭНПЭ ГЭК ПУНГ ДЖОМ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ

И одна только мысль о Вас сокрушает препятствующие силы. Перед Вами почтительно склоняюсь и славословлю Вас!

ཚོ་བཟོ་སྤྱི་ཅི་ཉལ་གྱི་བ་ག་རྩུ་རྩྱུ་ཕུ། ཅེས་སོ། །

ОМ ВАДЖРАПАНИ ХАЯГРИВА ГАРУДА ХУНГ ПХЭТ

### Посвящение

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག །

ГЭВА ДИ ЙИ НЮРДУ ДАК

Силой этой заслуги пусть я быстро достигну состояния

སྐྱས་བཅས་རྒྱལ་བ་འགྲུབ་སྐྱུར་ནས། །

СЭЧЕ ГЪЯЛВА ДРУП ГЬЮР НЭ

Будд и бодхисаттв, их сыновей,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

ДРОВА ЧИК КЪЯНГ МАЛЮПА

И пусть я сумею привести каждое живое существ без исключения

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །ཞེས་དང།།

ДЭ ЙИ СА ЛА ГЁПАР ШОК

К этому превосходному состоянию.

ལྷ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

ДЖАНГЧХУП СЭМ ЧХОК РИНПОЧХЭ

Просветлённый настрой, драгоценный и возвышенный,

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་པ་དང། །

МАКЪЕПА НАМ КЪЕПА ДАНГ

Да породится во всех, в ком ещё не породился,

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང། །

КЪЕПА НЯМПА МЭПА ЯНГ

Пусть он не оставит тех, в ком уже порождён,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། །

ГОНГ НЭ ГОНГ ДУ ПХЭЛВАР ШОК

Но продолжает всё возрастать и возрастать.

ལྷ། ལྷོང་ཉིད་ལྟ་བུ་རིན་པོ་ཆེ། །

ТОНГНИ ТАВА РИНПОЧХЭ

Драгоценное понимание пустотности

མ་རྟོགས་པ་རྣམས་རྟོགས་པ་དང། །

МАТОКПА НАМ ТОКПА ДАНГ

Пусть будет достигнуто теми, кто ещё не достиг его,

རྟོགས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང། །

ТОКПА НЯМПА МЭПА ЯНГ

Пусть оно никогда не будет утеряно теми, кто обрели его,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། །ཅེས་སོ། །

ГОНГ НЭ ГОНГ ДУ ПХЭЛВАР ШОК

Но будет возрастать и возрастать в своей ясности!

དེ་ལྟར་ལོ་བོར་ཚོས་འབྲེལ་གསལ་ན་མཁའ་རྣམས་ནས་ཉིན་རེ་བཞིན་ཡོངས་རྫོགས་སྐྱབ་ན་རབ། དེ་མིན་གང་མོས་དང།།

ལྷག་པར་རྒྱ་བ་འབྱུང་ངོམ་གྱི་ཉ་སྟོང་བརྒྱད་གསུམ་སོགས་དང།།

སྟོན་པའི་དུས་ཆེན་ཁག་བཞི་སོགས་སུ་གང་འབྱུང་བ་ཞལ་འདོན་དུ་མཛད་ཚེ་ཕན་ཡོན་ཚད་མེད་པ་འབྱུང་བ་ལགས་སོ་ཞེས་ཐལ་མོ་སྐྱུར་པ་པོ་སྟེ།།

ལྷ་གྲུ་འི་དགེ་སྦྱོར་ཀུན་རྫོངས་ལྷ་དེ་ཉུལ་རག་དབང་ཚོས་ཀྱི་སྒོ་གྲོས་སོ། །

*Для всех, получивших Учение от меня и имеющих связь со мной, лучше всего начитывать эти молитвы и мантры каждый день. В ином случае начитывайте когда захотите, особенно в восьмой, пятнадцатый и тридцатый лунные дни, а также в четыре памятных дня Будды Шакьямуни. Когда бы вы ни делали это, польза будет неизмерима. Я, Жадевпа Нгаванг Чокьи Лодрё, невежественный монах-последователь Шакьямуни, прошу Вас об этом со сложенными руками.*

СТРОФЫ ПОКЛОНЕНИЯ БУДДАМ И БОДХИСАТТВАМ

100

འུལྱོལྱོ། །།སྐབ་མཛེས།།

*Шубхам. Сарва Мангалам.*

*Трулишк Ринпоче*

*Пер. с англ. Чойджи Мэнзанга .*

## 10. БУДДХА-ПУДЖА



### 1. Вандана — Выражение почтения

[НАМО ТАССА] БХАГАВАТО АРАХАТО САММА́ САМБУДДХАССА  
Почтение Благословенному, Достойному, в совершенстве Пробудившемуся!  
(поклон)

НАМО ТАССА БХАГАВАТО АРАХАТО САММА́ САМБУДДХАССА  
Почтение Благословенному, Достойному, в совершенстве Пробудившемуся!  
(поклон)

НАМО ТАССА БХАГАВАТО АРАХАТО САММА́ САМБУДДХАССА  
Почтение Благословенному, Достойному, в совершенстве Пробудившемуся!  
(поклон)

НАМО ТАССА БХАГАВАТО АРАХАТО САММА́ САМБУДДХАССА  
Почтение Благословенному, Достойному, в совершенстве Пробудившемуся!  
(поклон)

### 2. Тисарана — три Прибежища

БУДДХАМ САРАНА́НГ ГАЧЧХА́МИ  
Я прибегаю к Будде как к прибежищу.  
ДХАММАМ САРАНА́НГ ГАЧЧХА́МИ  
Я прибегаю к Дхарме как к Прибежищу.  
СА́НГХАМ САРАНА́НГ ГАЧЧХА́МИ  
Я прибегаю к Сангхе как к Прибежищу.

ДУ́ТИЯМПИ БУДДХАМ САРАНА́НГ ГАЧЧХА́МИ  
Во второй раз я прибегаю к Будде как к Прибежищу.  
ДУ́ТИЯМПИ ДХАММАМ САРАНА́НГ ГАЧЧХА́МИ  
Во второй раз я прибегаю к Дхарме как к Прибежищу  
ДУ́ТИЯМПИ СА́НГХАМ САРАНА́НГ ГАЧЧХА́МИ  
Во второй раз я прибегаю к Сангхе как к Прибежищу.

ТА́ТИЯМПИ БУДДХАМ САРАНА́НГ ГАЧЧХА́МИ  
В третий раз я прибегаю к Будде как к Прибежищу.

ТАТИЯМПИ ДХАММАМ САРАНАНГ ГАЧЧХĀМИ

В третий раз я прибегаю к Дхарме как к Прибежищу.

ТАТИЯМПИ САНГХАМ САРАНАНГ ГАЧЧХĀМИ

В третий раз я прибегаю к Сангхе как к Прибежищу

### 3. Паньча сиккхāпадāни — пять правил

1. ПĀНĀТИПĀТĀ ВЕРАМАНИИ СИККХĀПАДАМ САМĀДИЯМИ.

Я принимаю правило воздерживаться от уничтожения живых существ.

2. АДИННĀДĀНĀ ВЕРАМАНИИ СИККХĀПАДАМ САМĀДИЯМИ.

Я принимаю правило воздерживаться от взятия того, что мне не дали.

3. КĀМЕСУ МИЧЧХĀЧĀРĀ ВЕРАМАНИИ СИККХĀПАДАМ САМĀДИЯМИ.

Я принимаю правило воздерживаться от половой распущенности.

4. МУСĀВĀДĀ ВЕРАМАНИИ СИККХĀПАДАМ САМĀДИЯМИ.

Я принимаю правило воздерживаться от ложной речи.

5. СУРĀМЕРАЯ-МАДЖДЖА-ПАМĀДАТХĀНĀ ВЕРАМАНИИ  
СИККХĀПАДАМ САМĀДИЯМИ.

Я принимаю правило воздерживаться от принятия опьяняющих веществ, ведущих к беспечности.

### 4. Воспоминание о Будде

ИТИПИ СО БХАГАВĀ АРАХАМ САММĀСАМБУДДХО

Действительно таков Благословенный, достойный, в совершенстве

Пробудившийся,

ВИДЖДЖĀЧАРАНА-САМПАННО

Одаренный знанием и добродетелями,

СУГАТО

Достигший блага,

ЛОКАВИДУУ

Знаток мира,

АНУТТАРО ПУРИСА-ДАММА-СĀРАТХИ

Несравненный проводник для обучения существ,

САТТХĀ ДЕВА-МАНУССĀНАМ

Учитель богов и людей,

БУДДХО БХАГАВĀТИ

Благословенный Будда.

### 5. Воспоминание о Дхамме

СВĀККХĀТО БХАГАВАТĀ ДХАММО

Хорошо рассказана Благословенным эта Дхарма,

САНДИТХИКО

Зримая уже в этом мире,

АКĀЛИКО

Вневременная,  
 ЭХИПАССИКО  
 Позволяющая пойти и увидеть,  
 ОПАНАЙИКО  
 Достойная применения,  
 ПАЧЧАТТАМ ВЕДИТАББО ВИНЬНЮХИ'ТИ  
 Познаваемая самостоятельно мудрыми.

## 6. Воспоминание о Сангхе

СУПАТИПАННО БХАГАВАТО СĀВАКАСАНГХО  
 Община учеников Благословенного следует по хорошему пути,  
 УДЖУПАТИПАННО БХАГАВАТО СĀВАКА САНГХО  
 Община учеников Благословенного следует по прямому пути,  
 НĀЯПАТИПАННО БХАГАВАТО СĀВАКА САНГХО  
 Община учеников Благословенного следует по верному пути,  
 СĀМИИЧИПАТИПАННО БХАГАВАТО СĀВАКА САНГХО  
 Община учеников Благословенного следует по совершенному пути,  
 ЯДИДАМ ЧАТТĀРИ ПУРИСАЮГĀНИ АТХА ПУРИСАПУГГĀЛĀ  
 А именно четыре пары, восемь типов личностей,  
 ЭСА БХАГАВАТО СĀВАКА САНГХО  
 Такова Община учеников Благословенного,  
 ĀХУНЕЙО  
 Достойная даров,  
 ПĀХУНЕЙО  
 Достойная гостеприимства,  
 ДАККХИНЕЙО  
 Достойная подаяния,  
 АНЪДЖАЛИ-КАРАНИЙО  
 Достойная почтительного приветствия,  
 АНУТТАРАМ ПУНЬНЯККХЕТТАМ ЛОКАССА'ТИ  
 Несравненное поле заслуг для мира.

## 7. Падиипа-Пууджā — Подношение света

ГХАНА-СĀРА-ППАДИТТЕНА  
 Светом пылающей камфоры,  
 ДИИПЕНА ТАМА-ДХАНСИНĀ  
 Устраняющим тьму,  
 ТИЛОКА-ДИИПАМ САМБУДДХАМ  
 я выражаю почтение Просветителю Трёх миров,  
 ПУУДЖАЯМИ ТАМО-НУДАМ  
 Пробудившемуся, рассеивающему тьму (невежества).

**8. Пуппха-Пууджā — Подношение цветов**

ВАТА ГАНДХА ГУМО-ПЕТАМ

Свежие, ароматные и отборные,

ЭТАМ КУСУМА САНТАТИМ

все эти цветы,

ПУУДЖАЯМИ МУНИНДАССА

Я подношу Благородному Мудрецу,

СИРИИ ПĀДА САРОРУЭ

К Его святым лotosовым стопам.

ПУУДЖЕМИ БУДДХАМ КУСУМЕНА-НЕНА

Я подношу Тебе, Будда, эти цветы,

ПУНЬНЬЕНАМ ЭТЕНА ЧА ХОТУ МОККХАМ

Пусть эта заслуга поможет мне освободиться!

ПУППХАМ МИЛĀЯТИ ЯТХĀ ИДАМ-МЕ

Точно так же, как неизбежно увянут эти цветы,

КĀЙО ТАТХĀ ЙĀТИ ВИНĀСА-БХĀВАМ

Так и наши тела подвержены разрушению.

**9. Дхуупа-Пууджā — Подношение благовоний**

ГАНДХА-САМБХĀРА ЙУТТЕНА

С этими приятно пахнущими благовониями,

ДХУУПЕН'ĀХАМ СУГАНДХИНĀ

Изготовленными из избранных ароматов,

ПУУДЖАЙЕ ПУУДЖАНИИЯМ ТАМ

Я почитаю справедливо почитаемого,

ПУУДЖĀ-БХĀДЖАНАМ УТТАМАМ

Заслуживающего наивысшего почитания.

**10. Метта-карания — Сутта о дружелюбии**

КАРАНИЯМАТТХА КУСАЛЕНА,

Подобным чтобы стать вам Будде,

ЯМ ТАМ САНТАМ ПАДАМ АБХИСАМЕЧЧА;

Поставьте цель такую: будьте

САККО УДЖУ ЧА СУХУДЖУ ЧА

Упорным, честным, откровенным.

СУВАЧО ЧАССА МУДУ АНАТИМАНИ.

Не злым и не высокомерным,

САНТУССАКО ЧА СУБХАРО ЧА,

В себе останьтесь сокровенным

АППАКИЧЧО ЧА САЛЛАХУКАВУТТИ;



И без забот живите смело,  
 САНТИНДРИЙО ЧА НИПАКО ЧА,  
 С умом спокойным и умелым,  
 АППАГАББХО КУЛЕСУ АНАНУГИДДХО.  
 Чтоб похвала души не грела,

НА ЧА КХУДДАМ САМАЧАРЕ КИНЧИ,  
 Ни одного не сделав дела  
 ЙЕНА ВИННЮ ПАРЕ УПАВАДЕЙЮМ;  
 Такого, чтоб лицо горело.  
 СУКХИНО ВА КХЕМИНО ХОНТУ,  
 в покое, в счастье размышляйте  
 САББЕ САТТА БХАВАНТУ СУКХИТАТТА:  
 И счастья всем всегда желайте

ЙЕ КЕЧИ ПАНАБХУТАТТХИ,  
 На свете существам: и слабым  
 ТАСА ВА ТХАВАРА ВА АНАВАСЕСА,  
 И сильным, и большим, и малым  
 ДИГХА ВА ЙЕ МАХАНТА ВА,  
 И протяженным, и громадным  
 МАДЖХИМА РАССАКА АННЮКАТХУЛА.  
 И средним, славным и бесславным,

ДИТТХА ВА ЙЕ ВА АДИТТХА,  
 Бытующим, развоплощённым,  
 ЙЕ ЧА ДУРЕ ВАСАНТИ АВИДУРЕ;  
 Приближенным и удалённым  
 БХУТА ВА САНБХАВЕСИ ВА,  
 Рождённым или нерождённым.  
 САББЕ САТТА БХАВАНТУ СУКХИТАТТА.  
 Из них пусть каждый счастлив станет!

НА ПАРО ПАРАМ НИКУББЕТХА,  
 Остановите — не обманет  
 НАТИМАННЕТХА КАТТХАЧИ НАМ КАНЧИ;  
 Один другого: ни презреньем,  
 БЪЯРОСАНА ПАТИГХАСАННЯ,  
 Не наградит, ни возмущеньем  
 НАННЯМАННЯССА ДУККХАМИЧЧХЕЯ.  
 Не навредит, ни раздраженьем.

МАТА ЯТХА НИЯМ ПУТТАМ,  
 Как мать, рискующая ради  
 АЮСА ЭКА ПУТТАМ АНУРАККХЕ;

Ребёнка своего, старайтесь:  
 ЕВАМПИ САББАБХУТЕСУ,  
 Всем людям сердце открывайте,  
 МАНАСАМ БХАВАЙЕ АПАРИМАНАМ.  
 Любовь без края развивайте.

МЕТТАНЧА САББАЛОКАСМИ,  
 И с доброй волей ко Вселенной  
 МАНАСАМ БХАВАЙЕ АПАРИМАНАМ.  
 Вы направляйте неизменно  
 УДДХАМ АДХО ЧА ТИРИЯНЧА,  
 И вверх любовь, и вниз, и влево  
 АСАМБАДХАМ АВЕРАМ АСАПАТТАМ.  
 И вправо — без границ, без гнева.

ТИТТХАМ ЧАРАМ НИСИННО ВА,  
 И стоя, сидя, глядя в небо,  
 САЯНО ВА ЯВАТАССА ВИГАТАМИДДХО;  
 Когда вы не во сне, в сознаньи,  
 ЭТАМ САТИМ АДХИТТХЕЙЯ,  
 Всегда об этом вспоминайте.  
 БРАХМАМ-ЭТАМ ВИХАРАМИДХА МАХУ  
 В мгновенье каждом пребывайте.

ДИТТХИНЧА АНУПАГАММА  
 Разрушив все предубежденья,  
 СИЛАВА ДАСАНЕННА САМПАННО  
 Отвергнув зло, познав явленья  
 КАМЕСУ ВИНЕЙЯ ГЕДХАМ  
 И подчинив свои влеченья,  
 НА ХИ ДЖАТУ ГАББХАСЕЙЯ ПУНАРЕТИТИ  
 Вы ожидайте нерожденья.

### 11. Кхамматха ме бханте — Прощение недостатков

КĀЙЕНА ВĀЧĀ ЧИТТЕНА  
 Если своими поступками, словами или мыслями,  
 ПАМАДЕНА МАЙĀ КАТАМ  
 беспечно, я сделал что-то не так,  
 АЧЧАЯМ КХАМА МЕ БХАНТЕ  
 прости мне, досточтимый,  
 БХУУРИ ПАНЬНЯ ТАТХĀГАТА  
 Мудрейший учитель.

КĀЙЕНА ВĀЧĀ ЧИТТЕНА

Если своими поступками, словами или мыслями,  
 ПАМĀДЕНА МАЙĀ КАТАМ  
 Беспечно, я сделал что-то не так,  
 АЧЧАЯМ КХАМА МЕ ДХАММА  
 Прости мне, Дхарма,  
 САНДИТХИКА АКĀЛИКА  
 Очевидная здесь и сейчас, вечная.

КĀЙЕНА ВĀЧĀ ЧИТТЕНА  
 Если своими поступками, словами или мыслями,  
 ПАМĀДЕНА МАЙĀ КАТАМ  
 беспечно, я сделал что-то не так,  
 АЧЧАЯМ КХАМА МЕ САНГХА  
 Прости мне, Сангха,  
 СУПАТИПАННА АННУТАРА  
 Следующая по хорошему пути, несравненная.

## 12. Паттхана — Устремление

ИМИНĀ ПУНЬНЯ-КАММЕНА  
 Благодаря этой заслуге, которую  
 МĀМЕ БĀЛА САМĀГАМО  
 Я приобрел, пусть я никогда не следую глупцам,  
 САТАМ САМĀГАМО ХОТУ  
 А только мудрым,  
 ЯВА НИББĀНА ПАТТИЯ  
 Пока не достигну конечной цели — Нирваны.

БХАВАТУ САББА МАНГАЛАМ,  
 Пусть мне будут даны все благословения.  
 РАККХАНТУ САББА ДЕВАТĀ,  
 Пусть все божества меня защищают.  
 САББА БУДДХĀНУБХĀВЕНА,  
 Благодаря защитной силе всех Будд  
 САДĀ СОТТХИ БХАВАНТУ МЕ.  
 пусть я всегда буду в безопасности.

ДУККХАППАТТĀ ЧА НИДДУККХĀ,  
 Пусть те, кто страдает, освободятся от страдания;  
 БХАЯППАТТĀ ЧА НИББХАЯ,  
 Пусть те, кто боится, освободятся от страха;  
 СОКАППАТТĀ ЧА НИССОКĀ,  
 Пусть те, кто печалится, освободятся от печали, и  
 ХОНТУ САББЕ ПИ ПĀНИНО.  
 Пусть все живые существа освободятся от страдания, страха и печали.

**13. Завершающее выражение почтения**

(АРАХАМ) САММĀСАМБУДДХО БХАГАВАḂ  
Достойный, Совершенно Пробудившийся, Благословенный  
БУДДХАМ БХАГАВАНТАМ АБХИВĀДЕМИ  
Я выражаю почтение Будде, Благословенному.

*(Поклон)*

(СВĀККХĀТО) БХАГАВАТĀ ДХАММО

Учение, так полно им объясненное —

ДХАММАМ НАМАССĀМИ

Я преклоняюсь перед ДхаРмой.

*(Поклон)*

(СУПАТИПАННО) БХАГАВАТО СĀВАКАСАНГХО

Ученики Благословенного, которые следуют по хорошему пути —

САНГХАМ НАМĀМИ

Я преклоняюсь перед Сангхой.

*(Поклон)*

*Пер. с пали Д. А. Ивахненко. Литературная обработка Сутты о дружелюбии  
Л.В. Дубакова.*

## 11. МОЛИТВА О РАСПРОСТРАНЕНИИ УЧЕНИЯ ДЖОНАНГ

*Е.С. Далай-лама XIV Тензин Гьяцо*



1

ДРАНГ ЙЕ КАЛПАР ТХУК КЬЕ ЛЭК ГОМ ПЭ  
ТХАЙЕ ДРОВЭЙ РИКОНГ ДАМ ЧХО ЧХАР  
БЭБ КХЭ ЯМ МЭ ШАКЬЕЙ ВАНГПО ЙИ  
ДРО ДИ ГЭЛЭК ПАЛГЬИ КЬЯНГ ДУ СЁЛ

Искусной медитацией альтруистического устремления на протяжении  
бесчисленных эпох

Несравненный Шакьямуни достиг высшего мастерства в ниспослании

Дождя священной Дхармы ради исполнения желаний бесчисленных существ.

Я молю Его защищать этих существ величием бескорыстного покровительства.

2

РИМ СУМ ЧХОКЬИ КХОРЛОЙ ГОНГПЭЙ ДЁН  
КХЭ ДАНГ ДРУП НЕ ДУ МЭ ТРАЛВА ЛЭ  
ЧХОКЬИ ГОМАНГ РАП ДЖЕЙ Я ГЬЯЛ ЧИК  
ДЖОНАНГПАЙИ ТЭНПА ГЬЕ ГЬЮРЧИК

Учение школы Джонанг, в числе разнообразных взглядов и подходов, Родилось  
благодаря духовным трудам многих ученых и практиков медитации

Над постижением смысла Трех Поворотов Колеса Дхармы.

Пусть же процветает учение школы Джонанг!

3

ГАНГ ДЖОНГ ГЬЯЛ ТЭН ПЭ МЭЙ ЦХАЛ ЯНГ ПОР  
ЩЕДРУП ЧХО ЦХЮЛ ДАП ГЬЯЛ ДРЁЛВЭЙ ТХРЁ  
КХОРЛО ТХАМЭЙ ГОНГПА ЦАЛ ТЁНПЭЙ

ДЖОНАНГПАЙИ ТЭНПА ГЬЕ ГЬЮРЧИК

В роще лотосов Учения Победителя

Вызрели сотни лепестков — различных письменных и медитативных традиций.

Среди них — школа Джонанг, подчеркивающая смысл Последнего Поворота Колеса Дхармы.

Пусть же процветает учение школы Джонанг!

4

ДО ГЬЮ ЖЭН ДАНГ ЩЕ СЁЛ МИ ДРАВЭЙ

ЩИНГТЭЙ СЁЛ ЧХЭН ДЮКЬИ КХОРЛОЙ ГЬЮ

МИ НЬЯМ ДЗИН ЧИНГ ПЭЛВЭЙ КА БАБ ПА

ДЖОНАНГПАЙИ ТЭНПА ГЬЕ ГЬЮР ЧИК

Учение Джонанг — традиция,

Распространяющая и оберегающая от искажений

Передачу Калачакры — великого метода, отличающегося от других сутр и тантр.

Пусть же процветает учение школы Джонанг!

5

У МО МИ КЬЁ ДОРДЖЕ НЭ ЗУНГ ТЭ

ДЁЛ БУ БА ДАНГ КЮН ГА ДРЁЛВЭЙ ЧХОК

ДЖЕЦЮН ДРЁЛГЁН СОККЬИ ЛЭК ПЭЛВЭЙ

ДЖОНАНГПАЙИ ТЭНПА ГЬЕ ГЬЮР ЧИК

Школа Джонанг передавалась

От Юмо Микьё Дордже дальше через Долпо Сангье,

Кюнга Долчога, Джецюна Таранатху и других.

Пусть же процветает учение школы Джонанг.

6

НИНГПЁЙ ДО ДАНГ ЛУТРУП ЖУНГ ГИ ДЁН

ЖИДРЭ ДЖЕРМЭ ТАКТЭН ДЭ ЩЕК НИНГ

ЙЕНЭ ЖУКПЭЙ ДЁН ДАМ ДРЭЛВЭЙ ЦХЮЛ

ДЖОНАНГПАЙИ ТЭНПА ГЬЕ ГЬЮР ЧИК

Школа Джонанг исследует безначально присутствующее высшее —

Постоянную, неизменную Сугатагарбху, неразделимость основы и плода,

Смысл Татхагатагарбха-сутры и писаний Нагарджуны.

Пусть же процветает учение школы Джонанг!

7

ДОЙИ ТАВА ЖЕНТОНГ УМА ДАНГ

ГЬЮ ДЁН НАЛДЖОР ДРУГГИ НЬЯМ ЛЭН ГЬИ

ЧХОКУ НГЁН ДУ ДЗЭПЭЙ ЖЕ СЁЛ ЧХЕ  
 ДЖОНАНГПАЙИ ТЭНПА ГЬЕ ГЬЮР ЧИК

Школа Джонанг — великая традиция достижения Тела Истины  
 С помощью практики Шести Йог — сути Тантры —  
 И Срединного Пути «Пустоты другого» на уровне Сутры.  
 Пусть же процветает учение школы Джонанг!

## 8

КЪЯПНЭ ГЪЯЛ ДАНГ ГЪЯЛСЭ ДЖИН ЧХЭН ДАНГ  
 ЧХО НИ ДЁН ДАМ ГЬЮРВА МЭПЭЙ ТОП  
 КАРЧХОК ЛХА ДАНГ ДАК ЧАК МЁ ГЮ ТХЮ  
 МЁНЛАМ ДИ ТАП ДЖИ ЖИН ДРУППАР ЦОК

Великим благословением Победителя и бодхисаттв, дарующих  
 покровительство,

И неизменно высшего смысла реальности,

С помощью всех добрых сил и благодаря нашей вере

Пусть исполнятся эти пожелания так, как высказаны!

*Эту молитву-пожелание о распространении учения школы Джонанг сложил  
 Тендзин Гьяцо 23 ноября 2001 года в храме Тхекчен Чёлинг в Дхарамсале,  
 Химачал-Прадеш, по просьбе Кхенпо Нгаванга Дордже и других  
 последователей Джонангпы.*

*Пер. с тиб. Центра «Джонанг Таранатха». Транскрипция Чойджи Мэнзанга.*

## 12. МОЛИТВА О БУДУЩЕМ ДХАРМЫ

༄༅། །བསྐྱེད་འབར་མ་བཞུགས་སོ། །

*Из слов Будды*

1

སངས་རྒྱལ་རྣམ་གཟིགས་གཙུག་ཏྲོ་ར་ཐམས་ཅད་སྐྱོབ། །

САНГЬЕ НАМЗИК ЦУКТОР ТАМЧЕ КЪОБ

Буддам: Випашьину, Шикхину, Вишвабхукре,

འཁོར་བ་འཇིག་དང་གསེར་ཐུབ་འོད་སྲུང་དང། །

КХОРВА ДЖИК ДАНГ СЕРТУБ ОСУНГ ДАНГ

Кракуччханде, Канакамуни и Кашьяпе,

ཤུ་ཐུབ་པ་གོ་བྱའི་ལྷ་ཡི་ལྷ། །

ШАКЬЯ ТУБПА ГОТАМ ЛХА ЙИ ЛХА

И Шакьямуни — Гаутаме, божеству всех божеств,

སངས་རྒྱལ་དཔལ་ལོ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

САНГЬЕ ПАВО ДЮН ЛА ЧАКЦАЛ ЛО

Семи подобным воинам буддам мы выражаем почтение!

2

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྐྱོབ། །

СЕМЧЕН ДЁНДУ ДАК ГИ НГЁН

«В прошлом, чтобы принести благо существам

དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྐྱུ་སྐྱུར་དང། །

КАВА ГАНГЩИК ЧЕ ГЬЮР ДАНГ

Я претерпевал все виды тягот и

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། །

ДАК ГИ ГЕВА ТАНГВА ЙИ

Отказывался от собственного счастья; в силу этого

བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ТЕНПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК

Пусть учения в будущем долго продолжают пылать!

3

ངས་སྐྱོན་ནད་པའི་ཆེད་དག་ཏུ། །

НГЕ НГЁН НЕПЕ ЧЕ ДАК ТУ

«В прошлом ради блага больных



རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །

РАНГ ГИ ЦОВА ЙОНГ ТАНГВЕ

Я отдавал свою жизнь;

སེམས་ཅན་ཐོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །

СЕМЧЕН ПОНГПА КЪЯБПЕ ЧИР

Итак, дабы защитить нуждающихся и бедных,

བསྐྱན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ТЕНПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК

Пусть учения долго продолжают пылать!

4

བྱ་དང་བྱ་མོ་རྒྱུང་མ་དང། །

БУ ДАНГ БУМО ЧУНГМА ДАНГ

«В силу того, что я отдавал сыновей, дочерей и жен,

མོ་རྒྱུང་མེད་ཆེན་གི་དྲ་དང། །

НОР ДАНГ ЛАНГЧЕН ШИНГТА ДАНГ

Богатства, слонов и колесницы,

རིན་ཆེན་བྱང་རྒྱུབ་ཕྱིར་བཏང་བས། །

РИНЧЕН ДЖАНГЧУБ ЧИР ТАНГВЕ

Ради сокровища просветления –

བསྐྱན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ТЕНПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК

Пусть учения в будущем долго продолжают пылать!

5

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས། །

ДАК ГИ САНГЬЕ РАНГСАНГ ГЬЕ

«В силу даров, которые я преподносил буддам, пратьекабуддам,

ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི། །

НЬЕНТЁ ПА ДАНГ МА ДАНГ НИ

Шравакам — из числа мужчин и женщин —

རྒྱུང་མེད་དག་ལ་མཚོད་བྱས་པས། །

ДРАНГСОНГ ДАК ЛА ЧЁ ДЖЕПЕ

И великим мудрецам,

བསྐྱན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ТЕНПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК

Пусть учения в будущем долго продолжают пылать!

## 6

བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག །

КАЛПА ДЖЕВА ДУМАР ДАК

«В силу страданий, что я претерпевал

སྤྱག་བསྐྱལ་སྣ་ཚོགས་ལྗོངས་ལྷུང་ལྷུང་ཅིང་། །

ДУКНГАЛ НАЦОК НЬОНГ ГЬЮР ЧИНГ

Множество миллионов эонов

བྱང་ཚུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཅའ་བསལ། །

ДЖАНГЧУБ ДЁНДУ ТЁ ЦАЛВЕ

В поисках наставлений ради просветления

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ТЕНПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК

Пусть учения в будущем долго продолжают пылать!

## 7

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བརྟུལ་ཞུགས་དང་། །

ДАК ГИ ЦУЛЬТРИМ ТУЛЩУК ДАНГ

«В силу моего дисциплинированного поведения

དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བསྟན་བྱས་ཤིང་། །

КАТУБ ЮН РИНГ ТЕНДЖЕ ЩИНГ

И соблюдавшего много эпох аскетизма

ཕྱོགས་བརྩེ་སངས་རྒྱས་ངས་མཚོད་བསལ། །

ЧОК ЧЮ САНГЬЕ НГЕ ЧЁПЕ

И моих подношений буддам десяти направлений

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ТЕНПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК

Пусть учения в будущем долго продолжают пылать!

## 8

བདག་སྲོན་བཙོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པས། །

ДАК НГЁН ЦЁНДРЮ ДАНГ ДЕНПЕ

«В силу моего прилежания в прошлом,

རྟག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་པ་རོལ་གཞོན། །

ТАКТУ ТЕН ЧИНГ ПАРОЛ НЁН

Постоянно-устойчивого, и преодоления дезорганизации других,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱལ་དོན་དུ། །

СЕМЧЕН ТАМЧЕ ДРАЛ ДЁНДУ

Дабы освободить всех существ

བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ТЕНПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК

Пусть учения в будущем долго продолжают пылать!

9

བཟོད་བརླུལ་རྟག་ཏུ་བསྐྱེད་བྱས་ཤིང་། །

ЗЁ ТЮЛ ТАКТУ ТЕНДЖЕ ЩИНГ

«В силу моей постоянно практики терпения

སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྒྲིགས་མ་ཡི། །

СЕМЧЕН НЬЁНМОНГ НЬИКМА ЙИ

(Пока неблагие эмоции существ ухудшались

སེམས་ཅན་ངན་བཟོད་བྱས་གྱུར་པས། །

СЕМЧЕН НГЕН ЗЁДЖЕ ГЬЮРПЕ

Я с терпением сносил все их вредоносные деяния)

བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ТЕНПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК

Пусть учения в будущем долго продолжают пылать!

10

བསམ་གཏུན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །

САМТЕН НАМТАР ЗУКМЕ ДАНГ

«В силу моего сосредоточения, полного освобождения и бесформенного погружения,

ཉིང་འཛིན་གང་གཞི་བྱེ་སྟེང་པ། །

ТИНГДЗИН ГАНГЕ ДЖЕ НЬЕПА

Самадхи, числом равных песчинкам в реке Ганг –

བསྐྱེད་པ་པས་དེམ་ཐུས་བདག་གི་ནི། །

ГОМПЕ ДЕ ТЮ ДАК ГИ НИ

В силу мощи моей медитации

བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ТЕНПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК

Пусть учения в будущем долго продолжают пылать!

## 11

ཡི་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྒྲིན། །

ЙЕШЕ ДЁНДУ ДАК ГИ НГЁН

«В силу прошлого стремления к мудрости

དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྐྱེན་བྱས་ཤིང་། །

КАТУБ НАК ДАН ТЕНДЖЕ ШИНГ

Посредством практики аскезы в лесу

བསྐྱེན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྐྱེན་པས། །

ТЕНЧЁ ДУМА НЬЕР ТЕНПЕ

И преподавания бесчисленных шаштр другим –

བསྐྱེན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ТЕНПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК

Пусть учения в будущем долго продолжают пылать!

## 12

བརྗེ་བའི་རྒྱ་ཡིས་ཤི་ལྷག་དང་། །

ЦЕВЕ ГЬЮ ЙИ ША ТРАК ДАНГ

«Благодаря даянию — в силу любви — моей плоти и крови,

འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། །

ЦОВА ЙОНГСУ ТАНГ ГЬЮР ЧИНГ

Полной отдачи моей жизни и

ཡན་ལག་ཉིད་ལག་བཏང་པ་ཡིས། །

ЙЕНЛАК НЬИНГ ЛАК ТАНГПА ЙИ

Дарования рук и ног и каждой части моего тела –

ཚོས་རྒྱལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །

ЧЁ ЦЮЛ НАМПАЛ ПЕЛ ГЬЮР ЧИК

Пусть учения в будущем долго продолжают пылать!

## 13

བདག་སྒྲིན་སྒྲིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

ДАК НГЁН ДИКПЕ СЕМЧЕН НАМ

«В прошлом я с любящей добротой побуждал

བྱམས་པས་གསལ་བར་སྒྲིན་བྱས་ཤིང་། །

ДЖАМПЕ САЛВАР МИНДЖЕ ШИНГ

Вредящих живых существ прийти к полной зрелости,

ཐོག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཞོན་པས། །

ТЕКПА СУМ ЛА РАБ КЁПЕ

И вел их к трем колесницам; благодаря этому

ཚོས་ཀྱི་མཚན་སྒྲིན་རྒྱས་ལྷུང་ཅིག །

ЧЁ КЬИ ЧЁДЖИНГ ГЬЕ ГЬЮР ЧИК

Пусть учения в будущем долго продолжают пылать!

14

བདག་སྲོན་ཐབས་ཤེས་ལྷུང་པ་ན།

ДАК НГЁН ТАБШЕ ГЬЮРПА НА

«В прошлом с искусными средствами и мудростью

སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་བསྐྱལ་ཞིང་། །

СЕМЧЕН ТА НГЕН ЛЕ ДРАЛ ЩИНГ

Я освобождал живых существ от извращенных воззрений

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཞོན་བྱས་པས། །

ЯНГДАК ТА ЛА КЁ ДЖЕПЕ

И вел их к правильному воззрению; благодаря этому

ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་ལྷུང་ཅིག །

ЧЁ НИ НАМПАР ПЕЛ ГЬЮР ЧИК

Пусть Дхарма во всех смыслах возрастает!

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱུ་དངོས་བཞིས། །

ДАК ГИ СЕМЧЕН ДУ НГЁ ШИ

«Посредством четырех способов привлечения последователей

ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་། །

НЬЁНМОНГ МЕ ЛЕ ТАРДЖЕ ЩИНГ

Я освобождал существ от огня эмоций

བདག་གིས་འཕེལ་སྒྲིག་པམ་བྱས་པས། །

ДАК ГИ ПЕЛ ДИК ПАМ ДЖЕПЕ

И устранял свирепствующие негативности; благодаря этому

བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་ལྷུང་ཅིག །

ДАК КХОР ЮН РИНГ НЕ ГЬЮР ЧИК

Пусть мои последователи в будущем долго существуют!

བདག་གིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་དག །

ДАК ГИ МУТЕК ЧЕН ЩЕНДАК

«Я освобождал тиртхиков и других

ལྷ་བའི་རྒྱལ་ས་བསྐྱལ་བྱས་ཏེ། །

ТАВЕ ЧУ ЛЕ ДРАЛДЖЕ ТЕ

От рек различных воззрений

ཡང་དག་ལྷ་ལ་བཞོད་གྱུར་པས། །

ЯНГДАК ТА ЛА КЁ ГЬЮРПЕ

И вел их к правильному воззрению; благодаря этому

བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གུས་གྱུར་ཅིག །

ДАК КХОР ТАКТУ ГЮ ГЬЮР ЧИК

Пусть мои последователи всегда обладают преданностью!

ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །

ЮН РИНГ ТЕНПА БАР ГЬЮР ЧИК

Пусть учения в будущем долго продолжают пылать!

*Пер. с тиб. и транскрипция Адама Пирси (Adam Pearcey). Пер. с англ. и русская транскрипция Лобсанга Тенпы.*

### 13. ПРИЗЫВАНИЕ ДУХА ИЗОБИЛИЯ: КРЮК БОЖЕСТВЕННОЙ СУБСТАНЦИИ

༄༅། །གཡང་འགྲུགས་ལྷ་རྩལ་ལྷགས་ལྷ་བཞུགས། །

*Мунхам Ринпоче*

1

རྒྱུ། དེ་རིང་གནའ་སྐར་ཚོས་བཟང་ལ། །

ХУНГ ТЕРИНГ ЗАКАР ЦЕ САНГ ЛА

Хунг! Сегодня, когда звезды и планеты благоприятным образом выстроились,

ལྷ་ཆ་གཡང་གི་རྩལ་བཀའ་སྟེ། །

ЧА ЧА ЯНГ ГИ ДЗЕ ТРАМ ТЕ

Материалы для привлечения процветания и удачи размещены,

ལྷ་གཡང་འགྲུགས་པའི་ལས་བྱེད་ན། །

ЧА ЯНГ ГУК ПЕ ЛЕДЖЕ НА

Пока мы выполняем эту практику призывания духа изобилия и процветания,

དགོངས་སྲུ་གསོལ་ལོ་ལྷ་མགོན་ཚོགས། །

ГОНГ СУ СОЛЛО ЛХА ГЁН ЦОК

Обратите к нам свое внимание, все божества и защитники!

2

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང། །

КОНЧОК СУМ ГЫИ ДЕНПА ДАНГ

Посредством силы Будды, Дхармы и Сангхи,

རྩ་གསུམ་སྲུང་མའི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས། །

ЦА СУМ СУНГМЕ ДЖИНЛАБ КЪИ

И благословений гуру, дэв, дакинъ и защитников,

མགོན་པོའི་མགོ་གཡང་གནས་འདིར་ལྷག། །

ТЁНПЁ ТО ЯНГ НЕ ДИР КХУК

Мы ныне призываем дух высокого статуса, которым наделены все влиятельные!

ཚོན་པོའི་ཚེ་གཡང་གནས་འདིར་ལྷག། །

ЧЕНПО ЧЕ ЯНГ НЕ ДИР КХУК

Мы ныне призываем дух величия, которым наделены все выдающиеся!

3

དར་པོའི་དར་གཡང་གནས་འདིར་ལྷག །

ДАРВОЙ ДАР ЯНГ НЕ ДИР КХУК

Мы призываем ныне дух энергичности, которым наделены все юные!

བཅོན་པོའི་བཅོན་གཡང་གནས་འདིར་ལྷག །

ЦЕНПОЙ ЦЕН ЯНГ НЕ ДИР КХУК

Мы призываем ныне дух мощи, которой наделены все могучие!

ལྷག་པོའི་ལྷག་གཡང་གནས་འདིར་ལྷག །

ЧУКПОЙ ЧУК ЯНГ НЕ ДИР КХУК

Мы призываем ныне дух богатства, которым наделены все процветающие!

འཕེན་པོའི་འཕེན་གཡང་གནས་འདིར་ལྷག །

ПХЕНПОЙ ПЕН ЯНГ НЕ ДИР КХУК

Мы призываем ныне дух привлекательности, которым наделены все харизматичные!

4

མཁས་པའི་མཁས་གཡང་གནས་འདིར་ལྷག །

КХЕПЕ КХЕ ЯНГ НЕ ДИР КХУК

Мы призываем ныне дух мудрости, которой наделены все ученые!

བཙུན་པའི་བཙུན་གཡང་གནས་འདིར་ལྷག །

ЦУНПЕЙ ЦЮН ЯНГ НЕ ДИР КХУК

Мы призываем ныне дух дисциплины, которой наделены все нравственные!

གྲུབ་པའི་གྲུབ་གཡང་གནས་འདིར་ལྷག །

ДРУБПЕЙ ДРУБ ЯНГ НЕ ДИР КХУК

Мы призываем ныне дух достижения, которым наделены все реализованные!

བདེ་བའི་བདེ་གཡང་གནས་འདིར་ལྷག །

ДЕВЕЙ ДЕ ЯНГ НЕ ДИР КХУК

Мы призываем ныне дух благополучия, которым наделены все блаженные!

5

སྐྱིད་པའི་སྐྱིད་གཡང་གནས་འདིར་ལྷག །

КЬИПЕ КЬИ ЯНГ НЕ ДИР КХУК

Мы призываем ныне дух счастья, которым наделены все радостные!

བཟང་བའི་བཟང་གཡང་གནས་འདིར་ལྷག །

ЗАНГВЕ ЗАНГ ЯНГ НЕ ДИР КХУК

Мы призываем ныне дух совершенства, которым наделены все хорошие!



དཔའ་བའི་དཔའ་གཡང་གནས་འདྲིང་ལུག །

ПАВЕЙ ПА ЯНГ НЕ ДИР КХУК

Мы призываем ныне дух мужества, которым наделены все отважные!

མཛེས་པའི་མཛེས་གཡང་གནས་འདྲིང་ལུག །

ДЗЕПЕ ДЗЕ ЯНГ НЕ ДИР КХУК

Мы призываем ныне дух притягательности, которым наделены все красивые!

6

མཐུན་པའི་མཐུན་གཡང་གནས་འདྲིང་ལུག །

ТЮНПЕЙ ТЮН ЯНГ НЕ ДИР КХУК

Мы призываем ныне дух согласия, которым наделены все пребывающие в гармонии!

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཕྱ་གཡང་ལུག །

ЧОК ЛЕ НАМГЪЕЛ ЧА ЯНГ КХУК

Мы призываем процветание и изобилие для совершенных победы и успеха!

བསམ་དོན་འགྲུབ་པའི་ཕྱ་ཡང་ལུག །

САМДЁН ДРУБПЕ ЧА ЯНГ КХУК

Мы призываем процветание и изобилие для достижения всех наших целей!

འདོད་དགུ་འཕེལ་བའི་ཕྱ་ཡང་ལུག །

ДЁГУ ПЕЛВЕ ЧА ЯНГ КХУК

Мы призываем процветание и изобилие для увеличения всего, что желаемо!

7

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཕྱ་ཡང་ལུག །

ЦЕРИНГ НЕМЕ ЧА ЯНГ КХУК

Мы призываем процветание и изобилие для долголетия и совершенного здоровья!

མངའ་ཐང་སྐྱོན་གྲགས་ཕྱ་ཡང་ལུག །

НГАТАНГ НЬЕНДРАК ЧА ЯНГ КХУК

Мы призываем процветание и изобилие для могущества и славы!

བགྲ་ཤིས་དགེ་མཚན་ཕྱ་ཡང་ལུག །

ТАШИ ГЕЦЕН ЧА ЯНГ КХУК

Мы призываем процветание и изобилие для благоприятствования и благости!

རི་བོའི་རྩེ་ནས་ཕྱ་ཡང་ལུག །

РИВОЙ ЦЕ НЕ ЧА ЯНГ КХУК

Мы призываем процветание и изобилие с горных пиков!

8

ཀླུ་མཚོའི་གཏིང་ནས་ཕྱུ་ཡང་ལུག། ༡

ГЪЯЦОЙ ТИНГ НЕ ЧА ЯНГ КХУК

Мы призываем процветание и изобилие из глубин океанов!

ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་ནས་ཕྱུ་ཡང་ལུག། ༡

ЧОК ЩИЙ НЕ НЕ ЧА ЯНГ КХУК

Мы призываем процветание и изобилие с земель во всех направлениях!

ལྷ་གཡང་སྤྲིན་བཞིན་ཐིབས་སེ་ཐིབ། ༡

ЛХА ЯНГ ТРИН ЩИН ТИБ СЕ ТИБ

Пусть дух процветания дэвов собирается подобно клубящимся облакам!

ལྷ་གཡང་ཀླུ་མཚོ་མེ་རེ། ༡

ЛУ ЯНГ ГЪЯЦО МЕ РЕ РЕ

Пусть дух процветания нагов вихрится, подобно вздымающемуся океану!

9

མི་གཡང་དམུ་ཞགས་ལྗེམས་སེ་ལྗེམ། ༡

МИ ЯНГ МУ ЩАК ДЕМ СЕ ДЕМ

Пусть дух процветания людей лучится небесным блеском!

ཉིམ་བཞིན་དུ་གྱི་ལི་ལི། ༡

НЬИМА ЩИНДУ КЬИ ЛИ ЛИ

Сияя ярко, подобно солнцу,

ཟླ་བ་བཞིན་དུ་གླ་ར་ར། ༡

ДАВА ЩИНДУ ГА РА РА

Сверкая явно, как луна,

སྐར་ཚོགས་བཞིན་དུ་ལམས་སེ་ལམ། ༡

КАР ЦОК ЩИНДУ ЛАМ СЕ ЛАМ

Блистая ясно, как звезды,

10

ན་བུན་བཞིན་དུ་ཐིབས་སེ་ཐིབ། ༡

НАБЮН ЩИНДУ ТИБ СЕ ТИБ

Собираясь плотно, подобно туману,

ཚུ་ལྷུང་བཞིན་དུ་འདུ་བུ་བུ། ༡

ЧУ ЛУНГ ЩИНДУ ДУ РУ РУ

Сливаясь и струясь, как река,

སྐང་ཆར་བཞིན་དུ་སི་ལི་ལི། ༡

ДРАНГ ЧАР ЩИНДУ СИ ЛИ ЛИ  
И изливаясь на нас подобно дождю!

11

ལུ་ཡེ་ལུ་ཡེ་གཡང་ལུགས་སོ། །  
КХУ ЙЕ КХУ ЙЕ ЯНГ КХУК СО  
Кхуе кхуе! Пусть дух изобилия будет призван!  
ལུ་ཡེ་ལུ་ཡེ་གཡང་འདུས་སོ། །  
ХУ ЙЕ ХУ ЙЕ ЯНГ ДЮ СО  
Хуе хуе! Пусть дух изобилия будет собран!  
ལུ་ཡེ་ལུ་ལྷན་གཡང་ཆགས་སོ། །  
ХУЕ ХУДЕН ЯНГ ЧАК СО  
Хуе худен! Пусть дух изобилия будет привнесен!  
ལུ་ཡེ་རྒྱ་མཚོ་མེ་རེ། །  
ЧА ЙИ ГЪЯЦО МЕ РЕ РЕ  
Океан процветания вздымается и пенится,

12

གཡང་གི་དམུ་ཞགས་ཀྱི་ལི་ཡི། །  
ЯНГ ГИ МУ ЩАК КЪИ ЛИ ЙИ  
Дух изобилия блистает и искрится небесным блеском.  
དཔལ་གྱི་ན་བུན་ཐིབས་སེ་ཐིབ། །  
ПЕЛ ГЪИ НАБЮН ТИБ СЕ ТИБ  
А великолепии собирается и вихрится, подобно плотнейшему туману!  
ལུ་འདི་རིལ་མ་བྲོས་ལ། །  
ЧА ДИ РИ ЛА МА ДРЁ ЛА  
Пусть это процветание не ускользнет в горы!  
གཡང་འདི་རྫོ་ལ་མ་ཉམས་ཤིག། །  
ЯНГ ДИ ГО ЛА МА НЬЯМ ЩИК  
Пусть дух изобилия не уйдет за порог!

13

དཔལ་འདི་གཞན་དུ་མ་གཡེལ་ཅིག། །  
ПЕЛ ДИ ЩЕНДУ МА ЙЕЛ ЧИК  
Пусть это великолепии никуда не уходит!  
རབར་གཡང་འཕེལ་རྒྱགས་ཀྱིས་གང། །  
РАВАР ЯНГ ПЕЛ ЧУК КЪИ ГАНГ

Пусть дух изобилия возрастает в наших загонах, наполняя их скотом!

བང་མཛོད་གཡང་འཕེལ་འབྱུང་གི་གདམས། །

БАНГ ДЗЁ ЯНГ ПЕЛ ДРУ ЙИ ГАНГ

Пусть дух изобилия возрастает на наших складах, наполняя их зерном!

ཁྱིམ་ལ་གཡང་འཕེལ་མི་ཡིས་གདམས། །

КХЬИМ ЛА ЯНГ ПЕЛ МИ ЙИ ГАНГ

Пусть дух изобилия возрастает в наших домах, наполняя их потомством!

14

བརྩུན་ཆེན་ཟས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་བསྐྱེལ། །

ЧЮ ЧЕН ЗЕ КЬИ ГЬЯЦО КЬИЛ

Пусть запасы питательной пищи вздымаются подобно океану!

གཡང་ཆེན་ནོར་གྱི་རི་བོ་སྤྲངས། །

ЯНГ ЧЕН НОР ГЬИ РИВО ПУНГ

Пусть богатство и ресурсы взгромождаются подобно горам!

བརྩིན་ཆེན་གོས་ཀྱི་ཆར་རྒྱུན་ཕོབས། །

ДЖИ ЧЕН ГЁ КЬИ ЧАР ГЬЮН ПОБ

Пусть великолепные одежды проливаются подобно дождю!

རྟག་ཏུ་ལྷ་དང་དཔལ་གནས་ཤིང། །

ТАКТУ ЛХА ДАНГ ПЕЛ НЕ ЩИНГ

Божественные и славные пребывают вечно,

15

སྐྱུ་མའི་བང་མཛོད་ནམ་མཁའ་མཉམ། །

ГЬЮМЕ БАНГ ДЗЁ НАМКХА НЬЯМ

А волшебные сокровищницы обширны как само пространство: с этим

འཛོད་མེད་དཔལ་ལ་འབྱོར་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ། །

ДЗЕМЕ ПЕЛДЖОР НГЁДРУБ ЦОЛ

Даруйте нам сиддхи неистощимого богатства!

ཕྱོགས་བརྩུན་མཁའ་མཁའ་མཉམ་གྲུབ་ནས། །

ЧОК ЧУ НАМКХЕ ТАРУТК НЕ

Со всех направлений повсюду в пространстве

ཕྱ་དང་གཡང་གི་བརྩུན་འདུས་ཏེ། །

ЧА ДАНГ ЯНГ ГИ ЧЮ ДЮ ТЕ

Соберите ныне сущность процветания и изобилия,

16

བདག་དང་སྐྱབ་པའི་རྟེན་ལ་ཐིམ། །

ДАК ДАНГ ДРУБПЕ ТЕН ЛА ТАМ

И пусть она растворится в нас и опорах нашей практики,

མི་རྒྱབ་རྒྱལ་མཚན་བཞིན་དུ་བརྟན། །

МИ НУБ ГЪЯЛЦЕН ЩИНДУ ТЕН

Вечно пребывая устойчиво, как победный стяг, никогда не убывая,

མི་ཤིགས་ཐོ་རྩེ་ལྷ་བྱར་རྟག། །

МИ ШИК ДОРДЖЕ ТАБУР ТАК

Вечно присутствуя словно ваджра, неуничтожимая

མི་འགྱུར་གཡུང་རླུང་བཞིན་དུ་འབྱེལ། །

МИНГЬЮР ЮНГДРУНГ ЩИНДУ КХЬИЛ

И навечно незыблемая как юнгдрунг, никогда не меняющаяся.

17

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་ལ་གྱུར་ཅིག། །

НЬИДА ЩИНДУ СЕЛ ГЬЮР ЧИК

Пусть эта сущность будет великолепной как солнце и луна!

སྤྲིན་ཚེན་བཞིན་དུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

ТРИН ЧЕН ЩИНДУ ГЬЕ ГЬЮР ЧИК

Пусть расширяется подобно обширным, клубящимся облакам!

འབྲས་བཟང་བཞིན་དུ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། །

ДРЕ САНГ ЩИНДУ ПЕЛ ГЬЮР ЧИК

И пусть преумножается подобно прекрасным, изобильным урожаям!

གང་འདོད་ཕྱན་སྲུང་ཚོགས་པ་ཡི། །

ГАНГ ДЁ ПЮНСУМ ЦОКПА ЙИ

Совершенным образом даруя всё, чего мы желаем,

18

ཕྱ་དང་གཡང་གི་དཔོན་གྲུབ་རྒྱས། །

ЧА ДАНГ ЯНГ ГИ НГЁДРУБ ГЬЕ

Пусть раскроются достижения процветания и изобилия!

ཡིད་བཞིན་ཞོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང། །

ЙИ ЩИНГ НОРБУ ПАКСАМ ЩИНГ

Подобно исполняющему желания самоцвету, исполняющему желания дереву,

གཏིང་གྱི་བུམ་པ་བཟང་པོ་བཞིན། །

ТЕР ГЬИ БУМПА САНГПО ЩИН

Или превосходному сосуд сокровищ

ཅིབསམ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པ་ཡི། །

ЧИ САМ ЛХЮН ГЬИ ДРУБПА ЙИ

Пусть всё, чего мы желаем, будет спонтанным образом осуществлено –

བགྲུ་གིས་བདེ་ལེགས་དང་འདིར་སྣོལ། །

ТАЩИ ДЕЛЕК ДЕНГ ДИР ЦОЛ

Даруйте нам, здесь и сейчас, это благоприятствование, счастье и благополучие!

ཚོག་ཀྱང་བདུན་ཅུ་ཙམ་གཉིས་པ། །བརྒྱ་ཙམ་བརྒྱད་དུ་བཏོན་བགྱིས་ན། །དེ་མ་ཐག་ཏུ་ལྷ་དང་གཡང་། །ལྷག་པའི་དགོ་མཚན་མཛོན་སུམ་མཐོང་། །

*Если прочтешь эти семьдесят две строки сто и восемь раз, позитивные знаки призывания духа изобилия и процветания проявятся незамедлительно.*

རབ་ཚོས་མེ་སྤེལ་སྐྱེ་ལྷ་ལྷ་ཚོས་ཉེར་ལྷ་ལ། །འཚི་མེད་མཚོག་སྐྱབ་གླིང་དུ་ནི། །འཇམ་དཔལ་དགེས་པ་དོ་རྗེ་ཡིས། །ཡིད་གྱི་མཚོ་

ལས་བྱུང་བའི་དཔལ། །

*В 25 день пятого месяца года огненной обезьяны (1896), в Чиме Чокдруб Линге это проявилось в подобном озере уме Джампела Гьепе Дордже.*

ས་མ་ཡུ། ལྷ། ཨི་མིེ།

*Самая! Гья! Итхи!*

*Пер. с тиб. Адама Пирси (Adam Pearcey), Rigpa Translations, 2013. С многочисленными благодарностями Алаку Зенкару Ринпоче, который в силу своей доброты даровал передачу и прояснил несколько трудных мест.*

*Пер. с тиб. и транскрипция Адама Пирси (Adam Pearcey). Пер. с англ. и русская транскрипция Лобсанга Тенпы.*



— На востоке синяя Ваджрадакини. Она держит ваджру в правой руке и сосуд, наполненный благоприятными объектами, в левой.

— На юге — жёлтая Ратнадакини. Она держит драгоценность в правой руке и железный крюк в левой.

— На западе красная Падмадакини. Она держит лотос в правой руке и знамя победы с драгоценностью в левой.

— На севере зелёная Кармадакини. Она держит двойной ваджр в правой руке и мангуста, с драгоценностями, выходящими из его рта, в левой.

Все четыре Дакини сидят в позе полуваджра, украшены различными драгоценностями.

### **Приглашение Божеств Мудрости, которые сливаются с Дзамбалой и его свитой в пространстве перед нами**

*Свет исходит из моего сердца, приглашая Дзамбалу и его свиту из чистой земли Потала.*

#### БА ДЗАР СА МА ДЗА-ХУМ БАМ ХО

*Джнянаساتтвы растворяются в Самаясаттве, становясь одним целым.*

### **Приглашение Божеств Посвящения для Дзамбалы и его свиты**

*Снова свет исходит из моего сердца, приглашая пять Божеств Посвящения со свитой.*

#### БА ДЗАР СА МА ДЗА

*Татхагаты просят о посвящении для Дзамбалы и его свиты.*

#### ОМ БХА ВА АБХИ КХИНЦА ХУН

*Божества Посвящения дают Посвящение, повторяя мантру.*

*Тело Дзамбалы наполняется нектаром. Все омрачения очищаются, избыток нектара изливается через макушки и превращается в пять Дхьяни-будд. Тела четырех Дакинй также наполняются нектаром и избыток превращается в Дзамбалу, восседающего над макушкой головы.*



### Начитывание мантры

*Мантра белого Дзамбалы:*

ОМ ПЭМА ТОРДА АРЬЯ ДЗАМБАЛА ШИНДАЙЯ ХУН ПХЭТ

*Начитывайте столько, сколько можете, выполняя соответствующую визуализацию, приведенную ниже.*

#### Визуализация во время начитывания мантры

*1. Во время начитывания мантры, находясь в своей обычной форме, представляйте как из макушечного, горлового и сердечного центров белого Дзамбалы в пространстве перед нами исходят белый, красный и синий Дзамбалы соответственно и растворяются в вашем макушечном, горловом и сердечном центрах. Представляя это, думайте: «Сейчас я получаю от Дзамбалы Посвящение пробужденного Тела, Речи и Ума, а также высшие и мирские сиддхи».*

*2. Также представляйте, что белый свет и нектар из центра на макушке головы Дзамбалы, красный свет и нектар из горлового центра, синий свет и нектар из сердечного центра растворяются в наших соответствующих центрах, наполняя их трехцветным светом и нектаром.*

*Представляя это, думайте: «Сейчас я преодолел препятствия к накоплению и приобретению необходимых материальных условий для практики Дхармы, устранены помехи к благосостоянию и очищена карма нищеты».*

#### Начитывание мантр четырех Дакинь

Синяя Ваджрадакини

ОМ БАДЗАР ДАКИНИ ХУН ПХЭТ

Визуализация

*Ваджра и сосуд исходят из сердца Ваджра дакини и растворяются во мне.*

*Думайте: «Я обрел сиддхи накопления благой энергии и силу благополучия мира небожителей, нагов и людей».*

Желтая Ратнадакини

ОМ РАТНА ДАКИНИ ХУН ПХЭТ

## Визуализация

*Драгоценность и железный крюк исходят из сердца Ратнадакини и растворяются во мне.*

*Думайте: «Я обрел силу собирать богатство и сокровища всей вселенной».*

## Красная Падмадакини

ОМ ПАДМА ДАКИНИ ХУН ПХЭТ

## Визуализация

*Цветок лотоса и стяг победы исходят из сердца Падмадакини и растворяются во мне.*

*Думайте: «Я обрел силу благого воздействия королей, королев, министров, глав, богачей и нагов».*

## Зеленая Кармадакини

ОМ КАРМА ДАКИНИ ХУН ПХЭТ

## Визуализация

*Двойная ваджра и сумка, наполненная драгоценностями, исходят из сердца Кармадакини и растворяются во мне.*

*Думайте: «Я обрел силу обрести богатство людей, достичь сиддхи скороходства, еду, одежду и т.д.»*

*Представляйте свет и нектар, соответствующих цветов, который исходит из четырех Дакинь и растворяется во мне.*

## Примечание

*Во время практики Дхармы важно понимать ее цель: выполнение на благо всем живым существам. Думайте: «Какое бы богатство и благополучие я ни обрел — использую это на благо Дхармы и всех живущих». Для того, чтобы обрести результат практики, следует зародить такую мотивацию.*

## Подношение нектара

*Перед окончанием сессии поместите изображение или статую Дзамбалы в середину медного блюда или чаши, в которых находятся драгоценные*

*объекты: драгоценности, монеты и т.д. Представляйте себя как благородного Ченрезига, держащего сосуд в правой руке. Сосуд наполнен нектаром, возникшим из слогов ОМ А ХУМ. Представляйте, что пять Божеств — Дзамбала и четыре Дакини входят внутрь медной чаши, растворяются в статуе или изображении. Повторите 108 раз мантру Дзамбалы, при этом выполняя подношение воды путем выливания воды в чашу.*

*Наконец, возьмите каплю воды на язык как благословение, а также разбрызгайте воду в четырех направлениях.*

### **Подношение торма Дзамбале**

Освящение торма

ОМ БАНДЗАР АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУН ПХЭТ

ОМ СОБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СОБХАВА ШУДДХА ХАНГ

*Все становится пустотным. Из состояния пустоты появляется слог ДРУМ, который превращается в сосуд, украшенный драгоценностями. Внутри сосуда возникает слог ОМ. Он преобразуется в великое торма, подобное океану, обладающее природой девяти объектов привязанности.*

ОМ А ХУМ

### **Подношение торма**

ОМ ПЭМА ТОРДА АРЬЯ ДЗАМБАЛА ШИНДАЙЯ БАЛАНТА КХА КХА  
КХАХИ КХАХИ

Внешние подношения

ОМ ПЭМА ТОРДА АРЬЯ ДЗАМБАЛА ШИНДАЙЯ АРГАМ А ХУН  
(Вода для питья.)

ОМ ПАДМА КРОДА АРЬЯ ДЗАМБАЛА ХРИДАЙЯ ПАТАНГ А ХУН  
(Вода для омовения.)

ОМ ПАДМА КРОДА АРЬЯ ДЗАМБАЛА ХРИДАЙЯ ПУПЕ А ХУН  
(Цветы.)

ОМ ПАДМА КРОДА АРЬЯ ДЗАМБАЛА ХРИДАИЯ ДУПЕ А ХУН  
(Благовония.)

ОМ ПАДМА КРОДА АРЬЯ ДЗАМБАЛА ХРИДАИЯ АЛОКЕ А ХУН

*(Свет.)*

ОМ ПАДМА КРОДА АРЬЯ ДЗАМБАЛА ХРИДАЙЯ ГЕНДЕ А ХУН  
*(Ароматная вода.)*

ОМ ПАДМА КРОДА АРЬЯ ДЗАМБАЛА ХРИДАЙЯ НЭВОДЕ А ХУН  
*(Еда.)*

ОМ ПАДМА КРОДА АРЬЯ ДЗАМБАЛА ХРИДАЙЯ ШАБДА А ХУН  
*(Музыка.)*

### **Восхваление Дзамбалы и его свиты**

Гневный Падма Арья Дзамбала, я простираюсь перед тобой и перед четырьмя семействами Дакинй. Ты — воплощение Ченрезига, ты даруешь дождь нектара благословения пяти семейств Будд.

### **Очищение ошибок выполнения практики с помощью мантры Ваджрасаттвы**

*Звучание мантры на санскрите*

ОМ ВАДЖРАСАТТВА САМАЯ МАНУПАЛАЯ  
ВАДЖРАСАТТВА ТВЕНОПА  
ТИШТХА ДРИДХО МЕ БХАВА  
СУТО ШАЁ МЕ БХАВА СУПО ШАЁ МЕ БХАВА  
АНУРАКТО МЕ БХАВА  
САРВА СИДЦХИМ МЕ ПРАЯЧЧХА  
САРВА КАРМА СУ ТСА МЕ  
ЧИТТАМ ШРИЯМ КУРУ ХУНГ  
ХА ХА ХА ХА ХО БХАГАВАН САРВА ТАТХАГАТА  
ВАДЖРА МА МЕ МУНЬЧА  
ВАДЖРИ БХАВА МАХА САМАЯСАТТВА А

### **Просьба к Божествам оставаться**

*Если у вас есть изображение Дзамбалы, попросите его со свитой остаться.*

ОМ СУТАТИТХА БАДЗРАЕ СОХА

*Во время затворничества просите Дзамбалу оставаться вместе с изображением и диском мандалы с пятью кучками риса на нем. Во время ежедневного начитывания, если у вас нет изображения и мандалы, произнесите ВАДЖРА МУ. Представляйте, что Божества Мудрости возвращаются в свое изначальное состояние, а Самаясаттвы растворяются.*

### Посвящение

Силой заслуг от восхваления и повторения мантры,  
Пусть я и круг близких мне людей будут защищены,  
Пусть все наши желания исполняются без препятствий и помех.  
Пусть наша жизнь, заслуги и благополучие увеличиваются,  
Пусть мы обретем силу помогать всем живущим в трех мирах сансары.  
Пусть учение Будды процветает через изучение и практику.

*Текст: Центр «Джонанг Таранатха».*

## 15. СТРОФЫ ВОСЬМИ БЛАГОРОДНЫХ И БЛАГОПРИЯТНЫХ

*Если перед началом любого дела прочитать эти стихи от начала до конца, то все свершится [после этого], как вы желаете.*

1

ОМ  
НАНГ СИ НАМДАК РАНШИН ЛХУНДУБ ПЕ  
Совершенная чистота явленного и существующего, спонтанные по своей природе,

ТАШИ ЧОГ ЧУ ШИНГ НА ШУГПА ЙИ  
Пребывающие в чистых сферах десяти благих направлений,

САНГЬЕ ЧО ДАНГ ГЕНДУН ПАКПЕ ЦОГ  
Будда, Дхарма и Сангха, Благородное Собрание, –

КУНЛА ЧАГЦЕЛ ДАКЧАК ТАШИ ШОК  
Пред всеми простираемся, да пребудет с нами счастье!

2

ДРОНМЕ ГЬЕЛПО ЦЕЛТЕН ДОНДРУБ ГОНГ  
Прадипараджа, Стхиракаушаламадхашая,

ЧЖАМПЕ ГЬЕН ПЕЛ ГЕ ДРАГ ПЕЛ ДАМ ПА  
Шри Майтреяланкара, Шри Варашубхакирти,

КУН ЛА ГОНГПА ГЬЯ ЧЕР ДРАКПА ЧЕН  
Сарвашайодаракиртиман,

ЛХУНПО ТАР ПАК ЦЕЛ ДРАК ПЕЛ ДАНГ НИ  
Шри Сумерувадайякаушалакирти,

СЕМЧЕН ТАМ ЧЕ ЛА ГОНГ ДРАГ ПЕ ПЕЛ  
Шри Сарвасаттвашайякирти,

ЙИ ЦИМ ДЗЕПА ЦЕЛ РАБ ДРАК ПЕЛ ТЕ  
Шри Мантушакаракаушаласукирти –

ЦЕН ЦАМ ТОПЕ ТАШИ ПЕЛ ПЕЛ ВА  
Слушанием ваших имен множатся счастье и процветание!

ДЕВАР ШЕГПА ГЬЕ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Вам, восьми сугатам [тем, кто ушел в блаженство], — кланяемся!

## 3

ДЖАМПЕЛ ШОННУ ПАЛДЕН ДОРДЖЕ ДЗИН  
Манджушрикумара, Шри Ваджрапани,

ЧЕНРЕЗИГ ВАН ГОНПО ЧЖАМПЕ ПЕЛ  
Авалокитешвара, Шри Майтрея,

СА ЙИ НЬИНГПО ДРУБПА НАМПАР СЕЛ  
Кшитигарбха, Ниваранавискамбхин,

НАМКЕ НЬИНГПО ПАГ ЧОГ КУНТУЗАНГ  
Акашагарбха, Арья Самантабхадра,

УТПАЛ ДОРДЖЕ ПЕ КАР ЛУ ШИН ДАНГ  
[Держащие] желтый лотос, ваджру, белый лотос и дерево нагов,

НОРБУ ДА ВА РЕЛДРИ НИМА ЙИ  
[А также] сокровище, Луну, меч и Солнце,

ЧАГЦЕН ЛЕГ НАМ ТАШИ ПЕЛ ГЬИ ЧОГ  
Своими грациозными жестами [дарующие] счастье и наивысшую славу,

ЧЖАНГЧУБ СЕМПА ГЬЕ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО  
Вам, восьми бодхисаттвам, — кланяемся!

## 4

РИНЧЕН ДУГЧОГ ТАШИ СЕР ГЬИ НЯ  
Драгоценный зонтик, золотые рыбы счастья,

ДОЧЖУНГ БУМ ЗАНГ ЙИ ОНГ КА МА ЛА  
Драгоценная ваза, исполняющая желания, очаровывающий цветок камала,

НЬЕНДРАГ ДУН ДАНГ ПУНЦОГ ПЕЛ БЕ У  
Раковина, несущая славу, совершенный узел,

МИНУБ ГЬЕЛЦЕН ВАНГЬЮР КОРЛО ТЕ  
Вечный победный штандарт, всесильное колесо –

РИНЧЕН ТАГ ЧОГ ГЬЕ КЬИ ЧАГ ЦЕН ЧЕН  
Вам, держащим эти восемь драгоценных символов,

ЧОГ ДУ ГЪЕЛВА ЧО ЧИНГ ГЪЕ КЪЕ МА

Радующим подношениями победоносных в пространстве и времени,

ГЕГ СОГ НОВО ДРЕНПЕ ПЕЛ ПЕЛ ВА

Воспоминанием о вашей сущности, умножающим славу [о, Ласья, Малика, Гитика, Нритья, Пушипака, Дхупика, Дипика и Гандхики!]

ТАШИ ЛХАМО ГЪЕ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Вам, восьми богиням счастья, — кланяемся!

## 5

ЦАНГПА ЧЕНПО ДЕ ЧЖУНГ СЕ МЕ ПУ

Махабраhma (Брахма), Шамбху (Шива), Нараяна (Вишну),

МИГТОНГ ДЕН ДАНГ ГЪЕЛПО ЮЛКХОР СУНГ

Сахасраджня, Раджа Дхритараштра,

ПАГ КЪЕПО ДАНГ ЛУВАНГ МИГ МИ ЗАНГ

Вирудхака, Нагараджа, Вирупакша,

НАМТОСЕ ТЕ ЛХА ДЗЕ КОРЛО ДАНГ

Вайшравана — вам, держащим чакру (колесо),

ТРИШУЛА ДАНГ ДУН ТУНГ ДОРДЖЕ ЧЕН

Трезубец, раковину, ваджру,

ПИВАМ РАЛДРИ ЧОРТЕН ГЪЕЛЦЕН ДЗИН

Вину (лютню), меч, ступу, победный штандарт,

СА СУМ НЕ СУ ГЕЛЕГ ТАШИ ПЕЛ

Умножающим счастье и добродетель в трех мирах,

ДЖИКТЕН КЪОНГ ВА ГЪЕ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Вам, восьми защитникам этого мира — кланяемся!

## 6

ДАКЧАК ДЕНГ ДИР ЧЖАВА ЦОМПА ЛА

Пусть в том деле, которое мы сейчас начнем,

ГЕГ ДАГ НЪЕВАР ЦЕВА КУН ШИ НЕ

Будут успокоены все препятствия и все вредоносное,

ДОДОН ПЕЛ ПЕЛ САМДОН ЙИШИН ДРУБ



Исполнятся желания и намерения, увеличится слава.

ТАШИ ДЕЛЕГ ПУНСУМ ЦОГ ПАР ШОГ

Счастье, процветание, успех и все совершенства да пребудут!

*Если, только что встав с постели, прочитать эту молитву, весь день желания будут исполняться. Если прочитать ее перед сном, приснятся хорошие сны. Если прочитать ее перед [каким-либо] состязанием, вы победите. Если прочитать ее перед началом [какого-либо] дела, прибыль возрастет. Если читать ее каждый день, счастье, процветание, успех, все совершенства возрастут, а все разрушительные деяния и их последствия очистятся, и все цели будут достигнуты. Так проповедовал Наивысший Победоносный.*

*На третий день восьмого месяца года огня-обезьяны во время восхода созвездия Пуспя это драгоценное ожерелье возникло из океана ума Джампел Гьепе Дордже (Мипама Ринпоче). Мангалам!*

*Пер. с тиб. на англ. Таклунг Цетрул Ринпоче. Пер. с англ. и транскрипция неизвестного автора.*

# 16. МОЛИТВА, УСТРАНЯЮЩАЯ ВСЕ ПРЕПЯТСТВИЯ С ПУТИ

БАРЧЕ ЛАМСЕЛ

༄༅། །གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ་ནི། །

*Терма, открытое Оргьен Чогкьюр Дечен Лингпой*

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སི་རྟི་རྩུང་།

ОМ А ХУНГ БЕНЗА ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

## I. Оргьен Тотренг Цал

ཚོས་སྐྱེ་སྐྱེས་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЧЁКУ НАНГВА ТАЙЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Молимся дхармакае Амитабхе!

ལོངས་སྐྱེ་བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЛОНГКУ ТУКДЖЕ ЧЕНПО ЛА СОЛВА ДЕБ

Молимся самбхогакае — Великому Сострадательному!

སྤུལ་སྐྱེ་བདུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ТУЛКУ ПЕМА ДЖУНГНЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Молимся нирманакае Падмакаре!

བདག་གི་སྐྱེ་མ་ངོམ་ཚར་སྤུལ་པའི་སྐྱེ།

ДАК ГИ ЛАМА НГОЦАР ТРУЛПЕ КУ

Чудесное проявление, мой наставник,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

ГЪЯГАР ЮЛ ДУ КУТРУНГ ТЁ САМ ДЗЕ

В Индии ты родился, ты учился и ты созерцал;

བོད་ཡུལ་དབྱུས་སུ་ཞལ་བྱོན་རྟེན་པ་བཏུལ།

БЁЮЛ У СУ ЩАЛ ДЖЁН ДРЕКПА ТУЛ

В сердце Тибета ты явился дабы усмирить его высокомерных демонов,

ཨོཾ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བཞུགས་འགོ་དོན་མཛད།

ОРГЬЕН ЮЛ ДУ КУЩУК ДРО ДЁН ДЗЕ

В Оргьене ты пребываешь, осуществляя благо существ:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ДЖИНГИ ЛОБ

С присущим тебе состраданием вдохнови нас своими благословениями!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤོངས།

ЦЕВЕ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ

С присущей тебе любовью направляй нас и других по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤོལ།

ГОНГПЕ ДАК ЛА НГЁДРУБ ЦЁЛ

С присущей тебе реализацией даруй нам сиддхи!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད།

НЮПЕ ДАК СОК БАРЧЕ СЁЛ

С присущей тебе силой рассей препятствия, с которыми мы все сталкиваемся!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СЁЛ

Внешние препятствия — рассей их снаружи.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СЁЛ

Внутреннее препятствия — рассей их внутри.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СЁЛ

Тайные препятствия — рассей их в пространстве!

གསལ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐབས་སུ་མཆི་མེད།

ГЮПЕ ЧАКЦАЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью выражаю почтение и принимаю в тебе прибежище!

མོ་ལྷུ་ལྟུང་བཟོ་བུ་བླ་མ་གྱི་སྐྱོ་སྐྱོ།

ОМ А ХУНГ БЕНЗА ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

## II. Гьялве Дунгдзин

སྐྱུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཆོལ་མེད།

КУ ЙИ НГОЦАР ТОНГВЕ ЦЕ

Когда мы взираем на чудо твоей совершенной формы

གཡས་པས་རལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་མེད།

ЙЕПЕ РАЛДРИ ЧАКГЪЯ ДЗЕ

Твоя права рука совершает мудру меча,

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་མེད།

ЙОНПЕ ГУКПЕ ЧАКГЪЯ ДЗЕ

Твоя левая — в мудре призывания.

ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཅིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས་མེད།

ЩАЛ ДРЕ ЧЕЦИК ГЪЕН ЛА ЗИК

Твой рот распахнут, клыки обнажены; ты взираешь в небо.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན་མེད།

ГЪЯЛВЕ ДУНГ ДЗИН ДРОВЕ ГЁН

О Гьялве Дунгдзин, Защитник Существ: [1]

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་མེད།

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ДЖИНГИ ЛОБ

С присушим тебе состраданием вдохнови нас своими благословениями!

བཟུང་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེམས།

ЦЕВЕ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ

С присушей тебе любовью направляй нас и других по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

ГОНГПЕ ДАК ЛА НГЁДРУБ ЦЁЛ

С присушей тебе реализацией даруй нам сиддхи!

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

НЮПЕ ДАК СОК БАРЧЕ СЁЛ

С присушей тебе силой рассей препятствия, с которыми мы все сталкиваемся!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СЁЛ

Внешние препятствия — рассей их снаружи.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СЁЛ

Внутреннее препятствия — рассей их внутри.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СЁЛ

Тайные препятствия — рассей их в пространстве!

གསུམ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ГЮПЕ ЧАКЦАЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью выражаю почтение и принимаю в тебе прибежище!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་བློ་སིངྒེ་རྗེ།

ОМ А ХУНГ БЕНЗА ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

### III. Маве Сенге

དམ་ཚེས་རིན་ཆེན་གསལ་ན་པའི་ཚེ།

ДАМЧЁ РИНЧЕН СЕНПЕ ЦЕ

При звуках бесценных учений Дхармы

སྐྱོ་གསལ་ལ་འོད་ཟེར་མཛད་སེམས་དང་ལྡན།

КУ СЕЛ О ЗЕР ДАНГ ДАНГДЕН

Твое тело сияет блистающей лучезарностью света

ཕྱག་གཡས་སུ་སྐྱོད་གླེགས་བམ་བསྐྱམས།

ЧАК ЙЕ ДЕНЁ ЛЕКБАМ НАМ

В твоей правой руке — тома трипитаки,

གཡོན་པས་ཕྱར་པའི་བུ་སྟོ་བསྐྱམས།

ЙОНПЕ ПУРПЕ ПУТИ НАМ

В твоей левой — тексты Килаи.

ཟབ་མོ་འི་ཚོས་རྣམས་ལྷགས་སུ་རྒྱུད།

ЗАБМОЙ ЧЁ НАМ ТУК СУ ЧУ

Все эти глубинные учения пронизали твой ум,

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པརྩི་ཏེ།

ЯНГЛЕШЁ КЪИ ПАНДИТА

О Пандита из Янглешо:

ལྷགས་རྩིས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ДЖИНГИ ЛОБ

С присущим тебе состраданием вдохнови нас своими благословениями!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེམས།

ЦЕВЕ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ

С присущей тебе любовью направляй нас и других по пути!

དཔོན་སེམས་བདག་ལ་དོས་སྐྱབ་སྦྱོལ།

ГОНГПЕ ДАК ЛА НГЁДРУБ ЦЁЛ

С присущей тебе реализацией даруй нам сиддхи!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

НЮПЕ ДАК СОК БАРЧЕ СЁЛ

С присущей тебе силой рассеяй препятствия, с которыми мы все сталкиваемся!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་བུ་སོལ།

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СЁЛ

Внешние препятствия — рассеяй их снаружи.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СЁЛ

Внутреннее препятствия — рассеяй их внутри.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СЁЛ

Тайные препятствия — рассеяй их в пространстве!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

ГЮПЕ ЧАКЦАЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью выражаю почтение и принимаю в тебе прибежище!

ཚོ་ལྷུ་རྩྭ་བཟོ་བུ་བྱ་བུ་སྐྱོ་སྐྱོ།

ОМ А ХУНГ БЕНЗА ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

## IV. Къечок Цулсанг

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

ДАМЧЕН ДАМ ЛА ТАКПЕ ЦЕ

Связывая клятвой защитников, что соблюдают свои обеты,

དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེད་གཤམ།

ДРИМЕ НЕ ЧКО НЬЯМ РЕ ГА

В этом высшем месте силы, безупречном и чарующем,

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚོམས་སུ།

ГЪЯКАР БЁЮЛ САЦАМ СУ

На самой границе Индии и Тибета

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

ДЖИНГЪИ ЛАБ НЕ ДЖЁНПЕ ЦЕ

Ты даруешь свои благословения, и стоит тебе прибыть,

དྲི་བསྐྱེད་སྲོལ་དད་ལྡན་པའི་རིམ།

ДРИСУНГ ПЁ НГЕ ДЕНПЕ РИ

Как гора становится благоухающей, в воздухе разносится сладостный аромат,

མེ་ཉོག་པདྨ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

МЕТОК ПЕМА ГЮН ЯНГ КЪЕ

Даже зимой распускаются цветы лотосов,

ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་རྩི་ཚུ།

ЧУ МИГ ДЖАНГЧУБ ДЮЦИ ЧУ

А из родников бьет нектар бодхичитты.

བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།

ДЕДЕН ДЕ ЙИ НЕ ЧОК ТУ

В этом высшем и священном месте, залитом блаженством,

སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།

КЪЕЧОК ЦУЛСАНГ ЧЁГЁ СОЛ

О Къечок Цулсанг, облаченный в одеяния Дхармы,

ཕྱག་གཡས་རྩི་རྩི་རྩི་དགུ་བསྐྱེམས།

ЧАК ЙЕ ДОРДЖЕ ЦЕ КУ НАМ

Твоя правая рука держит девятиспицевую ваджру,

གཡོན་པས་རིན་ཚེན་བཅའ་ཉོག།

ЙОНПЕ РИНЧЕН ЗАМА ТОК

Твоя левая — самоцветный ларец,

རྒྱ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས།

РАКТА ДЮЦИ НАНГ ДУ ТАМ

До краев полный эликсира ракты.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

КХАНДРО ДАМЧЕН ДАМ ЛА ТАК

Ты связываешь клятвой дакинь и защитников, что хранят свои обещания,

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ཅུ་།

ЙИДАМ ЩАЛЗИК НГЁДРУБ НЬЕ

И достигаешь сиддхи видения божества-йидама лицом к лицу:

ལྷགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ཅུ་།

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ДЖИНГИ ЛОБ

С присущим тебе состраданием вдохнови нас своими благословениями!

བརྟེན་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངོས་ཅུ་།

ЦЕВЕ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ

С присущей тебе любовью направляй нас и других по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ཅུ་།

ГОНГПЕ ДАК ЛА НГЁДРУБ ЦЁЛ

С присущей тебе реализацией даруй нам сиддхи!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅུ་།

НЮПЕ ДАК СОК БАРЧЕ СЁЛ

С присущей тебе силой рассеяй препятствия, с которыми мы все сталкиваемся!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་བྱ་སོལ་ཅུ་།

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СЁЛ

Внешние препятствия — рассеяй их снаружи.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅུ་།

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СЁЛ

Внутреннее препятствия — рассеяй их внутри.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅུ་།

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СЁЛ

Тайные препятствия — рассеяй их в пространстве!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅུ་།

ГЮПЕ ЧАКЦАЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью выражаю почтение и принимаю в тебе прибежище!

ཨོ་ཨུ་ལྷོ་བཟོ་བཟོ་བྱ་བྱ་སྐྱོ་སྐྱོ་ལྷོ་ལྷོ་།

ОМ А ХУНГ БЕНЗА ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

## V. Дюкьи Шечен

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བརྩམས་པའི་ཚེ་།

ГЪЯЛВЕ ТЕНПА ЦУКПЕ ЦЕ

Когда ты утверждаешь учение будд

གཡལ་འཛིན་གསལ་ལ་སྐྱབས་པ་མངོན་ཅུ་།

ЯРИ НАК ЛА ДРУБПА ДЗЕ

И практикуешь в лесу Сланцевой Горы

བསྐྱེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕར་མེད།

НЬЕНПУР НАМКХЕ ЙИНГ СУ ПАР

Твоя «пурба приближения» воспаряет в широкое открытое небо.

དོ་རྗེའི་ཕུག་རྒྱས་སྒྲངས་ཤིང་བསྐྱེལ་མེད།

ДОРДЖЕ ЧАКГЬЕ ЛАНГ ЩИНГ ДРИЛ

Ты ловишь её ваджрной мудрой, прокатываешь

བསྐྱེལ་ཞིང་ཅོ་རྒྱན་ནགས་སུ་འཕར་མེད།

ДРИЛ ЩИНГ ЦЕНДЕН НАК СУ ПАНГ

Меж своих ладоней и швыряешь в Сандаловый Лес.

མི་འབར་འཁྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེལ་མེད།

МЕБАР ТРУК ЩИНГ ЦО ЯНГ КЕМ

Который загорается, испаряя свое озеро.

སྲིབ་ཀྱི་སུ་སྐྱེགས་ས་གང་བསྐྱེགས་མེད།

СИБ КЬИ МУТЕК СА ГАНГ СЕК

В мгновение ока ты сжигаешь дотла землю тиртхиков

ཡུག་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བརྒྱག་མེད།

ЯКША НАКПО ДЮЛ ДУ ЛАК

И в прах сокрушаешь их темных владык-якш.

འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་ག་ཤེད་མེད།

ДРЕН ГЪИ ДОМЕ ДЮ КЬИ ШЕ

О несравненный Дюкьи Шечен:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེམས་མེད།

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ДЖИНГИ ЛОБ

С присущим тебе состраданием вдохнови нас своими благословениями!

བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངོས་མེད།

ЦЕВЕ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ

С присущей тебе любовью направляй нас и других по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་མེད།

ГОНГПЕ ДАК ЛА НГЁДРУБ ЦЁЛ

С присущей тебе реализацией даруй нам сиддхи!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད།

НЮПЕ ДАК СОК БАРЧЕ СЁЛ

С присущей тебе силой рассеяй препятствия, с которыми мы все сталкиваемся!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་མེད།

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СЁЛ

Внешние препятствия — рассеяй их снаружи.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СЁЛ



Внутреннее препятствия — рассей их внутри.

གསང་བའི་བར་ཆད་དཀྱིངས་སུ་སོལ།

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СЁЛ

Тайные препятствия — рассей их в пространстве!

གསལ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་སེལ།

ГЮПЕ ЧАКЦАЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью выражаю почтение и принимаю в тебе прибежище!

ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲཱི་བཛྲ་གུ་རུ་སྐྱོ་སི་རྩི་རྩྩི།

ОМ А ХУНГ БЕНЗА ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

## VI. Дзамлинг Гьенчок

སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཚེ།

СИНПЁ КХАНЁН ДЗЕПЕ ЦЕ

Одолевая ракшасов

ཁྱེད་ཀྱང་སྐྱུ་ལ་སྐྱའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

КХЬЕУ ЧУНГ ТУЛКУ ЧАЛУК ЧЕН

Ты проявляешься как юноша в облачении нирманакаи

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ལ་དོག་ལེགས།

ЯЦЕН ЗУК ЗАНГ КХАДОК ЛЕК

Твоя изумительная, прекрасная форма с присущим ей прекрасным оттенком,

ཚོམས་འགྲིགས་དབྱ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས།

ЦЕМ ДРИК УТРА СЕР ЛА ДЗЕ

Совершенными зубами и золотистыми волосами, великолепная

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

ГУНГЛО ЧУДРУК ЛЁНПЕ ЦУЛ

Как юноша шестнадцати лет

དེ་ཚེན་རྒྱན་ཆ་སྐྱ་ཚོགས་གསོལ།

РИНЧЕН ГЬЕНЧА НАЦОК СЁЛ

Во всех самоцветных украшениях.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

ЧАК ЙЕ КХАРВЕ ПУРПА НАМ

Твоя правая рука сжимает пурбу из бронзы,

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

ДЮ ДАНГ СИНПЁ КХАНЁН ДЗЕ

Укрощая мар и ракшасов.

གཡོན་པས་སེང་ལྗེད་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

ЙОНПЕ СЕНГДЕНГ ПУРПА НАМ

Твоя левая рука держит пурбу из тика,

མོས་པའི་བྱ་ལ་སྲུང་སྐྱོབ་མཛད།

МЁПЕЙ БУ ЛА СУНГ КЪОБ ДЗЕ

Даруя защиту твоим преданным сынам и дочерям.

མགུལ་ན་ལྷ་གས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

ГЮЛ НА ЧАК КЪИ БУРПА НАМ

На шее ты носишь пурбу из железа –

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མཛད།

ЙИДАМ ЛХА ДАНГ НЬИСУМЕ

Ты и божество-йидам нераздельны,

གཉིས་མཛད་སྲུལ་སྐྱེ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

НЬИМЕ ТУЛКУ ДЗАМЛИНГ ГЬЕН

О Дзамлинг Гьенчок, проявление недвойственности:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ДЖИНГИ ЛОБ

С присушим тебе состраданием вдохнови нас своими благословениями!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སུ།

ЦЕВЕ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ

С присушей тебе любовью направляй нас и других по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དེོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

ГОНГПЕ ДАК ЛА НГЁДРУБ ЦЁЛ

С присушей тебе реализацией даруй нам сиддхи!

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

НЮПЕ ДАК СОК БАРЧЕ СЁЛ

С присушей тебе силой рассеяй препятствия, с которыми мы все сталкиваемся!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СЁЛ

Внешние препятствия — рассеяй их снаружи.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СЁЛ

Внутреннее препятствия — рассеяй их внутри.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СЁЛ

Тайные препятствия — рассеяй их в пространстве!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཛི།

ГЮПЕ ЧАКЦАЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью выражаю почтение и принимаю в тебе прибежище!

ཨོྭེ་ཨྲཱི་བཙུན་གྱི་ཕྱོགས་སུ་སྐྱེ།

ОМ А ХУНГ БЕНЗА ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

## VII. Пема Джунгне

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།

ДРЕ ЙИ ЮЛ ДУ ГОНГПЕ ЦЕ

Когда ты решаешь отправиться в «Землю фантомов»,

མི་དབྱུང་ཤོད་གྱི་ས་གཞི་ལ།

МЕПУНГ ШЁ КЬИ САЩИ ЛА

Земля, на которой зажжен пылающий костер

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

ДА ГЪЯНГ ГАНГ ГИ ЦО НАНГ ДУ

Обращается в озеро шириной с полет стрелы

ཕྱྏ་འི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲེ།

ПЕМЕ ТЕНГДУ СИЛ СИЛ ДРА

Где, на цветке лотоса, проявляешься ты, прохладный и сверкающий.

ཕྱྏ་འི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

ПЕМА НАНГ НА ГОНГПА ДЗЕ

В лотосе ты являешь свою реализацию

མཚན་ཡང་ཕྱྏ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

ЦЕН ЯНГ ПЕМА ДЖУНГНЕ ЦЕ

И завоевываешь имя «Пемаджунгне», «Лотосорожденный».

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

ДЗОКПЕ САНГЬЕ НГЁ СУ ДЖЁН

Ты лично являешься как полностью реализованный будда –

དེ་འདྲའི་སྐུ་ལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན།

ДЕНДРЕ ТУЛКУ ЯЦЕН ЧЕН

О чудесная нирманакая, такая ты:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ДЖИНГИ ЛОБ

С присушим тебе состраданием вдохнови нас своими благословениями!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྐྱོདོངས།

ЦЕВЕ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ

С присушей тебе любовью направляй нас и других по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

ГОНГПЕ ДАК ЛА НГЁДРУБ ЦЁЛ

С присушей тебе реализацией даруй нам сиддхи!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

НЮПЕ ДАК СОК БАРЧЕ СЁЛ

С присушей тебе силой рассея препятствия, с которыми мы все сталкиваемся!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СЁЛ

Внешние препятствия — рассей их снаружи.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ་མེད།

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СЁЛ

Внутреннее препятствия — рассей их внутри.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СЁЛ

Тайные препятствия — рассей их в пространстве!

གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིམ་མེད།

ГЮПЕ ЧАКЦАЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью выражаю почтение и принимаю в тебе прибежище!

ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲཱི་བརྗོད་བྱ་རུ་སྐྱོད་སྤྱོད་མེད།

ОМ А ХУНГ БЕНЗА ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

### VIII. Кхьепар Пакпе Ригдзин

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ།

БЁ КБИ НЬИМА ДЗЕПЕ ЦЕ

Когда ты подобно солнцу сияешь над Тибетом

དད་ལྡན་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་མེད།

ДЕДЕН ДРОВА ДРЕНПЕ ПАЛ

Повергающий в трепет проводник для всех, в чьих сердцах есть преданность,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྐྱན་ནས་མེད།

ГАНГ ЛА ГАНГ ДУЛ КУР ТЕН НЕ

Ты являешь любые формы, в которых ради усмирения нуждается каждое существо.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།

ЦАНГ КХАЛА ЙИ ЛА ТОК ТУ

Высоко на горном перевале Кхала в Цанге

དབང་ལྷའི་དགོ་བསྐྱེན་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

ДРАЛХЕЙ ГЕНЬЕН ДАМ ЛА ТАК

Ты связываешь обетом геньенов из драл.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།

ЮЛ НИ ЦАВЕ ЦАШЁ ДУ

Внизу, в долине Цаваронг

ལྷ་ཡི་དགོ་བསྐྱེན་རྟེན་གས་པ་ཅན་མེད།

ЛХА ЙИ ГЕНЬЕН ДРЕКПАЧЕН

Заносчивых геньенов из числа богов

ཉི་ཤུ་ཚུ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

НЬИШУ ЦАЧИК ДАМ ЛАК

Числом двадцать, ты заставил дать присягу верности.

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྱིན་དུ།

МАНГЬЮЛ ДЕ ЙИ ДЖАМТРИН ДУ

В Мангьюле, в месте Джамтрин

དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་མེད།

ГЕЛОНГ ЩИ ЛА НГЁДРУБ НАНГ

Ты даруешь сиддхи четырем бхикшу.

ལྷན་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོགས་མེད།

КХЬЕПАР ПАКПЕ РИГДЗИН ЧОК

О Высший Кхьепар Папке Ригдзин:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་སེམས་མེད།

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ДЖИНГИ ЛОБ

С присушим тебе состраданием вдохнови нас своими благословениями!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐོར་དངོས་མེད།

ЦЕВЕ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ

С присушей тебе любовью направляй нас и других по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་མེད།

ГОНГПЕ ДАК ЛА НГЁДРУБ ЦЁЛ

С присушей тебе реализацией даруй нам сиддхи!

ལྷན་པར་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད།

НЮПЕ ДАК СОК БАРЧЕ СЁЛ

С присушей тебе силой рассеяй препятствия, с которыми мы все сталкиваемся!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СЁЛ

Внешние препятствия — рассеяй их снаружи.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СЁЛ

Внутреннее препятствия — рассеяй их внутри.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СЁЛ

Тайные препятствия — рассеяй их в пространстве!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

ГЮПЕ ЧАКЦАЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью выражаю почтение и принимаю в тебе прибежище!

ཚོ་ལྷོ་རྩྭ་བཟོ་གུ་རུ་སྐྱོ་སྤྱི་རྩྭ་རྩྭ།

ОМ А ХУНГ БЕНЗА ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

## IX. Дзутрул Тхучен

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

ПАЛМО ТАНГ ГИ ПАЛ ТАНГ ДУ

На поле славы Палмотанга

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

ТЕНМА ЧУНЬИ ДАМ ЛА ТАК

Ты даруешь связывающую клятву двенадцати богиням-тенма.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ།

БЁЮЛ КХАЛЕ ЛА ТОК ТУ

На перевале Кхала в Центральном Тибете

གངས་དཀར་གཞི་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

ГАНГКАР ШАМЕ ДАМ ЛА ТАК

Ты связываешь клятвой богиню белого снега — Гангкар Шаме.

འདམ་ཤོད་ལྷ་སུའི་སྦྱིང་སུང་དུ།

ДАМШЁ ЛХАБЮ НЬИНГ ДРУНГ ДУ

В топях Дамшё у горы Лхабуй Ньинг

ཐང་ལྷ་ཡར་ཞུད་དམ་ལ་བཏགས།

ТАНГЛХА ЯРЦУ ДАМ ЛА ТАК

Ты связываешь торжественной клятвой Танглха Яршу.

ཉམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

ХЕПОРИ ЙИ ЯНГ ГОНГ ДУ

Высоко на пике горы Хепори

ལྷ་སྦྱིང་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

ЛХАСИН ТАМЧЕ ДАМ ЛА ТАК

Ты связываешь клятвой всех дэв и ракшасов:

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

ЧЕВЕ ЛХА ДРЕ ТАМЧЕ КЪИ

И из всех этих великих богов и демонов

ལ་ལས་སློག་གི་སྦྱིང་པོ་སུལ།

ЛАЛЕ СОК ГЪИ НЬИНГПО ПХЮЛ

Некоторые подносят самую сущность своей жизненной силы,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་བྱས།

ЛАЛЕ ТЕНПА СУНГВАР ДЖЕ

Некоторые обращаются в охранителей учений,

ལ་ལས་བླ་དུ་ཁས་གྲུངས་བྱས།

ЛАЛЕ ДРЕН ДУ КХЕЛАНГ ДЖЕ

Иные дают обещание выступать в качестве твоих слуг.

མཐུ་དང་རྩུ་འཐུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

ТУ ДАНГ ДЗУТРУЛ ТОБПО ЧЕ

О могучий Дзутрул Тучен:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་སེམས།

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ДЖИНГИ ЛОБ

С присушим тебе состраданием вдохнови нас своими благословениями!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེམས།

ЦЕВЕ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ

С присушей тебе любовью направляй нас и других по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

ГОНГПЕ ДАК ЛА НГЁДРУБ ЦЁЛ

С присушей тебе реализацией даруй нам сиддхи!

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

НЮПЕ ДАК СОК БАРЧЕ СЁЛ

С присушей тебе силой рассеяй препятствия, с которыми мы все сталкиваемся!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СЁЛ

Внешние препятствия — рассеяй их снаружи.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СЁЛ

Внутреннее препятствия — рассеяй их внутри.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СЁЛ

Тайные препятствия — рассеяй их в пространстве!

གསལ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ГЮПЕ ЧАКЦАЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью выражаю почтение и принимаю в тебе прибежище!

མོ་ཞུ་ཞུ་བྱེད་བཟོ་བུ་རུ་བློ་སྦྱོར་སྦྱོར།

ОМ А ХУНГ БЕНЗА ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

### Х. Дордже Дракпо Цал

དམ་པ་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།

ДАМПА ЧЁ КЪИ ТЕНПА НИ

Когда ты засеваешь учения возвышенной Дхармы,

རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚེ།

ГЪЯЛЦЕН ТАБУР ЦУКПЕ ЦЕ

Словно бы вздымая стяг победы,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྟ་བུར་གྱིས་གྲུབ།

САМЪЕ МАЩЕНГ ЛХЮН ГЪИ ДРУБ

Самье возводится спонтанно, без необходимости строить,

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད་ཅེ།

ГЪЯЛПЁ ГОНГПА ТАРЧИН ДЗЕ

И весь замысел царя исполняется.

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ་ཅེ།

КЪЕЧОК СУМ ГЪИ ЦЕН ЯНГ СЁЛ

Затем ты носил имена трех высших существ —

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་ཅེ།

ЧИК НИ ПЕМА ДЖУНГНЕ ЩЕ

Одно было «Падмакара», «Лотосорожденный»,

གཅིག་ནི་པདྨ་སྐྱེས་ལྷ་ཡེ།

ЧИК НИ ПЕМА САМБХАВА

Одно — Падмасамбхава,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་རྩེ་ཞེས་ཅེ།

ЧИК НИ ЦОКЪЕ ДОРДЖЕ ЩЕ

И одно — Цокье Дордже, «Лотосорожденная Ваджра».

གསང་མཚན་རྩེ་རྩེ་དྲག་པོ་ཕྱལ་ཅེ།

САНГ ЦЕН ДОРДЖЕ ДРАКПО ЦЕЛ

О Дордже Дракпо Цел, ныне призываем тебя твоим тайным именем:

ཐུགས་རྩེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ཅེ།

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ДЖИНГИ ЛОБ

С присущим тебе состраданием вдохнови нас своими благословениями!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་བ་ཅེ།

ЦЕВЕ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ

С присущей тебе любовью направляй нас и других по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ཅེ།

ГОНГПЕ ДАК ЛА НГЁДРУБ ЦЁЛ

С присущей тебе реализацией даруй нам сиддхи!

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ།

НЮПЕ ДАК СОК БАРЧЕ СЁЛ

С присущей тебе силой рассеяй препятствия, с которыми мы все сталкиваемся!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅེ།

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СЁЛ

Внешние препятствия — рассеяй их снаружи.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅེ།

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СЁЛ

Внутреннее препятствия — рассеяй их внутри.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེ།

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СЁЛ







ГОНГПЕ ДАК ЛА НГЁДРУБ ЦЁЛ

С присущей тебе реализацией даруй нам сиддхи!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད།

НЮПЕ ДАК СОК БАРЧЕ СЁЛ

С присущей тебе силой рассей препятствия, с которыми мы все сталкиваемся!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СЁЛ

Внешние препятствия — рассей их снаружи.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СЁЛ

Внутреннее препятствия — рассей их внутри.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СЁЛ

Тайные препятствия — рассей их в пространстве!

གསལ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

ГЮПЕ ЧАКЦАЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью выражаю почтение и принимаю в тебе прибежище!

མོ་ལྷུང་རྩྭ་བཟོ་གུ་བུ་པོ་སྐྱོ་སྐྱོ་མེད།

ОМ А ХУНГ БЕНЗА ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

### ХIII. Гуру Дечен Гьялпо

སྐྱབས་སུ་བསྐྱབས་ལྡན་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་མེད།

КУ СУНГ ТУКДЕН ДРОВА ДРЕНПЕ ПЕЛ

Наделенный телом, речью и умом мудрости, ты — наш достославный проводник;

སྐྱབས་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁའི་ནུ་མེད།

ДРИБПА КЮН ПАНГ КХАМ СУМ САЛЕР КХЬЕН

Ты освободился от завес и потому с четкой ясностью ведаешь три царства;

དངོས་སྐྱབས་མཚོག་བརྟེས་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱོ་མེད།

НГЁДРУБ ЧОК НЬЕ ДЕЧЕН ЧОК ГИ КУ

Ты достиг высших сиддхи и потому обладаешь высшим телом Великого Блаженства;

བྱང་ཚུབ་སྐྱབས་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སོལ་མེད།

ДЖАНГЧУБ ДРУБПЕ БАРЧЕ НГЕПАР СЕЛ

Все препятствия для нашего просветления — устрани их навсегда!

སྐྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས་མེད།

ТУКДЖЕ ДАК ЛА ДЖИНГИ ЛОБ

С присущим тебе состраданием вдохнови нас своими благословениями!

བཟླ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེལ།

ЦЕВЕ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ

С присущей тебе любовью направляй нас и других по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དོས་སྲུབ་སྐྱོལ།

ГОНГПЕ ДАК ЛА НГЁДРУБ ЦЁЛ

С присущей тебе реализацией даруй нам сиддхи!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

НЮПЕ ДАК СОК БАРЧЕ СЁЛ

С присущей тебе силой рассеяй препятствия, с которыми мы все сталкиваемся!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СЁЛ

Внешние препятствия — рассеяй их снаружи.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

НАНГ ГИ БАРЧЕ НАНГ ДУ СЁЛ

Внутреннее препятствия — рассеяй их внутри.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

САНГВЕ БАРЧЕ ЙИНГ СУ СЁЛ

Тайные препятствия — рассеяй их в пространстве!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

ГЮПЕ ЧАКЦАЛ КЪЯБ СУ ЧИ

С преданностью выражаю почтение и принимаю в тебе прибежище!

ཨོྲཱེ་ཧྲཱི་བཛྲ་གུ་ཅུ་པདྨ་སི་རྟི་རྟི།

ОМ А ХУНГ БЕНЗА ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

ཨོྲཱེ་ཧྲཱི་བཛྲ་གུ་ཅུ་པདྨ་སི་རྟི་རྟི།

ОМ А ХУНГ БЕНЗА ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

ཨོྲཱེ་ཧྲཱི་བཛྲ་གུ་ཅུ་པདྨ་ཐོད་ཐོད་ཅུ་པཛྲ་ས་མ་ཡ་ཚེ་སི་རྟི་པ་ལ་ཧྲཱི་ཧྲཱེ།

ОМ А ХУНГ БЕНЗА ГУРУ ПЕМА ТЁТРЕНГ ЦАЛ БЕНЗА САМАЯ ДЗА

СИДДХИ ПАЛА ХУНГ А

ཞེས་པའང་རྩོད་བྱལ་དུས་བབས་ཀྱི་སྐྱུ་པ་པའི་

གཏིང་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་པས་ལྷ་ཉིན་ལ་ལ་རོང་སྒོའི་

དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྐྱུ་ན་རངས་པའི་སྐྱུ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱུན་སེལ་

གྱི་ཞལ་གདམས་སྒྲིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ལོལ་

དུ་ཐུངས་པ་སྟེ།

*Это внешняя практика молитвы из «Комментария к «Сущностному трактату наставлений: Исполняющему желанию самоцвету» в «Сердечной практике мастера: рассеиванию всех препятствий» — Ламей Тукдруп Барче Кюнсел — откровения, найденного у подножия Великого Изумительного у скалы Даньин Кхала Ронго великим открывателем сокровищ Оргьен*

*Чокгьюром Деченом Лингпой, что проявился в эту эпоху конфликтов.*

འདིས་ཀྱང་བསྐྱེད་འགྲོའི་བར་ཚད་དང་རྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དགེ་ལེགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །།

*Пусть эта молитва станет причиной для полного усмирения всех препятствий как для учений, так и для существ, и для осуществления всех целей добродетели и блага! Мангалам!*

*[1] В практике, связанной с этой молитвой, Гуру Ринпоче проявляется как Оргьен Тотренгцал, окруженный своими двенадцатью эманациями: Гьялве Дунгдзин, Маве Сенге, Кьечок Цулсанг, Дюки Шечен, Дзамлинг Гьенчок, Пеманджунгне, Кхьепар Пакпе Ригдзин, Дзутрул Тучен, Дордже Дракпо Цал, Калден Дрендзе, Ракша Тотренг и Дечен Гьялпо.*

*Пер с тиб. и транскрипция Rigpa Translations, 2013. Пер. с англ. и русская транскрипция Лобсанга Тенпы.*

## 17. СВЯТЫЕ НЕИЗМЕРИМЫЕ ЖИЗНЬ И ЗНАНИЕ АРЬЯ АПАРИМИТА АЮРДЖНЯНА НАМА МАХАЯНА СУТРА

*На санскрите: АРЬЯ АПАРИМИТА АЮРДЖНЯНА НАМА МАХАЯНА СУТРА*

*На тибетском: 'phags pa tshe dang ye shes drag tu med pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo.*

*На русском: сутра Махаяны, называемая «святые неизмеримые жизнь и знание».*

Поклон всем буддам и бодхисаттвам!

Такую речь я слышал однажды. Бхагаван пребывал вместе с большой общиной монахов и великими множествами бодхисаттв—махасаттв у Шравасты в саду царевича Джеты в обители Анатхапиндаты.

Тогда Бхагаван обратился к манджушри Кумарабхуте:

— Манджушри! Наверху есть область мира называемая: «Неизмеримые Достоинства». Там пребывает Татхагата Архат Самьяksamбудда по имени Неизмеримые Жизнь и Знание Полная Определенность Царь Величия. Он хранит жизнь и помышляет о совершенстве жизни, а также объясняет существам и Дхарму.

Внимай, Манджушри Кумарабхута, коротка жизнь существ материка Джамбу: сплошь столетники. Да и из них большинство являют вневременную смерть. О Манджушри, существа, которые станут записывать х, или побуждать записывать, или услышат всего лишь название, или [будут совершать действия] от прочтения и записывания в книгу для содержания в доме, или станут почитать цветами, благовониями, ожерельями, умащиваниями и порошками это членение Дхарм, называемое «Искреннее провозглашение достоинств и восхвалений Татхагаты Неизмеримые Жизнь и Знание», — все они, избежав завершения срока, вновь обретут сто лет жизни.

Манджушри, так же сильно удлинится жизнь существ, которые, услышат сто восемь имен Неизмеримых Жизни и Знания Полной Определенности Царя Величия. И сильно удлинится жизнь существ, которые в самом завершении срока станут хранителями имени.

А потому, о Манджушри, таковы и достоинства, и благодать тех благородных сынов и благородных дочерей, которые из желания долгой жизни услышат или запишут или побудят записать или станут читать сто восемь имен Татхагаты Неизмеримые Жизнь и Знание!

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЖНЯНА СУВИНИСЦИТА  
ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ,

ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ  
АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА  
САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ  
СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Манджушри, те, кто запишут х, или побудят записать х, или, записав в книгу, будут держать дома или читать эти сто восемь имен Татхагаты, — они, избежав завершения срока, обретут сто лет жизни. И даже умерев, родятся в таких мирах, как «Неизмеримые Достоинства» — земля Будды Татхагаты Неизмеримые Жизнь и Знание.

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА  
ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ,  
ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ  
АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА  
САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ  
СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

В это же время девятьсот девяносто миллионов будд одним помышлением в один голос провозгласили этот «Раздел Сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств».

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА  
ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ,  
ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ  
АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА  
САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ  
СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

И в то же время восемьсот сорок миллионов будд одним помышлением в один голос провозгласили этот «Раздел Сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств».

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА  
ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ,  
ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ  
АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА  
САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ  
СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

И в то же время семьсот семьдесят миллионов будд одним помышлением в один голос провозгласили этот «Раздел Сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств».

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА  
ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ,

ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ  
АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА  
САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ  
СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

И в то же время шестьсот пятьдесят миллионов будд одним помышлением в один голос провозгласили этот «Раздел Сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств».

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА  
ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ,  
ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ  
АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА  
САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ  
СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

И в то же время пятьсот пятьдесят миллионов будд одним помышлением в один голос провозгласили этот «Раздел Сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств».

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА  
ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ,  
ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ  
АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА  
САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ  
СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

И в то же время четыреста пятьдесят миллионов будд одним помышлением в один голос провозгласили этот «Раздел Сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств».

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА  
ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ,  
ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ  
АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА  
САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ  
СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

И в то же время триста шестьдесят миллионов будд одним помышлением в один голос провозгласили этот «Раздел Сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств».

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА  
ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ,  
ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ



АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

И в то же время двести пятьдесят миллионов будд одним помышлением в один голос провозгласили этот «Раздел Сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств».

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ, ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

И в то же время столько десятков миллионов будд, сколько песчинок в десяти реках Ганг, одним помышлением в один голос провозгласили этот «Раздел Сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств».

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ, ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Кто запишет , или побудит записать , или будет содержать этот «Раздел Сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств», — тот, избежав завершения срока, обретет сто лет жизни и еще много удлинит срок.

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ, ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Кто запишет или побудит записать этот «Раздел Сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств», — тот никогда не станет рождаться существом ада, в мире пресмыкающихся и в сфере Владыки смерти, никогда не станет рождаться в несвободном состоянии, но где бы ни родился, будет помнить все рождения, в которых возникал.

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ, ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ

АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Кто запишет или побудит записать этот «Раздел Сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств», — тот побудит записать восемьдесят четыре тысячи собраний Дхармы.

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ, ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Кто запишет или побудит записать этот «Раздел Сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств», — тот побудит совершать восемьдесят четыре тысячи собраний Дхармы и освятит их.

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ, ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Кто запишет или побудит записать этот «Раздел Сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств», — тот очистит даже «пять незамедлительных».

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ, ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Кто запишет или побудит записать этот «Раздел сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств», — тот очистит груды проступков даже размером с гору Сумеру.

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ, ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Тому, кто запишет или побудит записать этот «Раздел Сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств», не смогут причинить вред, даже стараясь навредить, мары, божества класса мар, якши и ракшасы.

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА  
ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ,  
ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ  
АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА  
САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ  
СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Кто запишет или побудит записать этот «Раздел Сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств», тому во время смерти девятьсот девяносто будд провозгласят предсказание и тысячи будд протянут ему руки и станут перемещать его из одной земли Будды в другую землю Будды. Не сомневайся, не колеблись и не питай двух мыслей об этом.

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА  
ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ,  
ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ  
АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА  
САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ  
СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

За теми, кто запишет или побудит записать этот «Раздел сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств», будут неотступно следовать Четыре Великих Царя, будут оберегать, спасать и укрывать.

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА  
ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ,  
ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ  
АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА  
САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ  
СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Кто запишет или побудит записать этот «Раздел Сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств», тот возродится в чистой земле Татхагаты Безграничного света, в сфере мира «счастливый».

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА  
ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ,  
ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ  
АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА  
САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ  
СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Место, в котором была записана эта Драгоценность — Раздел Сутр, это место станет объектом почитания. Все рожденные в мире пресмыкающихся: птицы и звери, в ушах которых [она] прозвучит, явно и совершенно пробудятся в несравненном истинно совершенном Бодхи.

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА  
ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ,  
ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ  
АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА  
САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ  
СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Тот, кто запишет или побудит записать этот «Раздел сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств», никогда не будет рожден в теле женщины.

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА  
ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ,  
ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ  
АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА  
САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ  
СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Кто ради этого «Раздела Слова Неизмеримых Жизни и Достоинств» совершит даяние одной монеты каршапани, тот совершит даяние третьей великой тысячи миров, наполненной семью видами драгоценностей.

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА  
ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ,  
ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ  
АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА  
САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ  
СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Кто станет почитать это членение Дхарм, тот будет почитать все превосходные Дхармы.

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА  
ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ,  
ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ  
АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА  
САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ  
СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Это подобно тому, как, например, можно исчислить меру груды добродетели от

почитания семью видами драгоценностей таких Татхагат, как Випашьин, Шикхин, Вишвабху, Кракуччанда, Канакамуни, Кашьяпа и Шакьямуни. Но невозможно исчислить меру груди добродетели «Неизмеримых Жизни и Достоинств».

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ, ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Это подобно тому ,как, например, можно исчислить меру груди добродетели от совершения даяния груди драгоценностей размером с гору Сумеру, но невозможно исчислить меру груди добродетели этого «Раздела сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств».

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ, ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Это подобно тому как, например, можно пересчитать по одной каждую из капель вод четырех великих океанов, но невозможно исчислить меру груди добродетели «Неизмеримых Жизни и Достоинств».

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ, ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Тот, кто запишет или побудит записать или станет почитать этот «Раздел сутр Неизмеримых Жизни и Достоинств», этим он поклонится и почтит всех Татхагат во всех чистых землях Будд десяти направлений.

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ, ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

Силой даяния Будда истинно возвышен. Если лев среди людей, постигнув силу даяния, войдет в град сострадания, будет провозглашена сила даяния.

Силой нравственности Будда истинно возвышен. Если лев среди людей, постигнув силу нравственности, войдет в град сострадания, будет провозглашена сила нравственности.

Силой терпения Будда истинно возвышен. Если лев среди людей, постигнув силу терпения, войдет в град сострадания, будет провозглашена сила терпения.  
Силой усердия Будда истинно возвышен, Если лев среди людей, постигнув силу усердия, войдет в град сострадания, будет провозглашена сила усердия.

Силой сосредоточения Будда истинно возвышен. Если лев среди людей, постигнув силу сосредоточения, войдет в град сострадания, будет провозглашена сила сосредоточения.

Силой мудрости Будда истинно возвышен. Если лев среди людей, постигнув силу мудрости, войдет в град сострадания, будет провозглашена сила мудрости.

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, АПАРИМИТА АЮРДЗНЯНА СУВИНИСЦИТА  
ТЕДЗО РАДЗАЯ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ,  
ТАДЬЯТХА, ОМ ПУНИЕ ПУНИЕ МАХА ПУНИЕ, АПАРИМИТА ПУНИЕ  
АПАРИМИТА ПУНИЕ ДЗНЯНА САМБХАРОПАЦИТЕ, ОМ САРВА  
САМСКАРА ПАРИШУДДХА ДХАРМАТЕ ГАГАНА САМУНГГАТЕ  
СВАБХАВА ВИШУДДХЕ МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СВАХА.

После того как Бхагаван провозгласил такую речь, весь мир вместе с Манджушри Кумарабхуттой, тем всеполным окружением, божествами, людьми, асурами и гандхарвами возликовал и вознес хвалу словам Бхагавана.  
Закончена сутра Махаяны, называемая «Святые бесконечные жизнь и знание»

*Хотя существуют некоторые отличия в переводах [на тибетский], здесь записано в соответствии со смыслом «Комментария на сутру махаяны, называемую «святые бесконечные жизнь и знание»» написанного досточтимым Таранатхой — Всеведущим. На русский язык переведено и записано Тенгоном.*

## 18. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПРАКТИКИ ЮТОК НИНТИК

Духовные практики традиционной тибетской медицины

*Нида Ченагцанг*



### Молитва Ютокпе

МЕН ДЖАЛ Ю ТОК ЙОН ТЕН ГОН ПО ЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО // ЧЁ ДО // ЧАП  
СУН ЧИО //

Перед Царем врачей Юток Йонтен Гонпо простираюсь, делаю подношения и принимаю Прибежище.

*(Повторить 108 раз.)*

### Прибежище

*Прибежище — это основа всех путей*

НА МО

Выражаю почтение!

РИГ ДУ ДЕ ШЕГ ДОР ЖЕ ЧАНГ

Ты, который являешься единством всех Сугат и Ваджрадхарой,

ЧОК ДУ КЁН ЧОГ СУМ ДЖИ НГЁ

Сущность Трех Драгоценностей в десяти направлениях и трех временах.

ДАГ ШЕН ДЖАНГ ЧУП МА ТОП ПАР

До тех пор пока я и другие существа не достигнут Пробуждения,

НИНГ НЕ НЕ ВАР ЧАП СУН ЧИ

Из глубины сердца принимаю Прибежище в тебе.

*(Повторить 108 раз)*

**Бодхичитта**

*Бодхичитта устремления и применения в традиции Махаяны*

САНГ ДЖЕ ЧЁ ДАНГ ЦОК ЧИ ЧОК НАМ ЛА

В Будде, Дхарме и Наивысшем собрании (Сангхе)

ДЖАНГ ЧУБ БАР ДУ ДАК НИ ЧАП СУН ЧИ

До Пробуждения принимаю Прибежище.

ДАГ ГИ ДЖИН СОГ ДЖИ ПЕЙ СЁ НАМ ЧИ

Благодаря заслуге от практики щедрости и остальных (парамит)

ДРО ЛА ПЕН ЧИР САН ДЖЕ ДРУП ПАР ШО

Пусть я достигну состояния Будды на благо всех чувствующих существ!

*(Повторить 108 раз.)*

**Четыре Неизмеримых**

СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ ДЕ ВА ДАНГ ДЕ ВЕЙ ДЖУ ДАНГ ДЕН ПАР ДЖУР ЧИК

Пусть все существа обладают счастьем и причиной счастья.

*(Неизмеримая Любовь)*

СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ ДУК НГЕЛ ДАНГ ДУК НГЕЛ ДЖИ ДЖУ ДАНГ ДРАЛ

ВАР ДЖУР ЧИК

Пусть все существа будут свободны от страданий и причины страданий.

*(Неизмеримое Сострадание)*

СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ ДУК НГЕЛ МЕ ПЕЙ ДЕ ВА ДАМ ПА ДАНГ МИ ДРАЛ

ВАР ДЖУР ЧИК

Пусть все существа никогда не будут отделены от наивысшего счастья за пределами всех страданий.

*(Неизмеримая Радость)*

СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ НЕ РИНГ ЧАК ДАНГ НИ ДАНГ ДРАЛ ВЕЙ ТАНГ НЁМ

ЧЕН ПО ЛА НЕ ПАР ДЖУР ЧИК

Пусть все существа пребывают в равностности, свободной от привязанности и отвращения.

*(Повторить 3, 7 или 21 раз.)*

**Молитва-восхваление и простираения**

*Для накопления заслуги и очищения от дурных действий и омрачений*

ГАНГ ГИ ДРИН ДЖИ ДЕ ЧЕН НИ

Из доброты великого блаженства

КЕ ЧИГ НИ ЛА ЧАР ВА ГАНГ

Мгновенно возникает внутри нас

ЛА МА РИН ЧЕН ТА БУЙ КУ

Лама с телом, подобным драгоценности.



ДОР ЖЕ ЧЕН ШАП ПЕ ЛА ДУ

Простираюсь перед стопами держателя Ваджрадхары.

*(Выполнить 108 простираний, считают только их)*

### **Подношение мандалы**

*Создание благоприятных условий для высвобождения внутреннего знания и осуществления двух накоплений (заслуги и мудрости)*

ДАК ШЕН ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ЧО ДЮ СУМ ДЖИ

Тело и собственность трех времен, мои и других существ,

ГЕ ЦОК ДАНГ ЧЕ РИ ЛИНГ НИ ДА СОК

Все накопленные добродетели вместе с горой Меру, четырьмя континентами, Солнцем и Луной,

КЮН САНГ ЧО ТРИН САМ ЙЕ ТРУЛ ДЖЕ ТЕ

Огромные облака подношений Самантабхадры

ЛА МА КЁН ЧОК ТХУК ДЖЕ ЧЕН ЛА БЮЛ

Подношу сострадательным ламе и Трем Драгоценностям.

СЁ НАМ ЙЕ ШЕ ЦОК НИ ДЗОК ПАР ШО

Пусть два накопления (заслуги и мудрости) достигнут совершенства.

*(Повторить 108 раз.)*

### **Обхождение мандалы**

*Для очищения чакр и каналов тела.*

Мантра обхождений

НАМО ДАША ДИКТРИ КАЛА САРВА РАТНА ТРАЯЯ / НАМА ПАРА  
ДАКША / СУ ПАРА ДАКША / САРВА ПАБАМ БИШО ДАНИ СОХА

*(Выполнить 108 обхождений.)*

*Написано Джамгоном Конгтрулом*

### **Мантра Будды Медицины**

ТАЯТХА ОМ БЕКАНЗЕ БЕКАНЗЕ МАХА БЕКАНЗЕ РАНДЗА САМУТГАТЕ  
СОХА

### **Медитация и повторение мантры Ваджрасаттвы**

*Очищает негативные действия, омрачения, препятствия, неблагоприятные*

*обстоятельства.*

РАНГ ГИ ЧИ ВОР ПЕ ДЕЙ ТЕНГ

Над своей головой визуализируем белый лотос, на нем лунный диск.

ХУНГ КАР ЛЕ ДРУП ДОР ЖЕ СЕМ

На диске белый слог «Хунг» становится Ваджрасаттвой

ЛОНГ ЧО ДЗОГ КУЙ ЧХА ЛУК ЧЕН

С атрибутами и в одежде Самбхогакайи.

ЧАГ НИ ДОР ЖЕ ДРИЛ БУ ДЗИН

В его руках ваджра и колокольчик,

ТУК КАР ДА ТЕНГ ХУНГ ГИ ТХАР

В сердце лунный диск, на нем стоит слог «Хунг»

ЙИ ГЕ ДЖА ПЕИ НГАК ЧИ КОР

Этот слог окружен стослоговой мантрой,

О ТРЁ ПХАК ЧХЕ ДРО ДЁН ДЖЕ

Свет исходит из них, совершая два деяния — подношения Буддам и помощь существам.

ДЮ ЦИ ТХЕП СОР НЕ ДЗАК ПЕ

Нектар истекает из большого пальца правой ноги Ваджрасаттвы,

РАНГ ГИ ЛЮ ТРЮ ДИК ДРИП КЮН

Омывая наше тело изнутри и снаружи. Все негативности и омрачения

МА ЛЮ ДЖАНГ ШИНГ ДАК ПАР ДЖУР

Очищаются без исключения, и мы становимся полностью очищенными.

*Написано Гьялвангом Пятым (Далай-лама V)*

### **Стослоговая мантра Ваджрасаттвы**

ОМ БАНЗАР САТО САМАЯ МАНУ ПАЛАЯ БАНЗАР САТО ТЕНОПА  
ТИТХА ДРИДХО МЕ БХАВА СУТО КАЙО МЕ БХАВА СУПО КАЙО МЕ  
БХАВА АНУРАКТО МЕ БХАВА САРВА СИДДХИ МЕ ТРАЯЦА САРВА  
КАРМА СУЦА МЕ ЦИТТАМ ШРИЯМ КУРУ ХУНГ ХА ХА ХА ХА ХО  
БХАГАВЕН САРВА ТАТХАГАТА БАНЗАР МАМЕ МЮНЦА БАНЗРИ  
БХАВА МАХА САМАЯ САТО А

*(Повторить 108 раз.)*

### **Короткая мантра Ваджрасаттвы**

ОМ БАНЗАР САТО ХУНГ

*(Повторить 108 раз.)*

**Кусали, или практика подношения тела**

ДЮН КАР ЛА МА МЕН ПЕЙ ДЖАЛ ПО ЛА

В пространстве перед нами Лама, Царь врачей,  
ДРЕН РИК ШИ КОР ТРИН ПХУНГ ТИП ТАР ШУК

Вокруг него четыре вида гостей — многочисленные, подобные облакам.

РАНГ СЕМ ЙИНГ ТХЁН ДОР ЖЕ НАЛ ДЖОР МА

Наше сознание вылетает в пространство в виде Ваджрайогини

МАР МО ДРИ ТХЕ ДЗИН ПЕИ КУ РУ ДЖУР

Ее тело красного цвета, в руках держит кривой нож и капалу,

БЕМ ПОЙ ТХЁ ПА ЧАК ЙЕ ДРИ ГУК ГИ

Ножом в правой руке она отсекает верхнюю половину черепа у трупа,

ДРЕК ТЕ РАНГ ДЖУНГ ТХЁ ПЕЙ ДЖЕ ПУР ЦУК

Полученную чашу помещает на самовозникший очаг из черепов

ДЕ НАНГ ША РУ ТИЛ ДРУ ЦАМ ДУ СИЛ

Внутри черепа мясо и кости трупа нарезаются на кусочки величиной с кунжутное семя.

МЕ ЛУНГ ДЖОР ВЕ ЗАГ МЕ ДЮ ЦИ ЦХО

Соединение огня и ветра превращает неистощимый океан нектара

НАМ КХЕЙ ЧОН ГАНГ ЧЁ ТРИН ЗЕ МИ ШЕ

В неисчислимы облака подношений, заполняющие все пространство.

ДРЁН РИК СО СОЙ ШЕ ГУР ЧАР ВАР ДЖУР

Многочисленные подношения соответствуют желаниям каждого из четырех видов гостей.

ОМ АХ ХУНГ

*(Повторить 108 раз и больше.)*

ТУК ЛЕ ЧЁ ПЕЙ ЛХА МО ДРАНГ МЕ ТРЁ

Из сердца Ваджрайогини излучаются бесчисленные богини подношений

КЁН ЧОК ЦА СУМ СИ ШИЙ ДРЁН НАМ ЛА

Трем Драгоценностям, Трем корням, гостям, пребывающим в сансаре и нирване.

ГЮ ПЕ БУЛ ЛО ЦОК НИ НЮР ДЗОК ШО

С преданностью подносят. Пусть два накопления будут завершены быстро.

ПАЛ ГЕН ЧЁ ЧОН ЙОН ТЕН ДРЁН НАМ ЛА

Славным защитникам Дхармы, гостям с непревзойденными качествами

БЮЛ ЛО ЛЕ ДАНГ НГЁ ДРУП ДРУП ПАР ДЗЁ

Делают подношения. Проявите свою активность и даруйте сиддхи.

ДРО ВА РИК ДРУК НИНГ ДЖЕЙ ДРЁН НАМ ЛА

Существам шести миров, приглашенным из сострадания —

ДЖИН ПЕ ДУК НГАЛ КЮН ШИ ДЕ ДЕН ШОК

Пусть щедрость умиротворит все страдания, и обретут они счастье.

ДЕ ДЖЕ ДЖУНГ ПО ЛЕН ЧАК ДРЁН НАМ ЛА

Духам восьми классов, духам природы, духам кармических долгов — этим гостям

НГЁ ПЕ ШИ ВА ДЖАНГ ЧУП СЕМ ДЕН ШО

Делают подношения, пусть это успокоит их, и обретут они бодхичитту.

КЮН ЧАНГ РИК ДЮ ЛА МЕЙ ЙЕ ШЕ ЧИ

Изначальная мудрость Ламы, воплощающего в себе все семейства Будд,

ДЖУ ТРУЛ РОЛ ПА ЧИР ЯНГ НАНГ ВА ТЕ

Всегда проявляет игру иллюзии и проявляется.

ЛЮ ЧИ ЧЁ ДЖИН ПУЛ ВЕ ДЖЕ ШИНГ ЦХИМ

Щедрость подношения тела все делает радостным и удовлетворенным.

ДРО КЮН ДУ НГЕЛ КЮН ЛЕ ДРОЛ ВАР ШО

Пусть все существа освободятся от всех страданий.

РАНГ СЕМ ТРУЛ ВЕ ДРИП ПЕЙ ШЕН ВАНГ ЛЕ

Из-за ума, находящегося под властью иллюзий и омрачений,

КЮН ТАК НИ СУ НАНГ ПЕЙ ЧЁ НАМ КЮН

Все возникающие явления разобщены и оцениваются как товар,

ДЁ НЕ МИ МИК ТРЁ ДРАЛ НАМ КХА ТАР

На самом деле являясь изначально не наблюдаемой, свободной от усложнений, подобной пространству

ЙОНГ ДРУП ДЕ ШИН НИ ЧИ ЙИНГ СУ А

Не двойственной, такой, как есть — спонтанной «А».

*Написано Джамгоном Конгтрулом*

### **Ганапуджа из собрания учений лончен нинтик**

РАМ ЯМ КХАМ ОМ АХ ХУНГ

ЦОК ДЗЕ ДЁ ЙОН ЙЕ ШЕ РОЛ ПЕЙ ДЖЕН

Мы визуализируем напитки, еду и все, что услаждает пять органов чувств — украшение игры изначально мудрости.

ЦОК ДЖЕ ЦОК ДАК РИК ДЗИН ЛА МА ДАНГ

Главы собрания, владыки пиршества, держатели знаний и учителя,

ДЕН СУМ ЧИЛ КОР НЕ ЮЛ НЕР ШИЙ ДАК

Владыки Трех Мандал и Владыки 24 священных мест

ПА ВО КХАН ДРО ДАМ ЧЕН ЧЁ ЧОНГ НАМ

Даки, Дакини, Защитники, давшие обеты, и Защитники Учения

ДИР ШЕК ЛОНГ ЧЁ ЦОК ЧИ ЧЁ ПА БЮЛ

Приходите сюда и насладитесь подношениями!

ГАЛ ТРУЛ НОНГ ДАНГ ДАМ ЦИК НЯМ ПА ШАК

Признаю запутанность, ошибки и нарушения самаи,

ЧИ НАНГ БАР ЧЕ ЧЁ ЧИ ЙИНГ СУ ДРОЛ

Освободите все внешние и внутренние препятствия в пространстве явлений,

ЛАК ТОР ШЕ ЛА ТРИН ЛЕ ДРУП ПАР ДЗЁ

Вкусите торма остатков и осуществите вашу совершенную активность.

ГУРУ ДЕВА ДАКИНИ ГАНАЦАКРА САРВА ПУДЗА УШАЦА ТРА  
БАЛИНТА КХА КХА КХА ХИ КХА ХИ

*(Повторить 108 раз.)*

*Написано Ригдзином Джигме Лингпой*

### **Посвящение заслуг**

ГЕ ВА ДИ ЙИ НЮР ДУ ДАГ  
 Пусть благодаря этой заслуге я быстро  
 МЕН ДЖАЛ Ю ТОК ДРУБ ДЖУР НЕ  
 Достигну состояния Царя врачей — Ютокпы.  
 ДРО ВА ЧИГ ЧАНГ МА ЛЮ ПА  
 Благодаря этому всех существ без исключения  
 ДЕ ЙИ СА ЛА ГЁ ПАР ШО  
 Приведу на этот уровень.

### **Мантра взаимозависимости**

ОМ ЙЕ ДХАРМА ХЕТУ ПРАБХАВА ХЕТУН ТЕШЕН ТАТХАГАТО ХАЯ  
 ВАДЕТ ТЕШЕН ЦАЙО НИРОДХА ЭВАМ ВАДИ МАХА ШРАМАНАЕ СОХА  
 Что касается возникающих явлений,  
 То Татхагата рассказал о причине,  
 А также о прекращении их существования.  
 Это учение Великого отшельника.

*(Повторить 108 раз.)*

*Пер. с тиб. и транскрипция: Сумтон Йеше Зунг.*

**19. НАСТАВЛЕНИЯ ПО УСТРАНЕНИЮ ПОРОКОВ ЗРЕНИЯ С  
ПОМОЩЬЮ АРЬЯ АВАЛОКИТЕШВАРЫ**  
*ПАГПА ЧЕНРЕЗИК ПИ ГОНЕЙ МИГГИ НЕЙКЁН СЕЛБИ ДАМПА СУГНГУ  
ЦАДУНГ СЕЛБИ ДАСЕР ЩЕЙДЖАБА ЦУГСО*

*Умывшись и приведя себя в порядок, расположитесь на удобном сиденье и совершите обращение к Прибежищу с порождением Четырёх безмерных. Затем ясно представьте такой образ Прибежища:*

ДАГЛЮ ТАМАЛ НЕЙБИ ЧИБО РУ  
ПАМЛЭЙ ПЕДМА АЛЕЙ ДАКИЛ ТЕНГ  
ХРИ ИГ КАРПО ОСЕР ТРОЛПА ЛЕЙ  
НГОБО ДИНЧЕН ЦАБИ ЛАМА ДАНГ  
ЕРМЕД ПАГЧОК ЧЕНРЕЗИК ВАНГЧУК  
ЩЕЛКАР ЦУНМИ МАНГЧЕН ШИДЗУМ НЯМ  
ЧАГЕЙ ЧОКДЖИН ЁНПЕЙ ПЕДКАР ДЗИН  
РИДАК ПАГПИ ГАШЕЛ РИНЧЕН ГЕН  
ДАРЫГИ МЕДЁК ЩАБНИ НЯМТАБ ЩЕН  
КУЛЕЙ ГЕЙПИ ОДПУНГ УЙНА ЦУК

Я пребываю в своём обыкновенном виде, у меня на макушке из ПАМ возникает лотос, из А — лунный диск, на нём — белый слог ХРИ, из брызнувших лучей — нераздельный в сущности с коренным Гуру — Арья превосходный Авалокитешвара, ясный как белый хрусталь, со спокойной улыбкой. Правая рука — в жесте высшего даяния, левой — лотос держит, одеяния из шкуры оленя. Он убран драгоценными украшениями, одет в шёлковую нивасану, две стопы соединив, пребывая в луче света, лучащегося из тела.

*Пригласите Джнянасаттв с Абхишекасаттвами.*

ДЕЙИ НЕЙСУМ ЙИГДРУ СУМЦЕН ГЪИ  
ТУГКИ САБОН ЛЕЙТОЙ ОДСЕР ГИ  
ЕЩЕ САМПА ВАНГИ ЛХАДАНГ ЧЕЙ  
ЧЕНДЕНГ ДАМ ЙЕ ЕРМЕД ВАНГИ ЛХЕЙ  
ВАНКУР ОДПАМЕД КИ УГЕН ГЮР  
Его три места отмечены тремя слогами,  
Лучом, испущенными из сердечного семени,  
Приглашает Джнянасаттв вместе с Абхишекасаттвами,  
Самайасаттвы неразделимы с Джнянасаттвами, Абхишекасаттвы  
Совершают посвящение, Амитабха венчает главу.

*После чего подношение даров, произнося:*

ОМ ГУРУ АРЬЯ АВАЛОКИТЕШВАРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУСПЕ ДХУПЕ  
АЛОКЕ ГАНДЗЕ НЕЙВИДЬЕ ЩАПТА ПРАТИЦЗА ХУНГ СУОХА

**Восхваление**

КЁНГИ МАГОЙ КУДОК КАР  
 ДЗОГ САНГЕЙ ГИ УЛА ГЕН  
 ТУХДЖЕ ЧЕНГИ ДОЛА СИГ  
 ЧЕНРЕСИК ЛА ЧАГЦЕЛЛО

Злом незапятнанным, белый цвет тела,  
 Совершенным Буддой украшена голова,  
 Сострадательным оком на скитальцев зрит —  
 Авалокитешвара, ему поклоняюсь!

*И представьте, что:*

ПАГПИ ТУГКАР ДАБИ КИЛКОР УЙ  
 ХРИ ИГ ДРУДУГ НГАГКИ КОРБА ЛЕЙ  
 ОДСЕР КАРСАЛ ДУДЗИЙ РАНГЦИН ТРОЙ  
 РАНГИ МИГЛА ПОКПЕЙ НЕЙКЁН КУН  
 САНГТЕ ДАКНЕЙ ПАГПИ ЕЩЕ КИ  
 ЧЕНДЕНГ ЦУНПИ ДЕНДЖЕД ТОБПАР ЩОК

В сердце у Арьи в центре лунного диска —  
 Слог ХРИ шестислоговой мантрой окружён,  
 Излучается свет ясно-белый — сущность нектара,  
 Попав на мои глаза, все пороки  
 Очищает и проясняет. Да обретётся же глаз  
 Сходный с оком мудрости Авалокитешвары!

*Таким образом представляя, начитайте тысячу раз [или сколько посильно] мантру:*

ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУНГ

*Затем триста раз [или сколько посильно] начитайте:*

ОМ САЛЛЕ САЛЛЕ МУН-САЛЛЕ КУН ХРИК СУОХА

*Затем с сильной верой и благоговением семь раз следующее:*

КЯБСУМ КУНДУЙ ЛАМА ЧЕНРЕЗИК  
 ДУНГЩУЙ ДАКПОЙ НИННЕЙ СОЛБА ДЕБ  
 ДАГГИ НГОНГИ ЛЕЙДАНГ ТРАЛКЕН ДУ  
 ГЮРБИ МИГГИ НЕЙКЁН МАЛЮ ПА  
 ДЖЯНГЦИНГ ДАГНЕЙ ПАКПИ ЕЩЕ КИ  
 ЧЕНДАНГ ЦУНГПА ТОБПАР ДЖИНГ ИЙ ЛОБ  
 К Гуру-Авалокитешваре — воплощению всех трёх Прибежищ

С сильной преданностью сердечно обращаюсь.  
Глазные пороки, которые являются условием разлуки  
С моей прежней кармой, все без исключения,  
Очистив и прояснив, благослови обрести  
Глаза, сходные с очами мудрости Арьи!

*И представляя, что:*

ПАГПЕЙ РАНГИ МИГТУ ДЖАГЧИЛ ДАБПЕЙ, МИГГИ НЁЙКЕН ТАМЧЕД  
ЧУДЗИН ДАНГВА ЩИНГДУ СОНГБАР ГЮР

Посредством того, что Арья послал в мои глаза слюну, все глазные пороки  
растворятся, словно в небе чистые облака.

*Поплюйте на безымянный палец левой руки и протрите им глаза.  
В завершение представив, как*

ЛАМА ЧЕНРЕСИК РАНГИ ЧИБОР ТИМПАР ГЮР  
Гуру Авалокитешвара растворяется в моей макушке

*Увеличьте добродетель с помощью благопожеланий:*

ГЕБА ДИ ЙИ НЮРДУ ДА  
ЧЕНРЕСИК ВАНГ ДУБГЮР НЕЙ  
ДОВА ЧИККЯНГ МАЛЮ ПА  
ДЕ И САЛА ГОДПАР ЩОК

Пусть добродетелью этой я быстро  
Воплотив Авалокитешвару,  
Всех без остатка скитальцев  
Приведу в Его землю!

*Нет никакого сомнения в том, что можно избавиться от глазных изъянов,  
если непрерывно каждый день совершать подобную практику рано утром, до  
вступления в разговор с другими людьми.*

*Пер. с тиб. и транскрипция Дост. Тензина Гонпо.*



**20. ИЗ «СЕРДЕЧНОЙ СУЩНОСТИ БЕССМЕРТНОЙ АРЬЯ ТАРЫ»:  
ПОСТОЯННАЯ ЙОГА ЕДИНСТВЕННОЙ БОГИНИ МУДРЫ  
ЧИМЕ ПАГМЭЙ НИНГТИГ ЛЭ  
ГЬЮН ГЫИ НЭЛ ДЖОР ЧАГ ГЬЯ ЧИГ ПА ШУГ СО**



Намо Гуру Арья Тарайе.

*Здесь находится сущностный сок сердечной сущности коренной садханы №Сияние Мудрости Чиме Пагме Нинтик, постоянная йога единственной [одной Богини] Мудры, метод практики состоит из трех разделов: предварительная часть, основная, завершающая.*

*Первое, совершенным образом получив посвящение, приводящее к зрелости, обладающие и хранящие обеты и предписания, с неувядающим усердием и упражняющиеся в развитии двух видов бодхичитты, пребывая в уединении, следуйте активности созерцания.*

*В пространстве перед собой визуализируйте Арья Тару Чинтачакру, являющегося объединением объектов прибежища, в ее присутствии, мы и другие существа, наделенные сознанием, тремя вратами в е устремлении, взываем о прибежище и зарождаем бодхичитту.*

**НАМО ДАК СОК ДРО КУН ЧЖАНЧУБ БАР**

Я и все другие живые существа, вплоть до пробуждения,

**КОНЧОК СУМ ГЫИ НОВО НЬИ**

В сущности Трех Драгоценностей,

**ЛАМА ИДАМ КОРЛО ЛА**

Учителе [Белой Таре] Чинтачакре,

**МИ ЧЕ ГУЛЕ КЬЯБ СУ ЧИ**

С нерушимой преданностью принимаем прибежище.

ХО КА НЬЯМ СЕМЧЕН МАЛУ КУН

Чтобы всех живых существ, равных небесам [числом],

ДУГНЕЛ ЦО ЛЕ ДРЕЛ ЧЖЕ ЧИР

Освободить из океана страданий,

ДЖЕЦУН ПАКМЕ НЕЛЧЖОР ГЬИ

Будем практиковать йогу Владычицы Арья Тары.

ЧИМЕ ДУБПАР СЕМКЬЕ ДО

Зарождаем бодхичитту устремления к реализации Бессмертия [Арья Тары].

*Повторить трижды.*

ХУМ ХУМ ХУМ

*Так естественным звуком ваджрной мантры, изгоняем далеко прочь всех вредоносных.*

БЕДЗАР ДЗНЯНА РАКША А ХУМ

ОМ А ХУМ САРВА ПУДЗА МЕГХА САМАЙЕ ХУМ

*Если есть реально расположенные подношения так благословляем с мудрой Небесной Сокровищницы.*

*Второй раздел, из двух частей. Главная — практика сосредоточенного созерцания божества. Дополнительный к нему — сосредоточение на практике рецитации мантр. Первый из трех: визуализация Существа Обета, приглашение и растворение Существ Мудрости, удержание ума на ясном видении Тела Божества. Первое, применение трех самадхи как причины, прочитывание и визуализация мандолы обитателя и обители, как плод*

ОМ МАХА ШУНЬЯТА ДЗНЯНА БЕДЗАР СОБХАВ А АТМАКОХАМ

КОРДЕ ЧО КУН ЗОМА НЕ

Все дхармы сансары и нирваны, изначально,

ОСЕЛ ДЕШИН НЬИ ЙИНГ ЛЕ

Являются ясным светом, из пространства таковости,

ЗУНДЖУК КУН НАНГ НИНГДЖЕ ЦЕЛ

Всеозаряющее единство, энергия сострадания,

ГЬЮ ИИ ТИНГЗИН ТАМ КАРПО

Самадхи причинного слога, белый Там,

КА ЛЕ ДЖАЦОН ШИН ТУ ШАР

Возникает подобно радуге в небесах.

О ТРО НО ЧУ НОДЗИН ЧЖАНГ

Распространением света очищается цепляние за материальные проявления сосуда и сока,

ЧЖУНГ НА ЮМ ГЬЮ КА ЛОНГ ДУ

Пять элементов, в пространстве сферы Матери,

НОРБУ ЧУШЕЛ ЛЕ ДУБНЕ

Состоящий из драгоценного горного хрусталя,

ТАРПА ЧЕНПО ШЕЛМЕ КАНГ

Дворец великого освобождения,

ДРУ ШИ ГО ШИ ПЕННИ ДЗОК

Четырехсторонний, с четырьмя вратами, с полными признаками.

ДЕ У НЕМА ДАВ ШИ ТЕНТ

В центре, поверх четырехлепесткового лотоса,

ТАБШЕ НИДА КАЧЖОР У

Внутри амулета из солнца и луны, искусных средств и мудрости,

ЗУНДЖУК ТАМ ЙИГ НЬОМПАР ШУК

Союз-единство — слог Там, пребывает в равности.

ДЕ ЛЕ О ТРО ПАКПА ЧО

Распространением света из него, свершаются подношения святым

[Победоносным],

КОРДЕ ДАНГ ЧУ ЧИК ТУ ДУ

Собирается воедино сущностный сок сансары и нирваны.

ЙОНГ ГЬЮР ЕШЕ ГЬЮМЕ КУ

Полностью преобразуется в иллюзорное Тело Мудрости.

ДУСУМ ГЬЕЛВЕ ТИНЛЕ ДАК

Владычица активности Победоносных Трех Времен.

ЧИМЕ ЙИШИН КОРЛО НИ

Бессмертная Тара Чинтачакра.

РАБ КАР ШЕЛ ЧИК ЧАК НИ МА

Белоснежная, с одним лицом, двумя руками,

ЧАК ЙЕ ЧОК ЧЖИН ЙОНПА НИ

Правая рука в мудре Высшего Паяния.

КОНЧОК СУМ ЦОН КЬЯБ ЧЖИН ГЬЕ

Левая в мудре Дарования Прибежища, символизирующей Три Драгоценности,

УТПАЛАР НЕ НЕ БУМ НАМ

Держит лотос утпала, с сосудом долгой жизни.

ШИ ДЗУМ ЕШЕ ЧЕН ДУН ДЕН

Мирная, улыбающаяся, с семью глазами мудрости,

ДАР ДАНГ РИНЧЕН ГЬЕН ГЬИ ДЗЕ

В прекрасном убранстве из шелков и драгоценностей,

ШАБ НИ ДОРДЖЕ КЬИЛТРУНГ ГИ

Две ноги скрещены в ваджрном положении,

НЕМА ДАВЕ ДЕН ЛА ШУК

Восседает на сидении из лотоса и луны.

РАНГ О ТАБ ЧОК ГАР ГЬИ ВАНТ

Собственное сияние, Высшие искусные средства «Владыка Танца»,

ПЕМА ЦЕБУМ НАМПЕ ТРИЛ

Держит лотос и сосуд долгой жизни, обнимает ее.

*Второе.*

ДЕ ИИ ЧИ ДРИН ТУК КА РУ

У нее на макушке, горле, сердце,

ДОРДЖЕ СУМ ГЬИ ЙИГЕ ЦЕН

Отметы слогов Трех Ваджр.

ДЕ ЛЕ ТРОПЕ ОЗЕР ГЬИ

Лучами света, распространяющимися из них,

ЕШЕ СЕМПА ЧЕНДРАНГ ГЬЮР

Приглашаются существа мудрости, так представляйте.

*Так визуализируем.*

ХРИ СО СОР КУН ТУ ТОКПА ИИ

Совершенная различающая, великая мудрость,

ЕШЕ ЧЕНПО ЦЕ ИИ ЛХА

Божество долгой жизни,

ОПАК МЕПЕ УРГЬЕН ЧЕН

Увенчанная Буддой Амитабхой,

ДУСУМ САНГЬЕ ТИНЛЕ МА

Богиня активности Будд Трех Времен,

ЦУР ШЕК ЙИШИН КОРЛОР ЧАНГ

Приди сюда, Владычица Чакры Исполняющей Желания,

ДУБ ЛА НОДУБ ЧОК ЦОЛ ЧИР

Чтобы даровать наивысшие сиддхи практикующим,

ДАМЦИК КЬИЛКОР ДИР ГОНГ ЛА

Обрати взор на эту мандалу Обета,

ДОРДЖЕ ЕШЕ КЬЕ ДУ СОЛ

Просим, зароди ваджрную мудрость.

САМАЙЯ ХО/ САМАЙЯ СТВАМ/ Э АРАЛЛИ ХРИНГ ХРИНГ ДЗА/ ДЗНЯНА  
САТВА А А

*Так приглашаем Существа Мудрости.*

БЕДЗАР ДЗНЯНА ДЗА ХУМ БАМ ХО/ САМАЙЯ ТИКТА ЛХЕН

*Так приглашаем, располагаем, закрепляем, зарождаем радость и наслаждение,*

*просим устойчиво пребывать. Как дополнение если желаете, то кратким образом можно дополнить простиранием, подношением, восхвалением.*

А ЛА ЛА ХО/ А ТИ ПУ ХО/ ПРАТИЦХА ХО

ЧИ НАНГ САНГВЕ ЧО ДЗЕ КУН

Все субстанции внешних, внутренних и тайных подношений,

ОМ НОЧЖОР ИИ КЪИ НАМ ТУЛПЕ

Имеющиеся реально, созданные умом,

ПАКМА ЙИШИН КОРЛОР БУЛ

Подносим Арья Таре Чинтачакре!

ШЕ НЕ ЧИМЕ НОДУБ ЦОЛ

Отведав, даруй, сиддхи бессмертия!

ОМ АРЬЯ ТАРА САПАРИВАРА АРГАМ ПАДЪЯМ ПУШПЕ ДХУПЕ АЛОКЕ

ГЕНДХЕ НЕВИДЪЯ ШАПТА РУЛА ШАПТА ГЕНДХЕ РАСА СПАРШЕ

ПРАТИЦХА СОХА

САРВА ПАНЦА АМРИТА МАХА РАКТА БАЛИМТА КХА ХИ

САРВА ДХАРМА ДХАТУ АТМАКО ХАМ

*Так подносим внешние, внутренние, тайные подношения, таковость.*

ОМ ДЖИКТЕН ВАНЧУК НИНГДЖЕ ДАК

Локешвара, Владыка Сострадания,

ШЕЛ ГЪИ ЧУКЪЕ ЛЕ ЧЖУНГВ А

Возникшая из его слезы,

ДУСУМ САНГЪЕ КЪЕ ДЗЕ ЮМ

Мать, породившая Будд трех времен,

ЙИШИН КОРЛОР ЧАК ЦЕЛ ТО

Тебе, Тара Чинтачакра, возносим хвалу.

*Так возносите хвалу. Третье, удерживайте ум единоподнаправленно на ясном проявлении великой Мудры Тела Божества, нераздельности Существа Обета и Мудрости, общем [облике] и по деталям. Зарождайте прочную гордость божества. Когда появятся переживания ясности и прочности, вспоминайте чистоту символизма, связующую Основу и Плод, так упражняйтесь в созревании быстрых причин обретения наивысших сиддхи Стадии Зарождения.*

*Второй раздел, когда утомились от этого созерцания, для дальнейшего развития, упражняйтесь в средоточении на повторении рецитации мантры:*

РАНГ НЪИ ПАКМЕ ТУК КА РУ

Я сам — Арья Тара, в сердце  
 ЕШЕ СЕМПА ЦЕПАКМЕ  
 Существо Мудрости — Амитаюс,  
 КАР СЕЛ НЯМШАК ЦЕ БУМ ДЗИН  
 Белый, сияющий, в мудре равновесия держит сосуд Долгой Жизни.  
 ДАР ДАНГ РИНЧЕН ГЬЕН ГЬИ ДЗЕ  
 В прекрасном убранстве шелков и драгоценных украшений.

ДОРДЖЕ КЬИЛТРУНГ НЕ ДАР ШУК  
 В ваджрной позиции скрестив ноги, восседает на лотосе и луне.  
 О ДАНГ ОЗЕР ТРОВА ИИ  
 Распространяется свет и лучи света.  
 ТУК У ЧУКЬЕ НИДЕ У  
 В центре сердца, на лотосе, внутри [медальона из] солнца и луны,  
 ТАМ ТАР НАК КЬИ ТРЕНЕВЕ КОР  
 Слог Там, окруженный гирляндой мантры.

ДЕПЕ ТУК ДАМ ГЬЮ КУЛ ТЕ  
 Повторением, призывается поток сердечных обетов.  
 О КЬИ НАНГВА ТАЙЕПА  
 Бесчисленный свет  
 ЦУКТОР НОРБУ ЦЕ НЕ ТОН  
 Исходит из вершины драгоценности на Ушнише,  
 ДЕ ЛЕ ПАКМА НАМПАР ГЬЕЛ  
 Из этого света [возникает на макушке], — Арья [Ушниша] Виджайя,

ЧУШЕЛ ДОК ЧЕН ЧАК ЙЕ КЬИ  
 Цвета горного хрусталя, правой рукой  
 КЬЯБ ЧЖИН ЧАГЬЕ ЧАКЬЮ ДАНГ  
 В мудре «Даяния Прибежища» держит крюк,  
 ЙОНПЕ ЧОК ЧЖИН ЦЕБУМ НАМ  
 левой в мудре «Высшего Даяния», держит сосуд Долгой Жизни,  
 О ДАНГ ОЗЕР ДАНГ ЧЕПА  
 Сияние вместе с лучами света,

ДРАНГМЕ НИ ЗЕР ДУЛ ТАР ГЬЕЛ  
 Распространяется как пылинки в лучах солнца.  
 КОРДЕ ТЕН ЙО ДАНГ ЧУ КУН  
 Весь сущностный сок живого и неживого, сансары и нирваны  
 ДЕВА ЧЕНПО НАМПАР ДУ  
 В форме великого блаженства собирается,  
 ДАК ГИ ГО СУМ ТИГЛЕР ТИМ  
 Растворяется в Тигле наших трех врат,

ЧИМЕ ЦЕ ИИ НОДУБ ДАНГ

Сиддхи бессмертной долгой жизни,  
ДЕЧЕН ЕШЕ ГЪЕПАР ГЪЮР

Мудрость великого блаженства приумножаются, так представляйте.

*Так произносите, оставайтесь в памятовании осмысленного.*

ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СОХА

*Так повторяем как основную эту 10-слоговую мантру. В завершении, единую мантру Приближения, Достижения и Действия:.*

ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ХРИ ДРУМ БЕДЗАР ДЗНЯНА АЙЮКЕ СОХА

*Столько сколь можете, если хотите и в силах, то и эти мантры:*

ОМ А МА РА НИ ДЗИ ВАНТИЙЕ СОХА

ОМ АМРИТА А ЮРДА ДЕ СОХА

*Каждую немного повторите.*

*Третий раздел, когда завершаете период практики, то гласные и согласные, мантру Сущности взаимозависимого происхождения, для исправления изъянов и добавлений, и закрепления, произносите. Краткое Подношение, Восхваление, 100-слоговую мантру для раскаяния в ошибках.*

А РИКПА РАНГ НАНГ ДАМЦИКПА

Существо обета, самопроявление осознания,

ШЕЛ ЧАК ЦЕНМА ЙИНГ СУ ТИМ

Лик, руки, признаки растворяются в пространстве.

ЛАР ЯНГ КА ЛЕ ДЖАЦОН ТАР

Вновь, подобно радуге в небесах,

ЕШЕ ЧЕНПО РОЛПАР ШАР

Божество, мантра и изначальная мудрость.

*Так растворяем проявление божества в сфере ясного света, затем возникаем вновь в Теле Союза.*

ОМ А ХУМ

*этими слогами трое врат запечатываются в три ваджры.*

ГЕВА ДИ ИИ НЮР ДУ ДАК

Пусть мы силой этих добродетелей,

ЧИМЕ ПАКМА ДУБ ГЪЮР НЕ

Быстро реализуем бессмертную Арья Тару,

ДРОВА ЧИК КЪЯНГ МАЛУПА

Всех живых существ до единого,

ДЕ ИИ СА ЛА КОПАР ШОК

Пусть приведем к этому состоянию.

*Так посвящение заслуг и молитва устремления. Произносите пожелания счастья, таким образом, как знаете. Далее приступайте к обычным активностям. Так истинно следуйте пути, йоги для начинающих, либо общей постоянной йоги, удобной для практики, единственной формы мудры божества. Всеведущий Дордже Чанг Лодро Тайе Де, предсказанный в пророчествах Победоносного, вновь и вновь, повелевал, водрузив это как дар украшения макушки, ста видов веры, согласно коренному тексту сокровищатерма, радостный слуга Гуру Рожденного из озера, Осел Донак Лингпа написал этот текст в Пелпунг Йига Чодзин Гондха, поблизости от Радостной Тары, пусть добродетелями от написания, лotosовые стопы славных учителей пребудут устойчивыми сотни калп! Да станет причиной полного достижения бесчисленными существами Тела Мудрости.*

*Пер. с тиб. и транскрипция дост. Тензина Гонпо.*



## 21. СОРОК ДЕВЯТЬ УСТРЕМЛЕНИЙ

*Кхенпо Кьосанг Ринпоче*



### (Поведение)

1

Я всегда буду стараться помогать другим.  
Но так как это тяжело, я буду помогать хотя бы тем, за кого отвечаю.

2

Я буду работать ради счастья людей во всех моих жизнях.  
Но так как это тяжело, я сосредоточу усилия на этой жизни.

3

Я буду стараться быть счастливым на протяжении всей жизни.  
Но так как это тяжело, я не буду подавлен тем, что в иные моменты буду грустить.

4

Я буду всегда стараться делать других счастливыми.  
Но я не буду колебаться огорчить их, если это требуется для их развития.

5

Я буду избегать дурных мыслей и деяний.  
Но так как это очень тяжело, я буду осознавать совершённые дурные деяния и созданные дурные мысли, чтобы избежать их в будущем.

6

Я всегда буду стараться любить всех.

Но так как это очень тяжело, я по крайней мере не буду ненавидеть никого, включая себя.

7

Я буду стараться совершать великое.

Но так как это очень тяжело, я по крайней мере буду совершать малую работу каждого дня и не мешать тем, кто совершает истинно великое.

8

Я буду стараться воздать добром за чужую доброту.

Но так как это очень тяжело, я по крайней мере не буду воздавать злом за добро.

9

Я буду стараться платить добром за зло, причинённое мне.

Но так как это очень тяжело, я не буду колебаться воздать за него справедливостью.

10

Я всегда буду стараться посвящать внимание тем, кто нуждается.

Но так как это очень тяжело, я по крайней мере не буду посвящать внимание недостойным людям.

11

Я всегда буду стараться совершать даяние бедным.

Но так как это очень тяжело, я по крайней мере не буду отнимать у них их деньги.

12

Я всегда буду стараться заботиться о больных.

Но так как это очень тяжело, я по крайней мере буду избегать того, чтобы мои деяния и слова стали причинами болезней.

## 13

Я всегда буду стараться выходить на битву с волками, желающими похитить овец.

Но я никогда не назову двух волков в окружении десяти телят меньшинством, которому требуется защита.

## 14

Я буду стараться никогда не гневаться.

Но так как это очень тяжело, я по крайней мере не буду несправедлив к тем, кто меня сердит.

## 15

Я всегда буду стараться отвечать за всё, что совершил.

Но так как это очень тяжело, я по крайней мере не буду винить других в том, что совершается со мной.

## 16

Я всегда буду стараться создавать условия рождения в Чистых Землях.

Но так как это очень тяжело, я по крайней мере не буду превращать в ад эту мою жизнь.

## 17

Я всегда буду стараться не судить других на основе их общественного положения.

Но так как это очень тяжело, я по крайней мере не позволю, чтобы общественное положение человека сделало меня слепым по отношению к его добродетелям или порокам.

## 18

Я буду стараться никогда не принуждать других быть лучше, если эти другие — не мои ученики.

Но так как это очень тяжело, я по крайней мере буду прекращать свои попытки делать это, как только обнаружу, что они бесполезны.

## 19

Я всегда буду стараться помогать животным.

Но я никогда не буду делать мою помощь животным причиной причинения вреда людям.

## 20

Я буду стараться никогда не есть мясо.  
Но я не буду запрещать этого другим людям, если они — не мои ученики.

## 21

Я буду стараться никогда не пользоваться социальными сетями.  
Но так как это очень тяжело, я буду использовать их лишь как средство общения с другими людьми или распространения идей.

## 22

Я буду стараться никогда не нарушать законов, созданных людьми.  
Но так как это не так просто, я буду встречать последствия моего нарушения законов, не ожидая, что моя духовность защитит меня от наказания.

## 23

Я никогда не буду рассматривать порок как преступление, пока следование ему не вредит другим.  
Но при этом я не буду смотреть на порок как на добродетель.

## 24

Я буду стараться никогда не позволять другим манипулировать моими мыслями и поступками.  
Таким же образом я буду стараться не манипулировать мыслями и поступками других людей.

## 25

Я буду стараться возвращать свои добродетели.  
Но так как это очень тяжело, я по крайней мере не буду поощрять свои пороки.

## 26

Я буду всегда стараться быть другом для добродетели.  
Но так как это очень тяжело, я буду по крайней мере стараться не стать её врагом.

**(Речь.)**

27

Я буду всегда стараться избегать бессмысленной болтовни.  
Но так как это очень тяжело, я по крайней мере буду верить в то, что чтение газет или просмотр телепрограмм имеют какой-либо смысл.

28

Я всегда буду стараться говорить правду.  
Но так как это очень тяжело, я по крайней мере не буду лгать себе.

29

Я всегда буду стараться говорить о зле вслух, каким бы могущественным оно ни было.  
Но так как это очень тяжело, я буду по крайней мере шептать о том, что есть зло, в уши тех, кто способен меня услышать.

**(Половое поведение.)**

30

Если я — мирянин или мирянка, я буду всегда стараться любить лишь мою жену или моего мужа.  
Но так как это очень тяжело, я по крайней мере буду добросовестно исполнять семейные обязанности и избегать блуда.

31

Если я монах, я буду стараться никогда не нарушать своих обетов.  
Но так как это очень тяжело, я буду последним, кто бросит камень в нарушившего их.

32

Я буду стараться никогда искусственно не стимулировать половое влечение.  
Но так как это очень тяжело, я буду рассматривать его в качестве независимого феномена, а не в качестве неотъемлемой части моей личности.

## 33

Я буду стараться не воспринимать половые предпочтения человека как причину избегать контактов с ним или объявления его (её) безусловно плохим человеком.

Но я не буду колебаться заявить, что рассматриваю блуд, гомосексуальные контакты, педофилию и иные виды недолжного полового поведения как дурные деяния.

**(Обучение и духовный путь.)**

## 34

Я всегда буду стараться посвящать внимание только ценному.

Но так как это очень тяжело, я по крайней мере не буду считать бессмысленное и малоценное важным.

## 35

Я всегда буду стараться следовать указаниям моего учителя.

Но так как это очень тяжело, я по крайней мере не буду идти в противоположном направлении, утверждая, что иду именно туда, куда учитель ведёт меня.

## 36

Я буду стараться всегда напрямую воспринимать пустотность.

Но так как это очень тяжело, я по крайней мере не буду верить в то, что слова значат нечто большее, чем то, что мы в них вкладываем.

## 37

Я всегда буду стараться быть мудрым.

Но так как это очень тяжело, я буду по крайней мере стараться не быть наивным.

## 38

Я всегда буду стараться быть ведомым моей интуицией.

Но так как это очень тяжело, я по крайней мере не буду позволять другим водить меня за нос.

## 39

Я буду восхищаться Учением Христа

Но я не буду рассматривать следование ему в качестве источника моего превосходства над другими людьми.

40

Я буду восхищаться Учением Просветлённого.

Но я не буду рассматривать следование ему в качестве источника моего превосходства над другими людьми.

41

Я буду верить в то, что Христос воистину желал избавить всех Своих учеников от зла.

Но я не буду считать, будто одно лишь то, что я — христианин, способно очистить меня от зла.

42

Я буду верить в то, что медитация и иные практики способны создать условия моего Освобождения.

Но я не буду верить в то, что я уже достиг окончательного Освобождения от зла, пока не обрету буддоподобных мудрости, сострадания и сил.

**(Обучение других.)**

43

Я буду стараться учить детей молитве.

Но так как это очень тяжело, я по крайней мере не буду обучать их проклятиям.

44

Я буду стараться учить людей, окружающих меня.

Но я буду стараться избегать назидательства и менторского тона.

45

Я буду разьяснять Учение настолько точно, насколько знаю,

До тех пор, пока не увижу, что мои точные разьяснения повредят моим ученикам или окажутся для них бесполезны.

46

Я буду стараться не пояснять запутанные места Учения, если не знаю классических комментариев на них

Но так как едва ли возможно знать все комментарии, я буду разъяснять их, если нужно, опираясь на свою интуицию и здравый смысл.

47

Я всегда буду заботиться о нуждах своих учеников.

Но так как это очень тяжело, я буду помнить, что не всякий, кто называет себя моим учеником, действительно является им.

48

Я буду обучать учеников тому, что открыл сам.

Но так как очень тяжело открыть действительно новое, я не буду колебаться учить их тому, что открыли другие.

49

Я не буду бояться передачи Учения большой толпе.

Точно так же я не буду бояться передавать Учение двум или трём людям, которым оно действительно нужно.

\* \* \*

*Это учение было составлено учениками Ринпоче по конспектам его устных учений, в которых «Сорок девять устремлений» объяснялись более подробно, и опубликовано на английском языке в 2015 году.*

*Пер. с англ. Чойджи Мэнзанга.*



## 22. ОЧИСТИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА ВАДЖРАСАТТВЫ — ИСПОЛНЯЮЩИЙ ЖЕЛАНИЯ САМОЦВЕТ

༄༅། །དཔལ་ལྷན་རྗེ་སེམས་དཔལ་ལ་བརྟེན་ནས་སྲིག་སྲིབ་སྦྱང་ཞིང་དོན་གཉིས་སྐྱབ་ཐབས་ཀྱི་མན་ངག་ཅོན་མ་ཉི་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

*Кхенпо Джигме Пунцхок  
Цультрим Дриме*



སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག་ལོ།

**Принятие Прибежища**

*(Повторите трижды.)*

ནམོ།

НАМО

འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྒྲིབ་པོའི་བར།

ДИ НЕ ДЖАНГЧУБ НЬИНГПЁ ВАР

Отныне и до достижения сущности пробуждения

རིགས་དང་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བདག།

РИК ДАНГ КЬИЛКХОР ГЪЯЦОЙ ДАГ

Во владыке подобных океану будда-семейств и мандал

སྐ་མ་རྗེ་སེམས་དཔལ་ལ། །

ЛАМА ДОРДЖЕ СЕМПА ЛА

Ламе Ваджрасаттве,

ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྐྱབས་སུ་མཚོ། །

ЙИЧЕ ДЕПЕ КЪЯБ СУ ЧИ

Я принимаю прибежище с глубокой убежденностью.

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

**Зарождение бодхичитты***(Повторите трижды)*

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་ཀུན། །

КХА НЬЯМ ДРОВА ТА ДАК КЮН

Для того, чтобы бесконечное число существ

གཤམ་བཤེའི་ས་ལ་དབྱགས་དབྱུང་ཕྱིར། །

ТЕН ДЕЙ СА ЛА УК ЮНГ ЧИР

Обрели кров вечного блаженства

ལུས་དག་ཡིད་ཀྱི་བཟོན་པ་ཀུན། །

ЛЮ НГАК ЙИ КЬИ ЦЕНПА КЮН

Все начинания моих тела, речи и ума

བྱང་ཚུབ་ལམ་དང་འབྲལ་མི་བྱ། །

ДЖАНГ ЧУБ ЛАМ ДАНГ ДРЕЛ МИ ДЖА

Не должны расставаться с путем бодхи.

སྐབ་ཐབས་ནི།

**Визуализация Ваджрасаттвы**

ཨུཾ

А

རང་མདུན་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། །

РАНГ ДЮН ЧЁ ТРИН ГЬЯЦОЙ У

Среди океана облаков подношений передо мной

ཕད་དཀར་ཆེ་བའི་གདན་སྟོང་དུ། །

ПЕКАР ДАВЕ ДЕН ТЕНГДУ

Восседая на лунном диске на белом лотосе

རིགས་འདུས་དཔལ་ལྷན་རྗེ་སེམས། །

РИГ ДЮ ПЕЛ ДЕН ДО РДЖЕ СЕМ

С сиянием белой и лучезарной луны

དཀར་གསལ་ཆེ་བ་རྒྱས་པའི་མདངས། །

КАР СЕЛ ДАВА ГЬЕПЕ ДАНГ

Пребывает Владыка будда-семейств, достославный Ваджрасаттва.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དོ་རིལ་བསྐྱམས། །

ЩЕЛ ЧИК ЧаГ НЬИ ДО ДРИЛ НАМ

С одним лицом и двумя руками, держа ваджру

འོངས་སྐྱའི་ཆས་རྗེས་དཀྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། །

ЛОНГКЮ ЧЕ ДЗОК КЬИЛ ТРУНГ ЦУ

Со скрещенными ногами, украшенный полными одежаниями самбхогакаи,  
ཡི་ཤེས་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བརྒྱུ་འཕྲོད། །

ЙЕШЕ ОЗЕР ЧОК ЧУР ТРО

Свет мудрости исходит в десяти направлениях.

དུངས་བའི་ཡིད་འོད་ལྷན་མེར་གསལ། །

ДАНГВЕ ЙИ НГОР ЛХАМ МЕР СЕЛ

Визуализируйте подобную светоносность с ясным умом.

ཀྲི་མ་གླུ་མ་རྗེ་རྗེ་སེམས། །

КЬЕМА ЛАМА ДОРДЖЕ САМ

Увы, Лама Ваджрасаттва!

སྲོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཉེར་དགོངས་ནས། །

НГЁН ГЬИ ДАМЧА НЬЕР ГОНГ НЕ

Вспомни свои прошлые обещания

བདག་སོགས་ཉམ་ཐག་སེམས་ཅན་རྣམས། །

ДАК СОК НЬЯМТАК СЕМЧЕН НАМ

И, прошу, держи нас, несчастных существ,

མྱགས་རྗེས་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་མཛོད། །

ТУКДЖЕ ДЖЕСУ ДЗИНПАР ДЗЁ

Своим великим состраданием.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་བར་དུ། །

ТОГМЕ ДЮ НЕ ДАВАР ДУ

С безначальных времен и донныне

ལུས་རག་ཡིད་ཀྱི་སྡིག་ལྷུང་རྣམས། །

ЛЮ НГАК ЙИ КЬИ ДИКТУНГ НАМ

Наши проступки и падения тела, речи и ума

རྗེ་ལྟར་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

ДЖИТАР КХОНГ ДУ ДУГ СОНГ ТАР

попросту подобны яду, который мы приняли,

གནོད་འགྱོད་དྲག་པོས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། །

НОНГ ГЬЁ ДРАКПЁ ТОЛ ЩИНГ ШАК

В чем я с глубоким раскаянием открыто исповедуюсь;

ཕྱིན་ཆད་སོགས་ལ་བབ་གྱུར་གྱི། །

ДЖИНГ ЧЕ СОК ЛА БАБ ГЬЮР КЬЯНГ

И отныне, даже когда на кону будет моя жизнь,

མི་འོས་ལས་རྣམས་མི་བགྱིད་ན། །

МИ О ЛЕ НАМ МИ ГЬИ НА

Я стану воздерживаться от подобных повреждающих действий.

འཇུག་པའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས་མཛད་ལ། །

ДЗУМ ПЕ ЧЕН ГЬИ ЗИГ ДЗЁ ЛА

Пусть твои сострадательные очи взирают на нас,

འཇམ་མཉེན་ཕྱག་གིས་དབྱུགས་དབྱུང་སྣོལ། །

ДЖАМ НЬЕН ЧАК ГИ УК ЮНГ СЁЛ

Пусть твои нежные руки избавят нас от страданий,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

ДАК ДАНГ СЕМЧЕН ТАМ ЧЕ КЬИ

Пусть я и живые существа освободимся

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཀུན་དག་ཅིང། །

ДАМЦИК НЬЯМЧАК КЮН ДАК ЧИНГ

От всех повреждений самай

མཚོག་དང་སྤྱན་མོང་དངོས་སྤྱབ་ཀུན། །

ЧОК ДАНГ ТЮНМОНГ НГЁДРУБ КЮН

Прямо в это мгновение даруй нам

དུ་ཉིད་དུ་འགྲུབ་པར་མཛད། །

ДАНТА НЬИ ДУ ДРУБПАР ДЗЁ

Все высшие и обыденные сидхи.

ཅེས་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་སྤྱོད་བས་བཞི་ཚང་བའི་སྣོན་ནས།

*Призывай таким образом благословения, в полной мере применяя четыре противодействующие силы, пока визуализируешь.*

### Мантра

ཨོ་བཟླ་ས་ཏུ་ཧྲཱི།

ОМ ВАДЖРАСАТТВА ХУМ

འབྲུག་ཕྱག་བཞི་བཟུངས་ན་སྐྱ་བའི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་འདྲུང་བར་འགྲུང་རོ། །ས་མ་ཡ།

*Молись таким образом. Если сможешь начитать эту мантру 400 000 раз с полным применением четырех противодействующих сил, то даже падения применительно к коренным самым могут быть очищены. Самая!*

*[Наконец, посвяти заслуги и прочти строфу благоприятствования.]*

**Посвящение заслуги**

ཨྎྲྀ།

ХУМ

འདིས་མཚོན་དུས་གསུམ་དགེ་ཚོགས་ཀྱི། །

ДИ ЦЁН ДЮ СУМ ГЕ ЦОК КЮН

Посвящаю все свои заслуги трех времен, включая заслуги от этой практики,  
མཐའ་ཀླས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བསྔོ། །

ТА ЛЕ ДРОВЕ ДЁНГДУ НГО

Благу безграничных живых существ

ཀུན་གྲང་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

КЮН КЬЯНГ ДОРДЖЕ СЕМПА ЙИ

Пусть все существа быстро достигнут

གོ་འཕང་ལྷུང་དུ་འཐོབ་པར་ཤོག། །

ГОПАНГ НЬЮРДУ ТОБПАР ШОК

Уровня просветления Ваджрасаттвы.

**Молитва о благоприятствовании**

ཨྎྲྀ།

ОМ

གང་སྣང་སྐྱ་ཡི་རྒྱན་དུ་དག། །

ГАНГ НАНГ КУ ЙИ ГЬЕН ДУ ДАК

Все, что проявляется, это чистое украшение тела,

སྐྱ་གྲག་སྐྱགས་ཀྱི་རོལ་བར་རྫོགས། །

ДРА ДРАК НГ АН КЬИ РОЛВАР ДЗОК

Все звуки — совершенное звучание мантры,

དོན་རྟོག་སྐྱགས་ཀྱི་ངང་དུ་སྒྲིན། །

ДРЕН ТОК ТУК КЬИ НГАНГ ДУ МИН

Все мысли созревают в состоянии мудрости,

ཕུན་ཚོགས་དཔའ་འབར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

ПЮНЦОК ПАЛБАР ТАШИ ШОК

Пусть все добродетели дойдут до совершенства, а благоприятствование  
восторжествует.

ཞེས་པ་འདི་མེ་གླང་རྒྱ་མཚོ་སྐྱ་ལ་ངག་དབང་སློབ་གྲོས་མཚུངས་མེད་པའི་རིག་ཁམས་དུངས་བའི་ཕྱལ་ལས་ཤར་བ་ལྟར་སློབ་བུ་ཚུལ་ཁྲིམས་བྲི་མེད་  
ཀྱིས་བྲིས་པ་དགེ་བར་གྱུར་ཅིག །སྤྱི་ལོ་༡༩༩༧་ལ་རྒྱ་མཚོ་སྐྱ་ལ་ལོ། །

*11 марта года огненного быка эта садхана проявилась из энергии цел Нгаванг  
Лодро Цонгмея (Джиме Пхунцока) в его ясном состоянии мудрости, и была*

*продиктована его ученику Цультриму Дримэ. Пусть все будет благоприятно.  
17 апреля, 1997.*

*(Те, кто должным образом начитают эту мантру 400 000 раз, обретут заслугу, равную заслуге от начитывая шестислоговой мантры 30 000 000 000 раз. Если удастся завершить требуемое число, все бедствия этой жизни будут рассеяны, жизненный срок будет продлен, болезней дастся избежать, богатство будет накоплено, а все сердечные чаяния человека будут достигнуты и он обретет перерождение в чистой земле, которой желает, такой как земля Высшего Блаженства. Эту садхану очищения могут практиковать практикующие сутраяны и ваджраяны, а также те, кто не получал посвящения ваджраяны. Также следует знать, что об этой садхане свидетельствуют десятки тысяч монахов, включая Его Святейшество Джигме Пхунцока из буддийского института Ларонг. Да возрасте благоприятствование!)*

*Пер. с англ. Дост. Лобсанга Тенны.*

## 23. МЕДИТАЦИЯ И МАНТРА ВАДЖРАСАТТВЫ ДИГ ТУНГ ДАГ ДЖЕ КЬИ ТХАБ ДОР СЕМ ГОМ ДЭ НИ



### *Четыре силы*

*Начиная практику Ваджрасаттвы, мы прилежно размышляем о своих омрачениях и порождаем в себе четыре силы:*

*Во-первых, полное доверие и преданность Будде Ваджрасаттве, и сильное желание очистить собственную отрицательную карму и отрицательную карму других.*

*Во-вторых, чувство сильного сожаления и стыда за все отрицательные действия, которые мы совершили в этой и предыдущих жизнях.*

*В-третьих, сильную решимость и обязательство не совершать эти отрицательные действия снова в будущем.*

*В-четвёртых, силу противоядия против отрицательных действий, а именно: стремление посвятить свою жизнь добродетели, делая чистую практику Дхармы, поддерживая практику других, и радуясь достоинствам других, а не завидуя. Мы также помним о практике бодхичитты.*

### **Прибежище и бодхичитта**

*Для блага всех, мы обращаемся за Прибежищем: к Будде, нашей цели — просветлённому состоянию нашего ума; к Учению, ведущему нас к цели; к Сангхе, нашим друзьям на пути; к коренному Ламе, объединяющему в себе благословение, средства и защиту.*

САНГЬЕ ЧЁ ДАНГ ЦОК КЬИ ЧОК НАМ ЛА

В Будде, Учении и Высшем Собрании  
 ЧЖАНЧУБ БАРДУ ДАК НИ КЪЯБ СУ ЧИ  
 Принимаю Прибежище до Пробуждения.  
 ДАК ГЪИ ДЖИН СОК ГЪИ ПЭЙ СЁ НАМ КЪИ  
 Совершением даяния и других добродетелей  
 ДРО ЛА ПХЕН ЧИР САНГЪЕ ДРУБ ПАР ШОК  
 Да стану я Буддой на благо живых!

### Визуализация

*На высоте одной длины стрелы над нашей головой находится белый цветок лотоса с одной тысячей лепестков. Иногда говорится, что у него есть стебель, касающийся нашей макушки головы, иногда нет; оба способа хороши. На лотосе — диск полной луны, на котором стоит белый слог ХУНГ. То же самое над головами каждого чувствующего существа. ХУНГ сияет светом. Он немедленно трансформируется в Ваджрасаттву — эманацию изначальной мудрости всех Будд. Он белого цвета, с одним лицом и двумя руками. В правой руке держит ваджру у сердца; в левой руке держит колокольчик у пояса.*

*Он носит тринадцать украшений Самбхогакаи и пятицветную шелковую одежду. В его сердечном центре — диск полной луны, на котором стоит белый слог ХУНГ. Его окружают сто слогов мантры, также белого цвета. Они вращаются по часовой стрелке. Мы видим, что у всех чувствующих существ шести миров также находятся Ваджрасаттвы над головами. Будда Ваджрасаттвы неотделим от нашего коренного ламы и воплощает собой изначальную мудрость всех Будд. Сохраняя сильное доверие и преданность Будде Ваджрасаттве, мы произносим:*

ЧИВОР ПЕКАР ДА ТЭН ХУН ЙИК ЛЕ

Над головой, сверху белого лотоса и лунного [диска] стоит слог Хунг.

ДОРДЖЕЙ ТЭВАР ХУНЦЕН ОТХРЁ ПЕ

Он превращается в ваджр, отмеченный слогом Хунг в середине рукоятки.

ДРОДРУК ДРИПДЖАН ГЪЯЛЧЁ ЦУРДУ ПА

Из него излучается свет, который очищает завесы шести классов существ, и делает подношения Победителям.

САБЁН ЛА ТХИМ ЁНГСУ ГЪЮРПА ЛЕ

Свет собирается обратно, вливается в семенной слог, и тот трансформируется.

ЦАВЭЙ ЛАМА ДОРДЖЕ СЕМПА КАР

[Появляется] наш коренной Лама в форме белого Ваджрасаттвы,

ДОРДЖЕ ДРИЛ ЧЕ КЪЯНКУМ ГЪИНВЭЙ ЦУЛ

он держит ваджр и колокольчик, и сидит величественно с одной ногой вытянутой, а другой подобранной.

РИНЧЕН ГЪЕНЧАН ЧАЛУК ЁНГСУ ДЗОК

На нем драгоценные украшения и самые совершенные одеяния.



ДОРСЕМ ТХУККАР ДАТЭН ДОРДЖЕ ЙИ

В сердце Ваджрасаттвы на лунном диске стоит ваджр.

ТЭВАР ХУН ТХАР ЙИКГЪЕ КОРВА ЛЕ

В его центре находится слог Хунг, а по краю [лунного диска] его окружают сто слогов [мантры]

ОТХРЁ ДРОВЭЙ ДРИППА КЮН ДЖАН НЭ

Из них излучается свет, который очищает все завесы существ и

ДОРДЖЕ ДЗИНПЭЙ СА ЛА РАПКЁ ЧИН

приводит их на уровень Держателя Ваджры,

ОЗЕР ДЭДАК ЦУРДУ НГАКТХРЕН ДАН

лучи света собираются обратно, и растворяются в цепочке мантры и семенном слоге.

САБЁН ЛА ТХИМ ДЭ ЛЕ ДУЦИЙ ГЫОН

Оттуда начинает течь поток нектара

ЖАП КЪИ ТХЕБОН ЛЕ ТХЁН ДАКНЬИ КЪИ

Он вытекает из большого пальца ноги, и вливается в отверстие Брахмы у нас в голове.

ЦАНГБУК НЭ ЖУК ДИКДРИП НЬЕТУН ЦОК

Все множество негативных действий, завес, осквернений и падений, что мы накопили,

ОКГОР ДУКХУ ТАР БАП ДУЦИЙ ГЫОН

выходит через нижние отверстия подобно прокопченной темной жидкости.

МЕТЭН РАНГЛЮ ШЕЛТАР ДАКПАР ГЫЮР

Нектар полностью наполняет нас до низу и наше тело становимся чистым словно кристалл.

### Подношения

ОМ БЕДЗРА СА ПА РИ ВА РА АРГХАМ ПРА ТИЦЦА СО ХА

ПАДЯМ ПУШПЕ ДХУПЕ А ЛО КЕ ГАНДХЕ НЭ ВИ ТЭ ШАПТА ПРА  
ТИЦЦА Е СО ХА

### Восхваление

ДОРДЖЕ СЕМПА СЕМПА ЧЕ

Ваджрасаттва, великое доблестное существо,

ДОРДЖЕ ДЭЖИН ШЕКПА КЮН

Ваджрный [ум] всех татхагат, достигших таковости,

ДОРДЖЕ ДАНГПО КЮНТУ ЗАН

изначальный всеблагий Ваджр Самантабхадры,

ЧАКЦАЛ ЧАКНА ДОРДЖЕ ЛАО

Тебе [держашему] ваджр в руке, я выражаю почтение

### Чтение длинной мантры

*Мы повторяем стослоговую мантру четырнадцать раз.*

*Когда мы произносим стослоговую мантру, белый сияющий нектар мудрости, подобно молоку, начинает капать из каждой ее буквы. Сначала он течет капля за каплей, как при таянии льда, а затем непрерывным потоком, пока не наполнит всё тело Ваджрасаттвы. Нектар мудрости течет по его правой ноге и изливается из ногтя большого пальца ноги. Нектар мудрости вливается в наше тело, в макушку головы, с сильным напором подобно реке, мчащейся вниз с крутой горы. Нектар оmyвает наше тело снаружи и изнутри так, что все болезни, отрицательные существа, отрицательные омрачения полностью вымываются.*

*Очищая болезнь, белый сияющий нектар льется сквозь наше тело и смывает все болезни в виде крови, гнилой крови, гноя и лимфы. Эти жидкости покидают наше тело, выходя через нижние отверстия и из-под ногтей пальцев ног. Под нашим сиденьем — глубокая расщелина, которая простирается вниз на девять уровней. Внутри расщелины проживают наши кармические кредиторы — те существа, которым мы вредили в прежних жизнях. Они ожидают выплаты кармических долгов. Жидкость болезней идет в эту расщелину, и кармические кредиторы получают удовлетворение.*

*Можно представлять, что жидкость преобразовывается в нектар, они пьют его и удовлетворяются.*

*Обычно болезни приходят вместе с тем или иным духом или отрицательным существом, поэтому мы должны смыть также и их. Так что снова нектар мудрости оmyвает наше тело, внутри и снаружи. Он вымывает прочь отрицательных существ в форме змей, пауков, скорпионов, лягушек, вшей и гнид, которые изливаются из наших нижних отверстий и из-под ногтей пальцев ног. Они также входят в расщелину и удовлетворяют наших кармических кредиторов.*

*Мы накапливали отрицательную карму не только в продолжение этой жизни, но также и в бесчисленных жизнях прежде. Все это необходимо очистить, поэтому, снова нектар мудрости от Будды Ваджрасаттвы оmyвает наше тело, внутри и снаружи. Он смывает всю отрицательную карму, и та покидает тело в виде черных чернил и облаков тумана и дыма. Все это выходит из нижних отверстий тела и из-под ногтей пальцев ног, и становится нектаром, когда вливается в глубокую расщелину под нашим сиденьем, и удовлетворяет всех кармических кредиторов.*

*По мере того, как мы очищаемся, таким же образом и все чувствующие существа очищаются от всех их болезней, отрицательных существ и*

*отрицательной кармы, которые вымываются таким же образом, как и наши. Мы размышляем об их страдании и испытываем сильное сострадание к ним. Тем самым практика Ваджрасаттвы объединяется с практикой бодхичитты. Мы повторяем длинную мантру четырнадцать раз, выполняя визуализацию, как описано выше.*

### ОМ\* ВАДЖРАСАТТВА

\* «Ом», состоящий из трех букв, символизирует Тело, Речь и Ум Будды

Ваджрасаттва

### САМАЯМ АНУПАЛАЯ

защити мои обязательства,

### ВАДЖРАСАТТВА ТВЕНОПАТИШТХА

Ваджрасаттва, поддерживай меня,

### ДРИДХО МЕ БХАВА

прошу, оставайся прочно со мной,

### СУТОШЬО МЕ БХАВА

пусть ты будешь мной доволен

### СУПОШЬО МЕ БХАВА

Всегда будь рад за меня,

### АНУРАКТО МЕ БХАВА

Будь ко мне благосклонен

### САРВА СИДДХИ МЕ ПРАЯЧЧХА

Даруй мне все сиддхи

### САРВА КАРМА СУЧА МЕ

Сделай так, чтобы все мои действия были хорошими

### ЧИТТАМ ШРИЯМ КУРУ ХУНГ\*\*

Пожалуйста, сделай так чтобы мой ум был всегда добродетелен

\*\* «Хунг» — это семенной слог, символизирующий изначальное осознание

### ХА ХА ХА ХА ХО\*\*\*

\*\*\* «Ха Ха Ха Ха Хо» символизируют пять видов изначального осознания или мудрости

### БХАГАВАН САРВА ТАТХАГАТА

Просветленный Победитель, Достигший таковости,

### ВАДЖРА МА МЕ МУНЬЧА

Пусть сила ваджры не оставит меня

### ВАДЖРИ БХАВА

Пусть я стану держателем ваджры

### МАХА САМАЯ САТТВА А\*\*\*\*

Ваджрасаттва, не бросай меня — Имеющего великие обязательства!

\*\*\*\* «А» — означает отсутствие у вещей свойственной им природы.

*Мы делаем паузу и представляем, что вы и все чувствующие существа полностью очищены. Тело каждого стал подобно хрустальной вазе, прозрачным и светящимся.*

### Произнесение короткой молитвы

*Затем мы декламируем короткую просьбу к Ваджрасаттве (начинающуюся со слов «Гёнпо...») в которой признаем свои отрицательные действия, особенно нарушения обязательств-корней и обязательств-ответвлений, а также обязательств тела, речи и мудрости. Мы настоятельно желаем очистить эти нарушения и просим, чтобы они были очищены уже здесь и сейчас.*

ГЁНПО ДАК НИ МИ ШЕ МОНПА ЙИ

Защитник, по глупости и незнанию

ДАМЦИК ЛЕ НИ ГАЛ ЖИН НЬЯМ

Нарушал и ослаблял обязательства

ЛАМА ГЁНПЁ КЪЁБ ДЗЁ ЧИК

Лама-Покровитель, защити!

ЦОВО ДОРДЖЕ ДЗИНПА ЙИ

Глава [всех мандал], держащий ваджру,

ТХУКДЖЕ ЧЕНПОЙ ДАКНЬИ ЧЕН

твоя сущность — это великое сострадание,

ДРОВЭЙ ЦО ЛА ДАК КЪЯБ ЧИ

своим прибежищем я принимаю тебя, Защитник существ!

КУ СУН ТХУК ЦАВА ДАН ЕНЛА ГИ ДАМЦИК

Во всех нарушениях коренных и дополнительных обязательств

НЬЯМПА ТАМЧЕ ТХОЛЛО ШАК СО

Тела, Речи и Ума признаюсь и раскаиваюсь

ДИКПА ДАН ДРИБПА НЬЕ ТУН ДРИМЭЙ ЦОК

Прошу, сделай так, чтобы вся масса негативных действий,

ТХАМЧЕ ДЖАН ЖИН ДАКПАР ДЗЕ ДУ СОЛ

завес, падений и осквернений очистилась и рассеялась

ДАК СОК МОН ПЕ ДАМ ЛЕ ГАЛ ГЬЮР ПЕ

ГЁН ПЁ КЪЯП ШИК ЦО ВО ДО ДЖЕ ДЗИН

ДРО ВЭЙ ЦО БЁ ДАК ГИ КЪЯП ДЗЁ ЧИК

Я и другие существа, вследствие глупости, нарушили свои обязательства.

Поэтому, защитник, позаботься о нас! Повелитель, Держатель Ваджры,

Господин существ, пожалуйста защити нас!

*После этого, во время короткой паузы, Ваджрасаттва, улыбаясь, отвечает вам: «Благородный сын/дочь, (мужской или женский бодхисаттва) теперь ваша отрицательная карма полностью очищена».*

ДЭ КЕ СОЛ ПЕ ДОР СЕМ ГЬЕ ЦУЛ ГЬИ

Ваджрасаттва, обрадовавшись такой нашей просьбе, говорит:

КХЬЁ КЬИ ДИК ДРИП ДАК ГО ЖЕ СУН ТЭ

«Ваши негативные действия и завесы очищены!»

*После чего Ваджрасаттва растворяется в нас. Мы становимся Ваджрасаттвой. В сердце у нас диск полной луны. Синий ХУНГ стоит в середине лунного диска, окруженный буквами: белый ОМ спереди, справа от Хунг желтый слог ВАДЖРА, позади ХУНГ находится красный слог СА, и слева от Хунг — зеленый слог ТВА, все располагаются на лунном диске.*

**ДАК ЛА ТХИМ ПЕ ДРИП ПА ДЖАН БАР ГЬЮР**

Затем Он вливается в нас, и все омрачения исчезают

### **Чтение короткой мантры**

*Теперь мы читаем короткую мантру. От этих пяти слогов исходят безграничные лучи света цвета каждого слога. На кончике каждого луча света — богиня подношения, чей цвет — такой же, что и луч света. Богини подношений держат множество различных видов подношений, включая 8 благоприятных знаков, царские символы, и все другие замечательные вещи. Они идут по всем десяти направлениям, во все бесчисленные чистые Земли Будд, ко всем Буддам и Бодхисаттвам. Все пространство заполняется подношениями. Благодаря этому подношению все чувствующие существа и мы сами очищаемся от отрицательной кармы и накапливаем большую заслугу.*

*Из сердечных центров Будд и Бодхисаттв в бесчисленных чистых странах Будд во всех десяти направлениях исходят лучи света пяти цветов, которые вливаются в нас — Ваджрасаттв. Мы получаем все благословение духовных достижений, и обычных и высших, от Будд и Бодхисаттв всех десяти направлений.*

*Снова, пятицветные лучи света излучаются от пяти слогов в нашем сердечном центре Ваджрасаттвы, распространяются во все шесть миров сансары, преобразовывая все внешние явления в чистую землю Ваджрасаттвы. Эти же самые лучи касаются всех чувствующих существ в шести мирах. В этот момент вся их отрицательная карма немедленно очищается, подобно изморози, сразу же тающей в лучах утреннего солнца. Ваджрасаттвы, которые были над головами каждого чувствующего существа, растворяются в них, и все чувствующие существа становятся Ваджрасаттвами. Все чувствующие существа, будучи теперь Ваджрасаттвами, повторяют короткую мантру вместе с нами, и вся вселенная вибрирует со звуком мантры.*

ОМ ВАДЖРАСАТТВА ХУНГ

### **Фаза завершения медитации Ваджрасаттвы**

*Шесть миров, которые превратились в чистую землю Ваджрасаттвы, растворяются и вливаются во всех существ, которые являются*

*Ваджрасаттвами. Затем они сразу же растворяются в свете и вливаются в нас — Ваджрасаттв. Наш Ваджрасаттва растворяется медленно снизу от белого лотоса, и сверху от кончика макушки головы вниз, медленно, подобно радуге, пока всё тело не исчезает, и не останутся пять слогов в сердечном центре.*

*Затем белый слог ОМ растворяется в желтом ВАДЖРА, ВАДЖРА растворяется в красном СА, СА растворяется в зеленом ТВА, и ТВА растворяется в синем шап-гью (похожем на крючок значке) слога ХУНГ. Шап-гью растворяется постепенно в маленькой букве А, та — в ХА сверху, та — в полумесяце, полумесяц — в колечке (или бинду — санскр., тхиг-ле — тибет.), а колечко — в нанда. Нанда затем исчезает постепенно, медленно-медленно, снизу до самого кончика, такого тонкого, как волосок хвоста лошади, разделенный в сотню раз, пока это полностью не исчезает. Так мы остаемся в естественном состоянии ума, и некоторое время оставляем ум покоиться в этом состоянии.*

### Молитва посвящения заслуги

*Затем мы произносим молитву посвящения заслуг, в это время мы сразу же восстанавливаем всю визуализацию: мы и все существа — Ваджрасаттвы, а шесть миров — чистая земля Ваджрасаттвы, так же, как было описано выше.*

ГЕ ВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАК  
 Пусть благодаря этой добродетели  
 ДО ДЖЕ СЕМ ПА ДРУП ГЬЮР НЭ  
 я быстро осуществлю состояние Ваджрасаттвы,  
 ДРО ВА ЧИК КЬЯН МА ЛЮ ПА  
 и приведу на этот уровень всех существ,  
 ДЭ ЙИ СА ЛА ГЁ ПАР ШОК  
 ни одного не исключая!

*Этот текст подготовил и перевел Досточтимый Кхенно Кёнчок Гьялцен с помощью Ане Церин Чодрён. Пусть благодаря вложенному в это труду сущность учения сохранится надолго, пусть все чувствующие существа полностью освободятся от заблуждения, и достигнут Тела двух изначальных мудростей! МАНГАЛА БХАВАНТУ!*

## 24. ПРАКТИКА ПРОСТИРАНИЙ ПЕРЕД ТРИДЦАТЬЮ ПЯТЬЮ БУДДАМИ ИСПОВЕДИ

*Размышляйте следующим образом:*

*Цель моей жизни состоит в том, чтобы освободить из океана страданий сансары и от причин страданий — омрачений и кармы — всех бесчисленных живых существ, являющихся источником всего счастья, что я испытывал в прошлом, испытываю сейчас и буду испытывать в будущем; как преходящего, так и совершенного счастья — включая все реализации на пути, освобождение из сансары и пробуждение. Для совершения этого я должен достичь полного пробуждения. Следовательно, мне необходимо осуществить путь. Для этого мне необходимо очиститься от загрязнений.*

*Если бы сейчас я родился в аду, это было бы просто невыносимо. Там даже одна маленькая искра огня, попавшая на мое тело будет в сотни тысяч раз горячее, нежели вся энергия огня этого мира. Один миг такого переживания подобен страданиям на протяжении множества эонов — настолько оно невыносимо. Я создал многочисленные причины для рождения в мирах адов, несчётное количество раз совершая десять недобродетельных деяний в этой жизни и в безначальном ряду прошлых рождений. Я создал многочисленные причины для рождения в мирах адов, несчётное количество раз нарушая обеты пратимокши, обеты бодхисаттвы и тантрические обеты в этой жизни и в безначальном ряду прошлых рождений. И я создал неисчислимы причины для рождения в адах, накопив тяжелейшую негативную карму в отношениях со святым добродетельным другом, что означает причинение вреда его святому телу, пренебрежение его советами, причинение беспокойства его святому уму, наличие неблагоприятных мыслей, возникновение ереси и гнева — что порождает величайшие препятствия к достижению пробуждения и служит причиной самых больших страданий.*

*Каждое из перечисленных неблагоприятных деяний в качестве результата порождает четыре вида страданий: созревающий результат (рождение в низших мирах), обретенный результат (окружение, в котором мне предстоит родиться, когда я вновь обрету человеческое рождение); результат, подобный причине с точки зрения восприятия, и — худший из всех — результат, подобный причине с точки зрения действия, что означает, что в будущем снова и снова я буду стремиться совершить такие же неблагоприятные деяния, и в результате вновь и вновь вынужден буду испытывать в качестве следствия эти четыре вида страданий, из-за чего сансара никогда не завершится.*

*Кроме того, карма имеет тенденцию возрастать, поэтому даже малое неблагоприятное деяние может в результате привести к огромным страданиям. Результат созданной кармы определённо будет пережит, поэтому каждый совершённый мною неблагоприятный поступок обязательно принесёт свой плод,*

*независимо от того, сколько для этого потребуется времени — до тех пор, пока не будет очищен.*

*Так кармический результат одного неблагого поступка я вынужден вновь и вновь испытывать на протяжении многих сотен жизней. Понимая это, как могу я продолжать жить, не пытаясь очиститься и избавиться от всей накопленной неблагой кармы? Также я старался бы избавиться от смертельного яда, попавшего в моё тело.*

*Более того, я умру, и смерть может наступить в любой день, в любой момент. Поэтому я должен очистить все свои неблагогие деяния прямо сейчас, в данную секунду. Для этого я выполняю эти простирания и практику раскаяния в совершённых падениях. И я делаю это с целью развить себя для того, чтобы трудиться на благо всех живых существ.*

### **Визуализация**

*В пространстве перед собой визуализируйте своего духовного наставника в аспекте Будды Шакьямуни, в сердце которого находится тысячерукий Ченрезид. В сердце тысячерукого Ченрезид находится слог ХРИ, и из него исходят лучи света, образуя ниже в пространстве шесть рядов. На конце каждого луча расположен трон, поддерживаемый слонами и украшенный жемчугом. На каждом троне восседает будда. В первом ряду шесть будд синего цвета, в аспекте Акиобхьи, за исключением третьего будды, Владыки, Повелевающего Нагами, чьё тело синего цвета, а голова белого. Во втором ряду располагаются семь будд белого цвета, в аспекте Вайрочаны. В третьем ряду семь будд жёлтого цвета, в аспекте Ратнасамбхавы. В четвёртом ряду семь будд красного цвета, в аспекте Амитабхи. В пятом ряду семь будд зелёного цвета, в аспекте Амогхасиддхи. Это Тридцать Пять Будд Покаяния. Поза каждого из них соответствует позе определённого дхьяни-будды. В последнем ряду располагаются Будды Медицины.*

### **Как медитировать в ходе практики**

*Думайте, что каждый из этих будд воплощает в себе Будду, Дхарму и Санху всех трёх времён и десяти направлений, а также все статуи, ступы и тексты. Думайте о том, что они олицетворяют собою все святые объекты, сущностью которых является духовный Учитель. Породите совершенную веру в то, что каждый будда обладает силой очистить всю вашу неблагоую карму и кармические отпечатки, накопленные с безначальных времён.*

*Теперь представьте, что из вас исходит бесчисленное количество тел, и, когда вы совершаете простирания, все эти тела простираются вместе с вами, во всех направлениях, покрывая собой каждый атом земной поверхности.*



*Теперь прочитайте преумножающие мантры, строфу прибежища и практику «Исповедь в совершённых падениях перед Тридцатью Пятью Буддами», при этом неоднократно — столько раз, сколько можете — повторяя имя каждого будды во время каждого простирания.*

*Именно произнесение имени каждого будды приносит очищение, поэтому существует огромная разница между повторением имен лишь несколько раз или многократно. Даже если во время практики вы используете аудиозапись, всё равно самостоятельно и как можно больше раз повторяйте имена. Читайте эту молитву три раза, выполняя по одному простиранию перед каждым буддой, либо совершайте три простирания перед каждым буддой, при этом читая молитву один раз. В завершении произнесите имена Будд Медицины. В зависимости от наличия времени, простирания могут сопровождаться мантрой Ваджрасаттвы или обращенной к Ченрези хвалой «По». Затем прочитайте заключительную молитву вместе с Общей Исповедью.*

### **Повторение имён Тридцати Пяти будд Покаяния**

*Сперва прочтите мантры для приумножения заслуги от совершения простираний.*

ОМ НАМО МАНДЖУШРИЕ НАМАХ СУШРИЕ НАМА УТТАМА ШРИЕ  
СВАХА (3 раза)

ЧОМ ДЕН ДЕЙ ДЕ ШИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЭЙ  
САНГ ГЬЕ РИНЧЕН ГЬЯЛЦЕН ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО (7 раз)

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ РАТНА КЕТУ РАДЖАЯ / ТАТХАГАТАЯ АРХАТЕ  
САМЬЯК САМБУДДХАЯ ТАДЬЯТХА ОМ РАТНЕ РАТНЕ МАХА РАТНЕ  
РАТНА БИДЖА ЙЕ СВАХА (7 раз)

НА МО ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПЭЙ ТУНГ ВА ШАГ ПА

Почтение молитве Раскаяния в совершенных падениях  
бодхисаттвы!

ДАГ [МИНГ] ДИ ШЕ ГЬИ ВА / ДЮ ТАГ ТУ ЛА МА ЛА КЬЯБ  
СУ ЧИ О

Я, (назовите своё имя), на все времена, принимаю  
прибежище в Гуру,

САНГ ГЬЕ ЛА КЬЯБ СУ ЧИ О

Я принимаю прибежище в Будде,  
ЧЁ ЛА КЬЯБ СУ ЧИ О

Я принимаю прибежище в Дхарме,  
ГЕ ДУН ЛА КЬЯБ СУ ЧИ О

Я принимаю прибежище в Сангхе. (3х)

ТОН ПА ЧОМ ДЕН ДЕ ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ  
 ДАГ ПАР ДЗОГ ПЭЙ САНГ ГЪЕ ПЕЛ ГЪЕЛ ВА ША КЪЯ  
 ТХУБ ПА ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Основателю, Бхагавану, Татхагате, Архату, полностью  
 просветлённому Славному Победителю Будде  
 Шакьямуни я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ДОР ДЖЕ НЬИНГ ПО РАБ ТУ ДЖОМ ПА  
 ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Полностью Уничтожающему Ваджрной  
 Сущностью я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА РИН ЧЕН О ТРО ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Сияющей Драгоценности я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ЛЮ ВАНГ ГИ ГЪЯЛ ПО ЛАГ ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Владыке, Повелителю Нагов, я покло-няюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ПА ВОЙ ДЕ ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Предводителю Героев я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ПАЛ ГЪЕ ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Объятому Блаженством Герою я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА РИН ЧЕН МЕ ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Драгоценному Пламени я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА РИН ЧЕН ДА О ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Драгоценному Лунному Свету я покло-няюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ТОНГ ВА ДОН ЙО ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Достойному Лицезрения я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА РИН ЧЕН ДА ВА ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Драгоценной Луне я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ДРИ МА МЕ ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Лишённого Изъянов я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ПЭ ДЖИН ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Наделённому Бесстрашием я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ЦАНГ ПА ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Чистейшему я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ЦАНГ ПЭЙ ДЖИН ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Наделённому Чистотой я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ЧУ ЛХА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Божеству Вод я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ЧУ ЛХЭЙ ЛХА ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Небожителю Божества Вод я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ПАЛ ЗАНГ ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Славному Благу я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ЦЭН ДЭН ПАЛ ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Славному Сандалу я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ЗИ ДЖИ ТХА ЙЕ ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Безграничному Великолепию я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА О ПАЛ ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Славному Сиянию я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА НЬЯ НГЕН МЕ ПЭЙ ПАЛ ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Славе, Неведающей Печали, я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА СЕ МЕ КЬИ БУ ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Сыну Бесстрастия я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА МЕ ТОГ ПАЛ ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Славному Цветку я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ЦАНГ ПЕЙ О СЕР НАМ ПАР РОЛ ПА

НГОН ПАР КХЬЕН ПА ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Постигшему Реальность Наслаждаясь Ясным

Сиянием Чистоты я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ПЕ МЕЙ О СЕР НАМ ПАР РОЛ ПА НГОН

ПАР КХЬЕН ПА ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Постигшему Реальность Наслаждаясь Ясным

Сиянием Лотоса я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА НОР ПАЛ ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Славному Богатству я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ДРЕН ПЕЙ ПАЛ ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Славному Памятующему я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ЦЕН ПАЛ ШИН ТУ ЙОНГ ДРАГ ЛА ЧАГ

ЦЭЛ ЛО

Татхагате Великолепному Имени Повсеместно Прославленному я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ВАНГ ПОЙ ТОГ ГИ ГЬЯЛ ЦЕН ГЬИ ГЬЯЛ

ПО ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Королю Держащему Победный Стяг Высшей

Власти я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ШИН ТУ НАМ ПАР НОН ПЕЙ ПАЛ ЛА

ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Славному Всеподавляющему я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ЮЛ ЛА ШИН ТУ НАМ ПАР ГЬЯЛ ВА ЛА

ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Высшему Победителю в Сражении я

поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА НАМ ПАР НОН ПА ШЕГ ПЕЙ ПАЛ ЛА

ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Достигшему Славного Совершенства Самоконтроля я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА КУН НА НАНГ ВА КЁ ПЕЙ ПАЛ ЛА ЧАГ

ЦЭЛ ЛО

Татхагате Славным Проявлениям Озаряющим Все я поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА РИН ЧЕН ПЕ МЕЙ НАМ ПАР НОН ПА ЛА

ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате Всеподавляющему Драгоценному Лотосу я

поклоняюсь.

ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕЙ

САНГ ГЬЕ РИН ПО ЧЕ ДАНГ ПЭ МА ЛА РАБ ТУ ЩУГ ПА

РИ ВАНГ ГИ ГЪЯЛ ПО ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Татхагате, Архату, полностью просветлённому будде Владыке Повелителей Гор, Прочно Восседающему на Драгоценности и Лотосе я поклоняюсь. (3х)

### Простирания перед Тридцатью Пятью Буддами медицины

ЧОМ ДЭН ДЭ ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕЙ  
САНГ ГЪЕ ЦЕН ЛЕГ ПА ЙОН ДРАК ПЭЛ ГЪИ ГЪЯЛ ПО ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Бхагавану, Татхагате, Архату, полностью просветлённому будде Славному Доблестному Владыке Превосходных Знаков я поклоняюсь.

ЧОМ ДЭН ДЭ ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕЙ  
САНГ ГЪЕ РИН ПО ЧЕ ДАНГ ДА ВА ДАНГ ПЕ МА РАБ ТУ ГЪЕН ПА КХЕ  
ПА ЗИ ДЖИ ДРА ЯНГ КЪИ ГЪЯЛ ПО ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Бхагавану, Татхагате, Архату, полностью просветлённому будде Владыке Мелодичного Звука, Ослепительному Сиянию Мастерства, Украшенному Драгоценностями, Луной и Лотосом, я поклоняюсь.

ЧОМ ДЭН ДЕ ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕЙ  
САНГ ГЪЕ СЕР ЗАНГ ДРИ МЕ РИН ЧЕН НАНГ ТЮЛ ШУГ ДРУГ ПА ЛА  
ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Бхагавану, Татхагате, Архату, полностью просветлённому будде, Превосходному Чистому Золоту, Сияющей Драгоценности, Исполняющей Все Обеты, я поклоняюсь.

ЧОМ ДЭН ДЕ ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕЙ  
САНГ ГЪЕ НЪЯ НГЕН МЕ ЧОГ ПЭЛ ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Бхагавану, Татхагате, Архату, полностью просветлённому будде, Наивысшей Славе, Свободной от Печали, я поклоняюсь.

ЧОМ ДЭН ДЕ ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕЙ  
САНГ ГЪЕ ЧЁ ДРАГ ГЪЯ ЦО ЯНГ ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Бхагавану, Татхагате, Архату, полностью просветлённому будде, Мелодичному Океану Провозглашённой Дхармы я поклоняюсь.

ЧОМ ДЭН ДЭ ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕЙ  
САНГ ГЪЕ ЧЁ ГЪЯ ЦО ЧОГ ГИ ЛО НАМ ПАР РОЛ ПЭЙ НГОН ПАР КХЪЕН  
ПА ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Бхагавану, Татхагате, Архату, полностью просветлённому будде Ясно Познающему в Радости Наивысшей Мудрости Океана Дхармы я поклоняюсь.

ЧОМ ДЭН ДЭ ДЕ ЩИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕЙ  
САНГ ГЪЕ МЕН ГЪИ ЛХА БЕЙ ДУР ЙЯ О КЪИ ГЪЯЛ ПО ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Бхагавану, Татхагате, Архату, полностью просветлённому будде, Гуру Медицины, Владыке Лазурного Света я поклоняюсь.

### Молитва раскаяния

Тридцать Пять Будд и все другие татхагаты, архаты, полностью просветлённые будды, существующие, поддерживающие и пребывающие во всех мировых системах десяти направлений; все будды-бхагаваны, прошу вас, внимайте мне.

Рождаясь во всех уделах сансары с безначальных времен и в теперешней жизни, я совершал неблагие деяния, побуждал к этому других или сорадовался их злодеяниям; присваивал святыни ступ, имущество Сангхи, имущество Сангхи десяти направлений, побуждал к этому других или сорадовался таким злодеяниям; совершал пять злодеяний безотлагательного воздаяния, побуждал к этому других или сорадовался их злодеяниям; следовал по пути свершения десяти недобро-детелей, побуждал к этому других или сорадовался их злодеяниям: оскверненные содеянной неблагодой кармой, я и другие живые существа вынуждены перерождаться в мирах ада, животными, голодными духами прета, в странах, где отсутствует Учение, варварами, богами долгой жизни, калеками, людьми, придерживающимися ложных воззрений или неспособными возрадоваться приходу Будды. Перед лицом будд-бхагаванов, воплощающих запредельную мудрость, перед их очами, свидетелями всего происходящего, олицетворяющими истину, взирающими с всеведущей мудростью, я признаюсь и раскаиваюсь во всех злодеяниях, ничего не утаивая и не скрывая, и клянусь, что отныне буду воздерживаться от свершения этих недобродетелей.

Все будды-бхагаваны, прошу, внимайте мне. Все корни добродетели, созданные мною с безначальных рождений во всех уделах сансары и в этой жизни, даже такие малые, как добродетель от даяния всего одной пригоршни корма животному; все корни добродетели, созданные посредством соблюдения нравственности, проистекающие от безусловно чистого поведения, от полного преобразования мною умов живых существ, от порождения бодхичитты, от обретения мною непревзойденной запредельной мудрости, — всю эту собранную и соединённую воедино добродетель я полностью посвящаю непревзойдённому, несравненному, наивысшему и превосходящему наивысшее. Тем самым я всецело посвящаю её наивысшему, совершенно полному пробуждению.

Я посвящаю благой потенциал во всей его полноте, подобно тому, как это делали будды-бхагаваны прошлого, как это будут делать будды-бхагаваны будущего и как это делают будды-бхагаваны настоящего.

Я раскаиваюсь в каждом неблагом деянии. Я сорадуюсь всем благим заслугам. Я взываю ко всем буддам и прошу их принять мою мольбу: даруйте мне высочайшую совершенную запредельную мудрость.

К победителям, лучшим из рода человеческого — живущим в настоящем,

являвшимся в прошлом и тем, кто подобным образом ещё придёт в этот мир, — ко всем тем, чьи благие качества обширны, подобно бескрайнему океану, с ладонями, сложенными в жесте почтения, обращаюсь за прибежищем.

### **Как медитировать во время общей исповеди**

*Признаваясь в каждом отдельном недобродетельном деянии из тех, что перечислены в этой молитве, раздумывайте о том, что вы не единожды, а несчётное число раз в безначальном ряду жизней совершали это злодеяние, помните вы об этом или нет. Породите чувство сильнейшего сожаления — чем сильнее раскаяние, тем более мощное очищение происходит.*

*Затем размышляйте о пустотности всех негативных деяний, памятуя о том, что даже недобродетельные поступки не обладают истинным существованием со своей стороны. Они возникают в зависимости от причин и условий и являются всего лишь обозначениями, данными умом. Вы можете думать о том, что они полностью лишены существования со своей стороны или что они являются просто обозначениями ума, или же что это галлюцинации. Какой бы метод постижения пустотности вы ни применяли, в результате в вашем сердце должна появиться уверенность, что любое из этих негативных деяний является совершенно пустотным, не существующим со своей стороны даже на мельчайший атом.*

*В завершении молитвы раскаяния остановитесь немного и породите решимость не совершать впредь этих негативных деяний. В этом заключается сила отказа (от совершения недобродетелей — прим. пер.). Ваше обещание должно быть реалистичным, пусть даже всё, что вы обещаете, это не совершать недобродетели в течение следующих пяти минут или секунд. В этом случае вы будете уверены, что не произносите ложь перед полем заслуг.*

### **Общая исповедь**

У ХУ ЛА!

У ху ла! (Горе мне!)

ЛА МА ДОР ДЖЕ ДЗИН ПА ЧХЕН ПО ЛА СОГ ПА ЧХОГ ЧУ НА ЩУГ ПЭЙ  
САНГ ГЪЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА ТХАМ ЧЕ ДАНГ ГЕ ДЮН ЦЮН ПА  
НАМ ДАГ ЛА ГОНГ СУ СЁЛ.

О великий Гуру Ваджрадхара, все будды и бодхисаттвы, обитающие в десяти направлениях, а также благородная Сангха, прошу, внимайте мне.

ДАГ [МИНГ ДИ] ШЕ ГЪИ ВЭ ЦЕ РАБ КХОР ВА ТХОГ МА МА ЧХИ ПА НЭ  
ДА ТА ЛА ТХУГ ГИ БАР ДУ / НЬЁН МОНГ ПА ДЁ ЧХАГ ДАНГ ШЕ ДАНГ  
ДАНГ ТИ МУГ ГИ ВАНГ ГИ ЛЮ НГАГ ЙИ СУМ ГЪИ ГО НЭ ДИГ ПА МИ ГЕ

ВА ЧУ ГЬИ ПА ДАНГ / СО СОР ТХАР ПЭЙ ДОМ ПА ДАНГ ГЭЛ ВА ДАНГ /  
 ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПЭЙ ЛАБ ПА ДАНГ ГЭЛ ВА ДАНГ / САНГ НГАГ КЬИ  
 ДАМ ЦИГ ДАНГ ГЭЛ ВА ДАНГ / ПХА ДАНГ МА ЛА МА ГЮ ПА ДАНГ /  
 КХЭН ПО ДАНГ ЛОБ ПЁН ЛА МА ГЮ ПА ДАНГ / КОН ЧХОГ СУМ ЛА НЁ  
 ПЭЙ ЛЭ ГЬИ ПА ДАНГ / ДАМ ПЭЙ ЧХЁ ПАНГ ПА ДАНГ / ПХАГ ПЭЙ ГЕ  
 ДЮН ЛА КУР ПА ТАБ ПА ДАНГ / СЕМ ЧЭН ЛА НЁ ПЭЙ ЛЭ ГЬИ ПА ЛА  
 СОГ ПА / ДИГ ПА МИ ГЬИ ГЬИ ПА ЛА ДЖЕ СУ ЙИ РАНГ ВА ЛА СОГ ПА /  
 ДОР НА ТО РИ ДАНГ ТХАР ПЭЙ ГЕГ СУ ГЬЮР ЧИНГ КХОР ВА ДАНГ /  
 НГЭН СОНГ ГИ ГЬЮР ГЬЮР ПЭЙ НЬЕ ТУНГ ГИ ЦХОГ ЧИ ЧХИ ПА ТХАМ  
 ЧЭ ЛА МА ДОР ДЖЕ ДЗИН ПА ЧХЕН ПО ЛА СОГ ПА ЧХОГ ЧУ НА ЦУГ  
 ПЭЙ САНГ ГЬЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУБ СЕМ ПА ТХАМ ЧЕ ДАНГ / ГЕ ДЮН  
 ЦУН ПА НАМ КЬИ ЧЭН НГАР ТХЁЛ ЛО / МИ ЧХАБ БО / ЧХАГ СО / ЧХИН  
 ЧХЭ КЬЯНГ ДОМ ПАР ГЬИ ЛАГ СО / ТХОЛ ЩИНГ ШАГ НА ДАГ ДЕ ВА ЛА  
 РЕГ ПАР НЭ ПАР ГЬЮР ГЬИ / МА ТХЁЛ МА ШАГ НА ДЕ ТАР МИ ГЬЮР  
 ВА ЛАГ СО

Я, по имени *[назовите своё имя]*, в безначальном ряду жизней в круговороте сансары и по сей день, под властью омрачений сознания, таких как привязанность, отвращение и неведение, посредством тела, речи и ума совершал десять недобродетелей. Я совершал пять тягчайших деяний безотлагательного воздаяния и пять близких к ним поступков. Я нарушал обеты личного освобождения, обеты бодхисаттвы и самайи тайной мантры; был непочтителен к своим родителям, к своим ваджрным учителям, к настоятелю и духовным друзьям, живущим в монашестве. Я причинял вред Трём Драгоценностям; отказывался от святой Дхармы; осуждал Арья Сангху; приносил вред живым существам и так далее. Эти и множество других недобродетелей я совершил, побудил других совершить и радовался, когда другие их совершали.

Перед лицом великого Гуру Ваджрадхары, всех будд и бодхисаттв, обитающих в десяти направлениях, а также в присутствии благородной Сангхи, я признаюсь во всём собрании недобродетелей и падений, препятствующих обретению высокого рождения и освобождения и являющихся причиной сансары и дурных перерождений низших миров. Я ничего не утаиваю, признаю эти деяния негативными и обязуюсь впредь воздерживаться от свершения этих недобродетелей. Признавшись и раскаявшись в недобродетелях, я обрету счастье; если не признаюсь и не раскаюсь в них, истинного счастья мне не будет.

### **Визуализация, совершаемая в конце молитвы раскаяния**

*Думайте, что благодаря силе, происходящей от повторения имён Тридцати Пяти Будд Покаяния и Будд Медицины, благодаря силе их чистых молитв и обетов, силе от за рождения раскаяния и другим противодействующим силам, а также силе от совершения простираний, нектар и лучи света исходят из святых тел будд, полностью очищая всю негативную карму, загрязнения и*

*отпечатки, которые с безначальных времен накапливались в потоке вашего ума. Породите сильную веру в то, что ваш ум полностью очистился.*

*Затем размышляйте над пустотностью. В пустотности нет «я» — создателя негативных действий. В пустотности нет совершения негативных действий. В пустотности нет негативных действий. Даже несмотря на то, что есть бесчисленное множество феноменов, в пустотности вообще не существует ничего. Не существует этого и того, меня и тебя, ничего. В пустотности всё имеет один вкус. Из этой пустотности всё обретает бытие. Всё существующее является проявлением пустотности.*

### **Посвящение заслуг**

Силою благого потенциала, на протяжении трёх времён накапливаемого мною, всеми буддами и бодхисаттвами и всеми живыми существами, которые совершенно лишены существования со своей стороны, пусть я, который совершенно лишён существования со своей стороны, быстро достигну состояния полной пробужденности, которое лишено существования со своей стороны, чтобы вести всех живых существ, которые полностью лишены существования со своей стороны, к такому же состоянию, и пусть я, который полностью лишён существования со своей стороны, совершу это в одиночку.

Силою моих благих деяний прошлого, настоящего и будущего, а также благих деяний всех будд и бодхисаттв и всех живых существ, пусть драгоценный наивысший просветлённый помысел, бодхичитта — отказ от себялюбия и заботливое отношение к другим, источник всех достижений и любого счастья, как моего личного, так и всех живых существ, — немедленно зародится в моём уме и умах всех живых существ. И пусть те, в ком бодхичитта уже зародилась, никогда не оставляют её, а развивают дальше.

*Пер. с тиб. и транскрипция: Московский буддийский центр «Ганден Тендар Линг».*



**25. УСТРЕМЛЕНИЕ В СУКХАВАТИ**  
**КХЭДРУБ РАГА АСЬЕ ДЗЭПЭЙ НАМДАГ ДЭЧЕН ШИНГГИ МОНЛАМ**  
**ШУГСО**

*Кхедрун Рага Асья*



**ОМ АМИДЭВА ХРИ!**

*Пусть это [чистое устремление] станет нерушимым состоянием ума! Со всей щедростью и старанием я написал [этот текст], надеясь, что он, возможно, будет полезен многим. Если кто-то желает использовать этот текст, и не располагает им, пожалуйста, одолжите, [поскольку для него] нет ничего более полезного, чем этот текст. Нет наставлений более глубоких, чем эти. Они — корень его Дхармы. Не превращайте [этот текст] во что-то используемое просто от случая к случаю, но примените его для приобретения опыта на практике. Поскольку это учение относится к традиции сутры, его можно читать, не получая «разрешения прочтением».*

**Прибежище и бодхичитта**

САНГЬЕ ЧЁ ДАНГ ЦОК КЬИ ЧОК НАМ ЛА  
В Будде, Учении и Высшем собрании  
ЧЖАНЧУБ БАРДУ ДАК НИ КЬЯБ СУ ЧИ  
Принимаю Прибежище до Пробюуждения  
ДАК ГЬИ ДЖИН СОК ГЬИ ПЭЙ СЁ НАМ КЬИ  
Совершением даяния и других совершенств  
ДРО ЛА ПХЕН ЧИР САНГЬЕ ДРУБ ПАР ШОК  
Да стану я буддой на благо всех живых!

**Молитва Будде Амитабхе**

ДИ НЭ НЬИМА НУБ КЮИ ЧОК РОЛ НА  
Есть за заходящим солнцем мир  
ДРАНМЕ ДЖИГТЭН МАНПОЙ ПАРОЛ НА  
Благородных – небо чистоты,  
ЧУНЗЕ ТЭН ДУ ПАГПЭЙ ЮЛ СА НА

Сукхавати – радости земля.

НАМПАР ДАГПЭЙ ЖИНКАМ ДЭВАЧЕН

Не отверстая для глаз простых,

ДАК ГИ ЧУБУР МИК ГИ МА ТОН ЯН

но отверстая для вещей глаз.

РАНСЕМ СЕЛВЭЙ ЙИ ЛА ЛАММЕР СЕЛ

В той земле, в сиянии побед,

ДЭ НА ЧОМДЭН ГЪЯЛВА ОПАГМЕ

правит Будда Света-без-Границ.

ПЕМА РАГЭЙ ДОГЧЕН ЗИДЖИ БАР

Пронизает тело алый цвет;

У ЛА ЦУГТОР ЖАБ ЛА КОРЛО СОГ

тайны знаков [32 и 80 малых] на себе несёт:

ЦЕНЗАН СОНЬИ ПЕДЖЕ ГЪЕЧЮ ТРЕ

на подошвах ног, на голове...

ЖЕЛ ЧИК ЧАК НЬИ НЬЯМЖАК ЛУНЗЕ ДЗИН

У него посуда для даров [в руках, сложенных в положении созерцания].

ЧЁГЁ НАМ СУМ СОЛ ЖИН КЬИЛТРУН ГИ

В три одежды Дхармы он одет

ПЕМА ТОНДЭН ДАВЭЙ ДЭН ТЭН ДУ

и сидит на лотосе [тысячелепестковом], спиной

ДЖАНЧУБ ШИН ЛА КУГЪЯБ ТЭНДЗЕ ДЭ

опираясь о древесный ствол [древа Просветления],

ТХУКДЖЕЙ ЧЕН ГЬИ ГЪЯН НЭ ДАК ЛА ЗИК

с состраданием на нас смотря.

Е СУ ДЖАНЧУБ СЕМПА ЧЕНРЕЗИГ

Бодхисаттва Состраданья [Авалокитешвара] с ним [справа] –

КУМДОК КАРПО ЧАК ОН ПЕКАР ДЗИН

белый с белым лотосом в руке;

ЁН ДУ ДЖАНЧУБ СЕМПА ТХУЧЕНТОП

Бодхисаттва Силы [Ваджрапани] рядом с ним [слева] –

НГЁНПО ДОРДЖЕ ЦЕНПЭЙ ПЕДМА ОН

синий с грозным лотосом в руке,

Е НЬИ КЪЯБДЖИН ЧАКГЪЯ ДАК ЛА ТЭН

оба – жест защиты сотворя [руками, направленными к нам].

ЦОВО СУМПО РИГЪЯЛ ЛХЮНПО ЖИН

Как гора Сумеру, все они

ЛХАННЕ ЛХЕННЕ ЛХАММЕР ЖУГПЭЙ КОР

Явятся в сиянии облаков.

ЧЖАНЧУБ СЕМПЭЙ ГЕЛОН ЧЖЕВА БУМ

Множество монахов-бодхисаттв  
с неземными ликами — вокруг,  
КЮН КЪЯН СЕРДОК ЦЕН ДАН ПЕЧЖЕ ГЪЕН  
[Все они украшены главными и малыми знаками совершенства Тела]

ЧЁГЁ НАМСУМ СОЛ ЖИН СЕР ТЭММЕ  
в Мудрости одеждах золотых.  
МЁГЮ ЧАК ЛА НЬЕ РИН КХЬЕМЕ ЧИР  
[Поскольку расстояние для них неважно,]  
обратимся с преданностью к ним,  
ДАК ГИ ГОСУМ ГЮПЕ ЧАКЦАЛ ЛО  
славя речью, телом и душой.  
ЧЁКУ НАНВА ТХАЕ РИК КЪИ ДАК  
[Дхармакая] Будда Света из [правой] руки творит

ЧАК Е ОЗЕР ЛЕ ТРУЛ ЧЕНРЕЗИГ  
[в форме] Бодхисаттвы Сострадания свет —  
ЯНТРУЛ ЧЕНРЕЗИК ВАН ДЖЕВА ГЪЯ  
в радостнейших [вторичных] формах, что не счесть;  
ЧАК ОН ОЗЕР ЛЕ ТРУЛ ДРОЛМА ТЭ  
и [из левой руки] Освободительницы свет —  
ЯНТРУЛ ДРОЛМА ДЖЕВА ТРАК ГЪЯ ГЪЕ  
в бесконечности прекрасных [вторичных] форм;

ТХУК КЪИ ОЗЕР ЛЕ ТРУЛ ПЕДМА ЧЖУН  
из груди — Падмасамбхавы свет —  
ЯНТРУЛ УРГЪЕН ДЖЕВА ТРАК ГЪЯ ГЪЕ  
в озарённых формах без числа.  
ЧЁКУ ОПАГМЕ ЛА ЧАГЦАЛ ЛО  
Будда, почитаем мы Тебя!

*Поклон.*

### Семичастная Практика

*Мы накапливаем заслуги, совершая семичастную практику.*

(1. Поклонение)

САНГЬЕ ЧЕН ГЪИ НЬИНЦЕН ДУ ДРУК ТУ  
Все дни мира очи Твои, Будда  
СЕМЧЕН КЮН ЛА ЦЕВЕ ТАКТУ ЗИГ  
с любовью глядят на живых  
СЕМЧЕН КЮН ГЪИ ЙИ ЛА ГАН ДРЕНПЭЙ  
сердцем знаешь, что мыслим мы,

НАМ ТОК ГАН ГЬЮ ТАК ТУ ТХУК КЬИ КХЬЕН

сердцем знаешь, чем страждем мы  
СЕМЧЕН КЮН ГЬИ НАК ТУ ГАН МЕ ЦИГ

все слова, что речём

ТАК ТУ МА ДРЕ СОСОП НЬЕН ЛА СЕН

внятно слышишь и внемлешь им.

КЮНКХЬЕН ОПАМЕ ЛА ЧАКЦАЛ ЛО

славлю, Всезрящий, Тебя!

ЧЁ ПАН ЦАММЕ ДЖЕПА МА ТОКПА

Из тех, кто не отринул Дхарму [и не совершил пяти смертных злодеяний],

КХЬЕ ЛА ДЭД ЧИН МЁНЛАМ ТАБ ЦЕ КЮН

все, кто к Тебе направит просьбу,

ДЭВАЧЕН ДЭР КЬЕВЭЙ МЁНЛАМ ДРУБ

рождаются в стране Блаженства,

БАРДОР ДЖЁН НЭ ЖИН ДЭР ДРЕНПАР СУН

[из бардо] в Твоей прекрасной Сукхавати.

ДРЕНПА ОПАМЕ ЛА ЧАКЦАЛ ЛО

О, Будда Света, Тебя славим!

КХЬЕ КЬИ КУЦЕ КАЛПА ДРАНМЕ ДУ

Пока не прекратится кальпа

НЬЯНГЕН МИ ДА ДАТАР НГОНСУМ ЖУК

и Ты не перейдёшь в нирвану,

КХЬЕ ЛА ЦЕЧИК ГЮПЕ СОЛТАБ НА

кто бы к Тебе ни обратился [с преданностью],

ЛЕ КЬИ НАМПАР МИНПА МА ТОКПЭЙ

пусть даже перед самой смертью,

ЦЕ ЗЕПА ЯН ЛОГЬЯ ТХУБПА ДАН

продлит свой век, коль не созрели

ДУМИН ЧИВА МАЛЮ ДОКПАР СУН

плоды его на ветви кармы.

ГОНПО ЦЕПАМЕ ЛА ЧАКЦАЛ ЛО

О, Будда Жизни [Амитаюс], Тебя славим!

ТОНСУМ ДЖИКТЭН РАБЧЖАМ ДРАНМЕ ПА

Когда при слове «Сукхавати» [и имени Амитабхи],

РИНЧЕН ГЬИ КАН ДЖИНПА ДЖИНПА ВЕ

мы сердце отдаём молитве [соединяя ладони]—

О ПАКМЕПЭЙ ЦЕН ДАН ДЭВАЧЕН

свершаем больше мы, чем даже

ТХЁ НЭ ДЭПЕ ТХАЛМО ДЖАР ЧЖЕ НА

преподнося вселенных сети.

ДЭ НИ ДЭ ВЕ СЁНАМ ЧЕВАР СУН

ДЭЧИР ОПАМЕД ЛА ГЮ ЧАК ЦАЛ

О, Будда Света, Тебя славим!

ГАНЖИК О ПАКМЕПЭЙ ЦЕН ТХЁ НЭ  
 Тот, кто услышал Амитабы  
 КХА ЖЕ МЕПАР НЬИНКХОН РЮПЭЙ ТИН  
 святое имя и проникся [хотя бы однажды]  
 ЛЕН ЧИК ЦАМ ЖИК ДЭПА КБЕПА НА  
 глубинной, неподдельной верой,  
 ДЭ НА ЧЖАНЧУБ ЛАМ ЛЕ ЧИР МИ ДОК  
 с Пути к нирване не собьётся.  
 ГЁНПО ОПАМЕ ЛА ЧАКЦАЛ ЛО  
 О, Будда Света [Защитник], Тебя славим!

САНГЬЕ ОПАМЕПЭЙ ЦЕН ТО НЭ  
 Кто Амитабы слышал имя, [пока не достигнет сущности просветления,]  
 ДЭ НИ ЧЖАНЧУБ НЬИНПО МА ТХОБ БАР  
 в семье родится благородных –  
 ПЮМЕ МИ КБЕ РИК НИ ЗАНПОР КБЕ  
 и не родится немужчиной.  
 ЦЕРАБ КЮН ТУ ЦУЛТРИМ НАМДАК ГЬЮР  
 Он будет сдержанным и строгим.  
 ДЭШЕК ОПАМЕ ЛА ЧАКЦАЛ ЛО  
 О, Будда Света, Тебя славим!

*Поклон.*

(2. Подношение)

ДАК ГИ ЛЮ ДАН ЛОНЧЁ ГЕЦАР ЧЕ  
 Тело, богатство, корни добра,  
 НГЁСУ ДЖОРВЭЙ ЧЁПА ЧИ ЧИПА  
 Все вещи, что мыслю я,  
 ЙИ ТРУЛ ТРАШИ ДЗЕТАК РИНЧЕН ДУН  
 восемь знаков и благих, семь даров царя  
 ДО НЭ ДРУБПА ТОНСУМ ДЖИКТЭН ГЬИ  
 миллиарды миров, в любом четыре страны  
 ЛИНЖИ РИРАБ НЬИДА ДЖЕВА ГЬЯ  
 солнце, луна, что есть с начала миров,  
 ЛХА ЛУ МИ И ЛОНЧЁ ТАМЧЕ КЮН  
 всё благо богов [нагов и] людей, всё зрю -  
 ЛО И ЛАН ТЭ ОПАМЕ ЛА БУЛ  
 и Будде Света даю.  
 ДАК ЛА ПЕН ЧИР ТХУКДЖЕЙ ТОБ КЬИ ЖЕ  
 Прими с состраданием ко мне

## (3. Покаяние)

ПХАМЕ ТОКДРАН ДАК СОК ДРО КЮН ГЫИ  
 Во всём злом, что совершил  
 ТХОКМА МЕПЭЙ ДУ НЭ ДАТЭЙ БАР  
 я сам и все, что мне отец, мать и брат,  
 СОКЧЕ МАДЖИН ЛАН ДАН МИЦАН ЧЁ  
 с начала миров по сей день  
 ЛЮ КЫИ МИГЕ СУМПО ТХОЛЛО ШАГ  
 В трёх тела грехах —  
 ДЗЮН ДАН ТРАМА ЦИКЦУБ НАК КХЪЕЛВА  
 убийстве, краже, блуде — каюсь в них,  
 НАК ГИ МИГЕ ЖИПО ТХОЛЛО ШАГ  
 В речи грехах —  
 НАБСЕМ НЁСЕМ ЛОКПАР ТАВА ТЭ  
 лжи, сплетнях, злоречье и болтовне — каюсь в них  
 ЙИ КЫИ МИГЕ СУМПО ТХОЛЛО ШАК  
 В ума трёх грехах —  
 ПХАМА ЛОПЁН ДРАЧОМ СЕПА ДАН  
 гнева, алчности, вере в ложь —  
 ГЪЯЛВЭЙ КУ ЛА НГЕНСЕМ КЪЕПА ДАН  
 признаю, каюсь в них.  
 ЦАММЕ НГЭЙ ЛЕ САК ТХОЛЛО ШАК  
 в пяти злых грехах:  
 ГЕЛОН ГЕЦУЛ СЕ ДАН ЦЮНМА ПХАБ  
 вел к смерти отца, мать, архата, гуру,  
 КУЗУК ЧЁРТЭН ЛХАКАН ШИК ЛА СОК  
 желал Будде боль,  
 НЬЕВЭЙ ЦАММЕ ДИК ДЖЕ ТХОЛЛО ШАК  
 вёл к смерти монаха, невинную соблазнил, храм рушил — каюсь в том.  
 КЁНЧОК ЛХАКАН СУНРАБ ТЭН СУМ СОК  
 я клялся храмом, Писаньем, святым,  
 ПАН ЖЕ ЦЕ ЦУК НАЗЁ ЛА СОГПА  
 но лгал при том,  
 ЧЁ ПАН ЛЕНГЕН САГПА ТХОЛЛО ШАК  
 святое отверг — каюсь в том.  
 КХАМ СУМ СЕМЧЕН СЕ ЛЕ ДИК ЧЕВА  
 Больше, чем калеченье живых, —  
 ЧЖАНЧУБ СЕМПА НАМ ЛА КУРМА ТАБ  
 только оскорбленье Бодхисаттв.  
 ДОНМЕ ДИГЧЕН САКПА ТХОЛЛО ШАГ  
 В нём сейчас раскаиваюсь я.  
 ГЕВЭЙ ПХЕН ОН ДИКПЭЙ НЬЕМИК ДАН  
 Слыша и о том, что хорошо,  
 НЬЕЛВЭЙ ДУКНЕЛ ЦЕЦЕ ЛА СОКПА

и о том, что плохо, признаюсь,  
ТХЁ КЪЯН МИДЭН ШЕЦЁ ЙИН САМПА  
мудрым не поверил до конца.  
ЦАММЕ НГАВЕ ТХУВЭЙ ЛЕ НГЕНПА  
В действиях дурных, что накопил,  
ТХАРМЕ ЛЕНГЕН САКПА ТХОЛ ЛО ШАГ  
искренне раскаиваюсь я.  
ПХАМПА ЖИ ДАН ЛХАКМА ЧУСУМ ДАН  
В множестве проступков виноват — [в 4 неискупимых и 13 коренных  
падениях]  
ПАНТУН СОРШАК НЬЕДЖЕ ДЭЦЕН НГА  
в трудноискупаемых грехах [5 видов]:  
СОТХАР ЦУЛТРИМ ЧАЛПА ТХОЛЛО ШАК  
что, освобождаясь, не был строг,  
НАКПОЙ ЧЁЖИ ТУНВА НГА НГА ГЬЕ  
что обеты брал и нарушал [а также совершал 4 чёрных проступка],  
ЧЖАНСЕМ ЛАБПА НЬЯМПА ТХОЛЛО ШАГ  
что не жил в уставах Бодхисаттв.  
ЦАТУН ЧУЖИ ЕНЛАК БОМПО ГЬЕ  
Каюсь в нарушении корней [14] -  
САННАК ДАМЦИК НЬЯМПА ТХОЛЛО ШАК  
и ветвей-обетов [8] тайных сил [Ваджраяны]  
ДОМПА МА ЖЮ МИГЕЙ ЛЕ ДЖЕПА  
в том, что совершал, не брав обет:  
МИЦАН ЧЁ ДАН ЧАНТУН ЛА СОКПА  
в любострастии и в питии [и в других грехах]  
РАНЖИН КХАНА МАТОЙ ДИКПА ТЭ  
Каюсь в том плохом, что сотворил –  
ДИКПА ДИК ТУ МА ШЕ ТХОЛЛО ШАГ  
и не зная о его вреде.  
КЪЯБДОМ ВАНКУР ЛА СОК ТХОБ НА ЯН  
Каюсь, что Прибежище [и посвящения] приняв,  
ДЭ И ДОМПА ДАМЦИК СУН МА ШЕ  
не сумел обеты соблюсти.  
ЧЕПЭЙ ТУНВА ПХОКПА ТХОЛЛО ШАГ  
Каюсь, ибо не избегнул скверн.  
ГЬЁПА МЕ НА ШАКПЕ МИ ДАКПЕ  
Без скорби не стану чист –  
НГАР ДЖЕ ДИКПА КХОН ДУ ДУК СОН ТАР  
всё зло, что раньше творил,  
НГОЦА ДЖИКТРАК ГЬЁПА ЧЕНПОР ШАГ  
творит во мне боль, страх и стыд  
ЧИНЧЕ ДОМСЕМ МЕНА МИ ДАКПЕ  
без воли не стану чист –  
ЧИНЧЕ СОК ЛА БАБ КЪЯН МИГЕЙ ЛЕ

сердце креплю впредь  
 ДА НЭ МИГЬИ СЕМ ЛА ДАМЧА ЗУН  
 злого не творить ни за что.  
 ДЭШЕК ОДПАМЕПА СЕ ЧЕ КЬИ  
 О Будда Света и сыновья —  
 ДАКГЬЮ ОН СУ ДАКПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ  
 Очистите душу от скверн!

## (4. Сорадование)

ЖЕН ГЬИ ГЕВА ДЖЕПА ТХЁПЭЙ ЦЕ  
 Если, видя труд благой других,  
 ДЭ ЛА ТРАКДОК МИГЕЙ СЕМ ПАН НЭ  
 без мыслей злых  
 НЬИН НЭ ГАВЕ ДЖЕ СУ ЙИРАН НА  
 в сердце рад за них —  
 ДЭ И СЁНАМ НЬЯМ ДУ ТХОБПАР СУН  
 их заслугу обретешь.  
 ДЭЧИР ПХАКПА НАМ ДАН СОКЪЕ И  
 Рад добру в уме, делах  
 ГЕВА ГАН ДРУБ КЮН ЛА ЙИРАН НГО  
 всех живых.  
 ЛАМЕ ЧЖАНЧУБ ЧОК ТУ СЕМ КЪЕ НЭ  
 рад труду героев мира  
 ДРО ДОН ГЬЯЧЕН ДЗЕ ЛА ЙИРАН НГО  
 ради всех живых.  
 МИГЕ ЧУПО ПАНПА ГЕВА ЧУ  
 рад я десяти благим:  
 ЖЕН ГЬИ СОК КЪЯБ ДЖИНПА ТОНВА ДАН  
 жизни данной, обета крепости;  
 ДОМПА СУН ЖИН ДЭНПАР МАВА ДАН  
 правде, миру среди врагов;  
 КХЁНПА ДУМ ДАН ЖИДУЛ ДРАНПОР МА  
 речи мягкой и прямой  
 ДОН ДАН ДЭНПЭЙ ТАМ ДЖЁ ДОПА ЧУН  
 не суетной; узде для страсти;  
 ДЖАМ ДАН НЬИНДЖЕ ГОМ ЖИН ЧЁ ЛА ЧЁ  
 росту любви, труду души в Учении —  
 ГЕВА ДЭ НАМ КЮН ЛА ЙИРАН НГО  
 рад всем десяти благим.

## (5. Просьба о вращении колеса Учения)

ЧОК ЧУЙ ДЖИКТЭН РАБДЖАМ ТАМЧЕ НА  
 Молю: в бессчетных мирах



ДЗОК САНГЬЕ НЭ РИНПОР МА ЛЁН БАР  
 Вы, Будды, свершив свой путь  
 ДЭДАК НАМ ЛА ЧЁ КЬИ КХОРЛО НИ  
 возвращайте блага круг  
 ГЬЯЧЕН НЬЮР ДУ КОРВАР ДАК ГИ КУЛ  
 во всех мирах во всю ширь!

(6. Просьба о невхождении в нирвану)

НГЁНШЕ ТХУК КЬИ ДЭ ДОН КХЬЕНПАР СОЛ  
 Молю: ум и сердце к живым  
 САНГЬЕ ДЖАНСЕМ ТЭНДЗИН ГЕВЕЙ ШЕ  
 Будда, герой, и друг — склони,  
 НЬЯНГЕН ДАВАР ЖЕ КЮН ДЭДАК ЛА  
 со страстью борец любой –  
 НЬЯНГЕН МИ ДА ЖУКПАР СОЛВА ДЭБ  
 Не покинь нас для лучших миров!

(7. Посвящение заслуг)

ДИ ЦЁН ДАК ГИ ДУ СУМ ГЕВА НАМ  
 Всю заслугу, что сотворил  
 ДРОВА СЕМЧЕН КЮН ГЬИ ДОН ДУ НГО  
 даю на благо живых существ:  
 КЮНКЬЯН ЛАМЕ ЧЖАНЧУБ НЬЮР ТХОБНЭ  
 пусть пробудятся все  
 КХАМ СУМ КХОРВА ДОН НЭ ТРУК ГЬЮР ЧИК  
 и иссякнет страсти вращенье.

### Молитва-благопожелание

*Сложив руки, с полной преданностью мы обращаемся к Будде Безграничного Света.*

ДЭ И ГЕВА ДАК ЛА НЬЮР МИН НЭ  
 Пусть прорастёт во мне заслуга,  
 ЦЕ ДИР ДУ МИН ЧИ ВА ЧО ГЬЕД ЖИ  
 смирая [преждевременной] смерти очертанья [и 18 условий];  
 НЭД МЕД ЛАН ЦО ГЬЕ ПЭЙ ЛЮ ТОБ ДЭН  
 и я здоровым буду, сильным,  
 ПАЛ ДЖОР ДЗЕД МЕД ЯР ГЬИ ГАНГ-ГА ТАР  
 обильным [богатством], как дождливым летом

ДУ ДРЭЙ ЦЕВА МЕ ЧИН ДАМЧЁ ЧЁ  
 бывает Ганг; проникнусь Дхармой [не имея вреда от демонов];

САМПЭЙ ДОН КЮН ЧЁДЭН ЙИДЖИН ДРУБ

всё, что задумал, то исполню;

ТЭН ДАН ДРО ЛА ПЕНТОК ГЪЯЧЕН ДРУБ

Учение распространяя,

МИЛЮ ДОН ДАН ДЭНПА ДРУБПАР ШОК

осуществлю благие цели [этого человеческого существования]!

ДАК ДАН ДАК ЛА ДРЕЛТХОК КЮН

Передо мной, перед друзьями,

ДИ НЭ ЦЕ ПЁ ГЪЮР МА ТАК

когда нам всем уйти из жизни

ТРУЛПЭЙ САНГЪЕ ОПАМЕ

настанет час, пусть Будда Света

ГЕЛОН ГЕНДУН КХОР ГЪИ КОР

предстанет с Сангхою воочью.

ДУН ДУ НГЁНСУМ ДЖЁНПАР ШОК

И пусть, увидев их, мы будем

ДЭ ТОН ЙИГА НАНВА КЪИ

обрадованы – это счастье

ШИВЭЙ ДУКНГЕЛ МЕПАР ШОК

покроет пусть страданья смерти.

ЧЖАНЧУБ СЕМПА ЧЕ ГЪЕ НИ

Героев мира восемь славных

ДЗУТРУЛ ТОБ КЪИ НАМКХАР ДЖЁН

возникнут в небе перед нами.

ДЭВАЧЕН ДУ ДРОВА ЙИ

Покажут путь, проводят в землю

ЛАМ ТОН ЛАМ НАДРЕНПАР ШОК

Рождённых-в-Благе – Сукхавати!

НГЕНСОН ДУКНЕЛ ЗЁ ЛАК МЕД

Страданья [ада] непереносимы,

ЛХА МИЙ ДЭКЪИ МИТАК ГЪЮР

а радости [богов и людей] – непостоянны,

ДЭ ЛА ТРАКСЕМ КЪЕВАР ШОК

так пусть я устрашусь родиться!

ТХОКМА МЕ НЭ ДАТЭЙ БАР

С начала мира – по сегодня

КХОРВА ДИ НА ЙЮН РЕ РИН

круги рождений длятся долго,

ДЭ ЛА КЪЁВА КЪЕВАР ШОК

так пусть устану я рождаться!

МИ НЭ МИ РУ КЪЕ ЧОК КЪЯН  
Ведь и явившись человеком,  
КЪЕ ГА НА ЧИ ДРАНМЕД НЬЁН  
я обречён родиться снова,  
ДУ НГЕН НЬИКМАР БАРЧЕ МАН  
как обречён распасться снова.

МИ ДАН ЛХА ЙИ ДЭКЪИ ДИ  
В сей тёмный век, когда препятствий  
ДУК ДАН ДРЕПЭЙ ЗЕ ЖИН ДУ  
так много, радость нам – отрава.  
ДОПА ПУЦАМ МЕПАР ШОК  
Да не возжажду я рожденья!

НЬЕ ДУ ЗЕ НОР ТУН ДРОК НАМ  
Всё близкое – непостоянно:  
МИТАК ГЬЮМА МИЛАМ ЖИН  
родные, словно сны, нам снятся –  
ЧАК ЖЕН ПУЦАМ МЕПАР ШОК  
так пусть я стану не привязан!

САЧА ЮЛ РИ КХАН КХЪИМ НАМ  
Мой дом, мой город – иллюзорны,  
МИЛАМ ЮЛ ГЪИ КХАН КХЪИМ ТАР  
и, так же, как родные, снятся.  
ДЭНПАР МА ДРУБ ШЕПАР ШОК  
Пусть я пойму их нереальность!

ТХАР МЕД КХОР ВЭЙ ГЪЯМ ЦО НЭ  
Пусть из кругов своих рождений,  
НЬЕЧЕН ЦЁН НЭ ТХАРПА ЖИН  
как из тюрьмы сбегает пленный,  
ДЭВАЧЕН ГЪИ ЖИНКХАМ СУ  
спасёмся мы в страну Блаженства,  
ЧИ ТЭ МЕПАР ДРЁПАР ШОК  
не обернувшись на сансару!

ЧАКЖЕН ДРИВА КЮН ЧЕ НЭ  
Отбросив все узлы и узы,  
ЧЖАГЁ НЬИ НЭ ТХАРПА ЖИН  
как из силков на волю птицы,  
НУБ КЪИ ЧОК КЪИ НАМКХА ЛА  
мы в небо улетим – на Запад,  
ДЖИКТЭН КХАМ НИ ДРАН МЕПА

проникнем сквозь миры вселенной  
 КЕД ЧИК ЙЮД ЛА ДРЁ ДЖЕ НЭ  
 в одно чудесное мгновенье –  
 ДЭ ВА ЧЕН ДУ ЧИН ПАР ШОК  
 и мир откроем Сукхавати!

### Мантра

*Повторяя мантру так часто, как хотим, мы удерживаем в уме Чистую Страну и пламенно желаем вступить в неё после смерти.*

ТЭ-Я-ТХА ПЕН-ЦА ДРИ-Я А-ВА-БО-ДХА-НА-Я СО-ХА

*Или же мы повторяем мантру Будды Амитабхи, желая слиться с его сущностью:*

ОМ АМИДЭВА ХРИ

*Мы желаем теперь, чтобы всё хорошее, что сейчас возникло, становилось безграничным, удаляло всякое страдание и вело всех существ к наивысшему счастью — познанию себя, залог Оsvобождения.*

### Завершающее выражение почтения

ЁНТЭН ЕШЕ ЗИДЖИ ЦЕ МЕПА  
 Татхагата, вершина блага,  
 ЧЁКУ НАНВА ТХАЕ ОПАМЕ  
 О Будда Света, Дхармакая,  
 ЦЕ ДАН ЕШЕ ПАКМЕ ЧОМДЭНДЭ  
 О Просветлённый Победитель!  
 ГАНЖИК КХЬЁ КЪИ ЦЕН НИ СУ ДЗИНПА  
 Кто Твоё имя держит в сердце,  
 НГЁН ГЪИ ЛЕ КЪИ НАММИН МА ТОКПА  
 — храним от яда и оружия, от потопленья и пожара,  
 МЕ ЧУ ДУК ЦЁН НЁЧЖИН СИНПО СОГ  
 от бесов и иных напастей,  
 ДЖИКПА КЮН ЛЕ КЪЁБПАР ТХУБПЕ СУН  
 коль их ещё избегнуть можно.  
 ДАК НИ КХЬЕ КЪИ ЦЕН ДЗИН ЧАКЦАЛ ВЕ  
 Тебя, храня мы в сердце, славим!

*(Поклон)*

ДЖИК ДАН ДУКНЕЛ КЮН ЛЕ КЪЯБ ДЗЕ СОЛ  
 Спаси меня от всех несчастий!

РАШИ ПХЮНСУМ ЦОКПАР ДЖИН ГЪИ ЛОБ  
 Твоею силой буду в благе!  
 САНГГЪЕ КУСУМ НЬЕПЭЙ ДЖИН ЛАБ ДАНГ  
 Благословеньем трёх тел Будды  
 ЧЁ НЬИ МИГЬЮР ДЭН ПЭЙ ДЖИН ЛАБ ДАНГ  
 И неизменной сути мира  
 ГЕНДУН МИЧЕ ДУНПЭЙ ДЖИНЛАБ КЪИ  
 И верой неделимой Сангхи  
 ДЖИТАР МЁНЛАМ ТАБ ЖИН ДРУБПАР ШОК  
 Пусть совершится, как желаю!  
 КЁНЧОК СУМ ЛА ЧАКЦАЛ ЛО  
 Поклонение будде Амитабхе!

### Заключительные простирания и мантра

НА-МО МАН-ДЖУ-ШРИ-Е  
НА-МА СУ-ШРИ-Е  
НА-МО УТ-ТА-МА ШРИ-Е СО-ХА

*Сказано, что если повторить эту мантру и сделать три простирания, то они будут равносильны сотне тысяч простираний [без неё]. Затем следует сделать простирания: лучше всего — сто простираний; средне — столько, сколько возможно; или, по меньшей мере, — семь простираний. Лучше всего никогда не прекращать эту [практику]; средне — делать ее непрерывно в течение года или месяца; или, по меньшей мере, делать её время от времени, повернувшись лицом на запад, представляя в уме чистую Земли Сукхавати, и, сложив руки в молитвенном жесте, с полной преданностью, всеми мыслями о Будде Амитабе, обращаемся к нему с этой молитвой. Благодаря ей в этой жизни все препятствия, сокращающие ее продолжительность, устраняются, а в следующей, несомненно, мы рождаемся в Стране Сукхавати. Об этом говорится в «Сутре [Безграничного] Света» и «Сутре чистой страны», в труде Пема Карпо «Звук барабана бессмертия» и других. Данный текст написал монах Рага Асья. Пусть, благодаря этому труду, как можно больше скитающихся чувствующих существ обретут рождение в Стране Сукхавати!*

*Пер. с тиб. и транскрипция неизвестного автора. Литературная обработка Л. В. Дубакова.*

## 26. КРАТКАЯ ПРАКТИКА АМИТАБХИ

из цикла Намчо

*Тэрма, открытое Намчо Мингюрлом Доржэе*

### Прибежище и бодхичитга

НАМО

КЁНЧОК СУМ ДАН ЦАВА СУМ

Три Драгоценности и Три Корня

КЪЯБНЭ НАМ ЛА КЪЯБ СУНЧИ

принимаю своим Прибежищем

ДРО КЮН САНГЬЕ ЛА ГЁ ЧИР

и порождаю Бодхичитту — желание достичь высочайшее просветление,

ЧЖАНЧУБ ЧОК ТУ СЕМКЪЕ ДО

дабы привести всех скитающихся существ к Пробуждению.

*(Повторите 3 раза)*

### Основная часть

МЕТОК ЧУКЪЕ ПЕМЭЙ ТЭН

На «Рожденном из воды» цветке лотоса, внутри него,

ДЭ-НАН РАННЬИ СЕМПА КАР

мы сами появляемся в виде белого Бодхисаттвы (Авалокитешвары).

ДУН ДУ ПЕМА ДА ДЭН ЛА

Напротив нас, на лотосе и лунном диске –

ӨПАМЕ ГӨН КУМДОК МАР

Защитник существ Амиабха, с телом красного цвета.

ЖЕЛ ЧИК ЧАК НЬИ НЬЯМЖАК ТЭН\_

У него одно лицо, две руки, сложенные в жесте созерцания.

ЛХУНЗЕ ДЗИН ЧИН ЧЁГЁ СОЛ

В них он держит чашу для подаяний. На нем дхармовые одежды.

КЪИЛМО ТРУН ГИ ЖУГПА ЛА

Он сидит в позе лотоса.

Е СУ ДЖИГТЭН ВАНЧУК КАР

Справа от него — Повелитель мира (Авалокитешвара), белого цвета.

ЖЕЛ-ЧИК ЧАК ЖИ ТХАЛДЖАР ДАН

У него одно лицо и четыре руки. [Первые две] сложены в молитвенном жесте,

Е ЁН ТРЕНВА ПЕМА ДЗИН

а в двух других — правой и левой — он держит чётки и лотос.

ЖЕНПЭЙ ТАБ-КЪИ ПЕ ДАР ЖУГ

Он стоит на лотосе и лунном диске.

ЁН-ДУ ЧАКДОР ТУЧЕНТОБ

Слева, Ваджрапани (Тучен Тоб).

ЖЕЛ ЧИР ЧАК НЬИ КУМДОК НГО

У него одно лицо, две руки, тело синего цвета.

Е ЁН ДОРДЖЕ ДРИЛБУ ДЗИН

В правой руке он держит ваджру, в левой — колокольчик.

ЖЕНПЭЙ ТАБ-КЪИ ПЕ ДАР ЖУГ

Он стоит на лотосе и лунном диске.

САНГЪЕ ДЖАНЧУБ СЕМПА ДАН

Их окружает свита бесчисленных Будд, Бодхисаттв

НЬЕНТХЁ ДРАЧОМ ПАГМЕ КОР

Шраваков(слушателей), Архатов (уничтожающих врагов).

ЦО-ВО СУМ-ГЪИ НЭ-СУМ-ГЪИ

В трех центрах трёх главных божеств

ДРУ-СУМ ЛЕ-НИ ÖД-ТХРÖ-ПЕ

находятся три слога,

ДЭ-ВА ЧЕН-НЭ ЧЕН-ДРАНГ-ГЬЮР

из которых исходят лучи света, приглашающие из Страны Великого Блаженства [существ изначального осознания].

*Начитывайте мантру:*

ОМ А МИ ДЭ ВА ХРИ

БЕН-ЗА СА-МА-Я ДЗА

ДЗА ХУН БАМ ХО

ТИТХ-ТРА ЛХЕНА ТИ ПУ ХООМ ХУН ТРАМХРИ АА БХИ КХЕН ЦА МАМОМ БЕН-ЗА АР-ГАМ ПА-ДЪЯМ ПУ-ПЕ ДУ-ПЕ А-ЛО-КЕГЕН-ДЭ НЭ-ВИ-ДЪЕ ШАП-ТА ТРА-ТИ-ЦА-Е СО ХА*Далее продолжайте.*

ХУМ ДЭЧЕН ЖИН ДУ ЧЁ КЪИ КХОРЛО-КОР

Хум, в Стране Великого Блаженства ты поворачиваешь Колесо Дхармы,

СЕМЧЕН НАМ ЛА ТАК ТУ ТУКДЖЕ ЗИК

и с великим состраданием постоянно заботишься о чувствующих существах.

ДАМЧА ЖЕЛЖЕ ДРОВЭЙ КЪЯП ДЗЕПА

Ты принял обет, и даруешь скитающимся существам защиту,

НАН ТХА НЪЯМЖАК ДЗЕ ЛА ЧАКЦАЛ ТӨ

тебе, пребывающему в состоянии равности Безграничного Света, я выражаю почтение!

ЛХАЦОГ КУ ЛЕ ÖЗЕР НУБЧОК ТРЁ

От собрания божеств исходит свет, излучающийся в западном направлении,

ДЭЧЕН ЖИН НЭ Ö ПАК МЕПА ЙИ

и из чистой страны Великого блаженства

КУ ДАН НАКТРЕН ЧАКЦЕН ПАК МЕПА

бесчисленные проявления Тела Будды Амиабхи, слог и его мантр и его символы,

ЧАР ЖИН БАП НЭ ДАГ ЛА ТХИМПАР ГЪЮР

подобно дождю, проливаются на меня сливаются [нераздельно].

*Начитывайте мантру:*ОМ А МИ ДЭ ВА ХРИ ХРИ*(Повторив мантру не менее 200 раз, продолжаем далее:)*ОМ БЕН-ЗА АР-ГАМ ПА-ДЪЯМ ПУ-ПЕ ДУ-ПЕ А-ЛО-КЕ ГЕН-ДЭ НЭ-ВИ-ДЪЕ ШАП-ТА ТРА-ТИ-ЦА-Е СО ХА

ХУМ ДЭЧЕН ЖИН ДУ ЧЁ КЪИ КХОРЛО-КОР



Хум, в Стране Великого Блаженства ты поворачиваешь Колесо Дхармы,

СЕМЧЕН НАМ ЛА ТАК ТУ ТУКДЖЕ ЗИК

и с великим состраданием постоянно заботишься о чувствующих существах.

ДАМЧА ЖЕЛЖЕ ДРОВЭЙ КЪЯП ДЗЕПА

Ты принял обет, и даруешь скитающимся существам защиту,

НАН ТХА НЬЯМЖАК ДЗЕ ЛА ЧАКЦАЛ ТӨ

тебе, пребывающему в состоянии равностности Безграничного Света, я выражаю почтение и прославляю тебя!

ГЁПО ÖПАМЕ ЛА ЧАКЦАЛ ЛО

Тебе, Защитником существ, Будда Амиитаба, я выражаю почтение!

НУБЧОК ДЭВА ЧЕН ДУ КЪЕВАР-ШОК

Да обрету я рождение в западной Стране Великого Блаженства (Сукхавати)!

*(Повторите 3 или более раз.)*

### **Заключительное выражение почтения**

ГЕВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАК

Пусть благодаря этой заслуге

ÖПАМЕ ГЁН ДРУБ ГЬЮР НЭ

быстро достигну состояния Защитника, Будды Амиитабы!

ДРОВА ЧИК КЪЯН МА ЛЮПА

и пусть тогда приведу всех, без исключения,

ДЭ ЙИ СА ЛА ГЁПАР-ШОК

скитающихся существ в его Землю!

ХУМ ДЭЧЕН ЖИН ДУ ЧЁ КЪИ КХОРЛО-КОР

Хум, в Стране Великого Блаженства ты поворачиваешь Колесо Дхармы,

СЕМЧЕН НАМ ЛА ТАК ТУ ТУКДЖЕ ЗИК

и с великим состраданием постоянно заботишься о чувствующих существах.

ДАМЧА ЖЕЛЖЕ ДРОВЭЙ КЪЯП ДЗЕПА

Ты принял обет, и даруешь скитающимся существам защиту,

НАН ТХА НЬЯМЖАК ДЗЕПЕЙ ТРАШИ ШОК

Пребывающий в состоянии равностности Безграничного Света,

да пребудет твоё благословение!

*(Этот текст является сокровищем-тэрма, открытым Намчо Мингьюром Дордже.)*

*Пер. с тиб. и транскрипция неизвестного автора.*

## 27. ПРАКТИКА ПХОВЫ БУДДЫ АМИТАБХИ В ТРАДИЦИИ ДЖОНАНГ

*В начале этой практики совершаются обычные предварительные практик (нёндро) традиции Джонанг. Далее по тексту.*

### Призывание Будды Амиабхи

ЧОМДЭНДЕ ДЭЖИНШЕКПА ДРАЧОМПА ЯНГДАГПАР  
Просветленный Победитель, Татхагата, Архат, я выражаю почтение Тебе,

ДЗОГПЭЙ САНДЖЕ ГОНПО ОПА ТУМЕПА ЛА ЧАГЦАЛЛО  
Истинно совершенный Будда Амиабха, Защитник существ,

ЧО ДО ЧЬЯБ СУН ЧИО  
Делаю подношения и принимаю Тебя своим Прибежищем.

*(Повторить 3 или 7 раз)*

ДЖИН ДЖИ ЛАБ ДУ СОЛ  
Даруйте Ваше Благословение!

### Мантра Будды Амиабхи

ОМ АМИДЭВА ХРИ

*(Повторить 108 раз)*

ЧИВОР ТХАРВЭЙ ГО ЧЕН ЯНГВА РУ/  
Вы над моей головой, в просторе великих врат Освобождения,

ЧЬЯБ НЭ ЛУВА МЕПЭЙ ОПАМЕ  
Будда Безграничного Света — непогрешимая защита,

НЬЕДЖОНГ ДУНГШУГ ДРАГПЁ СОЛВА ДЭБ  
Всем сердцем желая освободиться из Самсары, прошу Вас,

ЛАМЭЙ ТХУГКАР ПХОВАР ДЖИН ДЖИ ЛОБ  
Благословите оказаться [после смерти] в Вашем сердце, Лама.

*(Эти 4 строфы повторить 3 раза.) Здесь выполняется Пхова.*

ЭМАХО/ ШИНТУ НГОЦАР ОПАМЕ ГОН ДАНГ  
Как прекрасно! Чудесный Господин — Будда Безграничного света,

ТХУГДЖЕ ЧЕНПО ЧАГДОР ТХУ ЧЕН ТХОБ

Великий Милосердный (Авалокитешвара) и Ваджрапани,  
обладающий могучей силой,

ДАГ СОГ ЦЕ ЧИГ ЙИ ЧЬИ СОЛВА ДЭБ

Я и все другие [существа] с однонаправленной преданностью  
обращаемся к Вам с просьбой,

НАМШЭ ДЭЧЕН ПХОВАР ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Пожалуйста, благословите на перенос сознания в состояние  
великого блаженства (чистую землю Девачен).

*(Эти 4 строфы повторить 3 раза). Здесь выполняется Пхова*

ЛАМА САНДЖЕ РИНПОЧЕ ЛА СОЛВА ДЭБ

Лама, драгоценный Будда, прошу Вас,

ЧИВА ЛАМ ДУ ЛОНГВАР ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Благословите применить смерть как путь,

БАРДОЙ ПХОВАР ТХЕБПАР ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Благословите успешно перенести [сознание] в промежуточном состоянии  
бардо,

РИГПА ЙИНГ СУ ТХИМПАР ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Благослови слиться с пространством ригпа!

*(Эти 4 строфы повторить 3 раза). Здесь выполняется Пхова*

ДЖИГТЭН ДРЕНПЭЙ ЦОВО ЦХЕПА МЕ/

Амитаюс, Господин, ведущий мир [к Просветлению],

ДУМИН ЧИВА МАЛЮДЖОМ ДЗЕПА/

Вы побеждаете всякую, без исключения, безвременную смерть,

ГОНМЕ ДУНГАЛ ДЖЮРПА НАМ ЧЬИ ЧЬЯБ/

Вы — Прибежище для всех беззащитных существ, терпящих  
страдания.

САНДЖЕ ЦЕПАМЕ ЛА ЧАГЦАЛЛО/

Вам, Будда Безграничной Жизни, я выражаю почтение.

Джонанг. Традиция тибетского буддизма [www.jonangra.ru](http://www.jonangra.ru)

**Мантра долгой жизни Будды Амитаюса**

ОМ НАМО БХАГАВАТЭ / АПАРИ МИТА АЮР ДЖНЯНА  
СУБИНИ ЦАТЭ ДЗО РАДЗАЙА/ ТАТХАГАТАЙА /  
АРХАТЭ САМЬЯК САМ БУДДХАЙА/ ТЕЙЯТА/ ОМ ПУНЭ  
ПУНЭ МАХАПУНЭ/ АПАРИМИТА ПУНЭ / АПАРИМИТА  
ПУНЭ ДЖНЯНА САМБАРО ПАЦИТЭ/ ОМ САРВА  
САНСКАРА ПАРИШУДДДХА ДХАРМАТЭ ГАГАНА  
САМУНГАТЭ СОБХАВА ВИШУДХЕ МАХАНАЙА ПАРИ  
ВАРЕ СОХА

*(Повторить 3 или 7 раз)*

*Звучание мантры на санскрите*

ОМ НАМО БХАГАВАТЭ/ АПАРИМИТА АЮДЖНЯНА/  
 СУВИНИ ЧИТТА ТЕДЖО РАДЖАЯ/ ТАТХАГАТАЯ/  
 АРХАТЕ САМЬЯК САМБУДДХАЯ/ ТАДЬЯТХА/  
 ОМ ПУНЬЕ ПУНЬЕ МАХАПУНЬЕ/  
 АПАРИМИТА ПУНЬЕ/ АПАРИМИТА ПУНЬЕ/  
 ДЖНЯНА САМБХАРО ПАДЖИТЕ/  
 ОМ САРВА САНСКАРА ПАРИШУДДДХА ДХАРМАТЕ  
 ГАГАНА САМУДГАТЭ СВАБХАВА ВИШУДДХЕ  
 МАХАНАЯ ПАРИВАРЕ СУАХА

**Краткая мантра долгой жизни Будды Амитаюса**

ОМ АМАРАНИ ДЗИВАНТЭЙЕ СОХА

*(Повторить 108 раз)*

**Посвящение заслуг и благопожелания**

ГЕВА ДИ ЙИ НЬЮРДУ ДАГ/

Пусть благодаря этой заслуге я быстро достигну

ЦЕПА МЕПГОН ДРУБ ДЖЮР НЭ/

Состояния Амитаюса и собрания божеств долгой жизни

ДРОВА ЧИГ ЧЬЯНГ МАЛЮПА/

И приведу к этому состоянию

ДЭ ЙИ СА ЛА ГО ПАРШОГ/

Всех существ, не исключая ни одного!

ПАЛДЭН ЛАМЭЙ НАМПАР ТХАРПА ЛА/

Величественный Лама, пусть в мыслях о Вашем поведении

КЕЧИГ ЦАМ ЯНГ ЛОГТА МИ ЧЬЕЖИНГ/

У меня не возникнет ложных представлений даже на мгновение,

ЧИ ДЗЕ ЛЕГПАР ТХОНГВЭЙ МЁГУ ЧИ/

И пусть все, что Вы делаете, я буду видеть прекрасным.

ЛАМЭЙ ДЖИНЛАБ СЕМ ЛА ДЖУГПАРШОГ/

Пусть благодаря такой преданности и доверию Ваше благословение, Лама, войдет в мой ум.

ЧЬЕВА КУН ДУ ЯНГ ДАГ ЛАМА ДАНГ/

Пусть во всех своих рождениях я буду неразлучен с Вами,

ДРЭЛМЕ ЧЁ ЧЬИ ПАЛ ЛА ЛОНГЧЁ ЧИНГ/

Совершенный Лама, и буду купаться в лучах света Дхармы.

СА ДАНГ ЛАМ ДЖИ ЁНТЭН РАБ ДЗОГ НЭ/

Пусть, полностью завершив осуществление всех качеств стадий и путей [Просветления],

ДОРДЖЕ ЧАНГ ГИ ГОПХАНГ НЬЮР ТХОБШО/

Я быстро достигну состояния Будды Ваджрадхары!

*Этот текст и практику Глубокого Пути Пховы Лама Йонтен Гиалтсо передал на благо ученикам.*

*Пер. с тиб. и транскрипция: Центр «Джонанг Таранатха».*

## 28. ТРИ ОСНОВЫ ПУТИ

༄༅། །ལམ་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་གསུམ་གྱི་ཚུ་བ་བཞུགས་སོ། །

*Дже Цонкапа Лобсанг Дракпа*

༄༅། །རྗེ་བཙུན་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ДЖЕЦЮН ЛАМА НАМ ЛА ЧХАКЦХАЛЛО

Поклоняюсь досточтимым учителям.

1

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ཀྱི་སྤྲིང་པོའི་དོན།

རྒྱལ་སྲས་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱབས་པའི་ལམ།

།སྐལ་ལྷན་ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་འཇུག་རོགས་དེ།

།རྗེ་ལྷ་རུས་བཞེན་བདག་གིས་བཤད་པར་བྱ།

ГЪЯЛВЭЙ СУНГРАБ КЮНГЪИ НИНГПЭЙ ДЭН

ГЪЯЛСИ ДАМПА НАМКЪИ НГАКПЭЙ ЛАМ

КАЛДЭН ТХАРДЭ НАМКЪИ ДЖУКНГОК ДЭ

ДЖИТАР НЮ ЖИ ДАГГИ ЩЕПАР ДЖА

Объясню как можно лучше

Смысл сущности всех учений Победоносного,

Пути, восславленного всеми Победителями и их сыновьями,

Открывающего врата перед счастливыми, жаждущими Освобождения..

2

།གང་དག་སྲིད་པའི་བདེ་ལ་མ་ཆགས་ཤིང་།

།དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱ་ཕྱིར་བརྗོད་པ་ཡིས།

།རྒྱལ་བ་དབྱུས་པའི་ལམ་ལ་ཡིད་རྟོན་པའི།

།སྐལ་ལྷན་དེད་གཤམ་པའི་ཡིད་ཀྱིས་ཉོན།

ГАНГ ДАК СИПЭЙ ДЭЛА МА ЧХАК ШИНГ

ДАЛ ДЖОР ДЭН ЙИ ДЖА ЧХИР ЦЭНПА ЙИ

ГЪЯЛВА ГЪЕПЭЙ ЛАМЛА ЙИ ТЭНПЭЙ

КАЛДЭН ДЭДАК ДАНГВЭЙ ЙИКЪИ НЭН

Все те, кто не привязан к удовольствиям мирской жизни,

Воистину стремится воспользоваться свободами и благими условиями

[человеческого существования]

И верит в путь, радующий Будд, —

Эти счастливы, очистив свой ум, должны обратиться в слух!

## 3

།རྣམ་དག་ངེས་འབྱུང་མེད་པར་སྲིད་མཚོ་ཡི།  
 །བདེ་འབྲས་དོན་གཉེར་ཞི་བའི་ཐབས་མེད་ལ།  
 །སྲིད་ལ་བཀམ་པ་ཡིས་ཀྱང་ལུས་ཅན་རྣམས།  
 །ཀུན་ནས་འཆིང་བྱིར་ཐོག་མར་ངེས་འབྱུང་བཅའ།

НАМДАК НГЭНДЖУНГ МЭПАР СИЦХО ЙИ  
 ДЭДРЭ ДЁННЬЕР ЖИВЭЙ ТХАПМЭ ЛА  
 СИЛА КАМПА ЙИКЬЯНГ ЛЮ ЧЕН НАМ  
 КЮННЭ ЧХИНГЧХИР ТХОКМАР НГЭНДЖУНГ ЦАЛ

Невозможно утолить жажду наслаждений в океане бытия.  
 Само влечение к мирскому полностью сковывает воплощенных существ.  
 С твердым намерением найти окончательный выход [из сансары],  
 Сначала устремись к отречению!

## 4

།དལ་འབྱོར་རྗེད་དཀའ་ཚེ་ལ་ལོང་མེད་པ།  
 །ཡིད་ལ་གོམས་པས་ཚེ་འདིའི་སྣང་ཤས་ལྡོག།  
 །ལས་འབྲས་མི་བསྐྱུ་འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རྣམས།  
 །ཡང་ཡང་བསམ་པས་བྱི་མའི་སྣང་ཤས་ལྡོག།

ДАЛДЖОР НЕКА ЦХЭЛА ЛОНГМЭПА  
 ЙИЛА ГОМПЭ ЦХЭДИЙ НАНГЩЕ ДОК  
 ЛЭ ДРЭ МИ ЛУ КХОРВЭЙ ДУКНГЭЛ НАМ  
 ЯНГ ЯНГ САМПЭ ЧХИРМЭЙ НАНГЩЕ ДОК

Трудно обрести свободы и благие условия — жизнь быстротечна,  
 Осознав это, ты отвернешься от явлений этой жизни. Если станешь вновь и  
 вновь размышлять  
 О непреложном [законе] действий и их плодов, и о страданиях круговорота  
 бытия,  
 То отвернешься от явлений и в будущих жизнях.

## 5

།དེ་ལྟར་གོམས་པས་འཁོར་བའི་སྐྱུན་ཚོགས་ལ།  
 །ཡིད་སྣོན་སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་མི་སྐྱེ་ཞིང་།  
 །ཉེན་མཚན་ཀུན་ཏུ་ཐར་པ་དོན་གཉེར་སྒོ།  
 །བྱུང་ན་དེ་ཚེ་ངེས་འབྱུང་སྐྱེས་པ་ལགས།

ДЭТАР ГОМПЭ КХОРВЭЙ ПХУНГЦХОК ЛА



ЙИ МЁН КЭЧИК ЦАМ ЯНГ МИКЪИ ЖИНГ  
НИНЦХЭН КЮНТУ ТХАРПА ДЁННЬЕР ЛО  
ДЖУНГ НА ДЭ ЦХЭ НГЭНДЖУНГ КЪЕПА ЛАК

Если, в силу этой медитации,

Ни на мгновение не возникает желание благоденствовать в сансаре,

А ум твой денно и ночью ищет освобождения,

Значит, [намерение] бесповоротно покинуть [круговорот бытия] порождено.

## 6

འཇིག་འགྲུང་དེ་ཡང་རྣམ་དག་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱིས།

ཟིན་པ་མེད་ན་མྱ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཀྱི།

ལུན་ཚོགས་བདེ་བའི་རྒྱ་རུ་མི་འགྱུར་བས།

སློ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད།

НГЭНДЖУНГ ДЭ ЯНГ НАМДАК СЭМКЪЕ КЪИ

ЗИНПА МЭ НА ЛАМЭ ДЖАНГЧХУП КЪИ

ПХЮНЦХОК ДЭВЭЙ ГЬЮ РУ МИГЬЮР ВЭ

ЛОДЁН НАМКЪИ ДЖАНГЧХУП СЭМЧХОК КЪЕ

Но это отречение, не сопряженное с чистой бодхичиттой,

Не станет условием для достижения

Неописуемого блаженства непревзойденного Просветления.

Поэтому мудрые должны породить в себе наивысшую мысль о Просветлении.

## 7

ལྷགས་དག་ཚུལ་བཞི་ཡི་རྒྱན་གྱིས་ལྷེད།

འབྲོག་དཀའ་ལས་ཀྱི་འཆིང་བ་དམ་པོས་བསྐྱམས།

འབདག་འཛོན་ལྷགས་ཀྱི་བའི་སྐབས་སུ་ཚུད།

མ་རིག་སྐྱུན་བའི་སྐྱུག་ཆེན་ཀུན་ནས་འབྲིབས།

ЩУКДРЭ ЧХУБЁ ЖИЙИ ГЬЮН ГЬИ КХЬЕР

ЛОККА ЛЭКЪИ ЧХИНГВА ДАМПЁ ДАМ

ДАКДЗИН ЧАКЪИ ДРАВЭЙ БУП СУ ЦХЮ

МАРИК МЮНПЭЙ МАКЧХЭН КЮННЭ ТХИП

Уносимые бурными водами четырёх могучих потоков,

Плененные крепкими оковами кармы, которых трудно избежать;

Пойманые в железные сети цепляния за самость,

Полностью погруженные в беспросветную тьму неведения;

## 8

།ལུ་མེད་སྲིད་པར་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཟ།

།སྤྱུག་བསྐྱེལ་གསུམ་གྱིས་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་མཉན།

།གནས་སྐབས་འདི་འདྲར་རྒྱུར་པའི་མ་རྣམས་ཀྱི།

།ངང་རྒྱུལ་བསམས་ནས་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་པར་མཛོད།

МИМЭ СИПАР КЪЕЖИНГ КЪЕВА РУ

ДУКНГЭЛ СУМГЫИ ГЬЮН ЧХЭ МЭПАР НАР

НЭКАП ДИ ДРАР ГЬЮРПЭЙ МА НАМКЫИ

НГАНГ ЦХЮЛ САМНЭ СИ ЧХОК КЪЕПАР ДЗЁ

Снова и снова обретающие бесконечные формы бытия, и потому,

Постоянно мучимые страданиями трех видов —

Таковы матери [наши], живые существа.

Осмысли это и породи высший ум, устремленный к Просветлению.

## 9

།གནས་ལུགས་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་མི་ལྡན་ན།

།ངེས་འབྱུང་བྱང་རྒྱབ་སེམས་ལ་གོམས་བྱས་ཀྱང་།

།སྲིད་པའི་རྩ་བ་བཅད་པར་མི་རུས་པས།

།དེ་བྱིར་རྟེན་འབྲེལ་རྟོགས་པའི་ཐབས་ལ་འབད།

НЭЛУК ТОГПЭЙ ЩЕРАП МИДЭН НА

НГЭНДЖУНГ ДЖАНГЧХУП СЭМЛА ГОМДЖЭ КЪЯНГ

СИПЭЙ ЦАВА ЧЭПАР МИ НЮ ПЭ

ДЭ ЧХИР ТЭНДРЭЛ ТОГПЭЙ ТХАПЛА ВЭ

Если даже медитируешь на отречение и бодхичитту,

Но не соединяешь это с мудростью, постигающей абсолютный способ существования,

Не подсеешь тебе бытие под корень.

Посему, усердно ищи способ постижения взаимозависимого происхождения!

## 10

།གང་ཞིག་འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

།རྒྱུ་འབྲས་ནམ་ཡང་བསྐྱེལ་བ་མེད་མཐོང་ཞིང་།

།དམིགས་པའི་གཏད་སོ་གང་ཡིན་ཀྱང་ཞིག་པ།

།དེ་ནི་སངས་རྒྱས་དབྱེས་པའི་ལམ་ལ་ལྷགས།

ГАНГЖИНГ КХО ДЭ ЧХЁ НАМ ТХАМЧЕКЫИ

ГЬЮДРЭ НАМ ЯНГ ЛУВА МЭ ТХОНГ ЖИНГ

МИКПЭЙ ТЭ СО ГАНГ ЙИН КЮН ЖИКПА  
ДЭ НИ САНГЪЕ ГЪЕПЭЙ ЛАМ ЛА ЖУК

Любой, кто осознал непреложность

[Закона] причинности всех феноменов сансары и нирваны,

И для кого все до единого феномены при [доскональном] анализе полностью исчезают,

Вступил на путь, радующий Будд.

## 11

།སྣང་བ་རྟོག་འབྲེལ་བ་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང་།

།སྣོང་པ་ཁས་ལེན་བྲལ་བའི་གོ་བ་གཉིས།

།རི་སྲིད་སོ་སོར་སྣང་བ་དེ་སྲིད་དུ།

།ད་དུང་ཐུབ་པའི་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་མེད།

НАНГВА ТЭНДРЭЛ ЛУВА МЭПА ДАНГ  
ТОНГПА КХЭЛЭН ДРЭЛВЭЙ ГОВА НЬИ  
ДЖИСИ СОСОР НАНГВА ДЭ СИ ДУ  
ДА ДУНГ ТХУПЭЙ ГОНГПА ТОКПА МЭ

Пока, с одной стороны,

Непреложный закон взаимозависимости явлений,

А с другой — Пустота, в которой ничего не утверждается, воспринимаются раздельно,

Мысль Будды Шакьямуни ещё не постигнута.

## 12

།ནམ་ཞིག་རེས་འཛོག་མེད་པར་ཅིག་ཅར་དུ།

།རྟོག་འབྲེལ་མི་བསྐྱར་མཐོང་བ་ཙམ་ཉིད་ནས།

།ངེས་ཤེས་ཡུལ་གྱི་འཛིན་སྣང་ས་ཀུན་ཞིག་ན།

།དེ་ཚེ་ལྟ་བའི་དབྱེད་པ་རྫོགས་པ་ལགས།

НАМЖИК РЭДЗОК МЭПАР ЧИК ЧАРДУ  
ТЭНДРЭЛ МИ ЛУР ТХОНГВА ЦАМНИ НЭ  
НГЭЩЕ ЮЛГЫ ДЗИНТАНГ КЮН ЖИК НА  
ДЭ ЦХЭ ТАВЭЙ ЧХЭПА ДЗОКПА ЛАК

Если же [два эти постижения существуют] одновременно, а не поочередно,

И если при одном лишь виде непреложной взаимозависимости,

Полностью разрушается цепляние за несомненно воспринятые объекты,

Значит, анализ [истинного] воззрения завершен.

13

།གཞན་ཡང་སྣང་བས་ཡོད་མཐའ་སེལ་བ་དང་།

།སྟོང་པས་མེད་མཐའ་སེལ་ཞིང་སྟོང་པ་ཉིད།

།རྒྱ་དང་འབྲས་བུར་འཆར་བའི་ཚུལ་གཤམ་ན།

།མཐར་འཛིན་ལྟ་བུ་འཕྲོག་པར་མི་འགྱུར་རོ།

ЖЭН ЯНГ НАНГВЭ ЙО ТХА СЭЛВА ДАНГ  
ТОНГПЭ МЭТХА СЭЛ ЖИНГ ТОНГПА НИ  
ГЫИ ДАНГ ДРЭВУР ЧХАРВЭЙ ЦХЮЛ ШЕ НА  
ТХАРДЗИН ТАВЭ ТХРОКПАР МИГЬЮР РО

Более того, если посредством [восприятия] явлений,

Ты устраняешь крайность этернализма, а посредством [постижения] Пустоты  
— крайности нигилизма,

И если сознаешь, как Пустота проявляется в качестве причины и следствия,

Тебя не пленят [более] крайние взгляды.

14

།དེ་ལྟར་ལམ་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་གསུམ་གྱི།

།གནད་རྣམས་རང་གིས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ཚོ།

།དབེན་པ་བསྟེན་ཏེ་བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་བསྐྱེད་ནས།

།གཏན་གྱི་འདུན་མ་ལྷུང་དུ་སྐྱབས་གཤམ་བུ།

ДЭТАР ЛАМГЫИ ЦОВО НАМСУМ ГЫИ  
НЭНАМ РАНГГИ ДЖИ ЖИН ТОКПЭЙ ЦХЭ  
БЁНПА ТЭНТЭ ЦХЁНДРЮ ТОПКЬЕ НЭ  
ТЭНГЫИ ДЮНМА НЮРДУ ДРУПЩИК ВУ

Если ты безошибочно постиг

Сущностные положения трех основ Пути,

Ищи уединения и укрепись в усердии.

Дитя моё, поспеши к своей истинной цели!

### (Колофон)

ཞེས་པ་འདི་ནི་མང་དུ་ཐོས་པའི་དགེ་སློང་སློབ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ཚེ་ལོ་དཔོན་པོ་ངག་དབང་གྲགས་པ་ལ་གདམས་པའོ།།

*Так ученый монах Лобсанг Дракпа Пёл [Цонкапа] наставлял Ца Кхо Бонпо Нгаванга Дракпа.*

*Перевод Майи Малыгиной. Транскрипция Чойдэжи Мэнзанга.*

## 29. СЕРДЕЧНЫЙ НЕКТАР: ОСНОВАННАЯ НА ОПЫТЕ ПЕСНЬ РАССТАВАНИЯ С ЧЕТЫРЬМА ПРИВЯЗАННОСТЯМИ

༄༅། །སློབ་ཞེན་པ་བཞི་བྲལ་གྱི་ཉམས་དབྱངས་སྟིང་གི་བདུད་རྩི་ཞེས་བྱ་བ། །

*Джамьянг Кхьенце Ванпо*

རྗེ་འཇམ་དབྱངས་སློབ་མའི་བྱིན་རྒྱལས་གྱིས།

ДЖЕ ДЖАМЬЯНГ ЛАМЭЙ ДЖИНЛАПКЬИ

Силой благословений благородного Гуру Манджугхоши

ཁམ་འབྲུབ་གྱི་འགོ་ཀུན་དམ་ཚོས་སྟོད།

КХАНКХЬЯПКЬИ ДРОКЮН ДАМЧХЁ ЧХЁ

Пусть все существа во всей вселенной практикуют священную Дхарму,

ཚོས་ལམ་ལོངས་ལམ་གྱི་འཇུལ་བ་ནི།

ЧХЁЛАМ ЛОНГЛАМГЬИ ДРЮЛВА ЖИ

Пусть они продвигаются по пути и пусть заблуждения на пути будут усмирены,

འཇུལ་སྤང་ཀུན་དབྱིངས་སུ་འཆར་བར་ཤོག།

ТХРЮЛНАНГ КЮН ЙИНГ СУ ЧХАРВАР ЩОК

И пусть их омраченные виды восприятия проявятся как всепронизывающее пространство!

རྟེན་དལ་འབྲོར་རྩེད་དཀའ་ཐོབ་གྱུར་གྱང།

ТЭН ДАЛ ДЖОР НЕ КАНТХОП ГЬЮР КЬЯНГ

Хоть мы и обрели эту редкую основу, свободы и преимущества, что так сложно отыскать,

ཚོ་འདི་ལ་ཞེན་ན་ཚོས་པ་མིན།

ЦХЭ ДИ ЛА ЖЭН НА ЧХЁПА МИН

Если мы привязаны к этой жизни, то не являемся искренними практикующими Дхармы;

འདུས་སྐད་ཅིག་མི་རྟག་འཇིག་པའི་བྱིར།

ДЮ КЭ ЧИК МИ ТАК ДЖИКПЭЙ ЧХИР

А поскольку всё длится лишь мгновение и обречено на уничтожение,

ལས་དགེ་སྤྲིག་སྒྲུང་དོར་བཅོལ་ཡང་འཚལ།

ЛЭ ГЭ ДИК ЛАНГ ДОР ЦЁН ЯНГ ЦХАЛ

Давайте упорствовать в практике добродетели и избежании вреда.

།སློ་དམ་པ་འཛོམས་ལ་ཕྱོགས་གུར་གྱང།

ЛО ДАМПЭЙ ЧХЁ ЛА ЧХОК ГЬЮР ЯНГ

Хоть наши умы и могут быть обращены к святой Дхарме,

།འཕམས་གསུམ་ལ་ཞེན་ན་ངེས་འབྱུང་མིན།

КХАМ СУМ ЛА ЖИН НА НГЭНДЖУНГ МИН

Если мы привязаны к трем царствам сансары, то лишены отречения.

།སྤྱག་བསུལ་གྱི་རང་བཞིན་འཁོར་བ་ལས།

ДУКНГЭЛГЬИ РАНГ ЖИН КХОРВА ЛЭ

Посему давайте разовьем подлинное и неизмышленное желание выбраться

།བཅོས་མིན་གྱི་ཐར་འདོད་སྐྱེད་གྱང་འཚལ།

ЧЁ МИН ГЬИ ТХАР ДЁКЬЕ КЬЯНГ ЦХАЛ

Из этого цикла существования, природа которого — страдание.

།རང་ཞི་བ་དེ་ཚམ་ཞིག་དོན་གཉེར་ཡང།

РАНГЖИ ДЭ ЦАМ ЖИК ДЁН НЕР ЯНГ

Хоть мы, возможно, и стремимся лишь к покою и счастью для себя,

།བདག་དོན་ལ་ཞེན་ན་བྱང་སེམས་མིན།

ДАК ДЁН ЛА ЖИН НА ДЖАНГСЭМ МИН

Если мы привязаны к своим эгоистичным интересам, то лишены бодхичитты.

།སེམས་ཅན་ཀུན་པ་མ་རྒྱེན་ཅན་གྱིར།

СЭМЧЕН КЮН ПХАМА ДРИН ЧЕН ЧХИР

Посему, поскольку все существа были нашими добрыми матерями и отцами,

།བྱམས་སྤིང་རྗེ་བྱང་སེམས་སྦྱོར་ཡང་འཚལ།

ДЖАМНИНГ ДЖЕ ДЖАНГ СЭМДЖОР ЯНГ ЦХАЛ

Давайте упражнять свои умы в любви, сострадании и бодхичитте.

།ཀུན་རྗེས་གྱི་བྱང་སེམས་འབྱོར་སྤྱོད་གྱང།

КЮНДЗОПЬИ ДЖАНГ СЭМДЖОР ГЬЮР КЬЯНГ

Хоть мы, возможно, и хорошо подготовлены в относительной бодхичитте,

།འཛོམས་པ་བྱང་ན་ལྟ་བ་མིན།

ДЗИНПА ДЖУНГНА ТАВА МИН

Если в нашем восприятии есть цепляние, это означает, что мы лишены воззрения.

ཁབ་དག་ལྟ་ལྟ་བུ་བ་གཙོ་བོ་ལྱིར།

ДАКТЭЙ ЦАВА ЧЁПЭЙ ЧХИР

Посему, дабы мы смогли прорваться сквозь представление о «Я»,

ཁྱོད་ལྟུང་གྱི་དབྱིངས་སུ་སྐྱེལ་ཡང་འཚོལ།

ТРЕДРЭЛ ГЬИ ДЖИНГ СУ КЬЕЛ ЯНГ ЦХАЛ

Давайте покоиться во всепронизывающем пространстве за пределами концептуальных построений.

ཚིག་དེ་སྐད་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དབྱངས་ཀྱིས།

ЧХИК ДЭ КЬЕ ДЖЕЦЮН ДЖАМЬЯНГ КЬИ

Силой заслуг от этой спонтанной песни из всего, что пришло на ум,

འདལ་བ་ཕྱེ་བ་ཆེན་པོར་གདམས་པའི་བརྩུད།

ПАЛЦЕВА ЧХЭНПОР ДАМПЭЙ ЧУ

Собирающей и ужимающей совет, дарованный досточтимым Манджугошей

ཉམས་གདམས་ཤར་དབྱངས་སུ་སྐྱེས་པའི་དགེས།

НЯМГАНГ ЩАРЬЯНГ СУ ЛАНГПЭЙ ГЭ

Достославному и желающему блага, великому Кунге Ньингпо,

ཁ་འགོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་ཚུབ་ཐོབ་ཤོག །

МА ДРЁКЮН ДЖАНГЧХУП НЮРТХОП ЩОК

Пусть все живые существа, мои матери из прошлого, быстро достигнут пробуждения!

ཅེས་པའང་ཕྱོགས་མེད་ཀྱི་རྒྱལ་ཁམས་ཉལ་བའི་བྱ་བལ་བ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་རྗེའི་དབང་པོས་ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་དུ་མའི་འབྱུང་གནས་དཔལ་ས་སྐྱེའི་ཚོས་གླུ་ར།  
རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བུ་ཆེན་པོ་ལ་དངོས་སུ་ཞལ་བ་སྐྱེན་ཅིང་གསུང་གི་གནང་བ་སྐྱེལ་བའི་རང་བྱུང་དོན་རྗེའི་བྲག་གི་ཀུན་ཚང་དུ་བྱིས་པ་དགོ།

།སྐད་མ་རྒྱལ།། །།བརྩུག་ཐེངས་གསུམ་པ་ལགས་སོ།།

*Написано беззаботным скитальцем Джамьянгом Кхьенце Вангпо в дхармическом центре — достославном [монастыре] Сакья, источнике многочисленных драгоценных качеств, на том самом месте, где благородный Манджугоша предстал перед великим ламой-Сакьяпой и даровал это учение, в пещере Ранджунг Дорджей Драк.*

*Сарва мангалам! Да будет добродетель!*

*Перевод с тиб. и транскрипция Адама Пирси, Rigpa Translations, 2007. Пер. с англ. Дост. Лобсанга Тэнны. Транскрипция Чойджи Мэнзанга.*

### 30. РАССТАВАНИЕ С ЧЕТЫРЬМЯ ПРИВЯЗАННОСТЯМИ

༄། །ཞེན་པ་བཞི་བྲལ་གྱི་གདམས་པ་བཞུགས། །

*Джецун Драгпа Гьелцен*

རྗེ་བཙུན་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན།

**[Выражение почтения]**

༄། །བཀའ་དྲིན་ཅན་གྱི་སྐྱ་མ་དང།

།ཐུགས་རྗེ་ཅན་གྱི་ཡི་དམ་ལྷ།

།སློང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི་ལགས་གྱི།

།བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།

КАДРИН ЧЕНГЪИ ЛАМА ДАНГ  
ТХУКДЖЕ ЧЕНГЪИ ЙИДАМ ЛХА  
НИНГНЭ КЪЯПСУ ЧХИЛАК КЪИ  
ДАКЛА ДЖИНГЪИ ЛАПТУ СЁЛ

О наставник со всей своей добротой,  
Божество-йидам со всем своим состраданием —  
В вас принимаю Прибежище от всего сердца!  
Молю, даруйте свои благословения!

**Обещание сочинить текст**

།ཚེས་མིན་གྱི་སྣོད་པ་དགོས་རྒྱུ་མེད།

།ཚེས་བཞིན་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།

།ཞེན་པ་བཞི་བྲལ་གྱི་གདམས་པ་ལ་འཚེལ།

།དེ་ལྟེང་གྱི་སློན་དུ་གསོལ་བར་བགྱི། །

ЧХЁМИН ГЪИ ЧХЁПА ГЁ ГЬЮМЭ  
ЧХЁ ЖИН ДРУППАР ДЖЕПА ЛА  
ЖИНПА ДРАЛГЪИ ДАМ НГАК ЦХАЛ  
ДЭ КХЬЕ КЪИ НЯНДУ СЁЛВАР ГЪИ

Поведение, что противоречит Дхарме, нужно оставить,  
И посему, ради верной практики Дхармы,  
Вот наставления по «Расставанию с четырьмя привязанностями»,  
Что я ныне предложу вашим ушам:



མཚོན་བརྗོད་དང་། བཤད་པར་དམ་བཅའ་བ་བསྟན་ནོ། །

**Коренной текст**

ཚོ་འདི་ལ་ཞེན་ན་ཚེས་པ་མིན། །

འཁོར་བ་ལ་ཞེན་ན་ངེས་འབྱུང་མིན། །

བདག་དོན་ལ་ཞེན་ན་བྱང་ལེམས་མིན། །

འཛིན་པ་བྱུང་ན་ལྟ་བ་མིན། །

ЦХЭ ДИ ЛА ЖИН НА ЧХЁПА МИН  
КХОРВА ЛА ЖИН НА НГЭНДЖУНГ МИН  
ДАКДЁН ЛА ЖИН НА ДЖАНСЭМ МИН  
ДЗИНПА ДЖАНГ НА ТАВА МИН

«Если ты привязан к этой жизни, ты не подлинный духовный практикующий;  
Если ты привязан к сансаре, у тебя нет отречения;  
Если ты привязан к своим эгоистичным интересам, у тебя нет бодхичитты;  
Если есть цепляние, у тебя нет Воззрения».

**1. Оставление привязанности к этой жизни**

1

དང་པོ་ཚོ་འདིར་མ་ཞེན་པར།

།ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པ་གསུམ།

།ཚོ་འདི་ལ་དམིགས་ནས་བསྟོན་པ་དེ།

།ཚེས་པ་མིན་གྱིས་བཤོལ་ལ་ཞོག།

ДАНГПО ЦХЕ ДИР МА ЖИН ПАР  
ЦХЮЛТРИМ ДАНГ ТХЁСЭМ ГОМПА СУМ  
ЦХЭ ДИ ЛА МИК НЭ ДРУППА ДЭ  
ЧХЁПЭ МИНГЬИ ЩЁЛ ЛА ЖОК

Первый шаг — оставить привязанность к этой жизни:  
Дисциплину, учебу, размышление и медитацию,  
Осуществляемые ради лишь этой жизни –  
Откажитесь от них всех, ибо они ни являются Дхармой!

2

།ཐོག་མར་ཚུལ་ཁྲིམས་བཤད་ཅེས་ན།

།མཐོ་ངེས་སྟོན་པའི་རྩ་བ་ཅན།

།ཐར་པ་སྟོན་པའི་ཐེམ་སྟོན་ཅན།

།སྟུག་བསྟུལ་སྒྲོང་བའི་གཉེན་པོ་ཅན།

ТХОКМАР ЦХЮЛТРИМ ЦЕ ЦАМ НА  
 ТХОРИ ДРУППЭЙ ЦАВА ЧЕН  
 ТХАРПА ДРУППЭЙ ТХЭМКЭ ЧЕН  
 ДУКНГЭЛ ПОНГВЭЙ НЕНПА ЧЕН

Для начала, практиковать дисциплину — значит иметь  
 Причину для достижения высших царств,  
 Лестницу к освобождению,  
 И лекарство, что устраняет страдание.

ལ་ཁྲིམས་ལ་མེད་ཐབས་མི་གཏམ་སྟེ།

།ཚོ་འདི་ལ་ཞེན་པའི་རྒྱལ་ཁྲིམས་དེ།

།ཚོས་བརྒྱད་སྐབ་པའི་རྩ་བ་ཅན།

།རྒྱལ་ཁྲིམས་ངན་ལ་གཤེ་བ་ཅན།

ЛАТХРИМ ЛАМЭ ТХАП МИ ДА ТЭ  
 ЦХЭ ДИ ЛА ЖЕНПЭЙ ЦХЮЛТХРИМ ДЭ  
 ЧХЁ ГЪЕ ДРУППЭЙ ЦАВА ЧЕН  
 ЦХЮЛТХРИМ НГЭН ЛА ЦЕВА ЧЕН

Без дисциплины ничто не возможно,  
 Но если она соблюдается в силу привязанности к этой жизни,  
 Вы обладаете коренной причиной восьми мирских забот.  
 Вы критикуете тех, чье поведение является дурным,

།རྒྱལ་ཁྲིམས་ལྡན་ལ་ཕྱག་དོག་ཅན།

།རང་གི་རྒྱལ་ཁྲིམས་རོ་ཕག་ཅན།

།ངན་འགོ་སྐབ་པའི་ས་བོན་ཅན།

།བཅོས་མའི་རྒྱལ་ཁྲིམས་བཤོལ་ལ་ཞོག །

ЦХЮЛТХРИМ ДЭНЛА ТХРАК ДОК ЧЕН  
 РАНГГИ ЦХЮЛТХРИМ НГО ПХАК ЧЕН  
 НГЭНДРЕ ДРУППЭЙ САБЁН ЧЕН  
 ЧЁМЭЙ ЦХЮЛТХРИМ ЩЁЛЛА ЖОК

Завидуете тем, кто подлинно дисциплинирован.  
 Это обращает вашу собственную дисциплину в простое лицемерие  
 И засекает семена рождения в низших царствах:  
 Посему откажитесь от этой ложной и поддельной дисциплины!

ཐོས་བསམ་བྱེད་པའི་གང་ཟག་དེ།

།ཤེས་བྱ་སྐབ་པའི་ལོངས་སྤྱོད་ཅན།

ཁ་རིག་སེལ་བའི་སྒྲིན་མེ་ཅན།

འབྲོ་བ་འདྲན་པའི་ལམ་རྒྱས་ཅན།

ТХЭСЭМ ДЖЭПЭЙ ГАНГЗАК ДЭ  
ЩЕДЖА ДРУППЭЙ ЛОНГЧХЁ ЧЕН  
МАРИК СЭЛВЭЙ ДРЁНМЭ ЧЕН  
ДРОВА ДРИНПЭЙ ЛАМГЬЮ ЧЕН

Человек, что осуществляет учебу и размышление,  
Обладает богатством обретения всех познаний,  
Держит факел, что рассеивает неведение,  
Знает путь, по которому нужно вести живых существ,

ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ཡི་ས་བོན་ཅན།

ཐོས་བསམ་ལ་མེད་ཐབས་མི་གདའ་སྟེ།

ཚོ་འདི་ལ་ཞེན་པའི་ཐོས་བསམ་དེ།

འདྲུལ་སྐྱབ་པའི་ལོངས་སྤྱོད་ཅན།

ЧХЁКЬИ КУЙИ САБЁН ЧЕН  
ТХЭСЭМ ЛА МЭ ТХАП МИ ДА ТЭ  
ЦХЭ ДИ ЛА ЖЕНПЭЙ ТХЭСЭМ ДЭ  
НГАГЬЯЛ ДРУППЭЙ ЛОНГЧХЁ ЧЕН

И обладает семенем Дхармакайи.  
Посему, учеба и размышление незаменимы,  
Но те, кто осуществляют их в силу привязанности к этой жизни  
Вместо того наделены богатствами гордыни и высокомерия,

ཐོས་བསམ་དམན་ལ་བརྟམས་པ་ཅན།

ཐོས་བསམ་ལྡན་ལ་ཕྲག་དོག་ཅན།

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་འཚོལ་བ་ཅན།

འདྲ་འབྲོ་སྐྱབ་པའི་ཙུ་བ་ཅན།

ཚོས་བརྒྱད་ཀྱི་ཐོས་བསམ་བཤོལ་ལ་ཞོག །

ТХЭСЭМ МЭНЛА НЕПА ЧЕН  
ТХЭСЭМ ДЭНЛА ТХРАКДОК ЧЕН  
КХОР ДАНГ ЛОНГЧХЁ ЦХЮЛВА ЧЕН  
НГЭНДРО ДРУППЭЙ ЦАВА ЧЕН  
ЧХЁГЬЕ КЬИ ТХЭСЭМ ЩЁЛЛА ЖОК

Презируют тех, кто меньше учится и размышляет,  
И завидуют всем, кто осуществляет подлинную учебу и размышление.  
Вечно выискивая учеников и богатство,  
Они наделены коренной причиной для достижения низших царств:  
Посему откажитесь от учебы и размышления, мотивированных восемью

мирскими заботами!

4

སློམ་པ་བགྱིད་པའི་གང་ཟག་ཀུན།

ཉེན་མོངས་སློང་བའི་གཉེན་པོ་ཅན།

ཤར་ལམ་སྐྱབ་པའི་ཕྱ་བ་ཅན།

ལས་ངས་རྒྱས་སྐྱབ་པའི་ས་བོན་ཅན།

ГОМПА ГЫИПЭЙ ГАНГЗАК КЮН

НЁНМОНГ ПОНГВЭЙ НЕНПО ЧЕН

ТХАРЛАМ ДРУППЭЙ ЦАВА ЧЕН

САНГЪЕ ДРУППЭЙ САБЁН ЧЕН

Все, кто упражняются в медитации

Наделены лекарством от неблагих эмоций,

Основой для достижения пути к освобождению, богатством реализации  
естественного состояния

И семенем достижения состояния будды.

སློམ་པ་ལ་མེད་ཐབས་མི་གཏང་སྟེ།

ཚོ་འདི་ལ་དམིགས་པའི་སློམ་པ་དེ།

འདེན་པར་བསྐྱད་ཀྱང་འདྲུ་འཛི་ཅན།

ལོང་གཏམ་སྐྱབ་པའི་ཁ་ཉོན་ཅན།

ГОМПА ЛА МЭ ТХАПМИ ДА ТЭ

ЦХЭ ДИ ЛА МИКПЭЙ ГОМПА ДЭ

БЁНПАР ДЭКЪЯНГ ДУ ДЗИН ЧЕН

ЛОНГТАМ МАВЭЙ КХАТЁН ЧЕН

Посему, медитация незаменима,

Но те, кто медитируют с помыслами лишь об этой жизни,

Находят занятость и развлечение даже в уединении,

Обращая свою практику начитывания в бессмысленную болтовню,

ཐོས་བསམ་བྱེད་ལ་སྐྱུར་བ་ཅན།

སློམ་པ་གཞན་ལ་སྐྱབ་དོག་ཅན།

འར་གྱི་སློམ་པ་རྣམ་གཡེང་ཅན།

ཚོས་བརྒྱད་ཀྱི་བསམ་གཏན་བཤོལ་ལ་ཞོག།

ТХЁСЭМ ДЖЭЛА КУРВА ЧЕН

ГОМПА ЖЭН ЛА ТХРАКДОК ЧЕН

РАНГГИ ГОМПА НАМ ЙЕНГ ЧЕН

ЧХЁГЪЕ КЫИ САМТЕН ЩЁЛЛА ЖОК

Понося тех, кто подлинно учится и размышляет,  
И завидуя другим медитирующим,  
В то время как собственная их практика — лишь отвлечение:  
Посему откажитесь от своей медитации на восьми мирских заботах!

འདི་ཡན་ཆད་ཀྱིས། མཛོན་པ་མཛོད་ལས། ཚུལ་གནས་ཐོས་དང་བསམ་ལྡན་པས། །སྒོམ་པ་ལ་ནི་རབ་ཏུ་སྦྱོར།  
།ཞེས་གསུངས་པའི་དོན་ལ་ཡང་དག་དང་ལྟར་སྦྱང་གི་དབྱིབས་དངོས་སུ་བསྟན་ཏོ། །དལ་འབྱོར་སྟེ་དད་ཀྱིས་དང་། འཛིབ་མི་རྟག་པ་སྒོམ་ཚུལ་ལུགས་ལ་བསྟན་ཏོ། །

## 2. Оставление привязанности к сансаре

ལྷ་རྒྱུ་འདས་པ་སྐྱབ་པ་ལ།  
།ལམས་གསུམ་ལ་ཞེན་པ་སྤང་ཡང་འཚེལ།  
།ལམས་གསུམ་ལ་ཞེན་པ་སྦྱོང་བ་ལ།  
།འཁོར་བའི་ཞེན་པ་རྒྱུ་པར་འཚེལ། །

НЯНГЭН ДЭПА ДРУППА ЛА  
КХАМ СУМ ЛА ЖЕНПА ПАНГ ЯНГ ЦХАЛ  
КХАМ СУМ ЛА ЖЕНПА ПОНГВА ЛА  
КХОРВЭЙ ЖЕНПА ДРЭНПАР ЦХАЛ  
Дабы достичь нирваны, запредельной всему горю,  
Оставьте привязанность к трем царствам сансары.  
Дабы оставить привязанность к трем царствам,  
Размышляйте над недостатками сансарного бытия:

དང་པོ་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་སྤྱག་བསྐྱེད་དེ།  
།ངན་སོང་གསུམ་གྱི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཡིན།  
།དེ་ལེགས་པར་བསམས་ན་སྦྱི་ཤ་འབྱུང་།  
།ཐོག་ཏུ་བབས་ན་བསྐྱེད་བབས་མེད།  
།སྦྱོང་བའི་དགོང་མི་སྐྱབ་པར།  
།ངན་སོང་གི་སོ་ནམ་བྱེད་བྱེད་པོ།  
།དེ་གང་ན་འདུག་ཀྱང་ཐེ་ལེ་ལེ། །

ДАНГПО ДУКНГЭЛ ГЬИ ДУКНГЭЛ ДЭ  
НГЭНСОНГ СУМ ГЬИ ДУКНГЭЛ ЙИН  
ДЭ ЛЭКПАР САМ НА КЬИ ЦА ВУНГ  
ТХОК ТУ БАП НА СЭН ТХАП МЭ  
ПОНГПЭЙ ГЭВА МИ ДРУППАР  
НГЭНСОНГ СОНАМ ДЖЕ ДЖЕПО  
ДЭ ГАНГ НА ДУК КЬЯНГ ТХЭ ЛЭ ЛЭ  
Во-первых, есть страдание от страдания –  
Страдание трех низших царств.

Глубоко размышляйте над этим, и покроетесь гусиной кожей;  
 Если подлинно столкнетесь с ним, то не в силах будете претерпеть.  
 Однако будучи не в силах практиковать добродетель самообуздания  
 Вы продолжаете возделывать поля низших царств,  
 И где бы в них вы ни оказались, сколь это будет ужасно!

འགྲུང་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་བསམས་ཅོན།  
 །མཐོ་རིས་ངན་འགྲོ་བ་ཡོད།  
 །བརྒྱ་བྱིན་ཐ་མལ་དུ་སྦྱེ་བ་ཡོད།  
 །ཉི་ཟླ་སྤུན་པར་འགྲོ་བ་ཡོད།  
 །སྐྱུར་རྒྱལ་བཞན་དུ་སྦྱེ་བ་ཡོད།  
 །དེ་ལྟར་ལ་བརྟེན་ནས་ཡིད་ཆེས་ཀྱང་།  
 །ཕལ་པས་རྟོགས་པར་མི་རུས་པས།  
 །རང་སྤྲུང་མི་ཡི་འགྲུང་བ་ལྟོས།  
 །མི་སྤྲུག་པོ་སྤྲུང་པོར་འགྲོ་ཡིན་འདུག།  
 །ཁ་དྲག་པོ་ཞན་པོར་འགྲོ་ཡིན་འདུག།  
 །མི་མང་པོ་གཅིག་ཏུ་འགྲོ་ཡིན་འདུག།  
 །དེ་ལ་སོགས་པ་བསམ་མི་བྱས། །

ГЬЮРВЭЙ ДУКНГЭЛ САМ ЦА НА  
 ТХОРИ НГЭНДРОР ДРОВА ЙО  
 ГЬЯ ДЖИН ТХАМАЛ ДУ КЬЕВА ЙО  
 НИ ДА МЮНПАР ДРОВА ЙО  
 ГЬЮР ГЬЯЛДРЭН ДУ КЬЕВА ЙО  
 ДЭ ЛУНГ ЛА ТЭН НЭ ЙИ ЧХЁ КЬЯНГ  
 ПХАЛПЭ ТХОКПАР МИ НЮ ПЭ  
 РАНГ НАНГ МИ ЙИ ГЬЮРВА ТЁ  
 МИ ЧХУКПО ТРЭПОР ДРОЙИН ДУК  
 КХА ДРАКПО ЖЕНПОР ДРОЙИН ДУК  
 МИ МАНГПО ЧИКТУ ДРОЙИН ДУК  
 ДЭ ЛА СОКПА САМ МИ КХЬЯП

Размышляйте над страданием перемен  
 И тем, как можно пасть из высших в низшие царства;  
 Как Индра, владыка богов, может переродиться обычным смертным,  
 Солнца и луна могут обратиться во мрак,  
 А император мира может переродиться смиренным слугой.  
 Подобным примерам стоит доверять, ибо они исходят из писаний,  
 И все же обычным существам их сложно постичь.  
 Посему просто приглядитесь, собственными глазами, к изменениям среди  
 людей:

Богатые обращаются в попрошайек,  
 Могучие становятся слабы,  
 Из множества людей выживает лишь один...  
 И так далее, так, что нашему уму и не вообразить.

འདུ་བྱེད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བསམས་ཚ་ན།

།བྱ་བའི་ལས་ལ་ཟེན་པ་མེད།

།མི་མང་ཡང་སྐྱུག་ལ་ཉུང་ཡང་སྐྱུག།

།ཉོར་བྱུག་ཀྱང་སྐྱུག་ལ་ཉོལ་གས་ཀྱང་སྐྱུག།

།མི་ཚོ་ཐམས་ཅད་གྲབས་ལ་ཟེད།

།གྲབས་བྱེད་པའི་འཕྲོ་ལ་ཐམས་ཅད་འཚི།

།ཤི་ཡང་གྲབས་ལ་ཟེན་པ་མེད།

།ཚོ་བྱི་མའི་གྲབས་ཀྱི་མགོ་ལ་འཇུག།

།འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་སྐུང་པོ་ལ།

།ཞེན་པར་བྱེད་རྣམས་ཐེ་ལེ་ལེ། །

ДУ ДЖЕ КЬИ ДУКНГЭЛ САМ ЦА НА  
 ДЖЕВЭЙ ЛЭ ЛА ДЗИНПА МЭ  
 МИМАНГ ЯНГ ДУК ЛА НЮНГ ЯНГ ДУК  
 МИ ЦХЭ ТХАМЧЕ ДРАП ЛА ЗЭ  
 ДРАП ДЖЕПЭЙ ТХРЁ ЛА ТХАМЧЕ ЧХИ  
 ШИ ЯНГ ДРАП ЛА ЗИН ПА МЭ  
 ЦХЭ ЧХИМЭЙ ДРАПКЬИ ГО ЛА ДЖУК  
 КХОРВЭЙ ДУКНГЭЛ ГЬИ ПХУНГПО ЛА  
 ЖЭНПАР ДЖЭ НАМ ТХЭ ЛЭ ЛЭ

Чтобы поразмыслить над страданием обусловленности

Узрите, что нет конца вещам, что нужно осуществить,

А страдание в равной степени встречается среди многих и немногочисленных,  
 Среди тех, кто богат, и голодающих.

Вся наша человеческая жизнь уходит на подготовку,

И посреди нашей подготовки нас уносит смерть;

Но даже в смерти нет конца подготовке,

Потому что мы снова начинаем готовиться к будущей жизни.

Сколь извращены те, кто продолжают цепляться

За эту грудку несчастий — сансару!

ཞེན་པ་བྲལ་ན་སྐྱུང་ན་འདད།

།སྐྱུང་ན་འདད་ན་བདེ་བ་ཐོབ།

།ཞེན་པ་བཞི་བྲལ་ཉམས་ཀྱི་དབྱངས།

ЖЕНПА ДРАЛ НА НЯНГЭН ДА

НЯНГЭН ДЭ НА ДЭВА ТХОП  
ЖЕНПА ЖИ ДРАЛ НЯМКЪИ ЯНГ

Когда освободишься от подобной привязанности, достигаешь нирваны,  
А в нирване обретаешь устойчивое блаженство.

Я пою о своей реализации — свободе от привязанности к этой жизни и сансаре.

### 3. Оставление привязанности к нашим эгоистичным интересам

ཁདག་གཅིག་སུ་ཐར་བས་པན་རྒྱ་མེད།

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་པ་མ་ཡིན།

པ་མ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་གསེབ་ཏུ་བཞག།

ཁདག་བདེ་བར་འདོད་པ་ཐེ་ལེ་ལེ།

ДАК ЧИК ПУ ТХАРВЭЙ ПХЭН ГЬЮ МЭ

КХАМ СУМ СЭМЧЕН ПХАМА ЙИН

ПХАМА ДУКНГЭЛ ГЬИ СЭП ТУ ЖАК

ДАК ДЭВАР ДЭПА ТЗЭ ЛЭ ЛЭ

Однако одно лишь собственное освобождение не принесет пользы,  
Ибо живые существа трех царств — мои отцы и матери.

Сколько отвратительно оставлять своих родителей в толще страданий,  
Желая лишь собственного счастья и лишь к нему устремляясь!

ཁམས་གསུམ་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བདག་ལ་སྒྲིན།

ཁདག་གི་བསོད་ནམས་སེམས་ཅན་ཁྱེད།

བསོད་ནམས་འདི་ཡི་བྱིན་རྒྱལ་བས་ཀྱིས།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཤོག །

Так пусть же страдания всех трех царств созреют для меня,

Пусть заслуги мои будут взяты живыми существами,

И посредством благословений созданной этим заслуги

Пусть все существа достигнут состояния будды!

འདི་ཡན་ཆད་ཀྱིས་རྒྱ་བྱམས་པ་དང་སྤྱིང་རྗེ་བསྐྱོམ་པ་ཤུགས་ལ་བསྐྱན་ནས། འབྲས་སུ་བདག་གཞན་བརྗེ་བ་དངོས་སུ་བསྐྱུན་ཏོ། །

### 4. Оставление привязанности к самобытию

བདག་ཇི་ལྟར་འདུག་ཀྱང་ཚོས་ཀྱི་ངང་།

འཛིན་དང་བཅས་ལ་གྲོལ་བ་མེད།

ДАК ДЖИТАР ДУК КЪЯНГ ЧХЁКЪИ НГАНГ

ДЗИН ДАНГ ЧЕ ЛА ДРЁЛВА МЭ

Однако насколько бы я ни продвинулся в Дхарме,

Пока есть цепляние за «я», нет свободы.



[Объясняя подробнее:]

།དེ་ཡང་ཞིབ་ཏུ་བཤད་ཅོན།

།ཡོད་པར་འཛིན་ལ་ཐར་པ་མེད།

།མེད་པར་འཛིན་ལ་མཐོ་རིས་མེད།

།གཉིས་ཀར་འཛིན་པ་མི་ཤེས་པས།

།གཉིས་མེད་ཀྱི་ངང་ལ་གང་དགར་ཞོག །

ДЭ ЯНГ ЖИП ТУ ЩЕ ЦА НА  
ЯНГПАР ДЗИН ЛА ТХАРПА МЭ  
МЭПАР ДЗИН ЛА ТХОРИ МЭ  
НИКАР ДЗИНПА МИ ЩЕ ПЭ  
НИМЭ КЬИ НГАНГ ЛА ГАНГ ГАР ЖОК

Если цепляешься за существование, нет освобождения;  
Если цепляешься за несуществование, нет высших перерождений;  
Если цепляешься и за то, и за другое, ты попросту невежественен,  
Так что старайся, как можешь, пребывать в недвойственности!

།ཚོས་ཀུན་སེམས་ཀྱི་སྡོད་ཡུལ་ཡིན།

།ལྷ་དང་དབང་ལུག་ལ་སོགས་པ།

།འབྲུང་བཞིན་བྱེད་མཁན་མ་ཚོལ་བར།

།སེམས་ཉིད་ཀྱི་ངང་ལ་གང་དགར་ཞོག །

ЧХЁКЮН СЭМКЬИ ЧХЁЮЛ ЙИН  
ЧХА ДАНГ ВАНГЧХУК ЛА СОКПА  
ДЖУНГ ЖИЙ ДЖЕ КХЭН МА ЦХЁЛВАР  
СЭМНИ КЬИ НГАНГ ЛА ГАНГ ГАР ЖОК

Все вещи и явления — это сфера ума:  
Так что без поисков творца четырех элементов,  
Таких как простая случайность или всемогущий бог,  
Постарайся, как можешь, покоиться в сокровенной природе ума!

།སྣང་བ་སྣུ་མའི་ངང་བཞིན་དང།

།རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྲུང་བ་ཡི།

།གནས་ལུགས་བརྗོད་པར་མི་ཤེས་ཀྱིས།

།བརྗོད་བྱལ་གྱི་ངང་ལ་གང་དགར་ཞོག །

НАНГВА ГЬЮМЭЙ РАНГ ЖИН ДАНГ  
ТЭНЧИНГ ДРЭЛПАР ДЖУНГВА ЙИ  
НЭ ЛУК ДЖЁПАР МИ ЩЕ КЬИ  
ДЖЁ ДРАЛ ГЬИ НГАНГ ЛА ГАНГ ГАР ЖОК

Природа видимостей подобна волшебной иллюзии,

А возникают они в силу взаимозависимости:  
 Таким всё является, что не выразить словами,  
 И посему приложи все усилия, чтобы пребывать в невыразимом состоянии!

[Посвящение заслуг]

ཞེན་པ་བཞི་བྲལ་བ་ཤད་པ་ཡི།

།དག་བ་འདི་ཡི་བསོད་ནམས་གྱིས།

།འགོ་བ་བདུན་པོ་མ་ལུས་པ།

།སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

ЖЭНПА ЖИ ДРАЛ ШЕПА ЙИ

ГЭВА ДИ ЙИ СЁНАМ КЬИ

ДРОВА ДЮНПО МАЛЮ ПА

САНГЪЕ СА ЛА ГЁПАР ЩОК

Заслугой от этой добродетели –

Разъяснения «Расставания с четырьмя привязанностями» –

Пусть все семь классов живых существ

Будут приведены к совершенной земле состояния будды!

ཞེན་པ་བཞི་བྲལ་གྱི་གདམས་ངག་རྣལ་འབྱོར་པ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་དཔལ་ས་སྐྱའི་དགོན་པར་སྐྱུར་བ་ཚོས་རྗེས་

པཎ་གྱི་མཆན་སྐྱུར་མ་བཅས་རྗོགས་སོ།། །།

*Эти наставления по «Расставанию с четырьмя привязанностями» были сочинены в достославном монастыре Сакья йогином Дракпа Гьялценом.*

*Пер. с тиб. Rigpa Translations, 2011. Пер. с англ. Дост. Лобсанга Тенпы. Транскрипция Чойджиги Мэнзанга.*

## 31. МОЛЕБЕН ДЛЯ ПОРОЖДЕНИЯ ОТРЕШЁННОСТИ

*Пабонгка Ринпоче  
Кхен Ринпоче Геше Лобсанг Тхарчин*

### Из «Трёх основ Пути» Всеведающего Дже Цонкапы

НАМ ДАК НГЭ ДЖУНГ МЭ ПАР СИ ЦХО ЙИ  
ДЭ ДРЭ ДЁН НЕР ЖИВЭЙ ТХАП МЭ ЛА  
СИ ЛА КАМ ПА ЙИ КЪЯНГ ЛЮ ЧЕН НАМ  
КЮН НЭ ЧХИНГ ЧХИР ТХОК МАР НГЭ ДЖУНГ ЦХЭЛ  
Без отрешённости невозможно положить конец  
Желанию плодов удовольствия в этом океане жизни.  
Живые существа находятся в оковах их страстного желания жизни,  
Поэтому в первую очередь ищи отрешённости.

### Слова Дракпы Гьялцена

ЦХЭ ДИ ЛА ЖИН НА ЧХЁ ПА МИН  
КХОРВА ЛА ЖЭН НА НГЭ ДЖУНГ МИН  
Человек, любящий эту жизнь, не может быть практиком.  
В сознании, привязанном к циклическому существованию, нет отрешённости.

### Из «Освобождения в наших руках» несравненного Пабонгки Ринпоче

ЦХАМ ЧЕ ЙА ТХЭМ ЙИ ГЭ ДРИ  
МИ ДАНГ МИ ТХРЭ ГОМ ЧЕН ЯНГ  
ЧХЭ ДИЙ ГОМ ЧХЭН ЗАНГ ЛО ДЁ  
Они удаляются в уединение, прикрепляют к двери особый знак,  
Не видят ни души, эти мастера созерцания,  
Которые надеются, что в этой жизни их назовут великими практиками.

НАМ ТОК МИ ДРЭН ГУ ДРЭН ДИ  
ЧИ ДЖЕ НАМ ЛА ДИ ЛОП ПЭ  
ГЭ ДЖОР ЧИ ДЖЭ ЛО ЛОР ЧХОР  
ТХАМЧХЭ ЛОПЭЙ ТА ПЭ КХЭР  
ДЭ НА ЦХЭ ДИЙ НАМ ТОК ЛА  
ДУНГ РЭ ДЭП ГЁ КЪЕВУ КЮН  
ДИ ЛА ДУНГ РЭ МА ТХЭП НА  
КХЭ ЦХЮН ТЁН ГОМ ТХАМ ЧЕ КЪИ  
НГЭН СОНГ СУМ ГЪИ ГО МИ КХЭК  
Так они наполняют свои умы надеждами и планами,  
Мыслями, которые проникают во всё, что они делают,  
Поэтому их духовная практика оказывается бесплодной,  
Похищенной разбойниками.

Поэтому возьми копьё и бей им по любой мысли  
 О благах этой жизни, и помни:  
 Если хотя бы одно копьё промахнётся мимо цели,  
 То будь ты даже мудрецом, святым, учёным-богословом, практиком —  
 Ты не закроешь врата трёх низших рождений.

### Из «Письма другу» прославленного Нагарджуны

ЗУК ТЭН КХЭНПО НЕ ДАНГ МА НЕ ДАНГ  
 ДЭ ДАНГ МИ ДЭ НЕН ДАНГ МИ НЕН ДАНГ  
 ТЁ МЭ ЧЕ ГЫИ ЗУК ТЭН ЧХЁ ГЬЯПО  
 ДАГГИ ЙИ ЮЛ МИН ПАР ГО НЁМ ДЗЁ  
 О вы, защитники житейской мудрости! Обрести или потерять, чувствовать себя  
 хорошо  
 Или плохо, быть известным или нет, иметь добрую славу  
 Или нет — таковы восемь мирских мыслей.  
 Отбрось их, не позволяй им проникнуть в твой ум.

### Слова Лингрёпы

КХОР ВА НАМ ТОК ГИ ДРОНГ КХЬЕР НА  
 ДЖИК ТЭН ЧХЁ ГЬЕ КЬИ РО ЛАНГ ГЬЮ  
 В городе повседневных забот, в нашем круговращении жизни,  
 Снуют бодрствующие трупы восьми мирских мыслей.

ДУР ТХРЁ ДЖИК СУ РУНГ ВА ЖИК ДЭ НА ДА  
 ЛАМА РО НЁМ ЩИК ДЗЭ НА ДЭ РУ ДЗЁ  
 Именно здесь находится самое ужасное кладбище из всех кладбищ.  
 Именно здесь ламы должны читать всенощные молитвы об умерших.

### Слова Будды

КХИМ ПЭЙ КХЬЕВО ТХАМ ЧЕ КЮН  
 СЭН МЁЙ ТЭНГ ДУ ЖИНГ МЁ КЬЯНГ  
 НГА И РАП ТУ ДЖУНГВА НАМ  
 ЦХОВЭ ПХОНГ ПАР МИ ГЬЮР РО  
 Домохозяйева, каждый из них без исключения,  
 Могут собрать урожай размером с ноготь.  
 Но те, кто ради меня оставил свои дома,  
 Никогда не будут нуждаться в необходимом.

### Из «Советов самому себе» благого Вэнсапы

НГЁН ДЮ КЬИ МИ ЛА РЭ ПА ДАНГ  
 ДО ДЮ КЬИ ЛО ЗАНГ ДЁН ДРУБ ЛА

ТХРЭН ЧХЭ КЬИ ЗЭ ГЁ МА ТОГ ПА  
 НОР НГЁ ПО ДЗИН ПЭ ГЁ ПА МЭ  
 ЦХЭ ЧИГ ЛА САНГГЬЕ ДРУБ ПА ЛА  
 ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ ЛА ЛЭГ НЭ НЭ  
 ЧХАК ДАНГ ПАНГ ПЭЙ БЭН ГЭН СУ  
 ДЭЛ ДЖОР ЛА НИНГ ПО ЛЭН ПАР ЩОГ

Миларепа, в прошлые времена,

А в наше время — Лобсанг Дёндруп

Не имел ни одной вещи,

Помимо еды на один день и одежды, которую носил.

Найди наилучшее применение своему досугу и удаче!

В уединении, отойдя от приятно и неприятного,

Живи праведной жизнью, следуй этому [благородному] пути,

Обрети Пробуждение прямо в этой жизни.

### Из биографии Миларепы, составленной Речунг Дордже Дракпой

ВУ НИНГ НЭ ЛХА ЧХЁ ДЖА САМ НА

ДЭ ПА ЖИК ТИНГ НЭ КЬЕ ПА НА

ЦХЭ ДИ ЛА ЧХИ МИК МИ ТА НА

ДЭН ПАР НГА ЧИР ДРАНГ ВА НА

Если, о сын, в своём сердце ты желаешь сохранять верность практике,

В самой ей глубине, тогда найди первое, что нужно, — веру,

Никогда не оборачивайся с тоской назад, к благам этой жизни.

НЕН ДЮН ДЮ КЬИ ЩЁЛ ДЭП ЙИН

ДЭН НО МА НЯМ ТРИВА ЧХЁ

ЗЭ НОР ДЮ КЬИ СО ПА ЙИН

Если будешь поистине следовать за мной,

То даже близкие превратятся в демонов, что удерживают тебя.

Не считай их реальными, обрежь все связи с ними.

ДРИ ЩИНГ НГЭН НО ДЗИН ЧХАГ ПОНГ

ДЁ ЙОН ДЮ КЬИ ЖАК ПА ЙИН

ЧХИНГ ВАР НГЭ СО ЖЭН ПА ТХОНГ

ЖЁН ДРОК ДЮ КЬИ ВУ МО ЙИН

ЛУ ВАР НГЭ СО КХОНГ ЗЁН ГЬИ

ПХА ЮЛ ДЮ КЬИ ЦЁН РА ЙИН

ТХАР ВАР КА И НЮР ДУ ДРЁ

Пища и деньги — это передовые войска демонов,

Чем ближе они приближаются, тем хуже, так отбрось любую жажду этих вещей.

Чувственные объекты — ловушки демонов,

Они могут уловить тебя, поэтому отбрось влечение к ним.

Юная прелестница — дочь демонов,

Она может соблазнить тебя, поэтому будь начеку.  
 Место, где ты вырос, — тюрьма демонов,  
 Из которой тяжело освободиться, поэтому беги из неё как можно раньше.

ЛАР ТХАМ ЧЭ ЖАК НЭ ДРО ГЁ НА  
 ДЮ ДА ТА ЖАК НА ДЁН ЧЭН ЛАК  
 ГЬЮ ЛЮ КЬИ ТХО ЙОР ЧИ КЬЯНГ ГЬЕЛ  
 ДЮ ТА ТА ТЭН ДРЭЛ ДРИГ НА ЛЭК

Всё равно когда-нибудь ты всё оставишь,  
 Так почему не наделить потерю всего смыслом и не оставить всё прямо сейчас?  
 Всё равно однажды это тело, подобие куклы, рассыплется в прах,  
 Так лучше использовать это тело сейчас, отказаться от всего для быстрого и  
 хорошего начала.

СЭМ КЬИ ДЖА ГЁ ЧИ КЬЯНГ ПХУР  
 ДЮ ДА ТА НАМ ПАНГ ЧЭ НА ЛЭК  
 МИ НГА ЗЭР ДЭ ЦХО НЯН ЧЁ НА  
 ВУ КХЬЁ ЛА ЛХА ЧХЁ КЬИ КАЛВА ЙО

Капризная птица ума всё равно рано или поздно вылетит из тела,  
 Так лучше сейчас высоко воспарить в бескрайнем небе [духовной практики].  
 Если ты прислушаешься к моим словам и будешь действовать в соответствии с  
 ними,  
 Обретёшь благодать сохранения верности святой практике.

### **Песнь Миларепы из «Океана песен Кагью» Кармапы Микьё Дордже**

НГА КЬИ ПА НЕ ГЬИ ЦХОР ЖИНГ  
 ДУКПА ДРА ЙИ МА ЦХОР ВАР  
 ГЬЕПА ДРОКЬИ МА ЦХОР ЖИНГ  
 НА ВА СИНГ МЁ МА ЦХОР ВАР

Мои близкие не узнают о моём счастье,  
 Мои враги не узнают о моей печали.  
 Если я могу умереть здесь, в этой пещере,  
 Мои желания отшельника исполнятся.  
 Мои друзья не узнают о том, что я состарился,  
 Моя сестра не узнает о том, что я заболел.  
 Если я могу умереть здесь, в этой пещере,  
 Мои желания отшельника исполнятся.

РИТХРЁ ДИ РУ ЧХИ НЮ НА  
 НАЛДЖОР САМПА ДЗОКПА ЙИН  
 ЩИВА МИ ЙИ МА ЦХОР ЖИНГ  
 РО РЮЛ ДЖА ЙИ МА ТХОНГ ВАР

Люди не узнают о моей смерти,  
 Даже стервятники не будут высматривать мой труп.

Если я могу умереть здесь, в этой пещере,  
Мои желания отшельника исполнятся.

РИТХРЁ ДИ РУ ЧХИ НЮ НА  
НАЛДЖОР САМПА ДЗОКПА ЙИН  
ЩА РЮ ДРАНГМЭ ДЖИППА ДАНГ  
ЦА ГЬЮ ВУ ЙИ ЗАВА РУ

Насекомые уничтожат мою плоть и кости,  
Черви пожрут связки и сухожилия.

Если я могу умереть здесь, в этой пещере,  
Мои желания отшельника исполнятся.

РИТХРЁ ДИ РУ ЧХИ НЮ НА  
НАЛДЖОР САМПА ДЗОКПА ЙИН  
НГА ГО НА МИ ДЖЕ МЭ ПА (ДАНГ)  
НАНГ НА ТХРАК ДЖЕ МЭ ПА РУ

Никто не прочтёт молитвы над умирающим,  
Никто не оплачет мою смерть.

Если я могу умереть здесь, в этой пещере,  
Мои желания отшельника исполнятся.

РИТХРЁ ДИ РУ ЧХИ НЮ НА  
НАЛДЖОР САМПА ДЗОКПА ЙИН  
РО ЛА КХОР МИ МЭ ПА ДАНГ  
ЩИ НА ДУ МИ МЭ ПА РУ

К моей двери не сохранится следов,  
И на полу не останется даже пятен крови.

Если я могу умереть здесь, в этой пещере,  
Мои желания отшельника исполнятся.

РИТХРЁ ДИ РУ ЧХИ НЮ НА  
НАЛДЖОР САМПА ДЗОКПА ЙИН  
НГА ГАР СОНГ ДРИ МИ МЭ ПА (ДАНГ)  
ДИР СОНГ ТЭ СО МЭ ПА РУ

Никто не спросит, куда я ушёл,

Никто не узнает, где я нахожусь.

Если я могу умереть здесь, в этой пещере,  
Мои желания отшельника исполнятся.

РИТХРЁ ДИ РУ ЧХИ НЮ НА  
НАЛДЖОР САМПА ДЗОКПА ЙИН  
МИ МЭ ЛУНГПЭЙ ДРАКПХУК ТУ  
ТРАНГПО ЩИВЭЙ МЁНЛАМ ДИ  
ДРОВЭЙ ДЁН ДУ ТХЭППАР ЦОК

Пусть эта молитва нищего отшельника

Пребывающего в пещере,  
Поможет всем живым существам,  
Тогда все мои желания исполнятся.

**Из «Малого руководства по этапам пути к Пробуждению» Всезнающего  
Дже Цонкапы**

ДАЛ ВЭЙ ТЭН ДИ ЙИ ЖИН НОР ЛЭ ЛХАК  
ДИ ДРА НЕ ПА ДА РЭ ЦАМ ЖИК ЙИН  
НЕ КА ДХИК ЛА НАМКХЭЙ ЛОК ДАНГ ДРА  
ЦХЮЛ ДИ САМ НЭ ДЖИКТЭН ДЖАВА КЮН

Это тело и его досуг — более драгоценные, чем драгоценность, исполняющая желания.

И сейчас — единственное время, чтобы воспользоваться им. другого такого не будет.

Его тяжело обрести, а умирает оно так же быстро, как вспыхивает на небе молния.

БЮНПА ЧХАРВА ЖИН ДУ ТОК ГЬЮР НЭ  
НИН ЦХЭН КЮН ТУ НИНГПО ЛЭН ПА ГЁ  
НАЛДЖОР НГЭ КЪЯНГ НЯМ ЛЭН ДЭ ТАР ДЖЕ  
ТХАР ДЁ КХЬЕ КЪЯНГ ДЭ ЖИН КЪЯНГ ЦХЮЛ ЛО

Обдумаю это как следует, и осознай,

Что любое мирское действие по своей бесполезности подобно соломе,

Поэтому день и ночь стремиться к тому, чтобы извлечь наибольшую пользу из этой жизни.

Я, мастер медитаций, воплотил это на практике,

Любой, ищущий освобождения, должен вести себя подобным же образом.

*Пер. с тиб. Майлкла Роуча. Перевод с англ. и транскрипция Чойджи Мэнзанга.*



## 32. СОДЖЁНГ МАХАЯНЫ

*Ценшаб Данхан Ганден Тижсанг*

*Еше Лодой Ринпоче*

*Гелонг Тензин Гонпо*

### Предварительные практики

*Для начала на рассвете, в то время, когда линии на ладони лишь едва заметны, старательно умывшись, в чистом приятном месте, установите на алтаре образ Трёх Драгоценностей (статую, книгу и т. п.) и приготовьте по возможности обильное подношение. Представ в благоговейном трепете, перед образом, старательно совершите обращение к Прибежищу и порождение Бодхичитты, трижды произнося следующие слова:*

САНГЕЙ ЧОЙДАНГ ЦОГЧОГ-ЛА

До самого Пробуждения обращаюсь к Прибежищу

ДЖЯНГЧУБ БАРДУ КЯБСУ-ЧИ

Будды, Дхармы и Высшего Собрания.

ДАГДАНГ ЩЕНДОН ДУБЛЕД-ДУ

Для достижения целей для себя и для других,

ДАГГИ ДЖЯНГЧУБ СЕМКЕД-ДО

я порождаю Бодхичитту.

ЧОГЧУ ДАГНА ЩУГПА-ЙИ

О, Будды и Бодхисаттвы,

САНГЕЙ ДЖЯНГЧУБ СЕМПА-СОН

пребывающие в десяти направлениях, внимлите!

ДАГГИ ДЗОГПИ ДЖЯНГЧУБ-ЧИР

Во имя совершенного Пробуждения

ДЕННЕЙ ДЖЯНГЧУБ СЕМКЕД-ДО

я отныне порождаю Бодхичитту!

*Затем, для того, чтобы благословить землю к подношения, произнесите*

ТАМЧЕД ДУНИ САЩИ-ДАК

Пусть повсюду пребудут земли,

СЕГМА ЛАСОК МЕДПА-ДАНГ  
в нежной сущности берилла,

ЛАКТИЛ ДАРНЯМ БЕЙТУРЬИ  
без щебня и тому подобного,

РАНГЦИН ДЖЯМПОР НЕЙГЮР-ЧИК  
ровные как поверхность ладони.

ЛХАДАНГ МИ-ЙИ ЧОДПИ-ДЗЕЙ  
Пусть заполнят все пространство

НГОЙСУ ЩАМДАНГ - ЙИДКИ-ТРУЛЬ  
божественные и людские дары -

КУНСАНГ ЧОДТРИН ЛАНА-МЕД  
реально приготовленные и мысленно представленные

НАМКИ КАМКУН КЯБГЮР-ЧИК  
облака несравненных подношений Самантабхадры.

*ОМ НАМО БХАГАВАТЕ, БЕДЗР САРА ПРАМАРДАНЕ, ТАТХАГАТАЯ, АРХАТЕ  
САМЬЯКСАМ БУДДХАЯ, ТАДЬЯТА, ОМ БЕДЗРЕ БЕДЗРЕ, МАХА БЕДЗРЕ,  
МАХА ТЕДЗА БЕДЗРЕ, МАХА ВИДЬЯ БЕДЗРЕ, МАХА БОДХИЧИТТА БЕДЗРЕ,  
МАХА БОДХИ МАНДОБАСАНГ КРАМАНА БЕДЗРЕ, САРВА КАРМА АВАРАНА  
БИЩОДХАНА БЕДЗРЕ СУОХА.*

КОНЧОК СУМГИ ДЕНПА-ДАНГ, САНГЕЙ-ДАНГ ДЖЯНГЧУБ СЕМПА  
ТАМЧЕД-КИ ДЖИНГИЙ-ЛОБ ДАНГ, ЦОГНИЙ ЁНГСУ ДЗОГПИ НГАТАНГ  
ЧЕНПО-ДАНГ, ЧОЙКИ ЙИНГ НАМПАР ДАГЧИНГ САМГИ МИКЯБ-ПИ  
ТОБКИ ДЕЩИН НИДДУ ГЮРЧИК.

Силой истины Трех Драгоценностей, благословения всех Будд и Бодхисаттв,  
истинно совершенного могущества двух накоплений, совершенной чистоты и  
невообразимости Дхармадхату. Да будет так!

*Пригласите добрейшего коренного Гуру, в образе Учителя Муниндры,  
окруженного всеми Буддами и Бодхисаттвами десяти сторон, следующими  
словами:*

МАЛЮ СЕМЧЕН КУНГИ ГОНГЮР-ЧИНГ  
О, Божество, являющееся защитником всех живых существ

ДУДДЕ ПУНЧЕЙ МИСЕД ДЖЕМДЗЕД-ЛХА  
и непрестанно уничтожающее мар вместе с их полчищами.

НГОЙНАМ МАЛЮ ЯНДАК КЕНГЮР-ПИ  
О, Бхагаван, истинно ведающий все явления,

ЧОМДЕН КОРЧЕЙ НЕЙДИР ЩЕКСУ-СОЛ  
прошу, снизойди в это место, в окружении свиты.

*Представьте, что Гуру и остальные явно восседают в предлежащем пространстве. Если есть возможность и желание совершите «Семичленный ритуал» обширно со слов «ДЖИНЕД СУДАК ЧОКЧУЙ ДЖИКТЕН-НА» — «Сколько ни есть...» по «ТАМЧЕД ДАКГИ ДЖЯНГЧУБ ЧИР-НГО-О» — «...я все посвящаю достижению Пробуждения» или же сокращенно:*

ГОСУМ ГУЙПИ ГОНЕЙ ЧАГЦЕЛ-ЛО  
Благоговейно преклоняюсь посредством трех «дверей».

НГОЙЩАМ ЙИДТРУЛ ЧОДЦОГ МАЛЮ-БУЛ  
Подношу все собрание даров реально приготовленных и мысленно представленных.

ТОГМЕД НЕЙСАГ ДИГТУНГ ТАМЧЕД-ЩАК  
Каюсь во всех накопленных с безначальных времен проступках и падениях.

КЕПАК ГЕБА НАМЛА ДЖЕИ-РАНГ  
Сорадуюсь добродетели обычных существ и Арьев.

КОРБА МАТОНГ БАРДУ ЛЕКЦУК-НЕЙ  
Прошу, пребывая, покуда не опустеет сансара,

ДОЛА ЧОЙКИ КОРЛО КОРБА-ДАНГ  
вращать для скитальцев колесо Дхармы.

ДАГЩЕН ГЕНАМ ДЖЯНГЧУБ ЧЕНПОР-НГО  
Посвящаю свои и чужие добродетели великому Пробуждению!

*Совершив, таким образом, семеричный ритуал в обширном или сокращенном варианте, сделайте тройное простирание; для получения обета поднесите мандолу обширно или сокращенно. Представляя следующим образом: «Величественная гора Меру, четыре континента, солнце, луна, семь драгоценностей, все, что есть ценного и желанного во вселенной, мои тело и богатства вместе с поколениями добродетели — все это представлено в виде -этой мандолы, которую я держу в руках, и я подношу её Будде-Учителю, прося даровать мне соджёнг!»*

САЦИ ПОЙКИ ДЖЮКЦИНГ МЕТОК-ТАМ

Представляя обителью Будд, подношу эту землю,

РИРАБ ЛИНЦИ НИДЕЙ ГЕНПА-ДИ

умашённую благовониями и усыпанную цветами, гору Меру,

САНГЕЙ ШИНГДУ МИГТЕ БУЛВА-ЙИ

четыре континента, украшенные солнцем и луной.

ДОКУН НАМДАК ШИНГЛА ЧЁДПАР-ЩОК

Пусть силой этого все скитальцы наслаждаются в чистой земле.

ИДАМ ГУРУ РАТНА МАНДАЛА КАМ НМРЬЯ ДАНИЯМИ

### **Непосредственное принятие соджёнга и обязательств**

*Поведение принимающего соджёнг, в момент принятия, но многом соответствует поведению принимающего однодневный обет пратимокиш. Поэтому обратимся к Васубандху, описывающему это в Абхидхармакоше словами:*

*«Пребывая внизу, повторяя речения»*

*А в «Автокомментарии» говорится:*

*«Пребывая внизу», значит, сидя на карточках или упираясь коленом в землю, соединить или сложить ладони. За исключением больных. При отсутствии почтения [обеты] не рождаются»*

*В «Очищении Учения Муни», комментируя это место. Кейдубже говорит:*

*«Обет не рождается у того, кто принимает, восседая на высоком сидении, скрестив ноги и [не рождается] у уподобляемых ему, даже если проведено дарование обета поста».*

*Далее в «Автокомментарии»:*

*«Не произнося до того, как произнесёт слов дарующий, и не произнося одновременно»*

*И в «Очищении Учения Муни»:*

*«Ни в верхних, ни в нижних колесницах нет различия во мнении о том, что обеты не рождаются при произношении одновременно с наставником или до него основной части ритуала дарования обетов, которую следует произносить вслед за наставником».*

*В соответствии с этим, сядьте на корточки или, упираясь в землю правым коленом (больные могут пребывать в более удобной позе), благоговейно сложите ладони, и подумайте следующим образом:*

*«Итак, я и все другие живые существа, число которых неизмеримо как пространство, с незапамятных времен и до сего момента были непрерывно терзаемы всеми видами ужасных страданий в сансаре, но, даже пребывая в этом состоянии, из-за глубоко укоренившейся дурной привычки цепляться за страдания, как за блаженство, а за бессамость, как за самость, ни на секунду не зародили скорби и отчаяния от этого. И к тому же, попав во власть кармы и клеш, вновь и вновь должны безвольно страдать от все более и более нестерпимых мук в сансаре вообще, а в дурной участи особенно.*

*Будды прошлого, так же как и мы, пребывали в круговороте. Но благодаря встрече с добрым Учителем и разочарованию в сансаре, взрастили сострадательную любовь ко всем живым существам, смогли породить великое устремление к совершенному Пробуждению, приняли обет махаянского соджёнга, подобный этому, и, бдительно храня его, практиковали Путь. И впоследствии достигли великолепного, совершенного Пробуждения.*

*В данное время, я, благодаря доброте благого Учителя, также встретился с Дхармой и если, зародив устремление к освобождению, буду практиковать Путь, то, несомненно, смогу достичь нирваны. Хотя это и так, но если брошу на «произвол судьбы» своих измученных матерей — этих несчастных горемык, понуро бредущих из одного рождения в другое и всецело устремлюсь к обретению лишь своего личного блага, то это не только неразумно, но и к тому же мои действия, в этом случае, не сильно будут отличаться от действий животного. А потому, на благо всех бесчисленных живых существ я, во что бы то ни стало, достигну драгоценного уровня Истинно совершенного Пробуждения. И ради этого, приняв перед ликами всех Будд и Бодхисаттв обет махаянского соджёнга, буду хранить и оберегать его до следующего восхода солнца».*

*Концентрируйте свои мысли на этом до тех пор, пока не заструятся слезы из глаз, и не зашевелиятся волоски на теле.*

*В основной момент принятия обетов произнесите самостоятельно:*

«ЛОБПОН ГОНГСУСОЛ» —  
«Наставник, прошу вашего внимания».

*Далее по тексту, представляя, что повторяете за Гуру Муниндрой, трижды произнесите следующее.*

ЧОГЧУНА ЩУГПИ САНГЕЙ ДАНГ, ДЖЯНГЧУБ СЕМПА ТАМЧЕД ДАГЛА

ГОНСУ-СОЛ, ДЖИТАР НГОНГИ ДЕЩИН ЩЕКБА ДАЧОМПА ЯНГДАК-ПАР ДЗОКПИ САНГЕЙ ТА-ЧАНЩЕЙ ТАБУ, ЛАНГБО ЧЕНПО, ДЖЯБА ДЖЕЩИНГ ДЖЕДПА ДЖЕПА, КУРБОРБА, РАНГИ ДОН ДЖЕСУ ТОБПА, СИДПАР КУНТУ ДЖОРБА ЁНГСУ СЕДПА, ЯНГДАК-ПИ КА, ЛЕКПАР НАМПАР ДОЛБИ ТУК, ЛЕКПАР НАМПАР ДОЛБИ ЩЕЙРАП-ЧЕН ДЕДАКГИ, СЕМЧЕН ТАМЧЕКИ ДОНГИ ЧИР ДАНГ, ПЕНПАР ДЖЯБИ-ЧИР ДАНГ, ДОЛБАР ДЖЯБИ-ЧИР ДАНГ, МУТЕ МЕДПАР ДЖЯБИ ЧИР ДАНГ, НЕД МЕДПАР ДЖЯБИ-ЧИР ДАНГ, ДЖЯНГЧУБ-КИ ЧОГКИ ЧОЙНАМ ЁНГСУ ДЗОКПАР ДЖЯБИ ЧИР ДАНГ, ЛАНА МЕДПАР ЯНГДАК-ПАР ДЗОКПИ ДЖЯНГЧУБ НГЕЙПАР ТОКПАР ДЖЯБИ-ЧИР СОДЖЁНГ ЯНГДАК-ПАР ДЗЕДПА ДЕЩИНДУ, ДАГ *ваше имя* ЩЕГИ БЕЙ КЯНГ, ДУЙ ДИНЕЙ СУНТЕ, ДЖИСИД САНГ-НИМА МА-ЩАРГИ БАРДУ СЕМЧЕН ТАМЧЕДКИ ДОНГИ-ЧИР ДАНГ, ПЕНПАР ДЖЯБИ-ЧИР ДАНГ, ДОЛБАР ДЖЯБИ-ЧИР ДАНГ, МУТЕ МЕДПАР ДЖЯБИ-ЧИР ДАНГ, НЕД МЕДПАР ДЖЯБИ-ЧИР ДАНГ, ДЖЯНГЧУБ-КИ ЧОГКИ ЧОЙНАМ ЁНГСУ ДЗОКПАР ДЖЯБИ-ЧИР ДАНГ, ЛАНА МЕДПА ЯНГДАК-ПАР ДЗОКПИ ДЖЯНГЧУБ НГЕПАР ТОКПАР ДЖЯБИ-ЧИР СОДЖЁНГ ЯНГДАК-ПАР ЛЕНГБАР ГИО.

О, все Будды и Бодхисаттвы, пребывающие в десяти направлениях! Прошу Вашего внимания!

Как Татхагаты Архаты, Истинно совершенные Пробужденные прошлого, словно Ашваджанея, Маханага, совершившие действия, осуществившие труды, сбросившие бремя, обретавшие свою цель позже [других], полностью исчерпавшие постоянную связь с сансарой. Эти обладатели истинного Слова, полностью освобожденного сознания и полностью освобожденной мудрости, ради блага всех живых существ, ради того, чтобы помочь, ради того, чтоб освободить, ради уничтожения голода, ради устранения болезней, ради полного совершенствования аспектов Пробуждения, ради точного постижения несравненного Истинно совершенного Пробуждения правильно совершали соджёнг.

Так же и я, зовущийся (зовущаяся) *имярек*, начиная с этого момента и до тех пор, пока не взойдет завтра солнце, ради блага всех живых существ, ради того, чтобы помочь, ради того, чтоб освободить, ради уничтожения голода, ради устранения болезней, ради полного совершенствования аспектов Пробуждения, ради точного постижения несравненного Истинно совершенного Пробуждения, воистину, приму соджёнг!

*Так как эта часть и есть непосредственно само принятие соджёнга, немного разберем её. Первое предложение — это призыв к Буддам и Бодхисаттвам, чтобы они обратились во внимание как свидетели принятия соджёнга- Затем приводится пример Будд, уже пробудившихся в прошлом, таких как Владыка Шакьев. То есть тех, которые узрели твковость феноменов именно так. как*

они пребывали изначально, и полностью без каких либо исключений отбросили нее, что требовалось отбросить, Оки шествуют за пределами сансары и нирваны, а потому называются Татхагатами. Тех, которые разгромили истинных врагов -накопления клеш, и стали Архатами. Тех, кто привел в полное совершенство накопления заслуг и мудрости, и поэтому является Истинно совершенным. Тех, кто пробудился ото сна неведения и развил свой ум до пределов познаваемого и стал Пробужденным, Тех, кто шествует не извилистыми путями собственной выгоды, а по прямой стезе помощи другим, и потому подобен Агаваджане. Тех, которые, имея особые постижения, такие как три виды, являются великими вождями, и неизменно выходят с победой из битвы с клешами и их отпечатками, а посему называются Маханагами. Тех, кто, приведя в полное совершенство три практики, закончил все нуждавшиеся в непременно завершении дела, такие как освобождение от грубых и тонких страданий; достигли совершенства в нравственности, самадхи и мудрости, обрели во благо скитальцев дна тела Дхармакайи и не оставили ничего, что требовалось бы победить: потому. Они — Совершившие Действия. Тех, кто как подобает закончил осуществление приемлемых трудов, таких как созерцание и очищение и проявил два тела Рупакайи, которые спонтанно, без затруднений трудятся для усмирении живых существ в соответствии со способностями и наклонностями каждого, а потому Они — Осуществившие Труды. Тех, кто, завершив постижение обыденных и не обыденных аспектов четырех истин Арьев, закончили деяния познания, отказа, проявления, сосредоточения и навсегда сбросили бремя скачдх, клеш, клятв и усилий, а потому Они — Сбросившие Бремя. Тех, кто во время шествия по пути обучения прилагая огромные усилия для выполнения труднейших практик Бодхисаттв, преследуя целью только принесение пользы другим скитальцам, и лишь на стадии Пути неучения проявил оба вида собственной пользы обретения приемлемого, полезного и отказа от неприемлемого, бесполезного; Они обрели свою цель позже, то есть после достижения цели для других. Тех, кто полностью исчерпал клеши и карму, которые непрерывно, из рождения в рождение, привязывают к ужасным местам сансары, а потому полностью исчерпал постоянную связь с сансарой. Тех, кто истинно и безошибочно излагает путь достижения освобождения и всеведения и, следовательно, обладает истинным Словом. Тех, кто полностью освободился не только от загрязнений клеш, но и исчерпал загрязнения познаваемого, то есть достиг совершенства избавления и, следовательно, обладает полностью освобожденным сознанием. Тех, кто, освободившись от двух загрязнений, обрел предельную мудрость, постигающую оба вида бессамости, то есть достиг совершенства постижения и, следовательно, обладает полностью освобожденной мудростью.

Как все эти Будды прошлого достигли освобождения, так же и я приму соджёнг не ради себя одного, но ради того, чтобы принести всем живым существам временную и окончательную пользу. И принося временную пользу, пресеку поток страданий, таких как ужасные муки существ дурной участи,

*мучающие сознание и тело; а принося окончательную пользу для освобождения от двух загрязнений, приведу в полное совершенство нее аспекты Пробуждения.*

*Таким образом, чтобы реализовать цель живых существ необходима самому достичь уровня Будды. А потому, ради полного воплощения моей собственной цели и цели всех остальных живых существ я, во что бы то ни стало, должен достичь истинно совершенного Пробуждения, для этого принимаю обеты соджёнга и буду бережно хранить их.*

*Приносимая таким образом клятва и есть непосредственно сам ритуал принятия обетов соджёнга. Но общим мнением трактатов является то, что фундаментом любого обета обязательно должно являться обращение к Прибежищу, здесь же слова Прибежища не представлены явно. И некоторые мастера говорят, что, вероятно, в данном случае обращение к Прибежищу проявляется в сознании посредством приведения примера Будд прошлого.*

*Опять же, во многих трактатах говорится, что однодневный обет зарождается в момент восхода солнца и прекращается на следующий день в последний момент рассвета перед восходом солнца. А ачарья Бодхибхадра советует:*

*«Коль желаешь принять на день и ночь восемь обетов поста, принимай их до восхода солнца».*

*Это соответствует сказанному в «Комментарии на Абхидхармакошу» и в «Санграхани». Возможно, что нам здесь нужна некая оговорка, как-то: в тот момент, когда в третий раз завершается произношение клятвы, в сознании закладываются все потенции для зарождения обета, а непосредственно рождение оно происходит на восходе. Если же произнесение клятвы завершилось после восхода солнца, то, хотя настоящие обеты все же не зародятся, но, тем не менее, соблюдение предписаний, даже будучи лишь благим поведением, все же принесет огромную пользу.*

*Но, как бы то ни было, по завершении третьего раза созерцайте радость, как будто вы действительно обрели в своем сознании обеты. Затем, породив, как это было описано ранее, мотивацию Бодхичитты, подумайте: «Так же как Архаты прошлого отбросили все дурные телесные и речевые проступки, такие как убийства и т.п., и всей душой отвернулась от этого — так же и я, во благо всех живых существ, в течение одних суток отбросив эти проступки, буду как подобает следовать предписаниям», и с этой мотивацией произнесите один раз:*

*И по завершении этого Гуру произносит: «ТАБ — ЙИННО», что значит: «таков метод (принятия)» на что вы отвечаете: «ЛЕК — СО» «прекрасно».*



*И далее, слова: ДЕННЕЙ СОКЧОД» — «Отныне не буду я жизнь...» произносите вслед за наставником:*

ДЕННЕЙ СОКЧОД МИДЖЯ-ЩИНГ, ЩЕНГИ НОР-ЯНГ ЛЕНГ МИДЖЯ,  
Отныне не стану я убивать, не буду чужое имущество брать,

ТИКПИ ЧОЙКЯНГ МИЧОД-ЧИНГ,  
ДЗУНГИ ЦИККЯНГ МИМРАО,  
в соитие, так же, не буду вступать,  
отныне не буду обманывать, лгать,

КЕНИИ МАНГПО НЕРТЕН-ПИ,  
ЧАННИ ЕНГСУ ПАНГБАР-ДЖЯ,  
Влекущее множество зол вино,  
отныне не буду я потреблять,

ТРИТЕН ЧЕГО МИДЖЯ-ЩИНГ  
ДЕЩИН ДУЙ МА-ИНПИ СЕЙ,  
большие, высокие троны оставлю,  
а также -еду в неурочный час,

ДИДАНГ ТРЕНГБА ГЕНДАН-НИ,  
ГАРДАНГ ЛУСОГ ПАНГБАР-ДЖЯ.  
духи, ожерелья и украшения,  
и пляски, и песни, все отмету!

ДЖИТАР ДАЧОМ ТАКТУ-НИ,  
Как Архаты никогда не свершали

СОКЧОД ЛАСОГ МИДЖЕД-ТАР,  
ни убийств, ни других [проступков]

ДЕБЩИН СОКЧОД ЛАСОК-ПАНГ,  
пусть, так же отбросив убийства и прочее,

ЛАМЕД ДЖЯНГЧУБ НЮРТОБ-ЩОК,  
обрету поскорее несравненное Бодхи!

ДУКНГЕЛ МАНГТРУК ДЖИКТЕН-ДИР,  
Да выведу [существ] из моря бытия этого мира,

СИДПИ ДОЛЕЙ ДОЛБАР-ЩОК.  
в котором бушует множество мук!

*Затем, для того, чтобы восстановить прежде нарушенные дисциплины и*

*держатъ в чистоте новые, рецитируйте двадцать один раз «Дхарани чистой нравственности», извлеченную из «Амогапаша тантры» («Дхарани чистой нравственности» трижды произносите, повторяя за наставником, затем доводите число до двадцати одного самостоятельно):*

ОМ АМОГХА ШИЛА САМБХАРА, БХАРА-БХАРА, МАХА ШУДДХА  
САГУА, ПАДМА ВИБХУШИТЕ, БХУДЗА, ДХАРА-ДХАРА, САМАНТА,  
АВАЛОКИТЕ ХУНГ ПЕТ СУОХА

*В той же Тантре говорится о пользе начитки этой дхарани:*

*«Можно просто лишь начитывать и (от этого практик) исполнится великой воистину чистой нравственности, достигнет полного совершенства парамиты нравственности, от тела (его) будет обильно источаться приятный запах нравственности, и прославится (он) в мирах десяти направлений.*

*Тот, кто ежедневно помнит эти дхарани, тот всегда будет истинно чист нравственно».*

*Смысл слов этой дхарани: «ОМ» — начало мантры; «АМОГХА» — обладающее смыслом; «ШИЛА» — нравственности; «САМБХАРА» — собрание; «БХАРА-БХАРА» — увеличься — увеличься; «МАХА» — великий; «ШУДДХА» — пречистый; «САГУА» — герой; «ПАДМА» -лотосом; «ВИ» — очень; «БХУШИТА» -украшенный; «БХУДЗА» — рука; «ДХАРА-ДХАРА» — держит — держит; «САМАНТА» — полностью/ со всех сторон; «АВАЛОКИТЕ» — смотрящий/ наблюдающий.*

*И в завершении «украсьте» конец четверостишием, извлеченным из «Благопожелания Майтрейи»:*

ТИМКИ ЦУЛТИМ КЕНМЕД-ЧИНГ  
Заповедей безупречной нравственностью,

ЦУЛТИМ НАМПАР ДАКДАНГ-ДЕН  
непорочной чистотой обладающей нравственностью,

ЛОМСЕМ МЕДПИ ЦУЛТИМ-КИ  
без мнительных мыслей нравственностью,

ЦУЛТИМ ПАРОЛ ЧИНДЗОК-ЩОК  
да будет совершенна парамита нравственности!

*То есть, «Пусть будет обретоено совершенство парамиты нравственности посредством нравственности Бодхисаттв, которая безупречна, ибо «ней нет*

*места порокам нарушения нравственности. Нравственности, которая обладает истинной чистотой, ибо она не запятнана злом клеи и эгоизма. Нравственности, в которой нет мыслей. мнящих об истинности феноменов и о собственном превосходстве».*

*Затем совершите три простирания перед образом и поднесите благодарственную мандалу:*

САЩИ ПОЙКИ ДЖЮКЩИНГ МЕТОК-ТАМ

Представляя обителью Будд, подношу эту землю,

РИРАБ ЛИНГЩИ НИДЕЙ ГЕНПА-ДИ

умашённую благовониями и усыпанную цветами, гору Меру,

САНГЕЙ ЩИНГДУ МИГТЕ БУЛВА-ЙИ

четыре континента, украшенные солнцем и луной.

ДОКУН НАМДАК ЩИНГЛА ЧЁДПАР-ЩОК

Пусть силой этого все скитальцы наслаждаются в чистой земле.

ИДАМ ГУРУ РАТНА МАНДАЛА КАМ НИРЬЯ ДАЙЯМИ

*В сутрах много раз подчеркивается то, что все благопожелания совершенные в день соблюдения соджёнга беспрепятственно реализуются поэтому, воспользовавшись случаем, совершите ещё какие-нибудь благопожелания.*

*Если нет возможности совершить это обширным способом, то необходимо сделать это, хотя бы кратко, например такими словами:*

ДЖЯНГЧУБ СЕМЧОК РИНПОЧЁ,

Драгоценная, превосходная Бодхичитта,

МАКЕ ПАНАМ КЕЙГЮР-ЧИК

не рожденная — пусть зародится!

КЕЙПА НЯМПА МЕДПАР-ЯНГ,

А рожденная, без состояний упадка,

ГОННЕЙ ГОНГДУ ПЕЛБАР-ЩОК.

пусть развивается все больше и больше!

*Это методика принятия соджёнга перед образом, самостоятельно, без присутствия Гуру. Во время принятия перед Гуру, нужно поднести ему мандалу. И Гуру, приводя многочисленные цитаты из сутр с соответствующими им комментариями из работ великих Мастеров должен*

*объяснить великое благо зарождения Бодхичитты. для того чтобы побудить вас возрадоваться представившейся вам редчайшей возможности получить обеты махаянского соджёнга.*

*Затем Гуру дает вам наставления, напрошенные на то, чтобы ваши побуждения при принятии обетов были истинными и альтруистическими. Объясняет порядок визуализаций.*

*После принятия соджёнга задайтесь целью провести эти сутки, практикуя Дхарму, в соответствии с тем, как это описывается в сутре:*

*«Грехов, никаких не творя,  
добродетель всецело верша,  
полностью ум укрощай свой,  
вот это Учение Будды».*

*То есть, это время следует провести благочестиво, не совершая никаких негативных проступков, но во множестве творя благие деяния и укрощая свой ум. Ведь силой принятого обета, добродетель, совершенная в этот день, вырастает до невероятных размеров. И заслуга подношения одной лампадки в этот день превосходит заслугу подношения сотен и тысяч лампад в другое время. Следовательно, исполнившись этого обета, совершайте простиранья перед святыми образами, подносите им дары, обращайтесь к Прибежищу, насколько это возможно, концентрируйтесь на Бодхичитте и подобном, читайте сутры, начитывайте дхарани и мантры, совершайте медитативные начитки любимых божеств, то есть используйте все способы совершать благое. И приложите все усилия для того, чтобы избежать негативных проступков, ведь опять же, силой данного обета, последствия дурных деяний тоже возрастают. Но если, тем не менее, случится так, что предписания соджёнга будут нарушены, немедленно очистите это деяние через «Исповедь Бодхисаттв», начитку «Стослоговой мантры Ваджрасаттвы» и тому подобное. И в любом случае перед сном, так же, очистите нераспознанные падения. Ни коим образом не позволяйте им оставаться с вами, иначе они вырастут до огромнейших размеров и с ними уже будет трудно справиться. На следующее утро, так же, очистите распознанные и нераспознанные проступки, а затем от всей души посвятите добродетель, накопленную вами посредством принятия соджёнга и соблюдения его предписаний прочитав при этом, если это возможно, благопожелания.*

*Сарва мангалам!*

*Основой для комментария был принят текст Ценшаб Дархан Ганден Тижанга, и наставления драгоценного светоча Дхармы досточтимого Еше Лодой Ринпоче. Также было использовано несколько других трактатов, освящающих эту тему.*

*Текст составил Гелонг Тензин Гонпо, закончив его в двадцать пятый день первого месяца зимы года железной змеи.*

*Выражаем свою сердечную благодарность настоятелю монастыря Гоманг досточтимому Цультим Пунцоку и всем остальным, кто содействовал появлению на свет этой книги. Год Паринирваны 2546, месяц посоха, 22-е число, по общему летоисчислению год 2002, октябрь 28.*

### 33. ВОСЕМЬ СТРОФ ДЛЯ ТРЕНИРОВКИ УМА ЛОДЖОНГ ЦХИКГЪЕМА ЦАДРЭЛ ШУГСО

༄༅། ལྷོ་སྤྱོད་ཚོགས་བརྒྱད་མ་ཙུ་འགྲེལ་བཞུགས་སོ། །

*Геше Лангри Тхангпа*



*Геше Лангри Тхангпа (ལྷང་རི་གང་པ།), автор текста(1054—1123)*

1

བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།།

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལས་ལྷག་པའི།།

དོན་མཚོག་སྐྱབ་པའི་བསམ་པ་ཡིས།།

རྟག་ཏུ་གཅེས་པར་འཛིན་པར་ཤོག།

ДАК НИ СЭМ ЧЭН ТХАМ ЧЕ ЛА

ЙИ ЖИН НОР БУ ЛЭ ЛХАК ПЭЙ

ДЁН ЧХОК ДРУП ПЭЙ САМ ПА ЙИ

ТАК ТУ ЧЕ ПАР ДЗИН ПАР ШОК

С решимостью сотворить

Наивысшее благодеяние для живущих,

Которое превосходит даже дарение сокровища — предмета желаний,

Я научу их владеть верховной драгоценностью.

2

གང་ཏུ་སྐྱུ་དང་འགྲོགས་པའི་ཚོ།།

བདག་ཉིད་ཀུན་ལས་དམན་བཟོ་ཞིང་།།

གཞན་ལ་བསམ་པ་ཐག་པ་ཡིས་།།

མཚོག་ཏུ་གཅེས་པར་འཛིན་པར་ཤོག།

ГАНГ ДУ СУ ДАНГ ДРОК ПЭЙ ЦХЭ  
ДАК НИ КЮН ЛЭ МЭН ТА ЖИНГ  
ЖЭН ЛА СЭМ ПА ТХАК ПА ЙИ  
ЧХОК ТУ ЧЭ ПАР ДЗИН ПАР ШОК

В какие бы отношения я не вступал с другими, я буду учиться  
Думать о себе, как о самом низком среди всех,  
И уважительно держаться с другими, являющимися Высшее  
С точки зрения глубин моего сердца.

## 3

སློད་ལམ་ཀུན་ཏུ་རང་རྒྱུད་ལ།།

རྟོག་ཅིང་ཉོན་མོངས་སྐྱེས་མ་ཐག།

བདག་གཞན་མ་རུངས་བྱེད་པས་ན།།

བཅོན་ཐབས་གདོང་ནས་བརྗོད་པར་ཤོག།

ЧЁ ЛА КЮН ТУ РАНГ ГЬЮ ЛА  
ТОК ЧИНГ НЁН МОНГ КЬЕ МА ТХАК  
ДАК ЖЭН МА РУНГ ДЖЭ ПЭ НА  
ЦЭН ТХАБ ДОНГ НЭ ДОК ПАР ШОК

Совершая действия, я буду учиться проникать в мое сознание,  
И покуда страсти возникают,  
Подвергая опасности меня и других,  
Буду непреклонно встречать и отвращать их.

## 4

རང་བཞིན་ངན་པའི་སེམས་ཅན་དང་།།

སྤྲིག་སྤྲུག་བྲག་པོས་ནོན་མཐོང་ཚོ།།

རིན་ཆེན་གཏེར་དང་འཕྲད་པ་ལྟར།།

ལྷོད་པར་དཀའ་བས་གཅེས་འཛིན་ཤོག།

РАНГ ЖЭН НГЭН ПЭЙ СЭМ ЧЕН ДАНГ  
ДИК ДУК ДРАК ПЁ НЁН ТХОНГ ЦХЭ  
РИН ЧХЭН ТЭР ДАНГ ТХРЭ ПА ТАР  
НЕ ПАР КА ВЭ ЧЕ ДЗИН ШОК

Я буду учиться любить злонамеренные существа  
И те, что придавлены большими грехами и страданиями,

Как если бы я нашел драгоценное  
Сокровище, которое найти чрезвычайно трудно.

5

བདག་ལ་གཞན་གྱིས་ཕྲག་དོག་གིས།།

གཤེས་རྒྱུ་ལ་སོགས་མི་རིགས་པའི།།

གྲོང་ཁ་རང་གིས་ལེན་པ་དང་།།

རྒྱལ་ཁ་གཞན་ལ་འབྲུལ་བར་ཤོག།

ДАК ЛА ЖЭН ГЪИ ТХРАК ДОК ГИ

ШЕ КУР ЛА СОК МИ РИК ПЭЙ

ГЪЁНГ КХА РАНГ ГИ ЛЭН ПА ДАНГ

ГЪЯЛ КХА ЖЭН ЛА БЮЛ ВАР ШОК

Когда другие из зависти обращаются со мной плохо,

Оскорбляют, бранятся и прочее,

Тогда я буду учиться все терять

И отдавать им победу.

6

གང་ལ་བདག་གིས་ཕན་བཏགས་པའི།།

རིབ་ཆེ་བ་གང་ཞིག་གིས།།

ཤིན་ཏུ་མི་རིགས་གཞོན་གྲས་ནའང་།།

བཤེས་གཉེན་དམ་པར་བལྟ་བར་ཤོག།

ГАНГ ЛА ДАК ГИ ПХЭН ТАК ПЭЙ

РЭ ВА ЧХЭ ВА ГАНГ ЖИК ГИ

ШИН ТУ МИ РИК НЁ ДЖЭ НААНГ

ЩЕ НЕН ДАМ ПАР ТА ВАР ШОК

Когда тот, кому я помогал с большой надеждой,

Беспричинно и очень подло вредит мне,

Тогда я буду учиться считать эту личность

В качестве высшего духовного руководителя.

7

མདོར་ན་དངོས་སམ་བརྒྱད་པ་ཡི།།

ཕན་བདེམ་རྣམས་ཀུན་ལ་འབྲུལ།།

མ་ཡི་གཞོན་དང་སྤྱི་བསྐྱེད་ཀུན།།

གསང་བས་བདག་ལ་ལེན་པར་ཤོག།



ДОР НА НГЁ СЭМ ГЬЮ ПА ЙИ  
 ПХЭН ДЭ МА НАМ КЮН ЛА БЮЛ  
 МА ЙИ НЁ ДАНГ ДУК НГЭЛ КЮН  
 САНГ ВЭ ДАК ЛА ЛЭН ПАР ШОК

Одним словом, я буду учиться предлагать каждому без исключений  
 Прямо и опосредованно всяческую помощь и счастье,  
 А также почтительно принимать на себя  
 Все беды и страдания моих матерей.

8

དེདག་ཀུན་ཀྱང་ཚོས་བརྟུན་གྱི།

རྟོག་པའི་དྲི་མས་མ་སྐྱབས་ཤིང་།

ཚོས་རྣམས་སྐྱུ་མར་ཤེས་པའི་གྲོས།

ཞེན་མེད་འཚིང་བ་ལས་གྲོལ་ཤོག།

ДЭ ДАК КЮН КЬЯНГ ЧХЁ ГЬЕ КЬИ  
 ТОК ПЭЙ ДРИ МЭ МА БАК ШИНГ  
 ЧХЁ НАМ ГЬЮ МАР ШЕ ПЭЙ ЛЁ  
 ЖЭН МЭ ЧХИНГ ВА ЛЭ ДРЁЛ ШОК

Я буду учиться беречь все эти практики,  
 Не загрязненные пятнами восьми мирских концепций,  
 И постижению всех феноменов через уподобление иллюзии,  
 Дабы освободиться от оков привязанности.

*Пер. В. П. Андросова. Транскрипция Чойджи Мэнзанга.*

**34. АМБРОЗИЯ ДЛЯ УМА**  
**ЛОДЖОНГ ДЁН ДЮНМЭЙ СЁЛДЭБЙИКЪИ ДЮЦИ ЖЕДЖАВА ЖУГСО**

༄༅། །སློབ་སྦྱོང་དོན་བདུན་མའི་གསོལ་འདེབས་ཡིད་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

*Джамьянг Кхьенце Ванпо*

ལྷ་ཚོས་བདུན་ལྟན་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་ཇི་བོ་བཀའ་གདམས་པའི་མན་ངག་སློབ་སྦྱོང་དོན་བདུན་ཞེས་བྱ་བ་འཆད་ཁ་བ་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེའི་བཀའ་སློལ་  
འཆད་པ་ལ་གསུམ།

*В комментарии на эти семь пунктов тренировки ума — сущностные наставления драгоценных кадампинцев, что поддерживали учения семи божественных дхарм, в традиции Чекавы Йеше Дордже — есть три главные части.*

ཐོག་མར་དགེ་བ་ལ་གཉིས་ལས་དང་པོ་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་མཚན་ནི།

**Часть первая, благая в начале, разделенная на два раздела**

སློབ་སྦྱོང་དོན་བདུན་མའི་གསོལ་འདེབས་ཡིད་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཞེས་བྱ་བ།

I. Заглавие молитвы

«Амброзия для ума, молитва семи пунктов тренировки ума»

གཉིས་པ་མཚན་བརྗོད་ནི།

II. Почтение

སྲིད་ཞེའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་འབྲུང་གནས།

།ཐེག་མཚོག་དགེ་བའི་བཤེས་ལ་འདུད་དོ།

།དད་པ་གསུམ་གྱི་སློབ་སྦྱོང་དག་པར།

།རྗེ་བཙུན་སློབ་སྦྱོང་གི་སློབ་སྦྱོང་ཤིག །

СИ ЖИЙ ЙОНТЭН КЮНГЪИ ДЖУНГНЭ

ТХЭКЧХОК ГЭВЭЙ ЩЁ ЛА ДЮ ДО

ДЭ ПА СУМГЪИ ЛО ГЬЮ ДАКПАР

ДЖЕЦЮН ЛАМЭ ДЖИН ГЪИ ЛОП ЩОК

Склоняюсь перед духовными проводниками высшей колесницы,

Источниками всего благого в сансаре и нирване.

Пусть драгоценные мастера даруют свои благословения

Чтобы мой ум был очищен посредством трех видов веры.

གཉིས་པ་བར་དུ་དགེ་བ་གཞུང་དོན་དངོས་ལ་བདུན་ལས།

**Часть вторая, благая в середине: основная тема текста, с семью разделами**

དང་པོ་སྔོན་འགོ་རྟེན་གྱི་ཚེས་བསྟན་པ་ནི།

**I. Предварительные этапы, основа практики \*\***

དལ་འབྱོར་རྟེན་དཀའ་འཇིག་སྐྱར་ཤེས་པས།  
 །ལས་འབྲས་སྲུང་དོར་ཚུལ་བཞིན་བརྟོན་ཅིང་།  
 །བཅོས་མིན་ངེས་འབྱུང་སྔོན་འགོ་འབྱོར་པར།  
 །ཇི་བཅུན་སྐྱེས་ཀྱི་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

ДАЛДЖОР НЬЕ КАНДЗИК ЛАР ЩЕ ПЭ  
 ЛЭ ДРЭ ЛАНГДОР ЦХЮЛ ЖИН ЦЕН ЧИНГ  
 ЧЁМИН НГЭНДЖУНГ НГЁНДРО ДЖОНГПАР  
 ДЖЕЦЮН ЛАМЭ ДЖИН ГЬИ ЛОП ЩОК

Пусть драгоценные мастера даруют свои благословения, чтобы я мог(ла) тщательно упражняться в предварительных этапах, Распознавая, насколько сложно обрести свободы и преимущества, и как их легко их потерять, Чтобы я всегда стремился/стремилась действовать в соответствии с законами кармы, осуществляя благие деяния и избегая того, что приносит вред, И взрастил(а) подлинное отречение от сансары.

གཉིས་པ་དངོས་གཞི་བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་སྦྱོང་བ་ནི།

**II. Основная часть, тренировка в бодхичитте**

གཟུང་འཇོན་བདེན་མེད་དབྱིངས་སུ་སྦྱངས་ཏེ།  
 །བདག་གཞན་བདེ་སྤྱད་གཏོང་ལེན་ཟབ་མོའི།  
 །བྱང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་རྟེན་དུ་བསྐྱོམ་པར།  
 །ཇི་བཅུན་སྐྱེས་ཀྱི་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

ЗУНГ ДЗИН ДЭН МЭ ЙИНГ СУ ДЖАНГ ТЭ  
 ДАКЖЭН ДЭ ДУК ТОНГЛЕН ЗАПМЕЙ  
 ДЖАНГЧХУП СЕМНЬЕ ТАК ТУ ГОМПАР  
 ДЖЕЦЮН ЛАМЭ ДЖИН ГЬИ ЛОП ЩОК

Пусть драгоценные наставники даруют свои благословения, Чтобы я всегда мог(ла) возвращать два аспекта бодхичитты, Очищая свое двойственное восприятие, лишённое реальной основы, во всепронизывающее пространство И практикуя глубинную замену моего счастья на страдания других.

གསུམ་པ་རྒྱན་དཔྱད་རྒྱུ་གྱི་ལམ་དུ་བསྐྱར་བ་ནི།

III. Преобразование невзгод в путь к пробуждению

རྒྱན་དཔྱད་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཅི་ལྟར་བྱུང་ཡང་།

།བདག་འཛིན་འགོང་པོའི་འཕྲུལ་དུ་མཐོང་ནས།

།བྱང་རྒྱུ་སེམས་ཀྱིས་ལམ་དུ་འབྱེད་བར།

།ཇི་བཅུན་སྒྲུ་མས་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ཤིག །

КБЕН НГЭН ДУКНГЭЛ ДЖИ ТАР ДЖАНГ ЯНГ

ДАК ДЗИН ГОНГПЕЙ ТХРЮЛ ДУ ТОНГ НЭ

ДЖАНГЧХУП СЭМКЬИ ЛАМДУ КХОРВАР

ДЖЕЦЮН ЛАМЭ ДЖИН ГЬИ ЛОП ЩОК

Пусть драгоценные мастера даруют свои благословения

Чтобы любые невзгоды и страдания, что возникают,

Я воспринимал(а) как уловки этого демона, цепляния за эго,

И обращал(а) их в путь к пробуждению.

བཞི་པ་ཚོ་གཅིག་གི་ཉམས་ལེན་དེའི་ནས་བསྐྱར་བ་ནི།

IV. Применение практики на протяжении всей своей жизни

བསམ་སྦྱོར་དག་པས་ཚོགས་བསམགས་སྐྱིབ་སྦྱོར།

།སྦྱོན་ལམ་དང་བཅས་སྦྱོབས་ལྷ་ལྷན་པའི།

།ཚོ་གཅིག་ཉམས་ལེན་སྦྱིང་པོར་དེའི་བར།

།ཇི་བཅུན་སྒྲུ་མས་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ཤིག །

САМ ДЖОР ДАКПЭ ЦХОК САК ДРИП ДЖОНГ

МЁНЛАМ ДАНГ ЧЕ ТОП НГА ДЭНПЭЙ

ЦХЭ ЧИК НЯМ ЛЭН НИНГПОР ДРИЛВАР

ДЖЕЦЮН ЛАМЭ ДЖИН ГЬИ ЛОП ЩОК

Пусть драгоценные мастера даруют свои благословения на то,

Чтобы я смог(ла) сосредотачиваться на сущности практики на протяжении всей своей жизни,

И всегда применял(а) пять сил чистого помысла и чистого деяния,

Собирая заслугу, очищая омрачения и вознося молитвы устремления.

ལྷ་པ་སྦྱོར་བའི་ཚད་ནི།

V. Мерило тренировки ума

ཚོས་ཀུན་བདག་འཛིན་གཉེན་པོར་འཆར་ཞིང་།

།རང་སེམས་དབང་ཐོབ་ཡིད་བདེའི་གདེངས་ཀྱིས།

།འགལ་རྒྱུན་ཐམས་ཅད་ལམ་དུ་ལོངས་པར།

།རྩེ་བཙུན་སྒྲ་མས་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག །

ЧХЁКЮН ДАК ДЗИН НЬЕНПОР ЧХАР ЖИНГ

РАНГ СЭМ ВАНГ ТХОП ЙИ ДЭЙ ДЭНГ КЬИ

ГАЛКЬЕН ТХАМЧЕ ЛАМДУ ЛОНГПАР

ДЖЕЦЮН ЛАМЭ ДЖИН ГЬИ ЛОП ЩОК

Пусть драгоценные мастера даруют свои благословения на то,

Чтобы с радостной уверенностью в себе и свободой ума

Я сумел(а) привнести все неблагоприятные обстоятельства на путь,

И все стало лекарством от цепляния за эго.

རུག་པ་སློ་སྦྱོར་གི་དམ་ཚིག་ནི།

## VI. Обязательства тренировки ума

ལས་སླངས་དོན་ལྡན་ཚུལ་འཚོས་དང་བྲལ།

།སྤྱོད་པ་རིས་མེད་པར་མངོན་ཚན་རྒྱུད་དུས།

།སློ་སྦྱོར་དམ་ཚིག་སྲོག་བཞིན་བསྐྱུང་བར།

།རྩེ་བཙུན་སྒྲ་མས་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག །

КХЭ ЛАНГ ДЁН ДЭН ЦХЮЛ ЧХЁ ДАНГ ДРАЛ

ЧХОК РИ МЭПАР НГЁН ЦХЭН ЧХУНГЮ

ЛОДЖОНГ ДАМЦХИК СОКЖИН СУНГВАР

ДЖЕЦЮН ЛАМЭ ДЖИН ГЬИ ЛОП ЩОК

Пусть драгоценные мастера даруют свои благословения,

Чтобы я смог(ла) блюсти свои обещания без лицемерия,

И всегда сохранять непредвзятость и свободу от выставления напоказ,

Храня обязательства лоджонга так же, как я храню саму свою жизнь.

བདུན་པ་སློ་སྦྱོར་གི་བསྐྱུང་བ་བྱ་ནི།

## VII. Заветы тренировки ума

མདོར་ན་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་གཉིས་འཕེལ་བའི།

།བསྐྱུང་བ་བྱ་ཐམས་ཅད་ཚུལ་བཞིན་སློབ་པས།

།ཚེ་འདིར་ཐེག་མཚོག་བཟོད་པ་ཐོབ་པར།

།རྩེ་བཙུན་སྒྲ་མས་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག །

ДОРНА ДЖАНГЧХУП СЭМНИ ПХЭЛВЭЙ

ЛАПДЖА ТХАМЧЕ ЦХЮЛ ЖИН ЛОППЭ

ЦХЭ ДИР ТХЭКЧХОК ЗЁПА ТХОППАР

ДЖЕЦЮН ЛАМЭ ДЖИН ГЬИ ЛОП ЩОК

Словом, пусть драгоценные мастера даруют свои благословения,

Чтобы я смог(ла) подлинно следовать всем заветам  
 Для усиления двух аспектов бодхичитты  
 И в этой же жизни обрел(а) реализацию высшей колесницы.

གསུམ་པ་ཐ་མར་དག་བའི་དང་པོ་སློན་ལམ་ནི།

### Часть третья, благая в конце

#### I. Посвящение заслуг

མཉམ་མེད་ཇོ་བོ་ཡབ་སྲས་ལྷགས་བཅུད།

།དོན་ཚན་བདུན་ལྔ་ན་དག་སློང་ཚུལ་ལ།

།སླིང་ནས་སློན་པའི་ལེགས་བྱས་འདིས་ཀྱང་།

།འགོ་ཀྱན་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པར་མཛད་ཅིག །

НЯММЭ ДЖОВО ЯПСЭ ТХУКЧУ

ДЁНЦХЭН ДЮН ДЭН ГЭНДЖОНГ ЦХЮЛ ЛА

НИНГ НЭ МЁНПЭЙ ЛЭКДЖЭ ДИ КЬЯНГ

ДРОКЮН ДЖАНГЧХУП ТХОППАР ДЗЁ ЧИК

Силой заслуг от этого искреннего устремления

К практике семи пунктов тренировки ума,

Сердечной сущности несравненного Джово Атиши и его наследников,

Пусть все существа достигнут уровня совершенного Пробуждения!

#### II. Колофон

ཞེས་པ་འད་སྐྱིད་ཤོད་སྟེ་ཐང་གི་དཔལ་ལྷན་ཨ་ཏི་ཤའི་སྐུ་འདྲ་རིན་པོ་ཆེའི་རྩུང་དུ་ཅེ་གཅིག་གསོལ་བ་འདེབས་པ་པོ་ནི་རྒྱལ་

ཁམས་ཉལ་བའི་བྱ་བལ་བ་བཀའ་གདམས་རིན་པོ་ཆེའི་རིང་ལུགས་ལ་མཚོག་ཏུ་གྲུས་པ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཅེའི་དབང་

པོ་སྟེ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།། ས་བཅད་ཡིག་རྩུང་རྣམས་མཛད་ལས་སོ།

*Эта однонаправленная молитва была вознесена перед драгоценной статуей достославного Атиши в Кьюшо Нетанге Джамьянгом Кхьенце Вангпо — безмятежным йогином, который блуждает по земле и чрезвычайно предан драгоценной традиции Кадампа. Пусть осуществится!*

*Заголовки разделов были добавлены Мангалой (Дилго Кхьенце Ринпоче).*

*Пер. с тиб. Адама Пирси, 2007. Пересмотрено в 2012. Пер. с англ. Дост. Лобсанга Тенпы. Транскрипция Чойдэжи Мэнзанга.*

35. ДРАГОЦЕННЫЕ ЧЁТКИ БОДХИСАТТВЫ  
ДЖАНГ СЭМ НОРБУЙ ТХРЭНГВА

ལྷོ་བྱང་སེམས་ལོ་རྩལ་འབྲེང་བ།

*Дипанкара Шридженяна Атиша*



༄༅། ལྷོ་བྱང་སྐད་དུ། བོ་རྟི་སངས་ལ་ཉེ་ལྷུ་མ་ལི།

བོད་སྐད་དུ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་ལོ་རྩལ་འབྲེང་བ།

ГЪЯГАР КЭ ДУ БОДХИСАТТВА МАНИ АВАЛИ  
БЁКЭ ДУ ДЖАНГЧХУП СЭМ НОРБУЙ ТХРЭНГВА

*На санскрите: Бодхисаттваманьявали*

*На тибетском языке: Джангчхуп сэмпэ норбуй тхрэнгва*

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།དད་པའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།སྲུ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ТХУКДЖЕ ЧХЭНПО ЧХАК ЦХАЛ ЛО

ДЭПЭЙ ЛХА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

ЛА МА НАМ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Поклоняюсь Великому Сострадающему!

Поклоняюсь божествам, что вдохновляют на веру и преданность!

Поклоняюсь Учителям!

1

།ཐེ་ཚོམ་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྲུངས་ཤིང་།

།སྐྱུ་ལ་ནན་ཏན་གཅེས་སུ་བྱ།

།གཉིད་རྣམས་ལ་ལོ་སྲུང་བྱ་ཞིང་།

།རྟག་ཏུ་བརྩོན་འགྲུས་འབད་པར་བྱ།

ТХЭ ЦХОМ ТХАМЧЕ НАМ ПАНГ ЦЕ

ДРУП ЛА НЭН ТЭН ЧЕ СУ ДЖА

НИ МУК ЛЭЛО ПАНГ ДЖЕ ЦИНГ

ТАК ТУ ЦЕНДРЮ ВЭПАР ДЖА

Все сомнения оставь!  
 В путь всем сердцем устремись!  
 Праздность, тупость, лень отбрось  
 И всегда усерден будь!

2

འབྲུག་དང་ཤེས་བཞིན་བག་ཡིད་པས།  
 འདབ་པོའི་སྒོ་རྣམས་རྟག་ཏུ་སྤྲངས།  
 ཉིན་མཚན་དུས་གསུམ་ཡང་དང་ཡང་།  
 སེམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་བརྟག་པར་བྱ།

ДРЭН ДАНГ ЦЕ ЖИН БАК ЙО ПЭ  
 ВАНГПОЙ ГО НАМ ТАК ТУ СУНГ  
 НИН ЦХЭН ДЮ СУМ ЯНГ ДАНГ ЯНГ  
 СЭМКЬИ ГЬЮ ЛА ТАК ПАР ДЖА  
 Чувств своих врата держи,  
 Бдительный, внимательный.  
 Трижды в день и трижды в ночь  
 Чистоту ума храни.

3

འབདག་གི་ཉེས་པ་བསྐྱབ་བྱ་ཞིང།  
 གཞན་གྱི་འབྲུལ་པ་བཙམ་མི་བྱ།  
 གཞན་གྱི་ཡོན་ཏན་བསྐྱབ་བྱ་ཤིང།  
 འབདག་གི་ཡོན་ཏན་སྤྲོ་བར་བྱ།

ДАГГИ НЕПА ДРАК ДЖЕ ЖИНГ  
 ЖЭНГЬИ КЬЮЛ ПА ЦАЛ МИ ДЖА  
 ЖЭНГЬИ ЙОНТЭН ДРАК ДЖЕ ЩИНГ  
 ДАГГИ ЙОНТЭН БАБАР ДЖА  
 Недостатки обличай  
 У себя, не у других.  
 Добродетели скрывай  
 У себя, не у других.

4

ཆེད་དང་བཀུར་སྟེ་སྤང་བར་བྱ།  
 ལེ་གྲགས་རྟག་ཏུ་སྤང་བར་བྱ།  
 НЕ ДАНГ КУР ТИ ПАНГВАР ДЖА



КХЭ ДРАК ТАК ТУ ПАНГВАР ДЖА

Прочь богатства, почести,  
Прибыль, слава — ни к чему.

5

|བྱམས་དང་སྡིང་རྗེས་སྒྲིམ་བྱ་ཞིང།

|བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་བརྟན་པར་བྱ།

|མི་དགེ་བཅུ་ལྔ་སྤང་བྱ་ཞིང།

|རྟག་ཏུ་དད་པ་བརྟན་པར་བྱ།

ДЖАМ ДАНГ НИНГДЖЕ ГОМ ДЖЕ ЖИНГ

ДЖАНГЧХУП СЭМ НИ ТЭНПАР ДЖА

МИ ГЭ ЧУ ПО ПАНГ ДЖЕ ЖИНГ

ТАК ТУ ДЭПА ТЭНПАР ДЖА

Сострадание возрасти,

Бодхичитту укрепив,

Десять зол скорей отринь,

В вере будь неколебим.

6

|འདོད་པ་རྒྱུད་ཞིང་ཚོག་ཤེས་དང།

|བྱས་པ་རིན་དུ་གཞོ་བར་བྱ།

ДЭПА ЧХУНГ ЖИНГ ЧХОК ЩЕ ДАНГ

ДЖЕПА ДРИН ДУ ЗОВАР ДЖЕ

Малым будь доволен ты,

За добро добром плати.

7

|ཁོ་དང་རྒྱལ་གཞོམ་བྱ་ཞིང།

|དམན་པའི་སེམས་ཀྱང་ལྡན་པར་བྱ།

|ལོག་པས་འཚོ་བ་རྣམས་སྤང་ཞིང།

|ཚོས་ཀྱི་འཚོ་བས་འཚོ་བར་བྱ།

ТХРО ДАНГ НГАГЪЯЛ ЖОМ ДЖЕ ЖИНГ

МЭНПЭЙ СЭМКЪЯНГ ДЭНПАР ДЖА

ЛОКПЭ ЦХОВА НАМ ПАНГ ЖИНГ

ЧХОКЪИ ЧХОВЭ ЦХОВАР ДЖА

Гнев и гордость победив,

Подчинись смирению.

Неблажую жизнь оставь,  
По Учению живи.

8

ཁེང་ཟིང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྤང་ཞིང་།

འཕགས་པའི་ཞོར་གྱིས་རྒྱན་པར་བྱ།

ЗАНГ ЗИНГ ТХАМЧЕ НАМ ПАНГ ЖИНГ  
ПХАКПЭЙ НОРГЪИ ГЬЕНПАР ДЖА

Откажись от благ мирских,  
Жемчуг мудрых обрети.

9

འདད་པའི་ཞོར་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་ཞོར།

ཁྲེལ་ཡོད་ཅོ་ཚེ་ཤེས་པའི་ཞོར།

ཐོས་པའི་ཞོར་དང་གཏོང་བའི་ཞོར།

ཤེས་རབ་ཉིད་གྱི་ཞོར་བདུན་ནོ།

ཞོར་གྱི་རྣམ་པ་འདི་དག་ནི།

མི་ཟད་པའི་གཏོར་བདུན་ཏེ།

ДЭПЭЙ НОР ДАНГ ЦХЮЛТХРИМ НОР

ТХРЭЛ ЙО НГО ЦХА ЩЕПЭЙ НОР

ТХЁПЭЙ НОР ДАНГ ТОНГВЭЙ НОР

ЩЕРАП НИКЪИ НОР ДЮН НО

НОРГЪИ НАМПА ДИ ДАК НИ

МИ ЗЭПЭЙ ТЭР ДЮН ТЭ

Семь сокровищ — это суть:

Вера, обучение,

Совесть, стыд и нравственность,

Щедрость, понимание.

Бесконечна сила их.

Только людям их неси.

10

མི་མ་ཡིན་ལ་བརྗོད་མི་བྱ།

ཉལ་ཏུ་འདུ་འཇོ་སྤང་བྱ་ཞིང་།

МИ МА ЙОН ЛА ДЖО МИ ДЖА

ТАК ТУ ДУ ДЗИ ПАНГ ДЖА ЖИНГ

Избегая суеты,

В одиночестве пребудь.

11

།དགོན་པ་ལ་ནི་གནས་པར་བྱ།

།འབྲུལ་པའི་ཚིག་ནི་སྤང་བྱ་ཞིང།

ГЁНПА ЛА НИ НЭПАР ДЖА  
КХЬЯЛПЭЙ ЦХИК НИ ПАНГ ДЖА ЖИНГ  
Праздность в разговорах прочь,  
Контролируй речь свою.

12

།ངག་རྣམས་ཏྟག་ཏུ་བསྐྱམ་པར་བྱ།

།སླ་མ་མཁན་པོ་མཐོང་བའི་ཚོ།

།གུས་པར་རིམ་གྲོ་བསྐྱེད་པར་བྱ།

།གང་ཟག་ཚོས་ཀྱི་མིག་ཅན་དང།

།ལས་དང་པོ་པའི་སེམས་ཅན་ལ།

།སྟོན་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་པར་བྱ།

ДАК НАМ ТАК ТУ ДАМПАР ДЖА  
ЛАМА КХЭНПО ТХОНГВЭЙ ЦХЭ  
ГЮПАР РИМ ДРО КЬЕПАР ДЖА  
ГАНГ ЗАК ЧХОКЬИ МИК ЧЕН ДАНГ  
ЛЭ ДАНГ ПОПЭЙ СЕМЧЕН ЛА  
ТЁНПЭЙ ДУ ШЕ КЬЕПАР ДЖА

Увидав наставника —

С уважением служи.

Тех, кто долго на Пути,

Тех, кто только что вступил,

Всех считай учителем.

13

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མཐོང་བའི་ཚོ།

།པ་མ་སུ་ཚའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད།

།སྤྲིག་པའི་གྲོགས་པོ་སྤང་བྱ་ཞིང།

།དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་བསྟོན་པར་བྱ།

СЭМЧЕН ТХАМЧЕ ТХОНГВЭЙ ЦХЭ  
ПХА МА ВУЦХЭЙ ДЮ ШЕ КЬЕ

ДИКПЭЙ ДРОГПО ПАНГ ДЖА ЖИНГ  
ГЭВЭЙ ЩЕНЕН ТЕНПАР ДЖА

Всех живущих почитай  
Как отцов и матерей.  
Избегай дурных друзей,  
Твой оплот — духовный друг.

14

།སྤང་དང་མི་བདེའི་ས་སྤང་ཞིང།

།གང་དུ་བདེ་བར་འགྲོ་བར་བྱ།

ЖАНГ ДАГ МИ ДЭЙ СА ПАНГ ЖИНГ  
ГАНГ ДУ ДЭВАР ДРОВАР ДЖА

Неприятие отбрось,  
Счастлив будь, куда б ни шёл.

15

།གང་ལ་ཆགས་པ་སྤང་བྱ་ཞིང།

།ཆགས་པ་མེད་པར་གནས་པར་བྱ།

།ཆགས་པས་བདེ་འགྲོ་མི་འཐོབ་ཅིང།

།ཐར་པའི་སློབ་ཀྱང་གཙོད་པར་བྱེད།

ГАНГ ЛА ЧХАКПА ПАНГ ДЖА ЖИНГ  
ЧХАКПА МЭПАР НЭПАР ДЖА

ЧХАКПЭ ДЭ ДРО МИ ТХОП ЧИНГ  
ТХАРПЭЙ СОК КЬЯНГ ЧО ПАР ДЖА

Прочь привязанность к вещам,  
Все влечения отбрось:  
Те ведут к дурным мирам,  
Пробуждению враги.

15

།གང་དུ་དགེ་བའི་ཚོས་མཐོང་བ།

།དེར་ནི་རྟག་ཏུ་འབད་པར་བྱ།

།ཐོག་མ་བརྩམས་པ་གང་ཡིན་པ།

།དང་པོ་ཉིད་ཏུ་བསྐྱབ་བྱ་སྟེ།

།དེ་ལྟ་ན་ནི་ཀུན་ལེགས་བྱས།

།གཞན་དུ་གཉིས་ཀ་འགྲུབ་མི་འགྱུར།

།རྟམ་རྒྱུ་སྤྲིག་ལ་དགའ་བལ་བྱ།

ГАНГ ДУ ГЭВЭЙ ЧХО ТХОНГВА  
 ДЭР НИ ТАК ТУ ВЭПАР ДЖА  
 ТХОК МА ЦАМПА ГАНГ ЙОНПА  
 ДАНГПО НИ ТУ ДРУП ДЖА ТЭ  
 ДЭ ТА НА НИ КЮН ЛЭК ДЖЭ  
 ЖЭН ДУ НИ КА ДРУП МИ ГЬЮР  
 ТАК ТУ ДИК ЛА ДАК ДРАЛ ДЖА

Счастья осознав исток,  
 В жизни воплощай его.  
 Не закончив старого,  
 Нового не начинай.  
 Так закончишь, а не так —  
 Оба дела пропадут.

16

།གང་དུ་མཐོ་བའི་སེམས་བྱུང་ཚོ།

།དེ་ཚོ་ད་རྒྱལ་བཅག་བྱ་ཞིང་།

།བྲམ་ཟེའི་གདམས་དག་དྲན་པར་བྱ།

།ཞུས་པའི་སེམས་ནི་བྱུང་བའི་ཚོ།

།སེམས་ཀྱི་གཟེང་ནི་སྟོན་པར་བྱ།

།རྟམ་རྒྱུ་སྟོང་ཉིད་བསྐྱོམ་པར་བྱ།

ГАНГ ДУ ТХОВЭЙ СЭМ ДЖУНГ ЦХЭ  
 ДЭ ЦХЭ НГАГЬЯЛ ЧАК ДЖА ЖИНГ  
 ДРАМ ЗЭЙ ДАМ НГАК ДРЭНПАР ДЖА  
 ЖУМПЭЙ СЭМ НИ ДЖУНГВЭЙ ЦХЭ  
 СЭМКЬИ ЗЭ НИ ТОНГПАР ДЖА  
 ТАК ТУ ТОНГ НИ ГОМПАР ДЖА

Радость в неблагом отбрось.  
 Мысль о важности возрадив,  
 Сразу гордость пресеки,  
 Вспомнив речь наставника.  
 Если унываешь ты,  
 То себя приободряй  
 И исследуй суть вещей.

17

།གང་དུ་ཆགས་སྣང་ཡུལ་བྱུང་དེས།

།སྐྱུ་མ་སྐྱུལ་པ་བཞིན་དུ་བཟུ།  
 །མི་སྐྱོན་ཚོག་རྣམས་ཐོས་པའི་ཚོ།  
 །བྲག་ཆ་བཞིན་དུ་ལྟ་བར་བྱ།  
 །ལུས་ལ་གཞོན་པ་བྱུང་བའི་ཚོ།  
 །སྤྲོན་གྱི་ལས་སུ་བཟུ་བར་བྱ།

ГАНГ ДУ ЧХАК ДАНГ ЮЛ ДЖУНГ ДЭР  
 ГЬЯ МА ТРЮЛПА ЖИН ДУ ТА  
 МИ НЕН ЦХИК НАМ ТХЁПЭЙ ЦХЭ  
 ДРАХ ЧХА ЖИН ДУ ТАВАР ДЖА  
 ЛЭ ЛА НЁПА ДЖУНГВЭЙ ЦХЭ  
 НГЁН ГЬИ ЛЭ СУ ТАВАР ДЖА  
 То, к чему привязан ты,  
 То, чего бежишь, — мираж.  
 Неприятные слова  
 Восприми как эхо ты,  
 А причины боли ты  
 В совершенном зле узри.

18

།བས་མཐའ་དགོན་པར་རབ་གནས་ཤིང་།  
 །རི་དྲགས་ཤི་བའི་རོ་བཞིན་དུ།  
 །བདག་གིས་བདག་ནི་སྤྲ་བྱ་ཞིང་།  
 །ཆགས་པ་མེད་པར་གནས་པར་བྱ།

ВЭТХА ГЁНПАРА РАП НЭ ШИНГ  
 РИРАК ШИВЭЙ РО ЖИН ДУ  
 ДАГГИ ДАКНИ БА ДЖА ЖИНГ  
 ЧХАКПА МЭПАР НЭПАР ДЖА  
 Удались от городов,  
 Будь один, как зверь в лесу,  
 Путы все свои порви,  
 Будь свободен от вещей.

19

།རྟག་ཏུ་ཡི་དམ་བརྟན་བྱ་ཞིང་།  
 །ལེ་ལོ་སྟོག་པའི་སེམས་བྱུང་ཚོ།  
 །དེ་ཚོ་བདག་ལ་རྩན་བགྱང་ཞིང་།  
 །བརྟུལ་ཞུགས་སྤྲིང་པོ་བྲན་པར་བྱ།

ТАК ТУ ЙИДАМ ТЭН ДЖА ЖИНГ  
ЛЭЛО НЕКПЭЙ СЭМ ДЖУНГ ЦХЭ  
ДЭ ЦХЭ ДАК ЛА НГЭНДРАНГ ЖИНГ  
ТЮЛ ЖУК НИНГПО ДРЭНПАР ДЖА

В обязательствах будь твёрд.

Если лень к тебе придёт,  
Вспомни все ошибки ты,  
Вспоминай обетов суть.

20

།གལ་ཏེ་གཞན་དག་མཐོང་བའི་ཚོ།

།ཞི་དེས་གསོང་པོར་སྣ་བ་དང།

།ཁོ་གཉེར་ངོ་འཇུག་སྤང་བྱ་ཞིང།

།རྟག་ཏུ་འཇུག་ཤིང་གནས་པར་བྱ།

ГАЛ ТЭ ЖЭН ДАК ТХОНГВЭЙ ЦХЭ  
ЖИ ДЭ СОНГПОР МАВА ДАНГ  
ТХРО НЕР НГО ДЗУМ ПАНГ ДЖА ЖИНГ  
ТАК ТУ ДЗУМ ШИНГ НЭПАР ДЖА

Повстречав других людей,  
Искренен, спокоен будь,  
Будь приветлив, радостен,  
Улыбайся всем всегда.

21

།རྟག་ཏུ་གཞན་དག་མཐོང་བའི་ཚོ།

།སེར་སྣ་མེད་ཅིང་སྦྱིན་ལ་དགའ།

།རྟག་ཏུ་སྤྲག་དོག་སྤང་བར་བྱ།

ТАК ТУ ЖЭН ДАК ТХОНГВЭЙ ЦХЭ  
СЭРНА МЭ ЧИНГ ДЖИНЛА ГА  
ТАК ТУ ТХРАК ДОК ПАНГВАР ДЖА

Тем, кто каждый день с тобой,  
Всё, что можешь, подари.  
Зависть навсегда отбрось.

22

།གཞན་གྱི་སེམས་ནི་བསྐྱུང་བའི་བྱིར།

།ཚོད་པ་ཐམས་ཅད་སྤང་བྱ་ཞིང།

།རྟག་ཏུ་བཟོད་དང་ལྡན་པར་བྱ།

ЖЭНГЫИ СЭМ НИ СУНГВЭЙ ЧХИР  
ЦЁПА ТХАМЧЕ ПАНГ ДЖА ЖИНГ  
ТАК ДУ ЗЁ ДАНГ ДЭНПАР ДЖА

Умиротворяй умы

У других и сам не спорь.

Наберись терпения.

23

།རོང་དགའ་མེད་ཅིང་གསར་འགྲོགས་མེད།

།རྟག་ཏུ་བྱངས་ནི་བྱུང་པར་བྱ།

།གཞན་ལ་བརྟན་པ་སྤང་བར་བྱ།

།གུས་པའི་ཚུལ་གྱིས་གནས་པར་བྱ།

НГОР ДАК МЭ ЧИНГ САР ДРОК МЭ  
ТАК ТУ ЗУНГ НИ ТХУППАР ДЖА  
ЖЭН ЛА НЕПА ПАНГВАР ДЖА  
ГЮПЭЙ ЦХЮЛГЫИ НЭПАР ДЖА

В дружбе постоянен будь,

Основателен и твёрд,

И достоинства других

Никогда не умаляй.

24

།གཞན་ལ་གདམ་ངག་བྱེད་པའི་ཚོ།

།སླིང་རྗེ་ཕན་སེམས་ལྡན་པར་བྱ།

།ཚོས་ལ་སྤྲུང་པ་གདབ་མི་བྱ།

།གང་མོས་འདི་ལ་འདུན་པར་བྱ།

།ཚོས་སྦྱོར་ནམ་བཅུའི་སློན་སྒྲིག་ནི།

།ཉིན་མཚན་མེད་པར་འབད་པར་བྱ།

ЖЭН ЛА ДАМ НГАК ДЖЭПЭЙ ЦХЭ  
НИНГДЖЕ ПХЭН СЭМ ДЭНПАР ДЖА  
ЧХЁ ЛА КУРПА ДАП МИ ДЖА  
ГАНГ МЁ ДИ ЛА ДЮНПАР ДЖА  
ЧХЁ ЧИНГ НАМ ЧУЙ ГО НЭ НИ  
НИН ЦХЭН МЭПАР БАПАР ДЖА

Проповедуя другим,

Искренне стремись помочь.



Уважай Учение.  
 Всем, что благо, вдохновись.  
 Десять видов практики  
 Совершай и день, и ночь.

25

མངའ་པོའི་ནང་དུ་ངག་ལ་བརྟམ།  
 བཞུགས་སུ་འདུག་ན་སེམས་ལ་བརྟམ།  
 МАНГПЕЙ НАНГ ДУ НГАК ЛА ТАК  
 ЧИК ПУ ДУК НА СЭМ ЛА ТАК  
 Ум храни, когда один.  
 Речь — когда среди других.

26

འདུས་གསུམ་དགེ་རྩ་ཅི་བསགས་པ།  
 ལྷ་མེད་བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།  
 བསོད་ནམས་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བརྟམ།  
 རྟག་ཏུ་ཡན་ལག་བདུན་པ་ཡི།  
 སློན་ལམ་ཆེན་པོ་གདབ་པར་བྱ།  
 ДЮ СУМ ГЭЦА ЧИ САКПА  
 ЛА МЭ ДЖАНГЧХУП ЧХЭНПОР НГО  
 СЁНАМ СЭМЧЕН НАМЛА ДАР  
 ТАК ТУ ЙОН ЛА ДЮНПА ЙИ  
 МЁНЛАМ ЧХЭНПО ДАППАР ДЖА  
 Все заслуги трёх времён  
 Пробуждению посвящай,  
 Благу всех живых существ.  
 Семь молитвенных ветвей  
 Повторяй, стремясь к добру.

27

དེ་ལྟར་བྱས་ན་བསོད་ནམས་དང་།  
 ཚོགས་ཆེན་གཉིས་ཀྱང་རྗོགས་པར་འགྱུར།  
 སློབ་པ་གཉིས་ཀྱང་ཟད་པར་འགྱུར།  
 མི་ལུས་ཐོབ་པ་དོན་ཡོད་པས།  
 ལྷ་མེད་བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །

ДЭ ТАР ДЖЕ НА СЁНАМ ДАНГ  
 ЧХОК ЧХЭН НИ КЬЯНГ ДЗОКПАР ГЬЮР  
 ДРУППА НИ КЬЯНГ ЗЭПАР ГЬЮР  
 МИ ЛЮ ТХОППА ДЁН ЙОПЭ  
 ЛА МЭ ДЖАНГЧХУП ТХОППАР ГЬЮР

Так усердствуя, возрастишь  
 Дар заслуг и мудрости,  
 Победишь две крайности,  
 Наделишь значеньем жизнь,  
 К Пробуждению придёшь.

རྒྱ་གར་གྱི་མཁས་པ་ཆེན་པོ་དཔལ་མར་མེ་མཛད་ཡི་ཤེས་ཀྱིས་མཛད་པ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནོར་བུའི་བྲེང་བ་རྫོགས་སོ།། །།

*Конец «Драгоценных чётков бодхисаттвы», составленных индийским мудрецом  
 Дпанкарой Шриджняной.*

*Литературная обработка Л. В. Дубакова, транскрипция Чойджи Мэнзанга.*

**36. ТРИДЦАТЬ СЕМЬ ПРАКТИК БОДХИСАТТВЫ  
ГЬЯЛСЭ ЛОКЛЭН СО ДЮНМА ЖУК СО**

༄༅། །རྒྱལ་སྐུམ་ལག་ལེན་སོ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ། །

*Нгульчу Гелсе Тогме Сангпо*

\* \* \*

Намо Гуру Локешварая!

གང་གིས་ཚོས་ཀུན་འགོ་འོང་མེད་གཟིགས་ཀྱང་།

།འགོ་བའི་དོན་ལ་གཅིག་ཏུ་བརྩོན་མཛད་པ།

།སྐྱ་མ་མཚོག་དང་སྐུན་རས་གཟིགས་མགོན་ལ།

།རྟག་ཏུ་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་བྱལ་འཚལ་ལོ།

ГАНГГИ ЧХЁКЮН ДРО ОНГ МЭ ЗИК КЪЯНГ

ДРОВЭЙ ДЁНЛА ЧИКТУ ЦЁН ДЗЭПА

ЛАМА ЧОК ДАНГ ЧХЭНРЭЗИК ГЁНЛА

ТАКТУ ГО СУМ ГУПЭ ЧХАКЦХАЛЛО

С почтением склоняю трое врат

Пред превосходным гуру и Ченрези,

Который, видя дхармы все как есть,

Усердствует на благо нас, скитальцев.

།ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

།དམ་ཚོས་སྐྱབ་ལས་བྱུང་སྟེ་དེ་ཡང་ནི།

།དེ་ཡི་ལག་ལེན་ཤེས་ལ་རགས་ལས་པས།

།རྒྱལ་སྐུམ་རྣམས་ཀྱི་ལག་ལེན་བཤད་པར་བྱ།

ПХЭН ДЭЙ ДЖУНГНЭ ДЗОКПЭЙ САНГЬЕ НАМ

ДАМ ЧХЁ ДРУП ЛЭ ДЖУНГ ТЭ ДЭ ЯНГ НИ

ДЭ ЙИ ЛАК ЛЭН ЦЕ ЛА РАК ЛЭ ПЭ

ГЬЯЛСЭ НАМКЬИ ЛАК ЛЕН ЦЕПАР ДЖА

Источник пользы и блага

Приходят благодаря воплощению превосходной Дхармы,

Но это зависит от знания её практики,

Поэтому опишу практику Сынов Победителей.

།དལ་འབྱོར་གྱི་ཚེན་རྟེན་དཀའ་ཐོབ་དུས་འདིར།

།བདག་གཞན་འཁོར་བའི་ཚོས་ལས་བསྐྱལ་བྱའི་བྱིར།

ཉིན་དང་མཚན་དུ་གཡེལ་བ་མེད་པ་རྟོ།

ཉན་སེམས་སྒྲོམ་པ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

ДАЛ ДЖОР ДРУ ЧХЕН НЕ КА ТХОП ДЮ ДИР  
ДАК ЖЭН КХОРВЭЙ ЧХЁЛЭ ДРАЛДЖЭЙ ЧХИР  
НИН ДАНГ ЦХЭН ДУ ЙЕЛВА МЭПАР НИ  
НЯН СЭМ ГОМПА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

В это время, когда обретён трудно находимый корабль свобод и благ,  
Слушание, размышление и медитация без разделения на день и ночь,  
Ради спасения себя и других из океана круговерти –  
Вот практика Сынов Победителей.

## 2

ལག་ཉེན་གྱི་ཕྱོགས་ལ་འདོད་ཆགས་རྒྱུ་ལྟར་གཡོ།

འདྲ་ཡི་ཕྱོགས་ལ་ཞེ་སྣང་མེ་ལྟར་འབར།

སྲུང་དོར་བརྗེད་པའི་གཉི་ལུག་སུ་ནག་ཅན།

ལ་ཡུལ་སྲོང་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

НЬЕНГЪИ ЧХОК ЛА ДЁ ЧХАК ЧХУ ТАР ЙО  
ДРА ЙИ ЧХОК ЛА ЖЕ ДАНГ МЭТАР ВАР  
ЛАНГ ДОР ДЖЕПЭЙ ТИМУК МУ НАК ЧЕН  
ПХАЮЛ ПОНГВА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

В отчем доме страстная привязанность к близким течёт как река,  
Ненависть к врагам пылает как пожар,  
Невежество, не понимающее, что принять, а от чего отказаться, покрывает  
тьмой,  
Отказ от этого — вот практика Сынов Победителей.

## 3

ལུལ་ངན་སྲུངས་པས་ཉོན་མོངས་རིམ་གྱིས་འགྲིབ།

རྣམ་གཡེང་མེད་པས་དགེ་སྦྱོར་ངང་གིས་འཕེལ།

རིག་པ་དྲངས་པས་ཚོས་ལ་ངེས་ཤེས་སྒྲེ།

འདེན་པ་བརྟེན་པ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

ЮЛ НГЭН ПАНГПЭ НЁНМОНГ РИМ ГЪИ ДРИП  
НАМ ЙЕНГ МЭПЭ ГЕ ДЖОР НГАНГ ГИ ПХЭЛ  
РИКПА ДАНГПЁ ЧХЁ ЛА НГЭ ШЕ КЪЕ  
БЁН ПА ТЭНПА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Благодаря отказу от дурного места постепенно истощаются омрачения,  
Благодаря отсутствию отвлечения сама собой приумножается практика  
добродетели,

Благодаря ясности понимания рождается убежденность в Дхарме.  
Пребывание в уединении — вот практика Сынов Победителей.

4

འཕྱུག་རིང་འགོག་པ་པའི་མཛེའ་བཤེས་སོ་སོར་འབྲེལ།  
འབད་པས་སྐྱབ་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལྷན་ལུ་ལུས།  
ལུས་ཀྱི་མགོན་ཁང་རྣམ་ཤེས་མགོན་པོས་བོར།  
ཚོ་འདི་སྒོས་བཏང་རྒྱལ་སྐས་ལག་ལེན་ཡིན།

ЮН РИНГ ДРОКПЭЙ ДЗЭ ЩЕ СОСОП ДРАЛ  
БЭ ПЭ ДРУППЭЙ НОР ДЗЭ ЩЮЛ ДУ ЛЮ  
ЛЮКЬИ ДРЁН КХАН НАМ ЩЕ ДРЁНПЁ ВОР  
ЦХЭ ДИ ЛО ТАНГ ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН  
Со старыми близкими друзьями расстанусь,  
С трудом нажитое имущество окажется позади,  
Постоялец-сознание покинет гостиницу тела...  
Отказ от благ этой жизни — вот практика Сынов Победителей

5

ཁང་དང་འགོག་པ་ན་དུག་གསུམ་འཕེལ་འགྱུར་ཞིང་།  
ཤོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བྱ་བ་ཉམས་འགྱུར་ལ།  
བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་མེད་པར་སྐྱུར་བྱེད་པའི།  
གོག་པ་དན་སྒོར་བ་རྒྱལ་སྐས་ལག་ལེན་ཡིན།

ГАНГ ДАНГ ДРОК НА ДУК СУМ ПХЭЛ ГЬЮР ЖИНГ  
ТХОП САМ ГОМПЭЙ ДЖАВА НЯМ ГЬЮР ЛА  
ДЖАМ ДАНГ НИНГДЖЕ МЭПАР ГЬЮР ДЖЕПЭЙ  
ДРОК НГЭН ПОНГВА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН  
Избегать порочных друзей, при общении с которыми приумножаются три яда,  
Слабеют деяния слушания, размышления и медитации,  
И уничтожаются любовь и сострадание —  
Вот практика Сынов Победителей.

6

ཁང་ཞིག་བསྟན་ན་ཉེས་པ་ཟད་འགྱུར་ཞིང་།  
ཡོན་ཏན་ཡར་རོལ་གྱི་སྐར་འཕེལ་འགྱུར་བའི།  
བཤེས་གཉེན་དམ་པ་རང་གི་ལུས་ལས་ཀྱང་།  
གཅེས་པར་འཛིན་པར་རྒྱལ་སྐས་ལག་ལེན་ཡིན།

ГАНГ ЖИК ТЭН НА НЬЕПА ЗЭ ГЬЮР ЖИНГ  
ЙОНТЭН ЯРНГЭЙ ДАТАР ПХЭЛ ГЬЮРВЭЙ  
ЩЕНЬЕН ДАМПА РАНГИ ЛЮ ЛЭ КЬЯНГ  
ЧЕПАР ДЗИНПАР ГЬЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Ценить даже выше, чем собственное тело,  
Возвышенного наставника, при вверении которому исчерпываются пороки,  
А достоинства возрастают, как молодая луна, —  
Вот практика Сынов Победителей.

## 7

།རང་ཡང་འཁོར་བའི་བཙོན་རར་བཅིངས་པ་ཡིས།

།འཇིག་རྟེན་ལྗང་ཡིས་སུ་ཞིག་སྐྱོབ་པར་རུས།

།དེ་ཕྱིར་གང་ལ་སྐྱབས་ན་མི་སྐྱ་བའི།

།དགོན་མཚོག་སྐྱབས་འགོ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

РАНГ ЯНГ КХОРВЭЙ ЦЁН РАР ЧИНГПА ЙИ  
ДЖИК ТЁН ЛХАЙИН СУ ЖИК КЬОППАР НЮ  
ДЭ ЧХИР ГАНГ ЛА КЬЯП НА МИ ЛУВЭЙ  
КЁНЧХОК КЬЯПДРО ГЬЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Кто из божеств мироздания, скованных в этой тюрьме круговерти,  
Способен Прибежищем быть?  
А потому обращение к Прибежищу — к драгоценностям, которые,  
Будучи Прибежищем, не подведут — вот практика Сынов Победителей.

## 8

།འགྲིན་ཏུ་བཟོན་དཀའི་ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱལ་རྣམས།

།སྤྲིག་པའི་ལས་ཀྱི་འབྲས་བུར་བྱབ་པས་གསུངས།

།དེ་ཕྱིར་སློག་ལ་བབ་ཀྱང་སྤྲིག་པའི་ལས།

།ནམ་ཡང་མི་བྱེད་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

ЩИНТУ ЗЁКЭЙ НГЭН СОНГ ДУКНГЭЛ НАМ  
ДУКПЭЙ ЛЭКЬИ ДРЭВУР ТХУППЭ СУНГ  
ДЭ ЧХИР СОК ЛА БАБ КЬЯНГ ДУКПЭЙ ЛЭ  
НАМ ЯНГ МИ ДЖЕ ГЬЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Могучий сказал, что тяжкие, нестерпимые страдания  
Дурной участи — плод злодеяний.  
Стало быть, не совершать злодеяния ни в коем случае, даже ценой жизни, —  
Вот практика Сынов Победителей.

## 9

།སྲིདགསུམ་བདེ་བ་རྩ་ཕྱི་ལྷོ་པ་བཞིན།

།ཡུད་ཅམ་ཞིག་གིས་འཇིགས་པའི་ཚོས་ཅན་ཡིན།

།ནམ་ཡང་མི་འགྱུར་ཐར་པའི་གོ་འཕང་མཚོག

།དོན་དུ་གཉེར་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

СИ СУМ ДЭ ВА ЦАЦЕЙ ЗИЛПА ЖИН  
ЙЮ ЦАМ ЖИГГИ ДЖИКПЭЙ ЧХЁ ЧЕН ЙИН  
НАМ ЯНГ МИ ГЬЮ ТХАРПЭЙ ГОПХАНГ ЧХОК  
ДЁНДУ НЬЕРВА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Блаженство трёх миров, словно роса на острие травинки,  
Имеет свойство моментально разрушаться.

Стремление к превосходному состоянию неизменной свободы —  
Вот практика Сынов Победителей.

## 10

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་བདག་ལ་བཅེ་བ་ཅན།

།མ་རྣམས་སྤྲུག་ན་རང་བདེས་ཅི་ཞིག་བྱ།

།དེ་ཕྱིར་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་བསྐྱལ་བྱའི་ཕྱིར།

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་བསྐྱེད་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

ТХОКМЭ ДЮ НЭ ДАК ЛА ЦЭВА ЧЕН  
МА НАМ ДУК НА РАНГ ДЭ ЧИ ЖИК ДЖА  
ДЕ ЧХИР ТХАЙЕ СЭМЧЕН ДРЭЛДЖЭЙ ЧХИР  
ДЖАНГЧХУП СЭМКЬЕ ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Что делать с личным счастьем, если страдают матери,  
Которые не жили меня с безначальных времён?

Поэтому развитие бодхичитты для освобождения бесчисленных существ —  
Вот практика Сынов Победителей.

## 11

།སྤྲུག་བསྐྱལ་མ་ལུས་བདག་བདེ་འདོད་ལས་བྱང་།

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གཞན་པན་སེམས་ལས་འཁྱུངས།

།དེ་ཕྱིར་བདག་བདེ་གཞན་གྱི་སྤྲུག་བསྐྱལ་དག

།ཡང་དག་བརྗེ་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

ДУКНГЭЛ МА ЛЮ ДАК ДЭ ДЁ ЛЭ ДЖУНГ  
ДЗОГКПЭЙ САНГЪЕ ЖЭНПХЭН СЕМ ДЭ ТХРУНГ  
МЭ ЧХИР ДАК ДЭ ЖЭН ГЬИ ДУКНГЭЛ ДАК

## ЯНГ ДАК ДЖЕВА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Все без исключения страдания возникают из желания счастья для себя,  
Совершенные Будды рождаются из желания принести благо другим.  
Поэтому полный обмен своего счастья и чужих страданий —  
Вот практика Сынов Победителей.

## 12

།སྲུ་དག་འདོད་ཆེན་དབང་གིས་བདག་གི་ནོར།

།ཐམས་ཅད་འཕྲོག་གམ་འཕྲོག་ཏུ་འཇུག་ན་ཡང།

།ལྷུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས།

།དེ་ལ་བསྡོམ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

СУ ДАК ДЁ ЧХЕН ВАНГГИ ДАГГИ НОР  
ТХАМЧЕ ТХРОК ГАМ ТХРОК ТУ ДЖУК НА ЯНГ  
ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ДЖЁ ДЮ СУМ ГЭВА НАМ  
ДЭ ЛА НГО ВА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Даже если кто-то во власти сильнейшей страсти  
Грабит всё мой богатство сам или подстрекает к этому кого-то другого,  
Посвящение ему тела, имущества и добродетели всех времён –  
Вот практика Сынов Победителей.

## 13

།བདག་ལ་ཉེས་པ་ཅུང་ཟད་མེད་བཞིན་དུ།

།གང་དག་བདག་གི་མགོ་བོ་གཅོད་བྱེད་ན།

།སློང་མེད་དབང་གིས་དེ་ཡི་སྤྲིག་པ་རྣམས།

།བདག་ལ་ལེན་པ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

ДАК ЛА НЬЕПА ЧУНГ ЗЭ МЭ ЖИН ДУ  
ГАНГ ДАК ДАГГИ ГОВО ЧЁ ДЖЕ НА  
НЬИНГДЖЕЙ ВАНГГИ ДЭ ЙИ ДИКПА НАМ  
ДАК ЛА ЛЭНПА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Даже если кто-то отрубает мне голову,  
В то время как я ни в чём не провинился,  
Принятие силой сострадания на себя его злодеяний —  
Вот практика Сынов Победителей.

## 14

།འགའ་ཞིག་བདག་ལ་མི་སྟན་སྡུ་ཚོགས་པ།

།སློང་གསུམ་བྱབ་པར་སྤྲོགས་པར་བྱེད་ན་ཡང།



།བྱམས་པའི་སེམས་ཀྱིས་སྐྱར་ཡང་དེ་ཉིད་ཀྱི།

།ཡོན་ཏན་བརྗོད་པ་རྒྱལ་སྐས་ལག་ལེན་ཡིན།

ГА ЖИК ДАК ЛА МИ НЬЕН НА ЦХОК ПА  
ТОНГ СУМ КХАППАР ДРОКПАР ДЖЭ НА ЯНГ  
ДЖАМПЭЙ СЭМКЬИ ЛАК ЯНГ ДЕ НЬИ КЬИ  
ЙОНТЭН ДЖЁ ПА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Даже если кто-то на протяжении бытия третьей тысячи миров  
Будет оглашать неприятное обо мне,  
В ответ объявлять с добротой о его достоинствах —  
Вот практика Сынов Победителей.

## 15

།འགྲོ་མང་འདུས་པའི་དབུས་སུ་འགའ་ཞིག་གིས།

།མཚང་ནས་བྱས་ཤིང་ཚིག་རན་སྐྱེ་ན་ཡང་།

།དེ་ལ་དག་བའི་བཤེས་ཀྱིས་འདུ་ཤེས་ཀྱིས།

།གུས་པར་འདུད་པ་རྒྱལ་སྐས་ལག་ལེན་ཡིན།

ДРО МАНГ ДЮПЭЙ ВЮ СУ ГА ЖИК ГИ  
ЦХАНГ НЭ ДРЮ ШИНГ ЦХИК НГЭН МА НА ЯНГ  
ДЭ ЛА ГЭВЭЙ ШЕКЬИ ДЮ ШИ КЬИ  
ГЮПАР ДЮПА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Даже если кто-то в центре собрания множества скитальцев  
Станет указывать на мои ошибки и говорить дурные слова,  
Почтительное смирение благодаря восприятию его как благого друга —  
Вот практика Сынов Победителей.

## 16

།བདག་གི་སྲུ་བཞིན་གཅེས་པར་བསྐྱེད་པའི་མིས།

།བདག་ལ་དག་བཞིན་ལྟ་བར་བྱེད་ན་ཡང་།

།ནད་ཀྱིས་བཏབ་པའི་སྲུ་ལ་མ་བཞིན་སྲུ།

།ལྷག་པར་བརྗེ་བ་རྒྱལ་སྐས་ལག་ལེན་ཡིན།

ДАКГГИ ВУ ЖИН ЧЕПАР КЪЯНГВЭЙ МИ  
ДАК ЛА ДРАЖИН ТАВАР ДЖЕ НА ЯНГ  
НЭ КЬИ ТАППЭЙ ВУ ЛА МА ЖИН ДУ  
ЛХАКПАР ЦЭВА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Даже если человек, которого я с любовью воспитал, словно сына,  
Смотрит на меня как на врага,  
Чрезмерная нежность, подобная той, что возникает у матери к заболевшему  
ребёнку, —

## Вот практика Сынов Победителей

17

།རང་དང་མཉམ་པའམ་དམན་པའི་སྐྱོ་བོ་ཡིས།

།ར་རྒྱལ་དབང་གིས་བརྟམ་ཐབས་བྱེད་ན་ཡང་།

།སླ་མ་བཞིན་དུ་གུས་པས་བདག་ཉིད་ཀྱི།

།སྐྱོ་བོར་ལེན་པ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

РАНГ ДАНГ НЯМ ПАМ МЭНПЭЙ КЬЕВО ЙИ  
НГАГЬЯЛ ВАНГГИ НЬЕ ТХАП ДЖЕ НА ЯНГ  
ЛАМА ЖИН ДУ ГЮ ПЭ ДАК НЬИ КЬИ  
ЧИВОР ЛЭНПА ГЬЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Даже если равный мне человек или находящийся ниже,  
В силу гордыни станет меня унижать,  
Почтительное принятие его на свою макушку, словно гуру, —  
Вот практика Сынов Победителей.

18

།འཚོ་བས་འཕོངས་ཤིང་ཉག་ཏུ་མི་ཡིས་བརྟམ།

།ཚབས་ཚེན་ནད་དང་གདོན་གྱིས་བཏབ་ཀྱང་སྐྱར།

།འགོ་ཀུན་སྤིག་སྐྱབ་བདག་ལ་ལེན་བྱེད་ཅིང་།

། ལུས་པ་མེད་པ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

ЦХОВЁ ПХОНГ ЩИНГ ТАКТУ МИ ЙИ НЬЕ  
ЦХАП ЧХЕН НЭ ДАНГ ДЁНГЬИ ТАПКЬЯНГ ЛАР  
ДРОКЮН ДИК ДУК ДАК ДА ДЭН ДЖЕ ЧИНГ  
ЖУМПА МЭПА ГЬЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Даже если скудно достояние и люди всегда унижают,  
Или страшный недуг поразит, или демон,  
Принятие на себя злодеяний и страданий всех скитальцев  
И неустанность в этом — вот практика Сынов Победителей.

19

།སྐྱོན་པར་གྲགས་ཤིང་འགོ་མང་སྐྱོ་བོས་བཏུད།

།རྣམ་ཐོས་སུ་ཡིས་ནོར་འདྲ་ཐོབ་གྱུར་ཀྱང་།

།སྲིད་པའི་དཔལ་འབྱོར་སྦྱིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས།

།ལེངས་པ་མེད་པ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

НЬЕНПАР ДРАК ЩИНГ ДРО МАНГ ЧИВЁ ТЮ

НАМ ТХЁ ВУ ЙИ НОР ДРА ТХОПГЬЮР КЪЯНГ  
СИПЭЙ ПАЛДЖОР НЬИНГПО МЭ ЗИК НЭ  
КХЭНГПА МЭПА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Даже если прославлюсь и буду почитаем многими скитальцами,  
Или обрету богатства, как у Вайшраваны,  
Видение бытия этого величия и богатств как не имеющего сущности  
И отсутствие надменности — вот практика Сынов Победителей.

## 20

།རང་གི་ཞེ་སྤང་དག་པོ་མ་སྤུལ་ན།

།ཕྱི་རོལ་དག་པོ་བདུལ་ཞིང་འཕེལ་བར་འགྱུར།

།དེ་ཕྱིར་བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེའི་དམག་དཔུང་གིས།

།རང་རྒྱུད་འདུལ་བ་རྒྱལ་སྐྱེས་ལག་ལེན་ཡིན།

РАНГИ ЖЕ ДАНГ ДРАВО МА ТХЮЛ НА  
ЧХИ РЕЛ ДРАВО ТЮЛ ЖИНГ ПХЭЛ ВАР ГЬЮР  
ДЭ ЧХИР ДЖАМ ДАНГ НИНГДЖЕЙ ДАМ ПУНГ ГИ  
РАНГ ГЬЮ ДЮЛВА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Если не усмирю врага — мой гнев,  
То, усмиряя внешних врагов, лишь приумножу их,  
А потому усмирение своего ума воинством любви и сострадания —  
Вот практика Сынов Победителей.

## 21

།འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལན་ཚཱི་རྒྱ་དང་འདྲ།

།རི་ཚོམ་སྐུད་ཅིང་སྲེད་པ་འཕེལ་བར་འགྱུར།

།གང་ལ་ཞེན་ཆགས་སྐྱེ་བའི་དངོས་པོ་རྣམས།

།འཕྲལ་ལ་སྦྱིང་བ་རྒྱལ་སྐྱེས་ལག་ལེན་ཡིན།

ДЭПЭЙ ЙОНТЭН ЛЭНЦХЭЙ ЧХУ ДАНГ ДРА  
ДЖИ ЦАМ ДЖЕЧИНГ СИПА ПХЭЛВАР ГЬЮР  
ГАНГ ЛА ЖЭН ЧХАК КЪЕВЭЙ НГЁПО НАМ  
ТХРЭЛ ЛА ПОНГВА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Чувственные наслаждения — словно солёная вода:  
Сколько ни пей её, жажда будет лишь возрастать.  
Немедленный отказ от вещей, к которым рождается привязанность —  
Вот практика Сынов Победителей.

22

འཇིག་རྟེན་སྣང་བ་འདི་དག་རང་གི་སེམས།

འསེམས་ཉིད་གདོད་ནས་སྣོད་པའི་མཐའ་དང་བྲལ།

འདི་ཉིད་ཤེས་ནས་གཟུང་འཛིན་མཚན་མ་རྣམས།

ཡིད་ལ་མི་བྱེད་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

ДЖИТАР НАНГВА ДИДАК РАНГГИ СЭМ  
СЭМНЬИ ДЁ НЭ ТРЁПЭЙ ТХА ДАНГ ДРЭЛ  
ДЕ НЬИ ЩЕ НЭ ЗУНГ ДЗИН ЦХЭН МА НАМ  
ЙИ ЛА МИ ДЖЕ ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Всё, что видится — это моё сознание,

А сам ум изначально избавлен от крайностей построений.

Зная это не творить в уме признаков субъекта и объекта —

Вот практика Сынов Победителей.

23

ཡིད་དུ་འོང་པའི་ཡུལ་དང་བྲལ་བ་ན།

འདབ་རྒྱི་དུས་ཀྱི་འཇའ་ཚོན་ཇི་བཞིན་དུ།

འཇོས་པར་སྣང་ཡང་བདེན་པར་མི་ལྟ་ཞིང་།

ཞེན་ཆགས་སྣོད་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

ЙИ ДУ ОНГПЭЙ ЮЛ ДАНГ ТРЭПА НА  
ЯРГЬИ ДЮКЬИ ДЖАЦЁН ДЖИ ЖИН ДУ  
ДЗЭПАР НАНГ ЯНГ ДЕНПАР МИ ТА ЖИНГ  
ЖЭН ЧХАК ПОНГВА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Если встречается приятный объект,

Видеть его поистине несуществующим,

Словно кажущаяся прекрасной летняя радуга,

И отбросить предвзятости — вот практика Сынов Победителей.

24

སྤྱུག་བསྐྱེད་སྣོད་གས་མི་ལམ་བུ་ཤི་ལྟར།

འཇུལ་སྣང་བདེན་པར་བརྟུང་བས་ཨ་ཐང་ཆད།

འདི་ལྟར་མི་མཐུན་རྐྱེན་དང་འབྲུད་པའི་ཚོ།

འཇུལ་པར་ལྟ་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

ДУНГНГЭЛ НА ЦХОК МИ ЛАМ ВУ ЩИ ТАР

ТХРЮЛ НАНГ ДЭНПАР ЗУНГВЭ А ТХАНГ ЧХЕ  
ДЕЙ ЧХИР МИ ТХЮН КБЕН ДАНГ ТХРЭПЭЙ ЦХЭ  
ТХРЮЛПАР ТАВА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Всевозможные страдания — словно смерть ребёнка во сне;  
Восприятие ложных видений истинными весьма утомительно,  
А потому, когда встретятся неблагоприятные обстоятельства,  
Видеть их обманчивыми — вот практика Сынов Победителей.

## 25

།བྱང་ཆུབ་འདོད་པས་ལུས་ཀྱང་བཏང་དགོས་ན།

།ཕྱི་རོལ་དངོས་པོ་རྣམས་ལ་སྣོས་ཅི་དགོས།

།དེ་ཕྱིར་ལན་དང་རྣམ་སྤྲིན་མི་རེ་བའི།

།སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

ДЖАНГЧХУП ДЁПЭ ЛЮКЪЯНГ ТАНГ ГЁ НА  
ЧХИРЁЛ НГЁПО НАМЛА МЁЧИ ГЁ  
ДЕ ЧИР ЛЭН ДАНГ НАМ МИН МИ РЭВЭЙ  
ДЖИНПА ТОНГВА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Если, стремясь к Пробуждению, нужно пожертвовать даже телом,  
Что уж говорить о каких-то внешних вещах.

Поэтому совершение даяния без надежды на благодарность или созревание  
благой кармы —

Вот практика Сынов Победителей.

## 26

།ཚུལ་ཁྲིམས་མེད་པར་རང་དོན་མི་འགྲུབ་ན།

།གཞན་དོན་སྦྱབ་པར་འདོད་པ་གདམས་ཅི་གནས།

།དེ་ཕྱིར་སྲིད་པའི་འདུན་པ་མེད་པ་ཡི།

།ཚུལ་ཁྲིམས་སྲུང་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

ЦХЮЛТХРИМ МЭПАР РАНГДЁН МИ ДРУП НА  
ЖЭН ДЁН ДРУППАР ДЁПА ГЭ МЁЙ НЭ  
ДЕ ЧХИР СИПЭЙ ДЮНПА МЭПА ЙИ  
ЦХЮЛТХРИМ СУНГВА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Если без нравственности невозможно достичь и собственной цели,  
Смешно тщиться воплотить благо других.

Поэтому сохранение нравственности без мирских желаний —

Вот практика Сынов Победителей.

27

།དག་བའི་ལོངས་སྤྱོད་འདོད་པའི་རྒྱལ་སྲས་ལ།

།གཞོན་གྱིད་ཐམས་ཅད་རིན་ཆེན་གཏེར་དང་མཚུངས།

།དེ་ཕྱིར་ཀུན་ལ་ཞེ་འགྲས་མེད་པ་ཡི།

།བཟོད་པ་སློམ་པ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

ГЭВЭЙ ЛОНГДЖЁ ДЁПЭЙ ГЪЯЛСЭ ЛА  
НЁ ДЖЕ ТХАМЧЕ РИНЧХЕН ТЭР ДАНГ ЦХУНГ  
ДЕ ЧХИР КЮН ЛА ЖЭ ДРЭ МЭПА ЙИ  
ЗЁПА ГОМПА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Для Сына Победителей, алчущего богатств добродетели,  
Все, кто причиняет зло, подобны бесценному кладу.

Поэтому развитие терпения, не питающего ненависти к кому-либо —  
Вот практика Сынов Победителей.

28

།རང་དོན་འབའ་ཞིག་སྐྱབ་པའི་ཉན་རང་ཡང་།

།མགོ་ལ་མེ་ཤོར་བ་སྒྲོག་ལྟར་བརྩོན་མཐོང་ན།

།འགོ་ཀུན་དོན་དུ་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་ཀྱི།

།བརྩོན་འགྲུས་སློམ་པ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

РАНГ ДЁН ВА ЖИК ДРУППЭЙ НЬЕН РАНГ ЯНГ  
ГО ЛА МЭ ЩОР ЛОК ТАР ЦЁНТХОНГ НА  
ДРОКЮН ДЁН ДУ ЙОНТЭН ДЖУНГГЭ КЬИ  
ЦЁНДРЮ ЦОМПА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Если даже стремящиеся лишь к собственному благу слушатели и будды-  
одиночки,

Выказывают такое усердие, словно гасят огонь на своих головах,

То прилагать усердие — источник достоинств во благо всех скитальцев —  
Вот практика Сынов Победителей.

29

།ཞི་གནས་རབ་དུ་ལྡན་པའི་ལྷག་མཐོང་གིས།

།ཉོན་མོངས་རྣམ་པར་འཛོམས་པར་ཤེས་བྱས་ནས།

།གཟུགས་མེད་བཞི་ལས་ཡང་དག་འདའ་བ་ཡི།

།བསམ་གཏན་སློམ་པ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

ЖИ НЭ РАБ ТУ ДЭНПЭЙ ЛХАКТХОНГ ГИ  
НЬОНМОНГ НАМПАР ДЖОМПАР ЩЕДЖЭ НЭ  
ЗУКМЭ ЖИ ЛЭ ЯНГ ДАК ДАВА ЙИ  
САМТЭН ГОМПА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Познав, что возникновение, исполненное безмятежности,  
Полностью разрушает клеши,

Развивать концентрацию, полностью превосходящую

Четыре концентрации Мира без Форм, — вот практика Сынов Победителей.

## 30

ཤེས་རབ་མེད་པར་པ་རོལ་བྱིན་ལྟ་ཡིས།

རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་འཕྲོག་པར་མི་རྣམས་པས།

ཐབས་དང་ལྡན་ཞིང་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོག་པའི།

ཤེས་རབ་སློམ་[པ་]རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

ЩЕРАП МЭПАР ПХАРЁЛ ЧХИН НГА ЙИ  
ДЗОГПЭЙ ДЖАНГЧХУП ТХОППАР МИ НЮ ПЭ  
ТХАП ДАНГ ДЭН ЖИНГ КХОР СУМ МИ ТОГПЭЙ  
ЩЕРАП ГОМ [ПА] ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Если в отсутствие мудрости пятью совершенствами

Невозможно обрести Совершенное Пробуждение,

То развитие исполненной метода мудрости, не мыслящей тройственным циклом —

Вот практика Сынов Победителей.

## 31

རང་གི་འཇུག་པ་རང་གིས་མ་བརྟགས་ན།

རྫོགས་པའི་གཞུགས་ཀྱིས་རྫོགས་མིན་བྱེད་སྲིད་པས།

ཉེ་བྱིར་རྒྱུན་དུ་རང་གི་འཇུག་པ་ལ།

། བརྟགས་ནས་སློང་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

РАНГГИ ТХРЮЛПА РАНГГИ МА ТАК НА  
ЧХЁПЭЙ ЗУККЪИ ЧХЁМИН ДЖЕ СИПЭ  
ДЕ ЧИН ГЬОН ДУ РАНГГИ ТХРЮЛПА ЛА  
ТАК НЭ ПОНГВА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Если я сам не буду анализировать свои ошибки, то, возможно,

Выгляды как практикующий, буду творить что-то, не являющееся Дхармой,

А потому постоянный анализ и устранение собственных ошибок —

Вот практика Сынов Победителей.

32

ཉོན་མོངས་དབང་གིས་རྒྱལ་སྐུས་གཞན་དག་གིས།

ཉེས་པ་སྤོང་ན་བདག་ཉིད་ཉམས་འགྱུར་བས།

ཐེག་པ་ཆེ་ལ་ཞུགས་པའི་གང་ཟག་གིས།

ཉེས་པ་མི་སྐྱ་རྒྱལ་སྐུས་ལག་ལེན་ཡིན།

НЬЁНМОНГ ВАНГИ ГЪЯЛСЭ ЖЭН ДАГГИ  
НЬЕПА ЛЭНГ НА ДАК НЬИ НЬЯМ ГЬЮРВЭ  
ТХЭКПА ЧХЕ ЛА ЖУКПЭЙ ГАНГЗАК ГИ  
НЬЕПА МИ МА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Если под властью клеш стану обсуждать недостатки  
Других Сынов Победителей, тоя сам паду,

Поэтому молчание о недостатках тех, кто вступил на великую колесницу, —  
Вот практика Сынов Победителей.

33

ཉེད་བཀུར་དབང་གིས་ཕན་ཚུན་ཚོད་འགྱུར་ཞིང་།

ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བྱ་བ་ཉམས་འགྱུར་བས།

། མཛེས་བཤེས་བྱིས་དང་སྦྱིན་བདག་བྱིས་རྣམས་ལ།

ཆགས་པ་སྤོང་བ་རྒྱལ་སྐུས་ལག་ལེན་ཡིན།

НЬЕКУР ВАНГИ ПХЭН ЦХЮН ЦЁ ГЬЮР ЖИНГ  
ТХЭСЭМ ГОМПЭЙ ДЖАВА НЬЯМ ГЬЮРВЭ  
ДЖА ШЕ КЬИМ ДАНГ ДЖИН ДАК КХЬИМ НАМ ЛА  
ЧХАКПА ПОНГВА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Из-за обретений и почёта спорят друг с другом —

И приходят в упадок деяния слушания, обдумывания и созерцания,

В силу этого отказ от привязанности к семьям любимых родных

И к семьям благодетелей — вот практика Сынов Победителей.

34

རྒྱལ་མོའི་ཚོག་གིས་གཞན་སེམས་འབྲུག་འགྱུར་ཞིང་།

རྒྱལ་བའི་སྐུས་ཀྱི་སྦྱོད་ཚུལ་ཉམས་འགྱུར་བས།

། དེ་བྱིར་གཞན་གྱི་ཡིད་དུ་མི་འོང་བའི།

ཚོག་རྒྱལ་སྤོང་བ་རྒྱལ་སྐུས་ལག་ལེན་ཡིན།

ЦУПМЭЙ ЦХИГГИ ЖЭН СЭМ ТХРУК ГЬЮР ЖИНГ



ГЪЯЛВЭЙ СЭКИ ДЖЕЦХЮЛ НЬЯМ ГЬЮРВЭ  
 ДЭ ЧХИР ЖЭНГЬИ ЙИ ДУ МИ ОНГВЭЙ  
 ЦХИКЦУП ПОНГВА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Грубые слова беспокоят умы других

И приводят в упадок образ поведения Сынов Победителей,

А потому отказ от неприятных другим грубых слов —

Вот практика Сынов Победителей.

## 35

ཉེན་མོངས་གོམས་ན་གཉེན་པོས་སྒྲིག་དཀར་བས།

། དན་ཤེས་སྐྱེས་སུས་གཉེན་པོའི་མཚོན་བརྩུང་ནས།

། ཆགས་སོགས་ཉེན་མོངས་དང་པོ་སྐྱེས་མ་ཐག

། འབྲུང་འཛམས་བྱེད་པར་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

НЬЁНМОНГ ГОМ НА НЬЕНПЁ ЛОК КАРВЭ  
 ДРЭН ЩЕ КЬЕБЮ НЬЕНПЁЙ ЦХЁН ЗУНГ НЭ  
 ЧХАК СОК НЬЁНМОНГ ДАНГПО КЬЕМА ТХАК  
 БУР ДЖОМ ДЖЕПАР ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Омрачения, если с ними свыкнуться, трудно устранить противоядием,

Поэтому, когда бдительная личность, взяв оружие противоядия,

Сокрушает привязанность и другие омрачения, как только они рождаются, -

Это практика Сынов Победителей.

## 36

མདོར་ན་གང་དུ་སྦྱོང་ལམ་ཅི་བྱེད་ཀྱང་།

། རང་གི་སེམས་ཀྱི་གནས་སྐབས་ཅི་འདྲ་ཞེས།

། རྒྱན་དུ་དང་ཤེས་བཞིན་ལྡན་པ་ཡིས།

། གཞན་དོན་སྐྱབ་པ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།

ДОРНА ГАНГДУ ЧЁ ЛАМ ЧИ ДЖЕ КЪЯНГ  
 РАНГГИ СЭМКЬИ НЭ КАП ЧИ ДРА ЖЭ  
 ГЬЮНДУ ДРЭН ДАНГ ЩЕ ЖИН ДЭНПА ЙИ  
 ЖЭН ДЁН ДРУППА ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Одним словом, какой бы деятельностью ни занимался,

Воплощение блага других, постоянное памятование

И осознанность : «Каково состояние моего ума?» —

Вот практика Сынов Победителей.

།དེ་ལྟར་བརྩོན་པས་བསྐྱབ་པའི་དགེ་བ་རྣམས།

།མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་བསམ་ལ་བྱའི་ཕྱིར།

།འཁོར་གསུམ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས།

།བྱང་རྒྱལ་བསྐྱོ་བ་རྒྱལ་སྤྲུལ་ལག་ལེན་ཡིན།

ДЭТАР ЦЭНПЭ ДРУППЭЙ ГЭВА НАМ  
ТХАЙЕ ДРОВЭЙ ДУКНГЭЛ САЛДЖЭЙ ЧХИР  
КОР СУМ НАМПАР ДАКПЭЙ ЩЕРАП КЬИ  
ДЖАНГЧХУП НГОВО ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ЙИН

Так усердно воплощённые добродетели,

Ради устранения страданий бесчисленных скитальцев,

Должно с помощью мудрости полной чистоты посвящающего, посвящения и  
объекта посвящения

Посвятить Пробуждению — вот практика Сынов Победителей.

\* \* \*

།མདོ་རྒྱུད་བསྟན་བཅོས་རྣམས་ལས་གསུངས་པའི་དོན།

།དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་གསུང་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས།

།རྒྱལ་སྤྲུལ་རྣམས་ཀྱི་ལག་ལེན་སུམ་ཅུ་བདུན།

།རྒྱལ་སྤྲུལ་ལམ་ལ་སློབ་འདོད་དོན་དུ་བཀོད།

ДОГЬЮ ТЭНЧЁ НАМ ЛЭ СУНГПЭЙ ДЁН  
ДАМПА НАКЬИ СУНГГИ ДЖЕ ДРАНГ НЭ  
ГЪЯЛСЭ НАМКЬИ ЛАК ЛЭН СУМ ЧУ ДЮН  
ГЪЯЛСЭ ЛАМ ЛА ЛОБ ДЁ ДЁНДУ КЁ

«Тридцать семь Практик Сынов Победителей» изложены в соответствии с тем,  
Как превосходные описывали смысл,

Излагавшийся в сутрах, тантрах и шастрах, для тех,

Кто стремится идти по стезе Сынов Победителей.

།སློ་བོས་དམན་ཞིང་སྤྱངས་པ་རྒྱུད་བའི་ཕྱིར།

།མཁས་ལ་དབྱེས་པའི་སྤྱོད་སྤྱོར་མ་མཆིས་ཏེ།

།མདོ་དང་དམ་པའི་གསུང་ལ་བརྟེན་པའི་ཕྱིར།

།རྒྱལ་སྤྲུལ་ལག་ལེན་འཁྲུལ་མེད་ལགས་པར་སེམས།

ЛОДРЁ МЭН ЖИНГ ДЖАНГПА ЧЖУНГВЭЙ ЧХИР  
КХЭЛА ГЬЕПЭЙ ДЭП ДЖОР МА ЧХИ ТЭ  
ДЁ ДАНГ ДАМПЭЙ СУНГЛА ТЭНПЭЙ ЧХИР

## ГЪЯЛСЭ ЛАК ЛЭН ТХРЮЛ МЭ ЛАКПАР СЭМ

Пусть в силу ограниченности интеллекта и недостатка образованности  
И не получилось такой поэтичности, что приятно мудрецам,  
Но в силу опоры на слова сутр и Превосходных,  
Думаю, «Практики Сынов Победителей» изложены хорошо и не содержат  
ошибок.

།འོན་ཀྱང་རྒྱལ་སྐུལ་སྤྱོད་པ་རྒྱབ་ས་ཆེན་རྣམས།

།སློ་དམན་བདག་འདྲས་གཉིང་དཔག་དཀའ་བའི་ཕྱིར།

། འགལ་དང་མ་འབྲེལ་ལ་སོགས་ཉེས་པའི་ཚོགས།

།དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བཟོད་པ་མཛད་དུ་གསོལ།

ОНКЪЯНГ ГЪЯЛСЭ ЧЁПА ЛАП ЧХЭН НАМ  
ЛО МЭН ДАК ДРЭ ТИНГ ПАК КАВЭЙ ЧХИР  
ГАЛ ДАНГ МА ДРЭЛ ЛА СОК НЬЕПЭЙ ЦХОК  
ДАМПА НАМКЪИ ЗЁПА ДЗЭ ДУ СЁЛ

Но всё же всю глубину величайшего образа поведения Сынов Победителей  
Слишком трудно постичь такому ограниченному, как я,  
Поэтому молю Превосходных о прощении  
За множество недостатков, таких, как противоречия и бессвязность.

།དེ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན།

།དོན་དམ་ཀུན་རྗེས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་མཚོག་གིས།

།སྲིད་དང་ཞི་བའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་པའི།

།སྐྱུན་རས་གཟིགས་མཐོན་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

ДЭ ЛЭ ДЖУНГВЭЙ ГЭВЭ ДРОВА КЮН  
ДЁНДАМ КЮНДЗОП ДЖАНГЧХУП СЭМ ЧХОГГИ  
СИ ДАНГ ЖИВЭЙ ТХА ЛА МИ НЭПЭЙ  
ЧХЭНРЭЗИК ГЁН ДЭ ДАНГ ЦХУНГПАР ЦОК

И пусть благодаря произошедшей из сочинения (и чтения) этого текста  
добродетели

Все скитальцы с помощью абсолютной и относительной бодхичитты

Станут подобны покровителю Авалокитешваре,

Который не пребывает в крайностях сансары и нирваны.

།ཅེས་པའང་གཞན་ལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་ལུང་དང་རིགས་པ་སྣེ་བའི་བཅུན་པ་ཐོགས་མེད་ཀྱིས་དཔུལ་རྒྱུའི་རིན་ཆེན་ལུག་ཏུ་སྐྱུར་བའོ།

།རྒྱབ་ས་ཆེན་བྱང་རྒྱབ་སྤྱོད་རྒྱུའི་སྣོད་པོ་འདི། །མཛད་མེད་པར་དུ་བསྐྱུན་པའི་རྣམ་དཀའ་ཀྱིས། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

།སློ་མེད་བྱང་ཆེན་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །དགའོ། །།

*Это сочинил в пещере Ринчен в Нгулчу дисциплинированный монах Тогме, учитель  
писаний и логики, ради собственного блага и пользы других.*

*Пер. с тиб. Дост. Тензина Гонпо. Транскрипция Чойджи Мэнзанга.*

**37. КОЛЕСО ОСТРЫХ КИНЖАЛОВ**  
*(ТХЭКПА ЧЕНПЭЙ) ЛОДЖОНГ ЦХЁНЧХЭЙ КХОРЛО*  
སློབ་སྦྱོར་མཚན་ཆའི་འཁོར་ལོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

*Дхармаракишта*

**(Первая часть)**

1

དགོན་མཚན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།དབྱ་བོ་གནད་ལ་དབབ་པ་མཚན་ཆའི་འཁོར་ལོ་ཞེས་བྱ་བ།

ཁོ་བོ་གཤིན་ཚེའི་གཤེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Поклоняюсь трем драгоценностям!

Этот текст называется «Колесо острых кинжалов, Разящее врага в сердце»,

Гневному Убийце Владыки Смерти, Ямантаке поклоняюсь!

*Поклоняюсь Великому Гневному Ямандаге!*

2

།བཅན་དུག་ནགས་སུ་མྱ་བྱ་རྒྱ་བ་ན།

།སྐྱེན་གྱི་ལྗམ་ར་ལེགས་པར་མཛོལ་གྱུར་ཀྱང་།

།མྱ་བྱའི་ཚོགས་རྣམས་དགའ་བར་མི་འགྱུར་གྱི།

།བཅན་དུག་བཅུད་ཀྱིས་མྱ་བྱ་འཚོ་བ་ལྟར།

Когда в лесу, где растут ядовитые растения, Бродят павлины, То рядом цветущим рошам целебных кустов Не радуются стаи павлинов — Они питаются смертельно-ядовитыми соками.

*В ядовитых лесах обитают павлины.*

*Хоть и прекрасны целебные рощи,*

*Но стаи павлиньи не ищут в них счастья,*

*Довольствуясь соками древ ядовитых.*

3

།དཔའ་བོ་འཁོར་བའི་ནགས་སུ་འཇུག་པ་ན།

།བདེ་སྦྱིད་དཔལ་གྱི་ལྗམ་ར་མཛོལ་གྱུར་ཀྱང་།

།དཔའ་བོ་དག་ནི་ཆགས་པར་མི་འགྱུར་གྱི།

།སྤྱུག་བསྐྱེལ་ནགས་སྤྱ་སེམས་དཔའ་འཚོ་བ་ཡིན།

Подобным образом, когда Храбрецы-Бодхисаттвы Вступают в джунгли сансары, То, хотя существуют прекрасные сады мирских радостей, Эти существа, не привязываясь к иллюзии счастья, Живут в гуще страданий и боли.  
*Так и герои в сансары лесу пребывают.*

*Хоть и прекрасны сады наслаждений и счастья,  
Но не прельщаются ими герои.  
В чаще страданий находят они наслаждение.*

## 4

།དེའི་ཕྱིར་བདེ་སྐྱིད་དང་དུ་ལེན་བ་ཡི།

།སྤྱར་མའི་དབང་གིས་སྤྱུག་ལ་སྐྱེལ་བ་ཡིན།

།སྤྱུག་བསྐྱེལ་དང་དུ་ལེན་པའི་སེམས་དཔའ་དེ།

།དཔའ་བོའ་སྤོབས་ཀྱིས་རྟག་དུ་བདེ་བ་ཡིན།

Из-за желания счастья и удовольствий, Которые лишает мужества и превращает нас в трусов, Мы живем все время в страданиях, А отважные Бодхисаттвы, принимающие на себя все страдания, Благодаря силе духа постоянно счастливы  
*Тот, кто стремится к блаженству и счастью,  
По своему малодушию будет страдать,  
Тот бодхисаттва, что примет страдания,  
Силой отваги всегда будет счастлив.*

## 5

།ད་འདིར་འདོད་ཆགས་བཅོན་དུག་ནགས་དང་འབྲ།

།དཔའ་བོ་མ་བྱ་ལྟ་བུས་འཚུན་པར་འགྱུར།

།སྤྱར་མ་བྱ་རོག་ལྟ་བུའི་སྤོབས་ལ་འཚི།

།རང་འདོད་ཅན་གྱིས་དུག་འདི་ག་ལ་འཚུན།

Сейчас, здесь чувственные желания и привязанности Подобны сильнодействующим ядам: Для Храбрецов, которые подобны павлинам, Они безопасны, если принять их, А трусы, которые подобны птицам вроде вороны, Отравившись ядом страстей, погибают.

*Ныне, здесь, уподоблена страсть ядовитому лесу.  
Подобный павлину герой подчинить ее сможет,  
Но малодушный, подобный вороне — жизни лишится.  
Как победит этот яд, за себя кто трепещет?*

## 6

ཉེན་མོངས་གཞན་དང་དེ་བཞིན་སྐྱར་བ་ན།

བྱུང་ག་ལྟ་བུར་ཐར་པའི་སློག་ལ་འབྲུག།

Тот, кто занят больше собой, чем страданиями других, Как может питаться ядом опасных страстей? Если к страсти прибавятся омрачения другие, То в точности, как ворона, Он потеряет жизнь, ведущую к Освобождению!

## 7

འདི་ཕྱིར་སེམས་དཔའ་མཁྱེན་བྱ་བུ་ཡིས།

འདྲུག་གི་ནགས་དང་འབྲུ་བའི་ཉེན་མོངས་རྣམས།

འབྱུང་བུ་བསྐྱར་ལ་འཁོར་བའི་ནགས་སུ་འཇུག།

འདད་བྱ་སྐྱངས་ལ་དྲུག་འདི་གཞོམ་པར་བྱ།

Герои-Бодхисаттвы потому подобны павлинам, Что живут в ядовитом лесу омрачений, И яд принимая, В эссенцию духовной практики его превращают, Вступают Храбрые в джунгли сансары, И что бы то ни было — принимают, Чтобы победить ядовитые клещи.

*Сердцем отважный, подобный павлину,*

*Все омрачения — лес ядовитый —*

*В сок превращая, в сансары лесу пребывает.*

*Только приняв яд, его мы подавим.*

## 8

འདི་ནི་རང་དབང་མེད་པར་འཁོར་བ་ཡི། །

[༤༩]བདག་ཏུ་འཛིན་པ་བདུད་ཀྱི་མོ་ཉ་འདི།

འརང་འདོད་སྐྱིད་འདོད་དེ་དང་ཐར་ཐུལ་ལ།

འགཞན་དོན་དཀའ་སྐྱེད་དང་བྱ་སྐྱངས་བར་བྱ།

Именно теперь надо отбросить прочь Заставляющего нас несвободно кружиться в сансаре Демона цепляния за самосушее «я» Вместе с посланцами его — себялюбием И эгоистичным желанием счастья себе самому, Да сможем принять сию трудную практику, Которая нацелена на благо других!

*Ныне, когда не по собственной воле кружимся,*

*Мару — привязанность к Я — и слуг его —*

*К счастью стремленье, желания личные — надо отбросить как труп*

*И взвалить на себя тяжкое бремя деяний для блага чужого.*

9

ལས་ཀྱིས་བདས་ཤིང་ཉོན་མོངས་གོམས་པ་ཡིས།

འིས་མཐུན་སྐྱེ་བུ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད་རྣམས།

སྐྱིད་འདོད་བདག་གི་སྤོང་དུ་སྤྱང་བར་བྱ།

Страдания преследуемых дурной кармой И свыкшихся с омрачениями Родных мне существ девяти родов Пусть погребут под собою Мой эгоцентризм и желание стать счастливым!

*Страданий живого всего, что одной со мной крови,  
Гонимого деяниями и с осквернениями свыкшегося,  
Фундамент — стремление к личному счастью.*

10

ཁག་ཏེ་རང་འདོད་འབྲི་བ་ལྷགས་པ་འི་ཚོ།

སྐྱོག་ལ་རང་གི་བདེ་སྐྱིད་འགོ་ལ་སྐྱིན།

ཇི་ལྟར་བདག་ལ་འཁོར་གྱིས་ལོག་སྐྱབ་ཚོ།

རང་གི་གཡེང་བས་ལེན་ཞེས་སྤོང་ཚིམ་བགྲང།

Как только теперь возникает порыв себялюбия И озабоченности собственным благополучием, Тотчас же отбросим всё это прочь И подарим счастье свое другим! И даже тогда, когда люди вокруг Поднимаются против нас, То следует понимать, что это — Всего лишь дошедшее эхо бушующих волн Замутненного нашего разума, — Так что следует принимать всё как должное!

*Когда стремления личные все ещё держат*

*Их надо отбросить; блаженство и счастье свое отдать всем живущем.*

*Когда все, что ни сделали, к нам возвращается злом — это ответ на смятенность ума.*

*Спросим себя: помогла ли нам наша привязанность к Я?*

11

ལུས་ལ་མི་བཟོད་ན་ཚ་བྱུང་བའི་ཚོ།

འགོ་བའི་ལུས་ལ་གནོད་པ་བསྐྱེད་བ་ཡི།

ལས་ངན་མཚོན་ཚངས་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

དེ་ནི་ན་ཚ་མ་ལུས་རང་ལ་སྤྲང།

Когда тело дрожит от нестерпимой боли, Корчась в тяжелых недугах, которые трудно перенести, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав

полный круг после наших злодейств: Телам других причиняли боль, жестоко мучили — Теперь мы сполна на себя принимаем телесные муки!

*Когда тело поражает нестерпимая болезнь —*

*Значит, вред причиняли телам живых существ,*

*И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.*

*Ныне надо принять на себя все болезни!*

## 12

།རང་གི་སེམས་ལ་སྤྱུག་བསྡུལ་བྱུང་བའི་ཚོ།

།ངེས་པར་གཞན་གྱི་སེམས་རྐྱེད་དཀྱུགས་པ་ཡི།

།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

།དེ་ནི་སྤྱུག་བསྡུལ་མ་ལུས་རང་ལ་སྒྲང།

Когда мы в депрессии или в душевных муках, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Это плоды негативных наших деяний — В прошлом мы разрушали мир и покой других. Теперь сполна на себя принимаем мучения!

*Если душевные муки поднялись —*

*Значит, раньше мы смуту вносили в души чужие*

*И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.*

*Ныне страдания все нужно принять на себя!*

## 13

།རང་ཉིད་བགྱུས་སྐྱོམ་དྲག་པོས་གཟིར་བ་ན།

།ཁྲོམ་དང་རྐྱུ་འཕྲོག་སེར་སྤུ་བྱས་པ་ཡི།

།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

།དེ་ནི་བགྱུས་སྐྱོམ་མ་ལུས་རང་སར་སྒྲང།

Когда мы мучаемся из-за того, что нам нечего есть, Или испытываем сильную жажду, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Это плоды негативной кармы воровства, грабежей и алчности. Теперь сполна на себя принимаем голод и жажду!

*Если нас мучат жестокие голод и жажда —*

*Значит, раньше мы были жадны, воровали и грабили,*

*И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.*

*Ныне все жажды и голода муки надо принять на себя!*



## 14

།དབང་མེད་གཞན་གྱིས་འཁོལ་ཞིང་མནར་བའི་ཚོ།

།དམན་ལ་སྤང་ཞིང་བྲན་དུ་བཀོལ་བ་ཡི།

།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

།དན་ལུས་སློག་གཞན་གྱི་དོན་དུ་བཀོལ།

Когда мы бесправны, в неволе, под властью других Живем и мучаемся, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Мы жестоко обращались с существами слабыми и низкими. Теперь своим телом и жизнью Смиренно будем служить благу других!

*Когда власть имущие люди третируют нас, страдать заставляют —*

*Значит, гневались сами мы раньше на тех, кого ниже считали и в рабство людей обращали,*

*И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.*

*Отныне и телом, и жизнью надо рабски служить другим людям!*

## 15

།མི་སྣམ་ཚིག་རྣམས་རྣ་བར་བྱུང་བ་ན།

།སྤྲ་མ་ལ་[༥༠]སློགས་ངག་གི་དོངས་བ་ཡི།

།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

།དན་ལུས་གི་སློན་ལ་སྤྲད་པར་བྱ།

Когда идет неприятная для нас молва, И полнится земля слухами, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Эхо злословия, клеветы, брани и прочих пороков нашей речи. Теперь пришло время ругать и третировать Только свои собственные ошибки!

*Когда неприятные речи приходится слушать —*

*Значит, сами злословили, по-разному речью грешили,*

*И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.*

*Ныне надо бранить только свои недостатки!*

## 16

།གང་ཡང་མ་དག་ཡུལ་དུ་སྐྱེས་པ་ན།

།མ་དག་སྤང་བ་རྟག་པར་བསྐྱོམས་པ་ཡི།

།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

།དནི་དག་སྐྱང་འབའ་ཞིག་བསྐྱོམ་པར་བྱ།

Если мы родились в нечистой местности, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Результат постоянной привычки Видеть всё как нечистую видимость. Теперь пришло время приручить свой ум К одной только чистой явленности!

*Если в нечистом краю родились —*

*Значит, раньше всех видели в свете плохом,*

*И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.*

*Ныне надо смотреть на людей чистым взглядом!*

17

།ཕན་ཞིང་མཛའ་བའི་གྲོགས་དང་བྲལ་བའི་ཚོ།

།གཞན་གྱི་འཁོར་རྣམས་བདག་གིས་ཁ་དྲངས་པས།

།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

།དནི་གཞན་དག་འཁོར་དང་སྤལ་མི་བྱ།

Когда против воли мы расстаемся С теми, кто близок и дорог нам, И с теми, кто приносит нам пользу, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Мы уводили за собой чужих слуг, друзей и близких. Теперь нельзя разлучать тех, кто друг другу близок!

*Если самые близкие друзья оставляют —*

*Значит, сами негодными средствами среди других вносили раздоры,*

*И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.*

*Отныне ж не станем друзей разлучать!*

18

།དམ་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་མི་དགའ་བར།

།དམ་པ་བོར་ནས་འཁོར་ངན་བསྐྱེན་པ་ཡིས།

།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

།དནི་ངན་པའི་གྲོགས་རྣམས་སྤང་བར་བྱ།

Когда существа благородные все недовольны нами, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: В прошлом святого наставника бросив, Мы доверились скверной компании. Теперь надлежит оставить дурных друзей!

*Если праведники нам не рады —*

*Значит, раньше, их оставляя, сближались с дурными людьми,*

*И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.*

*Ныне же нужно дурных всех друзей нам оставить!*

19

།སློ་སྐྱར་གཞན་གྱིས་སྡིག་བསོག་བྱུང་བའི་ཚེ།  
 །རང་གིས་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྦྱད་པ་ཡིས།  
 །ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།  
 །དེ་ནི་སློ་སྐྱར་གཞན་ལ་སྦྱད་མི་བྱ།

Когда вопреки закону и справедливости Нас обвиняют в злодеяниях, Которых мы не совершали, И обличают в пороках, которых у нас нет, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодеяний: Когда-то святых мы третировали, Приписывая им пороки, И принижали нарочно Имеющиеся у них достоинства. Отныне больше не следует Напраслину возводить на других, И принижать чужие заслуги!

*Когда страдаем от напраслин, что другие возводят —  
 Значит, праведников раньше унижали и порочили,  
 И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.  
 Отныне не станем хулу на других возводить!*

20

།མཁོ་བའི་རྣམས་ལ་ཚུད་ཐོས་བྱུང་བའི་ཚེ།  
 །གཞན་གྱི་མཁོ་བ་བྱུང་དུ་བསད་པ་ཡི།  
 །ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།  
 །དེ་ནི་གཞན་གྱི་མཁོ་བ་བསྐྱབ་པར་བྱ།

Когда наши средства и собственность Расходятся впустую, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодеяний: Когда-то мы проявляли пренебрежение К имуществу и благосостояние других. Теперь надлежит потрудиться Для благополучия других!

*Если растратилось все наше достояние —  
 Значит, нуждами других пренебрегали,  
 И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.  
 Отныне же печься о других!*

21

།སེམས་མི་གསལ་ཞིང་སླིང་མི་དགའ་བའི་ཚེ།  
 །སློ་བོ་གཞན་ལ་སྡིག་པ་བསགས་པ་ཡི།

ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

།དེ་གཞན་གྱི་སྒྲིག་སྐྱོན་སྤང་བར་བྱ།

Когда наш ум не ясен, а на сердце безрадостно, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Мы содействовали в прошлом тому, Чтоб другие копили дурную карму. Теперь надлежит воздержаться От создания преступных условий Для кого бы то ни было!

*Если в мыслях печаль и на сердце смутно —*

*Значит, раньше другим скверну копить помогали,*

*И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.*

*Отныне не будем причиной других осквернения!*

## 22

བྱ་བ་མ་གྲུབ་སེམས་ཅུ་འབྲུགས་པའི་ཚེ།

།དམ་པའི་ལས་ལ་བར་ཆད་བྱས་པ་ཡི།

ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

།དེ་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་སྤང་བར་བྱ།

Когда дела не идут, и задуманное не осуществляется, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Мы чинили когда-то препятствия тем, Кто стремится к чистым деяниям, Теперь надлежит отказаться от мысли мешать другим В благих поступках!

*Если задуманное не исполняется и будоражит ум —*

*Значит, раньше чинили препятствия благу,*

*И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.*

*Прекратить надо ныне такие препоны чинить!*

## 23

།གང་ལྟར་བྱས་ཀྱང་སྤྲོ་མ་མཉེས་ཚེ།

།དམ་པའི་ཚོས་ལ་ངོ་སློག་བྱས་པ་ཡི།

ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

།དེ་ཚོས་ལ་ངོ་སློག་ཚུང་བར་བྱ།

Когда всё, что ни делаем, Учителя не радует, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: В прошлом двуличные, Мы были неискренними в практике Дхармы. Теперь всем сердцем приняв Учение, Без лицемерия будем его претворять!

*Когда что ни сделаем — Учитель не рад,*

*Значит, раньше лицемерно относились к чистой Дхарме,*

*И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.  
Отныне же надо быть искренним в Дхарме!*

24

།སྐྱོ་བོ་ཡོངས་ཀྱིས་ཁ་ལོག་བྱུང་བའི་ཚེ།  
།དོ་ཚ་ཞེས་ཡོད་ཅུང་དུ་བསད་པ་ཡི།  
།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།  
།དན་ནི་མི་བསྐྱུང་བ་ལ་འཛོམ་པར་བྱ།

Когда вокруг все восстают против нас, И что бы ни сделали мы — в результате Все видят ошибки и недостатки, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Мы бесчестьем клеймили когда-то Тех, кто имел и совесть, и честь. Теперь надлежит избегать агрессии И оскорбительных действий!

*Если без всякой причины все от нас отвернулись —  
Значит, раньше глаза закрывали на совесть и стыд,  
И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось  
Ныне надо стыдиться делать дурное!*

25

།འཁོར་རྒྱམས་འདུས་མ་ཐག་ཏུ་འགྲས་པའི་ཚེ།  
།སྐྱུག་གཤེས་ངན་པ་ཕྱོགས་སུ་བཅངས་པ་ཡི།  
།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།  
།དན་ནི་གང་ལ་འང་མི་གཤེས་ལེགས་པར་བྱ།

Когда окружение и слуги, едва появившись у нас, Начинают тут же питать к нам злобные чувства, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: В прошлом мы продавали служивших нам На чужую сторону, на страдания и злую долю. Теперь, как бы горько нам ни было, Следует поступать по-доброму!

*Если ближайшее окружение, едва приобретешь, становится враждебно,  
Значит, раньше со всеми были несдержаны и грубы,  
И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.  
Ныне надо ко всем относиться по-доброму!*

26

།ཉེ་ཚོད་ཐམས་ཅད་དགྲ་བོར་ལངས་པའི་ཚེ།

ཁས་མ་པ་དན་པ་ནང་དུ་བརྟུག་པ་ཡི།  
 ཁས་པ་དན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།  
 འདྲི་ལུག་སྐྱོ་[༥༡]རྒྱན་མ་རྒྱུང་བར་བྱ།

Когда все родственники и близкие становятся нам врагами, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Движимые скрытными помыслами, Мы причиняли близким боль. Теперь надо практиковать так, Чтобы избавиться от коварства и лживости!

*Если все близкие оборачиваются врагами —  
 Значит, раньше мы сами недобрые мысли таили,  
 И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.  
 Отныне надо отбросить коварство и лукавство!*

27-28

ཁད་གཤམ་གཅོད་སྐྱོན་དང་དམུ་རྒྱུ་རྒྱུ་པ་འི་ཚོ།  
 ཁྲིམས་མེད་དཀོར་ལ་བག་མེད་འབགས་པ་ཡི།  
 ཁས་པ་དན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།  
 འདྲི་དཀོར་འཕྲོག་ལ་སོགས་སྤང་བར་བྱ།

Когда мы страдаем от тяжелых болезней, Злокачественных опухолей или водянки, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Это плод дурных деяний, которыми в прошлом Мы осквернили себя тем, Что незаконно присваивали имущество Сангхи И неосторожно обращались с подношениями, Предназначавшимися для объектов Прибежища. Теперь никогда не присвоим то, Что поднесено было Трем Драгоценностям! И нужно быть осторожнее с тем, Что принадлежит Общине!

*Если возникают препятствия к Дхарме в виде тяжелой болезни— наподобие рака,  
 Значит, бесстыдно присваивали имущество сангхи, попирая законы,  
 И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.  
 Отныне нужно оставить такие деянья!*

29

ཁྲོ་སྤང་འགོ་ནད་ལུས་ལ་ཐེབས་པ་འི་ཚོ།  
 འདམ་ཚོག་ཉམས་པ་འི་བྱ་བ་བྱས་པ་ཡི།  
 ཁས་པ་དན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།  
 འདྲི་མི་དགའི་ལས་རྣམས་སྤང་བར་བྱ།

Когда на теле вдруг проступает заразная сыпь, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Результат нарушения самаи. Теперь надлежит отбросить все неблагогие действия!

*Если внезапно поражает заразная болезнь —*

*Значит, раньше нарушали мы свои обеты,*

*И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.*

*Отныне нужно отказаться от всех недобродетельных поступков!*

## 30

ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་སློ་བྱོས་སྐྱོད་ས་པའི་ཚེ།

ཁཚ་གཤམ་ཏུ་འོས་པ་ཚོས་ལ་བྱས་པ་ཡི།

ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

འདྲི་བློས་སོགས་ཤེས་རབ་གོམས་པར་བྱ།

Когда интеллект замутнен В отношении доброго объекта познания, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: В прошлом мы совершали отказ от Дхармы Или откладывали ее реализацию. Отныне слушанием, анализом и медитацией Следует освоить высшую мудрость!

*Если ум затемнен для любого учения,*

*Значит, прежде оставляли «на потом» изучение Дхармы,*

*И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось*

*Ныне нужно вырабатывать интуицию через слушание, обдумывание и созерцание!*

## 31

ཚོས་ལ་སློད་ཚེ་གཉིད་ཀྱིས་ལྡོག་པའི་ཚེ།

འདས་པའི་ཚོས་ལ་སློབ་པ་བསགས་པ་ཡི།

ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

འདྲི་ཚོས་ཕྱིར་དཀའ་བ་སླུང་པར་བྱ།

Когда во время практики Учения — слушания и так далее — Наваливается сон, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Нас настигают плоды негативной кармы — Накопленных нами поступков В отношении святой Дхармы. Отныне ради Учения следует переносить все трудности!

*Если во время практики Дхармы давит сон —*

*Значит, накапливали скверну по отношению к чистой Дхарме,*

*И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.*

*Ныне нужно сносить все тяготы ради реализации Дхармы!*

32

ཉེན་མོངས་ལ་དག་ལྷན་གཡིང་ཆེས་པའི་ཚོ།  
 མི་རྟག་འཁོར་བའི་ཉེས་དམིགས་མ་སློམ་པའི།  
 །ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།  
 །དེ་ནི་འཁོར་བར་ཡིད་འབྱུང་ཆེ་བར་བྱ།

Когда мы радостно отвлекаемся На страстные привязанности и другие помрачения ума, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Это результат того, что до сих пор Мы не медитировали О непостоянстве и смерти, И не обрели постижения ущербности рождений В бесконечном круговороте шести миров. Ныне нам следует больше тревожиться Из-за пороков сансары!

*Если омрачения радуют, и сильна отвлекаемость —  
 Значит, раньше не обдумывали пороки сансары и невечность бытия,  
 И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.  
 Ныне нужно сильнее развивать отречение от сансары!*

33

ཅི་ཚུགས་བྱས་ཀྱང་མར་འགྲོར་ཤར་བའི་ཚོ།  
 །ལས་དང་རྒྱ་འབྲས་བྱད་དུ་བསད་པ་ཡི།  
 །ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།  
 །དེ་ནི་བསོད་ནམས་གསོག་ལ་འབད་པར་བྱ།

Когда, несмотря на старание и рвение В наших мирских делах и в практике Учения, Во всем возникают проблемы, всё рушится и идет прахом, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Результат игнорирования закона кармы, Связи причин и следствий. Ныне следует наращивать собрание благих заслуг!

*Если, как ни стараешься, практика деградирует —  
 Значит, пренебрегали законами кармы, причины и плода,  
 И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.  
 Ныне нужно усердствовать в терпении и других деяниях!*

34

འི་མ་གྲོ་བྱས་ཚད་ལོག་པར་སོང་བའི་ཚོ།



འདྲིའི་ཕྱོགས་ལ་རེ་ལྟོས་བྱས་པ་ཡི།  
 ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།  
 དེ་ནི་འདྲིའི་ཕྱོགས་ལས་བསྐྱོག་པར་བྱ།

Когда все действенные ритуалы Дхармы Не дают нам своих плодов, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Результат обращения в прошлом к тёмным силам, Ныне следует отвернуться от тех, кто на стороне тьмы!

*Если ритуалы нам не помогают —*

*Значит, раньше уповали на силы тьмы,*

*И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.*

*Ныне же нужно отринуть их от себя!*

35

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་མ་བཤེབས་ཚེ།  
 སངས་རྒྱས་པ་ལ་ཡིད་ཆེས་མ་བྱས་པའི།  
 ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།  
 དེ་ནི་དཀོན་མཚོག་ཁོ་ན་བསྟེན་པར་བྱ།

Когда никакие наши молитвы, Обращенные к Трем Драгоценностям, не достигают цели, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Мы не имели в прошлом веры в Будду. Отныне следует искать Прибежища только в Будде, В его учении и в его Сангхе!

*Если молитвы не достигают Трех Драгоценностей —*

*Значит, раньше Буддам не доверяли,*

*И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.*

*Ныне нужно искать опору только в Трех Драгоценностях!*

36

རྣམ་ཏྲོག་གྲིབ་དང་གདོན་དུ་ལངས་པའི་ཚེ།  
 ལྟོ་དང་སྣུགས་ལ་སྤྲིག་པ་བསམགས་པ་ཡི།  
 ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།  
 དེ་ནི་ངན་ཏྲོག་ཐམས་ཅད་གཞོམ་པར་བྱ།

Когда наш ум нечист из-за концептов ложных, И предрассудками мы одержимы, словно демонами, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Нас настигают плоды

проступков, Накопленных нами в отношении Гуру, Идамов, Божеств и Защитников — В нашей практике Дхармы, от Гуру-йоги до Тантры. Ныне следует разрушить полностью Все ложные концепты и предрассудки во взглядах!

*Если обеты грязнятся, злые духи мешают,  
То накопили проступки дурные перед Богами и Мантрой,  
И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.  
Ныне нужно исправить все ложные взгляды!*

## 37

།དབང་མེད་དོམ་ལྟར་གྱེས་སུ་འབྱམས་པའི་ཚོ།

།སླེ་མ་ལ་སོགས་གནས་ནས་བསྐྱད་པ་ཡི།

།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

།དེ་གང་ཡང་ཡུལ་ནས་དབྱུང་མི་བྱ།

Когда не по воле своей, подобно бездомным бродягам, Вдали от родины должны мы скитаться, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Нас настигают плоды преступлений — В прошлом мы изгоняли Учителей и других людей С их собственных мест, из их дома. Отныне не следует никого прогонять С родной для их стороны!

*Если не по воле своей на чужбине скитаемся —  
Значит, с мест родных высылали Учителей и святых людей,  
И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.  
Отныне не надо кого бы то ни было с мест родных высылать!*

## 38

།སད་སེར་ལ་སོགས་མི་འདོད་བྱུང་བའི་ཚོ།

།དམ་ཚིག་གི་མིས་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་མ་བསྐྱུངས་པའི།

།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

།དེ་དམ་ཚིག་[༥༢]ལ་སོགས་གཙང་བར་བྱ།

Когда град побивает ростки на полях, Или иные стихийные беды приходят, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Нас настигают плоды нарушений обетов, Самайю предписанным способом не хранили. Отныне следует беречь в чистоте Тантрические обеты и прочие клятвы!

*Если обрушиваются бедствия — град ли, иль засуха —  
Значит, мы не хранили как надо свои обеты и клятвы,*

*И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.  
Ныне же нужно держать в чистоте их!*

39

འདོད་པ་ཆེལ་འབྱོར་བས་ཕོངས་པའི་ཚོ།

སྐྱིན་དང་དཀོན་མཚོག་མཚོད་པ་མ་བགྱིས་པའི།

ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

དེ་ནི་མཚོད་སྐྱིན་དག་ལ་བརྩོན་པར་བྱ།

Когда аппетиты растут, а богатство всё больше скудеет, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Не было в прошлом заслуг от даяния И от подношений Трем Драгоценностям. Отныне надо усердствовать в развитии щедрости И практиковать как следует пуджу!

*Если хочешь обогатиться, но приходит нищета —  
Значит, раньше были скупы в подношениях Трем Драгоценностям,  
И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.  
Ныне нужно усердным быть в Дхарме и щедрости!*

40

སྐྱོ་གཟུགས་ངན་ཏེ་འཁོར་གྱིས་བརྟུགས་པའི་ཚོ།

སྐྱོ་གཟུགས་མ་བཞེངས་ཁོང་ལྗོས་དགུགས་པ་ཡི།

ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

དེ་ནི་ལྗོ་བཞེངས་རང་རྒྱུད་རིང་བར་བྱ།

Когда по причине телесных уродств или некрасивой внешности Должны выносить мы насмешки И пренебрежение со стороны других, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: В прошлом мы были плохими исполнителями Священных статуй и образов, Или некачественное изготовление их Вызвало наш сильный гнев. Ныне следует воздвигать статуи, тханки, Изображения божеств, а также Практиковать терпимость и сдержанность!

*Если окружающие обижают из-за непривлекательной внешности —  
Значит, плохо сделанные статуи Божеств гнев у нас вызывали, иль иконы сжигали,  
И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.  
Ныне нужно статуи Божеств изготавливать и терпимо ко всему относиться!*

41

ཁག་ལྟར་བྱས་ཀྱང་ཆགས་དང་འབྲུགས་པའི་ཚོ།  
 ཁ་རུང་རྒྱུད་དན་རེངས་སུ་བཅུག་པ་ཡི།  
 ལས་དན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།  
 འདི་ཅི་བྱེད་རྣམས་དབྱུང་བར་བྱ།

Когда несмотря на усилия сдерживать страсти и гнев Он всё равно прорывается, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Кармические импульсы привычного себялюбия Упрямо возбуждают нашу злонамеренность. Отныне следует полностью искоренить Наш эгоизм и сосредоточенность Только на своих интересах и заботах»

*Если несмотря на все старания проявляются страсть и гнев —  
 Значит, сжились с дурным своим и коварным нравом,  
 И оружие этих деяний против нас самих обернулось.  
 Теперь же эту привычку следует вырвать с корнем!*

42

ཁསྐྱབ་པ་གང་བྱས་དམིགས་སུ་མ་སོང་ཚོ།  
 ལྟ་བ་དན་པ་ཁོག་ཏུ་ལྷུགས་པ་ཡི།  
 ལས་དན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།  
 འདི་ཅི་བྱེད་གཞན་དོན་ཉིད་དུ་བྱ།

Когда никакая практика Дхармы, Вопреки стремлению обрести сиддхи, Не приносит желанных достижений, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Результат коренящегося в нас глубоко Демона превратной интерпретации «я», И «министра» его — себялюбия. Отныне следует всё, что мы делаем, Посвящать благу всех живущих!

*Если мы практикуем, но нет результата —  
 Значит, раньше воззрений дурных мы держались,  
 И оружие этих деяний против нас самих обернулось.  
 Отныне же нужно трудиться только для блага других!*

43

འདག་སྐྱོར་བྱས་ཀྱང་རང་རྒྱུད་མ་སྐྱལ་ཚོ།

།ཚེ་འདི་འི་ཆེ་བ་བས་དང་དུ་གླུངས་པ་ཡི།  
 །ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།  
 །དེ་ནི་ཐར་པ་འདོད་ལ་བསྐྱིམ་པར་གྱ།

Когда хоть и заняты мы благородной практикой, Но ум по-прежнему не усмирен, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Результат непомерной мирской гордыни И мирского отношения к драгоценной сей жизни. Теперь надо крепко держать в руках Доставшийся нам шанс Освобождения!

*Если усердны в добродетелях, а ум не обуздать,  
 Значит раньше слишком стремились счастья достичь в этой жизни,  
 И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.  
 Отныне же нужно стремиться только к Нирване!*

## 44

།འདོན་པ་དག་ལ་བརྟགས་ཤིང་འགྱོད་པའི་ཚེ།  
 །ཁྲེལ་མེད་གསར་འགྲོགས་མཐོ་ལ་འགྲིམ་པ་ཡི།  
 །ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།  
 །དེ་ནི་གང་ལ་འང་འགྲོགས་ལུགས་གཟབས་པར་གྱ།

Когда мы непостоянны В отношении круга друзей И испытываем от этого чувство раскаяния, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: В прошлом бесстыдно заискивал и добивались Расположения высоких и влиятельных лиц. Отныне друзей выбирать следует С большой осторожностью И внимательно к ним относиться!

*Если в затворе досадуем, когда сразу же нет результата —  
 Значит, бесстыдно друзей оставляли ради новых, получше,  
 И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.  
 Отныне же будем верными в дружбе!*

## 45

།གཞན་གྱི་སྐྱུ་ག་སྐྱེས་རང་ཉིད་བསྐྱུས་པའི་ཚེ།  
 །རང་འདོད་ང་རྒྱལ་ཉོག་འདོད་ཆེ་བ་ཡི།  
 །ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།  
 །དེ་ནི་གང་ལ་འང་མཛོན་མཚོན་རྒྱུང་བར་གྱ།

Когда другие под личиной друга Сетью тонкой интриги обводят нас за нос, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после

наших злодейств: Нас настигают плоды собственного эгоцентризма, Высокомерия и ненасытной алчности. Отныне любые признаки собственных амбиций И эгоцентризма следует постараться уменьшить!

*Если лихо другие обводят нас вокруг пальца —  
Значит, раньше мы были заносчивы и ненасытны,  
И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.  
Ныне нужно умерить все эти пороки!*

46

།ཉན་བཤད་ཆགས་སྤང་གཡོས་སུ་སོང་བའི་ཚོ།

།བདུད་ཀྱི་སྐྱོན་རྣམས་སྤིང་ལ་མ་བསམ་པའི།

།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

།དེ་ནི་འགལ་རྒྱུན་བརྟགས་ནས་སྤང་བར་བྱ།

Когда всё, что мы слышим или говорим, Питает нашу привязанность или ненависть, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: До сих пор мы не размышляли о пороках демона, Живущего в собственном сердце. Теперь, изучив всё, что препятствует [Освобождению], И то, как эти омраченные состояния возникают, Постараемся отбросить их!

*Если слушание и анализ Дхармы чередуются со страстью и гневом —  
Значит, раньше мы не смогли обнаружить Мары пороков в сердце своем,  
И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.  
Теперь же, найдя, в чем помеха, надо отбросить ее!*

47

།བཟང་བྱས་ཐམས་ཅད་ངན་དུ་སོང་བའི་ཚོ།

།དྲིན་ལན་ཐམས་ཅད་ལོག་པར་གཞལ་བ་ཡི།

།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

།དེ་ནི་དྲིན་ལན་སྤྱི་ལོས་སྤང་བར་བྱ།

Когда всё хорошее, что мы делаем другим, В ответ откликается злом и враждебностью, То это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: В прошлом злобно встречали мы сами чужую доброту. Отныне следует принимать макушкой своей головы — Благопожелательно и с уважением — знаки расположения других!

*Если нам на добро отвечают злом —  
Значит, сами мы были неблагодарны к другим,  
И оружие этих деяний дурных против нас самих обернулось.*

*Отныне благодарность надо вознести на макушку своей головы!*

48

མདོར་ན་མི་འདོད་ཐོག་ཏུ་བབ་པ་རྣམས།

མགར་བ་རང་གི་རལ་གྱིས་བསད་པ་ལྟར།

ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

དེ་ནི་སྤྲིག་པའི་ལས་ལ་བག་ཡོད་བྱ།

По сути, когда неприятности одолевают нас, И нежеланные вещи случаются — Подобно тому, когда меч, изготовленный кузнецом, Кузнеца же и убивает, — Это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Отныне следует быть осторожнее С негативными действиями И не совершать ничего неблагими методами!

*Короче, когда вместо желанного то, чего не желаем, неожиданно приходит, Как кузнеца поразил тот же меч, что он сам изготовил —*

*Это оружие прошлых деяний дурных настагает, И надо отныне стеречься грехи совершать!*

49

འདྲ་སོང་གནས་སུ་སྤྲིག་བསུལ་ཚྱུང་ན་ཡང།

མདའ་མཁན་རང་གི་མདའ་ཡིས་བསད་པ་ལྟར།

ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

དེ་བས་སྤྲིག་པའི་ལས་ལ་བག་[ཡན]ཡོད་བྱ།

Мы терпим страдания в низших мирах Также подобно тому, как мастер, стрелу изготовивший, От своей же стрелы погибает, — Это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Отныне следует быть осторожнее С негативными действиями И не совершать ничего неблагими методами!

*Страдальцы в участках дурных испытывают много мучений —*

*Это оружие прошлых деяний дурных их настагает,*

*Подобно стреле, убившей того, кто сделал ее.*

*Ныне же надо стеречься греховных деяний!*

50

ཁྱིམ་གྱི་སྤྲིག་བསུལ་ཐོག་ཏུ་བབ་པ་ཡང།

བསྐྱེད་སུ་པའི་བྱ་ཚུལ་པ་མ་བསད་པ་ལྟར།

ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

འདྲི་རྟག་པར་རབ་ཏུ་བྱུང་བར་རིགས།

Мы терпим также страдания, Когда ведем семейную жизнь домохозяина, — Подобно тому, как любимый сын, Которого родители окружили заботой нежной, Впоследствии их убивает, — Это колесо острых кинжалов возвращается к нам, Описав полный круг после наших злодейств: Отныне следует предпочесть Чистую жизнь в высшей семье [Сангхи]!

*Много страданий приходит к тому, кто в миру живет, своим домом,*

*Подобно тому, как лелеемый сын убивает родителей —*

*Это оружие прошлых деяний дурных настаивает,*

*Ныне надо войти в семью «ушедших от мира»!*

### [Вторая часть]

51

འདྲི་ལྟར་ལགས་པས་དག་པོ་བདག་གིས་ཟིན།

འཇབ་ནས་བསྐྱུས་པའི་ཚེས་རྒྱན་བདག་གིས་ཟིན།

འར་དུ་བརྩུ་ནས་བསྐྱུ་བའི་ཚོག་པོ་ནི།

ཞེ་མ་བདག་འཛིན་འདི་ཡིན་ཐེ་ཚོམ་མེད།

Итак, я узнал врага! Я узнал того разбойника, Который действовал крадучись, Того лжеца, который претендует на то, Что он — это я сам, и притворяется мною, О, это цепляние за самосущую самость! Это мой эгоцентризм, моё себялюбие! Я узнал! Нет больше сомнений!

*Итак, я поймал врага!*

*Схватил преступника, вора, который прикинувшись другом, подкрадывался и грабил!*

*О, чудо!*

*Им оказалась собственная привязанность к Я, нет сомнений в этом!*

52

འདྲི་ལས་ཀྱི་མཚོན་ཆ་ལྟར་ལ་འཕྱར།

འཁྲོས་པའི་རྩལ་གྱིས་ལན་གསུམ་ལྟར་ལ་བསྐྱོར།

འབདེན་གཉིས་ཞབས་བབས་ཐབས་ཤེས་སྤྱན་མིག་དང།

འཁྲོས་བཞིའི་མཆེ་བ་གཅིགས་པ་དག་ལ་བསྐྱུན།

Теперь, Ямантака, разверни вверх Оружие кармы, Гневным методом трижды поверни вверх! Установи широко две ноги, Символизирующие Две Истины,



Распахни широко очи твои, Светящиеся огнем Метода и Мудрости! Обнажи клыки твои — Четыре Противодействующие Силы — Вонзи из во врага — Наше ложное [понимание] «я», эгоцентризм и себялюбие! Своей мощной мантрой любви к существам. О, Владыка божественной активности Подави затаившегося врага!

*Тут же поднимаю над собой кармическое оружие (чакру),*

*Трижды гневно раскручиваю его над головой,*

*Широко расставляю ноги — две истины, во всю ширь раскрываю глаза — метод и интуицию,*

*Обнажаю клыки — четыре силы — и пронзаю врага оружием!*

53

།དགྲ་པོ་གཟིར་བའི་རིག་སྲུགས་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

།འཁོར་བའི་གནས་སུ་རང་དབང་མ་མཆིས་པར།

།ལས་ཀྱི་མཚོན་ཆ་ཐོགས་ནས་རྒྱག་བྱེད་པ།

།བདག་འཛིན་འགོང་པོ་ཞེས་པའི་གདུག་རྩལ་ཅན།

།རང་གཞན་སྤང་དུ་འཇུག་པའི་དམ་ཉམས་བྲལ།

О, гневный Ямантака, Убийца Владыки Смерти! Притяни того, кто, лишенный свободы, Отравленный сильным ядом Злого духа цепляния за самость, Носится в джунглях сансары, С занесенным над ним колесом острых кинжалов, Притяни того, кто, нарушив все клятвы Себя и других заставляет идти вниз, Притяни его, притяни, заставь в плен сдаться!

*Как царь магии, поражающий своих врагов,*

*Притяни к себе клятвопреступника, ведущего меня и других к смерти —*

*Свирепого людоеда, которого зовут «демон привязанности к Я».*

*Он носится с оружием кармы по лесу и нет никому спасения!*

54

།བྲལ་ཅིག་བྲལ་ཅིག་ཁྲོ་བོ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད།

།རྒྱུ་བཅིག་རྒྱུ་བཅིག་དགྲ་བདག་སླིང་ལ་བསྐྱུན།

།ཕུང་བྱེད་རྩྭ་ག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

།དགྲ་བདག་གཤེད་མའི་སླིང་ལ་རྒྱ་ར་ཡ།

Сокруши его, сокруши, пронзи врага в самое сердце! Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими, Растопчи же, растопчи Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Притяни, притяни же его, гневный Ямандага!*

*Срази, срази в самое сердце моего врага — привязанность к Я!  
С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!  
С криком МАРАЯ! порazi в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-  
палача!*

55

།རྩྭ་རྩྭ་ཡི་དམ་ཚེན་པོ་རྩྭ་འཕུལ་སྟེད།

།རྩྭ་རྩྭ་དག་པོ་འདི་ནི་དམ་ལ་ཐོགས།

།ཕའ་ཕའ་འཆིང་བ་ཐམས་ཅད་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

།ཤིག་ཤིག་འཛིན་པའི་མདུད་པ་བཅད་དུ་གསོལ།

ХУМ! ХУМ! Великий Идам, сотвори чудо! ДЗА! ДЗА! Врага этого свяжи прочно! ПХАТ! ПХАТ! Умоляю, освободи нас от всех оков! Разрушь, разрушь!

Умоляю, разруби узел, связывающий нас изнутри!

*ХУМ, ХУМ! Великий Идам, сотвори чудо!*

*ЦЗА-ЦЗА! Свяжи клятвой этого врага!*

*ПЕД-ПЕД! Великого Яму уничтожь!*

*ШИГ-ШИГ! Разруби тугие узлы!*

56

།རྩྭ་རྩྭ་ཡི་དམ་ཚོ་བོ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད།

།འཁོར་བར་ལས་ཀྱི་འདམ་རྩྭ་སྟོར་བ་ཡི།

།ལས་དང་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷའི་རྒྱལ་པ་འདི།

།ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཤིག་ཤིག་དབྱལ་དུ་གསོལ།

Явись сюда, о гневный Идам Ямантака, Убийца Владыки Смерти! Этот облепленный кармической грязью Мешок из кожи, наполненный пятью ядами, Клешами и дурными деяниями, Который тянет нас вниз, в трясину сансары, Искромсай, искромсай в клочья, Умоляю!

*Явись ко мне, великий Идам Ямандага,*

*И этот кожанный мешок, наполненный кармой, омрачениями и пятью ядами,*

*Склеенный грязью из болота кармической круговерти,*

*Разорви — ШАГ-ШАГ — молю!*

57

།དན་སོང་གསུམ་དུ་སྐྱུག་ལ་བསྐྱལ་གྱུར་གྱང།

།བྲེད་མི་ཤེས་པ་རྒྱལ་རྒྱལ་པ་ཡི།

ལྷུང་བྱེད་རྩོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

འདྲམ་བདག་གཤེད་མའི་སླིང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

Хотя наш удел — страдания низших миров, Страха не ведая, мы устремляемся  
В направлении их причин. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о  
самосушем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи  
сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Тонем в страданиях трех низших миров,*

*Но не ведая страха бежим к причинам этих страданий!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его  
слугу-палача!*

58

སླིང་འདོད་ཆེལ་དེ་རྒྱ་ཚོགས་[༥༨]མིག་སོགས།

སྐྱུག་བསྐྱེད་རྒྱུང་ལ་འདོད་ནག་རྣམ་སེམས་ཆེ།

ལྷུང་བྱེད་རྩོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

འདྲམ་བདག་གཤེད་མའི་སླིང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

Мы очень хотим удовольствий и счастья, А собрания заслуг не накапливаем. В  
нас мало силы терпеть страдания, И темные страсти одолевают. Растопчи же,  
растопчи Голову воззрения о самосушем «я», Делающего нас слабыми и  
деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача —  
Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*С нетерпением ждем быстрого результата, и неусердны в практике,*

*Делаем много дел, но ничего не доводим до конца!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его  
слугу-палача!*

59

འདོད་ཐག་ཉེལ་སྐྱུག་ལ་བརྩོན་འགྲུས་རྒྱུང།

བྱེད་མང་ལ་གང་ཡང་མཐར་མི་འབྱོལ།

ལྷུང་བྱེད་རྩོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

འདྲམ་བདག་གཤེད་མའི་སླིང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

Мы полны ожиданий чрезмерных, Но мало усердствуем в претворении  
[учений]. Мы выполняем много практик, Но ни в одной до конца не дошли.  
Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосушем «я», Делающего нас

слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Очень желаем счастья, не накопив для этого причин*

*Не терпим и малейших неудобств, но в мечтах бесплодных высоко витаем!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

## 60

།གསར་འགོགས་ཆེ་ལ་ཐེལ་གཞུང་ཕྱི་ཐག་རྒྱུང།

།ལྷོ་འདུན་ཆེ་ལ་རྒྱ་འགོག་ཚོ་ལ་ལྷོ་རེས།

།ཕུང་བྱེད་རྩོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེས་སེ་ཆེས།

།དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

Легко обретаем мы новых друзей, Но в последствии бесстыдством и наглостью Отталкиваем их всех. Мы любим вкусно поесть И хорошо приодеться, Но вместо честной работы Воруюем, грабим, присваиваем чужое. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Очень легковерны в дружбе и легко забываем стыд,*

*До всего жадные, стараемся все приобрести воровством и грабежом!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

## 61

།ཁ་བསགས་གཞོག་སྒྲོང་མཁས་ལ་ཞེ་སྤྲུག་ཆེ།

།སྤྲུག་གསོག་རེས་ལ་ཡོད་ཀྱང་སེར་སྐྱས་བཅིངས།

།ཕུང་བྱེད་རྩོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེས་སེ་ཆེས།

།དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

Мы мастера красноречия и лести, Намеками выраженных просьб, При этом — жалобы вечные И пессимистичный настрой. Хотя и присутствует забота о том, Чтобы Собрание накопить, Но сковано сердце скупостью. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Склонные к лести и хитроумным намекам ради выгоды,*

*Повязаны корыстью, хотя и всего в достатке!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

62

།ཀུན་ལ་བྱམས་པ་རྒྱུད་ལ་སྤྲུག་ཡུས་ཆེ།

།རང་ལ་བྱེད་པ་མེད་ལ་རྩམ་པོ་ཆེ།

།ཕུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

།དགྲ་བདག་གཤེད་མའི་སླིང་ལ་སྦྲ་ར་ཡ།

Мы мало действуем ради счастья всех, Но много хвастаемся и самоуверенны. А самим даже нечего взять с собой В следующую жизнь, Никаких заслуг — это очень страшно! Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Мало что сделавшие для других, но очень хвастливые,*

*Блистаем гордостью, хотя нет и пригоршни добрых дел!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

63

།སློབ་དཔོན་མང་ལ་དམ་ཚིག་འཁུར་ཤེད་རྒྱུད།

།སློབ་མ་མང་ལ་པན་འདོགས་སློང་རན་རྒྱུད།

།ཕུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

།དགྲ་བདག་གཤེད་མའི་སླིང་ལ་སྦྲ་ར་ཡ།

У нас много Учителей, Мастеров Тантры, С которыми связывает самайя, Но малосведущи мы в Учении. Имеем много учеников мы, Но мало приносим пользы — Нет подлинной о них заботы И соответствующей помощи. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*У многих понабрали обетов, но мало ценим своих Учителей,*

*Собрали много учеников, но мало о них заботимся!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага -привязанность к Я и его слугу-палача!*

64

ཁ་སྐྱོད་སྤྱོད་ཆེ་ལ་ཕན་པའི་ཉམས་ལེན་རྒྱུད།

སྒྲིན་པ་ཆེ་ལ་བརྟགས་ན་ལྷ་འདྲེས་ཁྲིལ།

ལྷུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

འདྲེས་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་མྱ་ར་ཡ།

Мы обещали великие свершения, Но полезной практики — мало. Наша слава гремит широко, Но на деле — Стыдиться бы надо И божеств и духов! Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Надавали много обещаний, но на практике делаем мало,*

*Имеем известность и почет, но стыдятся нас и боги, и демоны!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

65

ཐོས་རྒྱ་རྒྱུང་ལ་སྒྲོང་སྐྱོད་བདེ་ལོ་ཆེ།

ལྷུང་རྒྱ་རྒྱུང་ལ་མི་རྟོག་དགུ་ལ་རྟོག།

ལྷུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

འདྲེས་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་མྱ་ར་ཡ།

В потоке ума — печать слабая Слушания и изучения Дхармы, Но как любим мы рассуждать о Пустоте С очень умным видом! Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Мало изучив Дхарму, много попусту разглагольствуем о ней,*

*Немного усвоив теорию, утверждаем: «познал я непостижимые вещи»!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

66

འཇོན་གཡོག་མང་ལ་ལྷུང་མཁན་སྤྱོད་ཡང་མེད།

འདྲོན་པོ་མང་ལ་རྒྱབ་བརྟེན་མགོན་དང་བྲལ།



Мы говорим о высоких помыслах и продвинутых учениях, А поведение — хуже собаки. Мы очень образованны, Но пустили на ветер главное — Нравственную основу мудрости. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Воззрения возвышенны, но повадки хуже, чем у пса,*

*Развеяли по ветру основу всех благих заслуг!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

## 69

ཞེ་འདོད་ཐམས་ཅད་རང་གི་སྤྱལ་ས་སུ་ལྷུགས།

ཁྱེས་སྐྱོར་ཐམས་ཅད་དོན་མེད་བཞད་གད་བྱེད།

ལྷུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

འདྲེན་བདག་གཤེད་མའི་སྤྱིང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

Все наши чаянья и заботы В конечном счете — о себе самих, Все бессмысленные хитрости и лицемерие Вызывают лишь только смех. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Очень печемся о всех своих нуждах,*

*А все плохое перекладываем на других!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

## 70

འཇར་སྤྱི་གཉེན་ནས་སྤྱང་སྤྱོད་པ་འདི་ལ་ལྷ།

སྤྱོམ་པ་སྤངས་ནས་སྤྱོད་ལམ་བདུན་དང་བསྐྱུན།

ལྷུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

འདྲེན་བདག་གཤེད་མའི་སྤྱིང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

Мы носим одежды цвета шафрана, А духов просим нас защитить. Клялись хранить в чистоте обеты, А сами идем по пути демонов. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!



*Облачившись в монашеское одеяние, ищем покровительства у злого духа,  
Приняв святые обеты, выполняем указания Мары!  
С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!  
С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его  
слугу-палача!*

71

འབད་སྐྱིད་ལྷ་ཡིས་བྱིན་ནས་སྤྱུག་འདྲེ་མཚོད།  
འདྲེན་པ་ཚོས་གྱིས་བྱས་ནས་དཀོན་མཚོག་བསྐྱུ།  
ལྷུང་བྱེད་རྩོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།  
འདྲུག་བདག་གཤེད་མའི་སྣིང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

В то время как счастье и блага идут от Гуру, От Будд, от Дхармы и от тех, в ком живо учение, Мы всё еще делаем подношения духам. Благодаря Дхарме есть проводник на пути, Но мы обманываем Три Драгоценности. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

72

། [༥༥] ལྷག་ཏུ་དགོན་པ་བརྟེན་ནས་གཡེང་བས་བྱེད།  
འཇམ་ཚོས་གཙུག་ལག་བླུས་ནས་མོ་བོན་སྣོད།  
ལྷུང་བྱེད་རྩོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།  
འདྲུག་བདག་གཤེད་མའི་སྣིང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

Мы хотим постоянно жить в монастырской тиши, Но из-за тяги к развлечениям пребываем в городе. Вымолив передать нам святыни Кангьюра и Тэнгьюра, Мы сохраняем гадательные ритуалы и практику Боню Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Живем в уединенном месте, но предаемся развлечениям,  
Получили буддийское учение, но занимаемся гаданием и ритуалами бон-по!  
С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!  
С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его  
слугу-палача!*

ཚུལ་ཁྲིམས་ཐར་སམ་བོར་ནས་པ་བྱིམ་འཛིན།

ཁད་སྤྱིད་ཚུལ་པོ་ནས་སྤྱག་ལ་བསྟེན།

ལྷུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

འདྲེན་བདག་གཤེད་མའི་སྤྱིང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

Сбросив с себя обеты монаха и дисциплину пути, Ведущего к Освобождению, Мы предпочитаем счастье отца семейства. Пустив по воде свой шанс на высшее счастье, Мы погружаемся глубже и глубже в пучину страданий. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Оставляя обеты, ведущие к освобождению, становимся домохозяевами,*

*Выбрасываем свое счастье, чтобы увязнуть в страданиях!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

ཐར་པའི་ལམ་ངོར་བོར་ནས་ས་མཐའ་འགྲིམ།

མི་ལུས་རིན་ཆེན་རྟེན་ནས་དཔྱུལ་ཁམས་སྤྱག།

ལྷུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

འདྲེན་བདག་གཤེད་མའི་སྤྱིང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

Отказавшись направиться к берегам Освобождения, Мы скитаемся по далеким окраинам. Обретя драгоценное человеческое тело, Снаряженное всеми свободами, Мы используем его для рождения в адах. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Покинув брод, ведущий к свободе, скитаемся в дальних краях,*

*Получив драгоценное человеческое тело, делаем все, чтобы попасть в ад!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

ཚོས་ཀྱི་འགྱུར་བྱེད་བཞག་ནས་ཚོང་ལེ་སྤྱག།

ལྷ་མའི་ཚོས་གྲོ་བཞག་ནས་གྲོང་ཡུལ་འགྲིམ།

ལྷུང་བྱེད་རྩོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

འདྲ་བའི་བཞག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

Презрев тот особый эффект трансформации, Который приносит практика Дхармы, Мы извлекаем прибыль от занятий бизнесом. Оставив школу Дхармы и своего Учителя, Путешествуем по городам и селеньям в поисках наживы. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Оставляем Учение-Дхарму ради коммерческой выгоды,*

*Бежим в селения, оставляя Учителя и монастырский двор!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

76

འར་གྱི་འཚོ་བ་གཞག་ནས་འདུ་སྐྱོ་འཕྲོག།

འར་གྱི་པ་ཟས་བཞག་ནས་གཞན་ལ།

ལྷུང་བྱེད་རྩོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

འདྲ་བའི་བཞག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

Отложив припасенное нами самими, Мы грабим богатства других. Оставив в стороне отцовское наследство, Мы воруем у других. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Воруем имущество Общины, чтобы сохранить свое добро,*

*Крадем чужую еду, чтобы сберечь свою!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

77

ཤེས་སྒྲིམ་སྐྱུ་རྒྱུང་ལ་མཛོན་ཤེས་རྣོ།

ལམ་སྐྱུ་མ་ཟིན་དོན་མེད་ཀླང་པ་མགྲོགས།

ལྷུང་བྱེད་རྩོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

།དག་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་སྣ་ར་ཡ།

Ох, как мало мы способны к усердной медитации, Но сколько претензий на ясновидение и сверхспособности! Мы не реализовали даже часть Пути, А носимся туда и сюда в бессмысленной гонке! Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Эх, как мало терпения в созерцании! Зато на словах остро ясновиденье;*

*Суеتمدимся попусту, хотя Путь еще не пройден!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

78

།ཕན་པར་བསྐྱབ་ལ་སྣང་སེམས་དག་རྩ་འཛིན།

།མགོ་བསྐྱར་བསྐྱབ་ན་སྒྲིང་མེད་འིན་དུ་བཟོ།

།ཕྱང་བྱེད་རྩོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

།དག་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་སྣ་ར་ཡ།

Когда кто-то учит нас для нашей пользы, Мы ненавидим его и считаем своим врагом, А того, кто коварно обманывает нас, Мы благодарим незаслуженно. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Когда учат доброду, полезному, относимся с гневом, как к врагам,*

*Когда лестью дурачат, наивно принимаем все за доброту!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

79

།ནང་མིར་བསྐྱེན་ན་སྒྲིང་གཏམ་དག་ལ་འཆད།

།ཕབས་ཏའ་འགྲགས་ན་ཁྲེལ་མེད་སྒྲོ་སྒྲིང་རྒྱ།

།ཕྱང་བྱེད་རྩོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

།དག་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་སྣ་ར་ཡ།

Когда близкие люди, доверившись нам, В задушевном общении говорят сокровенные вещи — Мы открываем врагу тайны своего дорогого друга. Если есть у нас верный товарищ и преданный друг — Мы крадем у него бессовестно

то, Что ему дорого, как сама жизнь. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Раскрываем недругам то, что поведали нам, как доверенным людям,*

*Дружбу заводим, и воруем затем самое ценное, совесть оставив!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

## 80

།ཀོ་ལོང་དམ་ལ་རྣམ་རྟོག་ལུང་མགོ་རགས།

།འགྲོགས་པར་དཀའ་ལ་གཤིས་ངན་རྒྱན་དུ་སྤང་།

།ཕྱང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

།དགྲ་བདག་གཤེད་མའི་སྣིང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

Мы хныкаем по пустяками И быстро впадаем в ярость. Мы полны предрассудков и мнительны, И что бы нам не сказали, Скептически ищем — а что скрывается за этим? Дружить с нами трудно — Всегда раздражительные, злые, Мы невыносимы в общении. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Вспыльчивы и подозрительны,*

*Трудны в общении, дурного, неуживчивого нрава!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

## 81

།བཙོལ་ན་མི་ཉན་ལྟོག་ན་གནོས་པ་སྐྱེལ།

།བསྐྱུན་ན་མི་འདུད་རྒྱང་ན་ཚོད་པ་འཆང།

།ཕྱང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

།དགྲ་བདག་གཤེད་མའི་སྣིང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

Если кто-нибудь просит нас сделать что-то, То мы не слышим или не спешим удружить, Вместо высоких помыслов Бодхисаттвы — Действуем за спиной и наносим вред. Когда другие — кто спорил с нами, — Идут на компромисс и соглашение, Мы ожесточаемся еще более И оказываем на них давление. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача —

Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Не слушаем советов, за спиной поступая дурно,*

*Если ищут согласия — не идем навстречу, ищем повод для ссор!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

82

ཁག་འགྲོ་མི་བདེ་རྟག་པར་འགྲོགས་པར་དགའ།

མོག་སྤྱག་མང་ལ་རྟག་ཏུ་འཛིན་པ་དམ།

ལྷུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

འདྲ་བདག་གཤེད་མའི་སྤྱིང་ལ་སྡུ་ར་ཡ།

Поучения выводят наш ум из равновесия, Мы пренебрегаем словами других И постоянно напрягаем чужие нервы, Не умеем прощать и злопамятны — С нами трудно дружить. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делającego нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*На всякое слово готовы раздражаться,*

*Всегда погружены в свои обиды!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

83

མཐོ་དམན་ཆེ་ཞིང་དམ་པ་དགའ་བུ་འཛིན།

འདོད་ཆགས་ཆེ་བས་གཞོན་ཏུ་དང་བུ་ལེན།

ལྷུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

འདྲ་བདག་གཤེད་མའི་སྤྱིང་ལ་སྡུ་ར་ཡ།

Мы очень завидуем тем, кто имеет престиж и статус, А к святым наставникам относимся как к врагам. Одержимые страстной привязанностью, Мы берем себе юных [партнеров]. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делającego нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Тех, кто к успеху стремится, стараемся мы придержать, к тем, кто хочет стать лучше, относимся мы как к врагам;*

*Вожделеньем влекомы, распутничаем, как молодые!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

84

མི་ཐག་ཐུང་བས་སྲུང་འགྲོགས་རྒྱུད་དུ་འཕེན།  
 གསར་འགྲོགས་ཆེ་བས་ཀུན་ལ་འབྲོད་གཏིང།  
 ལྷུང་[༥༦]གྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།  
 །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སླིང་ལ་སྲུང་ཡ།

Из-за неспособности к прочной дружбе, Старых товарищей далеко отбрасываем, А когда завоёвываем новых друзей, То готовы им всё обещать — С красноречивым пылом. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая! *Бросаем старых друзей, с которыми были близки, Новых друзей заведя, обещаем им все на свете! С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям! С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

85

མཛོན་ཤེས་མེད་པས་བརྟུན་སློན་དང་དུ་འཕེན།  
 སླིང་རྗེ་མེད་པས་སློབ་གཏུང་སླིང་ལ་འབྲབ།  
 ལྷུང་གྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།  
 །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སླིང་ལ་སྲུང་ཡ།

Хотя у нас нет ясновидения и сверхсил, Мы принимаем на себя грех, Обманывая, что они есть. Из-за того, что у нас нет сострадания, Мы раним в сердце тех, Кто доверился нам. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая! *Не имея ясновидения, врем мы, что есть; Не имея милосердия, тем, кто доверился, в душу плюем! С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям! С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

འཕྲིན་པ་རྒྱུ་ལ་ཀུན་ལ་སྤར་བོད་བྱེད།  
 །ལུང་གྱུ་རྒྱུ་བས་ཡོངས་ལ་ལོག་ཏུ་སྒྲི།  
 །ལུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེས་ས་སེ་ཆེས།  
 །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

Поскольку мы малообразованны и несведущи в Дхарме — Мало слушали и изучали священные тексты, — То ко всему применяем малую мерку И действуем в малом масштабе. Получив правомочность [лунг] на некоторые тексты и практики, На все учения порожаем превратные взгляды. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Мало что знаем и сбивчиво все объясняем,*

*Мало слышали наставлений — и другим прививаем ложные взгляды!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

ཆགས་སྤང་གོམས་པས་གཞན་ཕྱོགས་ཡོངས་ལ་སྒྲོད།  
 །ཕྱག་དོག་གོམས་པས་གཞན་ལ་སྒྲོ་སྐྱར་འདེབས།  
 །ལུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེས་ས་སེ་ཆེས།  
 །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

Из-за привычки жить в страстях и ненависти Всё «не моё», «не наше», Всё то, что лежит по ту сторону нашей привязанности, Мы критикуем или презираем. Из-за привычки к зависти и ревности Мы преувеличиваем чужие недостатки И недооцениваем чужие достоинства. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Погрязнув в страсти и гневе — всех других порицаем,*

*Погрязнув в зависти — на других возводим напраслину!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*



སློབ་གཉེན་མ་བྱས་རྒྱ་ཆེར་བྱུང་དུ་གསོད།

སློབ་མ་བརྟེན་ལུང་ལ་སློད་པར་བྱེད།

ལྷུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

འདྲེན་བདག་གཤེད་མའི་སློང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

Когда не стремимся к познанию Дхармы — Пренебрегаем великим, Когда не вверяем себя Учителю — В гордыне игнорируем Значение устных линий Учения. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*И не приблизившись к учебе, убиваем в себе стремление к великому,*

*Не полагаемся на Учителя, пренебрегаем его наставлениями!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

སློབ་སློད་མི་འཚད་རང་མཐོ་རྩོད་དུ་བསྐྱིགས།

འདྲེན་སྐྱང་མ་འབྱོར་ས་ལ་བ་ཚད་འབར་ཤར་སྐྱ།

ལྷུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

འདྲེན་བདག་གཤེད་མའི་སློང་ལ་སྐྱ་ར་ཡ།

Вместо того, чтобы объяснять учения Трипитаки, — Изобретаем новаторские ложные учения. Нам не хватает убежденности и чистой веры в Дхарму, Поэтому всё, чему учим, смущает умы учеников. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Не получив наставлений в разделах Писанья, строим собственные ложные «теории»,*

*Не очистив свое отношение, о других отзываемся плохо!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

ཆོས་མིན་ལས་ལ་སློད་པར་མི་བྱེད་པར།

ལེགས་བཤད་ཡོངས་ལ་སྲུན་འབྱེན་སྣ་ཚོགས་བཏང་།

ལྷུང་བྱེད་རྩོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་སྣ་ར་ཡ།

Не осуждая своих собственных действий, Идущих вразрез с Дхармой, Мы копаемся в недостатках благородных учений И в сочинениях больших мастеров. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Не порицая того, что не следует Дхарме,*

*Хорошо разъясненную Дхарму стараемся мы опровергнуть!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага –привязанность к Я и его слугу-палача!*

## 91

དོ་ཚའི་གནས་ལ་ངོ་ཚར་མི་འཛིན་པར།

དོ་མི་ཚེ་ལ་ངོ་ཚའི་ཚས་ལོག་འཛིན།

ལྷུང་བྱེད་རྩོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་སྣ་ར་ཡ།

То, чего надо стыдиться, В заблуждении мы не считаем позором, А поступки, которых смущаться не следует, Вызывают у нас ложное чувство стыда. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делающего нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Не стыдимся того, чего должно стыдиться,*

*Когда же не надо — испытываем ложный стыд!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

## 92

བྱས་ན་རུང་བ་གཅིག་ཀྱང་མི་བྱེད་པར།

མི་རིགས་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་བྱེད་པ་ཡི།

ལྷུང་བྱེད་རྩོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་སྣ་ར་ཡ།

Итак, не осуществив хоть что-нибудь Из того, что на деле возможно и необходимо, Мы заняты всё время не тем, что нужно. Растопчи же, растопчи Голову воззрения о самосущем «я», Делającego нас слабыми и деградировавшими. Пронзи, пронзи сердце врага, нашего палача — Эгоцентризм, убивающий всё лучшее! Марая!

*Хотя б одного, что действительно нужно, не сделав,*

*В том, что не надо бы делать, мы преуспели!*

*С криком ЧЕМ-СЕ-ЧЕМ! растопчи главу губительным заблуждениям!*

*С криком МАРАЯ! порази в самое сердце врага — привязанность к Я и его слугу-палача!*

93

ཁོ་མ་བདག་ལྷ་འི་འགོ་བོ་འཛམ་ས་མཛད་པ་འི།

ཁད་གཤེགས་ཚེས་ཀྱི་སྐྱ་མངའ་མཁུ་སྟོབས་ཅན།

ཁད་གཤེགས་ལས་ཀྱི་མཚན་ཆ་དབྱུག་ཏེ་ཅན།

ཁེ་ཚེས་མེད་པར་གྲུད་ལ་ལན་གསུམ་བསྐྱོད།

О, Ямантака, могущественный победитель Демона представления о самосущем «я», Обладающий Телом Мудрости Татхагат, Которое имеет безграничную мощь и силы, Владующий кармическим оружием — дубиной, Которая лишена самосущего бытия. Без страха и сомнений Три раза дубиной своей размахнись!

*О! Уничтоживший демона представления о реальности*

*Я, Обладающий могучей силой Дармового тела Татхагаты,*

*Вооруженный дубиной бессамостных деяний,*

*Не зная сомнений, трижды взмахни ей над головой!*

94

ཁམ་སྐྱབས་ཚེན་པོས་དགའ་འདི་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

ཁེས་རབ་ཚེན་པོས་རྟོག་དན་གཞོམ་དུ་གསོལ།

ཁྱིམ་རྗེ་ཚེན་པོས་ལས་ལས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ།

ཁེས་པར་བདག་ནི་བདག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

О, Ямантака! О том, чтобы великим гневным методом Врага уничтожить, молюсь я! О том, чтобы великой высшей мудростью Разбить дурное восприятие вещей, Которое основано на концепте самостности, — Об этом молюсь я! О том, чтобы великим состраданием Спаситься от кармы, — Об этом молюсь я! О том, чтобы на самом деле Сокрушить привязанность к «я», — Об этом молюсь я!

*Молю, великим гневным методом спаси от этого врага!*

*Молю, великой интуицией разрушь зло двойственной мысли!*

*Молю, великим милосердием защити от плодов дурных деяний!*

*Я действительно убедился, что привязанность к Я — мой враг, молю, его уничтожь!*

95

།འཁོར་བ་པ་ལ་དུཤུག་ཅི་མཆིས་པ།

།བདག་འཛིན་འདི་ལ་ངེས་པར་སྤྱད་དུ་གསོལ།

།ང་ལ་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་ཅི་མཆིས་པ།

།རིགས་མཐུན་འདི་ལ་ངེས་པར་སྤྱད་དུ་གསོལ།

Пусть вся масса страданий существ сансары  
Задавит это наше цепляние за «я»,  
— Об этом молюсь я! Пусть все существующие омрачения  
И пять основных ядов, — Где бы от них ни страдали живые существа,  
— Своей массой задушат коренное омрачение,  
От которого они происходят, — Об этом молюсь я!

*Все страдания мятущихся в сансаре*

*Молю, взвали на мою привязанность к Я!*

*Весь яд пяти клеш, что ни есть*

*Молю, взвали на мою заботу о себе!*

### [Третья часть]

96

།འདི་ལྟར་ཉེས་པའི་རྩ་བ་མ་ལུས་པ།

།ཐོ་ཚོམ་མེད་པར་རིག་[༥ ག]པས་ངོས་ཟེན་གྱང།

།ད་དུང་འདི་ཡི་ཁ་འཛིན་ཤག་འདེབས་ན།

།འཛིན་མཁན་དེ་ཉིད་བརྒྱག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Итак, хотя корень зла полностью и без сомнений  
Логическим методом установлен, Если теперь всё ещё существует  
Несогласная с этим фактом Часть нашего разума,  
— то это Наша привычная склонность  
Считать существующим самосущее «я»,  
Так пусть будет разбито Само цепляние за иллюзию,  
— Об этом молюсь я!

*Хотя и познал я без сомнений,*

*Что корни всех без исключения омрачений в привязанности к Я*

*Но все еще держусь я за неё, в душе лелея.*

*Молю, разрушь привязанность же эту!*

97

།དེ་ལི་ལན་ཐམས་ཅད་གཅིག་ལ་བདེ།  
 །སྐྱེ་བོ་ཡོངས་ལ་བཀའ་རྒྱུ་ཆེ་བར་བསྐྱོམ།  
 །གཞན་གྱིས་མི་འདོད་བདག་གི་རྒྱུ་ལ་སྒྲང་།  
 །བདག་གི་དགེ་ལྡན་འགྲོ་བ་ཡོངས་ལ་བསྐྱོ།

Нам следует теперь медитировать На великую доброту всех существ И принимать в свой поток бытия То, чего желают другие. Посвятим же корень своих добродетелей Всем живым существам!

*Сейчас, когда я увидел единственную причину всех несчастий,  
 Я смотрю на всех существ как очень милосердных ко мне.  
 Пусть страсти всех других людей во мне созреют,  
 А я основу счастья своего им посвящаю!*

98

།དེ་ལྟར་འགྲོ་བ་གཞན་གྱི་སྐྱོ་གསུམ་གྱིས།  
 །དུག་གསུམ་བ་གྱིས་པ་བདག་གིས་སྒྲངས་པ་ཡི།  
 །མི་བྱ་དུག་གིས་མདངས་དང་ལྡན་པ་ལྟར།  
 །ཉོན་མོངས་བྱང་རྒྱལ་གྲོགས་སུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

Итак, приняв на себя всё то, Что в трёх временах через три двери Создали существа другие, Подобно тому, как вкушающий яд павлин Оперенье яркое распускает, радуя взгляд, Да сможем мы преобразовать все омрачения В факторы высшего Просветления!

*Так, все, что свершили дурного другие телом, речью и помыслом  
 В трех временах — все беру на себя,  
 И пусть загрязнения-клеши обратятся в помощников просветлению,  
 Как яд оперенью павлина блеск придает !*

99

།བདག་གི་དགེ་ལྡན་འགྲོ་བ་བྱིན་པ་ཡིས།  
 །བྱ་རོག་དུག་ཐོས་སྐྱོན་གྱིས་སོས་པ་ལྟར།  
 །སྐྱེ་བོ་ཡོངས་ཀྱི་ཐར་པའི་སྐྱོག་བཟུང་ནས།  
 །བདེ་གཤེགས་སངས་རྒྱས་ལྷུང་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Подобно тому, как ворон, Отравившись ядом, при лечении противоядием

Сможет выздороветь, так даянием Корней наших добродетелей существам Да смогут все они, Ухватившись за шанс Освобождения, Достигнуть быстро состояния Будды, Того, Кто Ушел К Блаженству!

*Благодаря тому, что всю основу счастья своего я отдал всем живущим,  
Пусть они — вороны, проглотившие яд — исцелятся этим, как лекарством!  
И пусть все они, храня стремление к Просветленью,  
Быстро станут Татхагатами-Буддами!*

100

འཇམ་ཞིག་བདག་དང་ཕ་མར་གྱུར་པ་རྣམས།

འཛོག་མིན་གནས་སུ་བྱང་ཚུབ་མ་ཐོབ་བར།

འགྲོ་བ་རྒྱལ་ཏུ་ལས་ཀྱིས་འབྱམས་ན་ཡང།

འཇམ་ཚུན་གཅིག་སེམས་གཅིག་གིས་འཛིན་པར་ཤོག།

В то время, когда в силу кармы Будем скитаться, перерождаясь в шести мирах, — До тех пор, пока однажды все мы, Я и те, кто был моими отцами и матерями, Не достигнем Просветления И Чистой Земле Акаништха, — Да будем способны мы помогать друг другу И поддерживать курс у берегам Просветления!

*Пусть все существа, некогда бывшие моими отцами и матерями,  
Пока не достигнут просветления в чистой земле Акаништхе,  
В своих скитаниях в шести мирах  
Помогают друг другу достичь Просветленья!*

101

འདེཾ་འགྲོ་བ་གཅིག་གི་དོན་དུ་ཡང།

འཇམ་སོང་གསུམ་དུ་བདག་གིས་ཡོངས་ཞུགས་ནས།

འེམས་དཔལ་ཆེན་པོ་འཕྱོད་པ་མ་ཉམས་པར།

འཇམ་སོང་སྐྱལ་བསྐྱེད་བདག་གིས་འགྲོངས་པར་ཤོག།

И тогда да сумеем мы Ради блага хотя бы одного существа Погрузившись в бытие трех низших миров, Продолжить практику Высшей Личности И притянуть к себе страдания тех, Кто переродился в дурных уделах!

*Ныне ради блага даже одного живого существа  
Я готов погрузиться в три дурных участи,  
И пусть я буду нести в них страданья,  
Безупречно творя деянья Великих Героев!*

102

།དེ་མ་ཐག་ཏུ་དམུལ་བའི་སྤང་མ་རྣམས།  
 །བདག་ལ་སླ་མའི་འདུ་ཤེས་སྐྱེས་གྱུར་ནས།  
 །མཚོན་ཆ་དག་ཀྱང་མེ་ཏོག་ཆར་དུ་གྱུར།  
 །གཞོན་པ་མེད་པར་ཞི་བདེ་འཕེལ་བར་ཤོག།

И пусть немедленно стражи Ада Признают тогда в нас Учителя, а затем Орудия пыток, разлетевшись на мелкие части, Превратятся в дождь осыпающих нас цветов, И пусть не будет никому вреда, И да распространятся повсюду Покой и Блаженство!

*И сразу пусть охранники ада  
 Примут меня, как своего Учителя,  
 И град орудий превратится в дождь из цветов,  
 И распространятся покой и блаженство, чуждые мучений!*

103

།ངན་སོང་པ་ཡང་མངོན་ཤེས་གཟུངས་ཐོབ་ནས།  
 །ལྷ་མིའི་ལུས་སྤང་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ།  
 །བདག་གིས་དྲིན་ལེན་ཚོས་གྱིས་གསོ་བ་པར་ཤོག།  
 །བདག་ལ་སླ་མར་བཟུང་ནས་བསྐྱེན་པར་ཤོག།

Да смогут тоже обитатели низших миров, Обретя ясновидение и необычные силы, Родиться в теле божеств и людей, И да породят они Бодхичитту! А мы, преподав им Учение, Да сможем отблагодарить их да доброту! Признав в нас Духовного Учителя, Да смогут они положиться на нас!

*Пусть все существа, даже в дурной участи, достигнут ясновидения и дхарани, И, став богами или людьми, (не преследуя целей архатов), пусть возрастят они бодхичитту.*

*В благодарность за их доброту я им проповедаю Дхарму,  
 И приняв, как Учителя, пусть они полагаются на меня!*

104

།དེ་ཚོ་མཐོ་རིས་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།  
 །བདག་དང་མཚུངས་པར་བདག་མེད་པ་བསྐྱོམས་ནས།  
 །སྲིད་དང་ཞི་བ་རྣམ་པར་མི་ཏོག་པར་  
 །ཡང་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་ཉིང་འཛིན་བསྐྱོམ་པར་ཤོག།

ཁམ་ཉམ་པ་ཉིད་དུ་རང་ངོ་འཕྲོད་པར་ཤོག།

И пусть тогда существа миров высших, Подобно нам практикуя Высшую медитацию бессамостности, Смогут до тех пор, пока не поймут в совершенстве Природу сансары и нирваны, Пребывать погруженными в абсолютную истину, В самадхи тождественности в Пустоте! И в равенности пусть узрят свой истинный лик!

*Пусть тогда же все обитатели высших сфер*

*Как и я, осуществляют созерцание бессамостности,*

*И благодаря этому неконцептуально увидев все аспекты сансары и нирваны,*

*Пусть будут созерцать самадхи равенности,*

105

དེ་ལྟར་བྱས་ན་དག་འདི་ཚོམ་པར་འགྱུར།

དེ་ལྟར་བྱས་ན་རྣམ་ཏྟོག་ཚོམ་འགྱུར་ཏེ།

མི་ཏྟོག་ཡི་ཤེས་བདག་མེད་གོམས་འགྱུར་ཏེ།

ཁག་ལྷགས་སྐྱེ་རྒྱུ་འབྲས་ཅི་སྟེ་ཐོབ་མི་འགྱུར།

Если практиковать таким образом, То враг наш будет побежден, Если практиковать таким образом, То ложный концепт будет разрушен, И тогда, медитируя на отсутствие самости И неконцептуальную мудрость Пустоты и Блаженства, Как не создать причин Форменного Тела Будды, И как не достичь результата, состояния Будды?

*Только сделав так, уничтожим врага!*

*Только сделав так, уничтожим концептуальную мысль!*

*Созерцая неконцептуальную мудрость и бессамостность*

*Тел формы — причины и плода — как не достигнуть?!*

106

ཀྱ་ཡི་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རྟེན་འབྲེལ་ཡིན།

རྟེན་འབྲེལ་ཏྟོག་པར་རང་རྒྱལ་མེད་པ་ཡིན།

པར་བསྐྱུར་རྒྱུར་བསྐྱུར་བརྟུན་སྐྱུར་མ་ཡིན།

ཁག་ལ་མེ་བཞིན་དུ་སྐྱང་བའི་གཞུགས་བརྟན་ཡིན།

Эй, друзья, поймите, что всё это — Взаимозависимость! Идея Взаимозависимости — это отсутствие независимости: Все феномены возникают во взаимосвязях, Взаимообусловленности и взаимозависимости — А не в качестве независимых, Отдельно существующих явлений. Там и тут происходящие процессы изменений Являются обманчивой видимостью, Подобной магической иллюзии. Это призрачная реальность, кажущаяся



Объективно существующей, Подобно тому, как вращающийся факел Кажется кольцом защитного гоня.

*Эй, вы! Все взаимообусловлено!*

*Познание взаимообусловленности — в том, что ничто не самовозникает.*

*Постоянные перемены — туда и обратно — есть ложная видимость и иллюзия.*

*Явленность форм, подобно огненному кругу — обманчива,*

107

ཁྱེད་ཀྱི་བཞིན་དུ་སློབ་ལ་སློང་པོ་མེད།

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱོ་བཞིན་དུ་བཏུད་ན་འཇིགས་པ་མིན།

སློབ་ཁྱེད་ཀྱི་བཞིན་དུ་རྒྱུང་ན་མཇེས་པ་ཡིན།

མེ་ལོང་ག་ཟུགས་བརྟན་ལྟ་བུར་བདེན་བདེན་འདྲ།

Подобно тому, как дерево, лежащее в воде, Крошится на кусочки, Так существа не имеют прочной сущности, Их внешний вид — всё равно, что дымка на горизонте, Которая постепенно тает и исчезает. Они существуют подобно миражу, — Как видение, которое прекрасно на расстоянии, Но если приблизиться, ничего невозможно найти.

*Жизнь, подобно дереву у воды, не имеет собственной сущности,*

*Подобна дымке на горизонте: как приблизишься — пропадает,*

*Подобна миражам, прекрасным, если смотришь издали.*

*Истинность дхарм подобна обманчивому образу в зеркале, бытие подобно облакам и туманам.*

108

སློབ་དང་ན་བུན་བཞིན་དུ་སློང་སློང་འདྲ།

དམ་བུ་བདག་གཤེད་མ་འདིན་དེ་བཞིན་དུ།

ཡོད་ཡོད་འདྲ་སྟེ་ནམ་ཡང་ཡོད་མ་ཡིན།

བདེན་བདེན་འདྲ་སྟེ་གང་དུ་འང་བདེན་མ་སློང་།

Подобно отражению в зеркале, Наши истины похожи на истину, Мы верим, что вещи существуют реально и прочно, А они существуют как облака, как туман в горах — Ничего плотного и стабильного. И так же наш враг — самость, Этот палач и убийца, — Кажется реально существующим, Однако никогда вообще не существовал!

*Враг — привязанность к Я — и его слуга-палач таковы же:*

*Кажется, что существуют, но ни в одном моменте их нет,*

*Кажется, что истинны, но истинность их нигде не проявляется,*

*Кажется, что проявляются, — но уходят от утверждения их абсолютной*

*истинности и отрицания всякого их бытия. Какое же оружие прошлых деяний может существовать?*

109

།སྤང་སྤང་འདྲ་སྟེ་སྟོ་སྤྱར་ཡུལ་ལས་འདས།  
།དེ་ལ་ལས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་གང་ཞིག་ཡོད།  
།འདི་ནི་དེ་ལྟར་རང་བཞིན་མེད་ན་ཡང་།  
།ཚུ་མོར་གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གཟུགས་བརྟན་ཤར།

Хотя феномены имеют вид истинно-сущего, Они никогда и нигде истинно не существовали. Проявляя подобную [реальности] видимость, Они находятся за пределами Приписывания им абсолютной реальности И нигилистического отрицания за ними Относительной истины. Раз наше цепляние за «я» и себялюбие Не имеет под собой объективной основы — Независимой и истинно-существующей самости. То тогда что это за оружие кармы — Колесо острых кинжалов? Существует ли?

110

།ལས་འབྲས་འདི་ནི་བརྟུན་པས་སྤྱོད་གས་བཟ།  
།སྤང་བ་ཅམ་དུ་སྤང་དོར་བྱའོ་ཨང་།  
།མི་ལས་ཡུལ་དུ་བསྐྱལ་བའི་མི་འབར་ཚོ།  
།རང་བཞིན་མེད་ཀྱང་ཚོ་བས་འཛིགས་སྐྱག་ལྟར།

Да, все явления лишены самосушей природы, Но подобно тому, как в сосуде с водой Светится отражение луны, Карма и плоды кармы многообразно отражаются В этом относительном мире Так что, пожалуйста, в этом мире явлений, Существующих лишь как отражение, как отсвет, Как видимость реальности, Практикуйте принятие того, что служит благу. И отказ от того, что приводит к страдания!

*Но хотя все и не имеет собственной природы,*

*Отражение луны в полной чаше возникает.*

*Хоть пестрота деяний и плодов ложна,*

*Имея обыденное видение, надо осуществлять принятие и отбрасывание.*

111

།དེ་ལྟུང་ཁམས་སོགས་ལ་འང་རང་བཞིན་མེད་ན་ཡང་།  
།བཅོམ་སྟེགས་ལ་སོགས་འཛིགས་པས་སྤང་བར་བྱ།

ཚད་པས་འབྲུལ་ཚེ་སྐྱེན་ནག་ཡོད་མེད་ཀྱང་།

ལྷོ་ཉིང་རིང་ཕུག་དུ་རྒྱ་ཞིང་འཚུབས་པ་ལྟར།

В то время, когда в кошмарном сне Вспыхивает огонь конца кальпы Мы, хотя это — не наяву, Испускаем жуткие вопли страха. Подобно этому, миры адов И другие дурные уделы Не имеют объективно-истинной природы, Но всё же мы можем принять в них Все самые ужасные муки, Устрашившись пламени ада И нестерпимости боли, мы должны практиковать отказ от действий, Которые ведут нас вниз, к мучениям и боли.

*Хотя огонь конца кальпы, когда видим его в сновидениях,*

*И не имеет собственной природы, но жар его страшит.*

*Также и участи дурные, хотя и не имеют собственной природы,*

*Но страшно в них вариться и кипеть, и избегать их нужно.*

112

མ་རིག་སོགས་ལ་རང་བཞིན་མེད་ན་ཡང་།

ཤེས་རབ་གསུམ་གྱིས་འབྲུལ་པ་བསལ་བར་བྱ།

འོ་ལ་མོ་མཁའ་གྱིས་བགྱིས་པའི་སྐྱེ་སྤངས་ཏེ།

འདུང་ན་སྐྱེ་དེའི་རང་བཞིན་མ་མཆིས་མོད།

Случается так, что когда мы бредим В болезни, при лихорадке, То путаем бредовые видения с явью — Хотя вокруг не темно, мы чувствуем, Как проваливаемся, все больше и больше, В огромную, черную яму. Хотя неведение и другие клеши Не имеют истинной реальности, Нужно тремя видами мудрости Устранить заблуждения!

*В горячечном бреду, хоть тьма еще не наступила,*

*Кажется, что мечешься в глубокой пещере.*

*Также, хотя неведение и не имеет собственной природы,*

*Тремя видами интуиции нужно прояснить заблуждения.*

113

མ་དཔྱད་[ལེ]ཚོགས་པའི་སྐྱེན་པའི་སྐྱེ་བུ་ནས།

སྐྱེ་བོའ་སེམས་ཀྱི་གདུང་བ་སེལ་བ་ལྟར།

ལྷུས་དང་རྒྱ་འབྲས་ཡོངས་སུ་དཔྱད་པ་ན།

ལཱིག་དང་ཐ་དད་རང་བཞིན་མེད་ན་ཡང་།

Если исполняемую музыкантом Приятную мелодию исследовать — Что это такое — То не найти её самосушей природы. Но когда не анализируя, Просто слушают, То музыка, возникающая из соединения звуков, Успокаивает и

очищает умы существ.

*Веселое пение, хотя мы и слышим его,  
Не имеет собственной природы,  
Однако приятные слуху звуки  
Могут развеять душевное горе.*

114

།སྐྱང་སྐྱང་ལྟ་བུའི་ཚེས་ལ་སྐྱེ་འཇིག་བྱེད།

།ཡོད་ཡོད་ལྟ་བུའི་བདེ་སྤྲུག་སྐྱ་ཚོགས་ཚུངས།

།སྐྱང་བ་ཚམ་དུ་སྐྱང་དོར་བྱའོ་ཨང།

།ཚུ་ཡི་ཐིགས་པས་བུམ་པ་ཁེངས་པ་ན།

Если провести абсолютный анализ Кармы, причин и следствий, То они не имеют самосущей природы, И их нет ни отдельно, ни в целом, ни в качестве части, И всё же в отношении феноменов на уровне видимости Проявляются возникновение и разрушение, И на этом уровне достоверной видимости Мы воспринимаем различные процессы Рождения и уничтожения, Так что, пожалуйста, в этом мире, Существующем условно, Практикуйте принятие Того, что приводит к благу, И отказ от всего, что приводит к страданиям!

*Хотя деяния, причины с их плодами, полностью осуществленные,  
Ни по отдельности, ни вместе все, не имеют собственной природы,  
Все-таки дхармы рождаются и разрушаются, как явленность,  
Разнообразные страдания испытываются, как имеющие бытие;  
Поэтому, имея обыденное видение, надо осуществлять принятие и отбрасывание!*

115

།ཚུ་ཐིགས་དང་པོས་བུམ་པ་མི་ཁེངས་ཤིང།

།ཐ་ས་ལ་སོགས་རེ་རེས་མ་ཡིན་ནོ།

།རྟེན་འབྲེལ་ཚོགས་པས་བུམ་པ་གང་བ་ལྟར།

།བདེ་སྤྲུག་འབྲས་བུ་གང་གིས་ཚུངས་ཚུངས།

Когда капля за каплей Вода наполняет сосуд, То не первая капля одна наполняет сосуд, И не последняя капля в отдельности, А также на каждая другая капля в отдельности — Но взаимозависимым соединением всех капель, А так же сосуда, действия по наполнению И прочих факторов В совокупности наполнится сосуд.

*Каплями воды наполняется сосуд,  
Но не первой каплей он не наполняется*

*И не каждой из последующих —  
Взаимообусловленной их совокупностью наполняется сосуд.  
Также, хотя и вкушаем плоды блаженств и страданий,*

116

ཁྱེ་ཡི་སྐད་ཅིག་དང་པོ་ས་མ་ཡིན་ཞིང་།  
འཇམ་མཉམ་སྐད་ཅིག་སོགས་ཀྱིས་མ་ཡིན་ཀྱང་།  
རྟེན་འབྲེལ་ཚོགས་པས་བདེ་སྐྱབས་ལྗོངས་འགྲུང་།  
སྣང་བ་ཅོས་དུ་སྣང་དོར་བྱའོ་ཨང་།

Аналогично, когда переживаем Счастье и несчастья — те или иные плоды кармы, То это в происходит не в силу первого момента причины, И не в силу последнего момента причины, И не в силу какого-то другого момента причины, А из-за совокупности действия Взаимозависимого собрания причин и условий Мы испытываем различные перипетии судьбы. Так что, пожалуйста, в этом мире условном Практикуйте принятие Того, что приводит к благу, И отказ от всего, что приводит к страданиям!

*Не от первого момента действия причины они возникают,  
Не от последнего и прочих —  
Взаимообусловленной их совокупностью вкушаются блаженства и страдания.  
Поэтому, имея обыденное видение, надо осуществлять принятие и отбрасывание!*

117

ཞེ་མ་མ་བརྟགས་གཅིག་ཕྱར་ཉམས་དགའ་བའི།  
སྣང་བ་འདི་ལ་སྣང་པོ་མ་མཆིས་མོད།  
འོན་ཀྱང་ཡོད་པ་ལྟ་བུར་སྣང་བ་ཡི།  
ཚོས་འདི་ཟབ་སྟེ་དམན་པས་མཐོང་བ་དགའ།

Эх! Если не препарировать скальпелем логики, То мы с радостью принимаем этот поток видимости, Который называется жизнь, И испытываем от него чувство удовольствия, Хотя в этой внешней видимости Отсутствует вообще сущность, Она проявляется, как будто это — реальность. Это глубокое Учение трудно узреть Тем, у кого низкие способности.

*Удивительно! Если не подвергать анализу явления, оставляя как есть, пребывая в естественной радости,  
Явления, хотя и не обнаружить их сущности,  
Проявляются, как существующие.  
Глубину этого Учения трудно узреть людям с плохими способностями!*

118

།དནི་འདི་ལ་མཉམ་པར་འཇོག་པ་ན།  
 །ངེས་པར་སྒྲུབ་བ་ཅི་མ་ཡང་ཅི་ཞིག་ཡོད།  
 །ཡོད་པ་ཅི་ཡོད་མེད་པ་འདྲི་ཞིག་ཡོད།  
 །ཡིན་མིན་དམ་བཅའ་གང་དུ་འདྲི་ཞིག་ཡོད།

Если теперь созерцая все это, погрузиться в медитацию, То достоверная видимость как и почему существует? Существующее — что существует? А также несуществующее — что это? И есть ли критерий того, Что существует, а что не существует — Что «является», а что не «является» («есть» и «нет»)?

*Если же ныне будем пребывать в таком созерцании,*

*Как сможет остаться уверенность в реальности обыденного видения?!*

*Какое будет «существование» и «несуществование»?!*

*Что за «истинность» и «ложность»?!*

119

།ཡུལ་དང་ཡུལ་ཅན་ཚོས་ཉིད་མ་མཆིས་ཤིང་།  
 །སྒྲུབ་དོར་ཀུན་གྲུབ་སྒྲོས་དང་གྲུབ་བ་ཡི།  
 །གཉུག་མའི་ངང་དུ་སྒོ་གྲོས་མ་མཆིས་པར།  
 །ལྷན་ནེར་གནས་ན་སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོར་འགྱུར།

Объект и субъект не существуют [В абсолютном смысле]. Дхармата не существует [в абсолютном смысле]. Если пребывать ясно в естественной природе Пустоты, Свободной от всякого приятия и отвержения, В недеянии, не создавая умопостроений, То станем Высшей Личностью.

*Не обнаруживая собственной природы в объекте и субъекте,*

*Оставив всякое принятие и отвержение, в абсолютном недеянии,*

*Пребывая в этом длительное время, не создавая умственных построений,*

*Ни на что не отвлекаясь, станем Махасаттвами!*

120

།དེ་ལྟར་ཀུན་རྫོབ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ནི།  
 །དོན་དམ་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་དཔྱད་བ་ཡིས།  
 །ཚོགས་གཉིས་བར་ཆད་མེད་པར་མཐར་ཕྱིན་ནས།

།དོན་གཉིས་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Так практикуя без перерыва Относительную и абсолютную Бодхичитту И доведя до конца накопление заслуг и прозрений, Да придем к достижению двух целей И обретем Собрание Превосходных Совершенств!

*Вначале породив относительную бодхичитту,  
Станем практиковать бодхичитту абсолютную, и этим  
Два собрания беспрепятственно полностью собрав,  
Да достигнем двух целей — блага для себя и для других!*

།དབང་པོ་གནད་ལ་དབབ་པ་མཚོན་ཆའི་འཁོར་ལོ་ཞེས་བྱ་བ་འཇིགས་པའི་གཅན་གཟུང་སྣ་ཚོགས་རྒྱ་བའི་ནགས་ཁོད་དུ་ལུང་རིག་དང་རྟོགས་པའི་རྒྱ  
ལ་[༦༠]འབྱོར་བ་རྣམས་རྒྱུ་ཏུ་ཆེན་པོ་དེས་སྐྱ་མ་དམ་པའི་གསུང་ལྟར་བསྐྱེབས་ནས་དུས་ཀྱི་སྤྱི་གས་མ་ལ་འཇིགས་པ་དང་བཅས་པའི་ནགས་ཁོད་དུ་  
ཉམས་སུ་སྤངས་པའོ།།

Этот текст под названием «Колесо острых кинжалов, разящее в сердце врага» был составлен великим Дхамаракшитой в затворничестве, которое он проводил в джунглях дикого леса, где бродили свирепые хищники. То, что написал здесь это знаменитый йогин, имевший устные передачи [лунг] учений и глубокое понимание священных текстов, мощную логику и медитативные прозрения, было составлено им по драгоценным наставлениям, которые передавали ему святые Учителя. В соответствии с сущностью этих учений в эпоху упадка времени он медитировал посреди леса, в котором таились опасности.

В густом лесу, где бродит множество ужасных хищных зверей, изучал и реализовывал Дхарму великий йогин Дхармаракшита. Этот Учитель, излагая в этих стихах свою возвышенную проповедь, обращался мыслью к дремучему лесу ужасов нашего порочного времени.

།དེས་ཨ་ཏི་ཤ་ལ་གནད་ནས་ཨ་ཏི་ཤས་ཀྱང་གདུལ་དཀའ་བའི་སེམས་ཅན་མང་པོ་འདུལ་བའི་ཕྱིར།།

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་མེད་པར་ཉམས་སུ་སྤངས་ཏེ་རྟོགས་པ་འཁྲུངས་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པའང་འདི་སྐད་གསུངས་སོ།།

После того как Дхармаракшита передал эти учения Атише, Атиша ради усмирения многих живых существ, с трудом поддающихся укрощению, путешествуя по разным местностям, практиковал эти учения. Когда Атиша достиг реализации — прямого постижения двух видов Бодхичитты, у него родились следующие стихи:

Он передал свое учение Атише. Атиша, ради обращения множества труднообратимых существ, практиковал его постоянно, где бы ни был. Он так сказал в своих стихах о достижении реализации:

།ཁོ་བོས་རྒྱལ་སྤྱི་ད་སྤངས་ནས་དཀའ་བ་སྤུད་པའི་ཚོ།།

ཁོ་མོ་དེ་ན་མཁམ་བས་གས་ནས་སྒྲིམ་མཚོག་དང་མཇམ།  
 དམ་ཚེས་བདུད་རྩི་འདི་བསྟན་ཚེས་དབང་བསྐྱུར།  
 དེང་སང་གཉེན་པོ་སྤྱབ་ནས་ཚེས་ཀྱི་བརྩུང།

«В то время, когда я отказался от королевства И аскетической практикой накопи заслуги, Я встретился с высшим Гуру, Который на эти нектару подобные благородные учения Мне даровал комментарии и Посвящение, Теперь противоядие есть у меня — Я освоил всё то, что Учитель сказал.  
*«Я, оставив царство, суровым подвижничеством  
 Накопил духовные заслуги и благодаря этому встретил Учителя.  
 Доверившись нектару его возвышенного Учения, получил посвящение в Дхарму.  
 Ныне, благодаря мудрости моего духовного друга, овладел переданными наставлениями.*

ཁྱུ་པའི་མཐའ་ལ་སྤྱོད་གས་རིས་མ་མཚེས་པར།  
 སློ་བོས་བཀའ་ནས་ཀུན་ལ་བསྐྱབ་པའི་ཚོ།  
 ཡ་མཚན་དཔག་མེད་བདག་གིས་མཐོང་མོད་ཀྱི།  
 སྦྱིགས་མའི་དུས་འདིར་ཚེས་འདིས་པན་པར་བྱུང།

Не являясь приверженцем сектантства И односторонних предпочтений В философских взглядах, Я стараюсь развить мою мудрость Всесторонним подходом. И во всех учениях Дхармы я вижу Безмерное чудо. И всё же для существ эпохи упадка Именно это учение Окажется самым полезным!»  
*Не оставаясь безучастным к вероучению, разбрасывая семена мудрости, живу в полном согласии с Учением.  
 Эта Дхарма принесет пользу в наше порочное время, хоть и взираю на него я с безмерным удивлением».*

ཞེས་གསུངས་ནས།  
 རྒྱ་བོད་ན་སློབ་མ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་མཚེས་པའི་ནང་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་སློབ་མ་ལ་སོགས་ཡི་དམ་ལྷ་དཔག་ཏུ་མེད་  
 པ་མཚེས་པས་ལུང་བསྟན་པའི་སྣོད་དང་ལྡན་པའི་སློབ་མ་ལྟུ་པ་སི་ཀ་ལ།  
 བོད་མཐའ་ཡི་གཤུལ་བྱ་མ་རུངས་པ་འདུལ་བའི་ཚེས་སུ་གནང་བ་སྟེ་ལོ་པམ་ཡང་རྒྱལ་བ་ཡབ་སྲས་གཉིས་ཀྱིས་མཇོད་དོ།  
 རྩོ་བོས་སྟོན་པ། བྱུ་ཉོ་བ། ཤར་བ། འཆད་ལ་བ། སེ་སྦྱིལ་བུ་པ། ལྷ་ཚེན་པོ། ལྷ་འགོ་བའི་མགོན་པོ། འོད་འདོ་བ།  
 མཁོན་དམར་སྟོན། མཁན་པོ་ཤེས་རབ་རྗེ་རྗེ། དེས་མཁན་པོ་བུལ་རྩུ་རྩུ་ལ། དེས་ཀྱི་ཕྱི་ལྷ་ལ། དེས་ཚེས་རྗེ་རྒྱལ་བ་བཟང་པོ་ལ།  
 དེས་ལུ་ཚེས་ལུང་པ་བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་ལ། དེས་གཞོན་ལུ་རྒྱལ་མཚོག་དཀོན་མཚོག་འབངས་ལ།  
 ལྷ་མ་རྣམ་པའི་ཉེ་སྟོ་སྦྱོང་གི་སྐོར་པོ། བྱུ་རྩི། །།



Среди неохватного мыслью большого числа учеников, имевшихся в Атиши в Индии и Тибете, был напороочествованный Победоносной Тарой и другими медитативными божествами, ученик с обедами упасака, по имени Дром Тонпа, у которого был подходящий сосуд ума. Чтобы усмирить не поддающиеся усмирению необузданные умы учеников из окраинного Тибета, Атиша передал это учение Дром Тонпе.

Перевод с санскрита на тибетский выполнили пандита Атиша и его любимый духовный сын Дром Тнопа.

В линию передачи этого учения, идущего от Чжово, входят: Тонпа, Потова, Щарава, Чекава, Дрильбуа, Лха Ченпо, Лхандровой Гонпо.ю Вёнджова, Кхенпо Мартон, Кхенпо Церап Дордже.ю Кхенпо Буддаратна, Кхиртишрила, Гьелва Санпо, Нубчо Лунгба, Соднам Ринчен, Жённу Гьелчок Кончок Ван.

*В Индии и Тибете у него появилось множество учеников, число которых не охватить мыслью, и из них лучший — предсказанный несчетным множеством Божеств-Идамов, Победительницей Тарой и другими, сосуд Учения, ученическое имя которого было Упасика. Чтобы укротить варварский Тибет, Атиша передал ему Дхарму, усмиряющую злобность, и они вдвоем, Учитель и ученик, ученый-пандит и переводчик-лотзава, сделали перевод.*

*Эта практика преобразования мышления Учителя Дхармаракишты передавалась: от Джово Атиши Дромтонбе, далее Потове, Шараве, Чикаве, Дрильбупе, Хлаченпо, Хладжови-гонбо, Оджове, Кенбо Мартону, Кенбо Шераб-дордже, от него Кенбо Бударатне, от него Киртишриле, от него Кельвасанпо, от него Нубчилунпа-сонамринчену, и от него Шоннукельчог-кончоквану.*

*Пер. с тиб. Тензин Чойдрон. Пер. с тиб. С. П. Нестеркина (дан курсивом).*

## 38. ХВАЛА БОДХИЧИТТЕ

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་ཕན་ཡོན་བཤད་པ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་ལཱུ་དང་པོ། 1

*Шантидэва*

Поклон всем буддам и бодхисаттвам!

САНГЪЕ ДАНГ ДЖАНГЧХУП СЭМПА ТХАМЧЕ ЛА ЧХАЦЦХАЛЛО

།སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

1

།བདེ་གཤེགས་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་མངའ་སྲས་བཅས་དང་།

།ཕྱག་འོས་ཀུན་ལའང་གུས་པར་ཕྱག་འཚལ་ཏེ།

།བདེ་གཤེགས་སྲས་ཀྱི་སློམ་ལ་འཇུག་པ་ནི།

།ལུང་བཞིན་མདོར་བསྟུས་ནས་ནི་བརྗོད་པར་བྱ།

ДЭЩЕК ЧХЁКЪИ КЮННГА СЭЧЕ ДАНГ

ЧХАК ОНГ КЮН ЛАНГ ГЮПАР ЧХАК ЦХАЛ ТЭ

ДЭЩЕК СЭКЪИ ДОМ ДА ДЖУК ПА НИ

ЛУНГ ЖИН ДОР ДЮ НЭ НИ ДЖЁПАР ДЖА

Пред сугатами, неотделимыми от Дхармакайи,

Пред их Благородными Сыновьями,

А также пред всеми, кто достоин поклонения,

Я простираюсь в глубочайшем почтении.

Я кратко разъясню здесь,

Как исполнять обеты сыновей сугат,

Согласно Слову Будды.

2

།སློན་ཆད་མ་བྱུང་བ་ཡང་འདིར་བརྗོད་མེད།

།སྟེ་བ་སློབ་མཁམས་པའང་བདག་ལ་ཡོད་མིན་ཏེ།

།དེ་ཕྱིར་གཞན་དོན་བསམ་པའང་བདག་ལ་མེད།

།རང་གི་ཡིད་ལ་བསློམ་ཕྱིར་ངས་འདི་བརྗོད་མས།

НГЁН ЧХЕ МА ДЖУНГВА ЯНГДИР ДЖЁ МЭ

ДЭП ДЖОР КХЭПАНГ ДАК ЛА ЙО МИН ТЭ

ДЭ ЧХИР ЖЭН ДЁН САМПА ДАК ЛА МЭ

РАНГГИ ЙИ ЛА ГОМ ЧХИР НГЭ ДИ ЦАМ

Я — не художник слова,

И все, что я скажу, уже и так известно.

А потому, не помышляя о пользе для других,  
Я пишу это, дабы утвердиться в понимании.

## 3

།དག་བ་བསྐོམ་ཕྱིར་བདག་གི་དད་པའི་ཤུགས།  
།འདི་དག་གིས་ཀྱང་རེ་ཞིག་འཕེལ་འགྱུར་ལ།  
།བདག་དང་སྐལ་བ་མཉམ་པ་གཞན་གྱིས་ཀྱང།  
།ཅི་སྟེ་འདི་དག་མཐོང་ན་དོན་ཡོད་འགྱུར།

ГЭВА ГОМ ЧХИР ДАГГИ ДЭПЭЙ ЩУК  
ДИ ДАК ГИ КЬЯНГ РЭ ЖИК ПХЭЛ ГЬЮР ЛА  
ДАК ДАНГ КАЛВА НЯМПА ЖЭНГЬИ КЬЯНГ  
ЧИ ТЭ ДИ ДАК ТХОНГ НА ДЁН ЙО ГЬЮР

Ибо так окрепнет во мне

Стремление творить благое.

А если другие счастливы, подобные мне,

Увидят эти [стихи], возможно, [и им] принесут они пользу.

## 4

།དལ་འབྱོར་འདི་ནི་རྗེ་དཔལ་ཤིན་ཏུ་དགའ།  
།སྐྱེས་བུའི་དོན་གྲུབ་ཐོབ་པར་འགྱུར་པ་ལ།  
།གལ་ཏེ་འདི་ལ་ཕན་པ་མ་བསྐྱབས་ན།  
།ཕྱིས་འདི་ཡང་དག་འབྱོར་པར་ག་ལ་འགྱུར།

ДАЛ ДЖОР ДИ НИ НЬЕПАР ЩИНТУ КА  
КЬЕБУЙ ДЁНДРУП ТХОППАР ГЬЮРПА ЛА  
ГАЛТЭ ДИ ЛА ПХЭНПА МА ДРУП НА  
ЧХИ ДИ ЯНГ ДАК ДЖОРПАР ГА ЛА ГЬЮР

Невероятно трудно обрести драгоценное рождение -

Средство достижения высшей цели человека.

Если теперь я не воспользуюсь этим благом,

Когда оно встретится снова?

## 5

།ཇི་ལྟར་མཚན་མོ་སུན་ནག་སྤྱིན་ཅུམ་ན།  
།སྒོ་ག་འགྱུ་སྐད་ཅིག་རབ་སྣང་སྟོན་པ་ལྟར།  
།དེ་བཞིན་སངས་རྒྱས་མཐུ་ཡིས་བརྒྱ་ལམ་ན།  
།འཇིག་རྟེན་བསོད་ནམས་སྟོ་གྲོས་ཐང་འགའ་འགྱུར།

ДЖИТАР ЦЭН МО МЮН НАК ТРИН РУМ НА  
ЛОК ГЬЮР КЭ ЧИК РАП НАНГ ТЁНПА ТАР  
ДЭЖИН САНГЪЕ ТХУ ЙИ ГЬЯ ЛАМ НА  
ДЖИКТЭН СЁНАМ ЛОДРЕ ТХАНГ ГА ДЖУНГ

Как молния вспыхивает на мгновение  
В непроглядном мраке облачной ночи,  
Так и благая мысль, силою Будды,  
Лишь на миг появляется в мире.

## 6

།དེ་ལྟས་དག་བ་ཉམ་རྒྱུ་ཉིད་ལ་རྟག།  
།སྤྲིག་པ་སྟོབས་ཆེན་ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་པ།  
།དེ་ནི་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་སེམས་མིན་པ།

།དག་གཞན་གང་གིས་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པར་འགྱུར།

ДЭТЭ ГЭВА НЯМ ЧХУНГ НЬИ ЛА ТАК  
ДИКПА ТОПЧХЭН ЦИНТУ МИ ЗЭ ПА  
ДЭ НИ ДЗОКПЭЙ ДЖАНГЧХУП СЭМ МИН ПА  
ГЭ ЖИН ГАНГИ ЗИЛГЬИ НЁНПАР ГЬЮР

Вот почему благое столь слабосильно,  
А мощь пагубного — велика и ужасна.  
Так какая же добродетель, кроме совершенной бодхичитты,  
Способна ее одолеть?

## 7

།བསྐྱལ་པ་དུ་མར་རབ་དགོངས་མཛད་པ་ཡི།  
།ལྷུ་དབང་རྣམས་ཀྱི་འདི་ཉིད་ཕན་པར་གཟིགས།  
།འདིས་ནི་ཚད་མེད་སྐྱེ་བའི་རྫོགས་རྣམས་ཀྱིས།

།བདེ་མཚོག་བདེ་སྐྱབ་ཉིད་དུ་ཐོབ་པར་བྱེད།

КАЛПА ДУ МАР РАПГОНГ ДЗЭПА ЙИ  
ТХУБВАНГ НАМКЬИ ДИ НЬИ ПХЭНПАР ЗИК  
ДИ НИ ЦХЭ МЭ КЬЕВЁЙ ЦХОК НАМ КЬИ  
ДЭ ЦХОК ДЭ ЛАК НЬЕ ДУ ТХОППАР ДЖЕ

Мудрейшие из мудрых, пребывавшие в созерцании многие кальпы,  
Узрели, что лишь [бодхичитта]  
Способна приумножить радость  
И привести к освобождению несметное собрание существ.

## 8

།སྲིད་པའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་བརྒྱ་སྤྲུག་གཞོམ་འདོད་ཅིང་།

།སེམས་ཅན་མི་བདེ་བསལ་བར་འདོད་པ་དང་།

།བདེ་མང་བརྒྱ་སྤྲུག་སྦྱོད་པར་འདོད་པས་ཀྱང་།

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཉིད་རྟག་ཏུ་གཏང་མི་བྱ།

СИПЭЙ ДУКНГЭЛ ГЪЯ ТХРАК ЖОМ ДЁ ЧИНГ

СЭМЧЕН МИ ДЭ САЛВАР ДЁПА ДАНГ

ДЭ МАНГ ГЪЯ ТХРАК ЧЁПАР ДЁПЭ КЪЯНГ

ДЖАНГЧХУП СЭМНЬИ ТАКТУ ТАНГМИ ДЖА

О вы, желающие освободиться от многообразных страданий бытия,

Уничтожить всевозможные несчастья существ

И испытать мириады наслаждений,

Не отворачивайтесь от бодхичитты!

## 9

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་སྐྱེས་གྱུར་ན་སྐད་ཅིག་གིས།

།འཁོར་པའི་བཙོན་རར་བསྐྱེད་པའི་ཉམ་ཐག་རྣམས།

།བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྲུལ་ཞེས་བརྗོད་བྱ་ཞིང་།

།འཇིག་རྟེན་ལྷ་མིར་བཅས་པས་ཕྱག་བྱར་འགྱུར།

ДЖАНГЧХУП СЭМКЪЕ ГЪЮРНА КЭ ЧИГГИ

КХОРПЭЙ ЦЁН РАР ДОМПЭЙ НЪЯМ ТХАК НАМ

ДЭЩЕК НАМКЪИ СЭ ЖЭ ДЖО ДЖА ЖИНГ

ДЖИКТЭН ЛХАМИР ЧЕПЭ ЧХАК ДЖАР ГЪЮР

Когда бодхичитта пробуждается

В закованных и слабых [существах, томящихся] в темнице бытия,

«Сыновьями сугат» провозглашают их,

Почестями окружают их боги и люди.

## 10

།གསེར་འགྱུར་རྩི་ཡི་རྣམ་པ་མཚོག་ལུ་བྱ།

།མི་གཙང་ལུས་འདི་སྤངས་ནས་རྒྱལ་བའི་སྐྱ།

།རིན་ཆེན་རིན་ཐང་མེད་པར་བསྐྱུར་བས་ན།

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཞེས་བྱ་བ་རབ་བརྟན་སྤངས།

СЭР ГЪЮР ЦИЙИ НАМПА ЧХОК ТАВУ

МИ ЦАНГ ЛЮ ДИ ЛАНГ НЭ ГЪЯЛВЭЙ КУ

РИНЧХЭН РИНТХАНН МЭПАР ГЪЮРВЭ НА

## ДЖАНГЧХУП СЭМ ЖЭ ДЖАВА РАБТЭН ЗУНГ

Она подобна чудодейственному эликсиру алхимиков,  
Ибо превращает наше нечистое тело  
В бесценную жемчужину — Тело Победителя.  
И потому крепко держитесь бодхичитты.

11

།འགྲོ་བའི་དོན་དཔོན་གཅིག་སུ་ཚད་མེད་སྒོམ།

།ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་བརྟག་ན་རིན་ཆེན་བས།

།འགྲོ་བའི་གནས་དང་བྲལ་བར་འདོད་པ་རྣམས།

།རིན་ཆེན་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལེགས་བརྟན་པར་བྱངས།

ДРОВЭЙ ДЭПЁН ЧИКПУ ЦХЭМЭ ЛЁ  
ЛЭКПАР ЙОНГСУ ТАК НА РИНЧХЭ ВЭ  
ДРОВЭЙ НЭ ДАНГ ДРАЛВАР ДЁПА НАМ  
РИНЧХЕН ДЖАНЧХУП СЭМ ЛЭК ТЭНПАР ЗУНГ

Указующие Путь Миру, чьи умы безмерны,  
Постигли ее безграничную ценность.  
И потому вы, жаждущие избавления от мирских обиталищ,  
Должны крепко-накрепко держаться драгоценной бодхичитты.

12

།དགེ་བ་གཞན་ཀུན་རྒྱ་མཐོང་བཞིན་དུ་ནི།

།འབྲས་བུ་བསྐྱེད་ནས་ཟད་པར་འགྱུར་པ་ཉིད།

།བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་ལྗོན་ཤིང་རྟག་པར་ཡང་།

།འབྲས་བུ་འབྱིན་པས་མི་ཟད་འཕེལ་བར་འགྱུར།

ГЭВА ЖЭН КЮН ЧХУ ШИНГ ЖИН ДУ НИ  
ДРЭВУ КБЕНЭ ЗЭПАР ГЬЮРПА НЬИ  
ДЖАНГЧХУП СЭМКЬИ ДЖЁН ШИНГ ТАКПАР ЯНГ  
ДРЭВУ ДЖЁНПЭ МИЗЭ ПХЭЛВАР ГЬЮР

Все прочие добродетели подобны банановому растению,  
Ибо гибнут, принеся свой плод.  
Но вечное древо бодхичитты плодоносит неистошимо  
И благоденствует, не увядая.

13

།སྤྲིག་པ་ཤིན་དུ་མི་བཟད་བྱས་ན་ཡང་།

།དཔལ་ལ་བསྟན་ནས་འཛིགས་པ་ཆེན་པོ་ལྟར།

།གང་ལ་བསྟན་ནས་ཡུད་ཀྱིས་སྒྲོལ་འགྲུབ་པ།

།དེ་ལ་བག་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ཅིས་མི་བསྟེན།

ДИКПА ШИНТУ МИ ЗЭ ДЖЭ НА ЯНГ  
ПА ЛА ТЭННЭ ДЖИКПА ЧХЭНПО ТАР  
ГАНГ ЛА ТЭННЭ ЙУКЬИ ДРЁЛГЬЮР ПА  
ДЭ ЛА БАКЧЕН НАМКЬИ ЧИ МИ ТЭН

Даже тот, кто совершил тягчайшие преступления,  
Быстро освободится от страха, оперевшись на бодхичитту,  
Словно прибегнув к защите сильного человека.  
Так почему же неразумные отказываются от такой опоры?

14

།དེས་ནི་དུས་མཐའི་མེས་བཞིན་སྲིག་ཆེན་རྣམས།

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ངེས་པར་སྲེག་པར་བྱེད།

།དེ་ཡི་ཕན་ཡོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དག།

།བྱམས་མགོན་སློ་དང་ལྷན་པས་ཞོར་བཟང་བཤད།

ДЭ НИ ДЮ ТХЭЙ МЭ ЖИН ДИК ЧХЭН НАМ  
КЭЧИК ЧИГГИ НГЭПАР СЭКПАР ДЖЭ  
ДЭЙИ ПХЭНЬЁН ПАКТУ МЭПА ДАК  
ДЖАМГЁН ЛО ДАНГ ДЭНПЭ НОРЗАНГ ШЕ

Подобно огню в конце кали-юги,  
Она во мгновение ока испепеляет великие злодеяния.  
Мудрый Владыка Майтрея разьяснил  
Ее неизмеримую благость ученику Судхане.

15

།བྱང་ལྷུབ་སེམས་དེ་མདོར་བསྐྱུས་ན།

།རྣམ་པ་གཉིས་སུ་ཤེས་བྱ་སྟེ།

།བྱང་ལྷུབ་སློན་པའི་སེམས་དང་ནི།

།བྱང་ལྷུབ་འཇུག་པ་ཉིད་ཡིན་ནོ།

ДЖАНГЧХУП СЭМ ДЭ ДОР ДЮ НА  
НАМПА НЬИ СУ ШЕДЖА ТЭ  
ДЖАНГЧХУП МЁНПЭЙ СЭМ ДАНГ НИ  
ДЖАНГЧХУП ДЖУКПА НЬИ ЙИН НО

В сущности, необходимо знать  
О двух бодхичиттах:  
Бодхичитте вдохновенной  
И бодхичитте деятельной.

16

།འགོ་བར་འདོད་དང་འགོ་བ་ཡི།

།བྱེ་བྱག་ཇི་ལྟར་ཤེས་པ་ལྟར།

།དེ་བཞིན་མཁའས་པས་འདི་གཉིས་ཀྱི།

།བྱེ་བྱག་རིམ་བཞིན་ཤེས་པར་བྱ།

ДРОВАР ДЁ ДАНГ ДРОВА ЙИ

ДЖЕДРАК ДЖИТАР ЩЕПА ТАР

ДЭЖИН КХЭПЭ ДИ НЬИ КЬИ

ДЖЕДРАК РИМ ЖИН ЩЕПАР ДЖА

Подобно тому, как понимают различие

Между желанием отправиться в путь

И самим путешествием,

Так мудрый различает эти две [бодхичитты].

17

།བྱང་ཚུབ་སློན་པའི་སེམས་ལས་ནི།

།འཁོར་ཚོ་འབྲས་བུ་ཆེ་འབྱུང་ཡང་།

།ཇི་ལྟར་འབྲུག་པའི་སེམས་བཞིན་བྱ།

།བསོད་ནམས་རྒྱན་ཆགས་འབྱུང་བ་མིན།

ДЖАНГЧХУП МЁНПЭЙ СЭМ ЛЭ НИ

КХОРЦХЭ ДРЭВУ ЧХЭ ДЖУНГ ЯНГ

ДЖИТАР ДЖУКПЭЙ СЭМ ЖИН ДУ

СЁНАМ ГЬЮ ЧХАК ДЖУНГВА МИН

И хотя велики самсарические плоды

Вдохновенной бодхичитты,

Все же они несравнимы с непрерывным потоком заслуг,

Порождаемым бодхичиттой деятельной.

18

།གང་ནས་བཟུང་སྟེ་སེམས་ཅན་ཁམས།

།མཐའ་ཡས་རབ་ཏུ་དགོལ་བའི་ཕྱིར།

།མི་ལྗོན་པ་ཡི་སེམས་ཀྱིས་སྟ།

།སེམས་དེ་ཡང་དག་སྐྱངས་ལྟར་པ།

ГАНГНЭ ЗУНГТЭ СЭМЧЕН КХАМ

ТХАЙЕ РАПТУ ДРЁЛВЭЙ ЧХИР

МИ ДАК ПАЙИ СЭМКЬИ СУ



## СЭМ ДЭ ЯНГДАК ЛАНГ ГЬЮРПА

Если бодхисаттва упрочился в бодхичитте  
И не мыслит отступить,  
Покуда существа бесконечных миров  
Не достигнут полного освобождения,

19

།དེ་ནས་བརྩམ་སྟེ་གཉིད་ལོག་གས།

།བག་མེད་གྲུང་ཀྱང་བསོད་ནམས་ལྷགས།

།རྒྱུ་མི་ཚད་པ་དུ་མ་ཞིག།

།ནས་མཁའ་མཉམ་པར་རབ་ཏུ་འབྱུང།

ДЭ НЭ ЗУНГТЭ НЬИ ЛОК ГАМ

БАК МЭ ГЬЮР КЬЯНГ СЁНАМ ЦУК

ГЬЮН МИ ЧХЭПА ДУ МА ЖИК

НАМКХА НЬЯМПАР РАПТУ ДЖУНГ

То с этой минуты,

Даже когда он спит или ум его отвлечен,

Ждет его непрерывный поток заслуг,

Равный просторам неба.

20

།འདི་ནི་འཐད་པ་དང་བཅས་པར།

།ལག་བཟང་གིས་ནི་ལྷས་པ་ལས།

།དམན་མོས་སེམས་ཅན་དོན་གྱི་ཕྱིར།

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཉིད་གིས་གསུངས།

ДИНИ ТХЭПА ДАНГ ЧЕПАР

ЛАК ЗАНГ КЬИ НИ ЖЮ ПА ЛЭ

МЭН МЁ СЭМЧЕН ДЁНГЬИ ЧХИР

ДЭЖИН ЩЕКПА НЬИКЬИ СУНГ

Ради существ, тяготеющих к Хинаяне,

Сам Татхагата

Убедительно изложил это

В Субахупарипричха-сутре.

21

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཀླད་ནད་ཅོམ།

།བསལ་ལོ་སྟམ་དུ་བསམ་ན་ཡང།

།ཕན་འདོགས་བསམ་པ་དང་ལྷན་ཏེ།

།བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ལྷན་འགྱུར་ན།

СЭМЧЕН НАМКЪИ ЛЭ НЭ ЦАМ  
СЭЛ ЛО НЬЯМДУ САМ НА ЯНГ  
ПХЭН ДОК САМПА ДАНГ ДЭН ТЭ  
СЁНАМ ПАКМЭ ДЭН ГЬЮР НА  
Благонамеренный человек,  
Пожелавший избавить существ  
От такой малости, как головная боль,  
Обретает безмерную заслугу.

22

།སེམས་ཅན་རེ་འུ་མི་བདེ་བ།

།དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསམ་ལ་འདོད་ཅིང་།

།རེ་འུ་ལོན་ཏན་དཔག་མེད་སུ།

།བསྐྱབ་པར་འདོད་པ་སྣོས་ཅིད་གོས།

СЭМЧЕН РЭРЭЙ МИ ДЭ ВА  
ПАКТУ МЭПА САЛ ДЁ ЧИНГ  
РЭРЭНГ ЙОНТЭН ПАКМЭ ДУ  
ДРУШПАР ДЁПА МЁ ЧИ ГЁ  
Что же говорить о том,  
Кто желает уничтожить неизмеримые страдания существ  
И наделить их  
Безграничными достоинствами?

23

།ཕའམ་ཡང་ན་མ་ཡང་རུང་།

།སྐུ་ལ་འདི་འདྲའི་ཕན་སེམས་ཡོད།

།ལྷ་དང་བླ་སྲོད་རྣམས་ཀྱང་རུང་།

།ཚེངས་པ་ལ་ཡང་འདི་ཡོད་དམ།

ПХА 'АМ ЯНГ НА МА ЯНГ РУНГ  
СУ ЛА ДИ ДРЭЙ ПХЭН СЭМ ЙО  
ЛХА ДАНГ ДРАНГ СОНГ НАМ КЬЯНГ РУНГ  
ЦХАНГПА ЛА ЯНГ ДИ ЙО ДАМ  
Есть ли даже у отца и матери  
Столь благое намерение?  
Есть ли у божеств и провидцев?  
Есть ли оно у самого Брахмы?

24

།སེམས་ཅན་དེ་དང་ཉིད་ལ་སྡོམ།

།རང་གི་དོན་དུ་འདི་འདྲའི་སེམས།

།མི་ལས་དུ་ཡང་མ་མིས་ན།

།གཞན་གྱི་དོན་དུ་ག་ལ་སྐྱེ།

СЭМЧЕН ДЭ ДАНГ НЬИ ЛА НГЁН

РАНГГИ ДЁН ДУ ДИ ДРЭЙ СЭМ

МИ ЛАМДУ ЯНГ МА МИ НА

ЖИНГЪИ ДЁНДУ ГА ЛА КЬЕ

Если никогда прежде даже во сне

Не могли они породить

Такого намерения ради собственной пользы,

Как же может оно возникнуть ради блага других?

25

།གཞན་དག་རང་གི་དོན་དུ་ཡང་།

།མི་འགྲུང་སེམས་ཅན་དོན་སེམས་གང་།

།སེམས་ཀྱི་རིན་ཆེན་བྱད་པར་འདི།

།སྲ་ན་མེད་པའི་རྣམ་ཅིག་འཁྲུངས།

ЖЭН ДАК РАНГГИ ДЁНДУ ЯНГ

МИ ДЖУНГ СЭМЧЕН ДЁНСЭМ ГАНГ

СЭМКЪИ РИНЧХЭН КХЪЕПАР ДИ

НГА НА МЭПЭЙ МЭ ЧИК ТХРУНГ

Намерение принести благо всем живущим,

Не возникающее в них даже ради их собственной пользы,

Есть особая драгоценность ума,

Его рождение — небывалое чудо.

26

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དགའ་བའི་རྒྱ།

།སེམས་ཅན་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཅིར་གྱུར་པ།

།རིན་ཆེན་སེམས་ཀྱི་བསོད་ནམས་གང་།

།དེ་ལ་ཇི་ལྟར་གཞུགས་གྱིས་ལང་།

ДРОВА КЮНГЪИ ГАВЭЙ ГЬЮ

СЭМЧЕН ДУКНГЭЛ ЦИР ГЬЮРПА

РИНЧХЭН СЭМКЪИ СЁНАМ ГАНГ

ДЭ ЛА ДЖИТАР ЖАЛГЪИ ЛАНГ

И разве возможно оценить достоинства  
Этой драгоценной мысли,  
Лекарства от страданий мира,  
Источника его блаженства?

27

ཤན་པར་བསམས་པ་ཚམ་གྱིས་ཀྱང་།

ཤངས་རྒྱས་མཚོན་ལས་བྱད་འཕགས་ན།

ཤེས་ཅན་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

ཤད་དོན་བརྩོན་པ་སྣོས་ཅི་དགོས།

ПХЭНПАР СЭМПА ЦАМГЪИ КЪЯНГ

САНГЪЕ ЧХЁЛА КХЪЕ ПХАК НА

СЭМЧЕН МАЛЮ ТХАМЧЕ КЪИ

ДЭДЁН ЦЁНПА МЁ ЧИ ГЁ

Если одно лишь благое намерение

Превосходит поклонение буддам,

Что же говорить о деяниях, сотворенных

Ради полного счастья всех существ?

28

སྐྱག་བསྐྱུལ་འདོད་འདོད་སེམས་ཡོད་ཀྱང་།

སྐྱག་བསྐྱུལ་ཉིད་ལ་མངོན་པར་རྒྱག།

ཤད་བ་འདོད་ཀྱང་གཉི་སྐྱག་པས།

ཤང་གི་བདེ་བ་དགྲ་ལྟར་འཛོམས།

ДУКНГЭЛ ДОР ДЁ СЭМ ЙО КЪЯНГ

ДУКНГЭЛ НЬИ ЛА НГЁНПАР ГЬЮР

ДЭВА ДЁ КЪЯНГ ТИМУК ПЭ

РАНГГИ ДЭВА ДРАТАР ДЖОМ

Ведь желая избавиться от страдания

Они, напротив, устремляются к нему,

А желая обрести счастье

Они, словно враги, в омрачении разрушают его

29

ཤང་ཞིག་བདེ་བས་ཡོངས་པ་དང་།

སྐྱག་བསྐྱུལ་མང་ལྡན་དེ་དག་ལ།

།བདེ་བ་ཀུན་གྱིས་ཚོམ་པ་དང་།

།སྤྱལ་བ་སྤུལ་ཐམས་ཅད་གཅོད་བྱེད་ཅིང་།

ГАНГ ЖИК ДЭВЭ ПХОНГПА ДАНГ

ДУКНГЭЛ МАНГ ДЭН ДЭДАК ЛА

ДЭВА КЮНГЪИ ЦИМПА ДАНГ

ДУКНГЭЛ ТХАМЧЕ ЧЁДЖЕ ЧИНГ

[Бодхисаттва] наделяет всеми радостями

Тех, кто изголодался по счастью.

Он уничтожает всякое страдание

Существ, обременённых многими скорбями.

30

།གཏི་སྤྱལ་གྱུང་ནི་སེལ་བྱེད་པ།

།དེ་དང་དགེ་མཚུངས་གལ་ལོན།

།དེ་འདྲའི་བཤེས་གྱུང་གལ་ལོན།

།བསོད་ནམས་དེ་འདྲའང་གལ་ལོན།

ТИМУК КЪЯНГ НИ СЭЛ ДЖЭПА

ДЭ ДАНГ ГЭ ЦХУНГ ГА ЛА ЙО

ДЭ ДРЭЙ ШЕ КЪЯНГ ГА ЛА ЙО

СЁНАМ ДЭ ДРАНГ ГА ЛА ЙО

И устраняет омрачённость.

Где отыскать такого праведника?

Где отыскать подобного друга?

И с чем сравнится его заслуга?

31

།ཕན་བཏགས་ལན་ལྡོན་གང་ཡིན་པ།

།དེ་ཡང་རེ་ཞིག་བསྤྱལ་འོས་ན།

།མ་བཅོལ་ལེགས་པར་བྱེད་པ་ཡི།

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྣོས་ཅི་དགོས།

ПХЭН ТАК ЛЭН ДЁН ГАНГ ЙИНПА

ДЭ ЯНГ РЭЖИК НГАК Ё НА

МА ЧЁЛ ЛЭКПАР ДЖЕПА ЙИ

ДЖАНГЧХУП СЭМПА МЁ ЧИ ГЁ

Если всякий, кто платит добром за добро,

Достоин похвал,

То что же говорить о бодхисаттве,

Который творит благое, даже если его не просят?

32

།འགྲོ་བ་ལྷུང་བཟོན་མའི་ཟས་སྦྱོར་བ།

།སྐད་ཅིག་ཟས་ཅམ་སྦྱིན་པར་བྱེད་པ་དང་།

།བརྟམས་བཅས་ཉིན་བྱེད་འགྲངས་པར་བྱེད་པ་ཡང་།

།དགེ་བ་བྱེད་པ་ཡིན་ཞེས་སྦྱོ་བོས་བཀུར།

ДРОВА НЬЮНГ ЗЭ НАРМЭЙ ЗЭ ДЖОРВА  
КЪЕ ЧИК ЗЭ ЦАМ ДЖИНПАР ДЖЭПА ДАНГ  
НЬЕ ЧЕ НЬИН ДЖЭ ДРАНГПАР ДЖЭПА ЯНГ  
ГЭВА ДЖЭПА ЙИН ЖЭ КЬЕВЁ КУР

Добродетельным почитают в миру того,  
Кто порой с пренебрежением подаёт горстке существ  
Немного простой еды,  
Которой им хватает лишь на полдня.

33

།སེམས་ཅན་གྲངས་མཐའ་ཡས་ལ་དུས་རིང་དུ།

།བདེ་བར་གཤེགས་ཀྱི་བདེ་བ་སྒྲ་ན་མེད།

།ཡིད་ལ་བསམ་པ་མཐའ་དག་རྫོགས་བྱེད་པ།

།རྟག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ལྟ་ཞིག་སྦྱོས་ཅི་དགོས།

СЭМЧЕН ДРАНГ ТХАЙЕ ЛА ДЮ РИНГ ДУ  
ДЭВАР ЩЕКЪИ ДЭВА ЛАНА МЭ  
ЙИЛА СЭМПА ТХА ДАК ДЗОК ДЖЕ ПА  
ТАК ТУ ДЖИНПА ТА ЖИК МЁ ЧИ ГЁ

Что же говорить о том,  
Кто беспрестанно дарует несравненное блаженство сугат  
Несметному собранию существ  
И исполняет все их желания?

34

།གང་ཞིག་དེ་འདྲའི་རྒྱལ་སྐྱེས་སྦྱིན་བདག་ལ།

།གལ་ཏེ་དན་སེམས་སྦྱེད་པར་བྱེད་པར་དེ།

།དན་སེམས་བསྦྱེད་པའི་གྲངས་བཞིན་བསྐྱལ་པར་ནི།

།དཔྱལ་བར་གནས་པར་འགྱུར་ཞེས་སྐབ་པས་གསུངས།

ГАНГ ЖИК ДЭ ДРЭЙ ГЪЯЛСЭ ДЖИН ДАК ЛА  
ГАЛ ТЭ НГЭН СЭМ КЬЕПАР ДЖЭПАР ДЭ  
НГЭН СЭМ КЬЕПЭЙ ДРАНГ ЖИН КАЛПАР НИ

## НЬЯЛВАР НЭ ПАР ГЬЮР ЖИ ТХУППЭ СУНГ

Покровитель мира изрёк, что всякий, кто помыслит плохое  
 О сугате — сыне Победителя  
 Пребудет в аду столько кальп,  
 Сколько нечистых мыслей родилось в его сердце.

35

འཛོལ་ཏེ་གང་ཞིག་ཡིད་རབ་དང་བྱེད་ན།

འདི་ཡི་འབྲས་བུ་དེ་བས་ལྷག་པར་འཕེལ།

ཀླུ་སྲས་རྣམས་ལ་དོགས་ཆེན་པོས་ཀྱང་།

སྤྲིག་པ་མི་འབྱུང་དགེ་བ་ངང་གིས་འཕེལ།

ЁНТЭ ГАНГ ЖИК ЙИРАП ДАНГ ДЖЭ НА  
 ДЭ ЙИ ДРЭ ВУ ДЭВЭ ЛХАКПАР ПХЭЛ  
 ГЬЯЛСЭ НАМ ЛА ДО ГАЛ ЧХЭНПЁ КЬЯНГ  
 ДИКПА МИ ДЖУНГ ГЭВА НГАНГГИ ПХЭЛ  
 Чистые же помыслы

Порождают плоды в изобилии

Если же тяжкое преступление совершается против сына Победителя  
 Его добродетели возрастают.

36

ཁག་ལ་སེམས་ཀྱི་དམ་པ་རིན་ཆེན་དེ།

སྐྱེས་པ་དེ་ཡི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།

ཁག་ལ་གནོད་པ་བྱས་ཀྱང་བདེ་འབྲེལ་བ།

ཁདེ་བའི་འབྱུང་གནས་དེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ГАНГ ЛА СЭМКЬИ ДАМПА РИНЧХЭН ДЭ  
 КЬЕПА ДЭЙИ КУ ЛА ЧХАЦЦХАЛ ЖИНГ  
 ГАНГЛА НЁПА ДЖЕ КЬЯНГ ДЭ ДРЭЛ ВА  
 ДЭВЭЙ ДЖАНГ НЭ ДЭ ЛА КЬЯП СУ ЧХИ  
 Я низко кланяюсь тому,

В ком зародилась эта драгоценность ума.

Я ищу прибежища в этом источнике блаженства,  
 Который дарует счастье даже тем, кто ему причиняет зло.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱོར་པ་ལ་འཇུག་པ་ལས།

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་ཕན་ཡོན་བཤད་པ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་ལེ་ཏུ་དང་པོ་འོ། །

ДЖАНГЧХУП СЭМПЭЙ ЧХЁПА ЛА ДЖУКПА ЛЭ

ДЖАГЧХУП КЬИ ПХЭН ЙОН ЩЕПА ЖЕДЖАВА ТЭ ЛЭУ ДАНГ ПО

*Такова первая глава «Бодхичарья-аватары»,*

*Именуемая «Хвала Бодхичитте».*

*Пер. с тиб. Ю. С. Жиронкиной. Транскрипция Чойджи Мэнзанга.*



## 39. УСТРЕМЛЕНИЕ К ПОРОЖДЕНИЮ БОДХИЧИТТЫ, ЧРЕЗВЫЧАЙНО ЧИСТОЙ И ВЫСШЕЙ

ལྷོ་རྣམ་དག་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སློན་ལམ།

*Патрул Ринпоче*

ནམོ་གུ་རུ།

Намо гуру!

1

བསྐྱལ་མང་གོང་ནས་གཡོ་སྐྱེ་སྤངས་པའི་བྱུག་མ།

།བཅོས་མའི་ཚུལ་སྤངས་དང་ཞིང་བདེན་པའི་གསུང་།

།ཚུལ་འཚོས་མི་མངའ་ཚུལ་དང་མཐུན་པའི་སྐྱེ།

།ཐུབ་པ་དང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལ་བྱུག་འཚོལ།

КАЛ МАНГ ГОНГНЭ ЙИ ГЬЮ ПАНГПЭЙ ТХУК  
ЧЁМЭЙ ЦХЮЛ ПАНГ ДРАНГ ЖИНГ ДЁНПЭЙ СУНГ  
ЦХЮЛ ЧХЁ МИ НГА ЦХЮЛ ДАНГ ТХЮНПЭЙ КУ  
ТХУППА ДРАНГ СОНГ ЧХЭНПО ЛА ЧХАЦЦХАЛ

Твой ум множество эонов назад освобожден от всяческого обмана,  
Твоя речь, честная и истинная, свободна от какой-либо формы фальши,  
Деяния твоего тела дисциплинированы и просты –  
Великий мудрец, подлинный и мудрый, пред тобой простираюсь!

2

།ཐུབ་པ་དེ་སྤྲུམ་བདེན་པའི་དོན་གཟིགས་པའི།

།བདེན་གསུང་མངའ་བ་བདེན་ཚོག་སྐྱབ་པའི་ཚོགས།

།ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ཐར་པའི་ལམ་ཞུགས་པ།

།དེ་དག་ཀུན་ལ་གུས་པས་བྱུག་འཚོལ་ལོ།

ТХУППА ДЭ СЭ ДЁНПЭЙ ДЁН ЗИКПЭЙ  
ДЁН СУНГ НГАВА ДЁН ЦХИК ДРУППЭЙ ЦХОК  
ТХЭКПА СУМГЬИ ТХАРПЭЙ ЛАМ ЖУК ПА  
ДЭ ДАК КЮНЛА ГЮПЭ ЧХАКЦХАЛЛО

Наследники Будды, что узрели окончательный смысл,  
Изрекающие истину, чьи слова обладают пророческой силой,  
Те, кто идут по пути освобождения посредством трех колесниц –  
Пред всеми вами с преданностью склоняюсь!

## 3

ཁདག་ནི་དེངནས་སྐྱེ་དང་ཚོ་རབས་སྟུ།

ཁྱུ་ལ་བ་སྲས་བཅས་ཁྱེད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང།

ཁྱུ་ལ་བ་སྲས་བཅས་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བརྩུངནས།

ཁྱུ་ལ་བ་སྲས་བཅས་ཁྱེད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ДАК НИ ДЭНГНЭ КЬЕ ДАНГ ЦХЭРАП СУ  
ГЪЯЛВЭ СЭЧЕ КЬЕ ДАНГ МИДРАЛ ЖИНГ  
ГЪЯЛВЭ СЭЧЕ КЬЕКЬИ ДЖЭЗУНГ НЭ  
ГЪЯЛВЭ СЭЧЕ КЬЕ ЖИН ДРУППАР ЩОК

Отныне и во всех будущих перерождениях, во всех своих жизнях,  
Будды и бодхисаттвы, пусть я никогда с вами не расстанусь!

Будды и бодхисаттвы, прошу, примите меня в ученики!

Будды и бодхисаттвы, позвольте мне обрести достижения ровно так же, как вы!

## 4

འལུས་སྐྱོད་ཚུལ་འཚོས་མེད་པར་དུལ་བ་དང།

འདག་ཚོག་རྩུན་གཏམ་མེད་པར་བདེན་པ་དང།

འཁམས་སྐྱོད་གཡོ་སྐྱེ་མེད་པར་བྲང་བ་ཡིས།

འཚོས་མཐུན་གྲོགས་དང་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་པར་ཤོག།

ЛЮ ЧЁ ЦХЮЛ ЧХЁ МЭПАР ДЮЛВА ДАНГ  
НГАК ЦХИК ДЗУНТАМ МЭПАР ДЭНПА ДАНГ  
СЭМЧЁ ЙО ГЬЮМЭПАР ДРАНГВА ЙИ  
ЧХЁТХЮН ДРОК ДАНГ ЩЕНЬЕН ТЭНПАР ЩОК

Пусть деяния моего тела будут дисциплинированы и скромны,

Пусть речь моя будет честной, свободной от лжи или обмана,

Пусть ум мой будет истинным, лишенным фальши или обмана,

И пусть я полагаюсь на духовных проводников и подлинных друзей по Дхарме!

## 5

ཐར་པའི་ལམ་ལ་དང་པོ་འཇུག་པའི་སྒོ།

འཁོར་བའི་གནས་ནས་དང་པོ་བྲོས་པའི་ལམ།

ཉམས་ལེན་ཚེས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དང་པོའི་འགོ།

ཁཚོས་མིན་ངེས་འབྱུང་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ТХАРПЭЙ ЛАМ ЛА ДАНГПО ДЖУКПЭЙ ГО  
КХОРВЭЙ НЭ НЭ ДАНГПО ДРОППЭЙ ЛАМ  
НЯМ ЛЕН ЧХЁ НАМ КЮНГЬИ ДАНГПЭЙ ГО

ЧЁ МИН НГЭНДЖУНГ ГЬЮ ЛА КЪЕВАР ЩОК  
 Первые врата, ведущие на путь к Освобождению,  
 Первая тропа для бегства от опасностей сансары,  
 Первое, что предваряет все практики Дхармы:  
 Подлинное отречение — путь породится в моем уме!

## 6

ལོད་ན་སངས་རྒྱལ་སྐྱབ་ལ་དེས་ཚོག་ཅིང་།

ལེད་ན་སངས་རྒྱལ་སྐྱབ་ལ་ཐབས་ཆག་པ།

ལངས་རྒྱལ་སྐྱབ་པའི་ས་བོན་མ་ནོར་བ།

རྣམ་དག་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་པར་ཤོག།

ЙОНГ НА САНГЬЕ ДРУП ЛА ДЭ ЧХОК ЧИНГ  
 МЭ НА САНГЬЕ ДРУП ЛА ТХАП ЧХАКПА  
 САНГЬЕ ДРУППЭЙ САБЁН МА НОРВА  
 НАМ ДАК ДЖАНГЧХУП СЭМ ЧХОК КЪЕПАР ЩОК

С ней у меня есть всё, что необходимо для достижения Просветления,  
 А без нее Пробуждение не отыскать,  
 Неоспоримое семя, на основе которого обретается буддовость —  
 Пусть я смогу породить бодхичитту, чрезвычайно чистую и высшую!

## 7

གོད་ནས་གོད་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་འཕེལ།

ཚོར་བས་ཀྱུན་ཏུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་མི་བརྗེད།

ཡང་དང་ཡང་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱོམས་ནས།

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

ГОНГ НЭ ГОНГ ДУ ДЖАНГЧХУП СЭМ ЧХОК ПХЭЛ  
 ЦХЭРАП КЮНТУ ДЖАНГЧХУП СЭМ МИ ДЖЕ  
 ЯНГ ДАНГ ЯНГДУ ДЖАНГЧХУП СЭМ ГОМ НЭ  
 ДЖАНГЧХУП СЭМПЭЙ ДЖЁ ЛА ДЖУКПАР ЩОК

Всё сильнее и сильнее пусть развивается высшая бодхичитта;  
 Во всех своих жизнях пусть никогда не забываю о бодхичитте;  
 Снова и снова пусть медитирую на бодхичитте  
 И всегда упражняюсь на пути бодхисаттвы!

## 8

སྐྱབ་པ་མཚོག་དང་འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོ་དང་།

ཀྱུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྦྱོད་པ་གང་ཡིན་པ།

ཁངག་གི་ཚོ་བས་སྐྱོད་ཀུན་དེ་འདྲ་བར།

ལྷུང་ནས་དོན་གཉིས་སྐྱོད་པ་ལྷན་གྲུབ་ཤོག།

ТХУППА ЧХОК ДАНГ ДЖАМПЭЛ ПАВО ДАНГ

КЮНТУ ЗАНГПЕЙ ЧЁПА ГАНГ ЙИН ПА

ДАГГИ ЦХЭРАП ЧЁКЮН ДЭ ДРАВАР

ГЬЮРНЭ ДЁН НИ ЧЁПА ЛХЮНДРУП ЩОК

Каковы бы ни были просветленные деяния великого Мудреца,

Героического Манджушри, или Самантабхадры –

Во всех моих жизнях, пусть мои собственные действия будут равны их деяниям,

И пусть я спонтанно осуществляю собственное благо и благо других.

## 9

ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་པའི་ལམ་བཟང་ཅན།

དུས་གཅིག་དོན་གཉིས་སྐྱབ་པའི་ཐབས་མཁས་པོ།

ཚུལ་གཅིག་འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ལྟ་བུ་ཡིས།

ལམ་གཅིག་དོ་རྗེ་ཐེག་པར་འཇུག་པར་ཤོག།

ЦХЭЧИК САНГЪЕ ДРУППЭЙ ЛАМ ЗАНГ ЧЕН

ДЮ ЧИК ДЁН НИ ДРУППЭЙ ТХАПКХЭ ПО

ЦХЮЛ ЧИК КХОР ДЭ ДЖЭРМЭ ТАВА ЙИ

ЛАМ ЧИК ДОРДЖЕ ТХЭКПАР ДЖУКПАР ЩОК

Превосходный путь, что приносит состояние будды всего за одну жизнь,

С искусными средствами для одновременного принесения пользы себе и другим

И воззрением единой реальности, в котором сансара и нирвана нераздельны –

Пусть я вступлю на этот уникальный путь ваджрной колесницы!

## 10

ལམ་འདིའི་ལམ་སྐོས་དོ་རྗེ་འཛོལ་པའི་ཚོགས།

ཀུན་ལ་བདེ་སྐྱོང་བསྐྱེད་པའི་གྲོགས་བགྱིད་ཅིང་།

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་མཚོན་པའི་སྐོར་གྲུར་པའི།

ལམ་གཅིག་མཁའ་འགྲོའི་གླིང་དུ་རོལ་བར་ཤོག།

ЛАМ ДИЙ ЛАМ ГОМ ДОРДЖЕ ДЗИНПЭЙ ЦХОК

КЮНЛА ДЭ ТОНГ КЬЕПЭЙ ДРОК ГЬИ ЧИНГ

ЛХЭН ЧИК КЬЕПА ЦХЁНПЭЙ ГОР ГЬЮРПЭЙ

ЛАМ ЧИК КХАНДРЕЙ ЛИНГ ДУ РЕЛВАР ЩОК

Собрания ваджродержцев, что возвращают подход этого пути,

Принимая в супруги тех, кто приносит исполненную блаженства пустотность

В качестве пути привнесения сорожденной мудрости –  
Да будет наслаждение этим уникальным путем в царстве дакинь!

## 11

ཁཚས་མ་སྐངས་པའི་སེམས་ཉིད་གཉེན་མའི་ཞལ།

ཁཚས་མ་མིན་པར་རང་ངོ་རྗེན་པར་མཐོང།

ཁཚས་སྐད་བྲལ་བའི་མཉམ་བཞག་རྒྱན་བསྐྱངས་ཏེ།

ཁཚས་མེད་དོན་གྱི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

ЧЁМА ПАНГПЭЙ СЭМНЬИ НЮКМЭЙ ЖАЛ

ЧЁМА МИНПАР РАНГ НГО ДЗИНПАР ТХОНГ

ЧЁЛЭ ДРАЛВЭЙ НЯМ ЖАК ГЬЮН КЬЯНГ ТЭ

ЧЁМЭ ДЁНГЬИ ДРЭВУ ТХОППАР ЩОК

Лик моей подлинной природы, сам ум, оставленный неизменным,

Моя собственная сущность, запредельная измышлениям — пусть узрю ее обнаженной!

Поддерживая медитацию, не загрязненную никакими следами изменений,  
Пусть я обрету высший плод, свободный от каких-либо порождений!

## 12

ཁག་ནས་སྐབས་སུ་ཡང་བསམ་པའི་དོན་ཀུན་འབྱུང།

ཁག་སོན་པའི་ཚོན་བསམ་པ་རན་པ་མེད།

འཚིབ་འཚོན་གནད་གཅོད་སྲུག་བསྐྱེད་མེད།

འགི་ནས་འཁྲུལ་སྐྱེད་འཇིགས་སྐྱེག་མེད་པར་ཤོག།

НЭ КЬЯП СУ ЯНГ САМПЭЙ ДЁН КЮНДРУП

СЁНПЭЙ ЦХЭ НА САМПА НГЭНПА МЭ

ЧХИВЭЙ ЦХЭ НА НЭ ЧЁ ДУКНГЭЛ МЭ

ЩИ НЭ ТХРЮЛ НАНГ ДЖИК ТРАК МЭПАР ЩОК

Меж тем, пусть все мои желания исполнятся!

Пока живу, пусть не имею дурных намерений,

А когда буду умирать, пусть не страдаю от мучительной смерти;

Умерев, пусть не испытаю страха перед обманчивыми видимостями!

## 13

ཁབ་དག་མཐོང་ཐོས་དང་བྲན་རིག་འགོ་བ་ཀུན།

ཁངས་འབྱུང་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།

ཁི་ལྷ་རིག་པ་ཇི་བཞིན་རྒྱུད་སྐྱེས་ནས།

།སྐྱུང་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

ДАК ТХОНГ ТХЁ ДАНГ ДРЭН РИК ДРОВА КЮН  
НГЭНДЖУНГ ДЖАНГЧХУП СЭМ ДАНГ ЛХЭН ЧИК КЬЕ  
ДЖИТАР РИКПА ДЖИ ЖИН ГЬЮ КЬЕ НЭ  
НЮРДУ ДЗОКПЭЙ САНГЬЕ ТХОППАР ЦОК

Пусть все, кто видят меня, слышат меня, думают обо мне или любым способом вступают со мной в контакт,

Разовьют отречение, бодхичитту и со-рожденную мудрость;

И, подобным образом, пусть ригпа, в точности так, как есть, проявится в их умах,

Чтобы они смогли быстро прийти к совершенному состоянию будды!

14

།སངས་རྒྱས་ཉིམ་མཚན་དཔེའི་ཞལ་མཐོང་ཞིང་།

།དམ་ཚེས་ཉིམ་སྒྲིང་གི་བདུད་རྩིར་སྦྱོང་།

།དགེ་འདུན་ཉིམ་ཐར་པའི་གྲོགས་གུར་ནས།

།མཚོག་གསུམ་ཉིམ་འོད་དང་མི་འབྲལ་ཤོག །

САНГЬЕ НИМА ЦХЭНПЭЙ ЖАЛ ТХОНГ ЖИНГ  
ДАМЧХЁ НИМА НИНГ ГИ ДЮ ЦИР ЧЁ  
ГЭНДЮН НИМА ТХАРПЭЙ ДРОК ГЬЮР НЭ  
ЧХОК СУМ НИМЭЙ Ё ДАНГ МИ ДРАЛ ЦОК

Пусть я созерцаю подобного солнцу Будду с его знаками и чертами,

Пусть в сердце своем наслаждаюсь нектаром подобной солнцу Дхармы,

И пусть подобная солнцу Сангха сопровождает меня к освобождению –

Со светом этих трех подобных солнцу Высших пусть никогда не расстаюсь!

སྐྱུང་པ་པོ་ཉིམ་འི་སྐྱབས་བཞེད་བཞིན་བཅུན་གསུགས་དཔལ་དགེས་བྲིས་པའོ། །དགེའོ། །

*Чтобы исполнить пожелания практикующего Ньимы, написано Пелге — простым отражением подлинного монаха. Пусть пребудет добродетель! [1]*

*[1] Здесь Патрул Ринпоче обыгрывает слово «ньима», означающее «солнце» — так зовут человека, который попросил об этой молитве.*

*Пер. с тиб. Адама Пирси, 2010. С многочисленными благодарностями Алак Зенкару Ринпоче. Пересмотрено в 2012 году. Пер.с англ. Дост. Лобсанга Тенпы. Транскрипция Чойджи Мэнзанга.*

## 40. РИТУАЛ ПРИНЯТИЯ ОБЕТОВ ВДОХНОВЕННОЙ БОДХИЧИТТЫ согласно «Большому руководству по этапам пути к Пробуждению» великого Дже Цонкапы



### Предварительные практики

*В уединенном месте, вдали от дурных людей, наведите порядок и чистоту. Умастите его пятью коровьими продуктами, окропите [благовоной] водой, сандаловой и других душистых ароматов, и усыпьте благоуханными цветами. Расставьте на небольшом возвышении, подставке или алтаре иконы, статуэтки и другие символы Трех Драгоценностей, Книги, образы бодхисаттв и подобное. Разместите балдахины, цветы и другие доступные подношения, музыкальные инструменты, яства, украшения и т.п. Приготовьте украшенное цветами сиденье для Благого Друга. Великие предшественники еще до всего этого накапливали заслуги, оказывая почести Сангхе и поднося балины духам. Если не имеете даров, то, согласно сказанному в «Сутре счастливой кальпы», — поднесите хотя бы кусок хлопчатобумажной ткани или что-нибудь вроде этого. Если же возможно, надо, не увликая, старательно найти [дары] и подготовить, поражая воображение друзей. В Манг-Юл и Самье, когда тибетские учителя попросили Чжово о [проведении ритуала] Устремленности, [он] сказал: «Поскольку подношения плохи, не зародится.» Относительно символов он сказал, что не годится, если отсутствует освященный образ Главы Учения, и что должны быть книги Праджняпарамиты, по меньшей мере «Собрание [драгоценных достоинств]». Затем, согласно сказанному в «Порядке действий Учителя», приглашайте Собрание святых и, [представив, что оно перед вами], вознесите славословие, трижды произнеся мантру «облака подношений». Затем Учитель побуждает ученика — умывшегося, одевшегося в красивую одежду и соединившего ладони — зародить искреннюю веру в достоинства Поля Собрания и, представив себя перед каждым из Будд и бодхисаттв, медленно исполнять Семеричный ритуал. Некоторые говорят: «При этом многие предшественники, принадлежавшие к линии преемственности Нагарджуны и Шантидевы, исполняли [весь] Семеричный [ритуал], а принадлежавшие к линии Майтреи — Асанги исполняли лишь поклонение и подношение, [ибо] необходимость раскаяния в проступках во время исповеди делает ум безрадостным, а для зарождения Устремленности необходим радостный энтузиазм...». Не следует так говорить. Поскольку великий Чжово сказал: «[Перед] ритуалом Устремленности и обета [должны идти] поклонение, подношение и т.д.», — [подразумеваются] и все остальные [части Семеричного ритуала]. И в*

*«Порядке действий Учителя» ясно сказано, что перед [ритуалом] Устремленности следует исполнять все семь частей. Если бы аргументы другой стороны были справедливы, тем самым надо было бы признать, что [у последователей] школ Нагарджуны и Шантидевы [Устремленность] не зарождалась.*

*Затем, поскольку сказано, что Учителя надо воспринимать как Вселенского Учителя, — поклонитесь [ему] с почтением, как Будде, поднесите дары, мандалу и, опустив правое колено на землю, молитесь об Устремленности:*

།ཇི་ལྟར་སྤྱོད་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དཔར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་ས་ཚེན་པོ་ལ་བཞུགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་དང་པོར་སློབ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བྱགས་བསྐྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ།

ДЖИ ТАР ДЁН ГЫИ ДЕЖИН ЩЕКПА ДРАЧОМПА ЯНГДАКПАР ДЗОКПЭЙ  
САНГЪЕ НАМ ДАНГ ДЖАНГЧХУП СЭМПА ЧХЭНПО СА ЧХЭНПО ЛА  
ЖУКПА НАМКЪИ ДАНГ ПОР ЛА НА МЭ ПА ЯНГДАКПАР ДЗОКПЭЙ  
ДЖАНГЧХУП ТУ ТХУК КЪЕПА ДЭ ЖИН ДУ

«Как в прошлом Татхагаты-архаты-истинно-совершенные-Будды и великосущные бодхисаттвы великих уровней впервые зарождали Устремленность к наивысшему истинно совершенному Пробуждению,

བདག་། །མིང་འདི་། །ཞེས་བགྱི་བའང་སློབ་དཔོན་གྱིས་སློབ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

ДАК [ИМЯ] ЖЕГЪИ ВАНГ ЛОПЁН ГЫИ ЛА НА МЭ ПА ЯНГДАКПАР  
ДЗОКПЭЙ ДЖАНГЧХУП ТУ СЭМКЪЕ ДУ СЁЛ

так и я, по имени ..., молю Наставника помочь мне зародить Устремленность к наивысшему истинно совершенному Пробуждению».

*Произнесите это три раза.*

*Затем исполняйте специальное обращение к Прибежищу. А именно: [Сначала порождайте] общую мысль:*

འདི་ལྟར་ཡུལ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དང་ཚོས་ཐེག་ཚེན་གྱི་འགོག་པ་གཙོ་བོར་བྱས་བའི་ལམ་གྱི་བདེན་པ་དང་དགེ་འདུན་གྱི་རྩིས་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་འཕགས་པ་ལ།

དུས་དམས་བཟུང་སྟེ་སྟོང་པོ་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ཚེད་དུ་བྱ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པའི་བྱིར་སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སྟོན་པ་དང་ཚོས་ལ་སྐྱབས་དཔོན་དང་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སྐྱབ་པའི་གོགས་ལུས་སྦྲུམ་པའི་བསམ་པ་སྟེ།

ДИТАРЮЛ САНГЪЕ ЧОМДЭНДЭ ДАНГ ЧХО ТХЭКЧХЭН ГЫИ ГОКПА  
ЦОВОР ДЖЭВЭЙ ЛАМГЫИ ДЭНПА ДАНГ ГЭНДЮН ЧХИРМИ ДОКПЭЙ  
ДЖАНГ СЭМ ПХАКПА ЛА

ДЮ ДА НЭ ЗУНГ ТЭ НИНГПО ДЖАНГЧХУП МА ТХОПКЪИ БАРДУ ЧХЭ  
ДУ ДЖАВА СЭМЧЕН ТХАМЧЕ КЪЕПЭЙ ЧХИР САНГЪЕ ЛА КЪЯП ТЭНПА  
ДАНГ ЧХЁ ЛА КЪЯП НГЁ ДАНГ ГЭНДЮН ЛА КЪЯП ДРУППЭЙ ДРОК ЖЮ  
НЯМПЭЙ БЭМА ПА ЧХИ



«Обращаюсь с просьбой к Объектам [Прибежища]: к Будде — Победителю, к Дхарме — как Истине Пути, главной [целью] которого является махаянское прекращение, к Сангхе — святым необратимым бодхисаттвам; молю Будду с этого времени и до тех пор, пока я не достигну сердца Пробуждения, [быть] Учителем Прибежища, Дхарму — подлинным Прибежищем, Сангху — Другом, помощником в осуществлении Прибежища ради спасения всех существ».

*И, в особенности, как говорится в «Светоче Пути» (8-9): «...думая, что не оставишь их до самого достижения...» — породите в себе горячее непоколебимое решение: «Никогда не отступлю от этой мысли!» — и обращайтесь к Прибежищу, действуя подобным же образом\*48; три раза произнесите:*

སློབ་དཔོན་དགོངས་སྲུགསོལ།

ЛОПЁН ГОНГ СУ СЁЛ

«Прошу внимания Наставника!

བདག་ ། མིང་འདི་ ། ཞེས་བགྱི་བ་དུས་འདིནས་བཟུང་ནས་ཇི་སྲིད་བྱང་ཚུབ་སླིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་ཀར་གཉིས་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་སངས་རྒྱལ་བ་  
ཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་སྐྱབས་སྲུ་མཆིའོ།

ДАК [ИМЯ] ЖЕ ГЫИ ВА ДЮ ДИ НЭ ЗУНГ НЭ ДЖИ СИ ДЖАНГЧХУП  
НИНГПО ЛА ЧХИ КЫИ БАРДУ КАНГ НИ НАМКЫИ ЧХОК САНГЪЕ  
ЧОМДЭНДЭ ЛА КЪЯП СУ ЧХИ О

Я, по имени ..., с этого времени до самого Пробуждения обращаюсь к Прибежищу высших из людей — Будд Бхагаванов\*49!

སློབ་དཔོན་དགོངས་སྲུགསོལ།

བདག་ ། མིང་འདི་ ། ཞེས་བགྱི་བ་དུས་འདིནས་བཟུང་ནས་ཇི་སྲིད་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སླིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་ཚོས་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཞི་བ་འདོད་ཆག  
ས་དང་བྲལ་བའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སྲུ་མཆིའོ།

ЛОПЁН ГОНГ СУ СЁЛ

ДАК [ИМЯ] ЖЕ ГЫИ ВА ДЮ ДИ НЭ ЗУНГ НЭ ДЖИ СИ ДЖАНГЧХУП  
НИНГПО ЛА ЧХОКЫИ БАРДУ ЧХОНАМКЫИ ЧХОК ЖИ ВА ДЁ ЧХАК  
ДАНГ ДРЭЛВЭЙ ЧХОНАМ ЛА КЪЯП СУ ЧХИ О

Прошу внимания Наставника! Я, по имени ..., с этого времени до самого Пробуждения обращаюсь к Прибежищу лучшего из учений — Учению [Махаяны], спокойному, свободному от страстной привязанности!

སློབ་དཔོན་དགོངས་སྲུགསོལ།

བདག་ ། མིང་འདི་ ། ཞེས་བགྱི་བ་དུས་འདིནས་བཟུང་ནས་ཇི་སྲིད་བྱང་ཚུབ་སླིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་ཅོགས་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་འཕགས་པ་བྱང་ཚུ  
བ་སེམས་དཔའ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སྲུ་མཆིའོ།

ЛОПЁН ГОНГ СУ СЁЛ

ДАК [ИМЯ] ЖЕ ГБИ ВА ДЮ ДИ НЭ ЗУНГ НЭ ДЖИ СИ ДЖАНГЧХУП  
НИНГПО ЛА ЧХИ КЬИ БАРДУ ЦОК НАМ КЬИ ЧХОК ПХАК ПА  
ДЖАНГЧХУП СЭМПА ЧХИР МИ ДОКПЭЙ ГЭНДЮН НАМ ЛА КЬЯП СУ  
ЧХИ О

Прошу внимания Наставника! Я, по имени ..., с этого времени до самого Пробуждения обращаюсь к Прибежищу лучшего из собраний — Сообществу святых необратимых бодхисаттв!»

*Просьбой о внимании [перед] обращением к Прибежищу каждой из Драгоценностей и словами обращения к Прибежищу Дхармы [этот вариант] не сходится с другими; но он полностью соответствует ритуалу, составленному Чжово.*

### **(в) Перечисление обязанностей, проистекающих из обращения к Прибежищу**

*Наставник здесь должен перечислить те обязанности, которые были изложены в разделе о низшей личности.*

## **2. Накопление заслуг**

*В «Ритуале Устремленности» сказано, что на этом этапе опять-таки надо совершать поклонение, подношение и т.д. В «Толковании» [этого сочинения] указывается, что надо исполнять Семеричный ритуал, вызывая в уме Будд, бодхисаттв, прошлых и теперешних Друзей. Поступайте, согласно указанию. Подношение Учителям [из Семеричного ритуала], разумеется, надо [совершать] и в предыдущем подношении. Семеричный же исполняйте по тексту «[Пожелания] добрых деяний» или «Введения в практику».*

ГОСУМ ГУЙПИ ГОНЕЙ ЧАГЦЕЛ-ЛО

Благоговейно преклоняюсь посредством трех «дверей».

НГОЙЦАМ ЙИДТРУЛ ЧОДЦОГ МАЛЮ-БУЛ

Подношу все собрание даров реально приготовленных и мысленно представленных.

ТОГМЕД НЕЙСАГ ДИГТУНГ ТАМЧЕД-ЩАК

Каюсь во всех накопленных с безначальных времен проступках и падениях.

КЕПАК ГЕБА НАМЛА ДЖЕИ-РАНГ

Сорадуюсь добродетели обычных существ и Арьев.

КОРБА МАТОНГ БАРДУ ЛЕКЦУК-НЕЙ

Прошу, пребывая, покуда не опустеет сансара,

ДОЛА ЧОЙКИ КОРЛО КОРБА-ДАНГ

вращать для скитальцев колесо Дхармы.

ДАГЩЕН ГЕНАМ ДЖЯНГЧУБ ЧЕНПОР-НГО

Посвящаю свои и чужие добродетели великому Пробуждению!

### 3. Духовные упражнения

*В «Светоче Пути» сказано, что Устремленность [надо] породить, сначала вызвав в себе мысли о любви, [сострадательно] обозревая страдания существ. Поэтому [после Семеричного] вспоминайте темы воспитания любви и сострадания, изложенные ранее.*

#### §2. Основной ритуал

*Порождайте Устремленность перед Наставником, соединив ладони и опустив правое колено на землю или сев на корточки, что тоже допустимо. То есть, как говорится в «Светоче Пути» (II): «... ты Устремленность к Пробуждению породдай, клянясь не отступить от [цели].» И в «Ритуале [Устремленности]»: «[Порождаю] до самого Пробуждения.» Здесь имеется в виду порождение не только лишь Устремленности: «Для блага других достигну Буддовости», — но и внутренней клятвы по отношению к этой Устремленности: «Не отступлю, пока не достигну Пробуждения!» Такую установку следует породить при помощи ритуала. Но, если не способны исполнять обязанности вдохновенной Устремленности, не давайте [клятвы]. Если при помощи ритуала лишь породить мысль: «На благо всех существ да стану я Буддой!», — то этого будет достаточно, независимо от того, сумеете или нет исполнять требования Устремленности. Для вдохновенной Устремленности оба [случая] возможны, но принимать с помощью ритуала [обет] практической Устремленности и вовсе не исполнять требований ни в коем случае не годится. Поэтому большим заблуждением является мнение о линиях преемственности Нагарджуны и Асанги, что [в одной] якобы можно совершать много ритуалов [принятия] обета [бодхисаттвы], а [в другой] нельзя. Кроме того, некоторые учат о многократном ритуальном принятии обета вступления в духовную практику начинающего [бодхисаттвы], но при этом — из-за полного незнания общих требований, в частности коренных нарушений [обета] — не разъясняют особенностей его соблюдения. Это полная нелепость. В «Сутре наставлений царю» сказано: «Пусть нет способности совершать даяние и другие практики, но от одного лишь порождения Устремленности и то истекает множество заслуг.» На основе этого высказывания в «Первой ступени созерцания» говорится: «Даже тому, кто вообще не способен практиковать парамиты, следует [ритуальным] способом породить Устремленность ради ее великих плодов.» Итак, совершенно ясно, что неспособному совершать даяния и другие практики [бодхисаттвы] породить Устремленность можно, а принимать обет [бодхисаттвы] нельзя.*

Основной ритуал принятия Устремленности.

ཕྱོགས་བརྒྱུན་མཁས་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

ЧХОК ЧУ НАМ НА ЖУКПЭЙ САНГЪЕ ДАНГ ДЖАНГЧХУП СЭМПА

ТХАМЧЕ ДАК ЛА ГОНГ СУ СЁЛ

«О, Будды и бодхисаттвы десяти сторон [света]! Молю выслушать меня!

སྨོན་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ།

ЛОПЁН ГОНГ СУ СЁЛ

Прошу внимания Наставника!

བདག་ ། རིང་འདྲི་ ། ཞེས་བགྱི་བས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་གཞན་དང་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པའི་རང་བཞིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་རང་བཞིན་དང་བསྐྱོམས་པའི་རང་བཞིན་གྱི་དགོངས་ལུ་བ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་དང་བགྱིད་ཏུ་བསྐྱུལ་བ་དང་བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ཇི་ལྟར་སྦྲོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ས་ཆེན་པོ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སློན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཐོགས་བསྐྱེད་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ།

ДАК [ИМЯ] ЖЕ ГЬИ ВЭ КЬЕ ВА ДИ ДАНГ КЬЕВА ЖЭН ДАНГ ЖЭНДАК ТУ  
 ЧХИНПЭЙ РАНГ ЖИН ДАНГ ЦХЮЛ ТХРИМ КЬИ РАНГ ЖИН ДАНГ  
 ГОМПЭЙ РАНГ ЖИН ГЬИ ГЭВЭЙ ЦАВА ДАГГИ ГЬИПА ДАНГ ГЬИ ДУ  
 ЦЭЛВА ДАНГ ГЬИПА ЛА ДЖЕ СУ ЙИ РАНГ ДЖИТАР ДЁНГЬИ ДЭЖИН  
 ЩЕКПА ДРАЧОМПА ЯНГДАКПАР ДЗОКПЭЙ САНГЬЕ НАМ ДАНГ СА  
 ЧХЭН ПО ЛА РАП ТУ ЖУК ПЭЙ ДЖАНГЧХУП СЭМПА ЧХЭНПО НАМ  
 КЬИ ЛА НА МЭ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОКПЭЙ ДЖАНГЧХУП ТУ ТХОК  
 КЬЕПАР ДЗЭПА ДЕ ЖИН ДУ

Я, по имени ..., в этой и других жизнях заложил основы добродетели [в виде] природы даяния, нравственности и созерцания, которые практиковал я сам, побуждал практиковать [других] или радовался, когда они их практиковали.

བདག་ ། རིང་འདྲི་ ། ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་དུས་འདིནས་བཟུང་ནས་ཇི་སྲིད་བྱང་ཆུབ་སྐྱིད་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་སློན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོ་ལ་སེམས་བསྐྱེད་པར་བགྱིདོ།

ДАК [ИМЯ] ЖЕГЬИ ВЭ КЬЯНГ ДЮ ДИ НЭ ЗУНГ НЭ ДЖИ СИ  
 ДЖАНГЧХУП НИНГПО ЛА ЧХИКЬИ БАРДУ ЛА НА МЭ ПА ЯНГДАКПАР  
 ДЗОКПЭЙ ДЖАНГЧХУП ЧХЭНПО ЛА СЭМКЬЕ ПАР ГЬИ О

Силой этих основ добродетели я, по имени ..., так же, как Татхагаты-архаты-истинно-совершенные Будды и великие бодхисаттвы великих уровней [в прошлом] порождали Устремленность к наивысшему истинно совершенному Пробуждению, с этого времени до самого Пробуждения устремляюсь к наивысшему истинно совершенному великому Пробуждению!

།སེམས་ཅན་མ་བསྐྱུལ་བ་རྣམས་བསྐྱུལ་བར་བགྱིདོ།

СЭМЧЕН МАДРЭЛВА НАМ ДРЭЛВАР ГЬИ О

Неспасшихся существ спасу!

།མ་གྲོལ་བ་རྣམས་གྲོལ་བར་བགྱིདོ།

МАДРЁЛВА НАМ ДРЁЛВАР ГЬИ О

Несвободных освобожу!

ཁབ་གསུམ་མ་ཕྱིན་པ་རྣམས་བདག་སྐྱོད་བར་བགྱིདོ།

ДАКМАЧХИНПА НАМ ДАКДЖУНГВАР ГЬИ О

Не вольных выведу на волю!

ཁོ་ངས་སྐྱུ་མུ་རྣམས་མ་འདས་པ་རྣམས་མུ་རྣམས་དཔལ་བར་བགྱིདོ།

ЙОНГСУ НЯНГЭН ЛЭМАДЭПА НАМ НЯНГЭН ЛЭПА ВАР ГЬИ О

Страдающих приведу в Нирвану!»

*(Произнесите трижды.)*

*Хотя ясно [не говорится] о необходимости повторять за Наставником в обеих частях ритуала: при обращении к Прибежищу и здесь, все же произносить вслед за Наставником необходимо\*51. Все это в том случае, когда Наставник есть. Но если Наставник не найден, надо делать так, как Чжово говорит в «Ритуале Устремленности»: «Если нет Наставника, то ритуал порождения Устремленности проводите сами. Вообразив Татхагату Шакьямуни и всех Татхагат десяти сторон [света], совершайте церемонии поклонения, подношения и другие из [Семеричного ритуала]. Затем исполняйте все в той же последовательности, как выше: обращение к Прибежищу и т.д., опустив лишь моление [Наставнику] и все предложения, где упоминается слово “Наставник”.»*

### **Заключительная церемония**

*Наставник должен перечислить требования вдохновенной [или практической] Устремленности.*

*Извлечено из «Большого руководства по этапам пути к Пробуждению» Дже Цонкапы. Пер. с тиб. А. Кугявичуса. Транскрипция Чойджи Мэнзанга.*

## 41. РИТУАЛ ПРИНЯТИЯ ОБЕТОВ БОДХИСАТТВЫ В ТРАДИЦИИ ПАТРУЛА РИНПОЧЕ

༄༅། །བྱང་སྤྱོད་མཁུ་སློང་ཚོག་དཔལ་སྐྱུལ་གསུང་རྒྱན་ལྟར་བཀོད་པ་བཞུགས་སོ། །

༄༅། །ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་སྤྱོད་སློང་བའི་ཐོག་མར།

*Первый шаг во взятии обетов бодхисаттвы, ключи к Пути Махаяны, — это воспоминание качеств Трёх Драгоценностей.*

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་དྲན་པར་བྱ་བ་ནི།

### Воспоминание качеств трёх драгоценностей

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ТАМЧЕ КХЬЕНПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Почтение Всеведающему!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ།

ДИ ТАР САНГЬЕ ЧОМДЭНДЭ ДЭ НИ ДЭЖИН ШЭКПА ДРАЧОМПА

ЯНГДАКПАР ДЗОГПЭЙ САНГЬЕ РИГПА ДАНГ ЖАБ СУ ДЭНПА

Таков Будда, непознаваемый, совершенный Победитель, Татхагата, достигший таковости, архат, разрушивший все оковы, полностью и совершенно

Пробуждённый, способный к прозрению, достойный поклонения,

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

ДЭВАР ШЕГПА

Сугата, достигший состояния блаженства,

འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

ДЖИКТЕН КХЬЕНПА

Знаток всего мира,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ།

КЬЕБУ ДЮЛВЭ КХАЛО ГЬЮРВА

Проводник и усмиритель живых существ,

སློན་མེད་པ།

ЛАНА МЭПА

Непревзойдённый,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་

ЛХА ДАНГ МИ НАМ КЬИ ТЭНПА

Учитель богов и людей,

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཏེ།

САНГЬЕ ЧОМДЭН ДЭ ТЭ

Будда Бгахават.

དེ་བཞིན་གཤམས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

ДЭЖИШ ШЕКПА ДЭ НИ СЁНАМ ДАК ГИ ГЬЮ ТЮНПА

Татхагата находится в гармонии со всеми заслугами,

དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྒྱུ་མི་ཟ་བ།

ГЭВЭ ЦАВА НАМ ЧХУ МИ ЗАВА

Он не расточает зря источники добродетели,

བཟོད་པས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

ЗЁПЭ РАПТУ ГЬЕНПА

Он полностью владеет терпением,

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།

СЁНАМ КЬИ ТЭР НАМ КЬИ ЖИ

Он — основание сокровищ заслуг.

དེ་བྱུང་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེས་པ།

ПЕ ЧЕ ЗАНГПО НАМ КЬИ ТРЭПА

Он украшен превосходными малыми знаками,

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

ЦЕН НАМ КЬИ МЭТОК ГЬЕПА

Он находится в полной силе великих знаков,

སྨྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

ЧХО ЮЛ РЭНПАР ТЮНПА

Его деяния совершаются во благовремени и подходят всем типам живых существ,

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

ТОНГ НА МИ ТЮНПА МЭПА

Вид Его никого не огорчает,

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

ДЭПЭ МЁПА НАМ ЛА НГЁНПАР ГАВА

Верующим Он приносит чувство истинной радости,

ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ།

ШЕРАБ ЗИЛ ГЬИ МИ НЁНПА

Его прозрение поражает всех своей мощью,

སྨྱོབས་རྣམས་ལ་བརྗིབ་མེད་པ།

ТОП НАМ ЛА ДЗИВА МЭПА

Сила Его неопишима,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྨོན་པ།

СЭМЧЕН ТАМЧЕ КЬИ ТЁНПА

Он — учитель всех чувствующих существ,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

## ДЖАНГЧУБ СЭМПА НАМ КЬИ ЯБ

Он — отец всех бодхисаттв,

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

## ПАКПЭ ГАНГЗАК НАМ КЬИ ГЪЯЛПО

Господин всех архатов,

ལྷ་རྣམས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

## НЬЯНГЕН ЛЭ ДЭПЭ КХЬЕР ДУ ДРОВА НАМ КЬИ ДЭПЁН

Он — проводник, ведущий существ к городу Освобождения,

ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

## ЙЕШЕ ПАКТУ МЭПА

Мудрость его безмерна,

སྤོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།

## ПОБПА САМ ГЪИ МИ КХЪЯБПА

Бесстрашие Его безгранично,

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།

## СУНГ НАМПАР ДАКПА

Речь — совершенно чиста,

དབྱངས་སྒྲན་པ།

## ЯНГ НЬЕНПА

Звуки речи Его мелодичны,

སྐྱབྱེད་བཏུ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ།

## КУ ДЖЭ ТАВЭ ЧХОК МИ ШЭПА

Невозможно досыта наглядеться на Него,

སྐྱ་མཚོའི་པ་མེད་པ།

## КУ ЦХУНГПА МЭПА

Телесная форма Его несравненна,

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

## ДЁПА ДАК ГИ МА ГЁПА

Он не захвачен областью желаний

གཞུགས་དག་གིས་ཉེབར་མ་གོས་པ།

## ЗУК ДАК ГИ НЬЕВАР МА ГЁПА

И даже областью форм,

གཞུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

## ЗУК МЭПА ДАК ДАНГ МА ДРЭПА

Он не уловлен соблазнами области бесформенного,

སྤྱག་བསྐྱེད་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

## ДУКНГАЛ ДАКЛЭ НАМПАР ДРЁЛВА

Он полностью освободился от страдания,

ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།



## ПУНГПО ДАК ЛЭ РАПТУ НАМПАР ДРЁЛВА

Он полностью свободен от скверны скандх,

ལམས་རྣམས་དང་མི་ལྷན་པ།

## КХАМ НАМ ДАНГ МИ ДЭНПА

Опыт Его сверхобычен, и Он не омрачён обычным опытом,

སྐྱི་མཆེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ།

## КЬЕМЧХЭ НАМ ДАМПА

Он полностью владеет чувственным познанием,

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

## ДЮПА НАМ ШИНТУ ЧЕПА

Он разрубил все узлы,

ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་སྐྱོལ་བ།

## ЙОНГ СУ ДУНГВА ДАК ЛЭ НАМПАР ДРЁЛВА

Он полностью освободился от мук,

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

## СЭПА ЛЭ ДРЁЛВА

Он свободен от жажды и вожделения,

རྒྱལ་ལས་བརྟུན་པ།

## ЧУВО ЛЭ ГАЛВА

Он пересёк реку,

ཡི་ཤེས་ཡོངས་སུ་ཚྲོགས་པ།

## ЙЕШЕ ЙОНГ СУ ДЗОКПА

Он совершенен в мудрости любого вида,

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། དལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ལ་གནས་པ།

ДЭПА ДАНГ. МА ДЖЁНПА ДАНГ. ДАТАР ДЖУНГВЭ САНГЬЕ ЧОМДЭНДЭ  
НАМКЬИ ЙЕШЕ ЛА НЭПА

Он владеет мудростью всех будд прошлого, настоящего и будущего,

སྤྱ་དཀའས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།

## НЬЯНГЕН ЛЭ ДЭПА ЛА МИ НЭПА

Он не пребывает в крайности нирваны,

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

## ЯНГ ДАКПА НИ КЬИ ТХА ЛА НЭПА

Он пребывает в совершенной законченности,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

## СЭМЧЕН ТХАМЧЕ ЛА ЗИКПЭ СА ЛА ЖУКПА ТЭ

Он пребывает на уровне, где видит всех живых существ,

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

ДИ ДАК НИ САНГЬЕ ЧОМДЭН ДЭ НАМ КЬИ КУ ЧХЭВЭ ЙОНТЭН ЯНГ  
ДАКПА НАМ СО

Всё это — подлинные и превосходные качества воплощения Будды.

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། མཐའ་མར་དགེ་བ།

ДАМПЭ ЧХО НИ ТХОКМАР ГЭВА. БАР ДУ ГЭВА. ТХАМАР ГЭВА

Священная Дхарма хороша в своём начале, в своей середине и в своём конце,

དོན་བཟང་པོ།

ДЁН ЗАНГПО

Превосходен её смысл,

ཚོག་འབྲུ་བཟང་པོ།

ЦИК ДРУ ЗАНГПО

Превосходны слова и слоги, которыми она выражена,

ས་འདྲིས་པ།

МА ДРЭПА

Учение отчётливо,

ཡོངས་སུ་རྟོགས་པ།

ЙОНГ СУ ДЗОКПА

Полно и без изъяна,

ཡོངས་སུ་དག་པ།

ЙОНГ СУ ДАКПА

Абсолютно чисто

ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

ЙОНГ СУ ДЖАНГВА

И полностью очищает [от омрачений].

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

ЧОМДЭН ДЭ КЬИ ЧХО ЛЭКПАР СУНГПА

Превосходно изложено Буддой,

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

ЯНГДАКПАР ТОНГВА

Ведёт к безошибочному постижению,

ནད་མེད་པ།

НЭ МЭПА

Свободно от недостатков,

དུས་ཚད་པ་མེད་པ།

ДЮ ЧХЭПА МЭПА

Постоянно и всегда ко времени,

ཉེབར་གཏོད་པ།

НИ ВАР ТЁПА

Надёжно в случае своего практического применения,

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

ДИ ТХОНГВА ЛА ДЁН ЙОПА

Позволяет достигать целей живых существ,

མཁམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

КХЭПА НАМ КЬИ СОСО РАНГ ГИ РИГПАР ДЖАВА

Познаваемо мудрыми самостоятельно.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་བརྟེན་པ།

ЧОМДЭН ДЭ КЬИ СУНГПЭ ЧХО ДЮЛВА ЛА ЛЭКПАР ТЭНПА

Учение, сообщённое Буддой, опирается исключительно на тренировку ума,

ངེས་པར་འབྱུང་བ།

НГЭПАР ДЖУНГВА

Позволяет достичь отрешённости,

རྩོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་འགོ་བར་བྱེད་པ།

ДЗОГПЭ ДЖАНГЧУБ ТУ ДРОВАР ДЖЭПА

Позволяет достичь совершенного Пробуждения,

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ།

МИ ТХЮНПА МЭ ЧИНГ ДЮПА ДАНГ ДЭНПА

В нём нет противоречия, оно охватывает всё,

བརྟེན་པ་ཡོད་པ།

ТЭНПА ЙОПА

Оно постоянно,

རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། །

ГЬЮВА ЧЕПА О

Оно прекращает всякую неуверенность.

ཐོག་པ་ཚེན་པོའི་དགོ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ།

ТЭКПА ЧХЭНПЭЙ ГЭНДЮН НИ ЛЭКПАР ЖУКПА

Община Великой колесницы следует своему Пути с прилежанием,

རིགས་པར་ཞུགས་པ།

РИКПАР ЖУКПА

Следует Пути с осознанностью,

རྒྱུ་ལོར་ཞུགས་པ།

ДРАНГПОР ЖУГПА

Следует прямому Пути,

མཐུན་པར་ཞུགས་པ།

ТХЮНПАР ЖУКПА

Следует Пути в уравновешенности,

ཐལ་མོ་སྐྱུར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

ТХАЛМО ДЖАРВЭ Ё СУ ГЬЮРПА

Община учеников Будды достойна почитания сложенными вместе руками,

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

ЧХАК ДЖАВЭ Ё СУ ГЬЮРПА

Достойна простираний,

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།

СЁНАМ КЪИ ПАЛ ГЪИ ЖИНГ

Является прекрасным полем заслуг,

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྤོང་བ་ཆེན་པོ།

ЙОН ЙОНГ СУ ДЖОНГВА ЧХЭНПО

Подношения Общине приносят великое очищение,

སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

ДЖИНПЭ НЭ СУ ГЬЮРПА

Община — объект даяния,

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོ།

КЮНТУ ЯНГ ДЖИНПЭ НЭ СУ ГЬЮРПА ЧХЭНПО О

Община во всех отношениях самый важный объект даяния.

མགོན་པོ་སྤྲུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ། །

ГЁНПО ТХУКДЖЭ ЧХЭ ДЭНПА

Перед Владыкой с Его великой добротой,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྦྱོན་པ་པོ། །

ТХАМЧЭ КХЬЕНПА ТЁНПА О

Всезнающим Учителем,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །

СЁНАМ ЙОНТЕН ГЪЯЦОЙ ЖИНГ

Источником океана заслуг и добродетели, —

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ДЭЖИН ШЭК ЛА ЧХАКЦХАЛЛО

Я простираюсь перед Татхагатой.

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ། །

ДАКПА ДОЧХАК ДРАЛВЭ ГЬЮ

Перед чистой причиной освобождения от страданий,

དག་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

ГЭВЭ НГЭН СОНГ ЛЭ ДРЁЛ ЖИНГ

Благой Дхармой, освобождающей из плена низших миров,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་པ། །

ЧИК ТУ ДЁНДАМ ЧХОК ГЬЮРПА

Перед нею как единственной высшей, предельной истиной, —

ཞི་གྱུར་ཚེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ЖИ ГЬЮР ЧХО ЛА ЧХАКЦХАЛЛО

Я простираюсь перед Учением, которое являет мир и покой.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྦྱོན། །

ДРЁЛ НЭ ДРЁЛВЭ ЛАМ ЯНГ ТЁН

Перед освобождёнными, указующими путь к Освобождению,

བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྲུབ། །

ЛАБПА ДАК ЛА РАБ ТУ ГЮ

Полностью посвятившими себя тренировке ума,

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན། །

ЖИНГ ГИ ДАМПА ЙОНТЭН ДЭН

Перед святым полем заслуг, наделённым благородными качествами, —

དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ГЭНДЮН ЛА ЯНГ ЧХАКЦХАЛЛО

Перед Общиной учеников Будды я простираюсь.

སངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

САНГЬЕ ЦО ЛА ЧХАКЦХАЛЛО

Простираюсь перед Буддой, проводником существ,

སྐྱོབ་པ་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

КЪОБПА ЧХО ЛА ЧХАКЦХАЛЛО

Простираюсь перед Дхармой, защитником [от бед],

དགེ་འདུན་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ГЭНДЮН ДЭ ЛА ЧХАКЦХАЛЛО

Простираюсь перед Сангхой, Общиной учеников,

གསུམ་ལ་ཏན་ཏུ་གྲུབ་ཕྱག་འཚལ། །

СУМ ЛА ТАКТУ ГЮ ЧХАКЦХАЛ

С почтением и неизменно простираюсь перед этими Тремя Драгоценностями!

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ། །

САНГЬЕ ЙОНТЕН САМ МИ КХЬЯП

Все достоинства Будды непостижимы,

ཚོས་གྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ། །

ЧХО КЬИ ЙОНТЭН САМ МИ КХЬЯП

Все достоинства Учения непостижимы,

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ། །

ГЭНДЮН ЙОНТЭН САМ МИ КХЬЯП

Все достоинства Общины непостижимы.

བསམ་མི་བྱབ་ལ་དད་བྱས་པའི། །

САМ МИ КХЬЯП ЛА ДЭ ДЖЭПЭ

Если имеешь веру в эти непостижимые,

རྣམ་པར་སྣོན་པ་འདེབས་མི་བྱབ། །

НАМПАР МИНПААНГ САМ МИ КХЬЯП

То и плод этой веры будет непостижимо совершенным,

རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

НАМДАК ЖИНГ ДУ КЬЕПАР ШОК

Пусть я рожусь в совершенно чистой области!

### Молитва бодхичитте и бодхисаттвам

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་དང་དེ་ལྡན་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ལ་བྱད་པར་དུ་གུས་ཤིང་སྐྱབས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

*Теперь мы выражаем почтение драгоценному Уму Пробуждения и бодхисаттвам, которые обладают им, а также принимаем в них Прибежище.*

དན་འགོ་ལས་ནི་རྣོག་བགྱིད་ཅིང་། །

НГЭН ДРО ЛЭ НИ ДОК ГЫИ ЧИНГ

Обращая нас прочь от путей низших рождений,

མཐོ་རིས་ལས་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །

ТО РИ НАМ НИ РАБ ТЁН ЛА

Она указывает нам путь к высшим областям,

རྒྱ་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ། །

ГА ШИ МЭПАР ДРЭН ГЫИ ПА

И ведёт нас туда, где нет ни старости, ни смерти,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ДЖАНГЧХУБ СЭМ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Перед этим Просветлённым Настроим почтительно я склоняюсь!

གང་ལ་སེམས་ཀྱི་དམ་བ་རིན་ཆེན་དེ། །

ГАНГ ЛА СЭМ КЫИ ДАМПА РИНЧХЭН ДЭ

Склоняюсь перед теми, кто породил

སྐྱེས་པ་དེ་ཡི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་། །

КЪЕПА ДЭ ЙИ КУ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЖИНГ

Это наиболее драгоценное и священное из сознаний,

གང་ལ་གཞོན་པ་བྱས་ཀྱང་བདེ་འབྲེལ་བ། །

ГАНГ ЛА НЁПА ДЖЭ КЪЯНГ ДЭ ДРЭЛВА

Перед теми, кто благоволит даже причиняющим вред,

བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་དེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

ДЭВЭ ДЖУНГНЭ ДЭ ЛА КЪЯБ СУ ЧХИ

В этих превосходных источниках счастья я принимаю Прибежище!

དེ་ནས་ས་གཞི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་ནི།

### Освящение окружающего пространства

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

КЁНЧХОГ СУМ ГЫИ ДЭНПА ДАНГ

Силой истины Будды, Учения и Общины,



НАМАХ САРВА ТАТХАГАТЭ БХАЙО БИШВА МУКХЕ БХЬЯ САРВА  
ТХАКХАМ УТГАТЭ САПХАРАНА ХИМА ГАГАНА КХАМ СОХА

ལན་གསུམ།

*Начитывайте три раза*

མཚོན་པའི་སྒྲིན་གསུངས་ནི།

**Дхарани облака подношений**

ནམོ་རྒྱ་ཅ་ཡུ་ཡ། ནམོ་བླ་ག་མ་ཏེ། བཛོ་སྤ་ར་པ་མཚོ་ནི། ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཡ། ཨ་རྩ་ཏི་སྤྱུ་ལྷོ་སྤྱུ་ཡ། ཏཏ་ལྷ། ཨོ་བཛོ་བཛོ་མཏུ་བཛོ། མཏུ་ཏི་ཛོ་བཛོ།  
མཏུ་བི་ཏུ་བཛོ། མཏུ་བོ་རྩི་ཙོ་ཏུ་བཛོ། མཏུ་བོ་རྩི་མཚོ་པ་སྐྱ་མ་ཏ་བཛོ། མཚུ་ཀམ་ཨ་མ་ར་ཏ་བི་ཤུ་རྩ་ན་བཛོ་སྤྱུ།

НАМО РАТНА ТРАЯЯ. НАМО БХАГАВАТЭ. ВАДЖРА САРА ПРАМАРДХА  
НЭ. ТАТХАГАТАЯ. АРХАТЭ САМЬЯК САМБУДДХАЯ. ТАДХЬЯТА. ОМ  
ВАДЖРЭ ВАДЖРЭ МАХА ВАДЖРЭ. МАХА ТЕДЖВА ВАДЖРЭ. МАХА  
ВИДЬЯ ВАДЖРЭ. МАХА БОДХИЧИТТА ВАДЖРЭ. МАХА БОДХИ МАНТО  
ПАСАМ КРАМАНА ВАДЖРЭ. САРВА КАРМА АВАРАНА ВИШВА ДХАНА  
ВАДЖРЭ СВАХА

ལན་གསུམ།

*Начитывайте три раза*

དེ་ནས་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཞིང་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་པ་ནི།

**Приглашение будд и их свиты как поля заслуг**

ཕྱོགས་དུས་ཀྱི་ནས་སྐྱབས་གསུམ་བཀའ་སྲོད་བཅས། །

ЧХОК ДЮ КЮННЭ КЬЯБ СУМ КА ДЁ ЧЕ

О три источника Прибежища всех времён и направлений, вместе с теми, кто  
сопровождает Вас,

ཉོན་མོངས་འགྲོ་ལ་མཁྱེན་བརྩེས་རབ་དགོངས་ཏེ། །

НЁНМОНГ ДРО ЛА КХЬЕН ЦЭ РАП ГОНГ ТЭ

Руководствуясь Вашей мудростью и любовью, думайте о живых существах,  
мучимых дурными страстями,

དཔག་མེད་ཞིང་ནས་ཐོགས་མེད་རྩུ་འཕུལ་གྱིས། །

ПАКМЭ ЖИНГ НЭ ТХОКМЭ ДЗУТРИОЛ ГЬИ

И придите ныне, из бесконечных областей в неомрачённых воплощениях,

འདིར་གཤེགས་མཚོན་སྒྲིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས་བཞུགས་གསོལ། །

ДИР ШЭК ЧХО ТРИН ГЬЯЦХОЙ У ЖУК СЁЛ

Займите место в сердце этого облака подношений!



མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

МА ЛЮ СЭМЧЕН КЮН ГЬИ ГЁН ГЬЮР ЧИНГ

Вы — защитники всех существ и каждого в отдельности без исключения,  
བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛེམས་མཛད་ལྟ། །

ДЮ ДЭ ПУНГ ЧЭ МИ ЗЭ ДЖОМ ДЗЭ ЛХА

Вы — божества, безжалостно разрушающие злых духов и их силы,  
དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་བའི། །

НГЁ НАМ МА ЛЮ ДЖИ ЖИН КХЬЕН ГЬЮР ПЭ

Вы знаете вещи так, каковы они есть, их истинную природу,  
བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ЧОМДЭН КХОРЧЕ НЭ ДИР ШЭК СУ СЁЛ

О Пробуждённые, прибудьте со свитой в это место!

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་བ་གངས་མེད་དུ་མ་སྤ། །

ЧОМДЭН КАЛПА ДРАНГМЭ ДУМА РУ

О Пробуждённые, в неисчислимых эонах  
འགོ་ལ་བཅེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྤུངས་ཤིང་། །

ДРО ЛА ЦЭ ЧХИР ТХУКДЖЭ НАМДЖАНГ ШИНГ

Вы взращивали сострадание по причине Вашей любви к живым существам,  
སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྗེགས་པའི། །

МЁНЛАМ ГЬЯЧХЭН ГОНГПА ЙОНГ ДЗОКПЭ

Ваши устремления безграничны, Ваше прозрение совершенно,  
ཁྱེད་བཞེད་འགོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

КХЬЕ ЖЭ ДРО ДЁН ДЗЭ ДЮ ДИ ЛАК НА

И если ныне Вы желаете принести благо существам,

དེ་ཕྱིར་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྱང་ལྷན་གྱུབ་ནས། །

ДЭ ЧХИР ЧХО ЙИНГ ПХОДРАНГ ЛХЮНДРУП НЭ

Тогда из дворца просторов Дхармадхату, спонтанно совершенные,  
རྩ་འབྲུལ་གྱིན་ལྡན་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

ДЗУТХРЮЛ ДЖИН ЛАП НА ЦХОК ТЁН ДЗЭ ЧИНГ

Явите все виды чудесных форм и благословений,  
མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐལ་བའི་ཕྱིར། །

ТХАЙЕ СЭМЧЕН ЦОК НАМ ДРАЛВЭ ЧХИР

И ради освобождения бесчисленного числа живых существ  
ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཉེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ЙОНГ ДАК КХОР ДАНГ ЧЭ ТЭ ШЭК СУ СЁЛ

Молю, явитесь ныне с Вашей свитой, во всей своей совершенной чистоте!

ཚོས་རྣམས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་གཙོ། །

ЧХО НАМ КЮН ГЫИ ВАНГЧХУК ЦО

Вы — владыки всех дхарм,

བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོ་ལྟོ་ལྟོ། །

ЦОМА СЭР ГЫИ ДОК ДРА ЖИНГ

Подобно чистому золоту

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྟེན་ཆེ། །

НИМА ЛЭ ЛХАК ЗИДЖИ ЧХЭ

Ваше сияние ярче солнца,

དད་པས་སྐྱུ་ཉི་འོད་བར་བཤི། །

ДЭПЭ ЧХЭННИ ДРАНГВАР ГЫИ

С верой и преданностью я приглашаю Вас сюда.

ཞི་ཞིང་སྐྱགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ། །

ЖИ ЖИНГ ТХУКДЖЭ ЧХЭ ДЭНПА

Вы обладаете спокойствием и великим состраданием,

དུལ་ཞིང་བསམ་མ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས། །

ДЮЛ ЖИНГСАМТЭН СА ЛА ЖУК

Вы пребываете в благородстве сознания на разных ступенях сосредоточения,

ཚོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ། །

ЧХО ДАНГ ЙЕШЕ ЧХАК ДРАЛВА

Вы обладаете Учением и мудростью, свободной от желаний,

ཀུན་རྒྱུ་མི་བཟད་རྣམས་པར་ལྷན། །

КЮНТУ МИ ЗЭ НЮПАР ДЭН

А также совершенно неистощимой силой,

ཚུར་སྐྱོན་ཚུར་སྐྱོན་ཞི་དག་ལ། །

ЦХУР ЧХОН ЦХУР ЧХОН ЖИ ДАК ЛА

Придите ныне, явитесь из состояния совершенной умиротворённости,

སྐྱབ་པ་སྐྱེས་མཚོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །

ТХУБПА КЬЕЧОК ТХАМЧЭ КХЬЕН

Могучие святые, совершенные существа, всеведающие,

ཤིན་རྒྱུ་ལེགས་བྱས་གསུགས་བརྟན་ནི། །

ШИНТУ ЛЭК ДЖЭ ЗУК НЕН НИ

Примите совершенные иллюзорные формы

མཚོན་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ЧХОПЭ НЭ ДИР ШЭК СУ СЁЛ

И явитесь в это место подношений, молю Вас!

ཞེས་སྐྱུན་བྲངས།

*Так приглашайте.*

བཞུགས་གསོལ་ནི།

### Просьба к буддам и их свите не оставлять существ

བཅོམ་ལྷན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །

ЧОМДЭН ДИР НИ ДЖЁНПА ЛЭК

Пробуждённые, Вы явились, и мы приветствуем Вас,

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐྱེལ་བར་ལྟོན། །

ДАК ЧАК СЁНАМ КАЛПАР ДЭН

Нам невероятно повезло видеть Вас!

བདག་གི་མཚོན་ཡོན་བཞེས་ནས་ཀྱང། །

ДАК ГИ ЧХО ЙОН ЖЕ НЭ КЪЯНГ

Примите эти подношения, а после

ཐུགས་ལ་དགོངས་ཤིང་གནང་བར་མཛོད། །

ТХУК ЛА ГОНГ ШИНГ НАНГВАР ДЗЁ

Пожалуйста, обратите к нам своё сознание.

གདན་འབུལ་བ་ནི།

### Подношение буддам их мест

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྟོ། ཞེས་བཛོད།

ПАДМА КАМАЛА ЙЕ СТВАМ

### I. Подготовка

དེ་ནས་སྦྱོར་བ་ཚོགས་གསོག་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་

### Семичастная молитва для накопления заслуг

དང་པོ་ཐུག་འཚལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

#### 1. Простирания

སླ་མ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། །

ЛАМА НЯММЭ САНГЬЕ РИНПОЧХЭ

Несравненные учителя, превосходные будды, по своей природе

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་ཐམ་ཅད་གྱི། །

ДЮ СУМ ДЭШЭК СЭ ЧЕ ТХАМЧЕ КЬИ

Вы обладаете благословениями тела речи и ума,

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རང་བཞིན་བྱིན་བརྒྱབས་པས། །

КУ СУНГ ТХУК КЪИ РАНГЖИН ДЖИН ЛАБПЭ

Всех сугат и бодхисаттв прошлого, настоящего и будущего.

བཀའ་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

КАДРИН ЧХЕНПЭЙ ЖАП ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Почтительно склоняюсь перед вами, обладающими столь великой добротой.

ཞེས་དང། ཚོགས་སུ་བཅད་པ་གཅིག་པ་ནི།

### Молитва одной строфы

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

КЁНЧХОК СУМ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Почтение Трём Драгоценностям!

སྐྱེས་སུ་བྱུ་མཚོག་ཁྱོད་འདྲའི་དགེ་སྲོང་ཆེན་པོ་གཞན་དག་ལྟ་ཡུལ་ས་ལའང་མེད། །

КЪЕБУ КХЬЮ ЧХОК КХЬЁ ДРЭ ГЭДЖОНГ ЧХЭНПО ЖЭН ДАК ЛХА ЮЛ  
СА ЛААНГ МЭ

Высшие из существ, во всех божественных областях не существует более великих духовных тружеников,

འཇིག་རྟེན་འདི་ནའང་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནམ་ཐོས་སུ་ཡི་གནས་ནའང་ཡོད་པ་ཡིན། །

ДЖИКТЭН ДИ НААНГ ЙОПА МА ЙИН НАМТХЁ БУ ЙИ НЭ НААНГ ЙО МА  
ЙИН

Также нет их в этом мире, и нет даже в области Вайшраваны.

ལྟ་ཡི་ཐོ་བྱང་གནས་མཚོག་དག་ནའང་མེད་ལ་ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་དག་ནའང་མེད། །

ЛХА ЙИ ПХОДРАНГ НЭ ЧХОК ДАК НААНГ МЭ ЛА ЧХОК ДАНГ ЧХОК  
ЦХАМ ТАК НААНГ МЭ

Их нет и в высших мирах, в божественных дворцах, не найти их ни в одном из главных или промежуточных направлений,

རི་དང་ནགས་སུ་བཅས་པའི་ས་སྟངས་སྐྱེས་སུ་ཀུན་ཏུ་བསྐྱོར་གུང་ག་ལ་ཡོད། །

РИ ДАНГ НАК СУ ЧЕПЭ СА ТЭНГ ГЪЕПА КЮНТУ КОР КЪЯНГ ГАЛА ЙО

Во всей земле с её горами и лесами, разве можно сыскать столь совершенных духовных тружеников?

ཅེས་དང། ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་པ་ནི།

### Молитва четырёх строф

སྐྱེས་གྱུར་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ལའང། །

КУР ГЬЮРПА НИ ТХАМЧЕ ЛААНГ

Всякий раз, когда Вы принимаете форму, в любой форме

མཚོན་མཚོག་སུམ་བུ་གཉིས་མངའ་བའི། །

ЦХЭН ЧХОК СУМ ЧУ НИ НГ АВЭ

Вас почитают как совершенно Пробуждённых, будд,

རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྲགས་ལྡན་པ། །

ДЗОКПЭ САНГЬЕ ДРАК ДЭНПА

Обладающих всеми тридцатью двумя великими знаками.

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

ГЬЯЛВА КЮНЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Вам, Победителям, я выражаю почтение.

རྗོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང། །

ДЗОК САНГ ГАНГ ДУ ТАМПА ДАНГ

Где бы ни рождались совершенные будды,

གང་དུ་བྱུང་རྒྱལ་ལ་རེག་དང། །

ГАНГ ДУ ДЖАНГЧХУБ ЛА РЭК ДАНГ

Где бы ни достигали они Пробуждения,

ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་སྐྱོར་བ་དང། །

ЖИВЭ КХОРЛО КОРВА ДАНГ

Где бы ни вращали колесо Учения, умиротворяющее существ,

ཐག་མེད་བྱ་རྒྱ་རྣམ་འདས་པ་དང། །

ЗАКМЭ НЯНГЭН ДЭПА ДАНГ

Где бы ни переходили в совершенно чистую Нирвану,

བདེག་ཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང། །

ДЭШЭК ГАНГ ДУ ЖУКПА ДАНГ

Где бы ни пребывали сугаты,

འཚག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང། །

ЧХАКПА ДАНГ НИ ЖЭНГПА ДАНГ

Где бы ни проходили, ни стояли,

སེང་གེ་ལྟ་བུར་གཟིམས་པ་ཡི། །

СЭНГЭ ТАБУР ЗИМПА ЙИ

Где бы они ни спали подобно львам, —

གནས་དེ་ལ་ནི་བདག་བྱལ་འཚལ། །

НЭ ДЭ ЛА НИ ДАК ЧХАК ЦХАЛ

Всем этим святым местам я выражаю почтение!

སྟོང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང། །

ТЭНГ ДАНГ ОК ДАНГ БАР ДАК ДАНГ

Выше и ниже меня, а также по всем направлениям,

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང། །

ЧХОК ДАНГ ЧХОХ ЦХАМ НАМ СУ ЯНГ

Основным и промежуточным, и между ними,

སྐར་བཅས་སྐྱེ་ནི་མེད་པ་ཡི། །

КУР ЧЕ КУ НИ МЭПА ЙИ

Имеют ли они форму или не имеют формы, —

མཚོན་རྟོན་ལ་ནི་བདག་ཕྱག་འཚལ། །

ЧХОРТЭН ЛА НИ ДАК ЧХАК ЦХАЛ

Всем ступам я выражаю почтение!

དེ་ལྟར་ཚོགས་བཅད་བསྟོད་པ་གཉིས་ལས་མོས་ཀྱིས་འདོན་པར་བྱ།

*Читайте или одно, или другое из славословий [далее].*

དེ་ནས་ཐུབ་པའི་མཛད་བཅུའི་བསྟོད་པ་ཆེ་བ་ནི།

### Великое славословие десяти деяний Будды

སངས་རྒྱས་ལྡུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

САНГЬЕ ШАКЬЯ ТХУБПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Почтение Будде Шакьямуни!

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས། །

ГАНГ ГИ ДАНГ ПОР ДЖАНГЧХУБ ТХУК КЬЕ НЭ

Я буду славить Вас, который впервые явил Ум Пробуждения,

བཅོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །

СЁНАМ ЙЕШЕ ЦХОК НИ ДЗОК ДЗЭ ЧИНГ

Завершил все накопления заслуг и мудрости,

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བ་ཡི། །

ДЮ ДИР ДЗЭПА ГЬЯ ЧХЭН ДРОВА ЙИ

И ныне, в нашей эпохе, обширным влиянием своих деяний

མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི། །

ГЁН ГЬЮР КХЬЁ ЛА ДАК ГИ ТЁПАР ГЬИ

Стал владыкой и защитником живых существ!

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁྱེན་ནས། །

ЛХА НАМ ДЁН ДЗЭ ДЮЛВЭ ДЮ КХЬЕН НЭ

Вас, который обучил богов

ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྐྱང་ཆེན་ལྷར་གཤེགས་ཤིང་། །

ЛХА ЛЭ БАБ НЭ ЛАНГЧХЭН ТАР ШЭК ШИНГ

Познал, что пришло время для усмирения мира людей, и вот,

རིགས་ལ་གཞིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱུ་འཕུལ་མའི། །

РИК ЛА ЗИК НЭ ЛХАМО ГЬЮТРУЛ МЭ

Спустившись из области богов, подобно великому слону,

ལྷམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

ЛХУМ СУ ЖУКПАР ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Предвидел семью Своего рождения и вошёл в лоно Майадэви, мы славим.

ཟླ་བ་བཅུ་ཚེ་གསུམ་ལྷ་ཀྱའི་སྲས་པོ་ནི། །

ДАВА ЧУ ДЗОК ШАКЬЕ СЭПО НИ

Вас, принца Шакьев, который родился через 10 месяцев,

བྱག་ཤིས་ལུ་མྱིའི་ཚལ་དུ་བལྷམས་པའི་ཚོ། །

ТРАШИ ЛУМБИЙ ЦХАЛ ДУ ТАМПЭ ЦХЭ

В благодатной роще Лумбини,

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཏུད་མཚན་མཚོག་ནི། །

ЦХАНГ ДАНГ ГЪЯДЖИН ГЪИ ТЮЦХЭН ЧХОК НИ

Где Брахма и Индра поклонились Вам и Вашим превосходным знакам,

བྱང་ཚུབ་རིགས་སུ་དེས་མཛད་བྱག་འཚལ་ལོ། །

ДЖАНГЧХУБ РИК СУ НГЭ ДЗЭ ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Доказывая, что Вы рождены для того, чтобы достичь Пробуждения, мы славим.

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སང་གེ་དེས། །

ЖЁННУ ТОБДЭН МИ ЙИ СЭНГЭ ДЭ

Вас, лев среди людей, и Вашу юношескую силу,

ལ་ལྷ་མ་ག་རྣམ་ཉི་སྐྱུ་ཙམ་བསྟན། །

АГХА МАГАДХАР НИ ГЬЮ ЦАЛ ТЭН

Вас, явившего доблесть в играх и состязаниях в Агхе Магадхе,

སྐྱེ་བོ་རྗེ་གསུམ་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །

КЬЕВО ДРЭКПА ЧЕН НАМ ЦХАР ЧЕ НЭ

Где Вы восторжествовали над горделивыми соперниками

འགྲན་ཟླ་མེད་པར་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

ДРЭН ДА МЭПАР ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Так, что никто не мог соперничать с Вами, мы славим.

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང། །

ДЖИКТЭН ЧХО ДАНГ ТХЮНПАР ДЖАВА ДАНГ

Вас, который ради того, чтобы исполнить требования мира

ལ་ན་མ་ཐོ་སྲུང་ཕྱིར་བཅུན་མོ་ཡི། །

КХАНА МА ТХО ПАНГ ЧХИР ЦЮНМО ЙИ

Взял в жёны принцессу и принял штат придворных,

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །

КХОР ДАНГ ДЭН ДЗЭ ТХАБ ЛА КХЭПА ЙИ

И, действуя искусными средствами,

རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོད་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ГЬЯЛСИ КЬОНГВАР ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Превосходно управлял королевством, мы славим.

འཁོར་བའི་བྱ་བར་སྦྱིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །

КХОРВЭ ДЖАВАР НИНГПО МЭ ЗИК НЭ

Вас, увидевшего всю тщету сансары,

ཁྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྲང་། །

КХЬИМ НЭ ДЖУНГ ТЭ КХА ЛА ШЭК НЭ КЬЯНГ

Вас, который отказался от жизни домохозяина,

མཚོད་རྟེན་རྣམ་དག་རྩུང་བྱ་ཉིད་ལས་ཉིད། །

ЧХОРТЭН НАМ ДАК ДРУНГ ДУ НИ ЛЭ НИ

И, пройдя через всё небо,

རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

РАБТУ ДЖУНГВАР ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

В итоге принял монашеские обеты перед ступой Вишуддхи, мы славим.

བརྩོན་པས་བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །

ЦЁНПЭ ДЖАНГЧХУБ ДРУБПАР ГОНГ НЭ НИ

Вас, который, желая упорным аскетическим трудом добиваться Пробуждения,

ཞིར་རྗེ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་རྩལ་ཏུ། །

НАЙРАНДЗАНЭ ДРАМ ДУ ЛО ДРУК ТУ

Шесть лет практиковал строгости аскетизма на берегах Найранджаны,

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བརྩོན་འགྲམ་མཐར་ཕྱིན་པས། །

КАВА ЧХЭ ДЗЭ ЦЁНДРЮ ТХАР ЧХИН НЭ

И, усердствуя в превосходной добродетели сосредоточения,

བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

САМТЭН ЧХОК НЕ ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Достиг высшего самадхи, мы славим.

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །

ТОКМА МЭ НЭ БЭПА ДЁН ЙО ЧХИР

Вас, который, желая наделить вневременным смыслом

མ་གཞུ་ཡི་བྱང་ཚུབ་ཤིང་རྩུང་བུ། །

МАГАДХА ЙИ ДЖАНГЧХУБ ШИНГ ДРУНГ ДУ

Все свои усилия, совершённые с безначальных времён, принял

སྐྱེལ་ཀྲང་མི་གཡོ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

КБИЛ ТРУНГ МИ ЙО НГЁНПАР САНГЬЕ НЭ



Неподвижную ваджрную позу под деревом Бодхи в княжестве Магадха

བྱང་ཆུབ་རྗེ་གསལ་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ДЖАНГЧХУБ ДЗОКПАР ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

И проснулся в истинное буддство, достигнув совершенного Пробуждения, мы славим.

ཐུགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྐྱེ་བའི་གཟིགས་ནས་ནི། །

ТХУКДЖЭ ДРО ЛА НЮР ДУ ЗИК НЭ НИ

Вас, который из Своего сострадания

ལྡན་རྒྱ་སེལ་ལོ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ། །

ВАРАНАСИ ЛА СОК НЭ ЧХОК ТУ

Воззрел на живых существ, и после

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །

ЧХО КЬИ КХОРЛО КОР НЭ ДЮЛДЖА НАМ

Повернул Колесо Учения в святых местах вроде Варанаси,

ཐོག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ТХЭКПА СУМ ЛА ГЁ ДЗЭ ЧХАК ЦХАЛ ЛО

И установил три колесницы для Своих учеников, мы славим.

གཞན་གྱིས་སྐོལ་བ་ངན་པ་ཚར་བཅད་ཕྱིར། །

ЖЭН ГЬИ ГОЛВА НГЭНПА ЦХАР ЧЕ ЧХИР

Вас, который разрушил усилия злонамеренных противников,

ལུ་སྤྲེགས་སྤོན་པ་བྱུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས། །

МУТЭК ТЁНПА ДРУК ДАНГ ЛХЭ ДЖИН СОК

Победив (в спорах) шесть учителей тиртхиков, Дэвадатту и прочих,

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ། །

КХОРМО ДЖИК ГИ ЮЛ ДУ ДЮ НАМ ТУЛ

А также демонов области Кхормоджик,

སྐབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ТХУБПА ЮЛ ЛЭ ГЬЯЛЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Вас, могущественного мудреца, Победителя в духовных битвах, мы славим.

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱི། །

СИПА СУМ НА ПЭ МЭ ЙОНТЭН ГЬИ

Вас, совершившего великие чудеса в Шравастии,

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

НЕН ДУ ЙОПАР ЧХОТРЮЛ ЧХЭНПО ТЭН

Непревзойдённые по своему великолепию во всех трёх мирах,

ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཛོད་པ། །

ЛХА МИ ДРОВА КЮН ГЬИ РАБ ЧХОПА

Вас, который посредством подношений, совершённых богами, людьми и иными существами,

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

ТЭНПА ГЬЕПАР ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Позволил Учению процветать и возрастать, мы славим.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཚོས་ལ་བསྐྱེད་བྱིའི་ཕྱིར། །

ЛЭ ЛО ЧЕН НАМ ЧХО ЛА КЮЛДЖЭ ЧХИР

Вас, который, чтобы ускорить продвижение неусердных к Учению,

ལྷ་མཚོག་གོང་གི་ས་གཞི་གཙམ་མ་རྩ། །

ЦА ЧХОК ДРОНГ ГИ СА ЖИ ЦАНГМА РУ

Оставил тело, хотя и бессмертное, подобное алмазу,

འཚིམ་དངོས་ལྷ་བྱིའི་སྐྱེ་བའི་གཤེགས་ནས། །

ЧХИМЭ ДОРДЖЭ ТАБУЙ КУ ШЭК НЭ

И перешёл в Паринирвану

ལྷ་རྩལ་འདའ་བར་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

НЬЯ НГЭН ДАВАР ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

В чистом месте Кушинагара, мы славим.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཛིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང། །

ЯНГДАК НИ ДУ ДЖИКПА МЭ ЧХИР ДАНГ

Вас, который ради того, чтобы явить, что в действительности он никуда не исчез,

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱིའི་ཕྱིར། །

МА ОНГ СЭМЧЕН СЁНАМ ТХОБДЖЕ ЧХИР

И ради накопления заслуг существами в будущем,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐུལ་མང་སྐྱེལ་ནས། །

ДЭ НЬИ ЖУ НИ РИНГ СЭЛ МАНГ ТРЮЛ НЭ

Оставил драгоценность Своих мощей и сделал так,

སྐྱེ་བ་དུང་ཚབ་རྒྱུད་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

КУ ДУНГ ЧХА ГЬЕ ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Чтобы Его телесные остатки были разделены на 8 частей, мы славим.

ལྷ་ལྷོ་བསྐྱེད་ཚུང་བ་ནི།

**Короткое славословие деяний Будды**

གང་ཚོ་རྣམས་ཀྱིས་གཙོ་བོ་ལྷོད་བལྟམས་ཚོ། །

ГАНГ ЦХЭ КАНГ НИ ЦОВО КХЬЁ ТАМ ЦХЭ

Когда родились Вы, лучший из людей,

ས་ཚེན་འདི་ལ་གོ་མ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

СА ЧХЭН ДИ ЛА ГОМПА ДЮН БОР НЭ

Вы совершили семь шагов по этой земле и сказали:

བཞི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས། །

НГА НИ ДЖИКТЭН ДИ НА ЧХОК ЧЕ СУНГ

«Я — высший в этом мире».

དེ་ཚོ་མཁམས་པ་ཚུད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

ДЭ ЦХЭ ЦХЭПА КХЬОЛА ЦХАЦ ЦХАЛ ЛО

Перед Вами, мудрецом, я почтительно склоняюсь.

དང་པོ་དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན། །

ДАНГПО ГАНДЭН ЛХА ЙИ ЮЛ НЭ ДЖЁН

Вначале Вы спустились с небес Гушита

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་དུ་ཡུམ་གྱི་ལྷ་མས་སུ་ཞུགས། །

ГЪЯЛПОЙ КХАП ТУ ЮМ ГЪИ ЛХУМ СУ ЖУК

И в доме царя вошли в лоно Вашей матери,

ལུ་མྱི་ནི་ཡི་ཚལ་དུ་སྐབ་པ་བལྟམས། །

ЛУМБИНИ ЙИ ЦХАЛ ДУ ТХУБПА ТАМ

В роще Лумбини, о мудрец, Вы родились.

བཅོམ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

ЧОМЛЭН ЛХА ЙИ ЛХА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Победоносного «бога среди богов» я славлю!

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་བཞེས་མཚོད། །

ЖАЛ ЙИ КХАНГ ДУ МАМА ГЪЕ ЖИ ЧХЁ

Тридцать-две няньки оберегали Ваши детские годы,

ལྷ་ལྷོ་གོང་དུ་གཞོན་རུས་རོལ་ཅེད་མཚོད། །

ШАКЪЕ ДРОНГ ДУ ЖЁН НЮ РЁЛ ЦЭ ДЗЭ

В телесных упражнениях и состязаниях Вы провели молодость в доме Шакьев,

མེར་སྐྱའི་གནས་སུ་ས་འཚོ་ཁབ་དུ་བཞེས། །

СЭРКЪЕ НЭ СУ СА ЦХО КХАП ТУ ЖЕ

В Капилавасту Вы взяли Гопу Себе в жёны,

སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

СИ СУМ ЦХУНГМЭ КУ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Славлю Вас, которому нет подобия во всех трёх мирах!

གོང་ལྗོངས་སྐོ་བཞེས་སྐོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས། །

ДРОНГ КХЬЕР ГО ЖИР КЬОВЭ ЦХЮЛ ТЭН НЭ

У четырёх городских врат Вы увидели четыре вида горя,

མཚོད་ཉེན་རྣམ་དག་རྒྱུ་ནས་དབྱ་སྐྱབས་བསིལ། །

ЧХОРТЭН НАМДАК ДРУНГ НЭ УТРА СИЛ

И отрезали в знак отречения от мира Ваши волосы перед ступой Вишуддха,

ཞིབ་རྒྱ་ནའི་འགམ་དུ་དཀའ་ཐུབ་མངོད། །

НАЙРАНДЗАНЭ ДРАМ ДУ КА ТХУБ ДЗЭ

На берегах Найранджаны Вы упражнялись в аскетизме,

སྐྱོབ་གཉིས་སྦྱོན་དང་བལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ДРИП НИ КЬЁН ДАНГ ДРАЛ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Слаблю Вас, свободного от ошибок двух коренных омрачений!

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་དུ་སྐང་ཆེན་སྦྱོན་པ་བཏུལ། །

ГЪЯЛПОЙ КХАП ТУ ЛАНГЧХЭН НЁНПА ТЮЛ

В Раджагрихе Вы укротили необузданного слона,

ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྦྱིལ་སྐྱང་ཕྱི་བུལ། །

ЯНГПА ЧЕН ДУ ТРЭУ ДРАНГЦИ ПХЮЛ

В Вайшале приняли мёд как подношение от монахов,

མ་ག་རྩ་རུ་སྐྱབ་པ་མངོན་སངས་རྒྱས། །

МАГАДХА РУ ТХУБПА НГЁН САНГЬЕ

В Магадхе, о мудрец, Вы обрели буддство.

མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

КХЬЕНПЭ ЙЕШЕ БАР ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Слаблю Вас, в ком расцвела всеведающая мудрость!

ལྷ་ར་རྒྱ་སིར་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

ВАРАНАСИР ЧХО КЬИ КХОРЛО КОР

В Варанаси Вы впервые повернули Колесо Учения,

ཇོ་ཉའི་ཚལ་དུ་ཚོ་འཕུལ་ཆེན་པོ་བསྟར། །

ДЗЭТЭ ЦХАЛ ДУ ЧХОТХРЮЛ ЧХЭНПО ТЭН

А в роще Джета явили великие чудеса,

རྩ་མཚོག་གོང་དུ་དགོངས་པ་ལྷ་རན་འདས། །

ЦА ЧХОК ДРОНГ ДУ ГОНГПА НЯНГЭН ДЭ

В Кушинагаре Ваше исполненное мудрости сознание перешло в Паринирвану,

སྐྱགས་ཞིན་མ་ཁའ་འདྲ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ТХУК НИ НАМКХА ДРА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Слаблю Вас, чьё сознание подобно небу!

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྷན་འདས། །

ДИ ТАР ТЭНПЭ ЖАКПО САНГЬЕ ЧОМДЭН ДЭ

Заслужив, накопленной посредством этого краткого славословия,

མཛད་པའི་རྒྱལ་ལ་མདོ་ཚམ་བསྟོད་པ་ཡི། །

ДЗЭПЭ ЦХЮЛ ЛА ДО ЦАМ ТЁПА ЙИ

Деяний Пробуждённого, Мастера Учения,

དགེ་བས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྟོད་པ་ཡང། །

ГЭВЭ ДРОВА КЮН ГЪИ ЧХОПА ЯНГ

Пусть деяния всех живых существ

བདེ་གཤེགས་ཉིད་གྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

ДЭШЭК НИ КЪИ ДЗЭ ДАНГ ЦХУНГПАР ШОК

Сравниются с деяниями самого Сугаты!

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཁྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང། །

ДЭВАР ШЭКПА КХЬЕ КУ ЧИ ДРА ДАНГ

О Сугата, да обрету я и другие существа

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་འི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང། །

КХОР ДАНГ КУ ЦХЭЙ ЦХЭ ДАНГ ЖИНГ КХАМ ДАНГ

Окружение, длительность жизни, пребывание в чистых областях

ཁྱེད་གྱི་མཚན་མཚན་གྱི་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

КХЬЕ КЪИ ЦХЭН ЧХОК ЗАНГПО ЧИ ДРАВА

И высшие знаки совершенства,

དེ་འདྲ་ལོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

ДЭ ДРА КХЁНАР ДАК СОК ГЪЮРВАР ШОК

В точности подобные Вашим!

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

КХЬЕ ЛА ТЁ ЧИНГ СЁЛВА ТАБПЭ ТХЮ

Посредством силы нашего славословия и силы этой молитвы,

བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

ДАК СОК ГАНГ НА НЭПЭ СА ЧХОК СУ

В какой бы стране мы ни пребывали, пусть

ནད་གདོན་དབྱུང་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང། །

НЭ ДЁН ВЮЛ ПХОНГ ТХАБ ЦЁ ЖИВА ДАНГ

Сойдут на нет болезни, несчастья, бедность, столкновения между людьми,

ཚོས་དང་བླ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ЧХО ДАНГ ТРАШИ ПХЭЛВАР ДЗЭ ДУ СЁЛ

Пусть Учение и благоприятные условия возрастают и распространяются!

ཞེས་དང། ལྷོ་ན།

*Если есть время, начитывайте также «Восхваление двенадцать деяний*

*Мудреца», составленное всеведующим Джигме Лингпой.*

ལྷ་ཀུན་མཁུན་འཇིགས་མེད་སྐྱིད་པའི་གསུང་ཐུབ་པའི་མཛད་པ་བཙུག་ཉིས་ཀྱི་བསྟོད་པ་ནི།

### Восхваление двенадцати деяний Будды

དགའ་བ་བརྒྱ་ལྷན་འཇིགས་མེད་གྲོང་ཁྱེད་ནས། །

ГАВА ГЬЯ ДЭН ЧХИМЭ ДРОНГКХЬЕР НЭ

В городе бессмертных богов, в небесах Тушиты,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་དམ་པ་ཏོག་དཀར་པོ། །

ДЖАНГЧХУБ СЭМ КЬИ ДАМПА ТОК КАРПО

Бодхисаттва, святой Шветакету, увидел подходящий сосуд,

ལྷ་ཀྱའི་རིགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་འཛིན་པའི་སྟོད། །

ШАКЬЕ РИК КЬИ ТХИКЛЭ ДЗИНПЭ НЁ

Чтобы вместить Победителя из рода Шакьев,

སྐྱུ་འཕྲུལ་ལྷ་མོ་རི་དྲགས་མིག་ཅན་ཡིན། །

ГЬЮТХРЮЛ ЛХАМО РИДАК МИК ЧЕН ЙИН

А именно госпожу Майадэви, с её прекрасными глазами, подобными глазами лани.

འོད་སྟོང་ཤར་གྱི་རིལ་ཆས་པ་བཞིན། །

Ё ТОНГ ШАР ГЬИ РИ ЛА ЧХЭ ПА ЖИН

Подобно сиянию восхода солнца на восточном склоне горы

ལྷ་མས་ཀྱི་གོ་སར་བཞད་པ་ལུ་སྐྱིད་ཚེལ། །

ЛХУМ КЬИ ГЭСАР ЖЭПА ЛУМБИЙ ЦХАЛ

Словно лотос, раскрывшийся в цветении, она родила в роще Лумбини,

ཚངས་དང་དབང་པོས་སྲི་བྱས་མཛེས་བྱས་ཤིང་། །

ЦХАНГ ДАНГ ВАНГПО СИ ЖУ ДЗЭ ДЖЭ ШИНГ

Брахма и Индра были там, чтобы служить Вам и заботиться о Вас со всем своим благоволением,

བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ལྷུང་བསྟན་ལ་ཕྱག་འཚེལ། །

ДЖАНГЧХУБ РИК СУ ЛУНГ ТЭН ЛА ЧХАК ЦХАЛ

Я славлю Вас, о котором пророчествовали предыдущие Пробуждённые!

ལང་ཚོས་རྒྱལ་པའི་ལྷ་ཀྱ་གཞོན་ལྷུ་འདྲུས། །

ЛАНГ ЦХЁ ДРЭКПЭ ШАКЬЯ ЖЁННЮЙ У

Среди юношей клана Шакья, которые похвалялись своей физической силой,

སྐྱུ་རྩལ་རྒྱལ་བཞིའི་རོལ་རྩེད་མཐུ། །

ГЬЮ ЦХАЛ ДРУКЧУ ЦА ЖИЙ РЕЛ ЦЭ ТХУ

Вы превзошли всех своей доблестью в шестидесяти четырёх умениях,

ཀུན་གྱིས་ཚུད་ལ་བདུད་ཅིང་གྲགས་པ་ཡི། །

КЮН ГЫИ КХЬЁ ЛА ТЮ ЧИНГ ДРАКПА ЙИ

Все ваши победы и Ваша слава

སྐྱེད་གྲུའི་རྣམ་ཤེས་མིག་དང་རྣ་བར་རྫོགས། །

КЪЕ ГУЙ НАМШЕ МИК ДАНГ НАВАР ДЗОК

Стали очевидны каждому и дошли до ушей каждого.

འདོད་སྲེད་ཞགས་པས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་བཞིན། །

ДЁ СЭ ЖАКПЭ ЖЭН ВАНГ МА ГЬЮР ЖИН

Никогда Вы не становились рабом вожделения и желания,

ཡབ་གཅིག་དགུས་སྲོད་བཅུན་མོའི་སྐྱེ་མ་ལ། །

ЯБ ЧИК ГЬЕ ЛЭ ЦЮНМОЙ ГЬЮМА ЛА

Но чтобы сделать приятное Вашему отцу, Вы женились, а затем увидели иллюзорность брака

སྐྱེ་མའི་ལྟ་བས་བལྟས་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ། །

ГЬЮМЭ ТАВЭ ТЭ НЭ ГЬЯЛПОЙ КХАП

Вы искусно правили королевством, хоть и это было иллюзией.

བསྐྱེདས་པས་དོན་ཀུན་གྲུབ་ལ་བྱག་འཚལ། །

КЪЯНГПЭ ДЁН КЮН ДРУБПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ

Вы были известны под именем Сарватхасиддхи, перед Вами я почтительно склоняюсь!

ཤིན་ཏུ་གཡོ་ཞིང་འཇིགས་པ་རྒྱལ་སྲིད་གྱི། །

ШИНТУ ЙО ЖИНГ ДЖИГПА ГЬЯЛСИ КЬИ

Хоть мирская слава случайна, чревата опасностями и переменами,

ལྷགས་གྱུའི་དབང་དུ་མ་གྱུར་འགའ་མེད་ཀྱང། །

ЧАК КЬЮЙ ВАНГ ДУ МА ГЬЮР ГА МЭ КЪЯНГ

Никто, кроме Вас, не устоял перед обольщением владеть целым королевством,

ངེས་པར་འབྱུང་བའི་རྐྱེན་བཞིས་ཚེད་གྱི་ཐུགས། །

НГЭПАР ДЖУНГВЭ КЬЕН ЖИ КХЬЁ КЬИ ТХУК

Напротив, Ваш ум был захвачен четырьмя встречами, которые привели к отрешённости,

ཕྱོགས་ནས་རང་བྱུང་དགེ་སློང་ཉིད་དུ་བསྟན། །

ТХРОК НЭ РАНГДЖУНГ ГЭЛОНГ НИ ДУ ТЭН

И Вы приняли монашество как самопостриженный бхикшу,

བཅོམ་འགྲུས་རྒྱབས་གྱིས་མི་ངལ་ནི་རྣམས། །

ЦЁНДРЮ ЛАП КЬИ МИ НГАЛ НАЙРАНДЗАР

Ваш постоянный и неустанный духовный труд на берегах Найранджаны

དཀའ་ཐུབ་གཤུང་བ་བཟོད་པའི་སླིང་སྟོབས་དང། །

КА ТХУТ ДУНГВА ЗЁПЭ НИНГ ТОБ ДАНГ

Дал Вам силу сознания, чтобы вынести муки аскезы, а затем

ཀུན་རྟོག་འདུལ་བ་འཛིན་པའི་བསམ་གཏན་ལ། །

КЮН ТОК ДЮЛВЭ ДЗИНПЭ САМТЭН ЛА

Сосредоточение, чтобы постоянно подавлять концептуальное мышление,

ཕྱོགས་བཅུའི་བདེ་གཤེགས་དགེས་ལ་ཕྱག་འཚུལ། །

ЧХОК ЧУЙ ДЭШЭК ГЬЕ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Что восхитило сугат десяти направлений. Почтительно склоняюсь перед Вами!

གངས་མེད་གསུམ་གྱི་སྲིད་དུ་རྣམ་རིག་ཀུན། །

ДРАНГ МЭ СУМ ГЬИ СИ ДУ НАМ РИК КЮН

В течение трёх неисчислимых эонов сансарического бытия

ཚོགས་གཉིས་ཐ་གསུམ་བཅིངས་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །

ЦХОК НИ ТХА ГЮ ЧИНГПА ДЁН ЙО ЧХИР

Вы искали высший смысл, связывая все Ваши мысли

བྱང་ཆུབ་ཤིང་བྱུང་བདུད་རྣམས་སྐླག་བྱས་ནས། །

ДЖАНГЧХУБ ШИНГ ДРУНГ ДЮ НА ТРАК ДЖЭ НЭ

Верёвкой накопления заслуг и мудрости,

མཛོད་པར་རྫོགས་སངས་རྒྱ་བ་རྒྱལ་ཀུན་གཤིས། །

НГЁНПАР ДЗОК САНГ ГЬЯВА ГЬЯЛ КЮН ШИ

А затем, под деревом Бодхи, Вы заставили демонов обратиться в бегство

འཁོར་བ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་གཡང་ས་ལ། །

КХОРВА ТИНГ ТХА МЭПЭ ЯНГ СА ЛА

И достигли Пробуждения, что совершают все будды.

རྒྱལ་པའི་འགྲོ་བ་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་གྲུས། །

ГЬЮКПЭ ДРОВА КХОРЛО СУМ ГЬИ ДРЮ

Плывя на корабле трёх поворотов Колеса Учения, Вы спасаете

བསྐྱལ་ནས་ཐར་པ་དང་ནི་རྣམ་མཁུན་གྱི། །

ДРАЛНЭ ТХАРПА ДАНГ НИ НАМКХЬЕН ГЬИ

Существ, что бросаются в бездонную и бесконечную пучину сансары,

གོ་འཕང་བགྱི་བ་ཚྱོད་ལ་ཕྱག་འཚུལ། །

ГОПХАНГ ТРИВА КХЬЁЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

И переправляете их к превосходным уровням освобождения и всеведения.

Почтительно склоняюсь перед Вами!

རྟོག་ཅིང་དབྱོད་ཀྱང་སྐྱེས་པ་མིན་པའི་ཆང། །

ТОК ЧИНГ ЧХО КЬИНГ ДОМПА МИНПЭ ЧХАНГ



Силой Ваших чудес в Шраваси

འགྲུངས་པས་ཆེས་གཟིར་ལུ་སྟོགས་སྟོན་པའི་ལྷ། །

ТХУНГПЭ ЧХЭ ЗИР МУТЭК ТЁНПЭ ЧЭ

Вы лишили дара речи учителей тиртхиков, которые,

མཉན་དུ་ཡོད་པའི་ཚོ་འཕུལ་མཐུས་བཅད་པས། །

НЕНДУ ЙОПЭ ЧХОТХРЮЛ ТХЮ ЧЕПЭ

Со всем своим анализом и поиском, будучи пьяны вином потакания своим слабостям, склонились к крайности,

སྐྱེངས་དང་གཟི་བཞིན་ཉམས་པའི་ཚོ་གཞོགས། །

КЪЕНГ ДЖАНГ ЗИДЖИ НЯМПЭ ЧХОГА ДЗОК

А в итоге оказались пристыжены Вами и лишились всей своей славы.

རྩ་འཕུལ་རྐང་པ་བཞི་ལ་མཚོག་ཐོབ་ལྷོད། །

ДЗУТТХРЮЛ КАНГПА ЖИ ЛА ЧХОК ТХОП КЬЁ

Побеждая всех четырьмя основами чудесных сил,

སྐྱེ་རྒྱ་ན་འཚིའི་ཚོར་བ་མི་ལྷོད་ཡང། །

КЬЕ ГА НА ЧХИЙ ЦХОРВА МИ НЁНГ ЯНГ

Хоть Вы никогда не были захвачены рождением, старостью, болезнью и смертью,

ངེས་པར་པ་རོལ་འགོ་འདི་མི་སེམས་རྣམས། །

НГЭПАР ПХАРЁЛ ДРО ДИ МИ СЭМ НАМ

Чтобы развеять иллюзии тех, кто никогда не думает о неизбежности смерти,

སྐྱོ་སླད་ལྷ་རན་འདའ་སྟོན་དེར་ལྷག་འཚེལ། །

КЬЁ ЛЭ НЯНГЭН ДА ТЁН ДЭР ЧХАК ЦХАЛ

Вы явили переход в Паринирвану. Почтительно склоняюсь перед Вами!

བསོད་ནམས་ཉམ་རྒྱུར་པའི་འགོ་བ་རྣམས། །

СЁНАМ НЯМ ЧХУНГ ГЬЮРПЭ ДРОВА НАМ

В качестве средства ведения по Пути существ, чьи заслуги невелики или слабы,

དཀར་པོའི་ཚོས་རབ་འཕེལ་བའི་ཚོར་ཐོང་ནི། །

КАРПОЙ ЧХОРАП ПХЭЛВЭ ЦХОНГ ЗОНГ НИ

Для того, чтобы усилить действие их усердия в добрых делах и добродетелях,

མཇོད་པ་མེད་པའི་རིང་བསྐེལ་ཆ་བརྒྱད་དུ། །

ДЗЭПА МЭПЭ РИНГСЭЛ ЧХА ГЬЕ ДУ

Вы даровали Ваши неисчислимы телесные остатки, разделённые на восемь частей,

བཞག་སྟེ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཟིམས་པ་ལྟར། །

ЖАК ТЭ ЧХОКЬИ ЙИНГ СУ ЗИМПА ТАР

И легко перешли в Дхармадхату. Так пусть же и я,

བདག་ཀྱང་ཚོགས་སྐྱིན་སྐྱབས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །

ДАК КЪЯНГ ДЗОК МИН ДЖАНГ СУМ ТХАР ЧХИН НЭ

Достигну совершенства, созревания и достижения чистых областей бытия,  
ལམས་གསུམ་ལས་འདས་འོག་མིན་ཆེན་པོ་རུ། །

КХАМ СУМ ЛЭ ДЭ ОКМИН ЧХЭНПО РУ

А затем в великой Акаништхе, которая пронизает все три мира,  
མའོན་པར་སངས་རྒྱས་སྐུལ་པའི་མཛད་པ་བརྩས། །

НГЁНПАР САНГЬЕ ТРЮЛПЭ ДЗЭПА ЧУ

Достигну воплощённого буддства и посредством десяти деяний, явленных  
через высшее воплощение,

ཀུན་མཁྱེན་ཁྱེད་དང་འགོ་དོན་མཉམ་པར་ཤོག། །

КЮН КХЬЕН КХЬЕ ДАНГ ДРО ДЁН НЯМПАР ШОК

Стану равным Вам, стану Всеведующим, ради блага живых существ!

དེ་ལྟར་མཛད་བརྩའི་བསྟོད་པ་རྒྱས་འབྲིང་བསྐྱུས་པ་གང་རུང་རེས་ཚོག། །

*Можете выбрать, будете ли начитывать длинное, среднее или короткое  
восхваление деяний Будды,*

ལྷོ་ ཡང་བཟང་སྟོད་ཡན་ལག་བདུན་པའི་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

**Поклонение и простирания**

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ДЖАМПЭЛ ЖЁН НУР ГЬЮРПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Поклонение Манджушри в сиянии его юности!

## I. Простирания

ཇི་སྟེད་སྐད་དག་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

ДЖИ НЕ СУ ДАК ЧХОК ЧУЙ ДЖИКТЭН НА

Перед всеми буддами, львами человеческого рода,

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

ДЮ СУМ ШЭКПА МИ ЙИ СЭНГЭ КЮН

Всех направлений Вселенной, в прошедшем, настоящем и будущем

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

ДАК ГИ МА ЛЮ ДЭ ДАК ТХАМЧЕ ЛА

И перед каждым из Вас в отдельности я почтительно склоняюсь,

ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

ЛЮ ДАНГ НГАК ЙИ ДАНГВЭ ЧХАК ГЬИ О

Преданность наполняет моё тело, речь и ум.

བཟང་ལོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

ЗАНГПО ЧОПЭ МЁНЛАМ ТОП ДАК ГИ

Силой этой молитвы, устремлённой к благим деяниям,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མཛོན་སྤུལ་དུ། །

ГЪЯЛВА ТХАМЧЕ ЙИ КЬИ НГЁН СУМ ДУ

Пусть все Победители ясно предстанут перед моим сознанием

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེན་ལུས་རབ་བརྟུན་པ་ཡིས། །

ЖИНГ ГИ ДЮЛ НЕ ЛЮ РАП ТЮ ПА ЙИ

И я умножу число своих тел до числа атомов во Вселенной,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་བྱུག་འཚེལ་ལོ། །

ГЪЯЛВА КЮН ЛА РАП ТУ ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Чтобы каждым из них почтительно склониться перед всеми буддами.

## II. Поклонение

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེན་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

ДЮЛ ЧИК ТЭНГ НА ДЮЛ НЕ САНГЬЕ НАМ

В каждом атоме пребывает столько будд, сколько имеется атомов,

སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

САНГЬЕ СЭ КЬИ ВЮ НА ЖУКПА ДАК

А вокруг них пребывают все воинства бодхисаттв,

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

ДЭТАР ЧХО КЬИ ЙИНГ НАМ МА ЛЮ ПА

Так я представляю их наполняющими

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས། །

ТХАМЧЕ ГЪЯЛВА ДАК ГИ ГАНГВАР МЁ

Полностью всё пространство реальности.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

ДЭ ДАК НГАКПА МИ ЗЭ ГЪЯЦХО НАМ

Приветствуя их безбрежным океаном славословий,

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་ཀུན་གྱིས། །

ЯНГ КЬИ ЙЕНЛАК ГЪЯЦОЙ ДРА КЮН ГЬИ

Звуками океана различных мелодий,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང། །

ГЪЯЛВА КЮН ГЬИ ЙОНТЭН РАП ДЖО ЧИНГ

Я воспеваю благородные качества будд,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

ДЭВАР ШЭКПА ТХАМЧЕ ДАК ГИ ТЁ

И восхваляю всех, достигших совершенного блаженства.

གཉིས་པ་མཚོད་པའི་ཡན་ལག་ནི།

### III. Совершение подношений

རིན་ཆེན་སེམས་དེག་ཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །

РИНЧХЭН СЭМ ДЭ ЗУНГВАР ДЖАВЭ ЧХИР

Чтобы удержать это бесценное сокровище сознания,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས། །

ДЭЖИН ШЭКПА НАМ ДАНГ ДАМПЭ ЧХЁ

Я совершаю подношение всем татхагатам,

དཀོན་མཚོག་རྗེ་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

КЁНЧХОК ДРИМА МЭ ДАНГ САНГЬЕ СЭ

Священной Дхарме — этой наиболее редкой и незапятнанной из драгоценностей, —

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཚོད། །

ЙОНТЭН ГЬЯЦХО НАМ ЛА ЛЭКПАР ЧХЁ

И всем наследникам будд, чьи благородные качества безграничны.

དེ་ནས་མཇུག་འབྲུལ་བ་ནི།

### Тридцатисемичастное подношение мандалы

ཨོ་བཟོ་བྱ་མི་ལྷུང་རྒྱུ། །

ОМ ВАДЖРА БХУМИ АХ ХУНГ

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གནི། །

ЖИ ЙОНГСУ ДАКПА ВАНГЧХЭН СЭРГЬИ САЖИ

Эта земля — золотая основа, совершенно чистая, полная красоты и силы.

ཨོ་བཟོ་བྱ་མི་ལྷུང་རྒྱུ། །

ОМ ВАДЖРА РЕКХЕ АХ ХУНГ

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རྒྱུ། །

ЧХИ ЧАКРИ КХОРЬЮК ГИ КОРВЭ ВЮ СУ ХУНГ

Её полностью окружают концентрические железные горы, а в центре находится слог ХУНГ,

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བབ། །

РИ ГЬЯЛПО РИРАБ

И Меру, царь гор,

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། རྫོང་འཛམ་གྱི་རྒྱུང་། །

## ШАР ЛЮПХАКПО ЛХО ДЗАМБУЛИНГ

На востоке — Пурва Видеха, на юге — Джамбудвипа,

ལུ་བ་ལང་སྤྱོད། །བྱང་སྤྱོད་ལི་སྤྱོད། །

## НУП БАЛАНГЧЁ ДЖАНГ ДРАМИНЕН

На западе — Апарагодания, на севере — Уттаракуру,

ལུ་ས་དང་ལུ་ས་འཕགས། །རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན། །

## ЛЮ ДАНГ ЛЮПХАК НГ АЯБ ДАНГ НГ АЯБ ЖЭН

За ними — Деха и Видеха, Чамара и Апарачамара,

གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། །

## ЙОДЭН ДАНГ ЛАМЧХОК ДРО

Сатха и Уттарамантрина,

སྤྱི་སྤྱན་དང་སྤྱི་སྤྱན་གྱི་ཟླ། །

## ДРАМИНЕН ДАНГ ДРАМИНЕН ГЫИ ДА

Курава и Каурава,

རིན་པོ་ཆེ་འི་རི་བོ། །དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང། །

## РИНПОЧХЭ РИВО ПАКСАМ ГЫИ ЖИНГ

Драгоценная гора, исполняющие желания деревья,

འདོད་འཇུག་ལ། །མ་རྩེས་པའི་ལོ་ཉོག། །

## ДЁДЖЁВА МАМЁПЭ ЛОТОК

Исполняющие желания коровы и пашни, которые не нужно засеивать,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། །འོ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། །

## КХОРЛО РИНПОЧХЭ НОРБУ РИНПОЧХЭ

Драгоценное колесо, драгоценный камень,

བུཅུ་མོ་རིན་པོ་ཆེ། །སྒོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། །

## ЦЮНМО РИНПОЧХЭ ЛЁНПО РИНПОЧХЭ

Драгоценная царица, драгоценный советник,

སྲང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། །རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

## ЛАНГПО РИНПОЧХЭ ТАЧХОК РИНПОЧХЭ

Драгоценный слон, драгоценный конь,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། །གཏོར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། །

## МАКПЁН РИНПОЧХЭ ТЭР ЧХЭНПЁ БУМПА

Драгоценный военачальник, великий сосуд-сокровищница,

སྐྱེག་པ་མ། །ཕྱིང་བ་མ། །

## ГЭКПАМА ТРЭНГВАМА

Богиня красоты, богиня гирлянд,

སྐྱེ་མ། །གར་མ། །

## ЛУМА ГАРМА

Богиня песни, богиня танца,

མེ་ཉོག་མ། །བདུག་སྐྱོས་མ། །

## МЭТОКМА ДУКПЁМА

Богиня цветов, богиня благовоний,

སྣང་གསལ་ལ་མ། །རྒྱ་ཆབ་མ། །

## НАНГСАЛМА ДРИЧХАПМА

Богиня света, богиня ароматов,

ཉི་མ། །ལྷ་བ། །རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། །

## НИМА ДАВА РИНПОЧХЭ ДУК

Солнце, луна, драгоценный зонтик,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། །

## ЧХОК ЛЭ НАМПАР ГЪЯЛВЭ ГЪЯЛЦХЭН

Королевское знамя, несущее победу по всех направлениях,

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་

## ЛХА ДАНГ МИ ПАЛДЖОР ПХЮНСУМ ЦХОКПА МАЦХАНГВА МЭПА

Здесь всё изобильное богатство богов и людей, совершенное и без изъяна, —

འདི་ཉིད་

## ДИНИ

Всё это я подношу

རྒྱ་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ། །

ДРИНЧЕН ЦАВА ДАНГ ГЪЮПАР ЧЕПЭ ПАЛДЭН ЛАМА ДАМПА НАМ  
ДАНГ ЙИДАМ ГЪЯЛВЭ КЪИЛКХОР ГЪИ ЛХА ЦХОК САНГЬЕ ДАНГ  
ДЖАНГЧХУБ СЭМПЭ ЦХОК ДАНГ ЧЭПА НАМ ЛА БЮЛ ВАР ГЪИ О

Коренному ламе со всем его состраданием, всем славным и святым ламам линии передачи, победоносным идамам и божествам их мандал, буддам и бодхисаттвам.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

## ТХУКДЖЕ ДРОВЭ ДЭНДУ ЖЕ СУ СЁЛ

Пожалуйста, примите это с состраданием, ради блага существ,

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །

## ЖЕ НЭ ДЖИНГЪИ ЛАП ТУ СЁЛ

И, приняв, даруйте Ваше благословение!

**Короткое подношение мандалы**

ས་གཞི་སྒོས་རྩལ་བྱགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །

## СА ЖИ ПЁ ЧХУ ДЖУК ШИНГ МЭТОК ТРАМ

Земля очищена благоуханной водой и усыпана цветами,

རིང་བ་སྒྲིང་བ་ཞི་ཉི་ལྷན་བ་རྒྱན་པ་འདྲི། །

РИРАП ЛИНГ ЖИ НИ ДЭ ГЬЕНПА ДИ

Украшена горой Сумеру, царём гор, четырьмя частями Вселенной, солнцем и луной,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

САНГЬЕ ЖИНГ ДУ МИК ТЭ ПХЮЛВА ЙИ

Думая о ней как о благословенном поле Будды, я подношу её.

འགོ་ཀྱན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

ДРО КЮН НАМДАК ЖИНГ ЛА ЧОПАР ШОК

Благом этого подношения пусть все существа здесь и сейчас обретут счастье этой чистой земли!

ཉི་གུ་རུ་རྩུ་མ་རྒྱལ་སྤུ་ཇི་མེ་རྩ་ས་སུ་བྲ་ས་པ་རན་ས་མ་ཡེ་ཨྲུཾ་ཧྲཱི།

ТРАМ ГУРУ РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА МЕГХА САМУДРА  
САПАРАНА САМАЕ АХ ХУНГ

ཞེས་སྒྲ་མ་འཕགས་པའི་ལྷགས་དང་། སྦྱོར་སྦྱིང་ཐིག་རང་གཞུང་སྐྱབས་གསུམ་མ་རྒྱལ་ནི།

*Это в соответствии с традицией Ламы Пхагпа. Если есть желание, можете начитать подношение Мандалы Трёх Тел Лонгчена Нингтика.*

### Подношение мандалы трёх тел

ཨྲུཾ་ཧྲཱིཾ་ཧྲཱིཾ་

ОМ АХ ХУНГ

### Подношение мандалы Нирманакая

སྦྱོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་བྱེ་བ་ཤར་བ་རྒྱུའི་ཞིང་མེད།

ТОНГУ СУМ ДЖИКТЭН ДЖЭВА ТХРАК ГЬЕ ЖИНГ

Миллиард вселенных — сто раз по десять миллионов миров,

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལྷ་མིའི་འབྲོར་པས་གཏམས་མེད།

РИНЧХЭН НА ДЮН ЛХА МИ ДЖОРПЭ ТАМ

Наполненные дарами богов и людей, такие, как «семь драгоценностей»,

བདག་ལུས་ལོངས་སྦྱོད་བཅས་པ་ཡོངས་འབུལ་གྱིས་མེད།

ДАК ЛЮ ЛОНГЧЁ ЧЕПА ЙОНГ БЮЛ ГЬИ

Мои тела, богатства, источники заслуг — всё это в совокупности я подношу, чтобы

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྦྱར་བའི་སྦྱིད་ཐོབ་ཤོག་མེད།

ЧХЁ КЬИ КХОРЛО ГЬЮРВЭ СИ ТХОП ШОК

Достичь рождения Нирманакаи и вращать Колесо Учения, освобождая живых существ!

**Подношение мандалы Самбхогакая**

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྐྱུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་།

ОКМИН ДЭЧХЭН ТУКПО КЁПЭ ЖИНГ

Высшее небо великого блаженства, область Гханавьюхи,

ངེས་པ་ལྷ་ལྷན་རིགས་ལྷའི་ཚོམ་བྱ་ཅན་།

НГЭПА НГАДЭН РИГ НГЭ ЦХОМБУ ЧЕН

Совершенное посредством пяти несомненностей и мандалы пяти семейств будд,

འདོད་ཡོན་མཚོན་པའི་སྤྱིན་པུང་བསམ་ཡས་པ་།

ДЁ ЙОН ЧХЁПЭ ТРИН ПХУНГ САМ ЙЕПА

А также немислимо обширное облако подношений чувственных и иных удовольствий всех видов,

ཕུལ་བས་འོངས་སྐྱའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག་།

ПХЮЛВЭ ЛОНГКЮ ЖИНГ ЛА ЧЁПАР ШОК

Я подношу, и этим подношением да обрету я совершенство областей Самбхогакаи!

**Подношение мандалы Дхармакая**

སྤང་སྤྱིན་རྣམ་དག་གཞོན་ཏུ་བུམ་པའི་སྐྱུ།

НАНГ СИ НАМДАК ЖЁННУ БУМПЭ КУ

Там, где любое явление и бытие совершенно и изначально чисты — сосуд тела в сиянии юности,

གྲགས་རྗེས་འགགས་ཚོས་ཉིད་འོལ་པའི་རྒྱན་།

ТХУКДЖЭ МА ГАГ ЧХЁ НИ РЁЛПЭ ГЬЕН

Украшенный игрой дхарматы, непрекращающегося сострадания,

སྐྱོད་ཐིག་ལེའི་འཛིན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་།

КУ ДАНГ ТХИКЛЭ ДЗИНПА НАМДАК ЖИНГ

Область, где естественным образом освобождаешься от любого цепляния за восприятие тел и энергетических центров, [я подношу],

ཕུལ་བས་ཚོས་སྐྱའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག་།

ПХЮЛВЭ ЧХЁ КЮ ЖИНГ ЛА ЧЁПАР ШОК

Этим подношением мудрости да обрету я свободу реальности Дхармакаи!

ཅེས་སྐྱོག་གསུམ་མཚུལ་འདི་མ་བཏོན་ཀྱང་ཆད་སྦྱོན་དུ་མི་འགྱུར་སྐྱེ།

*Даже если не будете начитывать это Подношение Трёх Тел, это не является ошибкой или упущением.*

གང་ལྟར་ཡང་འདོད་གསོལ་

*В любом случае сейчас начитывайте молитвы устремления к тому, что*



*испрашиваете.*

སྣོན་ལམ་ནི།

### Устремление

སྐྱ་གསུམ་ཡོངས་རྗེ་གས་སྤྲ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །

КУ СУМ ЙОНГ ДЗОК ЛАМЭ ЦХОК НАМ ЛА

Всем учителям, совершенным в трёх телах,

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད། །

ЧХИ НАНГ САНГВА ДЭЖИН НИ КЪИ ЧХЁ

Совершаю внешнее, внутреннее и тайное подношение, а также подношение таковости,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་སྤྲོད་སྤྲོད་ཡོངས་བཞེས་ནས། །

ДАК ЛЮ ЛОНГЧЁ НАНГ СИ ЙОНГ ЖЕ НЭ

Примите мои тела, мои владения и всю Вселенную,

སྤྲ་མེད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྤུལ་དུ་གསོལ། །

ЛАМЭ ЧХОК ГИ НГЁДРУП ЦАЛ ДУ СЁЛ

И даруйте мне непревзойдённые высшие сиддхи, молю Вас!

ཞེས་དང།

*А также:*

མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་འབྲུལ་བས། །

НЕ ДЖЭ МАНДАЛ ЗАНГПО ДИ БЮЛВЭ

Силой подношения этой превосходной мандалы, которая Вас восхищает,

བྱང་རྒྱལ་ལམ་ལ་བར་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང། །

ДЖАНГЧХУБ ЛАМ ЛА БАРЧХЭ МИ ДЖУНГ ЖИНГ

Пусть не возникнет ни одного препятствия на Пути к Пробуждению,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྗེ་གས་པ་དང། །

ДЮ СУМ ДЭШЭК ГОНГПА ТОКПА ДАНГ

Пусть я обрету сознание мудрости всех сугат прошлого, настоящего и будущего,

སྲིད་པར་མི་འབྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང། །

СИПАР МИ ТХРЮЛ ЖИВАР МИ НЭ ШИНГ

И, ни будучи захваченным сансарой, ни пребывая в бездействии Нирваны,

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགོ་རྣམས་སྤོལ་བར་ཤོག། །

НАМКХА НЯМПЭ ДРО НАМ ДРЁЛВАР ШОК

Да освобожу я существ, чьё число бесконечно, как пространство!

ཞེས་དང། དེ་ནས།

## II. Подношения (продолжение)

མི་ཉོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང། །

МЭТОК ДАМПА ТХРЭНГВА ДАМПА ДАНГ

Делаю каждому будде подношения

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང། །

СИЛ НЕН НАМ ДАНГ ДЖУКПА ДУК ЧХОК ДАНГ

Из лучших цветов, из прекрасных гирлянд,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་པ་ཡིས། །

МАРМЭ ЧХОК ДАНГ ДУКПЁ ДАМПА ЙИ

Подношения музыки и благоуханных субстанций, лучшие зонты,

རྒྱལ་བ་དེདག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

ГЪЯЛВА ДЭ ДАК ЛА НИ ЧХОПАР ГЪИ

Ярко сияющие лампы и лучшие благовония,

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་རྗི་མཚོག་དང། །

НА ЗА ДАМПА НАМ ДАНГ ДРИ ЧХОК ДАНГ

Каждому будде я совершаю подношения:

ཕྱེ་མ་ཕྱར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང། །

ЧХЭМА ПХУРМА РИРАП НЯМПА ДАНГ

Изысканные одеяния и самые превосходные ароматы,

བཀོད་པ་བྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

КЁПА КХЪЕПАР ПХАКПЭ ЧХОК КЮН ГЪИ

Сыпучие благовония высотой с гору Меру,

རྒྱལ་བ་དེདག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

ГЪЯЛВА ДЭ ДАК ЛА НИ ЧХОПАР ГЪИ

Расположенные в совершенной симметрии,

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

ЧХЁПА ГАНГ НАМ ЛАМЭ ГЪЯ ЧХЭВА

А также обширные и непревзойдённые подношения,

དེདག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

ДЭ ДАК ГЪЯЛВА ТХАМЧЕ ЛА ЯНГ МЁ

Я мысленно дарую их всем буддам; будучи движим

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྤྱོད་པས་དག་གིས། །

ЗАНГПО ЧЁ ЛА ДЭПЭ ТОП ДАК ГИ

Силой моей веры в благие деяния Самантабхадры,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱུག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

ГЪЯЛВА КЮНЛА ЧХАК ЦХАЛ ЧХЁПАР ГЪИ

Я простираюсь перед всеми Победителями и совершаю им подношения.

ལུས་འབྲུལ་བ་ནི།

### Подношение тел

ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །

ЛАМА ГЪЯЛВА СЭ ДАНГ ЧЕ НАМ ЛА

Учителю, буддам и бодхисаттвам

བདག་གི་སྤོ་གསུམ་གཏན་དུ་དབྲུལ་བར་བགྱི། །

ДАК ГИ ГО СУМ ТЭН ДУ БЮЛВАР ГЪИ

Я подношу моё тело, речь и ум непрерывно.

སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག །

СЭМПА ЧХОК НАМ ДАК НИ ЙОНГ ЖЕ ШИК

О высшие бодхисаттвы, примите меня полностью!

གུས་པས་ཁྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི། །

ГЮПЭ КХЬЕ КЪИ БАНГ СУ ЧХИВАР ГЪИ

В моей преданности моё единственное желание — служить Вам.

བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བརྩུང་བས་ན། །

ДАК НИ КХЬЕ КЪИ ЙОНГ СУ ЗУНГВЭ НА

Ведь если Вы примете меня под своё покровительство полностью,

སྲིད་ལ་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་པར་བགྱི། །

СИ ЛА МИК ДЖИК СЭМЧЕН ПХЭНПАР ГЪИ

Я более не буду бояться сансары, потому что буду помогать живым существам.

སྲོན་གྱི་སྲིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བགྱིད་ཅིང། །

НГЁН ГЪИ ДИК ЛЭ ЯНГДАК ДА ГЪИ ЧИНГ

Всё зло, что я сотворил в прошлом, завершилось,

གསུམ་པ་སྲིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི། །

ДИКПА ЖЕН ЯНГ ЛЭН ЧЕ МИ ГЪЕ ДО

Отныне я не буду творить никакого зла.

གསུམ་པ་སྲིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི།

### 3. Раскаяние во зле

ལྷ་མ་རྗེ་རྗེ་འཇིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྩུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོ་ལ།

ЛАМА ДОРДЖЕ ДЗИНПА ЧХЭНПО ЛА СОКПА ЧХОК ЧУ НА ЖУКПЭ  
САНГЬЕ ДАНГ ДЖАНГЧХУБ СЭМПА ТХАМЧЕ ДАКЛА ГОНГ СУ СЁЛ

О лама, великий Держатель Ваджры, все будды и бодхисаттвы, пребывающие в десяти направлениях, молю, внемлите!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཚེ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མ་ཚེས་པ་ནས།

ДАК МИНГ ДИ (**ваше имя**) ЖЕ ГЬИВЭ ЦХЭ КХОРВА ТХОКМА ЧХИПА НЭ Я, (**ваше имя**), пребывая в сансаре с безначальных времён по сей день,

ད་ལྟ་ལ་སྐྱལ་གྱི་བར་དུ་ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྣང་དང་།

ДАТА ЛА ТХУК ГИ БАР ДУ НЁНМОНГ ПА ДЁЧХАК ДАНГ . ЖЕ ДАНГ ДАНГ

Будучи захвачен дурными чувствами привязанности, озлобленности и невежества,

གཉི་མུག་གི་དབང་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སློན་ནས་སྲིག་པ་མི་དགེ་བ་བརྟུབ་གྱིས་པ་དང་།

ТИМУК ГИ ВАНГ ГИ ЛЮ НГАК ЙИ СУМ ГЬИ ГО НЭ ДИКПА МИ ГЭВА ЧУ ГЬИПА ДАНГ

Совершал телом, речью и умом десять дурных деяний,

མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

ЦХАМ ПЭ ПА НГА ГЬИ ПА ДАНГ

Пять проступков немедленного возмездия

དེ་དང་ཉེ་བར་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

ДЭ ДАНГ НЕВАР НГА ГЬИ ПА ДАНГ

И пять почти столь же тяжких проступков,

སོ་སོར་ཐར་པའི་སློན་པ་དང་འགལ་བ་དང་།

СОСОП ТХАРПЭ ДОМПА ДАНГ ГАЛВА ДАНГ

Я нарушал обеты личного освобождения,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་དང་། གསང་སྲུགས་གྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་དང་།

ДЖАНГЧХУБ СЭМПЭ ДАБПА ДАНГ ГАЛВА ДАНГ . САНГ НГАК КЬИ ДАМЦХИК ДАНГ ГАЛВА ДАНГ

Обеты бодхисаттвы и самаи Мантраяны,

པ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

ПХА ДАНГ МА ЛА МА ГЮПА ДАНГ

Не уважал своих мать и отца,

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

КХЭНПО ДАНГ ЛОБПЁН ЛА МА ГЮПА ДАНГ

Моего наставника и учителя,

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྦྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

ДРОК ЦХАНГПА ЦХУНГПАР ЧЁПА НАМ ЛА МА ГЮПА ДАНГ

А также всех членов моей общины.

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གཞོན་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

КЁНЧОК СУМ ЛА НЁПЭ ЛЭ ГЬИПА ДАНГ

Я совершал деяния, вредоносные для Будды, Учения и Общины,

དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང།

ДАМПЭ ЧХЁ ПАНГПА ДАНГ

Отказывался от Святого Учения,

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་སྐྱར་པ་བཏབ་པ་དང།

ПХАКПЭ ГЭНДЮН ЛА КУРПА ТАБПА ДАНГ

Презирал Общину благородных

སེམས་ཅན་ལ་གཞོན་པའི་ལས་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་སྤྲིག་པ་མི་དགོ་བའི་ཚོགས་བདག་གིས་བགྱིས་པ་དང།

СЭМЧЕН ЛА НЁПЭ ЛЭ ГЫПА ЛА СОКПА ДИКПА МИ ГЭВЭ ЦХОК ДАК  
ГИ ГЫПА ДАНГ

И действовал во вред живым существам. И больше того, все эти вредоносные и дурные деяния я совершал,

བགྱིད་དུ་སྐྱུ་ལ་བ་དང།

ГЫИ ДУ ЦАЛВА ДАНГ

Позволял им совершаться

གཞན་གྱིས་བགྱིས་པ་ལ་ཇེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལ་སོགས་པ་མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པ་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང།

ЖЕН ГЫИ ГЫПА ЛА ДЖЕ СУ ЙИ РАНГВА ЛА СОКПА ДОР НА ТХО РИ  
ДАНГ ТХАР ПЭ ГЭК СУ ГЫЮР ЧИНГ

И радовался, когда другие совершали их. В общем, все падения и ошибки, которые воспрепятствуют моему достижению высших сфер и Освобождения

འཁོར་བ་དང་དན་སོང་གི་རྒྱར་གྱུར་པའི་ཉེས་ལྷུང་གི་ཚོགས་ཅིམ་ཅིས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྒྱན་བཞུགས་

པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱན་སྲུང་མཐོ་ལ་ལོ་བཤགས་སོ། །

КХОРВА ДАНГ НГЭН СОНГ ГИ ГЫЮР ГЫЮРПЭ НЕ ТУНГ ГИ ЦХОК ЧИ  
ЧХИ ПА ТХАМЧЕ ЛАМА ДОРДЖЕ ДЗИНПА ЧХЭНПО ЛА СОКПА ЧХОК  
ЧУ НА ЖУКПЭ САНГЬЕ ДАНГ ДЖАНГЧХУБ СЭМПА ТХАМЧЭ КЫИ ЧЕН  
НГАР ТХЁЛ ЛО ШАК СО

И станут причиной сансарического бытия и рождения в низших областях, какими бы они ни были, в присутствии вас, о Лама, Держатель Ваджры, все будды и бодхисаттвы, пребывающие в десяти направлениях, я открыто признаю и стремлюсь к очищению!

མི་ཆབ་པོ། །

МИ ЧХАБ БО

Я не прячу совершённого зла,

མི་སྤེད་དོ། །

МИ БЭ ДО

Не скрываю его,

ཕྱིན་ཆད་སྤོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

ЧХИН ЧХЭ ДОМПАР ГЫИ ЛАК СО

И отныне обещаю никогда не совершать его снова!

མཐོ་ལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱི།

ТХЁЛ ЖИНГ ШАК НА ДАК ДЭВА ЛА РЭКПАР НЭПАР ГЬЮР ГЬИ

Если я открыто признаю дурные поступки и очищусь от их дурных следствий, я достигну состояния блаженства,

མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་ནི་མི་འགྱུར་རོ། །

МА ТХЁЛ МА ШАК НА НИ МИНГЬЮР РО

Если же не признаю, никогда не достигну.

ཞེས་དང། དེ་ནས།

*Далее,*

### III. Раскаяние

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤྲུག་དབང་གིས་ནི། །

ДЁ ЧХАК ЖЕ ДАНГ ТИМУК ВАНГ ГИ НИ

Какие бы дурные деяния я ни совершил,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང། །

ЛЮ ДАНГ НГАК ДАНГ ДЕЖИН ЙИ КЬИ КЬЯНГ

Движим желанием, озлобленностью и невежеством,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

ДИКПА ДАК ГИ ГЬИПА ЧИ ЧХИПА

Телом, речью и умом

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

ДЭ ДАК ТХАМЧЕ ДАК ГИ СО СОР ШАК

Находясь перед Вами, признаюсь в них и очишаю дурные следствия каждого из них.

ཞེས་དང། བཞི་པ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་སོགས་ཡན་ལག་ལྷག་མ་བཞི་ནི།

#### 4. Оставшиеся четыре элемента

### IV. Сорадование

ཕྱོགས་བཅུ་ཉེ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

ЧХОК ЧУЙ ГЬЯЛВА КЮН ДАНГ САНГЬЕ СЭ

С сердцем, полным восторга, я радуюсь всем заслугам,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང། །

РАНГ ГЬЯЛ НАМ ДАНГ ЛОП ДАНГ МИ ЛОП ДАНГ

Будд и бодхисаттв,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང། །

ДРОВА КЮН ГЬИ СЁНАМ ГАНГ ЛА ЯНГ

Пратьекабудд, пратикующих, а также архатов, завершивших практику,

དེདག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

ДЭ ДАК КЮНГЬИ ДЖЭ СУ ДАК ЙИ РАНГ

И каждого живого существа во всей огромной Вселенной.

### V. Просьба к буддам вращать колесо дхармы

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཛིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས། །

ГАНГ НАМ ЧХОК ЧУЙ ДЖИКТЭН ДРЁНМА НАМ

Вы, подобные сигнальным фонарям, свет которых проникает сквозь все миры,

བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

ДЖАНГЧХУБ РИМПАР САНГЬЕ МА ЧХАК НЕ

Прошедшие все ступени на Пути к Пробуждению для достижения Буддства, свободы от всех привязанностей,

མཐོན་པོ་དེདག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

ГЁНПО ДЭ ДАК ДАК ГИ ТХАМЧЕ ЛА

Усиленно молю Вас, защитники:

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

КХОРЛО ЛА НА МЭПАР КОРВАР КЮЛ

Вращайте непревзойдённое Колесо Учения!

### VI. Просьба к буддам не уходить в нирвану

ཕྱ་རན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེདག་ལ། །

НЯ НГЭН ДА ТЁН ГАНГ ЖЕ ДЭ ДАК ЛА

Сложив ладони, молю Вас,

འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

ДРОВА КЮН ЛА ПХЭН ЖИНГ ДЭВЭ ЧХИР

Тех, кто предполагал перейти в Нирвану:

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །

КАЛПА ЖИНГ ГИ ДЮЛ НЕ ЖУКПАР ЯНГ

Останьтесь на такое же число эонов, сколько атомов в этом мире

བདག་གིས་ཐལ་མོར་བ་སྐྱར་གསོལ་བར་བཀྱི། །

ДАК ГИ ТХАЛМО РАП ДЖАР СЁЛВАР ГЬИ

И несите благо и счастье живым существам.

### VII. Посвящение заслуг

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

ЧХАК ЦХАЛВА ДАНГ ЧХЁ ЧИНГ ШАКПА ДАНГ

Всю пусть и небольшую заслугу, которую накопил своим поклонением

རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

ДЖЕ СУ ЙИ РАНГ КЮЛ ЖИНГ СЁЛВА ЙИ

Подношениями, раскаянием во зле и сорадованием,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ГЭВА ЧХУНГ ЗЭ ДАК ГИ ЧИ САКПА

Своими призывами и молитвой — всю её

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱབ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །

ТХАМЧЕ ДАК ГИ ДЖАНГЧХУБ ЧХИР НГО О

Посвящаю Пробуждению живых существ!

### Упражнение ума в четырёх безмерных

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

СЕМЧЕН ТХАМЧЕ ДЭВА ДАНГ ДЭВЭ ГЬЮ ДАНГ ДЭНПАР ГЬЮР ЧИК

Пусть все живые существа, [подобные матерям, бесконечные как пространство], обретут счастье и причины счастья!

སྐྱུག་བསྐྱུལ་དང་སྐྱུག་བསྐྱུལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

ДУКНГАЛ ДАНГ ДУКНГАЛ ГЬИ ГЬЮ ДАНГ ДРАЛ ВАР ГЬЮР ЧИК

Пусть все живые существа, [подобные матерям, бесконечные как пространство], освободятся от страдания и причин страдания!

སྐྱུག་བསྐྱུལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

ДУКНГАЛ МЭПЭ ДЭВА ДАМПА ДАНГ МИДРАЛ ВАР ГЬЮР ЧИК

Пусть все живые существа, [подобные матерям, бесконечные как пространство], пребудут нераздельны со счастьем, свободным от страдания!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

НЕРИНГ ЧХАКДАНГ НИ ДАНГ ДРАЛВЭ ТАНГНЁМ ЦХЭМЭПА ЛА НЭПАР  
ГЬЮР ЧИК

Пусть все живые существа, [подобные матерям, бесконечные как пространство], пребывают в беспредельной равности, свободной от привязанности к одним и неприязни к другим!

*Начитывайте три раза.*

### Отказ от трёх основ цепляния за объекты

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང། །

ЛЮ ДАНГ ДЭ ЖИН ЛОНГЧЁ ДАНГ

Мои тела и всё, чем владею,

དུས་གསུམ་དག་གི་དངོས་པོ་རྣམས། །

ДЮ СУМ ГЭВЭ НГЁПО НАМ



И все мои заслуги в прошлом, настоящем и будущем,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །

СЭМЧЕН КЮН ГЫИ ДЁН ГЫИ ЧХИР

Отдаю их все, не оставляя себе ничего,

ཕངས་པ་མེད་པར་བཏང་བར་བྱ། །

ПХАНГПА МЭПАР ТАНГВАР ДЖА

Чтобы способствовать благу чувствующих существ!

དེ་ནས་དགོངས་གསལ་སློན་དུ་འགོ་བ་ནི།

### Подготовительная молитва для испрошения внимания будд, бодхисаттв и учителей

ཕྱོགས་བརྒྱན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཐམས་ཅད་དང། །

ЧХОК ЧУ НА ЖУКПЭ САНГЬЕ ЧОМДЭН ДЭ ТХАМЧЕ ДАНГ

О вы, все будды, пребывающие в десяти направлениях,

ས་བརྒྱལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང། །

СА ЧУ ЛА НЭПЭ ДЖАНГЧХУБ СЭМПА ЧХЭНПО НАМ ДАНГ

Все великие бодхисаттвы десяти уровней,

སྤྲུལ་རྗེ་རྗེ་འཇིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསལ། །

ЛАМА ДОРДЖЕ ДЗИНПА ЧХЭНПО НАМ ДАК ЛА ГОНГ СУ СЁЛ

Все великие учителя, держатели ваджры, молю, внимайте!

## II. Основная часть

ཞེས་དང། དེ་ནས་དངོས་གཞི་སློན་འཇུག་སྐབས་གཅིག་ཏུ་སྐྱབ་བ་ནི།

### Принятие обетов бодхичитты намерения и бодхичитты действия

བྱང་ཆུབ་སྤྲིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། །

ДЖАНГЧХУБ НИНГПОР ЧХИ КЬИ БАР

До тех пор, пока не осуществлю суть Пробуждения,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐབས་སུ་མཆི། །

САНГЬЕ НАМ ЛА КЬЯП СУ ЧХИ

Принимаю Прибежище в буддах,

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

ЧХЁ ДАНГ ДЖАНГЧХУБ СЭМПА ЙИ

И таким же образом в Учении

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐབས་སུ་མཆི། །

ЦХОК ЛААНГ ДЕ ЖИН КЬЯБ СУ ЧХИ

И собрания бодхисаттв.

ཇི་ལྟར་སྤྲོད་གྱི་བདེ་གཤམ་གྱིས། །

ДЖИ ТАР НГЁН ГЪИ ДЭ ШЭК КЪИ

Подобно тому, как сугаты прошедших времён

བྱང་ཚུབ་སྤྱུགས་ནི་སྦྱིད་པ་དང། །

ДЖАНГЧХУБ ТХУК НИ КЪЕПА ДАНГ

Порождали бодхичитту

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། །

ДЖАНГЧХУБ СЭМПЭ ЛАБПА ЛА

И усердствовали в поэтапном

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

ДЭ ДАК РИМ ДИН НЭПА ТАР

Пути бодхисаттвы,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །

ДЭ ЖИН ДРО ЛА ПХЭН ДЁН ДУ

Подобно им, ради блага существ,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྦྱིད་བགྱི་ཞིང། །

ДЖАНГЧХУБ СЭМ НИ КЪЕ ГЪИ ЖИНГ

Я буду порождать бодхичитту,

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལ་འང། །

ДЭ ЖИН ДУ НИ ЛАБПА ЛААНГ

А также упражняться

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །

РИМПА ЖИН ДУ ДАБПАР ГЪИ

В духовном труде, продвигаясь по их Пути.

ཞེས་སྒྲུབ་བ་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྦྱིད་སྦྲངས་ལ། མཚུག་དུ་གཟེངས་བསྟོད་ཅིང་དགའ་བ་བསྐྱོམ་པ་ནི།

*Произнеся всё это три раза, примете обет порождения бодхичитты. В конце — размышление о поддержании этого благого состояния и наделение радостью.*

དེ་དུས་བདག་ཚོ་འབྲས་བུ་ཡོད། །

ДЭНГ ДЮ ДАК ЦХЭ ДРЭБУ ЙО

Ныне моё рождение обрело плод,

སི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །

МИ ЙИ СИПА ЛЭКПАР ТХОП

Я на благо воспользовался человеческим существованием,

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྦྱིས། །

ДЭРИНГ САНГЬЕ РИК СУ КЬЕ

Ныне я рождён в семье Победителей,

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་དབྱུང་། །

САНГЬЕ СЭ СУ ДА ГЬЮР ТО

Я стал сыном или дочерью будд.

དེ་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་། །

ДА НИ ДАК ГИ ЧИ НЭ КЬЯНГ

Отныне, чего бы мне это ни стоило, я буду совершать

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ། །

РИК ДАНГ ТХЮНПЭ ЛЭ ЦАМ ТЭ

Деяния на благо этой благородной семьи,

སྦྱོན་མེད་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །

КЬЁН МЭ ЦЮНПЭ РИК ДИ ЛА

Да не стану я позором

སྟོན་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

НЁКПАР МИНГЬЮР ДЭ ТАР ДЖА

Для этой свободной от порока благородной семьи!

ལོང་བས་ཕྱག་དར་སྲུང་པོ་ལས། །

ЛОНГВЭ ЧХАК ДАР ПХУНГПО ЛЭ

Я подобен слепцу,

ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྩེད་པ་ལྟར། །

ДЖИ ТА РИНЧХЭН НЕПА ТАР

Который нашёл бесценное сокровище в груди мусора,

དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་སྟེས་ན། །

ДЭ ЖИН ДЖИ ЖИК ТАР ТЭ НА

Таким же образом мне повезло в том,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྟེས། །

ДЖАНГЧЖУБ СЭМ НИ ДАК ЛА КЬЕ

Что во мне зародилась бодхичитта.

ཞེས་དང་།

*Также:*

བདག་གི་དེ་རིང་སྦྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

ДАК ГИ ДЭ РИНГ КЬОБПА ТХАМЧЕ КЬИ

Ныне, в присутствии всех защитников,

སྦྱོན་སྲུང་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི། །

ЧЕН НГ АР ДРОВА ДЭШЭК НИ ДАНГ НИ

Я призываю всех существ достичь состояния Сугаты,  
བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས། །

БАР ДУ ДЭ ЛА ДРЁН ДУ БЁ ЗИН ГЬИ

А также, до него, к состояниям счастья и блаженства,  
ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

ЛХА ДАНГ ЛХА МИН ЛА СОК ГАВАР ГЬИ

Да радуются ныне боги, полубоги и прочие!

ཞེས་དང་། ལྷོན་ལས་གྱི་རིམ་པ་ནི།

### Собрание молитв устремления

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

ДЖАНГЧХУБ СЭМ ЧХОК РИНПОЧХЭ

Пусть высшая и драгоценная бодхичитта  
མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་བྱུར་ཅིག །

МА КЬЕПА НАМ КЬЕ ГЬЮР ЧИК

Зародится в тех, в ком ещё не зародилась  
སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །

КЬЕПА НЯМПА МЭПА ЯНГ

Пусть она никогда не прекращается в тех, в ком зародилась,  
གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

ГОНГ НЭ ГОНГ ДУ ПХЭЛВАР ШОК

Но возрастает всё больше и больше!

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

ДЖАНГЧХУБ СЭМ ДАНГ МИ ДРАЛ ЖИНГ

Да не разлучатся практикующие с бодхичиттой,  
བྱང་ཚུབ་སྐྱེད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །

ДЖАНГЧХУБ ЧЁ ЛА ЖЁЛВА ДАНГ

И да будут они всегда склоняться к просветлённым деяниям,  
སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བརྩུང་ཞིང་། །

САНГЬЕ НАМ КЬИ ЙОНГ ЗУНГ ЖИНГ

Пусть будды заботятся о них, и пусть  
བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་སྤོང་བར་ཤོག །

ДЮ КЬЕ ЛЭ НАМ ПОНГВАР ШОК

Практикующие откажутся от всех дурных деяний.

ཞེས་དང་།

Также:

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །

ДЖАНГЧХУБ СЭМПА НАМ КЬИ НИ

Пусть благие пожелания бодхисаттв

འགྲོ་དོན་སྤྲུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག། །

ДРО ДЁН ТХУК ЛА ГОНГ ДРУП ШОК

Ради блага живых исполнятся.

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །

ГЁНПО ЙИ НИ ГАНГ ГОНГПА

Что бы защитники ни желали ради живых,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདེ་འབྱོར་ཤོག། །

СЭМЧЕН НАМ ЛА ДЭ ДЖОР СОК

Пусть чувствующие существа воспримут благословения защитников.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། །

СЭМЧЕН ТХАМЧЕ ДЭ ДАНГ ДЭН ГЬЮР ЧИК

Пусть все живые будут счастливы!

དན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ཉག་ཏུ་སྤོངས་པར་ཤོག། །

НГЭН ДРО ТХАМЧЕ ТАКТУ ТОНГПАР ШОК

Пусть все низшие области навек опустеют!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །

ДЖАНГЧХУБ СЭМПА ГАНГ ДАК САР ЖУКПА

Пусть устремления всех бодхисаттв,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྤོམ་ལས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

ДЭ ДАК КЮН ГЬИ МЁНЛАМ ДРУБПАР ШОК

Находящихся на различных уровнях, исполнятся!

### III. Завершение

རྗེས་འབྲེལ་དུ་རྒྱལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་གི་གཟུངས་འདོན་པ་ནི།

#### Начитывание дхарани чистой нравственности

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ДЭЖИН ШЭКПА ТХАМЧЕ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Почтение всем татхагатам!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྲུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ДЖАНГЧХУБ СЭМПА СЭМПА ЧХЭНПО ПХАКПА ЧЕНРЕЗИК ВАНГЧХУК  
ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Почтение бодхисаттвам, махасаттвам, благородному Владыке Авалокитешваре!

ཨོཾ་ཨུ་མོ་གླ་ཤི་ལ། སི་གླ་རསི་གླ་ར། རྩ་རྩ་ར། མཉུ་ཤུ་སྒྲ་པ་ལྷ་བི་བྱ་འི་ཏ་རྩུ་ཇ། རྩ་རྩ་ར། ས་མ་རྒྱ། ཨ་མ་ལོ་གི་ཏེ་རྩྱི་པའ་སྣ་ར།

ОМ АМОГХАШИЛА. САМБХАРА САМБХАРА. БХАРА БХАРА. МАХА  
ШУДДХА САТВА ПАДМА ВИБХУШИТА БХУДЖА. ДХАРА ДХАРА.  
САМАНТА. АВАЛОКИТЭ ХУНГ ПХАТ СВАХА

ལན་གསུམ་མཇུག་བརྟན་བརྗོད་དོ། །

*Начитывайте три или семь раз.*

དེ་ནས་སློན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

### Молитвы устремления

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་ཚུལ་ཁྲིམས་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་ཚོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

ДАК СОК СЭМЧЕН ТХАМЧЕ КЬИ ГЬЮ ЛА ЦХЮЛТХРИМ КЬИ ПХАРЁЛ  
ТУ ЧХИНПЭ ЧХЁ НАМ ЙОНГ СУ ДЗОКПАР ГЬЮР ЧИК

Пусть все стороны парамиты нравственности будут безупречно совершенны в  
умах всех живых существ, включая меня,

ཉོན་མོངས་པས་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་ལས་བྱུང་བའི་སྤྲིག་པ་དང་སྤྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

НЁНМОНГПЭ ЦХЮЛТХРИМ ЧХАЛВА ЛЭ ДЖУНГВЭ ДИКПА ДАНГ  
ДРИБПА ТХАМЧЕ ДЖАНГ ЖИНГ ДАКПАР ГЬЮР ЧИК

Пусть все зловредные деяния и омрачения, причинённые нарушением  
нравственности в силу дурных чувств, будут очищены,

འཕགས་པ་དགེས་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་གྱི་སྐལ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

ПХАКПА ГЬЕПЭ ЦХЮЛТХРИМ КЬИ КАЛПА ДАНГ ДЭНПАР ГЬЮР ЧИК

Пусть удача сопутствует мне в практике нравственности, которая несёт радость  
Благородным,

ཉོན་མོངས་པས་མི་བརྗེ་བར་རྣམས་པར་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

НЁНМОНГПЭ МИ ДЗИВАР НАМПАР ДРЁЛВЭ ДЭВА ЛА РЕКПАР НЭПАР  
ГЬЮР ЧИК

Пусть я обрету блаженство окончательного освобождения, свободного от  
угнетения дурными чувствами.

ཅེས་དང་།

*Также:*

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སློན་མེད་ཅིང་། །

ТХРИМ КЬИ ЦХЮЛТХРИМ КЬЁН МЭ ЧИНГ

Пусть моя нравственность не будет иметь никакого изъяна,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམས་པར་དག་དང་ལྷན། །

ЦХЮЛТХРИМ НАМПАР ДАК ДАНГ ДЭН

Пусть она будет совершенно чистой.

ལྷོ་མ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །

ЛОМ СЭМ МЭПЭ ЦХЮЛТХРИМ КЬИ

Посредством дисциплины, лишённой самодовольной гордости,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་བྱིན་རྗེགས་ཤོག། །

ЦХЮЛТХРИМ ПХАРЁЛ ЧХИН ДЗОК ШОК

Да обрету я совершенную парамиту нравственности.

ཅེས་དང།

*Также:*

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་བྱུང་ཏེ། །

ГЪЯЛВА КЮН КЬИ ДЖЕ СУ ЛОБ ГЬЮР ТЭ

Следуя всем шагам будд,

བཟང་པོ་སློབ་པ་ཡོངས་སུ་རྗེགས་བྱེད་ཅིང། །

ЗАНГПО ЧЁПА ЙОНГ СУ ДЗОК ДЖЕ ЧИНГ

Да достигну я полного совершенства в благих деяниях,

ཚུལ་ཁྲིམས་སློབ་པ་རྗེ་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

ЦХЮЛТХРИМ ЧЁПА ДРИМЭ ЙОНГ ДАКПА

Пусть моё поведение и дисциплина будут чисты и лишены изъянов,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སློབ་མེད་སློབ་པར་ཤོག། །

ТАКТУ МА НЯМ КЬЁН МЭ ЧЁПАР ШОК

Пусть они никогда не оставят меня и не будут ошибочными!

ཅེས་དང།

*Также:*

གཞན་གཞོན་གཞིར་བཅས་སློང་ལ་གོམས་པའི་མཐུས། །

ЖЕН НЁ ЖИР ЧЕ ПОНГ ЛА ГОМПЭ ТХЮ

Посредством силы упражнения в отказе от вреда другим и от убеждений, ведущих к причинению вреда другим

མི་ལམ་ན་ཡང་སྲིག་སེམས་མི་འབྱུང་ཞིང། །

МИЛАМ НА ЯНГ ДИК СЭМ МИ ДЖУНГ ЖИНГ

Пусть мысль о причинении вреда другим не появится даже в моих снах,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བའི། །

ДЖАНГЧХУБ СЭМ ДАНГ НАМ ЯНГ МИ ДРАЛВЭ

Пусть всё благоприятствует мне в сохранении этой совершенной дисциплины,

ཚུལ་ཁྲིམས་སུན་སུམ་ཚོགས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

ЦХЮЛТХРИМ ПХУНГСУМ ЦХОКПЭ ТРАШИ ШОК

Которая никогда да не разойдётся с просветлённым настроем на благо других!

Конец

ཅེས་བརྗོད་པར་བྱའོ། །

Послесловие

ཞེས་པ་འདུང་འཕགས་མཚོག་སྐྱུག་བསྐྱེད་རང་གོལ་མི་ཡི་རྩུ་ལ་ཞུགས་པ་མཚུན་རྟོགས་འཕགས་ཡུལ་གྱི་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ཞི་བ་ལྷ་དང་རྣམ་དབྱེར་  
མ་མཚེས་པ་རྩུ་དཔལ་དགོ་སྐྱུལ་སྐྱེ་ལོ་རྒྱུན་འཇིགས་མེད་ཚོས་གྱི་དབང་པོའི་གསུང་རྒྱན་རིམ་བཞིན།  
སྐྱུགས་སྐྱེས་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་ལུང་རྟོགས་བསྐྱེད་པའི་ཉི་མ་ལས་རིམ་པར་བརྒྱུད།  
རྩེ་བཙུན་སྐྱེ་མ་འདྲ་གསལ་རིན་ཚེན་སློང་པོ་པོ་ལས་འབྲེལ་ཅུལ་གྱི་བྱ་ཚེན་དཔལ་ཡུལ་པོ་རྣམས་མཚོག་སྐྱུལ་སྐྱེ་བསྐྱེད་ཚོས་གྱི་སྐྱེད་པོས་གདན་  
ས་བད་གོ་དགོན་དུ་སློང་སློང་ཅུ་གསུམ་ཚོག་རྣམས་ལྷན་ཅིག་དུ་པར་བསྐྱེད་མཛད་པ་ཉིད་ལྷ་དག་མ་གྲུབ་ཁར་འདོན་བྱ་པའི་ཚེར་སོགས་འོངས་སུ་བ  
སྐྱེ་ཚེས་པས། ཀུན་གྱིས་ཤར་འདོན་མི་བདེ་བར་བརྟེན་དགོས་དབང་གིས་ཡི་གེའི་ལྷ་དག་དང་སོགས་འོངས་རྣམས་ནག་འགྲོས་སུ་བཀོད།  
ཡིག་རྒྱུང་གསལ་བྱེད་ཀྱིས་ཀྱང་བརྒྱན་ཏེ་འཇུག་བདེ་བར་བྱ་བའི་སངས་རྒྱུས་རྩི་རྩེས་ཟད་བྱེད་སྐྱེད་ཚེས་བརྒྱུད་དགོ་བའི་སྐྱེས་ཡུལ་པོ་ཚོས་གྱི་  
སྐྱེས་པ་གྲོང་དུ་སྐྱེས་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་སློབ་གསལ་ཨ་ལྷ་ཡས་བཞིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། །

*Это — практика принятия обетов бодхисаттвы в соответствии с традицией Патрула Ринпоче — Дза Палгье Тулку, Оргьена Чокьи Вангпо — который не должен считаться отличным от великого учёного и реализованного ачарьи Шантидевы из Индии, проявления благородного Авалокитешвары в человеческой форме, [это] — «Самоосвобождение от страданий». Она была передана сердечным сыном Патрула Ринпоче, великим Ньёшулом Лунгтоком Тенге Ньимой, ламе Джецюну Оселу Ринчену Нингпо Пэма Ледрелу Цалу — Кенпо Нзакчунгу, — чьим великим учеником был Тубтен Чокьи Вангпо, воплощение Пальюла Пэма Норбу. В месте своей основной резиденции, монастыре Даго, он изыскал средства на её печатание в соответствии с ритуалами трёх коренных (практик) Лонгчен Нингтик. При этом в тексте имелись многие сокращения вроде «и так талее», так что было не так легко читать текст вслух. Поэтому были сделаны исправления, расшифрованы сокращения, текст был приведён в такую форму, чтобы его было легко читать, а также для ясности добавлена разбивка. Текст был отредактирован Чадралом Сангье Дордже в мужском году Огненного Тигра (1986) в благоприятный восьмой день четвёртого месяца в ретритном центре «Лотосовая Роща» в Непале. Переписал Лосал Абхая. Да процветают добродетель и благо!*

*Пер. с тиб. Nalanda Translation Committee и Rigpa Translations. Пер. с англ. и транскрипция Чойджу Мэнзанга.*



## 42. ЦАРЬ МОЛИТВ УСТРЕМЛЕНИЯ: «УСТРЕМЛЕНИЕ К БЛАГИМ ДЕЯНИЯМ» САМАНТАБХАДРЫ

*Из главы «Гандавьюха» Аватамсака-сутры*

ГЪЯКАР КЕ ДУ АРЬЯ БХАДРАЦАРЬЯ ПРАНИДХАНА РАДЗА

На языке Индии: Арья Бхадрачарья Пранидхана Раджа

ПЁ КЕ ДУ ПАКПА САНГПО ЧЁПЕ МОНЛАМ ГЪИ ГЪЯЛПО

На языке Тибета: Пакпа Сангпо Чёпе Монлам гьи Гьялпо

На русском: Царь молитв устремления: «Устремление к благим деяниям»

Самантабхадры

### Восхваление переводчика

ДЖАМПЕЛ ШЬОН НУР ГЪЮРПА ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО

Почтение юному Манджушри!

### Семь предварительных этапов для очищения ума

#### *I. Простирание*

ДЖИ НЬЕ СУ ДАК ЧОК ЧУЙ ДЖИГ ТЕН НА

Перед всеми буддами, львами среди людей,

ДЮ СУМ ШЕКПА МИ ЙИ СЕНГЕ КУН

Во всех направлениях вселенной, в прошлом, настоящем и будущем:

ДАК ГИ МА ЛЮ ДЕ ДАК ТАМЧЕ ЛА

Перед каждым из вас склоняюсь в знак почтения;

ЛЮ ДАНГ НГАГ ЙИ ДАНГВЕ ЧАК ГЪИ О

Преданность переполняет мои тело, речь и ум.

САНГПО ЧЁ ПЕ МОНЛАМ ТОП ДАГ ГИ

Посредством силы этой молитвы, устремления к благим деяниям,

ГЪЯЛВА ТАМ ЧЕ ЙИ КЪИ НГЁН СУМ ДУ

Все победоносные явно проявляются перед моим умом

ШЬИНГ ГИ ДУЛ НЬЕ ЛЮ РАБ ТЮ ПА ЙИ

И я преумножаю свое тело столько раз, сколько есть атомов во вселенной,

ГЪЯЛ ВА КЮН ЛА РАБ ТУ ЧАК ЦЭЛ ЛО

И каждым из них в простирании склоняюсь перед всеми буддами.

#### *II. Подношение*

ДЮЛ ЧИК ТЕНГ НА ДУЛ НЬЕ САНГЪЕ НАМ

На каждом атоме восседает столько будд, сколько есть атомов,

САНГЪЕ СЕ КЪИ У НА ШЬЮКПА ДАК

А вокруг них — все их наследники-бодхисаттвы:

ДЕ ТАР ЧЁ КЬИ ЙИНГ НАМ МА ЛЮ ПА

И посему я представляю, что они полностью заполняют

ТАМЧЕ ГЪЯЛВА ДАК ГИ ГАНГВАР МЁ

Все пространство реальности.

ДЕ ДАК НГАГПА МИ ЗЕ ГЪЯЦО НАМ

Прославляя их безграничным океаном хвалы,

ЯНГ КЬИ ЙЕНЛАК ГЪЯЦОЙ ДРАК КУН ГЬИ

Со звуками океана различных мелодий

ГЪЯЛВА КУН ГЬИ ЙОНТЕН РАБ ДЖО ЧИНГ

Я воспеваю благородные качества будд,

ДЕ ВАР ШЕКПА ТАМ ЧЕ ДАГ ГИ ТЁ

И восхваляю всех, кто ушел к совершенному блаженству.

МЕ ТОД ДАМПА ТРЕНГВА ДАМПА ДАНГ

Каждому будде я совершаю подношения:

СИЛ НЬЕН НАМ ДАНГ ЧУКПА ДУК ЧОК ДАНГ

Чудеснейших цветов, прекрасных гирлянд,

МАРМЕ ЧОК ДАНГ ДУК ПЁ ДАМПА ЙИ

Музыки и благоуханных притираний, наилучших зонтов,

ГЪЯЛВА ДЕ ДАК ЛА НИ ЧЁПАР ГЬИ

Ярчайших светильников и прекраснейших благовоний.

НА ЗА ДАМПА НАМ ДАНГ ДРИ ЧОК ДАНГ

Каждому будде совершаю подношения:

ЧЕМА ПУРМА РИ РАБ НЬЯМПА ДАНГ

Великолепные одеяния и самые благоуханные ароматы,

КЁПА КХЪЕПАР ПАПКЕ ЧОК КЮН ГЬИ

Ароматные благовония, собранные горой выше горы Меру,

ГЪЯЛВА ДЕ ДАК ЛА НИ ЧЁПАР ГЬИ

Размещенные в совершенной симметрии.

ЧЁПЕ ГАНГ НАМ ЛАМЕ ГЪЯ ЧЕ ВА

Затем, обширные и несравненные подношения —

ДЕ ДАК ГЪЯЛ ВА ТАМЧЕ ЛА ЯНГ МЁ

Вдохновленные моей преданностью всем буддам, и

САНГПО ЧЁ ЛЕ ДЕПЕ ТОП ДАГ ГИ

Движимые силой моей веры в благие деяния —

ГЪЯЛВА КУН ЛА ЧАГ ЦАЛ ЧЁПАР ГЬИ

Простираюсь и предлагаю всем вам, победоносные!

### *III. Исповедь*

ДО ЧАК ШЬЕ ДАНГ ТИ МУК ВАНГ ГИ НИ

В любых совершённых мной неблагих деяниях —

ЛЮ ДАНГ НГАГ ДАНГ ДЕШЬИН ЙИ КЬИ КЬЯНГ  
 Побуждаемых желанием, ненавистью и невежеством,  
 ДИГПА ДАГ ГИ ГЬИПА ЧИ ЧИПА  
 Сотворенных моим телом, моей речью и также моим умом,  
 ДЕ ДАК ТАМЧЕ ДАК ГИ СО СОР ШАГ  
 Перед вами исповедуюсь и очищаю каждое из них.

*IV. Сорадование*

ЧОК ЧУЙ ГЬЯЛВА КУН ДАНГ САНГЬЕ СЕ  
 С сердцем, полным восторга, сорадуюсь всем заслугам  
 РАНГ ГЬЯЛ НАМ ДАНГ ЛОП ДАНГ МИ ЛОП ДАНГ  
 Будд и бодхисаттв,  
 ДРОВА КЮН ГЬИ СЁНАМ ГАНГ ЛА ЯНГ  
 Пратьекабудд, тех кто обучается, и архатов за пределами обучения,  
 ДЕ ДАК КЮН ГЬИ ДЖЕ СУ ДАК ЙИ РАНГ  
 И каждого живого существа повсюду во всей вселенной.

*V. Молитва к буддам о повороте колеса Дхармы*

ГАНГ НАМ ЧОК ЧУЙ ДЖИКТЕН ДРЁНМА НАМ  
 Вы, подобные маякам света, озаряющего миры,  
 ЧАНГ ЧУПРИМПАР САНГЬЕ МА ЧАК НЬЕ  
 Прошедшие этапами просветления, — для достижения состояния будды,  
 свободы от всех привязанностей,  
 ГОНПО ДЕ ДАК ДАГ ГИ ТАМЧЕ ЛА  
 Вас молю: все вы, защитники,  
 КХОРЛО ЛА НА МЕПАР ДРОВА КЮН  
 Вращайте несравненное колесо Дхармы.

*VI. Просьба к буддам о том, чтобы они не уходили в нирвану*

НЬЯ НГЕН ДА ТЁН ГАНГ ШЬЕ ДЕ ДАК ЛА  
 Сложив вместе ладони, я молю  
 ДРОВА КУН ЛА ПЕН ШЬИНГ ДЕВЕ ЧИР  
 Тех из вас, кто намерен войти в нирвану,  
 КАЛПА ШЬИНГ ГИ ДУЛ НЬЕ ШЬЮКПАР ЯНГ  
 Оставаться столько эонов, сколько в этом мире атомов,  
 ДАГ ГИ ТЕЛМО РАБ ДЖАР СОЛВАР ГЬИ  
 И приносить всем живым существам благополучие и счастье.

*VII. Посвящение*

ЧАК ЦАЛВА ДАНГ ЧЁ ЧИНГ ШАКПА ДАНГ  
 Какие бы малые заслуги я ни собрал(а) посредством своих восхвалений,

ДЖЕ СУ ЙИ РАНГ КУЛ ШЬИНГ СОЛВА ЙИ

Подношений, исповеди и сорадования,  
ГЕ ВА ЧУНГ ЗЕ ДАК ГИ ЧИ САКПА

Просьбы вращать колесо Дхармы и просьбы не уходить — все их

ТАМ ЧЕ ДАК ГИ ЧАНГ ЧУП ЧИР НГО О

Я посвящаю просветлению всех существ!

### Собственно устремления

#### *I. Устремление к чистоте настроения*

ДЕПЕ САНГЬЕ НАМ ДАНГ ЧОК ЧУ ЙИ

Пусть подношения будут совершены буддами прошлого

ДЖИКТЕН ДАК НА ГАНГ ШЬЮК ЧЁПАР ГЬЮР

И всем, кто пребывает в десяти направлениях вселенной!

ГАНГ ЯНГ МА ДЖЁН ДЕ ДАГ РАП НЬЮР ВАР

Пусть все, кому еще предстоит явиться, быстро исполнят свои желания

САМ ДЗОГ ЧАНГ ЧУП РИМПАР САНГЬЕ ЧЁН

И достигнут этапов просветления и состояния будды!

ЧОК ЧУ ГА ЛЕ ШЬИНГ НАМ ДЖИ НЬЕПА

Пусть всё существующее множество миров во всех десяти направлениях

ДЕ ДАК ГЬЯ ЧЕР ЙОНГ СУ ДАГПАР ГЬЮР

Преобразится в обширные и совершенно чистые царства

ЧАНГ ЧУП ШИНГ ВАНГ ДРУНГ ШЕК ГЬЯЛВА ДАНГ

Полные будд, что воссели под могучими деревьями бодхи,

САНГЬЕ СЕ КЬИ РАБ ТУ ГАНГВАР ШОГ

В окружении всех своих сыновей и дочерей-бодхисаттв!

ЧОК ЧУЙ СЕМЧЕН ГАНГ НАМ ДЖИ НЬЕПА

Пусть всё существующее в десяти направлениях множество живых существ

ДЕ ДАГ ТАКТУ НЕ МЕ ДЕВАР ГЬЮР

Всегда, вечно пребывает в счастье и здоровье!

ДРОВА КУН ГЬИ ЧЁ КЬИ ДЁН НАМ НИ

Пусть все существа встретятся с Дхармой,

ТЮН ПАР ГЬЮР ЧИНГ РЕВАНГ ДРУБ ПАР ШОГ

Которая наилучшим образом им подходит; и пусть все их надежды  
осуществятся!

#### *II. Устремление к тому, чтобы никогда не забывать о бодхичитте*

ЧАНГ ЧУП ЧЁПА ДАК НИ ДАК ЧЁ ЧИНГ

Практикуя тренировки для просветления,

ДРОВА КЮНТУ КЬЕВА ДРЕНПАР ГЬЮР

Пусть я вспомню все свои прошлые рождения,

ЦЕ РАБ КЮНТУ ЧИ ПО КЪЕВА НА

А в последующих жизнях, после смерти и перерождения,  
ТАК ТУ ДАК НИ РАБ ТУ ДЖУНГВАР ШОГ  
Пусть я всегда отвергаю жизнь мирскую!

ГЪЯЛВА КЮН ГЪИ ДЖЕ СУ ЛОБ ГЪЮР ТЕ

Упражняясь по примеру победоносных будд  
САНГПО ЧЁПА ЙОНГ СУ ДЗОГ ЧЕ ЧИНГ

Пусть я доведу до совершенства благие деяния,  
ЦУЛЬТРИМ ЧЁПА ДРИМЕ ЙОНГ ДАГПА

И пусть мое нравственное поведение будет безупречным и чистым,  
ТАК ТУ МА НЪЯМ КЪОН МЕ ЧОПАР ШОГ

Всегда свободным от падений и вечно избавленным от недостатков!

ЛХА ЙИ КЕ ДАНГ ЛЮ ДАНГ НЁ ДЖИН КЕ

На языках богов, нагов и якш,  
ДРУЛ БУМ ДАГ ДАНГ МИ ЙИ КЕ НАМ ДАНГ

На языках демонов, а также людей,  
ДРОВА КЮН ГЪИ ДРА НАМ ДЖИ ЦАМ ПАР

На всех видах речи, сколько бы их ни было —  
ТАМЧЕ КЕ ДУ ДАК ГИ ЧЁ ТЕН ТО

Я провозглашу Дхарму на всех языках!

ДЕ ЩИНГ ПА РОЛ ЧИН ЛА РАБ ЦЁН ТЕ

Усмиряя свой ум и упорствуя в парамитах,  
ЧАНГ ЧУП СЕМ НИ НАМ ЯНГ ДЖЕМА ГЪЮР

Я никогда не забуду о бодхичитте;

ДИГПА ГАНГ НАМ ДРИП ПАР ГЪЮРПА ДАК

Пусть все мои вредоносные деяния и омрачения, что их вызывают,  
ДЕ ДАГ МА ЛЮ ЙОНГ СУ ЧАНГВАР ШОГ

Будут полностью очищены — все до одного!

### *III. Устремление к свободе от загрязнений*

ЛЕ ДАНГ НЪОН МОНГ ДЮ КЪИ ЛЕ НАМ ЛЕ

Да буду я свободен от кармы, вредоносных эмоций и влияния неблавого,  
ДРОЛ ШЬИНГ ДЖИКТЕН ДРОВА НАМ СУ ЯНГ

И да буду действовать ради всех существ в мире,

ДЖИ ТАР ПАДМО ЧУ МИ ЧАКПА ШЬИН

Подобно цветку лотоса, к которому не пристают грязь и вода,

НЪИ ДА НАМКХАР ТОГПА МЕ ТАР ЧЕ

Или солнцу и луне, что беспрепятственно движутся по небу.

*IV. Устремление к тому, чтобы привести существ к счастью*

ШЬИНГ ГИ КХЬОН ДАНГ ЧОК НАМ ДЖИ ЦАМПАР

Повсюду в пространстве и в пределах всей вселенной

НГЕН СОНГ ДУК НГЕЛ РАБ ТУ ШЬИВАР ЧЕ

Я полностью усмирю страдания всех низших царств,

ДЕ ВА ДАК ЛА ДРОВА КУН ГЁ ЧИНГ

Я приведу всех существ к счастью,

ДРОВА ТАМЧЕ ЛА НИ ПЕН ПАР ЧЕ

И буду трудиться ради высшего блага всех и каждого!

*V. Устремление к тому, чтобы носить броню преданности*

ЧАНГ ЧУП ЧЁПА ЙОНГ СУ ДЗОК ЧЕ ЧИНГ

Я доведу просветленные деяния до совершенства,

СЕМЧЕН ДАК ГИ ЧЁ ДАНГ ТЮНПАР ДЖУК

Буду служить существам в соответствии с их потребностями,

САНГПО ЧЁПА ДАК НИ РАБ ТЁН ЧИНГ

Буду учить их осуществлению благих деяний,

МА ОНГ КАЛ ПА КЮН ТУ ЧЁ ПАР ГЬЮР

И продолжу это во всех грядущих эонах!

*VI. Устремление к тому, чтобы сопровождать других бодхисаттв*

ДАК ГИ ЧЁ ДАНГ ЦУНГПАР ГАНГ ЧЁПА

Пусть я всегда встречаю и всегда пребываю в сопровождении тех,

ДЕ ДАК ДАНГ НИ ТАКТУ ДРОКПАР ШОГ

Чьи действия соответствуют моим;

ЛЮ ДАНГ НГАГ НАМ ДАНГ НИ СЕМ КЬИ КЬЯНГ

И пусть также наши действия и устремления

ЧЁПА ДАК ДАНГ МЁНЛАМ ЧИК ТУ ЧЕ

На уровне тела, речи и ума всегда пребудут едины!

*VII. Устремление к тому, чтобы иметь добродетельных учителей и радовать их*

ДАК ЛА ПЕНПАР ДЁПЕ ДРОКПО ДАГ

Пусть я всегда встречаю духовных друзей,

САНГПО ЧЁПА РАБ ТУ ТЁНПА НАМ

Которые желают по-настоящему мне помочь,

ДЕ ДАК ДАНГ ЯНГ ТАКТУ ТРЕПАР ШОГ

И которые обучают меня благим деяниям;

ДЕ ДАК ДАК ГИ НАМ ЯНГ ЙИ МИ ЮНГ

Пусть я никогда их не разочаровываю!

*VIII. Устремление к тому, чтобы видеть будд и лично им служить*

САНГЬЕ СЕ КЬИ КОР ВЕ ГЁНПО НАМ

Пусть я всегда созерцаю будд — здесь, пред своими очами —

НГЁН СУМ ТАКТУ ДАК ГИ ГЬЯЛВА ТА

А вокруг них — всех их сыновей и дочерей-бодхисаттв.

МА ОНГ КАЛПА КЮНТУ МИ КЬО ВАР

Никогда не уставая, во всех грядущих зонах,

ДЕ ДАК ЛА ЯНГ ЧЁПА ГЬЯ ЧЕР ГЬИ

Пусть я совершаю им бесконечные и обширные подношения!

*IX. Устремление к тому, чтобы поддерживать процветание Дхармы*

ГЬЯЛВА НАМ КЬЕ ДАМПЕ ЧЁ ДЗИН ЧИНГ

Пусть я поддерживаю священные учения будд,

ЧАНГ ЧУП ЧЁПА КЮНТУ НАНГВАР ЧЕ

И послужу причиной проявления просветленных деяния;

САНГПО ЧЁ ПА НАМПАР ДЖОНГВА ЯНГ

Пусть до совершенства упражняюсь в благих деяниях,

МА ОНГ КАЛЬПА КЮН ТУ ЧЕ ПАР ГЬИ

И практикую их во всех грядущих эпохах!

*X. Устремление к обретению неистоцимых сокровищ*

СИ ПА ТАМ ЧЕ ДУ ЯНГ КХОР ВА НА

Пока я блуждаю во всех состояниях существования в сансаре,

СЁ НАМ ЙЕ ШЕ ДАК НИ МИ ЗЕ НЬЕ

Пусть соберу неистоцимые заслугу и мудрость,

ТАП ДАНГ ШЕ РАБ ТИНГ ДЗИН НАМ ТАР ДАНГ

И таким образом стану неистоцимым сокровищем благородных качеств —

ЙОН ТЕН КУН ГЬИ МИ ЗЕ ДЗЁ ДУ ГЬЮР

Искусности и различения, самадхи и освобождения!

*XI. Устремление к различным методам для вступления в «благие деяния»**а) Видение будд и их чистых царств*

ДАК ЧИК ТЕНГ НА ДУЛ НЬЕ ЩЬИНГ НАМ ТЕ

В одном-единственном атоме да смогу узреть столько чистых царств, сколько во вселенной есть атомов:

ШЬИНГ ДЕР САМ ГЬИ МИ КХЬЯБ САНГЬЕ НАМ

И в каждом царстве — не поддающееся воображению множество будд,

САНГ ГЬЕ СЕ КЬИ У НА ШЬЮК ПА ЛА

Окруженных своими наследниками-бодхисаттвами.

ЧАНГ ЧУП ЧЕ ПА ЧЁ ЧИНГ ДА ВАР ГЬИ

Вместе с ними да смогу я осуществить деяния просветления!

ДЕ ТАР МА ЛЮ ТАМ ЧЕ ЧОК СУ ЯНГ

Таким образом, во всех направлениях, всюду,  
ТРА ЦАМ КХЬОН ЛА ДЮ СУМ ЦЕ НЬЕ КЬИ

Даже на кончике волоса — да смогу я узреть океан будд —

САНГ ГЬЕ ГЬЯЦО ШЬИНГ НАМ ГЬЯ ЦО ДАНГ

Всех, кому суждено прийти в прошлом, настоящем и будущем — в океане чистых царств,

КАЛЬПА ГЬЯ ЦОР ЧЁ ЧИНГ РАБ ТУ ДЖУГ

И на протяжении всего океана эонов да смогу я вступить в просветленные деяния каждого из них.

*б) Слушание речи будд*

СУНГ ЧИК ЙЕН ЛАК ГЬЯЦОЙ ДРА КЕ КЬИ

Каждое слово речи будд, этого голоса, наделенного океаном качеств,

ГЬЯЛ ВА КУН ЯНГ ЙЕН ЛАК НАМ ДАГ ПА

Наделено всей чистотой речи всех будд,

ДРО ВА КЮН ГЬИ САМ ПА ДЖИ ШЬИН ЯНГ

Звуков, созвучных умам всех живых существ —

САНГ ГЬЕ СУНГ ЛА ТАКТУ ДЖУГ ПАР ГЬИ

Да буду я всегда вовлечен(а) в речь будд!

*в) Слушание поворота колеса Дхармы*

ДЮ СУМ ШЕКПЕ ГЬЯЛВА ТАМ ЧЕ ДАК

Со всей силой своего ума, да смогу я услышать и постичь

КХОР ЛО ЦУЛ НАМ РАБ ТУ КОР ВА ЙИ

Неистошимую мелодию учений, изреченных

ДЕ ДАК ГИ ЯНГ СУНГ ЯНГ МИ ЗЕ ЛА

Всеми буддами прошлого, настоящего и будущего,

ЛО ЙИ ТОП КЬИ ДАК КЬЯНГ РАБ ТУ ДЖУК

Пока они вращают колеса Дхармы!

*г) Вступление во все эоны*

МА ОНГ КАЛЬ ПА ТАМ ЧЕ ДЖУГ ПАР ЯНГ

Подобно тому, как мудрость будд пронизывает все будущие эоны,

КЕ ЧИК ЧИК ГИ ДАК КЬЯНГ ДЖУГ ПАР ГЬИ

Пусть и я мгновенно также их познаю,

ГАНГ ЯНГ КАЛЬ ПА ДЮ СУМ ЦЕ ДЕ ДАК

И в каждую долю мгновения пусть я познаю

КЕ ЧИК ЧА ШЕ КЬИ НИ ШУК ПАР ЧЕ

Всё, что когда-либо будет — в прошлом, настоящем и будущем!



*д) Мгновенное видение всех будд*

ДЮ СУМ ШЕК ПА МИ ЙИ СЕН ГЕ ГАНГ  
 Пусть я мгновенно узрю всех львов среди людей —  
 ДЕ ДАК КЕ ЧИГ ЧИК ЛА ДАГ ГИ ТА  
 Будд прошлого, настоящего и будущего!

*е) Вступление в сферу деяний будд*

ТАК ТУ ДЕ ДАК ГИ НИ ЧЁ ЮЛ ЛА  
 Пусть я всегда буду вовлечен(а) в образ жизни и деяния будд,  
 ГЬЮ МАР ГЬЮР ПЕ НАМ ТАР ТОП КЬИ ДЖУГ  
 Посредством силы освобождения, где все постигается как иллюзия!

*ж) Осуществление чистых земель и вступление в них*

ГАНГ ЯНГ ДЮ СУМ ДАК ГИ ЩИНГ КЁ ПА  
 На одном-единственном атоме пусть я смогу подлинно реализовать  
 ДЕ ДАГ ДЮЛ ЧИК ТЕНГ ДУ НГЁН ПАР ДРУП  
 Весь спектр чистых земель прошлого, настоящего и будущего;  
 ДЕ ТАР МА ЛЮ ЧОК НАМ ТАМ ЧЕ ДУ  
 И затем вступлю в эти чистые земли будд  
 ГЬЯЛ ВА ДАК ГИ ЩИНГ НАМ КЁ ЛА ДЖУГ  
 На каждом атоме, в каждом направлении.

*з) Вступление в присутствие будд*

ГАНГ ЯНГ МА ДЖЁН ДЖИК ТЕН ДРЁН МА НАМ  
 Пока те, кто озаряют этот мир — те, кому еще суждено явиться, — ЧАНГ ЧУБ  
 РИМ ПАР ЦАНГ ГЬЯ КХОР ЛО КОР  
 Постепенно достигают состояния будды, вращают Колесо Дхармы,  
 НЬЯ НГЕН ДЕ ПА РАБ ТУ ШИ ТА ТЁН  
 И проявляют окончательный, глубинный покой нирваны —  
 ГЁН ПО КУН ГЬИ ДРУНГ ДУ ДАК ЧИ О  
 Да смогу я всегда пребывать в их присутствии!

*XII. Устремление к силе просветления посредством девяти сил*

КЮН ТУ НЬЮР ВЕ ДЗУ ТРУЛ ТОП НАМ ДАНГ  
 Посредством силы быстрого свершения чудес,  
 КЮН НЕ ГО ЙИ ТЕГ ПЕ ТОБ ДАГ ДАНГ  
 Силы колесницы, подобной вратам,  
 КЮН ТУ ЙОН ТЕН ЧЁ ПЕ ТОБ НАМ ДАНГ  
 Силы поведения, наделенного всеми добродетельными качествами,  
 КЮН ТУ КХЬЯБ ПА ДЖАМ ПА ДАК ГИ ТОП

Силы любящей доброты, пронизывающей всё,

КЮН НЕ ГЕ ВЕ СЁ НАМ ТОП ДАК ДАНГ

Силы полностью добродетельной заслуги,

ЧАГ ПА МЕ ПАР ГЬЮР ПЕ ЙЕ ШЕ ТОП

Силы мудрости, свободной от привязанности, и

ШЕ РАБ ТАП ДАНГ ТИНГ ДЗИН ТОП ДАГ ГИ

Сил знания, искусных средств и самадхи,

ЧАНГ ЧУП ТОП НАМ ЯНГ ДАК ДРУБ ПА ЧЕ

Пусть я совершенным образом реализую силу просветления!

*XIII. Устремление к противоядиям, что усмиряют омрачения*

ЛЕ КЬИ ТОП НАМ ЙОНГ СУ ДАК ЧЕ ЧИНГ

Пусть я очищу силу кармы;

НЬОН МОНГ ТОП НАМ КЮН ТУ ДЖОМ ПАР ЧЕ

Уничтожу силу вредоносных эмоций;

ДЮ КЬИ ТОП НАМ ТОП МЕ РАБ ЧЕ ЧИНГ

Полностью лишу сил неблагое;

САНГ ПО ЧЁ ПЕ ТОП НИ ДЗОГ ПАР ГЬИ

И доведу до совершенства силу благих деяний!

*XIV. Устремление к просветленным деяниям*

ЩИНГ НАМ ГЬЯ ЦО НАМ ПАР ДАК ЧЕ ЧИНГ

Я очищу океаны царств;

СЕМ ЧЕН ГЬЯ ЦО ДАК НИ НАМ ПАР ДРОЛ

Освобожу океаны живых существ;

ЧЁ НАМ ГЬЯ ЦО РАБ ТУ ТОНГ ЧЕ ЧИНГ

Постигну океаны Дхармы;

ЙЕ ШЕ ГЬЯ ЦО РАБ ТУ ТОГ ПАР ЧЕ

Реализую океаны мудрости;

ЧЁ ПА ГЬЯ ЦО НАМ ПАР ДАК ЧЕ ЧИНГ

Доведу до совершенства океаны деяний;

МЁН ЛАМ ГЬЯ ЦО ЙОНГ СУ ДЗОГ ПАР ЧЕ

Осуществлю океаны устремлений;

САНГ ГЬЕ ГЬЯ ЦО РАБ ТУ ЧЁ ЧЕ ЧИНГ

Буду служить океану будд!

КАЛЬ ПА ГЬЯ ЦОР МИ КЬО ЧЕ ПАР ГЬИ

И буду осуществлять это, никогда не уставая, на протяжении океана эонов!

*XV. Устремление к обучению**а) Подражать буддам*

ГАНГ ЯНГ ДЮ СУМ ШЕК ПЕ ГЪЕЛ ВА ЙИ  
 Все будды во все времена  
 ЧАНГ ЧУП ЧЁ ПЕ МОН ЛАМ ЧЕ ДРАГ НАМ  
 Достигали просветления посредством благих деяний  
 САНГ ПО ЧЁ ПЕ ЧАНГ ЧУБ САНГ ГЪЕ НЕ  
 И своих молитв и устремлений к просветленным деяниям;  
 ДЕ КЮН ДАК ГИ МА ЛЮ ДЗОГ ПАР ГЪИ  
 Пусть я полностью все их осуществляю!

*б) Подражать бодхисаттвам: Самантабхадра*

ГЪЯЛ ВА КЮН ГЪИ СЕ КЪИ ТУ ВО ПА  
 Старший из сыновей всех будд  
 ГАНГ ГИ МИНГ НИ КЮН ТУ САНГ ШЪЕ ЧА  
 Зовется Самантабхадрой: «Всеблагим»;  
 КХЕ ПА ДЕ ДАНГ ЦУНГ ПАР ЧЕ ПЕ ЧИР  
 Тому, чтобы действовать так же искусно, как он,  
 ГЕ ВА ДИ ДАК ТАМ ЧЕ РАБ ТУ НГО  
 Полностью посвящаю все эти заслуги.

ЛЮ ДАНГ НГАГ ДАНГ ЙИ КЪЯНГ НАМ ДАК ЧИНГ  
 Дабы также очистить свое тело, свою речь и свой ум,  
 ЧЁ ПА НАМ ДАК ШИНГ НАМ ЙОНГ ДАГ ПА  
 Очистить свои действия и все царства,  
 НГО ВА САНГ ПО КХЕ ПА ЧИ ДРА ВА  
 Пусть я буду равен Самантабхадре  
 ДЕ ДРАР ДАК КЪЯНГ ДЕ ДАНГ ЦУНГ ПАР ШОГ  
 В его искусности в благих посвящениях!

*в) Манджушри*

КУН НЕ ГЕ ВА САНГ ПО ЧЕ ПЕ ЧИР  
 Для того, чтобы осуществить всю полноту добродетели благих деяний,  
 ДЖАМПЕЛ ГЪИ НИ МЁН ЛАМ ЧЕ ПАР ГЪИ  
 Я буду действовать в соответствии с молитвами устремления Манджушри,  
 МА ОНГ КАЛЬ ПА КЮН ТУ МИ КЪО ВАР  
 И, никогда не уставая, во всех грядущих эонах,  
 ДЕ ЙИ ЧА ВА МА ЛЮ ДЗОГ ПАР ГЪИ  
 Я совершенным образом осуществляю все его цели.

*XVI. Заключительное устремление*

ЧЁ ПА ДАГ НИ ЦЕ ЙО МА ГЬЮР ЧИГ  
 Пусть мои деяния бодхисаттвы будут безмерны!  
 ЙОН ТЕН НАМ КЬЯНГ ЦЕ СУНГ МЕ ПАР ШОГ  
 Пусть мои просветленные качества также будут безмерны!  
 ЧЁ ПА ЦЕ МЕ ПА ЛА НЕ НЕ КЬЯНГ  
 Поддерживая эту безмерную активность,  
 ДЕ ДАК ТРУЛ ПА ТАМ ЧЕ ЦАЛ ВАР ГЬИ  
 Пусть я осуществлю все чудесные силы просветления!

*Пределы устремления*

НАМ КХЕ ТАР ТУК ГЬЮР ПА ДЖИ ЦАМ ПАР  
 Живые существа столь же бесконечны,  
 СЕМ ЧЕН МА ЛЮ ТА ЯНГ ДЕ ЩИН ТЕ  
 Как безграничные пределы пространства;  
 ДЖИ ЦАМ ЛЕ ДАНГ НЬОН МОНГ ТАР ГЬЮР ПА  
 Также и мои молитвы устремления об их благе  
 ДАК ГИ МОН ЛАМ ТА ЯНГ ДЕ ЦАМ МО  
 Будут столь же безграничны, как и их карма и вредоносные эмоции!

*Пользы от совершения устремлений**I. Польза от совершения устремлений в целом*

ГАНГ ЯНГ ЧОК ЧУЙ ЩИНГ НАМ ТА ЙЕ ПА  
 Любой, кто слышит этого царя молитв посвящения,  
 РИН ЧЕН ГЬЕН ТЕ ГЬЯЛ ВА НАМ ЛА ПЮЛ  
 И стремится к совершенному просветлению,  
 ЛХА ДАНГ МИ ЙИ ДЕ ВЕ ЧОК НАМ КЬЯНГ  
 Кто хотя бы раз зарождает веру,  
 ЩИНГ ГИ ДУЛ НЬЕ КАЛЬ ПАР ПУЛ ВА ВЕ  
 Обретет подлинную заслугу, большую,

ГАНГ ГИ НГО ВЕ ГЬЯЛ ПО ДИ ТЁ НЕ  
 Чем от подношения победоносным буддам  
 ЧАНГ ЧУП ЧОК ГИ ДЖЕ СУ РАБ МО ЩИНГ  
 Бесконечных чистых царств во всех направлениях, полностью украшенных  
 самоцветами,  
 ЛЕН ЧИК ЦАМ ЯНГ ДЕ ПА КЬЕ ПА НА  
 Или подношения им всех высочайших наслаждений богов и людей  
 СЁ НАМ ДАМ ПЕ ЧОК ТУ ДИ ГЬЮР РО  
 На протяжении стольких эонов, сколько в этих царствах атомов.

*II. Подробное описание тринадцати видов пользы*

ГАНГ ГИ САНГ ЧЁ МЁН ЛАМ ДИ ТАП ПЕ

Все, кто подлинно возносят это устремление к благим деяниям,

ДЕ НИ НГЕН СОНГ ТАМ ЧЕ ПОНГ ВАР ГЬЮР

Никогда больше не рождаются в низших царствах;

ДЕ НИ ДРОК ПО НГЕН ПА ПАНГ ПА ЙИН

Будут свободны от причиняющих вред спутников, и

НАНГ ВА ТА ЙЕ ДЕ ЯНГ ДЕ НЬЮР ТОН

Скоро узрят Будду Безграничного Света.

ДЕ ДАК НЬЕ ПА РАБ НЬЕ ДЕ ВАР ЦО

Они обретут все виды блага и будут жить в счастье;

МИ ЦЕ ДИР ЯНГ ДЕ ДАГ ЛЕГ ПАР ОНГ

Даже в этой жизни все будет благополучно

КЮН ТУ САНГ ПО ДЕ ЯНГ ЧИ ДРА ВАР

И вскоре

ДЕ ДАК РИН ПОР МИ ТОГ ДЕ ЩИН ГЬЮР

Они станут в точности как Самантабхра.

ЦАМ МЕ НГА ПО ДАК ГИ ДИГ ПА НАМ

Если они будут читать это устремление к благим деяниям,

ГАНГ ГИ МИ ШЕ ВАНГ ГИ ЧЕ ПА ДАК

Все неблагие деяния — даже пять деяний немедленного воздаяния —

ДЕ ЙИ САНГ ПО ЧЁ ПА ДИ ДЖЁ НА

(Что бы они ни совершили под влиянием невежества) —

НЬЮР ДУ МА ЛЮ ЙОНГ СУ ЧАНГ ВАР ГЬЮ

Всё скоро будет полностью очищено.

ЙЕ ШЕ ДАНГ НИ СУГ ДАНГ ЦЕН НАМ ДАНГ

Они будут обладать совершенной мудростью, красотой и превосходными знаками,

РИК ДАНГ КХА ДОК НАМ ДАНГ ДЕН ПАР ГЬЮР

Рождаются в хорошей семье, с лучезарным телом.

ДЮ ДАНГ МУ ТЕК МАНГ ПЁ ДЕ МИ ТУП

Демоны и еретики никогда им не навредят,

ДЖИК ТЕН СУМ ПО КЮН НАНГ ЧЁ ПАР ГЬЮР

И все три мира будут чтить их подношениями.

ЧАНГ ЧУП ЩИНГ ВАНГ ДРУНГ ДУ ДЕ НЬЮР ДРО

Они быстро отправятся под дерево бодхи,

СОНГ НЕ СЕМ ЧЕН ПЕН ЧИР ДЕР ДУК ТЕ

И будут там восседать, чтобы принести пользу всем живым существам, а затем

ЧАНГ ЧУП САНГ ГЬЕ КХОР ЛО РАБ ТУ КОР

Пробудятся к просветлению, повернут колесо Дхармы

ДЮ НАМ ДЕ ДАНГ ЧЕ ПА ТАМ ЧЕ ТЮЛ  
И усмирят Мару со всеми его ордами.

*III. Краткое описание пользы*

ГАНГ ЯНГ САНГ ПО ЧЁ ПЕ МОН ЛАМ ДИ  
Полный результат хранения, преподавания и чтения  
ЧАНГ ВА ДАНГ НИ ТЁН ТАМ ЛОК НА ЯНГ  
Этой молитвы устремления к благим деяниям  
ДЕ ЙИ НАМ ПАР МИН ПАНГ САНГ ГЪЕ КХЬЕН  
Известен лишь буддам:  
ЧАНГ ЧУБ ЧОК ЛАМ СОМ НЬИ МА ЧЕ ЧИК  
Не сомневайтесь — высшее просветление будет вашим!  
Посвящение заслуг от этого добродетельного устремления

*а) Посвящение по примеру бодхисаттв*

ДЖАМ ПЭЛ ПА ВЁ ДЖИ ТАР КХЬЕН ПА ДАНГ  
Подобно воину Манджушри, достигшему всеведения,  
КЮН ТУ САНГ ПО ДЕ ЯНГ ДЕ ЩИН ТЕ  
А также Самантабхадра,  
ДЕ ДАГ КЮН ГЪИ ДЖЕ СУ ДАГ ЛОБ ЧХИР  
Все эти заслуги я посвящаю тому,  
ГЕ ВА ДИ ДАГ ТАМ ЧЕ РАБ ТУ НГО  
Чтобы упражняться и следовать по их стопам.

*б) Посвящение по примеру будд*

ДЮ СУМ ШЕГ ПЭЙ ГЪЯЛ ВЭ ТАМ ЧЭ КЪИ  
Так как все победоносные прошлого, настоящего и будущего,  
НГО ВА ГАНГ ЛА ЧХОГ ТУ НГАГ ПА ДЕ  
Восхваляют это посвящение как высшее,  
ДАГ ГИ ГЕ ВЭЙ ЦА ВА ДИ КЮН КЪЯНГ  
Я ныне посвящаю все эти заслуги тому,  
САНГ ПО ЧЁ ЧХИР РАБ ТУ НГО ВАР ГЪИ  
Чтобы все существа достигли совершенства благих действий.

*в) Посвящение тому, чтобы реализовать плод*

ДАК НИ ЧИ ВЕ ДЮ ЧЕ ГЪЮР ПА НА  
Когда придет время моей смерти,  
ДРИП ПА ТАМ ЧЕ ДАК НИ ЧИР САЛ ТЕ  
Пусть все, что омрачает меня, уйдет,  
НГЁН СУМ НАНГ ВА ТА ЙЕ ДЕ ТОНГ НЕ  
Чтобы я узрел Амиабху, лично пребывающего передо мной,

ДЕ ВА ЧЕН ГЬИ ЩЬИНГ ДЕР РА ТУ ДРО  
И мгновенно отправился в его чистую землю Сукхавати.

ДЕР СОНГ НЕ НИ МЁН ЛАМ ДИ ДАК КЪЯНГ  
В этой чистой земле, пусть я осуществлю все из этих  
ТАМ ЧЕ МА ЛЮ НГОН ДУ ГЬЮР ВАР ШОГ  
Устремлений без исключения!  
ДЕ ДАК МА ЛЮ ДАК ГИ ЙОНГ СУ КАНГ  
Пусть я осуществлю их, каждое без исключения,  
ДЖИК ТЕН ДЖИ СИ СЕМ ЧЕН ПЕН ПАР ГЬИ  
И оказываю существам помощь, пока существует вселенная!

*г) Посвящение тому, чтобы получить пророчество от будд*

ГЬЯЛ ВЕ КЬИЛ КХОР САНГ ЩИНГ ГА ВА ДЕР  
Родившись из прекрасного цветка лотоса  
ПАД МО ДАМ ПА ЩИН ТУ ДЗЕ ЛЕ КЬЕ  
В этом превосходном и полном радости царстве будд,  
НАНГ ВА ТА ЙЕ ГЬЯЛ САМ НГЁН СУМ ДУ  
Пусть я от самого Будды Амитабхи получу  
ЛУНГ ТЕН ПА ЯНГ ДАК ГИ ДЕР ТОБ ШОК  
Пророчество, предрекающее мое просветление!

*д) Посвящение тому, чтобы служить другим*

ДЕР НИ ДАК ГИ ЛУНГ ТЕН РАБ ТОБ НЕ  
Получив там это пророчество,  
ТРУЛ ПА МАНГ ПО ЧЕ ВА ТРАК ГЬЯ ЙИ  
Посредством миллиардов своих эманаций,  
ЛО ЙИ ТОП КЬИ ЧОК ЧУ НАМ СУ ЯНГ  
Ниспосылаемых силой моего ума,  
СЕМ ЧЕН НАМ ЛА ПЕН ПА МАНГ ПО ГЬИ  
Пусть я принесу невероятную пользу живым существам во всех десяти  
направлениях!

### Заключение

САНГ ПО ЧЁ ПЕ МОН ЛАМ ТОН ПА ЙИ  
Какие бы малые заслуги я ни создал(а),  
ГЕ ВА ЧУНГ ЗЕ ДАК ГИ ЧИ САК ПА  
Читая это «Устремление к благим деяниям»,  
ДЕ НИ ДРОВЕ МЁН ЛАМ ГЕ ВА НАМ  
Пусть их силой добродетельные желания — молитвы и устремления — всех  
существ  
КЕ ЧИК ЧИК ГИ ТАМ ЧЕ ДЖОР ПАР ШОГ

Мгновенно осуществляются.

ГАНГ ЯНГ САНГ ПО ЧЁ ПА ДИ НГЁ ПЕ

Посредством подлинной и безграничной заслуги,

СО НАМ ТА ЙЕ ДАМ ПА ГАНГ ТОП ДЕ

Обретенной посредством посвящения этого «Устремления к благим деяниям»,

ДРО ВА ДУК НГЕЛ ЧУ ВОР ЧИНГ ПА НАМ

Пусть те, кто ныне тонут в океане страданий,

О ПАК МЕ ПЕ НЕ РАБ ТОБ ПАР ШОГ

Достигнут высшего царства Амитабхи!

МОН ЛАМ ГЪЯЛ ПО ДИ ДАК ЧОК ГИ ЦО

Пусть этот царь устремлений принесет

ТА ЙЕ ДРО ВА КЮН ЛА ПЕН ЧЕ ЧИНГ

Осуществление высших целей и благо всех бесчисленных живых существ;

КЮН ТУ САНГ ПО ГЪЕН ПЕ ЩУНГ ДРУБ ТЕ

Пусть они доведут до совершенства то, что описано в этой святой молитве, изреченной Самантабхадрой!

НГЕН СОНГ НЕ НАМ МА ЛЮ ТОНГ ПАР ШОГ

Пусть все низшие царства полностью опустеют!

### Слова истины для осуществления устремлений

САНГ ГЪЕ КУ СУМ НЪЕ ПЕ ДЖИН ЛАП ДАНГ

Силой благословений будд, достигших трех кай,

ЧО НЪИ МИН ГЪЮР ДЕН ПЕ ДЖИН ЛАП ДАНГ

И неизменной истины реальности

ГЕН ДЮН МИ ЧЕ ДЮН ПЕ ДЖИН ЛАБ ГЪИ

А также непоколебимых устремлений Сангхи

ДЖИ ТАР НГЁ ШЬИН МЁН ЛАМ ДРУБ ПАР ШОГ

Пусть все устремления и молитвы посвящения осуществляются!

*Дхарани об исполнении всех устремлений*

ТАДЪЯТХА ПАНЧА ДРИЯ АВА БОДХА НАЙЕ СВАХА

ПАГПА САНГПО ЧЁПЕ МОНЛАМ ГЪИ ГЪЕЛПО ДЗОГ СО

*На этом завершен Царь молитв устремления, «Устремление к благим деяниям Самантабхадры».*

*Колофон: Этот предварительный англоязычный перевод основан на переводах Тулку Тондуна Ринпоче и Гарольда Талботта, профессора Р.А.Ф. Турмана, Элизабет Каллахан и Кхенпо Цультрима Гьяцо. Последние две строфы — перевод из «Сущностных молитв, связанных с практикой гуру-йоги в соответствии с семистрочной молитвой» (перевод Элизабет Каллахан).*

*Перевод с тибетского на английский выполнен Rigpa Translations в 1996 году*



*[опубликовано Rigpa по случаю ньингмапинского Монлама Ченмо, который был в 1997 году проведен в Бодхгае].*

*Русскоязычный перевод был подготовлен по случаю летнего ретрита под руководством Кхандро-ла (Кхандро Намсел Дронма), прошедшего в монастыре Наланда (Франция) в августе 2012 года.*

*Пер. с англ. Дост. Лобсанга Тенны.*

## 43. КОРОТКАЯ САДХАНА ЧЕТЫРЁХРУКОГО АВАЛОКИТЕШВАРЫ



*С намерением выполнить практику созерцания и начитывания мантры в традиции четырехрукой формы Авалокитешвары, сначала примите Прибежище, зародите Бодхичитту и глубоко размышляйте над четырьмя безмерными.*

### **Принятие Прибежища**

САНДЖЕ ЧО ДАН ЦОГ ЧЬИ ЧОГ НАМ ЛА  
Будду, Дхарму и высшее из собраний (Сангху)

ЧАНЧУБ БАРДУ ДАГ НИ ЧЬЯБ СУН ЧИ  
Я принимаю своим Прибежищем до Просветления.

ДАГ ГИ ДЖИН СОГ ДЖИПЭЙ СОНАМ ЧЬИ  
Пусть благодаря заслуге от практики щедрости и прочих [парамит]

ДРОЛА ПХЕНЧИР САНДЖЕ ДРУБ ПАР ШОГ  
Я осуществляю Пробуждение, чтобы принести пользу существам.

*Повторить 3 раза или более.*

### **Зарождение Бодхичитты, четыре безмерных**

СЕМЧЕН ТХАМЧЕ ДЭВА ДАН ДЭВЭЙ ДЖЮ ДАНГ ДЭНПАР ДЖЮР ЧИГ  
Пусть все существа будут счастливы и обладают причинами счастья!

ДУНГАЛ ДАНГ ДУНГАЛ ЧЬИ ДЖЮ ДАНГ ДРЕЛВАР ДЖЮР ЧИГ  
Пусть они будут свободны от страдания и причин страдания!

ДУНГАЛ МЕПЭЙ ДЭВА ДАМПА ДАНГ МИ ДРЕЛВАР ДЖЮР ЧИГ  
Пусть они будут неразлучны со счастьем, в котором нет страдания!

НЬЕРИН ЧАДАН НЬИ ДАН ДРЕЛВЭЙ ТАНЫЁМ ЦЕМЕПА ЛА НЭПАР

ДЖУР ЧИГ

Пусть пребывают в неизмеримой равности, свободной от привязанности и неприязни и деления на близких и далеких!

*Повторить 3 раза или более.*

*Теперь установите пустоту всех относительных явлений произношением следующей мантры:*

ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ

### **Самопорождение себя как Ченрезига**

*Из пустоты появляется слог ПАМ, он превращается в лотос, на котором возникает слог А. Он превращается в лунный диск. В его центре мой ум предстает в форме слога ХРИ. Он испускает лучи света, которые приносят благо всем живущим, приводит всех их к состоянию Арья Бодхисаттв. Лучи света возвращаются в слог ХРИ, он превращается в форму Ченрезига, с которой мы себя отождествляем.*

*У меня снежно-белое тело, одно лицо и две руки. Две моих передних руки сложены вместе у сердца. Правая из задних рук держит хрустальные драгоценные четки из ста восьми бусин. Левая держит лотос, который расцветает за мой левым ухом. Я сижу в позе ваджра. Восемь драгоценностей украшают голову, уши, шею, руки и стопы. Я облачен в шёлковые одеяния, лицо освещено улыбкой. На макушке находится белый слог ОМ, в горле красный А, синий ХУМ в сердце. Также на лotosовом троне и диске луны расположен белый слог ХРИ.*

### **Приглашение и растворение Джнянасаттв**

*Из слога ХРИ излучается свет, приглашая Арья Авалоктишевару и его окружение из Будд и Бодхисаттв.*

ДЗА ХУН БАМ ХО

*Они растворяются во мне и становятся нераздельны со мной.*

### **Просьба и получение посвящения**

*Снова лучи света исходят из слога ХРИ в моем сердце и приглашают Божеств Посвящения. Я прошу их: «Молю, даруйте мне посвящение».*

*Вняв моим просьбам, они поднимают вазы с нектаром мудрости, говоря:*

ОМ САРВА ТАТХАГАТА АБИХРИГАТЕ САМАЯ ШРИЙЕ А ХУН

*Они дают мне посвящение нектаром. Он наполняет мое тело, очищая все мои загрязнения. Избыток нектара изливается из макушки, превращаясь в Будду Амитабху, который украшает мою голову.*

*Сейчас мы делаем подношение себе в форме Ченрезига, который очищает препятствия и призывает благословение.*

### **Внешние подношения для себя в форме Ченрезига**

ОМ АРЬЯ ЛОКЕШВАРА САПАРИВАРА АРГАМ ТРАТИЦА ХУН СОХА  
(Вода для питья.)

ОМ АРЬЯ ЛОКЕШВАРА САПАРИВАРА ПАДАМ ТРАТИЦА ХУН СОХА  
(Вода для омовения ног.)

ОМ АРЬЯ ЛОКЕШВАРА САПАРИВАРА ПУПЕ ТРАТИЦА ХУН СОХА  
(Цветы.)

ОМ АРЬЯ ЛОКЕШВАРА САПАРИВАРА ДУПЕ ТРАТИЦА ХУН СОХА  
(Благовония.)

ОМ АРЬЯ ЛОКЕШВАРА САПАРИВАРА АЛОКЕ ТРАТИЦА ХУН СОХА  
(Свет.)

ОМ АРЬЯ ЛОКЕШВАРА САПАРИВАРА ГЕНДЕ ТРАТИЦА ХУН СОХА  
(Ароматная вода.)

АРЬЯ ЛОКЕШВАРА САПАРИВАРА НЭВОДЕ ТРАТИЦА ХУН СОХА  
(Еда.)

ОМ АРЬЯ ЛОКЕШВАРА САПАРИВАРА ШАБДА ТРАТИЦА ХУН СОХА  
(Музыка.)

### **Восхваление себя в форме Ченрезига**

Белоснежный, не запятнанный ошибками,  
Будда Амитабха украшает макушку твоей головы,  
Ты взираешь на всех живущих с великим состраданием  
Перед тобой, о Ченрезиг я почтительно преклоняюсь.

### **Повторение мантры и созерцание**

*Представляя себя в форме Ченрезига, в сердце возникает круглый диск, на котором ум находится в форме слога ХРИ. На границе лунного диска расположены слоги мантры ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУМ. Они ослепительно*

*белые, подобно лучам восходящего солнца.*

*Свет исходит из слогов мантры, наполняя мое тело, очищая все мои недобродетельные поступки и омрачения. Через поры свет излучается из моего тела и очищает недобродетельные поступки и омрачения всех живущих. Все они превращаются в Арья Ченрезига.*

*Тройственный способ восприятия включает в себя восприятие всех внешних проявлений как радужные формы Божества Ченрезига. Все звуки слышатся как шестислоговая мантра, а ум наполнен сущностью единства Метода — великого сострадания ко всем существам и Мудрости понимания пустотности — Мудрости, которая ясно воспринимает все явления циклического существования и за его пределами как лишённые даже маленькой частицы врожденного бытия, которое бы не было простым умственным обозначением.*

*Таким образом, представляя себя как Ченрезига, поддерживая тройственный способ восприятия, начитывайте шестисловую мантру.*

*Силой благой энергии этой практики живые существа шести миров сансары обретают пробужденные формы благородного Ченрезига. Более того, земля, воздух и небеса наполняются бесчисленными формами Ченрезига. Их совместное повторение мантры подобно раскатам грома.*

*Слог ОМ в произношении состоит из трех составляющих: А-У-М, символизирующих три неделимые Ваджры моих тела, речи и ума. Эта мантра зовется «Держатель драгоценности», так как [даже простое] ее повторение с правильным пониманием драгоценно. Так слог ОМ открывает мантру.*

*МАНИ означает драгоценность. ПАДМА значит лотос, а ПАДМЕ указывает на просьбу. С искренней просьбой я обращаюсь к Ченрезигу — «Драгоценности в лотосе». Я повторяю мантру, пребывая в созерцании нераздельности качеств Ченрезига во мне. Шесть слогов закрывают врата перерождения в шести мирах сансары и доводят до конца практику шести совершенств.*

*Таким образом, мантра МАНИ является нескончаемым средоточием преимуществ и великого смысла. Благородный Ченрезиг является сущностью сострадания всех Будд и в частности, он является покровителем Тибета. Поэтому все должны быть усердными в начитывании мантры и совершенствовании своей практики Ченрезига.*

### ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУН

*Начитывайте так часто, насколько возможно, помня о смысле и созерцая в соответствии с наставлениями.*

### Продолжение практики Ченрезига

*Вся представляемая нами вселенная и населяющие её живые существа, предстающие в форме благородного Ченрезига, растворяются во мне. Я растворяюсь в слоге ХРИ в моем сердечном центре. ХРИ растворяется в ХА. Он исчезает подобно радуге в небе.*

*Завершите практику со следующей убежденностью:*

*«Снова, из состояния пустоты я мгновенно встаю как благородный Ченрезиг, обладающий тройственным восприятием, и тотчас же совершающий деяния ради блага всех живых существ».*

### Посвящение заслуг

ЧЖАНЧУБ СЕМ ЧО РИНПОЧЕ

Пусть драгоценная Бодхичитта

МА ЧЕПА НАМ ЧЬЕ ДЖЮР ЧИГ

Возникнет у тех, у кого еще не зародилась!

ЧЕВА НЬЯМПА МЕПА ЯН

А в ком есть, да не уменьшится она никогда,

ГОН НЭ ГОН ДУ ПХЕЛ ВА ШОГ

Но возрастает всё больше и больше!

ДИ ДАН ДУ СУМ ДРЕЛВА И

Всю добродетель, связанную с этой [практикой], и всю,

ГЕЦА ЧЖИНЬЕ СОГПА КЮН

Какую бы ни собрал в течение трёх времен,

МА ДЖЮР СЕМЧЕН ТХАМЧЕ ЧЬИ

Я посвящаю всем существам — бывшим моими матерями.

САВДЖЕ ТХОБПЭЙ ДЖЮ РУ НГО

Пусть она станет причиной, благодаря которой они обретут Пробуждение!

ПХЕН ДЭ ЧЖУНВЭЙ НЭ ЧИГПУ -

Единственный источник всего блага и счастья -

ТЭНПА ЮНРИН НЭПА ДАН

Учение Будды — да пребудет долго, и

ТЭНПА ДЗИНПЭИ ЧЬЕБУ ЧОГ  
Победоносное Знамя жизни благородных

КУЦЕ ДЖЯЛЦЕН ТЭН ДЖЮР ЧИГ  
Держателей Учения да будет нерушимо!

НГЕДОН УМЭЙ ШИНГА ЧЕ  
Пусть долго сияет учение всего несчетного множества

ЧО ЧЬИ ДЖЯЛПО ЧЖОНАНПЭЙ  
Ученых и практикующих, достигших осуществления,

ДЖЮДЗИН КХЕ ШИНДРУБПЭИ ЦОГ  
Держащих линию передачи Великого колесничего

ДРАНМЕ ЧИ ДАН КХЬЕПАР ДУ  
Мадхьямаки окончательного смысла — царя Дхармы Джонангпы,

САН ДАГ ДРОЛВЭЙ ГЁНПО И  
Вообще и, в частности,

ТЭНПА ЮНРИНГ БАР ДЖЮР ЧИГ  
Учения, дающего Освобождение.

ЧО КОР СУМ ДЖИ ГОНГ ПА ЧИ ШИН ЧЕН  
Пусть мудрость трех поворотов колеса Дхармы

ДЖЮ ДЕ ШИ ЙИ ДЕ НЬИ ТУГ СУ ЧУ  
И четырех разделов Тантры войдет в наше сердце и ум.

ДРО ВА КУН ЛА МА НОР ЛАМ ТОН ПА  
Я молюсь Всезнающему владыке Дхармы,

КУГ ЧЕН ЧЁ ЧИ ДЖЕ ЛА СОЛ ВА ДЕБ  
Тому, кто указывает драгоценный путь всем существам!

ТЕН ПА ЮН РИНГ НЕ ПАР ДЖИН ДЖИ ЛОБ  
Даруйте благословение Учения живущим во все времена!

*Текст: Центр «Джонанг Таранатха».*

## 44. ВИЗУАЛИЗАЦИЯ И НАЧИТЫВАНИЕ ШЕСТИСЛОГОВОЙ МАНТРЫ АВАЛОКИТЕШВАРЫ

༄༅། །སྤྱན་རས་གཟིགས་ཡི་གེ་རྩལ་པའི་བསྐོམ་བཞུགས་སྐོས་མེད་ཀྱི་ཚུལ་ཉམས་སྲུབ་བར་འདོད་པས། ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་སེམས་

*Мунхам Ринпоче*

༄༅། །སྤྱན་རས་གཟིགས་ཡི་གེ་རྩལ་པའི་བསྐོམ་བཞུགས་སྐོས་མེད་ཀྱི་ཚུལ་ཉམས་སྲུབ་བར་འདོད་པས། ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་སེམས་  
བསྐྱེད་ཚད་མེད་བཞི་རྣམས་སོང་རྗེས།

*Если хотите практиковать визуализацию и начитывание шестислоговой мантры Авалокитешвары в простом, неразвернутом ключе, сперва примите прибежище, зародите бодхичитту и возрастите четыре безмерных, а затем прочтите следующее:*

རྗེ་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་པོ་ཏ་ལ་ཡི་དབུས། །

ХРИ: ДАКПЕ ШИНГ КХАМ ПО ТА ЛА ЙИ У

Хри: В центре чистого царства Поталы

རབ་དཀར་པ་རྒྱ་རྒྱ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །

РАБ КАР ПЕМА ДАВЕ ДЕН ТЕНГ ДУ

Ярко-белый, на сидении из лотоса и лунного диска

རང་ཉིད་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྐྱ། །

РАНГНЬИ ПАКПА ЧЕНРЕ ЗИК КЬИ КУ

Я проявляюсь в форме Благородного Авалокитешвары

དཀར་གསལ་ལ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་ཞབས་གཉིས་པ། །

КАР САЛ ЩАЛ ЧИК ЧАК ШИ ЩАБ НЬИ ПА

Белый и светозарный, с одним ликом, четырьмя руками и двумя ногами.

དང་པོའི་ཕྱག་གཉིས་ཐུགས་ཀར་ཐལ་མོ་སྐྱུར། །

ДАНГПОЙ ЧАК НЬИ ТУККАР ТАЛМО ДЖАР

Мои первые две руки соединены у моего сердца, а

འོག་མ་གཉིས་ཀྱིས་ཤེལ་ཐེང་པད་དཀར་བསྐྱམས། །

ОМА НЬИ КЬИ ЩЕЛ ТРЕНГ ПЕ КАР НАМ

Мои нижние две держат хрустальные четки и белый лотос.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་ལྗང་སྐྱེལ་ལྱུང་བ་ཞུགས། །

ДАР ДАНГ РИНЧЕН ГЬЕН ДЕН КЬИЛТРУНГ ШУК

На мне шелка и самоцветные украшения, а мои ноги скрещены в положении сидя.

སྤྱི་པོར་རྒྱ་མ་འོད་དཔག་མེད་པས་བརྒྱན། །

ЧИВОР ЛАМА ОПАК МЕПЕ ГЬЕН

Макушку мою венчает Лама Амитабха, Будда Безграничного Света.



འཁོར་དུ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་སྤྲིན་ལྷ་ར་གཏིབས། །

КХОР ДУ САНГЬЕ ДЖАНГ СЕМ ТРИН ТАР ТИБ

Повсюду вокруг — будды и бодхисаттвы, собранные подобно облакам.

གནས་གསུམ་ཨོ་ཨུཾ་རྩྱཾ་གི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

НЕ СУМ ОМ А: ХУНГ ГИ ОЗЕР ГЬИ

Из ОМ А: ХУМ в моих трех центрах струятся лучи света,

ཡི་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་དངས་གཉིས་མེད་བསྟིམ། །

ЙЕШЕ ЛХА ЦОК ЧЕН ДРАНГ НЬИМЕ ТИМ

Приглашающие сонмы божеств мудрости, которые растворяются нераздельно.

སྤྱགས་དབུས་པད་རྒྱའི་གདན་ལ་ཡི་གེ་རྩེ། །

ТУК У ПЕ ДЕ ДЕН ЛА ЙИГЕ ХРИ:

В центре моего сердца, на сидении из лотоса и лунного диска — слог ХРИ:,

དེམཐར་སྤྱགས་ཀྱི་ཐོང་བས་བསྟོར་བ་ལས། །

ДЕ ТАР НГАК КЬИ ТРЕНГВЕ КОРВА ЛЕ

Окруженный цепочкой мантры. Из него

འོད་འཕྲོས་འཕགས་མཚོད་འགོ་ཀུན་སྒྲིབ་པ་སྤྱོདས། །

О ТРО ПАК ЧЁ ДРО КЮН ДРИБПА ДЖОН

Вовне струится свет, совершающий подношения благородным и очищающий  
завесы всех существ.

ཞིང་ལམས་ཐམས་ཅད་རི་པོ་ཏ་ལ་འི་ཞིང། །

ЩИНГ КХАМ ТАМЧЕ РИ ПО ТО ЛЕЙ ЩИНГ

Вся среда становится царством Горы Потала.

སྣང་བ་ཐམས་ཅད་སྤྱགས་རྩེ་ཚེན་པོའི་སྤྱ། །

НАНГВА ТАМЧЕ ТУКДЖЕ ЧЕНПЁЙ КУ

Все проявляющееся есть форма Великого Сострадательного,

སྤྱ་གྲགས་ཐམས་ཅད་ཡི་གེ་དུག་པའི་གསུངས། །

ДРА ДРАК ТАМЧЕ ЙИГЕ ДРУКПЕ СУНГ

Все звуки — речь шестислоговой мантры,

བཞན་ཏོག་ཐམས་ཅད་སྟོང་ཉིད་སྦྱིང་རྩེའི་སྤྱགས། །

ДРЕН ТОК ТАМЧЕ ЙОНГ НЬИ НЬИНГДЖЕ ТУК

А все мысли — ум мудрости пустотности и сострадания

འཛིན་མེད་བྱབ་བདལ་གཉུག་མའི་ངང་ནས་བསྟོས། །

ДЗИН МЕ КХЬЯБДАЛ НЬЮКМЕ НГАНГ НЕ ДЕ

Из подлинной природы, запредельной цеплянию и всепронизывающей, я  
начитываю мантру:

ཨོ་མ་ཁི་པ་རྩེ་རྩྱཾ།

ОМ МАНИ ПЕМЕ ХУНГ

ཞེས་ཡི་གེ་རྩ་གཤམ་པ་དང་། དེ་ལ་རྩི་བཏགས་པའི་ཡི་གེ་བདུན་མ་གང་འདོད་བརྒྱས་པར་བྱ། ལྷགས་སྟུ།

*Повторяйте шестислоговую мантру, или, если желаете, добавляя ХРИ:, семислоговую мантру. Затем, в какой-то момент, продолжайте:*

རྩི་ རང་གི་སེམས་ལ་སེམས་ཀྱིས་ལྟོས། །

ХРИ: РАНГ ГИ СЕМ ЛА СЕМ КЬИ ТЁ

ХРИ: На свой собственный ум умом я смотрю:

ངོས་བཟུང་མེད་པས་ནམ་མཁའ་འདྲ། །

НГЁ ЗУНГ МЕПЕ НАМКХА ДРА

Опознавать нечего, и он в точности подобен пространству,

ཅི་ཡང་མ་མཐོང་སང་ངེ་བ། །

ЧИ ЯНГ МА ТОНГ САНГ НГЕ ВА

Где совершенно нечего видеть, явно-ясному.

ངོ་བོ་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གནས། །

НГОВО ТОНГПА НЬИ ДУ НЕ

В этой сущности, что есть пустотность, я пребываю.

ཨོཾ་ཎི་ཤེ་རྩི་རྩི་

ОМ МАНИ ПЕМЕ ХУНГ ХРИ

སྟོང་པ་ཟངས་ལ་ངང་ཉིད་ལས། །

ТОНГПА ЗАНГТАЛ НГАНГ НЬИ ЛЕ

Из этого переживания беспрепятственной пустотности

སྣང་བ་མ་འགག་ས་ལེ་བ། །

НАНГВА МА ГАК СА ЛЕ ВА

Возникают видимость — беспрепятственные и явно-ясные,

རིས་མེད་ཀུན་ཁྱབ་འདུས་མ་བྱས། །

РИМЕ КЮН КХЬЯБ ДЮ МА ЧЕ

Без предвзятости, всепронизывающие, несоставные,

རང་བཞིན་འོད་གསལ་ལ་ངོ་མཚར་རྟེ། །

РАНГЩИН ОСАЛ НГОЦАР ЧЕ

И обладающие природой ясного света — как чудесно!

ཨོཾ་ཎི་ཤེ་རྩི་རྩི་

ОМ МАНИ ПЕМЕ ХУНГ ХРИ

གསལ་བཞིན་སྟོང་ལ་སྟོང་བཞིན་གསལ། །

СА ЩИН ТОНГ ЛА ТОНГ ЩИН САЛ

Ясные, но пустотные, и пустотные, но ясные,

གསལ་སྣང་དབྱེར་མེད་བསམ་བཞེད་བཤམ། །

САЛ ТНГ ЙЕРМЕ САМДЖЁ ДРАЛ

– нераздельные ясность и пустотность, запредельные мысли и выражению –

ལྷན་སྐྱེས་གཉེན་མ་བདེ་ཆེན་འདི། །

ЛХЕН КЪЕ НЬЮКМА ДЕЧЕН ДИ

Это прирожденное, подлинное состояние великого блаженства

ངེས་དོན་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཡིན། །

НГЕДЁН ЧЕНРЕЗИК ВАНГ ЙИН

Есть окончательный Владыка Авалокитешвара.

ཨོ་མ་ཁི་པ་རྣམས་ལྷོ་མེ།

ОМ МАНИ ПЕМЕ ХУНГ ХРИ:

ཞེས་པའི་དོན་བསམ་ལ་བསྐྱེ།

*Размышляя над смыслом, начитывайте мантру.*

མཐར་དགོང་བ་བསྔོ་ཞིང་བཀྲ་ཤིས་བཞེད་པར་བྱའོ། །

*Наконец, посвятите заслугу и прочтите строфы благоприятствования.*

འདི་ནི་རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་གི་དོན་བཞིན་རྣམས་བེ་ཚེ་ཡི་ཉམས་ལེན་དུ་མི་ཕམ་པས་བྲིས་པ་དགའོ། །མདྲ་ལོ།།

*Я, Мипхам, написал это в соответствии со смыслом тантр, писаний и устных наставлений по практике Натхавиджи. Пусть будет добродетельно! Мангалам!*

*Пер. с тиб. Ане Цёндрю и Адама Пирси, Rigpa Translations, 2015.*

*Пер. с англ. и русская транскрипция Дост. Лобсанга Тенны.*

## 45. БЛАГОСЛОВЕНИЕ ВСЕХ СУЩЕСТВ, НЕЗАПЯТНАННОЕ, КАК НЕБО

ТХУКДЖЕ ЧЕНПОЙ ГОМДЭ ДРО ДЁН КХАН КХЪЯБ МА ШУК СО  
Молитва и медитация о Великом Сострадающем



### Прибежище и бодхичитта

САНГЬЕ ЧЁ ДАНГ ЦОК КЪИ ЧОК НАМ ЛА  
ЧЖАНЧУБ БАРДУ ДАК НИ КЪЯБ СУ ЧИ  
ДАК ГЪИ ДЖИН СОК ГЪИ ПЭЙ СЁ НАМ КЪИ  
ДРО ЛА ПХЕН ЧИР САНГЬЕ ДРУБ ПАР ШОК

### Фаза построения

*Над нами и над всеми существами, выражая естественную чистоту всех ощущений, возникают полностью раскрытые цветки лотоса — прозрачные и чуть переливающиеся радужным светом. на каждом из них изначальное богатство ума проявляется в виде светящихся плоских дисков луны, в центре которых любовь просветления сгущается в стоящие слоги ХРИ.*

*Из этих слогов ко всем буддам, заполняющим пространство, излучается ясный радужный свет. одновременно он направляется во все непросветлённые миры и растворяет всё страдание. наполненный благословением будд и счастьем существ, свет возвращается в слоги ХРИ, которые в мгновение ока превращаются в формы сострадательнозящего героя, бодхисаттвы Авалокитешвары или Ченрезиги.*

*Теперь над каждым из существ располагается сияющая форма из лунного света в полной позе лотоса. За спиной Ченрезиги вертикальный диск луны. на его лице мягкая улыбка, тело отмечено совершенными знаками бодхисаттв.*

*внешняя правая рука держит на высоте плеча хрустальные чётки, освобождающие существ из обусловленного мира. две центральные руки сложены у сердца — в них драгоценный камень просветления. во внешней левой — цветок лотоса, который раскрывается на высоте уха. Он представляет чистоту помышления Ченрези. Шкура антилопы на плече — индийский символ доброты — указывает на то, что Ченрези, подобно антилопе, никому не причиняет вреда. Это выражает его великое сострадание. Пятицветная материя на бёдрах означает, что у Ченрези имеются все виды посвящений. полная поза лотоса показывает, как он трудится между омрачённостью и освобождением, помогая существам, переводя их из одного состояния в другое. Над головой Ченрези — красный Будда безграничного света Амитабха, который также с любовью смотрит на всех существ. Они оба выражают равностное сострадание всех будд.*

*Представляя это, мы произносим молитву:*

ДАК СОК КХА КЪЯБ СЭМ ЧЕН ГЫИ

На вершинах наших глав стоит –

ЧИ ЦУК ПЭЙ КАР ДА ВЭЙ ТЭНГ

На луне, на лотосе – слог ХРИ;

**ХРИ** ЛЭЙ ПАК ЧОК ЧЕНРЕЗИГ

Бодхисаттва, выйдя из луны,

КАР СЭЛ Ё-ЗЭР НГА ДЭН ТРЁ

Излучает свет пяти цветов.

ДЗЭЙ ДЗУМ ТХУК ДЖЭ ЧЕН ГЫИ ЗИГ

В состраданьи он на нас глядит,

ЧАГ ШИ ДАНГПО ТЭЛ ДЖАР ДЗЭЙ

Руки для молитвы единя –

ОГНЬИ ШЭЛТРЭНГ ПЭЙ КАР НАМ

С чётками и лотосом в руках.

ДАР ДАНГ РИНЧЕН ГЬЕН ГЫИ ТРЭЙ

Шёлк и украшения на нём,

РИ ДАГ ПАГПЭЙ ТО ЙОК СЁЛ

В шкуру антилопы он одет.

ЁПАГ МЭПЭЙ УГЬЕН ЧЕН

Будда света-без-границ над ним.

ШАБ НЬИ ДОРДЖЭЙ КЬИЛ ТРУНГ ШУК

Ноги в ваджрной позе скрещены,

ДРИМЭЙ ДАВАР ГЪЯБ ТЭНПА

И опора для спины – луна.

КЪЯБНЭЙ КЮНДУ НГОВОР ГЬЮР

Он творит прибежище для нас.

### Прибежище в Ченрези

*Мы открываемся Ченрези и пробуждаем его силу, мысленно или вслух произнося классическое обращение:*

*«О благородный, с белым безукоризненным телом, совершенный будда украшает твою голову. глазами сострадания смотришь ты на всех существ. ченрези, мы принимаем в тебе прибежище!»*

*Мы повторяем молитву так много, как только возможно, вместе со всеми живыми существами:*

ДЖОВО КЬОН ГЬИ МА ГЁ КУДОГ КАР  
 Господин, чьё сердце без греха,  
 ДЗОГ САНГЬЕ КЬИ Ё ЛА ГЬЕН  
 Чью главу венчает ясный свет,  
 ТХУКДЖЕ ЧЕН ГЬИ ДРО ЛА ЗИГ  
 Сострадающий всем существам, –  
 ЧЕНРЕЗИГ ЛА ЧАКЦЭЛЛО  
 Преклоняемся перед тобой.

### Семичастная практика

*Далее мы совершаем семичастную практику.*

#### 1. Славословие

ПАГПА ЧЕНРЕЗИГ ВАНГ ДАНГ  
 В моём господине, ченрези,  
 ЧОК ЧУ ДУСУМ ШУГПА ЙИ  
 Во всех бодхисаттвах и буддах,  
 ГЬЯЛВА СЭЙ ЧЭЙ ТАМЧЭЙ ЛА  
 На время трёх калп и повсюду,  
 КЮННЭЙ ДАНГВЭЙ ЧАКЦЭЛЛО  
 Прибежище я принимаю!

#### 2. Подношение

МЕТОК ДУГПЁ МАРМЭЙ ДРИ  
 Цветочные россыпи, звуки,  
 ШЭЛЗЭЙ РЁЛМО ЛА СОК ПА  
 и яства, и сонм благовоний –  
 НГО ДЖОР ЙИ КЬИ ТРЮЛ НЭЙ БЮЛ  
 и вьяве, и в сердце несу я  
 ПАГПЭЙ ЦОК КЬИ ШЭЙ СУ СЁЛ

собранию всех Благородных!

### 3. Раскаяние

ТОК МА МЭЙ НЭЙ ТАНДЭЙ БАР  
 С начала времён – по сегодня  
 МИГЭЙ ЧУ ДАНГ ЦАМ МЭЙ НГА  
 осилен я чувствами злыми,  
 СЭМ НЬИ НЬЁН МОНГ ВАНГ ГЫЮРПЭЙ  
 в грехах сознаюсь пред Тобою –  
 ДИГПА ТАМЧЭЙ ШАК ПАР ГЫИ  
 во зле, не имевшем предела.

### 4. Сорадование

НЬЕН ТЁ РАНГГЬЕЛ ДЖАНГЧУБ СЭМ  
 Сорадуюсь многим заслугам,  
 СО СО КЬЕВО ЛА СОК ПЭЙ  
 во время трёх калып обрётённым  
 ДУ СУМ ГЭЙВА ЧИ САКПЭЙ  
 такими, как я, и иными –  
 СЁНАМ ЛА НИ ДАГ ЙИ РАНГ  
 героями, учениками.

### 5. Просьба о повороте колеса Учения

СЭМЧЕН НАМ КЬИ САМПА ДАНГ  
 И сколько стремлений на свете  
 ЛО ЙИ ДЖЕЙ ДРАГ ДЖИ ТА ВАР  
 в сердцах насчитаешь живущих,  
 ЧЕЙ ЧУНГ ТЮНМОНГ ТЭКПА ЙИ  
 прошу, столько раз, Благородный,  
 ЧЁ КЬИ КХОРЛО КХОРДУ СЁЛ  
 вращай Колесо Просветленья!

### 6. Просьба о невхождении в нирвану

КХОРВА ДЖИ СИ МА ТОНГ ПАР  
 Прошу, посмотри на несчастных,  
 НЬЯ НГАН МИ ДА ТХУКДЖЕ ЙИ  
 что спят в океане страданья.  
 ДУГНГЭЛ ГЬЯМ ЦОР ДЖИНГВА ЙИ  
 О, не растворяйся в Блаженстве,  
 СЭМЧЕН НАМ ЛА ЗИГ СУ СЁЛ  
 пока мы в юдоли томимся!

## 7. Посвящение заслуг

ДАГ ГИ СЁМ НАМ ЧИ САК ПА  
 Пусть всё, что накоплено мною,  
 ТАМЧЕЙ ДЖАНГЧУБ ГЬЮР ГЬЮР НЭЙ  
 подвигнет живущих к свободе;  
 РИНГПОР МИТОК ДРОВА ЙИ  
 и пусть я отныне пребуду  
 ДРЭНПЕЙ ПАЛДУ ДАК ГЬЮР ЧИГ  
 сквозь сумерки переводящим!

## Молитва-благопожелание

*Удерживая внимание на образе Сострадательнозрящего героя, мы совершаем молитву-благопожелание всем живым существам.*

ТОКМЭЙ ДУ НЭЙ ЛЭЙ НГЕН САГПЭЙ ТХЮ  
 По причине множества грехов,  
 ШЭЙ ДАНГ ВАНГ ГИ НЬЯЛВАР КЬЕ ГЬЮР ТЭ  
*ненавистники* нисходят в ад.  
 ЦА ДРАНГ ДУГНГЭЛ НЬОНГВЭЙ СЭМЧЕН НАМ  
 Пусть они, пройдя жару и лёд,  
 ЛХА ЧОК КХЬЕ КЬИ ДРУНГ ДУ КЬЕ ВАР ШО  
 возродятся после пред Тобой!

ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУНГ

ТОКМЭЙ ДУ НЭЙ ЛЭЙ НГЕН САГПЭЙ ТХЮ  
 По причине множества грехов,  
 СЕРНЭЙ ВАНГ ГИ ЙИ ДАГ НЭЙ СУ КЬЕ  
 в мире претов *жадные* живут.  
 ТРЭЙ КОМ ДУГ НГЭЛ НЬЁНГВЭЙ СЕМЧЕН НАМ  
 Пусть они, от жажды убежав,  
 ШИНГ ЧОК ПОТАЛА РУ КЬЕ ВАР ШО  
 возродятся в горнем мире Будд!

ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУНГ

ТОКМЭЙ ДУ НЭЙ ЛЭЙ НГЕН САГПЭЙ ТХЮ  
 По причине множества грехов,  
 ТИМУК ВАНГ ГИ ДУ ДРОР КЬЕ ГЬЮР ТЭ  
 мир животных – место для *невежд*.  
 ЛЕН КУК ДУГНГЭЛ НЬЁНГВЭЙ СЕМЧЕН НАМ  
 Пусть они, забудут, что глупы,



ГЁНПО КХЬЕ КЪИ ДРУНГ ДУ КЪЕ ВАР ШО

и предстанут въяве пред Тобой!

ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУНГ

ТОКМЭЙ ДУ НЭЙ ЛЭЙ НГЕН САГПЭЙ ТХЮ

По причине множества грехов,

ДЁ ЧАК ВАНГ ГИ МИ ЙИ НЕ СУ КЪЕ

кто *желал* – родится среди людей.

ДРЕЛ ПХОНГ ДУГНГЭЛ НЬЁНГВЭЙ СЭМЧЕН НАМ

Пусть они, активность поборов,

ШИНГ ЧОГ ДЭВАЧЕН ДУ КЪЕВАР ШО

будут в Девачене рождены!

ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУНГ

ТОКМЭЙ ДУ НЭЙ ЛЭЙ НГЕН САГПЭЙ ТХЮ

По причине множества грехов,

ТРАК ДОК ВАНГ ГИ ЛХА МИН НЭЙ СУ КЪЕ

*зависть* в мир полубогов влечёт.

ТАБ ЦЁ ДУГНГЭЛ НЬЁНГВЭЙ СЭМЧЕН НАМ

Пусть, уйдя от муки ссор и битв

ПОТАЛА ЙИ ШИНГ ДУ КЪЕВАР ШО

в Поталу завистники взойдут!

ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУНГ

ТОКМЭЙ ДУ НЭЙ ЛЭЙ НГЕН САГПЭЙ ТХЮ

По причине множества грехов,

НГАГЬБЕЛ ВАНГ ГИ ЛХА ЙИ НЭЙ СУ КЪЕ

среди богов родится, кто был *горд*.

ПО ТУНГ ДУГНГЭЛ НЬЁНГВЭЙ СЭМЧЕН НАМ

Пусть, устав от муки перемен,

ПОТАЛА ЙИ ШИНГ ДУ КЪЕВАР ШО

в Поталу, к Тебе они взойдут!

ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУНГ

### Дополнительные молитвы

*Здесь, по желанию, могут быть совершены дополнительные молитвы, например, следующая:*

КАНРИ РАВЕ КОРВИ ЩИНКАМДИР

Ввек да будет чистая стопа

ПЕНДАН ДЕВА МАЛЮЙ ДЖУНВИНЕ

Далай-ламы — формы Ченрези,  
 ЧЕНРЕ ЗИКВАН ТЕНЗИН ДЖАЦОИ  
 что источник блага, в сей стране,  
 ШАБПЕ СИТИ БАРДУ ТЕНДЖУРДЖИГ  
 Защищённой снежных гор кольцом.

### Обращение к Ченрези и самоблагословение

*Молитвенно сложив руки и сосредоточившись на образе Ченрези, мы усиленно  
 взываем к Нему:*

СЁЛВА ДЭБ СО ЛАМА ЧЕНРЕЗИГ  
 Молю тебя, йидам Ченрези!  
 СЁЛВА ДЭБ СО ЙИДАМ ЧЕНРЕЗИГ  
 Молю тебя, благой Ченрези!  
 СЁЛВА ДЭБ СО ПАК ЧОК ЧЕНРЕЗИГ  
 Молю тебя, учитель Света!  
 СЁЛВА ДЭБСО КЪЯБГЁН ЧЕНРЕЗИГ  
 Молю тебя, защитник Мира!

СЁЛВА ДЭБСО ДЖАМГЁН ЧЕНРЕЗИГ  
 О, Господин любви, прошу:  
 ТХУКДЖЕ ЗУНГ ШИК ГЪЯЛВА ТХУКДЖЕ ЧЕН  
 подай всем существам любовь:  
 ТАМЭЙ КХОРВАР ДРАНГМЭЙ КХЪЯМ ГЪЮР ЧИНГ  
 нет сил – страдания терпеть,  
 ЗЁМЭЙ ДУНГЭЛ НЬЁНГВЭЙ ДРОВА ЛА  
 нет сил – родиться без конца.  
 ГЁНПО КХЪЕ ЛЭЙ КЪЯБ ШЕН МА ЧИ СО  
 Кроме Тебя, защиты нет!  
 НАМКХЪЕН САНГЪЕ ТОБПАР ДЖИНГГЪИ ЛОБ  
 Благослови на мудрость нас!

*После этого Ченрези даёт нам посвящение. Из Его лба в наш лоб излучается  
 ясный свет в форме дуги и даёт нам посвящение сосуда.*

*Из Его горла в наше горло направляется дуга красного света, давая нам  
 тайное посвящение.*

*Синий свет из сердца даёт нам посвящение мудрости осознания.*

*Затем через эти три света вместе мы и все существа получаем полную  
 передачу Ченрези.*

*Осознав это, мы произносим:*

ДАК НЬИ КЪЕ ШИНГ КЪЕВА ТХАМ ЧЕЙ ДУ  
 Пусть во множестве своих перерождений  
 ЧЕНРЕЗИГ ДАНГ ДЗЭЙ ПА ЦУНГПА ЙИ

я, трудясь, как Бодхисаттва Сострадания,  
 МАДАГ ШИНГ ГИ ДРОНАМ ДРЁЛВА ДАНГ  
 мудрость мантры в этот мир нести подвигнусь  
 СУНГ ЧОГ ЙИГ ДРУГ ЧОГ ЧУР ГЪЕПАР СО  
 и из тьмы освобождать страдальцев мира!

ПАГ ЧОГ КЪЕ ЛА СЁЛВА ДЭБ ПЭЙ ТЁ  
 Благородный, пусть благодаря молитвам  
 ДАГ ГИ ДУЛ ДЖАР ГЬЮРПЭЙ ДРОВА НАМ  
 обратятся мной воспитанные к свету –  
 ЛЭЙ ДРЭЙ ЛХУР ЛЕН ГЭВЭЙ ЛЭЙ ЛА ЦЁН  
 и просчитывают следствия поступков.  
 ДРОВЭЙ ДЁН ДУ ЧО ДАНГ ДЭНПАР ШО  
 Пусть на счастье всех существ они трудятся!

ДЕ ТАР ЦЭ ЧИГ СЁЛ ТАБ ПЭЙ  
 Пусть, благодаря направленным молитвам,  
 ПАГ ПЭЙ КУ ЛЭЙ ÖЗЭР ТРО  
 свет лучится из учителя Блаженства,  
 МАДАГ ЛЭЙ НАНГ ТРЮЛ ШЭЙ ДЖАНГ  
 и нечистое, что есть, пусть станет чистым,  
 ЧИ НЁ ДЭВАЧЕН ГЬИ ШИНГ  
 в Девачен покровы мира превратятся!

*После посвящения светящиеся формы опускаются и сливаются со всеми существами и с нами — и мы сами превращаемся в Ченрези. Мир — его Чистая Страна, лучащаяся радостью, каждый звук — вибрация Его мантры, а любая мысль — высшая мудрость уже в силу своего существования. В середине каждой формы Ченрези, на уровне сердца покоится цветок лотоса с шестью лепестками, внутри которого лежит плоский лунный диск со стоящим на нём слогом ХРИ. На лепестках по часовой стрелке, начиная с ОМ, располагаются шесть слогов мантры.*

### Мантра

*Мы произносим:*

НАНГ ЧУ КЪЕН ДРО ЛУ НГАГ СЭМ  
 Мысли, речь, тела у всех существ –  
 ЧЕНРЕЗИГ ВАНГ КУ СУНГ ТУГ  
 Бодхисаттвы тело, речь и ум;  
 НАНГ ДРАГ РИГТОНГ ЙЕРМЭЙ ГЬЮР  
 знания и явления – Пустота.

*Размышляя таким образом, вместе со всеми существами мы повторяем*

*мантру ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУНГ — громко или тихо, как можно больше раз. При этом из букв в сердцах существ излучается яркий радужный свет, заполняя собой пространство.*

## ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУНГ

### Слияние и чистое видение

*Когда мы заканчиваем произнесение мантры, Чистые Страны повсюду растворяются и вливаются в формы Ченрезы. Они сами становятся светом. Этот свет излучается в нашу прозрачную форму, которая мгновенно исчезает. Свет входит в цветок лотоса со слогами мантры, которые по часовой стрелке возвращаются в пространство. Свет проникает в лунный диск, и он тоже исчезает. Наконец, ХРИ растворяется снизу вверх, пока не остаётся только одна точка. Она — единственное, что осталось от всего мира.*

*Сейчас эта точка вдруг растворяется в пространстве, и ум, так долго, как может, покоится в своём естественном состоянии — светящейся, открытой сознательности без центра и границ.*

*Мы позволяем душе покоиться в своей собственной сущности, без выделения трёх сфер субъекта, объекта и действия.*

### Заключительная молитва

*Затем, подобно рыбе, выпрыгивающей из воды, снова возникает чистый мир. Каждое существо, в том числе и мы сами, обладает чистой природой Будды. Шумы — это мантры, а все мысли — высшая мудрость. Осознав это, мы произносим.*

ДАГ ШЭН ЛУ НАНГ ПЭЛПЭЙ КУ  
Каждый в форме Бодхисаттвы здесь;  
ДРА ДРАГ ЙИ ГЭЙ ДРУГПЭЙ ЯНГ  
мантре уподоблен каждый звук;  
ДРЕН ТОГ ЙЕШЕЙ ЧЕНПОЙ ЛОНГ  
через мысли – мудрости к нам зов.

ГЭЙ ВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАГ  
Посредством овладенья смыслом  
ЧЕНРЕЗИГ ВАНГ ДРУБ ГЬЮР НЭЙ  
уменья всех и всё увидеть,  
ДРОВА ЧИГ КЬЯНГ МАЛЮ ПА  
пусть каждого смогу направить  
ДЭЙ ЙИ СА ЛА ГЁПАР ШО

однажды в это состоянье.

ДИ ТАР ГОМДЭЙ ГЫИ ПЭЙ СЁНАМ КЫИ  
Трудом молитв и медитаций  
ДАГ ДАНГ ДАГЛА ДРЕЛ ТОГ ДРОВА КЮН  
пусть существа скорей стяжают  
МИЦАНГ ЛЮ ДИ БОРВА ГЬЮР МА ТАГ  
перерождение в Девачене;  
ДЭВАЧЕН ДУ ДЗЮ ТЭЙ КЬЕВАР ШО  
пускай тела свои отбросят –  
КЬЕ МАТАГ ТУ САЧУ РАБ ДРО НЭЙ  
и сразу станут совершенны.  
ТРЮЛПЭЙ ЧОК ЧУР ШЭН ДЁН ЧЕЙПАР ШО  
И счастье всех миров приблизят.  
ГЭЙВА ДИ ЙИ КЬЕВО КЮН  
И пусть все существа скорее  
СЁНАМ ЙЕШЕЙ ЦОГ ДЗОГ ТЭЙ  
мудрее и добрее станут  
СЁНАМ ЙЕШЕЙ ЛЭЙ ДЖУНГ ВЭЙ  
и обретут два высших тела,  
ДАМПА КУНЬИ ТОБПАР ШО  
впустив в себя любовь и мудрость.

ДЖАНГЧУБ СЭМ НЬИ РИМПОЧЕЙ  
Поймём: бесценна бодхичитта!  
МАКЬЕПА НАМ КЬЕ ГЬЮР ЧИГ  
Пусть порождает веру каждый,  
КЬЕПА НЬЯМПА МЭЙПА ДАНГ  
а породивший – не теряет,  
ГОНГ НЭЙ ГОНГ ДУ ПЕЛВАР ШОК  
но умножает раз от раза!

*Пер. с тиб.: монастырь «Каньинг Шедруп Линг», 1994.*

*Пер. с англ. и транскрипция Чойджи Мэнзанга.*

*Литературная обработка Л. В. Дубакова.*

## 46. ВОСХВАЛЕНИЕ ДВАДЦАТИ ОДНОЙ ТАРЕ



### Прибежище

САНГ ГЪЕ ЧО ДАНГ ЦОГ КЪИ ЧОГ НАМ ЛА

В Будде, Дхарме и Высшем Собрании

ЧЖАНГ ЧУБ БАР ДУ ДАГ НИ КЪЯБ СУ ЧИ

Ищу Прибежища вплоть до просветления.

ДА ГИ ДЖИН СОГ ГЪИ ПЭЙ СО НАМ КЪИ

Силою заслуг, накопленных практикой даяния и других совершенств,

ДРО ЛА ПЕН ЧИР САНГ ГЪЕ ДРУБ ПАР ШОГ

Да стану я буддой на благо всех живых существ.

### Четыре безмерных

СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ ДЕ ВА ДАНГ ДЕ ВЭЙ ГЬЮ ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИГ

Да обретут все существа счастье и причины счастья.

СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ ДУГ НГЭЛ ДАНГ ДУГ НГЭЛ ГЪИ ГЬЮ ДАНГ ДРЭЛ ВАР  
ГЬЮР ЧИГ

Да будут все существа свободны от страданий и причин страданий.

СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ ДУГ НГЭЛ МЕ ПЭЙ ДЕ ВА ДАНГ МИ ДРЕЛ ВАР ГЬЮР  
ЧИГ

Да не разлучатся все живые существа со счастьем, лишенным страдания.

СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ НЬЕ РИНГ ЧАГ ДАНГ НЬИ ДАНГ ДРЭЛ ВЭЙ ТАНГ  
НЬОМ ЛА НЭ ПАР ГЬЮР ЧИГ

Да пребудут все существа в равенности, свободной от привязанности к близким и ненависти к чужим.

### Призывание

ПО ТА ЛА ЙИ НЭ ЧХОГ НЭ

Из величайшей обители Поталы,  
 ТАМ ЙИГ ДЖАНГ КХУ ЛЭ ТХРУНГ ЩИНГ  
 Тара, рожденная из зеленого слога ТАМ,  
 О ПАГ МЕ КЬИ У ЛА ГЬЭН  
 Увенчанная Амитабхой,  
 ДЮ СУМ САНГ ГЬЭ ТРИН ЛЭ МА  
 Мать, воплощающая деяния всех будд трех времен,  
 ДРЁЛ МА КХОР ЧЭ ШЕГ СУ СЁЛ  
 Тара, пожалуйста, приди со свитой.

### Простирание

ЛХА ДАНГ ЛХА МИН ЧЁ ПЭН ГЬИ  
 Боги и полубоги склоняются  
 ЩАБ КЬИ ПЭ МО ЛА ТЮ ДЭ  
 К твоим лотосным стопам, О Тара.  
 ПХОНГ ПА КЮН ЛЭ ДРЁЛ ДЗЭ МА  
 Мать Тара, спасительница всех страдальцев,  
 ДРЁЛ МА ЮМ ЛА ЧХАГ ЦЭЛ ЛО  
 Тебе я выражаю почтение и поклоняюсь!

### Семичленная молитва

ГО СУМ ГЮ ПЭЙ ГО НЭ ЧХАГ ЦЭЛ ЛО  
 Почтительно склоняюсь телом, речью и умом.  
 НГЁ ШАМ ЙИ ТРЮЛ ЧХЁ ТРИН МА ЛЮ БЮЛ  
 Подношу облака всех даров — как материальных, так и созданных мыслью.  
 ТХОГ МЕ НЭ САГ ДИГ ТУНГ ТХАМ ЧЭ ШАГ  
 Раскаиваюсь во всех неблагих деяниях, что совершал с безначальных вреен.  
 КЬЕ ПХАГ ГЕ ВА НАМ ЛА ДЖЕ ЙИ РАНГ  
 Сорадуюсь всей добродетели святых и обычных существ.  
 КХОР ВА МА ТОНГ БАР ДУ ЛЕГ ЦУГ НЭ  
 Прошу, пребудьте с нами до опустошения сансары  
 ДРО ЛА ЧХЁ КЬИ КХОР ЛО КОР ВА ДАНГ  
 И вращайте колесо Дхармы ради блага живых существ.  
 ДАГ ЩЭГ ГЕ НАМ ЧЖАНГ ЧУБ ЧХЕН ПОР ОНГ  
 Посвящаю свою заслугу и ту, что создана другими, великому просветлению.

### Подношение мандалы

СА ЩИ ПЁ КЬИ ДЖУГ ЩИНГ МЕ ТОГ ТРАМ  
 Землю, умащенную благовониями и усыпанную цветами,  
 РИ РАБ ЛИНГ ЩИ НЬЕ ДЭ ГЬЕН ПА ДИ  
 Украшенную горой Меру, четырьмя континентами, солнцем и луной.  
 САНГ ГЬЭ ЩИНГ ДУ МИГ ТЕ УЛ ВА ЙИ

Представляю как поле будд и подношу в дар:  
ДРО КЮН НАМ ДАГ ЩИНГ ЛА ЧЕ ПАР ШОГ  
Пусть все страждущие наслаждаются этой совершенно чистой землей.

ИДАМ ГУРУ РАТНА МАНДАЛАКАМ НИРЪЯТАЯМИ

**Хвалы**

ОМ ДЖЕЦУН МА ПХАГ МА ДРОЛ МА ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО  
Ом Хвала славной Арья Таре!

**1**

ЧАГ ЦЭЛ ДРОЛ МА НЬЮР МА ПА МО  
Хвала Таре, стремительной и отважной.  
ЧЭН НИ КА ЧИГ ЛОГ ДАНГ ДРА МА  
Твои глаза сверкают, как молнии.  
ДЖИГ ТЕН СУМ ГЁН ЧХУ КЬЕ ЩЭЛ ГЫИ  
Ты родилась из раскрытого лотоса  
ГЕ САР ДЖЕ ВА ЛЭ НИ ДЖУНГМА  
Авалокитешвары, покровителя трех миров.  
ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ ВАЩАНГ КУРУ СОХА

**2**

ЧАГ ЦЭЛ ТОН КЭЙ ДА ВА КЮН ТУ  
Хвала Таре, чье лицо исполнено  
ГАНГ ВА ГЪЯ НИ ЦЕГ ПЕЙ ЩЭЛ МА  
Света сотни полных осенних лун  
КАР МА ТОНГ ТХРАГ ЦОГ ПА НАМ КЬИ  
И во все стороны излучает свет  
РАБ ТУ ЧХЕ ВЭЙ О РАБ БАР МА  
Россыпи тысячи звезд.  
ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ ШИНТАНГ КУРУ СОХА

**3**

ЧАГ ЦЭЛ СЕР НГО ЧХУ НЭ КЬЕ КЬИ  
Хвала Таре, рожденной из золотисто-синего лотоса,  
ПА МЭ ЧХАГ НИ НАМ ПАР ГЬЕН МА  
Чьи руки украшены лотосовыми цветами.  
ДЖИН ПА ЦОН ДРУ КА ТХУ ЩИ ВА  
Ты воплощение щедрости, радостного усердия, аскетизма,  
ЗО ПА САМ ТЭН ЧЁ ЮЛ НЬИ МА  
Успокоения, терпения, сосредоточения и всех практик.



ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ ПУТАНГ КУРУ СОХА

## 4

ЧАГ ЦЭЛ ДЕ ЩИН ШЕГ ПЭЙ ЦОГ ТОР

Хвала Таре — ушнише так-ушедших,  
ТХА ЙЭ НАМ ПАР ГЬЕЛ ВАР ЧЁ МА

Чьи деяния побеждают бесчисленные силы зла.

МА ЛЮ ПХА РОЛ ЧХИН ПА ТХОБ ПЭЙ

Достигшая всех запредельных совершенств,

ГЬЭЛ ВЭЙ СЭ КЬИ ЩИН ТУ ТЕН МА

На тебя полагаются сыны победоносных!

ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ АЮР-ДЖНЯНА ПУТАНГ КУРУ СОХА

## 5

ЧАГ ЦЭЛ ТУТТАРА ХУМ ЙИ ГЕ

Хвала Таре, что звуками ТУТТАРА и ХУНГ

ДО ДАНГ ЧХОГ ДАНГ НАМ КХА ГАНГ МА

Наполняет миры желаний и все стороны света,

ДЖИГ ТЕН ДЮН ПО ЩАБ КЬИ НЭН ТЕ

Попирает стопами семь миров

ЛЮ ПА МЕ ПАР ГУГ ПАР НЮ МА

И привлекает всех существ.

ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ БА ТИ АКАНЕЯ ХРИ СОХА

## 6

ЧАГ ЦЭЛ ГЬЕ ДЖИН МЕ ЛХА ЦХАНГ ПА

Хвала Таре, кому поклоняются Индра,

ЛУНГ ЛХА НА ЦОГ ВАНГ ЧХУГ ЧЁ МА

Агни, Брахма, Вайю и Ишвара;

ДЖУНГ ПО РО ЛАНГ ДРИ ЗА НАМ ДАНГ

Кого восхваляет сонм духов, ходячих мертвецов,

НЁ ДЖИНГ ЦХОГ КЬИ ДЮН НЭ ТЁ МА

Гандхарвов и всех якшей.

ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ ШАТУНГ УЦХАТАЯ СОХА

## 7

ЧАГ ЦЭЛ ТРАД ЧЕ ДЖА ДАНГ ПХАТ КЬИ

Хвала Таре, что звуками ТРАТ и ПХЕТ

ПХА РЕЛ ТРУЛ КХОР РАБ ТУ ДЖОМ ПА

Полностью разрушает чужие магические мандалы.

Я КУМ ЙОН КЬЯНГ ЩАБ КЬИ НЭН ТЕ

Правая нога согнута, левая угрожающе вытянута, -

МЕ БАБ ТХРУГ ПА ЩИН ТУ БАР МА

Ты пылаешь ослепительно в вихре огня.

ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ САРВА БИДЬЯ АПАРА ВАРАНАЯ СОХА

## 8

ЧАГ ЦЭЛ ТУРЕ ДЖИГ ПА ЧХЕН ПО

Хвала Таре, ужасающей, великой,

ДЮ КЬИ ПА ВО НАМ ПАР ДЖОМ ПА

Слогом ТУРЕ побеждающей могучих демонов.

ЧХУ КЬЕ ЦЭЛ НИ ТХРО НЬЕ ДЭН ДЗЭ

Гневно сдвинув брови лотосового лица,

ДРА ВО ТХАМ ЧЭ МА ЛЮ СЁ МА

Ты сокрушаешь всех врагов.

ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ САРВА МАРА ШАТУНГ МАРАЯ ПХЭТ СОХА

## 9

ЧАГ ЦЭЛ КОН ЧОГ СУМ ЦЁН ЧАГ ГЬЕЙ

Хвала Таре, чьи пальцы украшают сердце

СОР МЁ ТХУГ КАР НАМ ПАР ГЬЭН МА

В жесте Трех Драгоценностей.

МА ЛЮ ЧХОГ КЬИ КХОР ЛО ГЬЭН ПЭЙ

Ты украшена чакрой, озаряющей все направления

РАНГ ГИ О КЬИ ЦХОГ НАМ ТХРУГ МА

Всепроникающими лучами света.

ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ МАМ УПАТАМА РАКЧА РАКЧА СОХА

## 10

ЧАГ ЦЭЛ РАБ ТУ ГА ВА ДЖИ ПЭЙ

Хвала Таре, чей великолепный венец

У ГЬЕН О КЬИ ТХРЕНГ ВА ПЕЛ МА

Сияет лучами радости, испуская гирлянды света.

ЩЕ ПА РАБ ЦЭ ТУТТАРА ЙИ

Своим смеющимся ТУТТАРА

ДЮ ДАНГ ДЖИГ ТЕН ВАНГ ДУ ДЗЕ МА

Ты подчиняешь демонов-мар и все миры.

ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ САРВА МАРА ТАМАРДАНИ СОХА

## 11

ЧАГ ЦЭЛ СА ШИ КЬОНГ ВЭЙ ЦХОГ НАМ  
 Хвала Таре, способной призвать  
 ТАМ ЧЭ ГУГ ПАР НЮ МА НЬИ МА  
 Все собрание местных защитников.  
 ТРО НЬЕР ЙО ВЭЙ ЙИ ГЕ ХУМ ГИ  
 Твои брови гневно движутся,  
 ПХОНОГ ПА ТХАМ ЧЭ НАМ ПАР ДРОЛ МА  
 А звук ХУНГ освобождает всех страдальцев.  
ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ БАСУ ДАРИНИ СОХА

## 12

ЧАГ ЦЭЛ ДА ВЭЙ ДУМ ПЮ У ГЬЕН  
 Хвала Таре, увенчанной лунным серпом,  
 ГЬЕН ПА ТХАМ ЧЭ ШИН ТУ БАР МА  
 Яркой сияющей украшениями.  
 РЭЛ ПЭЙ КХУР НА О ПАГ МЕ ЛЭ  
 Амитабха в узле твоих волос  
 ТАГ ПАР ШИН ТУ О РАБ ДЗЭ МА  
 Источает нескончаемые лучи света.  
ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ МАНГАЛАМ СОХА

## 13

ЧАГ ЦЭЛ КЭЛ ПЭЙ ТХА МЭЙ МЕ ТАР  
 Хвала Таре, что восседает среди гирлянд огня,  
 БАР ВЭЙ ТРЕНГ ВЭЙ У НА НЭ МА  
 Сияющих пламенем конца кальпы.  
 Я КЬЯНГ ЙОН КУМ КЮН НЭ КОР ГЭЙ  
 Окруженная радостью, с согнутой правой ногой и вытянутой левой  
 ДРА ЙИ ПУНГ НИ НАМ ПАР ДЖОМ МА  
 Ты подавляешь орды врагов.  
ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ БАЯ БАМИ КУРУСОХА

## 14

ЧАГ ЦЭЛ СА ШИ НГЁ ЛА ЧАГ ГИ  
 Хвала Таре, что касается земли рукой  
 ТХИЛ ГЬИ НЮН ЧИНГ ЩАБ КЬИ ДУНГ МА  
 И попирает ее стопой.  
 ТРО НЬЕР ЧЭН ДЗЕ ЙИ ГЕ ХУМ ГИ  
 Гневно взирая на семь миров,  
 РИМ ПА ДЮН ПО НАМ НИ ГЕМ МА

Ты покоряешь их звуком ХУНГ.

ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ БАДЗРА МАХА ПАНДА БАМИ КУРУ СОХА

## 15

ЧАГ ЦЭЛ ДЕ МА ГЕ МА ШИ МА

Хвала Таре, радостной, благой, безмятежной,

НЬЯ НГЕН ДЭ ШИ ЧЁ ЮЛ НЬИ МА

Ушедшей за пределы печали — высшему объекту практики.

СВАХА ОМ ДАНГ ЯНГ ДАГ ДЭН ПЭ

Ты полностью устраняешь злые силы

ДИГ ПА ЧХЕН ПО ДЖОМ ПА НЬИ МА

С помощью совершенных СОХА и ОМ.

ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ САРВА ПАПАМ ТАЦАМАНАЯ СОХА

## 16

ЧАГ ЦЭЛ КЮН НЭ КОР РАБ ГА ВЭЙ

Хвала Таре, окруженной радостными существами,

ДРА ЙИ ЛЮ НИ НАМ ПАР ГЕМ МА

Полностью подавляющей врагов.

ЙИ ГЕ ЧУ ПЭЙ НГАГ НИ КЁ ПЭЙ

Твоя речь украшена десятью слогами,

РИГ ПА ХУМ ЛЭ ДРЁЛ МА НЬИ МА

Ты спасаешь всех слогом знания — ХУНГ.

ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ САРВА ДХАРМА ТРАТИПАРИШОДАЯ СОХА

## 17

ЧАГ ЦЭЛ ТУРЕ ШАБ НИ ДЕБ ПЭ

Хвала Таре, что ударяет стопой и восклицает ТУРЕ.

ХУМ ГИ НАМ ПЭЙ СА БЁН НЬИ МА

Твой коренной слог в форме ХУНГ

РИ РАБ МАНДАРА ДАНГ БИГ ДЖЕ

Сотрясает горы Меру,

ДЖИГ ТЕН СУМ НАМ ЙО ВА НЬИ МА

Мандару, Виндхья и все три мира.

ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ САРВА ТАМБАНИ ТАРЕ СОХА

## 18

ЧАГ ЦЭЛ ЛХА ЙИ ЦО ЙИ НАМ ПЭЙ

Хвала Таре, держащей луну с рисунком зайца,

РИ ДАГ ТАГ ЧЭН ЧХАН НА НАМ МА

Подобную небесному океану.

ТАРА НЬИ ДЖЁ ПХАТ КЬИ ЙИ ГЕ

Двойным ТАРА и слогом ПХЕТ

ДУГ НАМ МА ЛЮ ПА НИ СЕЛ МА

Ты полностью очищаешь от всех ядов.

ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ НАГА БИКА ШАНТИ КУРУ СОХА

### 19

ЧАГ ЦЭЛ ЛХА ЙИ ЦОГ НАМ ГЪЯЛ ПО

Хвала Таре, на кого полагаются

ЛХА ДАНГ МИ АМ ЧИ ЙИ ТЕН МА

Повелители собраний богов, божества и киннары.

КЮН НЭ ГО ЧХА ГА ВЭЙ ДЖИ ГЬИ

Сиянием славных доспехов ты даруешь всем радость

ЦО ДАНГ МИ ЛАМ НГЭН ПА СЕЛ МА

И устраняешь ссоры и дурные сновидения.

ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ МОЦАНАЯ СОХА

### 20

ЧАГ ЦЭЛ НЬИ МА ДА ВА ГЬЕ ПЭЙ

Хвала Таре, чьи глаза — солнце и луна -

ЧЭН НЬИ ПО ЛА О РАБ СЭЛ МА

Излучают чудесный всеозаряющий свет.

ХАРА НЬИ ДЖЁ ТУТТАРА ЙИ

Двойным ХАРА и ТУТТАРА

ЩИН ТУ ДРАГ ПЕЙ РИМ НЭ СЕЛ МА

Ты устраняешь ужасные болезни.

ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ БИСАРАТА СОХА

### 21

ЧАГ ЦЭЛ ДЕ НЬИ СУМ НА КЁ ПЭ

Хвала Таре, украшенной тройной сущностной природой,

ЩИ ВЭЙ ТХЮ ДАНГ ЯНГ ДАГ ДЭН МА

В совершенстве наделенной силой покоя.

ДЁН ДАНГ РО ЛАНГ НЁ ДЖИН ЦОГ НАМ

Превосходная, возвышенная, слогом ТУРЕ

ДЖОМ ПА ТУРЕ РАБ ЧХОГ НЬИ МА

Ты полностью уничтожаешь орды злых духов, ходячих мертвецов и якшей.

ОМ ТАРЕ ТУТАРЕ ТУРЕ САРВА СИДДХИ САДАНАНГ СОХА

\* \* \*

ЦА ВЭЙ НГАГ КЬИ ТЁ ПА ДИ ДАНГ

Таковы строки восхваления коренной мантры  
 ЧАГ ЦЭЛ ВА НИ НЬИ ШУ ЦА ЧИГ  
 И двадцать одна хвала.

### Краткая хвала Двадцати Одной Таре

ОМ ЧОМ ДЭН ДЭ МА ЛХА МО ДРОЛ МА ЛА ЧАГ ЦЭЛ ЛО  
 ОМ Склоняюсь перед богиней, уничтожающей врагов, освободительницей  
 Тарой.

ЧАГ ЦЭЛ ДРОЛ МА ТАРЕ ПАЛ МО  
 Хвала ТАРЕ, спасительнице, героине,  
 ТУТТАРА ЙИ ДЖИ КУН СЕЛ МА  
 С ТУТТАРЕ устраняющей все страхи,  
 ТУРЕ ДЁН НАМ ТХАМ ЧЭ ТЕР МА  
 Дарующей все виды блага с ТУРЕ  
 СВАХА ЙИ ГЕР ЧЭ ЛА РАБ ДУ  
 Со звуком СВАХА перед ней склоняюсь!

### Мантра Тары

ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАХА

### Посвящение заслуг

ГЭВА ДИ ЙИ НЮР ДУ ДАК  
 Силой этих заслуг пусть мы скорее  
 ПАК МА ДРЁЛ МА ДРУП ГЬЮР НЭ  
 Достигнем состояния Зеленой Тары,  
 ДРОВА ЧИК КЬЯНГ МА ЛЮ ПА  
 Чтобы всех живых существ  
 ДЭ ЙИ СА ЛА ГЁ ПАР ШОК  
 Освободить от их страданий.

ДЖАНГЧХУП СЭМ ЧХОК РИНПОЧХЭ  
 Просветлённый настрой, драгоценный и возвышенный,  
 МАКЬЕПА НАМ КЬЕПА ДАНГ  
 Да породится во всех, в ком ещё не породился,  
 КЬЕПА НЯМПА МЭПА ЯНГ  
 Пусть он не оставит тех, в ком уже порождён,  
 ГОНГ НЭ ГОНГ ДУ ПХЭЛВАР ШОК  
 Но продолжает всё возрастать и возрастать.

**(Дополнительные молитвы по желанию)**

Пусть любое существо, которое просто  
Видит, слышит, вспоминает, касается меня или говорит со мной  
В то же мгновение освободится от всех страданий  
И вечно пребудет в счастье.

Пусть жизнь славных гуру будет долгой и нерушимой.  
Пусть все существа, числом бесконечные, как пространство, обладают счастьем.  
Пусть мы и все без исключения существа накопим заслугу и очистим неблагое,  
И будем благословлены на быстрое достижение состояния будды.

*Текст: Московский буддийский центр «Ганден Тендар Линг».*

**47. СЕРДЕЧНАЯ СУЩНОСТЬ ГЛУБОЧАЙШЕЙ ВНЕШНЕЙ САДХАНЫ  
ОСВОБОДИТЕЛЬНИЦЫ**

ГОНГ ТЭР ДРЁЛМЭЙ ЗАБ ТИГ ЛЭ ЧХИ ДРУБ ГЬЕ ПЭЙ ЧХО ГА ЦХОГ НИ  
НИНГ ПО ЖЕ ДЖА ВА ЖУГ СО

*Из Сокровищ Ума*

*Истинная суть ритуала достижения процветания путем двух накоплений для  
себя и других*

*Видьядхара Донгак*



**Гирлянда цветов**

Молитва линии преемственности передачи глубинной сути Освободительницы

ЧЁ КУ ШЕР ЧИН ЧОМ ДЕН КЮН ЗАНГ МО

Ты, что как Дхармакайя, мудра,

ЛОНГ ЧО ДЗОГ КУ БЕНДЗРА ВАРАХИ

чей лик Самбхогакайя хранит,

ТРУЛ ПЕЙ НАМ РОЛ ДЖЕ ЦУМ ДРОЛМА ЮМ

что к нам в Нирманакайю сошла, –

СОЛ ВА ДЕБ СО ЧОГ ТУН НГЁ ДРУБ ЦОЛ

Тара, учи нас мудрость стяжать.

ЩЕН ЯНГ ЗАБ ГЬЕ МИН ДРОЛ ДЗО ДИН ПЭЙ

К ламам линии правлю мой зов,

ЦА ГЬЮ ЛАМА ПАГ НА НЮР ДЗЕ ЛХА

к тем, кто умеет освобождать,

ЦА СЮМ ДО ДЖЕ ЧЁ СУНГ ГЬЯ ЦО ЛА

к тем, кто для Дхармы есть щит и меч:

СОЛ ВА ДЕБ СО ЧОГ ТУН НГЁ ДРУБ ЦОЛ

нас извлеките из зла, молю.

НГЁ ПАР ДЖУНГ ВЭЙ ЛО ГЬЮ ШИНГ СА ЛАН

Пусть сквозь мой смиренный ум прорастут



ЛХАГ САМ ДАГ ПЭЙ ДЖОН ТРУНГ ЦАР ДУ НГА  
 сотни мыслей, что как дерева,  
 ЙЕ ШЕ ЧЕН ПОЙ ДРЕ БУ ЮР ЗАЛ БЕ  
 мудрости пусть расцветут цветы,  
 ДОН НЬИ ЛХУН ГЬИ ДРУБ ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ  
 пусть всем мирам плоды принесут.

*По настоящей просьбе Карма Кхенце Даргье, владеющего тройным мастерством, которую он сопровождал подношением статуи из лазури, написать необходимую часть для глубокой практики, несущей возвращение, освобождение и удачу, это написал тот, кто носит имя Видьядхара Донгак.*

**Сердечная сущность глубочайшей внешней садханы освободительницы**  
 Истинная суть ритуала достижения процветания путём двух накоплений для  
 себя и других

**(Предварительное Прибежище)**

НАМО ГУРУ АРЬЯ ТАРАЙЕ

*Мы произносим молитву, накапливая заслуги.*

ДУН ГЬИ НАМ КАР ДЖЕ ЦУН МА НГОН СУМ ДУ ЩУГ ПАР ГЬЮР  
 В небе предо мной парит  
 НАМО КОН ЧОГ КУН НГЁ ДЖЕ ЦУН МАР  
 воплощение всех Будд,  
 ДАГ СОГ ДРО КЮН КЬЯБ СУ ЧИ  
 В ней находим свой оплот,  
 ДЖАНГ ЧУБ МОН ПЕЙ СЕМ КЬЕ НЕ  
 К свету устремляясь вверх,  
 ЗАБ МОЙ ЛАМ ЛА ДЖУГ ПАР ГЬИ  
 следуем Её Пути.

**Семичастная практика**

1

ДЖЕ ЦЮН ПАГ МА ДРОЛМА ДАНГ  
 Тара, чей благостен вид,  
 ЧОГ ЧУ ДУ СУМ ЩУГ ПА ЙИ  
 и Победители, Те,  
 ГЬЯЛ ВА СЕМ ЧЕ ТАМ ЧЕ ЛА  
 что есть везде и всегда,  
 КУН НЕ ДАНГ БЕ ЧАГ ГЬИ О  
 с верою Вам я молюсь.

2

МЕ ТОГ ДУГ ПЁ МАР МЕ ДРИ  
Запахи, свет и цветы,  
ЩЕЛ ЗЕ РОЛ МО ЛА СОГ ПА  
фрукты и звуки, огонь –  
НГЁ ДЖОР ЙИ КЪИ ТРУЛ НЕ БУЛ  
въяве Вам и в уме.  
ПАГ МЭЙ ЦОГ НАМ ЩЕ СУ СОЛ  
Их, примите, прошу.

3

ТОГ МА МЕ НЕ ДА ТЕЙ ВАР  
Раскаиваюсь во зле,  
МИ ГЕ ЧУ ДАНГ ЦАМ МЕ НГА  
в пяти грехах без краёв,  
СЕМ НЬОН МОНГ ВАНГ ГЬЮР ПЕЙ  
во всём, на чём печать скверн,  
ДИГ ПА ТАМ ЧЕ ШАГ ПАР ГЬИ  
во всём, что творил века.

4

НЬЕН ТО РАНГ ШЬЯЛ ДЖАНГ ЧУБ СЭМ  
Благу бодхисаттв и Будд,  
СО СО КЪЕ ВО ЛА СОГ ПЭ  
благу шраваков и всех,  
ДУ СУМ ГЭ ВА ЧИ САГ ПЭЙ  
всем заслугам, за века  
СЁ НАМ ЛА НИ ДАГ ЙИ РАНГ  
накопленным — мой поклон.

5

СЕМ ЧЕН НАМ КЪИ САМ ПА ДАНГ  
Я, как и иные все –  
ЛО ЙИ ДЖЕ ДРАГ ДЖИ ТА ВАР  
существа многих миров, –  
ЧЕ ЧУНГ ТУН МОНГ ТЕГ ПА ЙИ  
поворачивать прошу  
ЧЁ КЪИ КОР ЛО КОР ДУ СОЛ  
Учения Колесо.

6

КОР ВА ДЖИ СИ МА ТОНГ ВАР  
 Пока полна сансара,  
 НЬЯ НГЕН МИ ДА ТУГ ДЖЕ ЙИ  
 от нас не уходите,  
 ДУГ НГЭЛ ГЪЯ ЦОР ДЖИНГ ВА ЙИ  
 тонущих не бросайте  
 СЕМ ЧЕН НАМ ЛА ЗИГ СУ СОЛ  
 в океане страдания.

7

ДА ГИ СЁ НАМ ЧИ САГ ПА  
 Пусть все мои заслуги  
 ТАМ ЧЕ ДЖАНГ ЧУБ ГЪЮР ГЪЮР НЭ  
 помогут Пробуждению,  
 РИНГ ПОР МИ ТОГ ДРО ВА ЙИ  
 пусть я отныне стану,  
 ДРЕН ПЕЙ ПАЛ ДУ ДАГ ГЪЮР ЧИГ  
 как и Вы, бодхисаттвой.

### Благословение подношений

ОМ БЕДЗРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУНГ ПХЭТ

ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДХО ХАНГ

НЕ ЮЛ ПЕМО КО ПЭЙ ЩИНГ  
 Обитель великих Будд,  
 И ДАНГ ГЪЕН КО ЦЕ МЕ ПАР  
 чей быт — свет форм без числа,  
 ЛХА ДЖЕ ТИНГ ДЗИН ЛЕ ДРУБ ПЭЙ  
 чья суть ищет глубину,  
 ЧЁ ДЗЕ САМ МИ КЪЯБ ПАР ГЪЮР  
 от нас вновь поклон всем вам.

ОМ БЕНДЗРА АРГХАМ ПАДЪЯМ ПУШПЕЕ ДХУПЕ АЛОКЕ ГЕНДХЕ  
НЕВИДЬЯ ШАБТА А ХУНГ

ОМ БЕНДЗРА САПХАРАНА КХАМ

Мы выполняем подношение с помощью бросания риса и выражаем поклонение трём драгоценным.

**Призывание**

ЧОГ ЧУ ДУ ЩИЙ ЛАМА ГЪЯЛ ВА СЕ ДАНГ ЧЕ ПА ТАМ ЧЕ ДЮН ГЫИ  
НАМ КАР БЕДЗРА САМА ДЗА

Гуру десяти направлений! Победоносные и Сыновья вместе со свитой, что  
пребывают в десяти направлениях и четырёх временах! Прошу вас проявиться  
полностью в пространстве предо мной!

МА ЛЮ СЭМ ЧЕН КЮН ГЫИ ГОН ГЫЮР ЧИНГ

Вы, что всем живым без числа — щит,

ДУ ДЭ ПУНГ ЧЕ МИ ЗЕ ДЖОМ ДЗЕ ЛХА

те, от кого страданье бежит,

НГЁ НАМ МА ЛЮ ДЖИ ЩИН КЬЕН ГЫЮР ПЭЙ

те, кто зрит вещи как они есть,

ЧОМ ДЕН КОР ЧЕ НЕ ДИР ШЕГ СУ СОЛ

молю, предстаньте со свитой здесь.

ПЕМА КАМАЛАЙЕ САТОНГ

**Молитва семи ветвей**

ОМ ГУРУ ДЭВА ДАКИНИ САРВА РАТНА МАНДАЛА ПУДЗА МЕГХА А  
ХУНГ

*Таково подношение мандалы*

НАМО САНГЪГЪЕ ЧЁ ДАНГ ГЕНДЮН ДАНГ

Будда, Дхарма, сангха и ламы,

ЛАМА ЙИДАМ КХАНДРО ДАНГ

йидамы и дакини, боги,

ЧЁ СУНГ НОР ЛХА ТЕР ГЫИ ДАГ

владыки сокровищ и света,

ЙЕ ШЕ ЧИГ ГИ НГО ВО ЛЕ РАНГ ЩИН МА ГАГ ЧИР ЯНГ ТОН

Вы те, чья природа — в едином,

ТХУГ ДЖЕ ТРИН ЛЕ МЕ ПО ЧЕ

Вы те, чья природа — участие,

ДРО КЮН КЪЯБ ДАНГ ГОН ГЫЮР ПА

Прибежище нам подарите.

КЕН ЦЕЙ ДАГ НЬИ КЬЕ НАМ ЛА

Мы Вас, излучающих мудрость,

ЧАГ ЦЕЛ НЬИНГ НЕ КЪЯБ СУ ЧИ

от верного сердца восхвалим.

ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ЧО ЧЁ ПАР БУЛ

В дары Вам — тела и богатства.

ДАГ ДАНГ ТА ЙЕ СЕМ ЧЕН НАМ

Мы, насельники многих миров,  
 ТАГ ТУ ТХУКДЖЕ КЪЯБ ДЗЕ СОЛ  
 просим Вас оставаться щитом,  
 НЕ ДАНГ НЁ ПА ЩИ ВА ДАНГ  
 болезней и болей сонм победить,  
 ЦЕ ДАНГ СЁ НАМ ПЕЛ ВА ДАНГ  
 САМ ПЕЙ ДОН НАМ МА ЛЮ КЮН  
 благословить, чтобы всё сбылось  
 ЧЁ ШИН ДРУБ ПАР ДЖИН ГЪИ ЛОБ  
 так, как Дхарма благая решит.

*Такова молитва об исполнении желаемого.*

### Восхваление и призывание

*Мы трижды повторяем особенные подношения Святой Освободительнице (в общей садхане) и совершаем восхваление:*

РАНГ НЪИ КЕ ЧИГ ДРЕН ДЗОГ СУ  
 Я, вникая в суть вещей,  
 ДЖЕ ЦЮН ПАГ МЭЙ КУР СЕЛ ВЭЙ  
 в форме Тары проявлюсь.  
 ТУГ КАР ДА ТЕНГ ТАМ ДЖАНГ ГУ  
 в сердце — зелёный слог ТАМ  
 ДЕ ЛЕ О ЗЕР ПАГ ЙЕ ТРЁ  
 изводит сотни лучей,  
 ПАГ МА НАМ ТРЮЛ НЪЕР ЧИГ ДАНГ  
 что призывают Тару,  
 КОН ЧОГ ГЪЯ ЧОЙ ТРИН ТРО ВА  
 Будду, Дхарму и сангху.  
 ДЮН ГЪИ НАМ КАР ЧЕН ДРАНГ ГЪЮР  
 Все они здесь предо мной.  
 ТАМ КЪЕ МЕ О СЕЛ ЧЁ КУЙ ЙИНГ  
 Нетварный свет тел Дхармы  
 ГАГ МЕ ПАГ МЭЙ ЙЕ ШЕ КУР  
 в форме Тары проявлясь,  
 ГАНГ ДУЛ ГЪЮ ТРУЛ ДРА ВАР ШАР  
 магией нас стреножит.  
 ЦУР ШЕГ АРЪЯ ТАРЕ ДЗА!  
 Тара, пред нами явись.  
 ДАГ ДАНГ ДРО ЛА ТУГ ЦЕЙ ЧИР  
 Пока поклоны творим,  
 НЪИ КЪИ ДЗУ ТРУЛ ТУ ЙИ НИ  
 возле просим стоять,  
 ДЖИ СИ ЧЁ ПА ДАГ ГЪИ ПА

Благословенную мы  
 ДЕ СИ ЧОМ ДЕН ЩУГ СУ СОЛ  
 благость лия существам.

ПЕМА КАМАЛАЙЕ САТОНГ

**Подношение и славословия**

ОМ

НГЁ ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНГ ВА ЙИ  
 Молитвами нашими,  
 КУН ТУ ЗАНГ ПОЙ ЧЁ ТРИН ГЪИ  
 верой в Самантабхадру,  
 ЧЁ ДЖИН ГЪЕ ПАР КАНГ ДЖЕ ТЕ  
 реальность теперь полна.  
 ПАГ МА ДРОЛМА КОР ЧЕ ЧЁ  
 Таре — дары и поклон.

ОМ АРЪЯ ТАРЕ САПАРИВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЪЯМ ПУШПЕ  
 ДХУПЕ АЛОКЕ ГЕНДХЕ НЕВИДЪЯ ШАБДА ТРАТИТЦА СОХА

*Так призывайте и делайте общие подношения*

ОМ А ХУНГ

КАМ СУМ НЁ ЧУ ПАЛ ДЖОР ДАНГ  
 Всем, чья суть — состраданье,  
 ДАГ ЛУ ЛОНГ ЧО ГЕ ЦОГ КЮН  
 я подношу богатство,  
 ТХУКДЖЕ ДАГ НЪИ НАМ ЛА БУЛ  
 тело, добродетели.  
 ЩЕ НЕ ДЖИН ГЪИ ЛАБ ТУ СОЛ  
 Благословите меня.

ОМ САРВА ТАТХАГАТА РАТНА МАНДАЛА ПУДЗА ХО

*Поднеся таким образом особенную мандалу, мы (дважды) произносим  
 двадцать одно восхваление, царскую Тантру восхвалений.*

**Восхваление Благородной Таре, связанное с коренной мантрой, и 21  
 поклонение**

ОМ

ДЖЕЦУН МА ПАГ МА ДРОЛ МА ЛА ЧАГЦЕЛ ЛО

Преклоняюсь перед Тарой,

ЧАГ ЦЕЛ ТАРЕ НЮРМА ПА МО

что имеет цели — ТАРЕ,

ТУТ ТА РА ЙИ ДЖИГ ПА СЕЛ МА

лук со стрелами — ТУТТАРЕ,

ТУРЕ ДОН КУН ДЖИН ПЕЙ ДРОЛ МА

опыт и умение — ТУРЕ, –

СВАХАЙ ЙИ ГЕ КЬО ЛА ДУ ДО

преклоняюсь, слыша СОХА.

1

ЧАГ ЦЕЛ ДРОЛ МА НЮРМА ПА МО

Преклоняюсь перед Тарой,

ЧЕН НИ КЕ ЧИГ ЛОГДАНГ ДРА МА

появившейся на ложе

ДЖИГ ТЕН СУМГОН ЧУ КЬЕ ЩЕЛ ГЬИ

лотосовом и чьи взгляды,

ГЕ САР ДЖЕВА ЛЕНИ ДЖУНГ МА

словно грозных молний вспышки.

2

ЧАГ ЦЕЛ ТОН КЕЙ ДАВА КУН ТУ

Преклоняюсь перед Тарой –

ГАНГ ВА ГЬЯ НИ ЦЕГ ПЕ ЩАЛ МА

луноликою богиней,

КАР МА ТОНТРАГ ЦОГ ПА НА М КЬИ

чьё алмазное сиянье,

РАБТУ ЧЕВЕЙ О РАБ БАР МА

как сиянье звёзд на небе.

3

ЧАГ ЦЕЛ СЕРНГО ЧУНЕ КЬЕ КЬИ

Преклоняюсь перед Тарой,

ПЕМЕ ЧАГ НИ НА М ПАР ГЬЕН МА

что из золота в лазури;

ЖЖИН ПА ЦОН ДРУ КА ТУБ ЩИ ВА

что как мать — щедра, усердна,

СО ПА САМТЕН ЧО ЮЛ НЬИ МА

терпелива, многотрудна.

4

ЧАГ ЦЕЛ ДЕШИН ШЕГ ПЕЙ ЦУГ ТОР  
Преклоняюсь пред короной  
ТА ЙЕ НА МПАР ГЪЯЛВА ЧО МА  
Верно Шедших; что взрастила  
МАЛ Ю ПАРОЛ ЧИН ПА ТОБ ПЕЙ  
совершенства, чья Победа  
ГЪЯЛВЕЙ СЕ КЪИ ШИНТУ ТЕН МА  
прославляется мирами.

5

ЧАГЦЕЛ ТУТАРА ХУНГ ЙИ ГЕ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ДОДАНГ ЧОГ ДАНГ НА МКА ГАНГ МА  
что слогами ХУНГ, ТУТТАРА  
ДЖИГТЕН ДУН ПО ЩАБ КЪИ НЕН ТЕ  
океан страстей, что всюду  
ЛЮПА МЕПАР ГУГ ПАР Ну МА  
неспокоен, утишила.

6

ЧАГЦАЛ ГЪЯ ДЖИН МЕ ЛХА ЦАНГ ПА  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ЛУНГ ЛХА НА ЦОГ ВАНГ ЧУГ ЧО МА  
коей Брахма, Индра, Агни  
ДЖУНГПО РОЛАНГ ДРИЗА НА М ДАНГ  
подношения творили,  
НО ДЖИН ЦОГ КЪИ ДУНЕ ТО МА  
а гандхарвы — восхваляли.

7

ЧАГЦЕЛ ТРАТ ЧЕ ДЖА ДАНГ ПХЕТ КЪИ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ПАРОЛ ТРУЛ КОР РАБТУ ДЖОМ МА  
магию врагов слогами  
ЙЕ КУМ ЙОН КЪЯНГ ЩАБ КЪИ НЕН ТЕ  
ТРАТ и ПХЕТ легко разбившей,  
МЕБАР ТРУГ ПА ШИНТУ БАР МА  
праведным огнём пылая.



8

ЧАГЦЕЛ ТУРЕ ДЖИГ ПА ЧЕН ПО  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ДУ КЪИ ПАВО НА МПАР ДЖОМ МА  
что сражает войнов Мары,  
ЧУ КЪЕ ЩАЛНИ ТРО НЪЕР ДЕНД ЗЕ  
чей суровый взгляд, как ТУРЕ,  
ДРАВО ТА МЧЕ МАЛ у СО МА  
орды демонов сжигает.

9

ЧАГЦЕЛ КОНЧОК СУМЦОН ЧАГ ГЪЕЙ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
СОР МО ТУГ КАР НА МПАР ГЪЕН МА  
чьё разгневанное сердце  
МАЛЮ ЧОГ КЪИ КОРЛО ГЪЕН ПЕЙ  
украшают руки в мудре,  
РАНГИ О КЪИ ЦОГ НА М ТРУГ МА  
украшают снопы света.

10

ЧАГЦЕЛ РАБТУ ГЕВАР ДЖИ ПЕЙ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
У ГЪЕН О КЪИ ТРЕНГ ВА ПЕЛ МА  
чья корона — свет на небе, —  
ЩЕПА РАБЩЕ ТУТА РА ЙИ  
смех — звучащая ТУТТАРА —  
ДУДАНГ ДЖИГТЕН ВАНГ ДУ ДЗЕ МА  
мир собою подчиняют.

11

ЧАГЦЕЛ САЦИ КЪОНГ ВЕЙ ЦОГ НА М  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ТА М ЧЕ ГУГ ПАР НУ ПА НЪИ МА  
что защиту призывает,  
ТРО НЪЕР ЙОВЕЙ ЙИ ГЕ ХУНГ ГИ  
слогом ХУНГ, суровым взглядом  
ПОНГ ПА ТА МЧЕ НА МПАР ДРОЛ МА  
страждущих освобождая.

12

ЧАГЦЕЛ ДАВЕЙ ДУМ БУЙ У ГЪЕН  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ГЪЕНПА ТА МЧЕ ШИНТУ БАР МА  
что увенчана короной;  
РАЛ ПЕЙ ТРОНЕ ОПАГ МЕ ЛЕ  
перед Буддой Света, ибо –  
ТАГ ПАР ШИНТУ О РАБ ДЗЕ МА  
в волосах Твоих сияет.

13

ЧАГЦЕЛ КАЛ ПА ТА МА МЕ ТАР  
Преклоняюсь перед Тарой,  
БАР ВЕЙ ТРЕНГ ВЕЙ УНА НЕ МА  
что сидит на ожерелье –  
ЙЕ КЪЯНГ ЙОНКУМ КУНЕ КОР ГЕЙ  
в пламени заката мира;  
ДРАЙИ ПУНГ НИ НА МПАР ДЖОМ МА  
что врагов уничтожает.

14

ЧАГЦЕЛ САЩИЙ НГОЛА ЧАГ ГИ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ТИЛГЬИ НУНЧИНГ ЦАБ КЬИ ДУНГ МА  
Той, что попирает землю,  
ТРО НЪЕР ЧЕНД ЗЕ ЙИГЕ ХУНГ ГИ  
семь миров насквозь пронзая  
РИ МПА ДУН ПО НА МНИ ГЕ М МА  
слогом ХУНГ, суровым взглядом.

15

ЧАГЦЕЛ ДЕ МА ГЕ МА ШИ МА  
Преклоняюсь перед Тарой,  
НЪЯ НГЕН ДЕШИ ЧО ЮЛ НЬИ МА  
что в нирвану провожает,  
СОХА ОМ ДАНГ ЯНГ ДАГ ДЕН ПЕ  
что слогами ХУНГ и СОХА,  
ДИГ ПА ЧЕН ПО ДЖОМПА НЬИ МА  
как из пор, пороки гонит.

16

ЧАГЦЕЛ КУНЕ КОРВА ГА ВЕЙ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ДРА ЙИ ЛУНИ РАБ ТУ ГЕ М МА  
что сметает легионы  
ЙИГЕ ЧУ ПЕЙ НГАГНИ КО ПЕЙ  
вражьих сил, освобождая  
РИГ ПА ХУНГ ЛЕ ДРОЛ МА НЬИ МА  
слогом ХУНГ и Мантрой корня.

17

ЧАГЦЕЛ ТУРЕЙ ЩАБНИ ДАБ ПЕ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ХУНГ ГИ НА М ПЕЙ САБОН НЬИ МА  
чей удар ступни, как ТУРЕ,  
РИ РАБ МЕНДА РА ДАНГ БИГ ДЖЕ  
сотрясает мир и горы:  
ДЖИГТЕН СУМ НАМ ЙОВА НЬИ МА  
Кайлаш, Мандара, Сумеру.

18

ЧАГЦЕЛ ЛХА ЙИ ЦОЙИ НА М ПЕЙ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
РИДАГ ТАГЧЕН ЧАГНА НА М МА  
что луну в ладонях держит,  
ТАРА НЬИ ДЖО ПХЕТ КЬИ ЙИ ГЕ  
что рассеивает яды,  
ДУГ НА М МАЛ Ю ПАРНИ СЕЛ МА  
ПХЕТ и ТАРА оглашая.

19

ЧАГЦЕЛ ЛХА ЙИ ЦОГНА М ГЪЯЛ ПО  
Преклоняюсь пред царицей,  
ЛХА ДАНГ МИА М ЧИЙИ ТЕН МА  
коей сонмы духов служат;  
КУНЕ ГОЧА ГАВА ДЖИ КЬИ  
чьи доспехи — счастье света —  
ЦО ДАНГ МИЛА М НЕН ПА СЕЛ МА  
гонят ссоры, сны дурные.

20

ЧАГЦЕЛ НЬИ МА ДАВА ГЪЕ ПЕЙ  
 Преклоняюсь перед Тарой,  
 ЧЕН НЬИ ПОЛА О РАБ СЕЛ МА  
 чьи глаза — луна и солнце;  
 ХАРА НЬИ ДЖО ТУТА РА ЙИ  
 что недуги исцеляет,  
 ШИН ТУ ТРАГ ПОЙ РИ МНЕ СЕЛ МА  
 оглашая слог ТУТТАРА.

21

ЧАГЦЕЛ ДЕНЬИ СУМ НА М КОПЕ  
 Преклоняюсь перед Тарой,  
 ЩИВЕ ТУДАНГ ЯНГДАГ ДЕН МА  
 Той, что умиротворяет,  
 ДОН ДАНГ РОЛ ОНГ НОД ЖИН ЦОГ НА М  
 что наказывает тёмных.  
 ДЖОМПА ТУРЕ РАБЧОГ НЬИ МА  
 Тара — Матерь нам от века.

ЦАВЕЙ НГАГ КЪИ ТО ПА ДИ ДАНГ  
 Таковы строки восхваления коренной мантры,  
 ЧАГЦЕЛ ВАНИ НЬИШУ ЦАЧИГ  
 А также двадцать одно поклонение.

*(Далее можно опустить Подношение и славословия, перейдя к Прибежищу.)*

### Подношение и славословия

ОМ

НГЁ ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНГ ВА ЙИ  
 Молитвами нашими,  
 КЮН ТУ ЗАНГ ПОЙ ЧЁ ТРИН ГЪИ  
 верой в Самантабхадру,  
 ЧЁ ЙИНГ ГЪЕ ПАР КАНГ ДЖЕ ТЕ  
 пространство теперь полно.  
 ПАГ МА ДРОЛМА КОР ЧЕ ЧЁ  
 Таре — дары и поклон.

ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИВАРА БЕДЗРА АРГХАМ ПАДЪЯМ ПУШПЕ  
 ДХУПЕ АЛОКЕ ГЕНДХЕ НЕВИДЪЯ ШАБДА ТРАТИТЦА СОХА

ОМ А ХУНГ

КАМ СУМ НЁ ЧУ ПАЛ ДЖОР ДАНГ

Всем, чья суть — состраданье,

ДАГ ЛУ ЛОНГ ЧО ГЕ ЦОГ КЮН

я подношу богатство,

ТХУКДЖЕ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ

тело, добродетели.

ЩЕ НЕ ДЖИН ГЪИ ЛАБ ТУ СОЛ

Благословите меня.

ОМ САРВА ТАТХАГАТА РАТНА МАНДАЛА ПУДХА ХО*Так совершаем подношение мандалы***Прибежище в Таре**

ЧАГ ЙЕ ЧОГ ЧИН ЧАГ ГЪЯ НЬИ

В жесте даренья — рука

КЪЯБ ДЖИН ЧАГ ГЪЯР ГЪЮР ПЭЙ ОГ

Нам прибежище — Тара,

ДАГ ДАНГ СУНГ ДЖА КЮН ЦУ НЭ

Освободительница,

ДЖИГ ПА КЮН ЛЕ БУГ ДЖУНГ ГЪЮР

страх низвергающая.

*(Можно опустить 21 поклонение, перейдя к подношению мандалы.)**Выражаем почитание троекратным чтением Двадцати одного восхваления***Восхваление Благородной Таре, связанное с коренной мантрой, и 21 поклонение**ОМ

ДЖЕЦУН МА ПАГ МА ДРОЛ МА ЛА ЧАГЦЕЛ ЛО

Преклоняюсь перед Тарой,

ЧАГ ЦЕЛ ТАРЕ НЮРМА ПА МО

что имеет цели — ТАРЕ,

ТУТ ТА РА ЙИ ДЖИГ ПА СЕЛ МА

лук со стрелами — ТУТТАРЕ,

ТУРЕ ДОН КУН ДЖИН ПЕЙ ДРОЛ МА

опыт и уменье — ТУРЕ, –

СВАХАЙ ЙИ ГЕ КЪО ЛА ДУ ДО

преклоняюсь, слыша СОХА.

1

ЧАГ ЦЕЛ ДРОЛ МА НЮРМА ПА МО  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ЧЕН НИ КЕ ЧИГ ЛОГДАНГ ДРА МА  
появившейся на ложе  
ДЖИГ ТЕН СУМГОН ЧУ КЪЕ ЩЕЛ ГЪИ  
лотосовом и чьи взгляды,  
ГЕ САР ДЖЕВА ЛЕНИ ДЖУНГ МА  
словно грозных молний вспышки.

2

ЧАГ ЦЕЛ ТОН КЕЙ ДАВА КУН ТУ  
Преклоняюсь перед Тарой –  
ГАНГ ВА ГЪЯ НИ ЦЕГ ПЕ ЩАЛ МА  
луноликою богиней,  
КАР МА ТОНТРАГ ЦОГ ПА НА М КЪИ  
чьё алмазное сиянье,  
РАБТУ ЧЕВЕЙ О РАБ БАР МА  
как сиянье звёзд на небе.

3

ЧАГ ЦЕЛ СЕРНГО ЧУНЕ КЪЕ КЪИ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ПЕМЕ ЧАГ НИ НА М ПАР ГЪЕН МА  
что из золота в лазури;  
ЖЖИН ПА ЦОН ДРУ КА ТУБ ЩИ ВА  
что как мать — щедра, усердна,  
СО ПА САМТЕН ЧО ЮЛ НЪИ МА  
терпелива, многотрудна.

4

ЧАГ ЦЕЛ ДЕШИН ШЕГ ПЕЙ ЦУГ ТОР  
Преклоняюсь пред короной  
ТА ЙЕ НА МПАР ГЪЯЛВА ЧО МА  
Верно Шедших; что взрастила  
МАЛ Ю ПАРОЛ ЧИН ПА ТОБ ПЕЙ  
совершенства, чья Победа  
ГЪЯЛВЕЙ СЕ КЪИ ШИНТУ ТЕН МА  
прославляется мирами.

## 5

ЧАГЦЕЛ ТУТАРА ХУНГ ЙИ ГЕ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ДОДАНГ ЧОГ ДАНГ НА МКА ГАНГ МА  
что слогами ХУНГ, ТУТТАРА  
ДЖИГТЕН ДУН ПО ЩАБ КЪИ НЕН ТЕ  
океан страстей, что всюду  
ЛЮПА МЕПАР ГУГ ПАР Ну МА  
неспокоен, утишила.

## 6

ЧАГЦАЛ ГЪЯ ДЖИН МЕ ЛХА ЦАНГ ПА  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ЛУНГ ЛХА НА ЦОГ ВАНГ ЧУГ ЧО МА  
костей Брахма, Индра, Агни  
ДЖУНГПО РОЛАНГ ДРИЗА НА М ДАНГ  
подношения творили,  
НО ДЖИН ЦОГ КЪИ ДУНЕ ТО МА  
а гандхарвы — восхваляли.

## 7

ЧАГЦЕЛ ТРАТ ЧЕ ДЖА ДАНГ ПХЕТ КЪИ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ПАРОЛ ТРУЛ КОР РАБТУ ДЖОМ МА  
магию врагов слогами  
ЙЕ КУМ ЙОН КЪЯНГ ЩАБ КЪИ НЕН ТЕ  
ТРАТ и ПХЕТ легко разбившей,  
МЕБАР ТРУГ ПА ШИНТУ БАР МА  
праведным огнём пылая.

## 8

ЧАГЦЕЛ ТУРЕ ДЖИГ ПА ЧЕН ПО  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ДУ КЪИ ПАВО НА МПАР ДЖОМ МА  
что сражает воинов Мары,  
ЧУ КЪЕ ЩАЛНИ ТРО НЪЕР ДЕНД ЗЕ  
чей суровый взгляд, как ТУРЕ,  
ДРАВО ТА МЧЕ МАЛ у СО МА  
орды демонов сжигает.

9

ЧАГЦЕЛ КОНЧОК СУМЦОН ЧАГ ГЪЕЙ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
СОР МО ТУГ КАР НА МПАР ГЪЕН МА  
чьё разгневанное сердце  
МАЛЮ ЧОГ КЪИ КОРЛО ГЪЕН ПЕЙ  
украшают руки в мудре,  
РАНГИ О КЪИ ЦОГ НА М ТРУГ МА  
украшают снопы света.

10

ЧАГЦЕЛ РАБТУ ГЕВАР ДЖИ ПЕЙ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
У ГЪЕН О КЪИ ТРЕНГ ВА ПЕЛ МА  
чья корона — свет на небе, —  
ЩЕПА РАБЩЕ ТУТА РА ЙИ  
смех — звучащая ТУТГАРА —  
ДУДАНГ ДЖИГТЕН ВАНГ ДУ ДЗЕ МА  
мир собою подчиняют.

11

ЧАГЦЕЛ САЦИ КЪОНГ ВЕЙ ЦОГ НА М  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ТА М ЧЕ ГУГ ПАР НУ ПА НЬИ МА  
что защиту призывает,  
ТРО НЬЕР ЙОВЕЙ ЙИ ГЕ ХУНГ ГИ  
слогом ХУНГ, суровым взглядом  
ПОНГ ПА ТА МЧЕ НА МПАР ДРОЛ МА  
страждущих освобождая.

12

ЧАГЦЕЛ ДАВЕЙ ДУМ БУЙ У ГЪЕН  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ГЪЕНПА ТА МЧЕ ШИНТУ БАР МА  
что увенчана короной;  
РАЛ ПЕЙ ТРОНЕ ОПАГ МЕ ЛЕ  
перед Буддой Света, ибо —  
ТАГ ПАР ШИНТУ О РАБ ДЗЕ МА  
в волосах Твоих сияет.



13

ЧАГЦЕЛ КАЛ ПА ТА МА МЕ ТАР  
Преклоняюсь перед Тарой,  
БАР ВЕЙ ТРЕНГ ВЕЙ УНА НЕ МА  
что сидит на ожерелье –  
ЙЕ КЪЯНГ ЙОНКУМ КУНЕ КОР ГЕЙ  
в пламени заката мира;  
ДРАЙИ ПУНГ НИ НА МПАР ДЖОМ МА  
что врагов уничтожает.

14

ЧАГЦЕЛ САЩИЙ НГОЛА ЧАГ ГИ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ТИЛГЬИ НУНЧИНГ ЩАБ КЪИ ДУНГ МА  
Той, что попирает землю,  
ТРО НЬЕР ЧЕНД ЗЕ ЙИГЕ ХУНГ ГИ  
семь миров насквозь пронзая  
РИ МПА ДУН ПО НА МНИ ГЕ М МА  
слогом ХУНГ, суровым взглядом.

15

ЧАГЦЕЛ ДЕ МА ГЕ МА ШИ МА  
Преклоняюсь перед Тарой,  
НЬЯ НГЕН ДЕШИ ЧО ЮЛ НЬИ МА  
что в нирвану провожает,  
СОХА ОМ ДАНГ ЯНГ ДАГ ДЕН ПЕ  
что слогами ХУНГ и СОХА,  
ДИГ ПА ЧЕН ПО ДЖОМПА НЬИ МА  
как из пор, пороки гонит.

16

ЧАГЦЕЛ КУНЕ КОРВА ГА ВЕЙ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ДРА ЙИ ЛУНИ РАБ ТУ ГЕ М МА  
что сметает легионы  
ЙИГЕ ЧУ ПЕЙ НГАГНИ КО ПЕЙ  
вражьих сил, освобождая  
РИГ ПА ХУНГ ЛЕ ДРОЛ МА НЬИ МА  
слогом ХУНГ и Мантрой корня.

17

ЧАГЦЕЛ ТУРЕЙ ШАБНИ ДАБ ПЕ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ХУНГ ГИ НА М ПЕЙ САБОН НЬИ МА  
чей удар ступни, как ТУРЕ,  
РИ РАБ МЕНДА РА ДАНГ БИГ ДЖЕ  
сотрясает мир и горы:  
ДЖИГТЕН СУМ НАМ ЙОВА НЬИ МА  
Кайлаш, Мандара, Сумеру.

18

ЧАГЦЕЛ ЛХА ЙИ ЦОЙИ НА М ПЕЙ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
РИДАГ ТАГЧЕН ЧАГНА НА М МА  
что луну в ладонях держит,  
ТАРА НЬИ ДЖО ПХЕТ КЬИ ЙИ ГЕ  
что рассеивает яды,  
ДУГ НА М МАЛ Ю ПАРНИ СЕЛ МА  
ПХЕТ и ТАРА оглашая.

19

ЧАГЦЕЛ ЛХА ЙИ ЦОГНА М ГЪЯЛ ПО  
Преклоняюсь пред царицей,  
ЛХА ДАНГ МИА М ЧИЙИ ТЕН МА  
коей сонмы духов служат;  
КУНЕ ГОЧА ГАВА ДЖИ КЬИ  
чьи доспехи — счастье света —  
ЦО ДАНГ МИЛА М НЕН ПА СЕЛ МА  
гонят ссоры, сны дурные.

20

ЧАГЦЕЛ НЬИ МА ДАВА ГЪЕ ПЕЙ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ЧЕН НЬИ ПОЛА О РАБ СЕЛ МА  
чьи глаза — луна и солнце;  
ХАРА НЬИ ДЖО ТУТА РА ЙИ  
что недуги исцеляет,  
ШИН ТУ ТРАГ ПОЙ РИ МНЕ СЕЛ МА  
оглашая слог ТУТТАРА.

ЧАГЦЕЛ ДЕНЬИ СУМ НА М КОПЕ  
 Преклоняюсь перед Тарой,  
 ЩИВЕ ТУДАНГ ЯНГДАГ ДЕН МА  
 Той, что умиротворяет,  
 ДОН ДАНГ РОЛ ОНГ НОД ЖИН ЦОГ НА М  
 что наказывает тёмных.  
 ДЖОМПА ТУРЕ РАБЧОГ НЬИ МА  
 Тара — Матерь нам от века.

ЦАВЕЙ НГАГ КЬИ ТО ПА ДИ ДАНГ  
 Таковы строки восхваления коренной мантры,  
 ЧАГЦЕЛ ВАНИ НЬИШУ ЦАЧИГ  
 А также двадцать одно поклонение.

### Подношение и славословия

#### ОМ

НГЁ ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНГ ВА ЙИ  
 Молитвами нашими,  
 КЮН ТУ ЗАНГ ПОЙ ЧЁ ТРИН ГЬИ  
 верой в Самантабхадру,  
 ЧЁ ЙИНГ ГЬЕ ПАР КАНГ ДЖЕ ТЕ  
 пространство теперь полно.  
 ПАГ МА ДРОЛМА КОР ЧЕ ЧЁ  
 Таре — дары и поклон.

ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИВАРА БЕДЗРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ  
 ДХУПЕ АЛОКЕ ГЕНДХЕ НЕВИДЬЯ ШАБДА ТРАТИТЦА СОХА

#### ОМ А ХУНГ

КАМ СУМ НЁ ЧУ ПАЛ ДЖОР ДАНГ  
 Всем, чья суть — состраданье,  
 ДАГ ЛУ ЛОНГ ЧО ГЕ ЦОГ КЮН  
 я подношу богатство,  
 ТХУКДЖЕ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ  
 тело, добродетели.  
 ЩЕ НЕ ДЖИН ГЬИ ЛАБ ТУ СОЛ  
 Благословите меня.

ОМ САРВА ТАТХАГАТА РАТНА МАНДАЛА ПУДЗА ХО

*Так совершаем подношение мандалы*

### Визуализация

КЮ ЛЕ ДУ ЦИЙ ЧУ ГЬЮН БАБ  
Из тела Тары — нектар  
РАНГ ДАНГ СУНГ ДЖАЙ ДЖИ ВО НЕ  
вливается во всех нас,  
ЩУГ ТЕ ЛЮ КЮН ГАНГ ВА ЙИ  
наши тела им живут,  
ДЖИН ЛАБ МА ЛЮ ЩУГ ПАР ГЬЮР  
нас благословляет он.

*(Можно опустить 21 поклонение и перейти к Торма.)*

### Восхваление Благородной Таре, связанное с коренной мантрой, и 21 поклонение

ОМ

ДЖЕЦУН МА ПАГ МА ДРОЛ МА ЛА ЧАГЦЕЛ ЛО  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ЧАГ ЦЕЛ ТАРЕ НЮРМА ПА МО  
что имеет цели — ТАРЕ,  
ТУТ ТА РА ЙИ ДЖИГ ПА СЕЛ МА  
лук со стрелами — ТУТТАРЕ,  
ТУРЕ ДОН КУН ДЖИН ПЕЙ ДРОЛ МА  
опыт и уменье — ТУРЕ, –  
СВАХАЙ ЙИ ГЕ КЬО ЛА ДУ ДО  
преклоняюсь, слыша СОХА.

1

ЧАГ ЦЕЛ ДРОЛ МА НЮРМА ПА МО  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ЧЕН НИ КЕ ЧИГ ЛОГДАНГ ДРА МА  
появившейся на ложе  
ДЖИГ ТЕН СУМГОН ЧУ КЬЕ ЩЕЛ ГЬИ  
лотосовом и чьи взгляды,  
ГЕ САР ДЖЕВА ЛЕНИ ДЖУНГ МА  
словно грозных молний вспышки.

2

ЧАГ ЦЕЛ ТОН КЕЙ ДАВА КУН ТУ

Преклоняюсь перед Тарой –  
 ГАНГ ВА ГЪЯ НИ ЦЕГ ПЕ ЩАЛ МА  
 луноликою богиней,  
 КАР МА ТОНТРАГ ЦОГ ПА НА М КЪИ  
 чьё алмазное сиянье,  
 РАБТУ ЧЕВЕЙ О РАБ БАР МА  
 как сиянье звёзд на небе.

3

ЧАГ ЦЕЛ СЕРНГО ЧУНЕ КЪЕ КЪИ  
 Преклоняюсь перед Тарой,  
 ПЕМЕ ЧАГ НИ НА М ПАР ГЪЕН МА  
 что из золота в лазури;  
 ЖЖИН ПА ЦОН ДРУ КА ТУБ ЩИ ВА  
 что как мать — щедрa, усердна,  
 СО ПА САМТЕН ЧО ЮЛ НЪИ МА  
 терпелива, многотрудна.

4

ЧАГ ЦЕЛ ДЕШИН ШЕГ ПЕЙ ЦУГ ТОР  
 Преклоняюсь пред короной  
 ТА ЙЕ НА МПАР ГЪЯЛВА ЧО МА  
 Верно Шедших; что возрастила  
 МАЛ Ю ПАРОЛ ЧИН ПА ТОБ ПЕЙ  
 совершенства, чья Победа  
 ГЪЯЛВЕЙ СЕ КЪИ ШИНТУ ТЕН МА  
 прославляется мирами.

5

ЧАГЦЕЛ ТУТАРА ХУНГ ЙИ ГЕ  
 Преклоняюсь перед Тарой,  
 ДОДАНГ ЧОГ ДАНГ НА МКА ГАНГ МА  
 что слогами ХУНГ, ТУТТАРА  
 ДЖИГТЕН ДУН ПО ЩАБ КЪИ НЕН ТЕ  
 океан страстей, что всюду  
 ЛЮПА МЕПАР ГУГ ПАР Ну МА  
 неспокоен, утишила.

6

ЧАГЦАЛ ГЪЯ ДЖИН МЕ ЛХА ЦАНГ ПА  
 Преклоняюсь перед Тарой,

ЛУНГ ЛХА НА ЦОГ ВАНГ ЧУГ ЧО МА  
 коей Брахма, Индра, Агни  
 ДЖУНГПО РОЛАНГ ДРИЗА НА М ДАНГ  
 подношения творили,  
 НО ДЖИН ЦОГ КЬИ ДУНЕ ТО МА  
 а гандхарвы — восхваляли.

7

ЧАГЦЕЛ ТРАТ ЧЕ ДЖА ДАНГ ПХЕТ КЬИ  
 Преклоняюсь перед Тарой,  
 ПАРОЛ ТРУЛ КОР РАБТУ ДЖОМ МА  
 магию врагов слогами  
 ЙЕ КУМ ЙОН КЪЯНГ ЩАБ КЬИ НЕН ТЕ  
 ТРАТ и ПХЕТ легко разбившей,  
 МЕБАР ТРУГ ПА ШИНТУ БАР МА  
 праведным огнём пылая.

8

ЧАГЦЕЛ ТУРЕ ДЖИГ ПА ЧЕН ПО  
 Преклоняюсь перед Тарой,  
 ДУ КЬИ ПАВО НА МПАР ДЖОМ МА  
 что сражает воинов Мары,  
 ЧУ КЪЕ ЩАЛНИ ТРО НЬЕР ДЕНД ЗЕ  
 чей суровый взгляд, как ТУРЕ,  
 ДРАВО ТА МЧЕ МАЛ у СО МА  
 орды демонов сжигает.

9

ЧАГЦЕЛ КОНЧОК СУМЦОН ЧАГ ГЪЕЙ  
 Преклоняюсь перед Тарой,  
 СОР МО ТУГ КАР НА МПАР ГЪЕН МА  
 чьё разгневанное сердце  
 МАЛЮ ЧОГ КЬИ КОРЛО ГЪЕН ПЕЙ  
 украшают руки в мудре,  
 РАНГИ О КЬИ ЦОГ НА М ТРУГ МА  
 украшают снопы света.

10

ЧАГЦЕЛ РАБТУ ГЕВАР ДЖИ ПЕЙ  
 Преклоняюсь перед Тарой,  
 У ГЪЕН О КЬИ ТРЕНГ ВА ПЕЛ МА

чья корона — свет на небе, —  
ЩЕПА РАБЩЕ ТУТА РА ЙИ  
смех — звучащая ТУТГАРА —  
ДУДАНГ ДЖИГТЕН ВАНГ ДУ ДЗЕ МА  
мир собою подчиняют.

11

ЧАГЦЕЛ САЩИ КЪОНГ ВЕЙ ЦОГ НА М  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ТА М ЧЕ ГУГ ПАР НУ ПА НЬИ МА  
что защиту призывает,  
ТРО НЬЕР ЙОВЕЙ ЙИ ГЕ ХУНГ ГИ  
слогом ХУНГ, суровым взглядом  
ПОНГ ПА ТА МЧЕ НА МПАР ДРОЛ МА  
страждущих освобождая.

12

ЧАГЦЕЛ ДАВЕЙ ДУМ БУЙ У ГЬЕН  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ГЬЕНПА ТА МЧЕ ШИНТУ БАР МА  
что увенчана короной;  
РАЛ ПЕЙ ТРОНЕ ОПАГ МЕ ЛЕ  
перед Буддой Света, ибо —  
ТАГ ПАР ШИНТУ О РАБ ДЗЕ МА  
в волосах Твоих сияет.

13

ЧАГЦЕЛ КАЛ ПА ТА МА МЕ ТАР  
Преклоняюсь перед Тарой,  
БАР ВЕЙ ТРЕНГ ВЕЙ УНА НЕ МА  
что сидит на ожерелье —  
ЙЕ КЪЯНГ ЙОНКУМ КУНЕ КОР ГЕЙ  
в пламени заката мира;  
ДРАЙИ ПУНГ НИ НА МПАР ДЖОМ МА  
что врагов уничтожает.

14

ЧАГЦЕЛ САЩИЙ НГОЛА ЧАГ ГИ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ТИЛГЬИ НУНЧИНГ ЦАБ КЬИ ДУНГ МА  
Той, что попирает землю,

ТРО НЬЕР ЧЕНД ЗЕ ЙИГЕ ХУНГ ГИ  
семь миров насквозь пронзая  
РИ МПА ДУН ПО НА МНИ ГЕ М МА  
слогом ХУНГ, суровым взглядом.

15

ЧАГЦЕЛ ДЕ МА ГЕ МА ШИ МА  
Преклоняюсь перед Тарой,  
НЬЯ НГЕН ДЕШИ ЧО ЮЛ НЬИ МА  
что в нирвану провожает,  
СОХА ОМ ДАНГ ЯНГ ДАГ ДЕН ПЕ  
что слогами ХУНГ и СОХА,  
ДИГ ПА ЧЕН ПО ДЖОМПА НЬИ МА  
как из пор, пороки гонит.

16

ЧАГЦЕЛ КУНЕ КОРВА ГА ВЕЙ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ДРА ЙИ ЛУНИ РАБ ТУ ГЕ М МА  
что считает легионы  
ЙИГЕ ЧУ ПЕЙ НГАГНИ КО ПЕЙ  
вражьих сил, освобождая  
РИГ ПА ХУНГ ЛЕ ДРОЛ МА НЬИ МА  
слогом ХУНГ и Мантрой корня.

17

ЧАГЦЕЛ ТУРЕЙ ЩАБНИ ДАБ ПЕ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ХУНГ ГИ НА М ПЕЙ САБОН НЬИ МА  
чей удар ступни, как ТУРЕ,  
РИ РАБ МЕНДА РА ДАНГ БИГ ДЖЕ  
сотрясает мир и горы:  
ДЖИГТЕН СУМ НАМ ЙОВА НЬИ МА  
Кайлаш, Мандара, Сумеру.

18

ЧАГЦЕЛ ЛХА ЙИ ЦОЙИ НА М ПЕЙ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
РИДАГ ТАГЧЕН ЧАГНА НА М МА  
что луну в ладонях держит,  
ТАРА НЬИ ДЖО ПХЕТ КЬИ ЙИ ГЕ



что рассеивает яды,  
ДУГ НА М МАЛ Ю ПАРНИ СЕЛ МА  
ПХЕТ и ТАРА оглашая.

19

ЧАГЦЕЛ ЛХА ЙИ ЦОГНА М ГЪЯЛ ПО  
Преклоняюсь пред царицей,  
ЛХА ДАНГ МИА М ЧИЙИ ТЕН МА  
коей сонмы духов служат;  
КУНЕ ГОЧА ГАВА ДЖИ КЪИ  
чьи доспехи — счастье света —  
ЦО ДАНГ МИЛА М НЕН ПА СЕЛ МА  
гонят ссоры, сны дурные.

20

ЧАГЦЕЛ НЪИ МА ДАВА ГЪЕ ПЕЙ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ЧЕН НЪИ ПОЛА О РАБ СЕЛ МА  
чьи глаза — луна и солнце;  
ХАРА НЪИ ДЖО ТУТА РА ЙИ  
что недуги исцеляет,  
ШИН ТУ ТРАГ ПОЙ РИ МНЕ СЕЛ МА  
оглашая слог ТУТТАРА.

21

ЧАГЦЕЛ ДЕНЪИ СУМ НА М КОПЕ  
Преклоняюсь перед Тарой,  
ЩИВЕ ТУДАНГ ЯНГДАГ ДЕН МА  
Той, что умиротворяет,  
ДОН ДАНГ РОЛ ОНГ НОД ЖИН ЦОГ НА М  
что наказывает тёмных.  
ДЖОМПА ТУРЕ РАБЧОГ НЪИ МА  
Тара — Матерь нам от века.

ЦАВЕЙ НГАГ КЪИ ТО ПА ДИ ДАНГ  
Таковы строки восхваления коренной мантры,  
ЧАГЦЕЛ ВАНИ НЪИШУ ЦАЧИГ  
А также двадцать одно поклонение.

Торма

ОМ БЕДЗАР АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУНГ ПХЭТ

*Так очищайте.*

ОМ СВАБХАВА ШУДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДХО ХАНГ

*Так очищайте до пустоты.*

ТАНГ ПЭЙ НАНГ ЛЕ ОМ ЙИГ ЛЭ  
Из пустоты вьявь — слог ОМ,  
РИН ЧЕН НЁ ЧОГ ЯНГ ПЕЙ НАНГ  
из него — блюдо: внутри  
БУ СУМ ЛЕ ДЖУНГ ТОРМА НИ  
три слога родят торма,  
ЗАГ МЕ ЙЕ ШЕ ДУ ЦИР ГЬЮР  
что порождает мудрость.

ОМ А ХУНГ

*Повторите трижды.*

ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИВАРА ИДАМ БАЛИНГТА КА КА КАХИ КАХИ

*Трижды повторите это подношение для основного торма*

ОМ АКАРОМ МУ КХАМ САРВА ДХРАМА НАМ АДЬЯ НУТТПАННА  
ТВАТА  
ОМ А ХУНГ ПХЭТ СО ХА

*Трижды повторите и поднесите всем приглашённым божествам.*

ОМ

ЧЁ ЧИН ТОРМА ДАМ ПА ДИ  
Помня о нас, Ты прими  
ЙЕ ШЕ ЧЕН ПЁ ДЖЕ ГОНГ ЛА  
эту торма как благо  
ДЕ ВА ЧЕН ПОР ШЕ НЕ КЬЯНГ  
и, приняв, помоги нам  
НГЁ ДРУБ МА ЛЮ ЦЕЛ ДУ СОЛ  
преуспеть в очищеньи.

*Так просите о достижении желаемого.*

ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИВАРА БЕДЗАР АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ  
ДХУПЕ АЛОКЕ ГХАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАБДА ПРАТИТЦА СВАХА

**Восхваление**ОМ

НАНГ ВА ТА ЙЕ ПЕМЕЙ РИГ  
Ты — из Владыки Мира,  
ДЖИГ ТЕН ВАНГ ЧУГ ЩЕЛ ЛЕ ДЖУНГ  
чей род — Свет, — возникшая, —  
САНГ ГЪЕ ГЮН ГЪИ ТРИН СА ДАГ  
сила Просветлённых,  
ПАГ МА ДРОЛМА ЧАГ ЦЕЛ ТО  
пред Тобой простираюсь.  
ТЁ ПАР О ПА ТАМ ЧЕ ЛА  
О, те, кого мы хвалим,  
ЩИНГ ДУЛ КЮН ГЪИ ДРАНГ НЪЕ КЪИ  
чьих тел число — без числа,  
ЛЮ ТУ ПА ЙИ НАМ ПА КЮН  
пред вами склоняемся,  
ЧОГ ТУ ДЕ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ ТЁ  
в вас бесконечно верим.

*Восхваляйте так.*

*И далее, сложив ладони вместе, продолжайте.*

ДЖЕ ЦЮН ПАГ МА КОР ДАНГ ЧЕ  
Освободительница,  
МИГ МЕ ТУГДЖЕ ЦЕР ГОНГ ЛА  
посмотри с состраданьем,  
ДИГ ГИ ДЖИ ТАР СОЛ ВЭЙ ДЁН  
откликнись на молитвы,  
ГЕГ МЕ ДРУБ ПАР ДЖИН ГЪИ ЛОБ  
устрани все преграды.  
САНГГЪЕ ТЕН ПА ДАР ЩИНГ ГЪЕ  
Пусть Учение живёт,  
ТЕН ДЗИН ТУГ ТУН ЩАБ ПЕ ТЕН  
пусть Хранители живут,  
НЪЕР ЦЕЙ ВАР ЧЕ КУН ЩИ ЩИНГ  
пусть уйдут опасности.  
ШЕ ДРУБ ТРИН ЛЕ ПЕЛ ВАР ДЗО  
Помоги в очищеньи,  
НЕ МУГ ТРУГ ЦЁ ЩИ ВА ДАНГ  
избавь нас от болезней.  
ЧЁ ДЕН ПАЛ ДЖОР ГОНГ ДУ ПЕЛ  
Тем, кто держит и хранит  
ЧЁ КЪОНГ ГЪЯЛ ПОЙ НГА ТАНГ ГЪЕ

Учение, — дай помощь.

ГЪЯЛ КАМ ТА У ДЕ ВАР ДЗО

В центре, на окраинах –

пусть будет всё хорошо:

ДЖИГ ПА ЧУ ДРУГ ДУ МИН ЧИ

прочь — смерть, прочь — дурные сны,

МИ ЛА М ЦЕН ТЕ НГЕН ПА ДАНГ

прочь — предзнаменования,

КОР ВА НГЕН СОНГ ДУГ НГАЛ СОГ

НЕ КАБ ТАР ТУГ ДЖИГ ЛЕ КЬО

прочь — страдания без конца.

ЦЕ СЁ ВАНГ ТАНГ НЬЯ М ТОГ ПЕЛ

Пусть наша жизнь продлится,

МИ ГЕЙ ТОГ ПА МИ ДЖУНГ ШИНГ

пусть будут мысли без зла,

ДЖАНГ ЧУБ СЕМ НЬИ ЦОЛ МЕ КЬЕ

цветёт мысль Просветленья,

САМ ДОН ЧЁ ШИН ДРУБ ПАР ДЗО

пусть Ученье нас хранит.

ДИ НИ ДЖАНГ ЧУБ НЬИНГ ПОЙ ВАР

Освободительница,

БУ ЧИГ ПО ЛА МА ШИН ДУ

посмотри с состраданием,

ДРАЛ МЕ ТУГ ДЖЕЙ ЧЕН ГЬИ ЗИГ

как мать на ребёнка,

НЬИ ДАНГ ЕР МЕ ДЗЕ ДУ СОЛ

не оставляй меня здесь.

*Произнесите эту превосходную молитву об исполнении желаемого и побуждайте к исполнению сердечных обязательств.*

### Визуализация

*Затем мы говорим:*

ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАББХАВА ШУДДХА ХАМ

*Из пустоты появляется слог РАМ, который преобразуется в лotosовое сиденье. На вершине этого сиденья появляется слог АХ, который преобразуются в лунное сиденье. На нём наш ум появляется в виде зелёного слога ТАМ.*

*От этого зелёного слога ТАМ исходят лучи, которые подносят дары Благородным для блага всех Живых. Лучи возвращаются в себя и становятся Тарой. Её тело зелёное, у неё одно лицо, две руки. Её правая рука покоится на*

*правом колене в мудрее даяния защиты. В этой руке Она держит сосуд драгоценной жизни. Её левая рука — у сердца, безымянным и большим пальцем Она держит голубой лотос утпала, который расцветает у её левого уха. Тара полна мира, улыбается, пребывает в полной зрелости. Она украшена драгоценностями. Её правая нога опускается вниз, левая подобрана. Её спина опирается на лунный трон. В Её лбу — слог ОМ. У Её горла — слог АХ. У Её сердца — слог ХУНГ.*

*От этого слога исходят лучи, которые приглашают Будд десяти направлений, в форме Зелёной Тары.*

*Вместе с начиткой мантры ОМ БЕНЗАР САМАЙА ЗА ХУМ БАМ ХО лучи возвращаются в слог.*

*Теперь из слога в её сердце исходят светлые лучи, которые приглашают пять Дхаяни-будд. Далее мы начитываем:*

ОМ БЕНЗАР САМАЙА

*и совершаем приглашение.*

Пожалуйста, Татхагаты, даруйте мне все посвящения!

*Будды отвечают:*

ОМ САРВА ТАТХАГАТА АБХИШЕКАТА САМАЙЯ ШРИЯ ХУМ

*Сказав это, они льют нектар на нашу макушку. Вода проходит через наше тело, очищая омрачения. Она наполняет тело до самой макушки. Затем на нашей макушке появляется Будда Амитабха в своей нирманакая-форме. Мы произносим:*

ОМ АРЬЯ ТАРА САПАРИВАРА АРХГХАМ ПРАТИЦА СОХА

ОМ АРЬЯ ТАРА САПАРИВАРА ПАДЬЯМ ПРАТИЦА СОХА

ОМ АРЬЯ ТАРА САПАРИВАРА ПУШПЕ ПРАТИЦА СОХА

ОМ АРЬЯ ТАРА САПАРИВАРА ДХУПЕ ПРАТИЦА СОХА

ОМ АРЬЯ ТАРА САПАРИВАРА АЛОКЕ ПРАТИЦА СОХА

ОМ АРЬЯ ТАРА САПАРИВАРА ГЕНДХЕ ПРАТИЦА СОХА

ОМ АРЬЯ ТАРА САПАРИВАРА НЕЙВИДЬЯ ПРАТИЦА СОХА

ОМ АРЬЯ ТАРА САПАРИВАРА ШАБДА ПРАТИЦА СОХА

В нашем сердце, на лунном диске, зелёный слог ТАМ, окружённый слогами  
*ОМ ТАРЭ ТУТТАРЭ ТУРЭ СОХА*

*Из этих слогов исходят лучи света, делая подношения буддам и бодхисатвам*

*на благо всех живых. Все силы, благословение и сострадание будд и бодхисатв возвращается в форме лучей в коренные слоги. Далее (при этом) мы начитываем мантру.*

### ОМ ТАРЭ ТУТТАРЭ ТУРЭ СОХА

#### *Значение мантры*

*ОМ — просветлённо тело, речи и ум Тары*

*ТАРЭ — освобождению от страданий сансары*

*ТУТТАРЭ — Освобождение от страха и огорчений*

*ТУРЭ — Тара желает нам дать всё, что требуется для освобождения от страдания*

*СОХА — пусть значение мантры укоренится в моём сознании*

*После одного круга мы представляем, как цепочка слогов исходит из нашего сердца и входит в сердце Тары, так она вращается, образуя неразрывную связь*

*В конце концов Тара растворяется в свете, свет вливается в нас. Страх и огорчения очищаются, мы получаем полное благословение мантры. Мы и Тара становимся неразделимы.*

*Наше тело — тело Тары,*

*наша речь — речь Тары,*

*наш ум — ум Тары.*

**ДУН КЬЕ О ЩУ РАНГ ЛА ТИ М**

**Ты сливаешься со мной,**

**ЕР МЕ НЬИ ДУ ДЖИН ЛАБ ПЕ**

**благословляешь меня,**

**РАНГ НЬИ ПАГ МА ДРОЛ МАЙ КУ**

**и я становлюсь Тобой,**

**НАНГ ЛА РАНГ ЩИН МЕ ПАР ГЬ ЮР**

**сам прощаясь с самостью.**

*Таким образом мы проявляемся как Благородная Освободительница и привносим в ум гордость божества. И далее (ещё раз) начитываем, пока можем, десять слогов:*

### ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СОХА

#### **Стослоговая мантра Ваджрасаттвы**

**ОМ ВАДЖРАСАТТВА САМАЯМ АНУПАЛАЯ**

**ВАДЖРАСАТТВА ТВЕНОПА ТИШТА**

ДРИДХО МЕ БХАВА СУТОШЙО МЕБХАВА  
СУПОШЙО МЕБХАВА АНУРАКТО МЕБХАВА  
САРВА СИДХИ МЕМ ПРАЯЧЧХА  
САРВА КАРМА СУЧА МЕ  
ЧИТАМ ШРИЯМ КУРУ ХУНГ ХА ХА ХА ХА ХО  
БХАГАВАН САРВА ТАТХАГАТА  
ВАДЖРА МАМЕ МУНЬЧА  
ВАДЖРИ БХАВА МАХАСАМАЯ САТТВА А

**(Заключительные молитвы)**

МА НЬЕ ЙОНГ СУ МА ЦАНГ ДАНГ  
 Что бы я ни натворил –  
 ГАНГ ЯНГ НУ ПА МА ЧИ ПА  
 из-за неведения, —  
 ДИР НИ ГЪИ ПА ГАНГ НОНГ ПА  
 и все мои ошибки–  
 ДЕ КУН КЪЕ ГЪИ ЗЁ ДЗЕ ЧИГ  
 прошу Тебя, прости мне.

*Говоря это, раскаиваемся в ошибках.*

ОМ

ОМ КЪЕ КЪИ СЕМ ЧЕН ДОН КУН ДЗЕ  
 Ты, осуществляющая  
 ДЖЕ СУ ТУН ПЕЙ НГ Ё ДРУБ ЦОЛ  
 благие желания,  
 САНГ ГЪЕ ЮЛ ДУ ШЕГ НЕ КЪЯНГ  
 поднялась к Просветлённым.  
 ЛАР ЯНГ ДЖОН ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ  
 Но не оставляй и нас.

ВАДЖРА МУ

*Скажите так и отпустите все всех приглашённых божеств.*

ЛХА ДАНГ РАНГ СЕМ ЙЕР МЕ ПА  
 Бог и ум нераздельны.  
 ЧЁ ИНГ НЬЮГ МАЙ НАНГ ДУ ЩАГ  
 Тело Будды стяжаем.

*Так пребывайте в природе пустоты*

ГЕ ВА ДИ ЙИ НЬОР ДУ ДАГ

Пусть, становясь подобным  
ПАГ МА ДРОЛ МА ДРУБ ГЪ ЮР НЕ  
Освободительнице,  
ДРО ВА ЧИГ КЪЯНГ МА ЛУ ПА  
я помогу существам  
ДЕ ЙИ СА ЛА ГО ПАР ШОГ  
возрастить совершенства.

*Так осуществляйте молитву посвящения.*

ЙИ ЩИН НОР ДАНГ БУ М ПА ЗАНГ ПО ТАР  
Вы, Те, что осуществляете  
САМ ПЕЙ ДОН КУН ТОГ МЕ ЦОЛ ДЗЕ ПА  
благие пожелания всех, –  
ДЖЕ ЦУН ДРОЛ МА ГЪЯЛ ВА СЕ ЧЕ КЪИ  
пребывайте в процветании  
МИ ДРАЛ ТУГ ДЖЕ КЪОНГ ВЕЙ ТРАШИ ШОГ  
возле Освободительницы!

*Произносите подобные пожелания удачи и рассыпайте цветы.*

НАМО МАНДЖУШРИЕ

НАМО СУШРИЕ

НАМО УТТАМАШРИЕ СОХА

*Пер. с тиб. и транскрипция: Центр «Ранджунг Еше Россия», 2008.*

*Литературная обработка Л.В. Дубакова.*



## 48. МОЛИТВЫ И ПРАКТИКИ ПАДМАСАМБХАВЫ

Общая визуализация к молитвам Гуру Ринпоче

*Составлены Джамьянг Кхенце Вангпо*

### Прибежище

НАМО ЛАМА ДЭ ЩЕГ ДУ ПЕЙ КУ  
В Учителе — воплощении всех Сугат и  
КОН ЧОГ СУМ ГЫИ РАНГ ШИН ЛА  
Природе Трех Драгоценностей  
ДАГ ДАНГ ДРО ДРУГ СЕМ ЧЕН НАМ  
Я и все существа — скитальцы шести уделов  
ДЖЯНГ ЧУБ БАР ДУ КЪЯБ СУ ЧИ  
До достижения Пробуждения принимаем Прибежище.

### Бодхичитта

СЕМ КЪЕ ДРО ВА КУН ДОН ДУ  
Зарождаем бодхичитту для блага всех скитальцев  
ЛА МА САНГЪЕ ДРУБ НЕ НИ  
Достигнув состояния Учителя — Будды  
ГАНГ ЛА ГАНГ ДУЛ ТРИН ЛЕ КЪИ  
Посредством деяний в соответствии с нуждами каждого  
ДРО ВА ДРОЛ ВАР ДАМ ЧАО  
Обещаем освободить скитальцев!

### Семичленное подношение

ЛАМА ЙИДАМ КАНДРО ЩЕГ  
Гуру, Дэва, Дакини придите,  
НЬИ ДА ПЕМЕЙ ДЕН ЛА ЩУГ  
Воссядьте на сиденья из лотоса, солнца и луны  
ЛЮ НГАГ ЙИ СУМ ГУ ЧАГ ЦЕЛ  
С почтением телом, речью и умом простираемся  
ЧИ НАНГ САНГ ВЕЙ ЧО ПА БУЛ  
Совершаем внешние, внутренние и тайные подношения  
НЬЯМ ЧАГ ДИГ ДРИБ ТХОЛ ШИНГ ЦАГ  
Открыто раскаиваемся в пороках, загрязнениях и нарушениях Обетов  
САНГ НГАГ ДРУБ ЛА ДЖЕ ЙИ РАНГ  
Радуемся практике Тайной Мантры  
МИН ДРОЛ САНГ НГАГ ЧЁ КХОР КОР  
Поверните колесо Дхармы Тайной Мантры, Созревания-Освобождения  
НЬЯ НГЕН МИНДА ЩУГ СУ СОЛ  
Умоляем оставаться и не уходить в нирвану

## НЬИНГ ПО СЕМ ЧЕН ДОН ДУ НГО

Посвящаем заслуги на благо живых существ

ЯНГ ДАГ ДОР ДЖЕЙ ДОН ТОГ ЦОГ

Пусть будет постигнут смысл ваджрной истины!

### Основная визуализация

ДУН ГЫИ НАМ КХАР О НГЕ ЛОНГ

Перед нами в пространстве, в сияющей пятицветной сфере

СЕНГ ТРИ ПЕМА НЬИ ДЕ ТЕНГ

На львином троне, лотосе, солнце и луне

КУ СУМ ГЪЯЛ ВА ДУПЕЙ НГО

Сущность объединяющая (всех) Победоносных Трех Тел

ЦА ВЕЙ ЛА МА ПЕМА ДЖЮНГ

Коренной Учитель — Лотосорожденный

КАР МАР ДАНГ ДЕН ШИ ТРОЙ НЬЯМ

Белый, с красным сиянием, полугневный

ПЕ ША САНГ ПХЁ ЧЁ ГО ДАНГ

В лotosовой шапке, тайном одеянии, одеждах Дхармы

ЗА ОГ БЕР МУГ ДЖИ ВАР СОЛ

И великолепной парчовой темно-красной накидке

ЧАГ Е ДОРДЖЕ Е НГА ДАНГ

В правой руке — пятиконечная ваджра

ЁН ПЕ БХАНДХА ЦЕ БУМ НАМ

В левой — капала с сосудом долгой жизни

ДРУМО ЁН НА КХАТВАНГ ЧАНГ

В изгибе левой руки кхатванга

ДОР ДЖЕЙ КЬИЛ ТРУНГ ДАНГ ЧЕ ТЕ

Восседает в ваджрной позе со скрещенными ногами

КУ СУНГ ТХУГ ГЫИ КЬИЛ КХОР ЛЕ

Из мандал Тела, Речи и Ума

ЦА СУМ ЧЁ СУНГ РАБ ДЖАМ КУН

Возникают бесчисленные Три корня и Дхармапалы

ТРО ДУЙ ЗИ ДЖИН ЛАМ МЕ ВА

Испускаются и собираются яркие лучи света

НГОН СУМ ШИН ДУ ШЮГ ПАР ГЬЮР

Воочию пребываем в чистой Земле.

*Визуализируя подобным образом, рецитируйте Молитву в семи главах, а также Семистрочную молитву, Молитву о исполнении желаний, Устранении препятствий («Барчей ламсел») и другие молитвы-терма.*

*Если же вы не располагаете временем, то будет достаточно рецитировать Молитву Трех Телам Гуру, Молитву об исполнении желаний и в заключение начитать сколько сможете мантру Гуру Ринпоче, взывая к уму знания*

(«Джняна», санскр.) Гуру.

### Семистрочная молитва

ХУНГ ОРГЬЕН УЛГЬИ НУБ ДЖАНГ ЦАМ  
 На северо-западной границе страны Уддияны,  
 ПЕМА ГЕ САР ДОНГПО ЛА  
 На пестике лотоса,  
 Я МЦЕН ЧОГГИ НГО ДРУБ НЬЕ  
 Ты, достигший высших совершенств,  
 ПЕМА ДЖУНГ НЕ ЩЕ СУ ДРАГ  
 Прославленный как Лотосорожденный,  
 КХОР ДУ КА ДРО МАНГ ПО КОР  
 Окружен свитой из множества дакинь.  
 КЬЕ КЬИ ДЖЕ СУ ДАГ ДРУБ ГЬИ  
 Чтобы практиковать в след за тобой,  
 ДЖИН ГЬИ ЛАБ ЧИР ШЕГСУ СОЛ  
 Молю тебя, даруй благословение.  
 ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУНГ

### Молитва устранения препятствий

ДУ СУМ САНГ ГЬЕ ГУРУ РИН ПО ЧЕ  
 Будда трёх времён, Гуру Ринпоче,  
 НГО ДРУБ КУН ДАГ ДЕ ВА ЧЕН ПО ЩАБ  
 Повелитель всех сиддх, Великое Блаженство,  
 БАР ЧЕ КУН СЕЛ ДУДУЛ ДРАГПО ЦЕЛ  
 Разрушитель препятствий, Гневный Укротитель Мары,  
 СОЛ ВА ДЕБ СО ДЖИН ГЬИ ЛАБ ТУ СОЛ  
 Я умоляю Тебя, даруй своё благословение.  
 ЧИ НАНГ САНГВЕ БАР ЧЕ ЩИ ВА ДАНГ  
 Усмири все внешние, внутренние и тайные препятствия.  
 САМ ПА ЛХУН ГЬИ ДРУБ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ  
 Благослови на спонтанное исполнение желаний.

*Терма Чогьюра Лингпа*

ОРГЬЕН РИН ПО ЧЕ ЛА СОЛ ВА ДЕБ  
 Драгоценный мастер Уддияны, я умоляю Тебя!  
 ГАЛ КЬЕН БАР ЧЕ МИ ДЖУНГ ЩИНГ  
 Пусть не встречу я препятствий и помех,  
 ТУН КЬЕН САМ ПА ДРУП ПА ДАНГ  
 Пусть возникнут благоприятные условия и исполнятся все желания,  
 ЧОГДАНГТУН МОНГНГО ДРУБ ЦОЛ  
 Даруй мне высшие и обычные достижения.

*Эта молитва к Гуру Ринпоче явилась Джебону Кундролу Намгьялу, когда он мысленно узрел его образ в медитации*

**Краткие предварительные практики садханы гуру, рассеивающей все препятствия**

НАМО ГУРУ ПАДМАКАРАЕ!  
 ХУНГ ОРГЬЕН ЮЛГЬИ НУБ ДЖАНГЦАМ  
 На северо-западной границе страны Уддияны,  
 ПЕМА ГЕ САР ДОНГ ПО ЛА  
 На тычинках цветка лотоса,  
 Я МЦЕН ЧОГ ГИ НГО ДРУБ НЬЕ  
 Ты, достигший высших совершенств и  
 ПЕМА ДЖУНГНЕ ЦЕ СУ ДРАГ  
 Прославленный как Лотосорожденный,  
 КХОР ДУ КА ДРО МАНГ ПО КОР  
 Окружен свитой из множества дакинь.  
 КЬЕ КЬИ ДЖЕ СУ ДАГ ДРУБ КЬИ  
 Твоему последователю в практике  
 ДЖИН ГЬИ ЛАБ ЧИР ШЕГ СУ СОЛ  
 Даруй благословения, чтобы продвигаться за Тобой.  
 ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

*[Здесь мы должны представить, что мы находимся не в обычном месте, а в чистом измерении Сукхавати, на ровной, плоской и совершенно чистой земле. Все существа здесь чисты по природе, а не просто мужчины или женщины, слоны, тигры и прочие. Местность необычайно красива. В центре этого прекрасного окружения находится необъятное озеро. В центре озера растет огромное дерево с прочным стволом и пятью ветвями. Одна ветвь — в центре, а другие расходятся в четырех основных направлениях. На центральной ветви находится наш Коренной Учитель в облике Падмасамбхавы. Он окружен Ламами линии преемственности.*

*На ветви перед ним воплощение всех Йидамов — Вишуддха Херука. Он окружен Йидамами и Дакини. Справа от Падмасамбхавы — Будда Шакьямуни, окруженный Буддами трех времен и десяти направлений. На ветви, обращенной назад, — священные тексты Дхармы, а на левой ветви — благородная Сангха, возглавляемая восемью главными Бодхисаттвами. Все они представляют общие Объекты Прибежища.*

*Принимая Прибежище, мы представляем, что окружены всеми живыми существами. Справа от нас — наш отец, слева — наша мать, такие, какими мы их знаем или помним. Прямо перед нами — наши враги и те, с кем испытываем трудности. Рядом с нами бесчисленное множество живых существ, которых мы знаем или можем себе представить, среди них*

*омраченные демоны и существа, которые с безначальных времен старались причинить нам вред.*

*Все эти существа, собранные здесь, с нами во главе, стоят лицом к Древу и благоговейно почитают телом, речью и умом Высшее Собрание. Каждое живое существо складывает свои ладони у сердца в преданной и искренней молитве, делает простиранья, зарождает глубочайшее доверие к Объектам Прибежища и устремление освободиться от страданий и достичь Просветления. Мы полностью веряем себя Трем Драгоценностям — Будде, Дхарме и Сангхе, и Трем Корням — Гуру, Йидамам и Дакини.*

*Мы понимаем, что только Высшее Собрание обладает способностью спасти нас из океана самсары, и принимаем непоколебимое решение всегда неотступно держаться этого Прибежища. Если нам трудно представить полное собрание Объектов Прибежища, мы можем визуализировать только Падмасамбхаву, ибо он воплощает в себе все Высшее Собрание.*

*В присутствии ясно проявляющихся Объектов Прибежища, заполняющих пространство, мы также развиваем бодхичитту намерения и применения. Мы принимаем решение, достичь просветления ради блага всех живых существ и желаем превратить наше намерение в действие — достичь уровня Трикая Гуру. Трикая — это дхармакая Будда, Амитабха или Амитаюс, самбхогакая — Авалокитешвара, а нирманакая — Падмасамбхава.*

*Мы обещаем и клянемся достичь этого состояния для блага всех живых существ. Ясно удерживая визуализацию, мы произносим три раза молитву Прибежища]*

### Прибежище

НАМО ДАГ ДАНГ КХАНЬЯМ СЕМЧЕН МАЛЮ КУН

Намо! Я и все живые существа, необъятные как небо,

КЪЯБ КЪИ ЧОГ ГЬЮР НАМЛА КЪЯБ СУ ЧИ

Принимаем Прибежище в являющихся высшим прибежищем.

МОН ДАНГ ДЖУГ ПЕЙ ДЖАНГЧУБ СЕМ КЪЕ НЕ

Развивая бодхичитту намерения и применения,

КУ СУМ ЛАМЕЙ ГОПАНГ ДРУБПАР ГЪИ

Я достигаю уровня Трикая Гуру.

*[Затем мы начинаем выполнять простиранья. Наш ум сосредоточен на Объектах Прибежища, речь повторяет молитву, а тело делает простиранья. Мы касаемся сложенными руками головы, посредством чего мы открываем наше тело; мы касаемся горла и открываем речь; затем мы касаемся сердца и открываем наш ум. Затем мы скользим по полу вперед на всю свою длину, повторяя молитву Прибежища. Обратное движение начинается после того,*

*как вытянутые вперед руки слегка соприкоснулись. Мы считаем простирания, а не число молитв.*

*Сделав простирания, мы снова садимся и медленно три раза читаем молитву Прибежища]. [В завершение представляем себе, что благодаря лучам света, исходящим из Объектов Прибежища, мы и все живые существа полностью очищаемся от омрачений и недобродетельных поступков.*

*Затем мы переходим к выполнению практики Ваджрасаттвы.]*

### **Практика Ваджрасаттвы**

*[Вначале мы визуализируем божество, опору для практики. Мы представляем, что над нашей головой находится полностью открытый белый цветок лотоса. В этом цветке возникает лунный диск. Цветок лотоса и лунный диск — трон Ваджрасаттвы, чья сияющая форма, прекрасная и прозрачная, появляется у нас над головой. Его правая рука держит вертикально золотой ваджр у сердца, а левая — серебрянный колокольчик устьем вверх у бедра. Он сидит в ваджрной позе в союзе с прекрасной Ньеммой, которая держит дигуг и капалу. Его голова слегка наклонена, на лице добрая улыбка. На нём — украшения и шелковые одеяния, показывающие совершенные качества Просветления. Выполняя визуализацию, мы поем один раз на тибетском и один раз на русском языках.]*

А ДАГ ГИ ЧИВОР ПЕДЕЙ ТЕНГ

А Над моей головой на лотосе и луне находится

САНГЪЕ КУНГЪИ ЕШЕ КУ

Тело изначального Знания всех Будд —

ДОРДЖЕ СЕМПА ДЕВАЧЕ

Ваджрасаттва, Великое Блаженство.

ДРИМЕЙ ТОНКЕЙ ДАВЕЙ ДАНГ

Незапятнанный, как свет осенней луны,

ЧАГНЪИ ДОРДЖЕ ДРИЛБУ НАМ

Держит колокольчик и ваджру

РАНГО НЪЕМ МА ГЪЕПАР ТРИЛ

И обнимает Ньемму, свой собственный свет.

ДАР ДАНГ РИНЧЕН ГЪЕН ГЪИ ДЗЕЙ

Он украшен шелковыми одеждами и драгоценностями,

ЩАБ ЗУНГ ДОРДЖЕ КЪИЛ ТРУНГГИ

Его ноги в ваджрной позе,

ДЖА ЗЕР ТИГЛЕЙ ЛОНГНА ЦУГ

Он пребывает в пространстве тигле и радужных лучей.

*[Затем, сопровождая раскаянием, сильным чувством сожаления и печали за совершенные недобрые поступки и падения, практикуем применение*

*противоядия — визуализацию для начитывания мантры. Мы поем один раз на тибетском и один раз на русском языках:]*

ТХУГКАР ДАВЕЙ КЪИЛ КХОР У

В его сердце на лунном диске

ДЕШЕГ КУН ГЫИ ТХУГ СОГ ХУНГ

Находится ХУНГ, сердечный слог всех Сугат,

ЙИ ГЕ ГЪЯПЕЙ НГАГ КЪИ КОР

Слог, окружен стослоговой мантрой.

ДЕПЕЙ О ТРО ДОН НЪИ ДЖЕ

При рецитации излучаются лучи, исполняя две цели.

ЦУРДУ ДУДЗИ ЧУ ГЪУН БАБ

(Когда свет) собирается обратно, низвергается поток нектара

РАНГИ ЦАНГПЕЙ ГОНЕЙ ЦУГ

И вливается в макушку на моей голове,

ДИГ ДРИБ НЪЯМЧАГ КУН ДЖАНГ НЕЙ

Очищая все недобродетели, омрачения и нарушения самай,

ДАГ ЧИНГДРИМА МЕЙПАР ГЪЮР

И я становлюсь незапятнанно чистым.

*[Мы представляем, что в сердце Ваджрасаттвы, в центре тела возникает лунный диск со стоящим на нем слогом ХУНГ. Вокруг слога, по спирали на лунном диске стоит стослоговая мантра. Из ХУНГ излучается свет ко всем Буддам и Бодхисаттвам всех времен и направлений.]*

*После того, как свет коснулся их, вместе с их благословением свет возвращается в сердце Ваджрасаттвы над нашей головой и сливается с ним. Теперь Ваджрасаттва является очистительной силой всех Будд. Из ХУНГ вытекает нектар и очищает все плохое и вредное, что мы когда-либо сделали, сказали или подумали, нектар очищает нас также от последствий нарушения и повреждения самай. Мы искренне раскаиваемся и желаем, чтобы вся плохая карма, собранная за бесчисленные жизни нами и другими живыми существами, была полностью очищена. Визуализируя слог и мантру, а также как нектар очищает нас, мы начитываем стослоговую мантру столько, сколько можем.]*

ОМ БЕДЗАРСАТТВА САМАЯ

МАНУ ПАЛАЯ БЕДЗАРСАТТВА ТЕНОПА

ТИШТА ДРИДХО МЕБХАВА

СУТОШАЙО МЕБХАВА

СУПОШАЙО МЕБХАВА

АНУ РАКТО МЕБХАВА

САРВА СИДДХИ МЕМ ПРАЯЦЦА

САРВА КАРМА СУЦАМЕ

ЧИТТАМ ШРИ ЯМ КУРУ ХУНГ

ХА ХА ХА ХА ХО БХАГАВАН

САРВА ТАТХАГАТА  
БЕДЗАРМАМЕ  
МУНЬЦА БЕДЗРИ БХАВА МАХА  
САМАЯ САТТВА А

*Начитывайте, сколько сможете, краткую мантру:*

ОМ БЕДЗАР САТТВА А

*В заключение произносим:*

ГОНПО ДАГНИ МИШЕЙ МОНГПА ЙИ  
 Защитник, из-за неведения и ограниченного понимания  
 ДАМЦИГЛЕ НИ ГЕЛ ЩИНГНЬЯМ  
 Я преступал и нарушал свои обеты.  
 ЛАМА ГОНПО КЪЯБ ДЗО ЧИГ  
 Защитник, учитель, пожалуйста, даруй мне Прибежище!  
 ЦОВО ДОРДЖЕ ДЗИНПА НИ  
 Главный держатель ваджра,  
 ТХУГДЖЕ ЧЕНПОЙ ДАГНЬИ ЧЕН  
 Господин великого сострадания,  
 ДРО ВЕЙ ЦОЛА ДАГКЪЯБ ЧИ  
 Царь всех живых существ, в тебе я принимаю Прибежище!

*Испытывая сильное раскаяние, произносим:*

КУ СУНГ ТХУГ ЦАВА ДАНГ ЯН ЛАГГИ ДАМ ЦИГ НЬЯМ ЧАГ ТХАМ ЧЕ  
 ТХОЛ ЩИНГ ШАГСО  
 Я открыто признаю все нарушения и несоблюдения коренных самай и их  
 ветвей, самай тела, речи и ума.  
 ДИГ ДРИБ НЬЕ ТУНГДРИ МЕЙ ЦОГ ТАМ ЧЕ ДЖАНГ ЩИНГ ДАГ ПАР ЦЕ  
 ДУ СОЛ  
 Пожалуйста, очисти все мои накопившиеся недобродетели, омрачения, падения  
 и загрязнения.  
 ЩЕЙ СОЛВА ТАБ ПЕ ЛАМА ДОРДЖЕ СЕМПА  
 Слыша слова молитвы, Гуру Ваджрасаттва становится необычайно рад.  
 ГЬЕШИНГДЗУМПА ДАНГЧЕ ПЕ РИГКЬИ БУ  
 С улыбкой на лице он говорит: «Сын (дочь) благородной семьи,  
 КЬО КЬИ ДИГДРИБ НЬЕТУН ТАМЧЕ ДАГПА ЙИННО  
 Все твои проступки, омрачения и падения очищены».  
 ЩЕ НАНГВА ДЖИН ЧИНГОДУ ЩУ НЕ  
 Прощая меня, Ваджрасаттва растворяется в свете,  
 РАНГЛА ТХИМ ПЕ РАНГНЬИ КЪЯНГ  
 Который растворяется во мне,  
 ПАЛ ДОРДЖЕ СЕМПЕЙ КУР ГЬЮР



И я становлюсь Славным Ваджрасаттвой.

*Представляем себе, что все недобродетельные поступки и омрачения очищены, а нарушенные и поврежденные самаи восстановлены. [Выполняя данную практику, мы считаем количество произнесенных стослоговых мантр.*

*Затем мы сразу переходим к следующей практике — подношения мандалы.]*

### Подношение мандалы

*[Для выполнения данной практики нам необходимо два диска мандалы. Желательно, чтобы эти мандалы были сделаны из драгоценных металлов. Та мандала, которая больше, красивее и ценнее, ставится на алтарь и представляет собой Прибежище. Другую мандалу мы держим в руке. Если у нас нет мандалы, мы можем выполнять практику, используя мудру подношения мандалы. Также нам необходим белый, блестящий, лучше длинный рис, который можно окрасить пищевыми красителями в цвета пяти Будда семейств. В рис можно добавить маленькие драгоценные и полудрагоценные камешки, стеклянный бисер, небольшие кусочки золота и серебра, лекарственные травы, мандруб и маленькие раковины.*

*Держа мандалу и четки в левой руке, удерживая визуализацию объектов Прибежища и подношений, мы произносим молитву и мантру столько, сколько можем:]*

ОМ А ХУНГ

КХАМ СУМ НОЧУ ПАЛДЖОР ДАНГ

Три сферы, мир и существ, славу и процветание,

ДАГЛУ ЛОНГЧО ГЕ ЦОГКУН

Тело, богатство, наслаждения и всю мою добродетель

ТХУГ ДЖЕЙ ДАГНЬИ НАМ ЛА БУЛ

Я подношу владыкам сострадания.

ЩЕ НЕ ДЖИН ГЬИ ЛАБ ТУ СОЛ

Приняв их, даруйте ваше благословение!

ОМ САРВА ТАТХАГАТА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА ХО

*[Одновременно мы насыпаем горстки риса в следующем порядке:*

*1. Центр мандалы — Гора Сумеру.*

*2. Верхняя часть мандалы, дальняя от нас — восточный континент Люпаг (Пурвавидеха).*

*3. Правая — южный континент Дзамбу (Джамбудвипа).*

*4. Нижняя часть — западный континент Балангчо (Годания).*

*5. Левая — северный континент Драминьен (Уттаракуру).*

*6. Выше, за Люпаг — Солнце.*

*7. Ниже, за Балангчо — Луна.*

*Начитывая мантру, мы мысленно создаем и подносим Гору Сумеру, четыре континента, богатства богов и людей в количестве равном числу атомов во вселенной — это подношение внешней мандалы.*

*Мы также подносим свое собственное тело, состоящее из совокупностей, элементов и органов чувств, вместе с наслаждениями — это внутренняя мандала. Объединение всего этого с воззрением несозданности трех сфер — это тайная мандала.*

*Делаем подношение этих трех мандал одновременно столько раз, сколько можем. Если мы делаем подношение, используя специальную мудру, то после произнесения мантры мы разъединяем пальцы, а затем снова делаем мудру и произносим молитву.*

*В заключение мы произносим молитву один и представляем, что все поле подношений растворяется в свете, и этот свет растворяется в нас. Выполняя практику, мы считаем количество поднесенных мандал. Далее мы переходим к выполнению практики Гуру-йоги.]*

### **Гуру-йога Падмасамбхавы**

*[Данная практика разделяется на три части. 1. Внешний уровень практикуем в форме молитвы. С однонаправленной преданностью мы созерцаем перед нами Гуру Ринпоче в форме Оргъен Тотренг Цал, окруженного Высшим собранием Прибежища и произносим один раз:]*

РАНГ ДУН НАМ КХАР ЧО ТРИН ГЪЯ ЦОЙ У

В небе передо мной, посреди облаков океана подношений

СЕНГ ТРИ ПЕМА НЬИДА ЦЕГПЕЙ ТЕНГ

На львином троне, лотосе, солнце и луне —

КЪЯБНЕ КУНДУ ОРГЪЕН ТОТРЕНГ ЦАЛ

Оргъен Тотренг Цал, воплощение всех объектов Прибежища.

ЩАЛ ЧИГ ЧАГНЬИ ТРО ДЗУМ ЗИ О БАР

У него две руки, одно лицо с гневной улыбкой, пылающее великолепием,

ПЕЩА САНГПХО ЧО ГО ЗАБ БЕР СОЛ

В лotosовой короне, одеждах тайной и дхармовой и парчовом плаще,

ЧАГЕ ДОРДЖЕ ЙОН ПЕ ТХО БУМ НАМ

В правой руке — ваджра, в левой — капала с сосудом,

САНГВЕЙ ЧАГГЪЯ БЕЙ ЦУЛ КХАТВАНГ КЬЮ

Он обнимает тайную мудру, сокрытую в виде трезубца.

ЩАБ НЬИ РОЛ ТАБ ДЖА ЦОН О НГЕ ЛОНГ

Две его ноги в царской позе, он (находится) в пространстве пяти лучей и радуг.

РАБДЖАМ ЦАВА СУМ ГЪИ ТРИН ПХУНГТРО

Из него исходят гряды облаков всеобъемлющих трех корней.

НАНГСИ ПАЛДЕН ЛАМЕЙ НГО ВОР ГЪЮР

Все явленное и существующее — сущность величественного Гуру.

*[Мы выполняем эту визуализацию для получения благословения. Затем со страстной устремленностью и преданностью читаем молитву столько раз, сколько можем. В этой практике мы считаем количество повторений данной молитвы:]*

ДУСУМ САНГТЬЕ ГУРУ РИНПОЧЕ

Будда трех времен, Гуру Ринпоче,

НГОДРУБ КУНДАГДЕВА ЧЕНПОЙЩАБ

Повелитель всех сиддх, Великое Блаженство,

БАРЧЕ КУНСЕЛ ДУДУЛ ДРАГПО ЦАЛ

Устраняющий все препятствия Гневный Покоритель демонов,

СОЛВА ДЕБСО ДЖИН ГЬИ ЛАБТУ СОЛ

Я молю тебя, даруй свое благословение,

ЧИ НАНГСАНГВЕ БАРЧЕ ЩИВА ДАНГ

Усмири внешние, внутренние и тайные препятствия,

САМПА ЛХУН ГЬИ ДРУБ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ

Молю спонтанно исполнить все желания!

*Внутренний уровень практикуем в форме рецитации.*

*Благодаря обращению с такой молитвой, из трех центров каждого божества всего собрания божеств излучаются неисчислимы, как пылинки в солнечном луче, радуги, лучи и тигле света, принимающие форму божеств, семенных слогов и атрибутов, таких как ваджры, ступы, чакры, кхатванги, лотосы, драгоценности, мечи и т.д., и все это растворяется во мне. Так я получаю все без исключения посвящения, благословения и сиддхи.*

*Представляя себе описанную визуализацию, повторяем мантру:*

ОМ А ХУНГ БЕДЗАР ГУРУ ПЕМА СИДДХИ ХУНГ

*В завершении сессии представляем себе, что вся свита растворяется в Великом Гуру из Уддияны, воплощающем Три Корня и все объекты Прибежища. Из его четырех центров появляются лучи белого, красного, синего цвета и луч всех трех цветов одновременно. Они растворяются в наших четырех центрах, и мы получаем четыре посвящения. С такой визуализацией произносим:*

ПАЛДЕН ЛАМЕЙ КУ ЙИ НЕЙ ЦИ НЕЙ

Из четырех центров величественного Гуру

ОЗЕР ДЖУНГ ВА ДАГ ГИ НЕ ЩИР ТХИМ

Исходят лучи света и растворяются в моих четырех центрах,

КУ СУНГ ТХУГ ДАНГ ЕШЕ ДОРДЖЕ ЙИ

Даруя благословения Ваджрного Тела, Речи, Ума и Изначального Знания,  
 ДЖИН ГЪИ ЛАБ НЕЙ ВАНГ ЩИ ТХОБПАР ГЪЮР  
 И я получаю четыре посвящения.

*Тайный уровень — практикуем абсолютную Гуру-йогу вне усложнений как исполнение деяний:*

ЛАМА ОРГЪЕН ЧЕНПО НЬИ

Великий Гуру из Уддияны

ГЪЕПА ЧЕН ПОЙ РАНГЛА ТХИМ

С великой радостью растворяется во мне.

РАНГ ЯНГ КУН ЩИ МАЧО ПЕЙ

И я (пребываю) в несотворенной всеоснове

НГАНГ ЛА ЙИ НИ ДЗИНПА ДРЕЛ

Когда ум свободен от цепляний, — это

НАМДАГ ТРОДРЕЛ ЧО КЪИ КУ

Совершенная чистота, Дхармакая, свободная от умопостроений.

*Говоря и думая так, мы смотрим в присутствующее естественное лицо осознания и пустоты, которое свободно от любых умопостроений в трех временах. Пребывая в этом состоянии, мы тренируемся, проходя по путям основной части практики, а также стадиям развития и завершения. Когда наступит время вернуться к повседневной деятельности, произносим:*

ХО РИГДЗИН ЛАМЕЙ КЪИЛКХОР ДРУБПЕ ТУ

Хо Благодаря осуществлению мандалы Видьядхара Гуру

ДАГ ДАНГ ТХА Е СЕМЧЕН МАЛУ КУН

Пусть я и все без исключения бесчисленные живые существа

ТИН ЛЕ НАМ ЩИ ЛХУН ГЪИ ДРУБ ПА ДАНГ

Спонтанно исполним четыре вида деяний

О СЕЛ ЧО КУЙ ЙИНГСУ ДРОЛ ВАР ШОГ

И освободимся в лучающейся ясности пространства Дхармакаи.

ЦА ГЪУ ЛАМЕЙ ДЖИН ЛАБ НЬИНГЛА ЩУГ

Пусть благословения коренного Гуру и Гуру линии преемственности войдут в мое сердце,

ЙИДАМ КХАНДРО ЛУ ДАНГ ДРИБ ЩИН ДРОГ

Йидамы и дакини сопровождают меня как тень тело,

ЧОКЪОНГ СУНГМЕ БАРЧЕ КУНСЕЛ НЕ

Защитники Дхармы и Охранители устранят все препятствия,

ЧОГ ТХУН НГОДРУБ ДРУБПЕ ТАШИ ЩОГ

И будет удача в достижении высших и обычных сиддхи!

*Полностью посвящаем корни добродетели высшему просветлению. Завершаем практику совершенными и чистыми устремлениями и тренируемся проводить время в перерывах между сессиями практики в соответствии с Дхармой.*

*[Все что написано по-тибетски составил Карма Урьген (Тулку Урьген Ринпоче) на основе терма Тукдруб Барчей Кунсел для начинающих, сократив предварительные практики до минимума.]*

### Молитва быстрого исполнения желаний

ЭМАХО ЦО У ГЕСАР ПЕМА ДОНГПО ЛА

ЭМАХО В центре озера, на пестике цветущего лотоса —

КУ НА ЕШЕ ЛХУН ГЪИ ДУБПЕ ЛХА

Божество самосовершенства Знания и пяти Тел.

РАНГ ДЖУНГ ЧЕНПО ПЕМА ЯБ ЮМ НИ

Великому Самовозникновению — Падме Отцу-Матери,

КХАНДРОЙ ТРИН ПУНГ ТРИГ ЛА СОЛВАН ДЭБ

Окруженному сонмом облаков Дакинь, молюсь.

САМПА НЬОР ДУ ДУБПАР ДЖИН ГЪИ ЛОБ

Благослови на быстрое исполнение желаний!

ЛЕ НГЕН ЧЕПЕ НАМ МИН ТХУ КЪЕ ПЕ

Порожденные силой созревшей дурной кармы

НЕ ДОН БАРЧО МАГ ТРУГ МУГЕ СОГ

Болезни, порча, препятствия, войны, голод и мор -

КЪОШЕЛ ДРЕНПЕ МО ЛА ЗЕ ДЖЕПЕ

Прекращаются, лишь вспомню Твой Лик, так обещано.

ШЕЛ ШЕ НЬИНГ НЕ КУЛ ЛО ОРГЪЕН ДЖЕ

Взываю от всего сердца, Владыка из Уддияны!

САМПА НЬОР ДУ ДРУБ ПАР ДЖИН ГЪИ ЛОБ

Благослови на быстрое исполнение желаний!

ДЕ ДАНГ ЦУЛТРИМ ТОНГ ЛА ГОМПА ДАНГ

Вера, нравственность, щедрость;

ТХО ПЕ ГЬЮ ДРОЛ ТРЕЛ ЙО НГО ЦА ШЕ

Изучение, освобождающее поток; скромность, порядочность,

ШЕРАБ ПХУН СУМ ЦОГПЕ НОР ДУНПО

Мудрость — эти семь совершенных драгоценностей

СЕМЧЕН КУН ГЪИ ГЬЮ ЛА РАНГ ШУГ НЕ

Да наполнят потоки всех существ,

ДЖИГ ТЕН ДЕКЪИ ДЕНПАР УГ ДЖИН ДЗО

Так утвердив в мире радость и счастье!

САМПА НЬОР ДУ ДРУБ ПАР ДЖИН ГЪИ ЛОБ

Благослови на быстрое исполнение желаний!

ГАНГ ЛА НЕ ДАНГ ДУГНЕЛ МИ ДО КЪЕН

При всех страданиях, болезнях, напастях,

ЧЖУНГПО ДОН ДАНГ ГЪЕЛПО ЧЕПА ДАНГ

Порче от призраков и каре властей,

МЕ ЧУ ЧЕНЗЕН ЛАМ ТРАНГ ДЖИКПА ЧЕ

Ужасающих пламени, воде, диких зверях, узких тропах -

ЦЕ ЙИ ПХА ТХАР ТУГПЕ НЕКАБ КУН

Во всех обстоятельствах, когда жизнь близка к концу,  
 КЪЯБ ДАНГ РЕ СА ШЕН ДУ МА ЧИ ПЕ  
 Нет иного прибежища и надежды, кроме тебя,  
 ТХУГ ДЖЕ ЗУНГ ШИГ ГУРУ ОРГЪЕН ДЖЕ  
 Гуру, Владыка из Уддияны, поддержи своим милосердием!  
 САМПА НЬЮР ДУ ДУБПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ  
 Благослови на быстрое исполнение желаний!

*Чтобы в Тибете усмирить войны, несчастья, болезни и утвердить существ в радости и счастье, взрастить благополучие у верующих, записал дзогченно Раджунг Дордже (Джигме Лингпа).*

ОРГЪЕН РИНПОЧЕ ЛА СОЛВАН ДЕБ  
 Драгоценности Уддияны, молюсь.  
 ГАЛ ЧЬЕН БАРЧЕ МИ ЧЖУНГ ШИНГ  
 Да не возникнут помехи и препятствия.  
 ТУН ЧЬЕН САМПА ДРУБ ПА ДАНГ  
 Благоприятные условия, исполнение желаний —  
 ЧОГ ДАНГ ТХУН МОН НГО ДРУБ ЦОЛ  
 Высшие и общие сиддхи даруй!

*Эту молитву произнес Кунсанг Шенпен Вангпо из Цари Сингха, когда встретил Гуру Ринпоче во плоти. Да будет благо!*

### Получение благословения и растворение

ЛАМЕЙ НЕ СУМ ДРУ СУМ ЛЕ  
 Из трех центров Учителя (Гуру Ринпоче) — из трех слогов -  
 ОЗЕР РИМ ДАНГ ЧИГ ЧАР ТРО  
 Последовательно и одновременно испускаются лучи света  
 ДАГ ГИ НЕ СУМ ТХИМ ПА ЙИ  
 И растворяются в наших трех центрах  
 ВАНГ ЩИ ТХОБ ЧИНГ ДРИБ ЩИ ДАГ  
 Так обретаются четыре Посвящения и очищаются четыре загрязнения.  
 ЛАМ ЩИ ГОМ ПЕЙ НО ДУ ГЬЮР  
 Мы становимся сосудом для созерцания четырех путей  
 ТХАР НИ РАНГ ТХИМ ЕР МЕ НГАНГ  
 В конце, (Учитель) растворяется в нас. Нераздельно пребываем.  
 ЛО ДЕ ЧЕ КУЙ РАНГ ЩЕЛ ТА  
 Всматриваемся в свой лик — Дхармакайю за пределами ума.

**Посвящение заслуг**

ГЕВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАГ  
В силу этой заслуги пусть я быстро  
ОРГЬЕН ЛАМА ДРУБ ГЬЮР НЕ  
Достигну (Состояния) Учителя из Уддияны  
ДРОВА ЧИГ КЬЯНГ МА ЛЮ ПА  
И всех скитальцев без исключения  
ДЕ ЙИ СА ЛА ГО ПАР ЩОГ  
Приведу к этому состоянию.

*Так запечатывайте практику посвящением заслуг. Сочинил слуга  
Лотосорожденного Гуру, Кхенце Вангпо Пема Осе Донгаг Лингпа, в ответ на  
просьбу великого тертона Чогьюра Лингпа.*

*Текст: Институт общегуманитарных исследований, 2012.  
Пер. с тиб. и транскрипция Данилы Стрельникова.*

## 49. ВСТУПЛЕНИЕ В ГРАД ВСЕВЕДЕНИЯ — МОЛИТВА УСТРЕМЛЕНИЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СЛОВ ИСТИНЫ

*Ригдзин Джигме Лингпа*

དངོས་སྐྱབ་རྒྱ་མཚོའི་འབྲུང་གནས་སྐྱ་མ་དང་མཚོག་གསུམ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

НГЁДРУП ГЪЯЛЦХЁЙ ДЖУНГНЭ ЛАМА ДАНГ ЦХОК СУМ ДЖАНГЧХУП  
СЕМПА НАМЛА ЧХАКЦХАЛ ЖИНГ КХЪЯП СУ ЧХИ О

Выражаю почтение источнику океана достижений: Ламам, Трем Драгоценностям и бодхисаттвам. Принимаю в вас Прибежище!

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

ДЖИНГЪИ ЛАП ТУ СЁЛ

Молю, даруйте свои благословения!

མི་ངའི་སྐྱེ་བ་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དལ་འབྱོར་བཅོ་བརྒྱད་ཚང་བའི་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་སྟེ་རྗེ་བཙུན་སྐྱ་མ་མཚན་ཉིད་དང་ལྷན་པའི་གདུལ་བྱར་  
འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

МИ НГЭЙ НЭ ЦХЭРАП ТХАМЧЕ ДУ ДАЛ ДЖОР ЧО ГЪЕ ЦХАНГВЭЙ МИ  
ЛЮ РИНПОЧХЭ ТХОПТЭ ДЖЕЦЮН ЛАМА ЦХЭННИ ДАНГ ДЭНПЭЙ  
ДЮЛ ДЖАР ГЪЮРВАР ЩОК ЧИК

Пусть во всех своих будущих жизнях я обретаю драгоценное человеческое перерождение, полностью наделенное всеми восемнадцатью свободами и дарованиями, и пусть я стану учеником подлинного мастера!

མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་མཐའ་དག་གི་འབྲུང་ལྷུངས་ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་གྱིས་ངར་རྒྱུད་བཏུལ་ཏེ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རྗེས་སུ་སློབ་  
བ་བར་ཤོག་ཅིག །

НГЁН ТХО ДАНГ НГЭ ЛЭК ТХАН ДАК ГИ ДЖУНГ КХУНГ ТХЁСЭМ ГОМ  
СУМГЪИ РАНГ ГЪЮТЮЛ ТЭ ГЪЯЛВЭЙ ТЭНПА РИНПОЧХЕЙ ДЖЕ СУ  
ЛОП ПАР ЩОК ЧИК

Упражня свой ум посредством изучения, размышления и медитации — источника высших перерождений и определенного блага — пусть я следую драгоценным учениям Будды!

ཚོས་ལ་འཇུག་པའི་རྩ་བ་ངེས་འབྲུང་དང་སྒོ་ལྡོག་རྣམ་པ་བཞི་རྒྱུད་ལ་ངམ་ངམ་ཤུགས་གྱིས་སྐྱེས་ནས་འཁོར་བ་མཐའ་མེད་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་བཅོན་དོང་དང་  
མེ་འོབས་ལྟ་བུར་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག །

ЧХЁ ЛА ДЖУКПЭЙ ЦАВА НГЭНДЖУНГ ДАНГ ЛОДОК НАМПА ЖИГЬЮ  
ЛА НГАМ НГАМ ЩУККЪИ КЪЕ НЭ КХОРВА ТХА МЭ КЪИ ДЖАВА ЛА  
ЦЁН ДОНГ ДАНГ МЭ ОП ТАВУР ТХОНГВАР ЩОК ЧИК

Пусть отречение, корень всей практики Дхармы, и четыре мысли, вызывающие отречение, естественным образом зародятся в потоке моего ума, и пусть я воспринимаю самсару с ее бесконечной деятельностью как тюрьму или яму с



огнем!

ལས་འབྲས་བསྐྱབ་མེད་པ་ལ་ཡིད་ཆེས་རྩེད་ནས་དགེ་སྲིད་གི་ལས་ལྷོ་ཙམ་ལ་ཡང་འཇུག་ལྷོག་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག །

ЛЭ ДРЭ ЛУВА МЭПА ЛА ЙИ ЧХЕ НЬЕ НЭ ГЭ ДИГГИ ЛЭ ТХРАМО ЦАМ  
ЛА ЯНГ ДЖУК ДОК ДЖЕПАР ЦОК ЧИК

Обретя убежденность в безошибочности кармы, пусть я стремлюсь к тому, чтобы осуществлять даже малейшие благие деяния и отказаться даже от малейших неблагих поступков!

གནས་གྲོགས་འདུ་འཛིན་རྒྱན་རན་ལ་སོགས་པ་བྱང་རྒྱལ་བསྐྱབ་པའི་བར་ཆད་ཀྱི་དབང་དུ་མི་འགོ་བར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྐྱབས་འོག་ཏུ་རྒྱུད་དེ་  
སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་ལ་སློབ་པར་ཤོག་ཅིག །

НЭ ДРОК ДУ ДЗИ КЬЕН НГЭН ЛА СОКПА ДЖАНГЧХУП ДРУППЭЙ ВАР  
ЧХЭКЬИ ВАНГДУ МИ ДРОВАР КЁНЧХОК СУМГЬИ КЬЯП ОК ТУ ЦХЮ  
ДЭКЬИ ВУ СУМГЬИ ЛАМ ЛА ЛОППАР ЦОК ЧИК

Не попадая под влияние неблагоприятных обстоятельств, занятых мест, отвлекающих спутников или любых других подобных препятствий на пути к просветлению, пусть я приму Три Драгоценности как свое прибежище и упражняюсь в поэтапном пути существ трех уровней духовных способностей!

བདེ་གཤེགས་ཀྱུན་འདུས་ཀྱི་དོ་བོ་བཀའ་རིན་ཅན་གྱི་སྐྱེས་དམ་པ་ལ་ཐེ་ཚོམ་དང་མཉམ་འགྲོགས་ཀྱི་མི་རུ་བརྩེད་བའི་ལོག་ལྷ་སྤངས་ཏེ་སངས་རྒྱས་  
དཔོན་སུ་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག །

ДЭ ЩЕК КЮН ДЮКЬИ НГОВО КАДРИН ЧЕНГЬИ ЛАМА ДАМПА ЛА ТХЭ  
ЦХОМ ДАНГ НЬЯМ ДРОККЬИ МИ РУ ЗУНГВЭЙ ЛОК ТА ПАНГТЭ  
САНГЬЕ НГЁ СУ ТХОНГВАР ЦОК ЧИК

Пусть я откажусь от всех сомнений относительно наставника, воплощения всех сугат, и не поддаваясь ошибочному воззрению, воспринимающему его как равного, пусть вижу в нем настоящего будду!

དེའི་མཐུ་ལས་མཆོན་བྱེད་དཔེའི་དབང་བཞིས་སློབ་གསུམ་སྤྲིན་པར་བྱས་ཏེ་མ་དགུང་དོན་རྗེ་ཐེག་པའི་གསེང་ལམ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག་ཅིག །

ДЭЙ ТХУ ЛЭ ЦХЁН ДЖЕПЭЙ ВАНГ ЖИ ГО СУМ МИНПАР ДЖЕ ТЭ  
МЭДЖУНГ ДОРДЖЕ ТХЭКПЭЙ СЭНГ ЛАМ ЛА ДЖУКПАР ЦОК ЧИК

Таким образом, пусть мои тело, речь и ум будут приведены к созреванию посредством четырех посвящений, и пусть я так смогу вступить на путь чудесной ваджрной колесницы!

གསོལ་འདེབས་དང་མོས་གུས་ཀྱི་མཚམས་སྦྱོར་ལས་དུ་ལོངས་ནས་མཆོན་བྱ་དོན་གྱི་དགོངས་བརྒྱད་བདག་ལ་འཕོས་ཏེ་རྟོགས་པ་ནམ་མཁའ་དང་  
མཉམ་པར་ཤོག་ཅིག །

СЁЛ ДЭП ДАНГМЁ ГЮКЬИ ЦХАМ ДЖОРЛАМ ДУ ЛОНГНЭ ЦХЁН  
ДЖАДЁН ГЬИ ГОНГ ГЬЮ ДАКЛА ПХЁТЭ ТОКПА НАМКХА ДАНГ  
НЯМПАР ЦОК ЧИК

Посредством истовой молитвы и преданности, пусть мудрость линии будет

передана мне, и пусть моя реализация станет равной пространству!

བསྐྱེད་པ་མ་རྒྱལ་གཤིན་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་སྣོད་བཅུད་དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ་དུ་ཤེས་ཤིང་རིག་འཛིན་རྣམ་པ་བཞིའི་ས་ལ་བགྲོད་པ་རྒྱལ་སྲས་  
པ་སྐྱེད་པ་མ་ལ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

КЪЕПА МАХА ЙОГЭЙ НЯМЛЭН ТХАРЧХИН НЭ НЁ ЧУ КЬИЛ КХОР СУМ  
ДУ ЩЕ ЩИНГ РИКДЗИН НАМПА ЖИЙ ЛА ДРЁПА ГЬЯЛСЭ ПЭМА ДАНГ  
ВИМАЛА ТАВУР ГЬЮРВАР ЩОК ЧИК

Совершенство практики стадии зарождения маха-йоги, пусть я смогу воспринять всю вселенную и существ как три мандалы и пересечь четыре уровня видьядхары, в точности так же, как бодхисаттвы Падмасамбхава и Вималамитра!

ལུང་ཨ་རྒྱལ་གཤིན་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་འཁོར་འདས་ཀྱི་འཛིན་རྟོག་བདེ་སྣོད་གཉིས་སུ་མེད་པའི་རོ་བོར་སངས་རྒྱལ་ཏེ་འོག་མིན་སྐྱག་པོ་བཀོད་  
པའི་ཞིང་ཁམས་ལ་དབང་སྐྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

Благодаря совершенствованию практик ану-йоги, пусть все концепции сансары и нирваны будут очищены в состоянии нераздельных блаженства и пустотности, и пусть я переживаю чистое царство Акаништхи!

རྗོགས་ཚེན་ཨ་རྒྱལ་གཤིན་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཚོས་ཅན་གྱི་སྣང་བ་ཚོས་ཉིད་ཀྱི་གྲོང་དུ་ཟད་ནས་  
གཞོན་ནུ་བུམ་སྐར་གྲོལ་བ་རིག་འཛིན་དགའ་རབ་རྗེ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

Благодаря совершенствованию практики ати-йоги Дзогпа Ченпо, пусть все переживания растворятся в пространстве внутренней реальности, и пусть я достигну освобождения в юном теле сосуда, в точности как видьядхара Гараб Дордже!

མདོར་ན་བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སྣོད་པ་ལ་བསྐྱབ་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་སློབ་གསུམ་གྱིས་བྱ་བ་ཅི་བཞིས་པ་  
ཐམས་ཅད་པ་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

Словом, начиная с тренировки в поведении бодхисаттв, пусть все, что я делаю телом, речью и умом приносит лишь благо всем живым существам, моим собственным родителям!

དུས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་དམ་པའི་ཚོས་མ་ཡིན་པའི་འཛིན་རྟོག་མཐུན་འཇུག་གི་བསམ་པ་སྐྱེད་ཅིག་  
མ་ཅོམ་ཡང་སེམས་ལ་མི་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅིག །

Какими бы ни были мои условия или обстоятельства, пусть я никогда не ощущаю ни малейшего желания следовать мирскими путями, противоречащими Дхарме!

གལ་ཏེ་ལས་དང་བག་ཆགས་དབང་བཅོན་པར་གྱུར་ནས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་སློབ་སྐྱེས་ནའང་དེ་ཉིད་མི་འགྱུབ་པར་ཤོག་ཅིག །

ГЭЛ ТЭ ЛЭ ДАНГ БАКЧХАК ВАНГ ЦЭНПАР ГЬЮРНЭ ЧХИНЧИ ЛОГГИ



སྲིག་པ་འདག་སྐྱོན་པར་གྱུར་ཅིག །

ДИКПА ДАК КЪЕНПАР ГЪЮРЧИК

Пусть неблагое будет быстро очищено!

ཇ་ཡ་ཇ་ཡ་སླི་སླི་བ་ལ་བ་ལ་འ་ཧ་ཉ་ཤ་ས་མ། །མ་མ་ཀོ་ལིང་ས་མཱ། །

ДЗАЯ ДЗАЯ СИДДИ СИДДИ ПАЛА ПАЛА А А ХА ША СА МА МАМА КО  
ЛИНГ САМЕНТА

ཞེས་མདོ་ཁམས་པ་ཚོས་ལྷན་གྱིས་དོར་རིག་འཛོན་འཇིགས་མེད་གླིང་པས་སོ། །སྐབས་ལྟོ། །

*Составил Рикдзин Джигме Лингпа по просьбе Чодена из Восточного Тибета.  
Сарва мангалам.*

*Пер. с тиб.: Lotsawa House. Пер. с англ. Дост. Лобсанга Тенпы. Транскрипция  
Чойдэжи Мэнзанга.*

## 50. САДХАНА МАНДЖУШРИ В ТРАДИЦИИ ТАРАНАТХИ

*Таранатха*



༡། གཉེས་པ་དངོས་གཞི་ལྷའི་རྣལ་འབྱོར་ལ།

**НЬЕПА НГЁ ЖИ ЛХЭЙ НЭЛДЖОРВА**

**1. Божественная практика четырех аспектов,**

༢། གསལ་བ་ལྷའི་རྣལ་འབྱོར་དང།

**СЭЛВА ЛХЭЙ ДЖОР ДАНГ**

**2. [направленная] на появление божества,**

༣། འབོད་པ་སྲུགས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་རོ།

**БЁ ПА НГАК КЬИ НЭЛ ДЖОР РО**

**3. под названием «Эликсир мантра-йоги» [Таранатхи]**

༤། །དང་པོ་ལའང།

**ДАНГ ПО ЛАНГ**

**4. Для начала [нужно]**

༥། ལྷ་བསྐྱེད་པ་དང།

**ЛХА КЬЕ ПА ДАНГ**

**5. визуализировать божество,**

༦། རྣལ་པ་གསལ་བར་བྱེད་པ་དང།

**НАЛ ПА СЭЛВАР ДЖЭПА ДАНГ**

**6. сделать так, чтобы его форма появилась ясно,**

༧། ཡིད་ཆེས་དག་པ་བསྐྱོམ་པ་འི།

**ЙИ ЧХЕ ДАКПА ГОМПЭЙ**

7. и истинно поверить в эту медитацию.

༨། ། དང་པོ་ནི།

ДАНГПО НИ

8. Первое.

༩། གཞན་དོན་དུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པའི་རྒྱུ་རྗེ་བཅུ་ལྔ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ལ་བརྟེན་པར་བྱའོ་སྣམ་པའི་རང་ནས།

ЖЭНДЁН ДУ САНГЬЕ ТХОПЭЙ ГЬЮР ДЖЕЦЮН ДЖАМПЭЙЯНГ КЬИ  
НАЛДЖОР ЛА ЦЁНПАР ДЖАО НЬЯМПЭЙ НГАНГ НЭ

9. Для достижения состояния будды на благо всех живых существ мы должны постоянно и упорно заниматься этой практикой Досточтимого Манджушри.

༡༠། རང་གི་སྣོད་གསལ་འོད་གྲུབ་འབྲས་བུ་ལ་གྱེན་དུ་བསྟན་པའི་ནང་དུ་པདྨ་དང་རྩེ་བའི་གདན་གྱི་སྟེང་དུ་རང་གི་སེམས་ཀྱི་དོ་བོ་རྫིཿ་ཡིག་དམར་སེར།

РАНГ ГИ ГАР ÖГУР КХАНГ ТАВУ КХА ГЬЕН ДУ ТЭНПЭЙ НАНГ ДУ  
ПЭМА ДАНГ ДАВЭЙ ДЭН ГЬИ ТЭНГ ДУ РАНГ ГИ СЭМКЬИ НГОВО ДИ  
ЙИК МАРСЭР

10. В нашем сердце постамент [перевернутый конус] белого цвета, на нем лотос и лунный диск, на котором находится сущность моего ума в виде оранжевого слога ДИ.

༡༡། ཤེས་བྱ་མཁྲུན་པོའི་རྫོག་པོས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཅན་བསྐྱོམ།

ЩЕ ДЖА КХЭНПЭЙ ЛОДРЕ КЬИ РАНГ ЖИН ЧЕН ГОМ

11. Я воспринимаю все познаваемые явления как имеющие подлинную природу всякого знания.

༡༢། དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་རང་གི་ལུས་ཐམས་ཅད་བྱུང།

ДЭ ЛЭ ÖЗЭР ТХРЭПЭ РАНГ ГИ ЛЮ ТХАМ ЧЕ КХЬЯП

12. Мое тело наполняется лучами света.

༡༣། རྫོངས་པ་མི་ཤེས་པའི་རྗིམ་བག་ཆགས་དང་བཅས་པ་སྣངས་ཤིང་དག།

МОНГПА МИ ЩЕПЭЙ МА БАКЧАК ДАНГ ЧЕПА ДЖАНГ ШИНГ ДАК

13. Все нечистые семена, следы невежества в [сознании] очищаются.

༡༤། ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྣང་བ་ཕྱོགས་མེད་རྒྱས།

ЩЕРАБ ЙЕЩЕ КЬИ НАНГВА ЧХОКМЭ ГЬЕ

14. Мудрость и знания проявляются и возрастают без границ.

༡༥། འོད་ཟེར་རྣམས་རང་གི་བ་སྣའི་བྱ་གནས་ཕྱིར་སྣོམ་ཏེ།

ÖЗЭР НАМ РАНГ ГИ ВА ПУЙ ВУ ГАНЭ ЧХИР ТХРЭ ТЭ

15. Из пор [моего] тела исходят лучи света.

༡༤༽ རྩོགས་བཅུ་འཛིན་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཕགས་པ་ཐམས་ཅད་འོད་ཟེར་གྱི་མཚོད་པས་མཉམ་པར་བྱས།

ЧХОК ЧУЙ САНГЬЕ ДАНГ ДЖАНГЧХУП СЭМПА ПХАКПА ТХАМЧЕ ÖЗЭР  
ГЬИ ЧХЁПЭ НЬЕПАР ДЖЕ

16. Они совершают подношения всем Буддам и благородным Бодхисаттвам десяти направлений.

༡༥༽ སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕོག་པས་དེ་དག་གི་མི་ཤེས་པའི་སྤྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ།

СЭМЧЕН ТХАМЧЕ ЛА ПХОКПЭ ДЭ ДАГГИ МИ ЩЕПЭЙ МЮНПА  
ТХАМЧЕ СЭЛ

17. Всё невежество всех живых существ уничтожается силой этого [света].

༡༦༽ ཤེས་རབ་གྱི་སྣང་བ་རྒྱལ་པའི་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱས།

ЩЕРАП КЬИ НАНГВА ГЬЕПЭЙ СЭМЧЕН ГЬИ НГЁН ДЖЕ

18. Проявление мудрости несет благо всем живым существам.

༡༧༽ འོད་ཟེར་གྱིས་རྩོགས་བཅུ་འཛིན་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཚུན་རབ་ལེ་ཤེས་གྱི་ཕྱང་པོ་འོད་ཟེར་གྱི་རྣམ་པར་སྐྱར་འདུཉེ་རང་ཉིད་ལ་ཐིམ་ནས་ཡོངས་སུ་གྱུ་  
རབ་ལས།

ÖЗЭР ГЬИ ЧХОК ЧУЙ САНГЬЕ ТХАМЧЕ КЬИ КХЬЕНРАП ЙЕЩЕ КЬИ  
ПХУНГПО ÖЗЭР ГЬИ НАМПАР ЛАР ДУ ТЭ РАНГ НЬЕ ЛА ТХИМ НЭ  
ЙОНГСУ ГЬЮРПА ЛЭ

19. Лучи высшего знания, преобразенные, возвращаются от всех Будд десяти направлений и полностью растворяются во мне.

༢༠༽ རང་ཉིད་མཚུན་རབ་ལེ་ཤེས་གྱི་མངའ་བདག་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ།

РАНГ НЬИ КХЬЕНРАП ЙЕЩЕ КЬИ МАНГ ДАК ПХАКПА ДЖАМПЭЛ ЖЁН  
НУР ГЬЮРПА

20. Я являюсь господином высшего знания, благородным Арья Манджушри в рассвете молодости,

༢༡༽ སྐྱ་མདོག་གསེར་བཙོ་མའི་བདོག་ལྷ་བྱ་ལ།

КУ ДОК СЭР ЦОМЭЙ ДОК ТАВУ ЛА

21. с телом, подобным чистому расплавленному золоту.

༢༢༽ ལྷུ་རྒྱལ་གཞོན་ནུ་སྟེ་ལྷུ་རྒྱལ་གསེར་བའི་མདངས་ཆགས་པ་ཅན་དེལས་ལེ་ཤེས་གྱི་རང་བཞིན་ལས་སྐྱབ་པའི་འོད་ཟེར་གྱི་བྱ་བ་རྩོགས་སུ་  
འགྱུར་པ།

ГУРКУМ ЖЁН НУ ТЭ ГУРКУМ СЭРВЭЙ ДАНГ ЧХАК ПА ЧЕН ДЭ ЛЭ  
ЙЕЩЕ КЬИ РАНГ ЖИН ЛЭ ДРУППЭЙ ÖЗЭР ГЬИ ДРАВА ЧХОК СУ ГЬЕПА

22. От этой страстной красоты цвета свежего шафрана, то есть от меня самого, исходят совершенные лучи света.

23 ལྷོ་སོགས་ཞི་བའི་ཉམས་སྐྱེ་ལ་ཆགས་པས་ཞི་ཞིང་འཛུམ་ལ་བཞད་པ།

ТХРЁ СОК ЖИВЭЙ НЬЯМ КУ ЛА ЧХАКПЭ ЖИ ЖИНГ ДЗУМ ЛА ЖЭ ПА

23. Мирная форма Манджушри [цвета] расплавленного металла [находится] в позе радостного танца.

24 ལྷོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་པ་རྒྱས་པའི་ཉམས་སྐྱེག་པ་སྟེ་སྐྱེ་འགྲུང་བ།

ЛОДРЁ ТХАЙЕПА ГЬЕПЭЙ НЬЯМ ГЭКПА ТЭ КУ ГЬЕНГВА

24. Распространение его безграничного ума обладает притягательностью.

25 ཞལ་གཅིག་པ།

ЖЭЛ ЧИК ПА

25. [У Манджушри] одно лицо.

26 ཕྱག་གཉིས་དང་ལྗན་པ།

ЧХАК НЬИ ДАНГ ДЭНПА

26. У него две руки.

27 ཕྱག་གཡས་པས་ཤེས་རབ་ཀྱི་རལ་གྱི་སྒྲོ་བསངས་གཡས་ཀྱི་དབུང་པའི་ཐད་ཀར་འཕྱར་བ།

ЧХАК ЙЕ ПЭ ЩЕРАБ КЬИ РЭЛ ДРИ НГО САНГ ЙЕ КЬИ ПУНГПЭЙ ТХЭ  
КАР ЧХАРВА

27. В правой руке он держит меч мудрости, который поднимает прямо над правым плечом.

28 ཕྱག་གཡོན་པས་མེ་ཏོག་ལྷུང་ལ་སྟོན་པའི་སྟོང་བུའི་རྩ་བ་བྱགས་ཀར་འཐབ་སྲིན་གྱིས་འཛིན་ཅིང་།

ЧХАК ЙОНПЭ МЭТОК УТПАЛА НГЕНПЭЙ ДОНГВУЙ ЦАВА ТХУК  
КАР ТХЭП СИНГИ ДЗИН ЧИНГ

28. В левой руке он держит стебель, на котором расцветает голубой лотос, а также подчиняет этой рукой демонов.

29 སྐྱེག་གཡོན་གྱི་ཐད་ཁར་འདབ་མཁའ་ཕྱེ་བ་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་སྟེང་དུ།

НЬЯН ЙОНГИ ТХЭ КХАР ДАПМА КХА ЧХЕВА РАПТУ ГЬЕПЭЙ ТЭНГ ДУ

29. [Этот ] лотос полностью раскрыт

30 བརྒྱན་མི་བཞི་སྟེང་ཚོས་ཀྱི་གསུང་རབ་ཀྱི་ནུས་པའི་དོ་བོ་པོ་ཉི་དང་བཅས་པ་ དང་།

ГЬЕ ТХРИ ЖИ ТЭНГ ЧХЕКЬИ СУНГ РАП КЮН ДЮПЭЙ НГОВО ПОТИ  
ДАНГ ЧЕПА ДАНГ

30. [и] обладает сутью всех собраний восьмидесяти четырех тысяч учений.

31 དར་སྟོན་པོའི་སྟོད་གཡོགས།

ДАР НГЕНПЭЙ ТЭ ЙОК

31. Верхняя часть тела [Манджушри] покрыта синими лентами.



མཚེ། དམར་བོའི་སྒྲིད་གཡོག་གས།

МАРВЕЙ МЭ ЙОК

32. Нижняя часть его одежды красного цвета.

མཛེ། སེར་བོའི་ཚོད་པ་ཤ།

СЭРВЕЙ ЧЁПЭН

33. Его корона желтая.

མཚེ། ལྗང་གུའི་སྒྲི་འཆིངས་སོགས་དར་དང་།

ДЖАНГУЙ ТРА ЧХИНГ СОК ДАР ДАНГ

34. Волосы перевязаны зелеными лентами.

མལེ། རིན་པོ་ཆེ་ལས་བྱས་པའི་དབུ་རྒྱན།

РИНПОЧХЕ ЛЭ ДЖЕПЭЙ УРГЬЕН

35. Корона сделана из драгоценных камней.

མཚེ། སྒྲིན་རྒྱན།

НЬЯН ГЬЕН

36. Таковы же кольца в его ушах,

མལེ། མགུལ་རྒྱན།

ГЮЛ ГЬЕН

37. его ожерелье,

མཚེ། ཐུག་གཏུབ།

ЧХАК ДУП

38. его браслеты на руках,

མཚེ། ཞབས་གཏུབ།

ЖАП ДУП

39. браслеты на его ногах,

ཚོ། སྐར་གས།

КАРАК

40. пояс,

ཚོ། དོག་ལ།

ДЁЩЭЛ

41. длинное ожерелье.

༤༢། སེམ་ཏོ་ལ་སོགས་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས་པ།

СИМОТО ЛА СОКПА РИНПОЧХЕЙ ГЬЕН ГЬИ ТРЭПА

42. Его короткое ожерелье и другие украшения также убраны драгоценными камнями.

༤༣། ཡུ་མ་དང་རྩེ་བའི་གདན་གྱི་སྟེང་དུ་ཞབས་གཉིས་དོ་རྩེའི་སྤྱིལ་ཁྲུང་གིས་བཞུགས་ཤིང་།

ПЭМА ДАНГ ДАВЭЙ ДЭНГЬИ ТЭНГ ДУ ЖАП НЬИ ДОРДЖЕЙ КЬИЛ  
ТРУНГ ГИ ЖУК ШИНГ

43. Он пребывает, сидя на своем троне из лотоса и луны, скрестив ноги в ваджрной позе.

༤༤། དབུ་སྐྱོ་ཚོ་ལྗང་བྱས་ཏེ་སྤྲོ་བ་ཀྱག་ནས་སྤྱི་བོའི་དབུས་དང་ཕྱོགས་བཞི་རོལ་བའི་བྱར་ཕུད་ལྗང་བྱས་པ།

УТРА ЦХОНГАР ДЖЕ ТЭ НЭ КУК НЭ ЧХИВЁЙ Ю ДАНГ ЧХОК ЖИР  
РЁЛВЭЙ ЗУР ПХЮ НГАР ДЖЕПА

44. Его волосы убраны следующим образом: на вершине головы узел и узлы по четырем сторонам, всего числом пять.

༤༥། བྱར་ཕུད་དབུས་མའི་སྟེང་དུ་པད་རྩིའི་གདན་ལ་རིགས་གྱི་བདག་པོ་མི་བསྐྱོད་པ་བཞུགས་པ།

ЗУР ПХЭ ЮМЭЙ ТЭНГ ДУ ПЭ ДЭЙ ДЭН ЛА РИККЬИ ДАКПО МИКЬЁПА  
ЖУКПА

45. Над срединным узлом волос пребывает Владыка Акшобхья на троне из лотоса и лунного диска.

༤༦། རྩེ་བའི་ཕྱོག་འཇམ་དཔལ་གྱི་སྐྱ་རྒྱུ་དུ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་གྱི་རང་བཞིན་རྒྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་རྒྱབ་ཡོལ་བྱས་པའི།

ДЖЕЦОН ДЖАМПЭЛ ГЬИ КУ ГЬЯП ТУ ДЖАНГЧХУП СЭМКЬИ РАНГ  
ЖИН ДАВЭЙ КЬИЛКХОР ГЬИ ГЬЯП ЙОЛ ДЖЕПЭЙ

46. За спиной Досточтимого Манджушри находится ореол из света совершенной Бодхичитты.

༤༧། །དེ་ལྟ་བུའི་སྐྱ་ཅན་དུ་གསལ་བའི་དཔལ་བའི་བར་ཏེ་ཐོད་པའི་ནང་དུ་ཨོ་ཡིག་དཀར་པོ་ལས་སྐྱའི་ངོ་བོ་འཇམ་དཔལ་དཀར་པོ་རྒྱན་ཆས་རང་དང་མཚུ  
ངས་པ།

ДЭ ТАВЮЙ КУ ЧЕН ДУ СЭЛВЭЙ ТРЭЛВЭЙ ВАР ТЭ ТХЁПЭЙ НАНГ ДУ  
ОМ ЙИК КАРПО ЛЭ КУЙ НГОВО ДЖАМПЭЛ КАРВО ГЬЕН ЧХЭ РАНГ  
ДАНГ ЦХУНГПА

47. В центре [нашего] лба находится белый слог ОМ, который преобразуется в Манджушри белого [цвета].

༤༨། མགྱིན་པར་རོ་ལྷུ་ཕུ་གྲོ་བའི་ཐང་གྱི་ནང་དུ་ཨུཾ་ཡིག་དམར་པོ་ལས་གསུང་གི་ངོ་བོ་ར་འཇམ་དཔལ་དམར་པོ་རང་དང་མཚུངས་པ་དང་།

ДРИНПАР РО ЧЕ ПХУ ДРИВЭЙ ТХЭКЬИ НАНГ ДУ А ЙИК МАРВО ЛЭ

## СУНГГИ НГОВОР ДЖАМПЭЛ МАРВО РАНГ ДАНГ ЦХУНГПА ДАНГ

48. Я и другие [живые существа] представляем себя с красным слогом А в центре горла, который преобразуется в Манджушри красного [цвета].

༤༩ ལྷིང་གི་དབུས་སུ་རྩྱུ་འོན་པོ་ལས་བྱགས་ཀྱི་འོ་བོ་འཇམ་དཔལ་སྲོན་པོ་རང་དང་མཚུངས་པ་དང་།

## НЬИНГГИ Ю СУ ХУНГ НГЁНПО ЛЭ ТХУККЫИ НГОВО ДЖАМПЭЛ НГЁНПО РАНГ ДАНГ ЦХУНГПА ДАНГ

49. В нашем сердце находится синий слог ХУМ, который преобразуется в Манджушри синего [цвета].

༥༠ འཇམ་དཔལ་སྲོན་པོ་དེའི་བྱགས་ཀར་རྒྱ་བའི་དབྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ་རང་གི་སེམས་ཀྱི་འོ་བོ་རྩྱུ་ཡིག་དཔལ་རེར་སློ་གྲོས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཅན་གསལ་བ་བཏབ་སྟེ།

## ДЖАМПЭЛ НГЁНПО ДЭЙ ТХУККАР ДАВЭЙ КЬИЛКХОР ГЬИ ТЭНГ ДУ РАНГГИ СЭМКЫИ НГОВО ДИ ЙИК МАРСЭР ЛОДРЕ ЙЕЩЕ КЬИ РАНГ ЖИН ЧЕН СЭЛ ТАП ТЭ

50. В сердце синего Манджушри находится лунная мандала, на которой пребывает сущность моего ума в виде оранжевого слога ДИ. Она имеет подлинную природу всей мудрости и знания. Так представляем.

༥༡ རེ་ལས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་དུ་འོད་ཟེར་མཐའ་ཡས་པ་འཕྲོས་ཏེ།

## ДЭ ЛЭ САНГЬЕ КЬИ ЖИНГ ТХАМЧЕ ДУ ÖЗЭР ТХАЙЕПА ТХРЁ ТЭ

51. Из совершенных тел Будд исходят лучи безграничного света.

༥༢ ཕྱོགས་ཅུའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཁྱེན་རབ་ཀྱི་སློ་གྲོས་ཐམས་ཅད་བསྐྱུས་ཏེ།

## ЧХОК ЧУЙ САНГЬЕ ТХАМЧЕ КЬИ КХЬЕН РАПКЫИ ЛОДРЕ ТХАМЧЕ ДЮ ТЭ

52. Весь ум и знание всех будд десяти направлений собирается вместе и растворяется в пространстве.

༥༣ རང་ཉིད་ལ་ཞུགས་པར་སེམས་རྣམ་དུ་ཞི་བར་བྱས་ཏེ་བསྐྱོས་པར་བྱའོ། །

## РАНГ НЬЕ ЛА ЖУКПАР СЭМ НАЛ ДУ ЖИВАР ДЖЭ ТЭ ГОМПАР ДЖА О

53. Мы пребываем в спокойствии нашего ума и внутреннем мире — так медитируем.

**Комментарий на Божественную практику четырех аспектов,  
[направленную] на появление божества,  
под названием «Эликсир мантра-йоги» [Таранатхи]**

*Приступая к практике Манджушри, необходимо зародить правильную мотивацию. Мы должны заниматься практикой Манджушри для того, чтобы достичь Просветления. У Просветления есть причина, которая заключается в зарождении великого сострадания. Также для достижения Просветления нам*

*необходимо практиковать шесть парамит.*

*В этой практике мы должны проделать определенную подготовку: зародить Прибежище, Бодхичитту, а затем переходить к основной практике. В данном тексте описана сама практика, подготовка не упоминается.*

*В начале практики мы ясно порождаем себя в теле божества Манджушири, тем самым обретая его тело, речь и ум (4—8). Затем мы напоминаем себе о том, что для достижения состояния будды на благо всех живых существ мы должны постоянно и упорно заниматься практикой достопочтимого Манджушири (9). После этого мы должны кратко помедитировать на пустоту и представить, как в нашем сердце возникает белый постамент конусообразной формы, направленный острием вниз, обладающий природой света.*

*На этом постаменте находится лотос, на лотосе — лунный диск, а на лунном диске — оранжевый слог ДИ ( $\text{ཨྲི}$ ), символизирующий мудрость всеведущего ума Манджушири (10). Из ДИ излучается золотистый свет, заполняя наше тело и очищая все негативные эмоции (12—14). Заполнив тело, свет исходит из наших пор и направляется в десять сторон света, делая подношения Благородным (15—16). Свет также достигает всех живых существ, очищает их от омрачений, загрязнений, тупости, и в них возрастает мудрость (17—18). После этого свет возвращается и растворяется в нашем теле, даруя благословение мудрости всех Будд (19). Затем мы концентрируемся на себе в облике Арьи Манджушири (20).*

*Наше тело подобно чистому золоту (21). У Манджушири есть качества как гневного, так и мирного божества, но данная форма является мирной (23), лицо его освещено улыбкой. Он пританцовывает на троне, что символизирует обладание всеми совершенными качествами Будды. У Манджушири одно лицо и две руки (25—26). В его правой руке находится меч мудрости, который поднят над правым плечом (27). В левой руке — лотос, сам цветок и мудра, которой Манджушири держит цветок, символизируют даяние учения (28). Текст, лежащий на цветке, включает в себя все восемьдесят четыре тысячи учений Будды (29—30).*

*Верхняя часть одежды Манджушири синего цвета, нижняя — красного (31—32). Его корона желтого цвета, волосы перевязаны зелеными лентами, корона сделана из драгоценных камней, таковы же кольца в его ушах, его ожерелье, браслеты на руках и ногах (33—42). Он сидит на троне из лотоса и луны, скрестив ноги в ваджрной позе (43). Его волосы завязаны в пять узлов, один по центру и четыре по сторонам света (44). Над главным, срединным, узлом на лотосе и лунном диске восседает Будда Акшобхья синего цвета (45). За спиной Манджушири находится ореол света (46).*

Далее в своем лобовом центре на постаменте из лунного диска мы представляем белый слог ОМ (□), который трансформируется в Манджушри белого цвета размером от лба до макушки и символизирует тело Манджушри (47). Затем в горловом центре на постаменте из лунного диска мы представляем красный слог А (□), который трансформируется в Манджушри красного цвета и символизирует речь Манджушри (48). В сердечном центре на постаменте из лунного диска мы представляем синий слог ХУМ (ॐ), который трансформируется в Манджушри синего цвета и символизирует ум Манджушри (49). Также мы представляем всех живых существ в облике Манджушри, в трех центрах которых находятся те же слоги, преобразованные в трех Манджушри. На постаменте в сердечном центре синего Манджушри, которого мы визуализируем в своем сердечном центре, находится оранжевый слог ДИ (50). Из этого ДИ исходят лучи света в десять направлений и делают подношения Буддам и Бодхисаттвам всех чистых земель (51). Затем свет возвращается, растворяется в нашем теле цвета золота (а не в теле синего Манджушри), и мы без дополнительных визуализаций начинаем начитывать мантру Манджушри:

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཏི་

ОМ А РА ПА ЦА НА ДИ

Закончив начитывать мантру, мы представляем, как Манджушри в наших трех центрах преобразуются в слоги ОМ А ХУМ, и концентрируемся на пустоте (52—53). В завершении практики мы посвящаем заслуги благу всех живых существ.

## Практика Манджушри

Этот текст написал Таранатха.

Эта практика объясняется в трех частях: подготовка, непосредственно практика и завершение.

### Подготовка к практике

Подготовка к практике состоит из двух частей: принятие Прибежища и зарождение Бодхичитты. Перед началом практики необходимо сосредоточиться на страдании всех живых существ. Мы представляем, как живые существа страдают в каждом из шести миров сансары.

Сначала обращаем внимание на обитателей адов, которые испытывают крайние страдания от холода, жары, а также от других видов физической боли. Мы рассматриваем не несколько живых существ, а огромное количество, миллионы и миллионы.

Далее мы рассматриваем мир голодных духов и распознаем, как они страдают

*от жажды, голода. Они тысячами лет блуждают, пытаясь раздобыть пищу. Затем мы рассматриваем мир животных, которые поедают друг друга и также страдают от различных неблагоприятных условий. Их эксплуатируют и т.д.*

*Мы рассматриваем мир людей и распознаем, что мы сами в данный момент страдаем. Мы страдаем от того, что родились здесь. Мы будем болеть, в результате умрем — мы находимся в цикле страданий. Как страдаю я, так страдают и другие человеческие существа.*

*Следующие миры — миры полубогов и богов. Мы также распознаем, что обитатели этих миров не полностью избавились от страданий, не полностью очистились от своей негативной кармы. Когда благая карма их нахождения в высших уделах полубогов и богов закончится, они обретут низшие рождения, так как растратили всю позитивную карму.*

*Затем мы зарождаем в себе искреннее желание стать буддой для того, чтобы помочь всем живым существам избавиться от всех видов страданий. Сейчас для этого мы будем заниматься практикой Манджушири.*

*Также мы зарождаем в себе чувство Прибежища в трех драгоценностях — Будде, Дхарме и Сангхе. Первый объект Будда. Почему мы принимаем Прибежище в Будде? Потому что Будда обладает невероятными качествами, он постиг пустотность, полностью избавившись от всех видов страданий. Более того, он раскрыл в себе все благие качества (мудрость, сострадание, любовь и др.), а также полностью устранил цепляние за Я. Будда действительно способен помочь живым существам избавиться от всех страданий.*

*Далее мы встаем под защиту Дхармы, это второй объект прибежища. Дхарма — пресечение всех видов страданий. Это и есть третья благородная истина пресечения. А само постижение пустотности себя и феноменов является четвертой благородной истиной — благородной истиной пути. Таким образом, Дхарма — это третья и четвертая благородная истина. Мы принимаем в ней Прибежище, потому что она способна устранить все виды страданий и причин страданий и помочь нам постичь пустоту.*

*Также мы принимаем Прибежище в благородной Сангхе, это третий объект Прибежища. Сангха — последователи учения Будды. Мы искренне веряемся им, поскольку распознаем их благие качества и то, что они способны помочь нам идти по пути Просветления.*

*Вторая часть подготовки — зарождение Бодхичитты. Поскольку мы практикуем Махаяну, то мы должны воспринимать всех живых существ как своих добросердечных матерей. Каждое живое существо в одной из прошлых жизней было нашей матерью, которая заботилась о нас, поэтому мы зарождаем искреннее нежелание того, чтобы наша мама страдала.*

*Живые существа совершали в прошлом негативные действия, совершали десять негативных поступков, ведь они не знали методов, как идти к Просветлению, поэтому сейчас вынуждены испытывать страдания. Я хочу искренне устранить их страдания и причины страданий. Соответственно, я не должен в этой жизни потеряться в иллюзиях сансары. Я не должен бессмысленно тратить время впустую. Я должен практиковать Дхарму.*

*Важно распознать, что в этой драгоценной человеческой жизни мы обрели подлинного наставника, который обладает невероятно глубокими знаниями. Иногда мы встречаем учителей, не обладающих всеми знаниями, и поэтому они сами могут совершать ошибки. Крайне важно распознавать, что ваш учитель обладает очень глубоким состраданием, он добр, более того, он изучал философию, чистое учение Будды, слушал, размышлял, медитировал и постиг суть учений Будды.*

*Учитель не должен давать учение для обретения славы, репутации или привлечения учеников, он должен давать учение с заботой о своих учениках. Вам нужен учитель, который осведомлен в учениях как сутры, так и тантры, который практиковал и реализовал тантрические стадии зарождения и завершения, который обладает глубокими эффективными методами и способен поделиться ими для вашего развития.*

### Принятие Прибежища

САНДЖЕ ЧО ДАН ЦОГ ЧЬИ ЧОГ НАМ ЛА  
Будду, Дхарму и высшее из собраний (Сангху)

ЧАНЧУБ БАРДУ ДАГ НИ ЧЬЯБ СУН ЧИ  
Я принимаю своим Прибежищем до Просветления.

ДАГ ГИ ДЖИН СОГ ДЖИПЭЙ СОНАМ ЧЬИ  
Пусть благодаря заслуге от практики щедрости и прочих [парамит]

ДРОЛА ПХЕНЧИР САНДЖЕ ДРУБ ПАР ШОГ  
Я осуществляю Пробуждение, чтобы принести пользу существам.

*(Повторить 3 раза или более.)*

### Зарождение Бодхичитты

СЕМЧЕН ТХАМЧЕ ДЭВА ДАН ДЭВЭЙ ДЖЮ ДАНГ ДЭНПАР ДЖЮР ЧИГ  
Пусть все существа будут счастливы и обладают причинами счастья!

ДУНГАЛ ДАНГ ДУНГАЛ ЧЬИ ДЖЮ ДАНГ ДРЕЛВАР ДЖЮР ЧИГ

Пусть они будут свободны от страдания и причин страдания!

ДУНГАЛ МЕПЭЙ ДЭВА ДАМПА ДАНГ МИ ДРЕЛВАР ДЖЮР ЧИГ  
Пусть они будут неразлучны со счастьем, в котором нет страдания!

НЬЕРИН ЧАДАН НЬИ ДАН ДРЕЛВЭЙ ТААНЬЁМ ЦЕМЕПА ЛА НЭПАР  
ДЖУР ЧИГ

Пусть пребывают в неизмеримой равности, свободной от привязанности и неприязни и деления на близких и далеких!

*(Повторить 3 раза или более.)*

### Основная часть практики Манджушри

*Помедитируйте на пустоту всех явлений, произнесите мантру:*

ཨོཾ་སྐ་ལྷ་མ་ཤ་ཤུལ་སྐ་ལྷ་མ་ཤ་ཤུལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ

*В своем сердечном центре мы в облике Манджушри визуализируем красный лотос, на котором находится лунный диск. На лунном диске — оранжевый слог ДИ.*

*Из слога ДИ исходит золотисто-желтый свет, который заполняет все наше тело и устраняет всю нашу тупость, трансформируя в мудрость. Этот свет исходит из нашего тела и заполняет все пространство, делая подношение всем Буддам и Бодхисаттвам. Также свет достигает всех живых существ, устраняя их тупость и даруя мудрость. Затем свет возвращается, растворяется в ДИ, и вокруг ДИ на красном лотосе и лунном диске возникает и начинает вращаться против часовой стрелки мантра Манджушри белого цвета.*

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཏི་

ОМ А РА ПА ЦА НА ДИ

*Наше тело цвета расплавленного золота, что символизирует мудрость. У нас одно лицо, две руки. В правой руке — меч мудрости, в левой — цветок, на котором находится текст учения Будды. Природа Манджушри красного*



цвета, а красный цвет символизирует сострадание. Волосы Манджушри завязаны в узел, что означает победу над ложными воззрениями. За его спиной белый ореол света. Он восседает на лотосе, что символизирует свободу от желаний, от привязанности к сансаре. Лунный диск, который находится на лотосе, означает то, что Манджушри преисполнен сострадания, его мысли связаны с заботой о других живых существах, а не с заботами о себе.

### Символизм качеств тела Манджушри

Ваджрная поза Манджушри означает, что он полностью постиг пустотную природу феноменов, и это постижение нерушимо. Он пританцовывает на троне, что символизирует обладание всеми совершенными качествами Будды. Его лицо освящено улыбкой, которая говорит о том, что он свободен от гнева и мирными методами устраняет страдания живых существ. Его качества безграничны, его мудрость всеобъемлюща.

### Качества речи Манджушри

Его голос очень приятен. Учение, которое он дает, включает все восемьдесят четыре тысячи томов учений Будды и устраняет все омрачения живых существ.

### Качества ума Манджушри

Что касается качеств ума Манджушри, то он постигает как абсолютные, так и относительные феномены. Он никогда не расстаётся с состраданием ко всем живым существам. Он устранил два вида препятствий. Его природа, как и его ум, очень мягкие. По-тибетски Манджушри произносится Джампэл ('jam — мягкий, нежный, чуткий, dral — сияние, блеск). Он невероятно добрый.

После размышлений над качествами Манджушри мы опять возвращаемся к концентрации на мантре, которая вращается вокруг слога ДИ, и начитываем эту мантру.



ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ཎ་དི་

**ОМ А РА ПА ЦА НА ДИ**

А	Символизирует основу, то из чего возникло пространство Дхармадхату, связан с пустотностью. Считается, что все слоги возникли из слога А.
РА	Символизирует сострадание, свободу от препятствий и мудрость.
ПА	Показывает абсолютную истину, качества абсолютного уровня.
ЦА	Связан с активностью.
НА	Символизирует восемьдесят четыре тысячи учений Будды.
ДИ	Означает ум, мудрость и всеведение Манджушри.

### Визуализация

*Свет наполняет наше тело, очищает, устраняет нашу тупость и зарождает мудрость. Свет исходит из нашего тела, направляется ко всем благородным живым существам, Буддам и Бодхисаттвам, делая им подношение. Вы чувствуете, что они испытывают счастье, сорадование. Этот же свет достигает всех живых существ, и они избавляются от страданий тупости, в них зарождается мудрость. Затем свет возвращается к нам и растворяется в слоге ДИ. На 108-м повторении мантры мы выполняем технику с излучением света, его возвращением и растворением в ДИ. Можно повторять такой цикл 21 раз (а также 3 или 7) в зависимости от наличия свободного времени.*

*Когда мы завершаем практику, слоги ОМ А РА ПА ЦА НА растворяются в ДИ, который затем плавится в свет, свет становится все меньше и меньше, растворяется в пустоте, и мы концентрируемся на пустоте.*

### Завершение практики Манджушри

*В завершение практики мы делаем посвящение заслуг, чтобы все живые существа без исключения смогли переродиться в чистой земле Манджушри. У нас должно быть равностное отношение ко всем живым существам, как к врагам, так и к друзьям. У Манджушри, так же как и у Будды Амитабхи, есть своя чистая земля, где он обучает Бодхисаттв.*

### Посвящение заслуг

ЧЖАНЧУБ СЕМ ЧО РИНПОЧЕ

Пусть драгоценная Бодхичитта

МА ЧЕПА НАМ ЧЬЕ ДЖЮР ЧИГ

Возникнет у тех, у кого еще не зародилась!

ЧЕВА НЬЯМПА МЕПА ЯН

А в ком есть, да не уменьшится она никогда,

ГОН НЭ ГОН ДУ ПХЕЛ ВА ШОГ

Но возрастает всё больше и больше!

ДИ ДАН ДУ СУМ ДРЕЛВА И

Всю добродетель, связанную с этой [практикой], и всю,

ГЕЦА ЧЖИНЬЕ СОГПА КЮН

Какую бы ни собрал в течение трех времен,

МА ДЖЮР СЕМЧЕН ТХАМЧЕ ЧЬИ

Я посвящаю всем существам — бывшим моими матерями,

САНДЖЕ ТХОБПЭЙ ДЖЮ РУ НГО

Пусть она станет причиной, благодаря которой они обретут Пробуждение!

ПХЕН ДЭ ЧЖУНВЭЙ НЭ ЧИГПУ

Единственный источник всего блага и счастья —

ТЭНПА ЮНРИН НЭПА ДАН

Учение Будды — да пребудет долго, и

ТЭНПА ДЗИНПЭИ ЧЬЕБУ ЧОГ

Победоносное Знамя жизни благородных

КУЦЕ ДЖЯЛЦЕН ТЭН ДЖЮР ЧИГ

Держателей Учения да будет нерушимо!

НГЕДОН УМЭЙ ШИНТА ЧЕ

Пусть долго сияет учение всего несчетного множества

ЧО ЧЬИ ДЖЯЛПО ЧЖОНАНПЭЙ

Ученых и практикующих, достигших осуществления,

ДЖЮДЗИН КХЕ ШИНДРУБПЭИ ЦОГ

Держащих линию передачи Великого колесничего

ДРАНМЕ ЧИ ДАН КХЬЕПАР ДУ

Мадхьямаки окончательного смысла — царя Дхармы Джонангпы,

САН ДАГ ДРОЛВЭЙ ГЁНПО И

Вообще и в частности

ТЭНПА ЮНРИНГ БАР ДЖЮР ЧИГ

Учения, дающего Освобождение.

ЧО КОР СУМ ДЖИ ГОНГ ПА ЧИ ШИН ЧЕН

Пусть мудрость трех поворотов колеса Дхармы

ДЖЮ ДЕ ЦИ ЙИ ДЕ НЬИ ТУГ СУ ЧУ

И четырех разделов Тантры войдет в наше сердце и ум.

ДРО ВА КУН ЛА МА НОР ЛАМ ТОН ПА

Я молюсь Всезнающему владыке Дхармы,

КУГ ЧЕН ЧЁ ЧИ ДЖЕ ЛА СОЛ ВА ДЕБ

Тому, кто указывает драгоценный путь всем существам!

ТЕН ПА ЮН РИНГ НЕ ПАР ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Даруйте благословение Учения живущим во все времена!

*Особая техника для усиления речи*

*Чтобы учение, которое вы даете другим живым существам, принесло им максимальную пользу, можете использовать эту технику. Представьте в*

своем горловом центре морскую раковину (такую, в которую дуют в монастырях), на ней находятся слоги ОМ А РА ПА ЦА НА ДИ. Читайте эту мантру и представляйте, как все слоги поднимаются над ракушкой и выходят через ваш рот и достигают всех живых существ, которым вы будете давать учение или с кем будете общаться на тему Дхармы. Слоги растворяются в них, и таким образом обретается благо и с их стороны, так как они больше понимают, и вы также получаете благо, поскольку ваша речь становится очень мощной. Эта техника выполняется один раз непосредственно перед тем, как вы будете давать учение.

#### *Особая техника для усиления памяти*

В начале практики визуализируйте себя в облике Манджушри, на кончике языка которого находится оранжевый слог ДИ. Из него в десять сторон излучается свет, делая подношения всем Буддам и Бодхисаттвам, которые заполняют пространство перед нами. Затем свет в качестве благословения возвращается к нам в виде множества слогов ДИ, которые растворяются в слоге ДИ на нашем языке. Из нашего ДИ исходит огромное количество оранжевых ДИ, заполняя наше тело.

В завершение мы представляем, что все Будды и Бодхисаттвы растворяются в пространстве, а слоги, которые циркулировали в этот момент по нашему телу, растворяются в главном ДИ на нашем языке. Этот ДИ становится все меньше и меньше и растворяется в пустоте. Таково завершение этой практики.

При рецитации мантры Манджушри достаточно один раз прочитать ОМ А РА ПА ЦА НА ДИ, а потом долго повторять ДИ-ДИ-ДИ.

Выбирайте ту практику Манджушри, которая наиболее вам комфортна, она поможет развить память и сделать ваш ум очень острым и добрым.

Пер.с тиб. Чойджи Мэнзанга, Максима Карпухина. Текст пояснений: Центр «Джонанг Таранатха», 2014

## 51. САДХАНА МАНДЖУШРИ — РЕЧИСТОГО ЛЬВА ДЖЯМПЕЛ-ЯНГ МРАБИ СЕНГЕЙ ДУБТАБ ЦУКСО



### Предварительная часть

*Породите себя в образе Манджушри и пригласите божеств для накопления собрания.*

РАННИД КЕДЧИГГИ ДЖЯМПЕЛ-ЯНГ-СУ СЕЛБИ ТУГКИ ДХИ: ЛЕЙ  
ОДСЕР ТРОЙПЕЙ, ДЖЕЦУН ДЖЯМ-ЯНГ ЯБ-ЮМ-ЛА САНГЕЙ-ДАНГ  
ДЖЯНГЧУБ СЕМПИ ЦОГКИ КОРБА, ОМ БЕДЗР САМА ДЗА:

Я сам моментально проявляюсь как Манджушригоша. Лучами, испущенными из моего сердечного «ДХИ:», [приглашаются] досточтимый Манджушри Отец и Мать в окружении сонмов Будд и Бодхисаттв «ОМ БЕДЗР САМА ДЗА:»

*Совершите подношение:*

ОМ АРЬЯ МАНДЗУШРИ САПАРИВАРА БЕДЗР ПУСПЕ А ХУНГ  
ОМ АРЬЯ МАНДЗУШРИ САПАРИВАРА БЕДЗР ДХУПЕ А ХУНГ  
ОМ АРЬЯ МАНДЗУШРИ САПАРИВАРА БЕДЗР АЛОГЕ А ХУНГ  
ОМ АРЬЯ МАНДЗУШРИ САПАРИВАРА БЕДЗР ГАНДЕ А ХУНГ  
ОМ АРЬЯ МАНДЗУШРИ САПАРИВАРА БЕДЗР НЕЙВИДЬЕ А ХУНГ

*Затем произнесите:*

КОНЧОК СУМЛА ДАККЯБ-ЧИ  
ДИКПА ТАМЧЕД СОСОР-ЩАК  
ДОВИ ГЕЛА ДЖЕЙ-ИРАНГ  
САНГЕЙ ДЖЯНГЧУБ ИДКИ-ЗУНГ

Я обращаюсь к Прибежищу — Трем Драгоценностям  
каюсь в каждом из всех (совершенных) проступков,  
сорадуюсь добродетели живых существ,  
держусь умом Будда-Бодхи.

САНГЕЙ ЧОЙДАНГ ЦОКЧОК-ЛА

ДЖЯНГЧУБ БАРДУ ДАККЯБЧИ  
 РАНГЩЕН ДОННИ РАБ-ДУБЧИР  
 ДЖЯНГЧУБ СЕМНИ КЕДПАР-ГИ

Я до самого пробуждения обращаюсь к Прибежищу  
 в Будде, Дхарме и Высшем Собрании  
 ради достижения цели для себя и других  
 совершаю порождение Бодхичитты.

ДЖЯНГЧУБ ЧОКГИ СЕМНИ КЕД-ГИНЕЙ  
 СЕМЧЕН ТАМЧЕД ДАКГИ ДОНДУ-НЕР  
 ДЖЯНГЧУБ ЧЁДЧОК ИД-ОНГ ЧАДПАР-ГИ  
 ДОЛА ПЕНЧИР САНГЕЙ ДУБПАР-ЩОК

Развив сознание превосходного Бодхи,  
 я буду заботиться обо всех живых существах,  
 и следовать великолепной практике Бодхисаттв.  
 Пусть стану Буддой на благо всем скитальцам!

*Повторите трижды.*

*Медитируйте ни четырех безмерных, трижды произнеся:*

СЕМЧЕН ТАМЧЕД ДЕБА-ДАНГ ДЕБИ ГЮДАНГ ДЕНПАР ГЮРЧИК,  
 СЕМЧЕН ТАМЧЕД ДУКНГЕЛ-ДАНГ ДУКНГЕЛ-ГИ ГЮДАНГ ДРАЛБАР  
 ГЮРЧИК,  
 СЕМЧЕН ТАМЧЕД ДУКНГЕЛ МЕДПИ ДЕБА-ДАНГ МИ-ДРАЛБАР  
 ГЮРЧИК,  
 СЕМЧЕН ТАМЧЕД НЕРИНГ ЧАКДАНГ НИ-ДАНГ ДРАЛБИ ТАННЁМ-ЛА  
 НЕЙПАР ГЮРЧИК. (Трижды.)

Да обретут все живые существа блаженство и причины блаженства!  
 Да избавятся все живые существа от страданий и причин страданий!  
 Да не расстанутся все живые существа с блаженством без страданий!  
 Да пребудут все живые существа в беспристрастии, лишённом привязанности и  
 ненависти к ближним и дальним! (Трижды.)

### **Основная часть**

*Медитируйте на пустоте, растворив в ней себя, и поле накопления.*

КОРДЕЙ-КИ ЧОЙ ТАМЧЕД РАНГЩИН-ГИ ТОНГПАР-ГЮР  
 Все сансарные и надсансарные дхармы-феномены становятся самосущно  
 пустотными.

ОМ ШУУНЬЯТА ДЖНЯНА БЕДЗР СУОБХАВА АТМАКО ХАМ

*Визуализируйте трон и слог-семя.*

ТОНГПИ НГАНЛЕЙ ПАМ-ЛЕЙ ПЕДМА ДАНГ А-ЛЕЙ ДАБИ ТЕНДУ СЕМ-ИГ ЁНГСУ ГЮРПА ЛЕЙ СЕНГЕ НГОНПО ГО-ЕЙСУ ТЕНЧИН РАЛПА МАРСЕР-ЧЕН, Н-ГЕНДУ ЧОКПА, НЕЛТАБ-СУ НЕЙПИ ТЕНГДУ, ПЕДМА-ДАНГ НИМАЛА ДХИ:-ИГ МАРСЕР, ДЕИ ДУНГИ САЩИР ПЕДМА-ДАНГ ДАБИ ТЕНДУ ХРИ:-ИГ ТИНЦУН-ГИ ДОК ТАБУ ДЕНИ-ЛЕЙ ОДСЕР ТРОЙПЕЙ, ПАКПА ЧОД, СЕМЧЕН ГИ ДОН-ДЖЕЙ, ЦУРДУЙ ИГЕ НИЛА ТИМ.

Из природы пустоты, из «ПАМ» — лотос и из «А» — луна. На ней из преобразовавшегося слога «СЕМ» — синий лев с оранжевой гривой, головой, направленной вправо, лицом, смотрящим вверх, пребывающий в лежачей позе. На нем на лотосе и солнце оранжевый слог «ДХИ:». На земле перед ним на лотосе и луне — «ХРИ:», цветом как сок индиго. Испущенные из этих двух [слов] лучи совершают подношения святым Арьям, воплощают благо живых существ, возвращаются и растворяются в двух слогах.

*Породите себя в образе божества:*

ДХИ ЁНГСУ ГЮРПА-ЛЕЙ, РАНИД ДЖЕЦУН ДЖЯМПЕЛ-ЯНГ МРАБИ СЕНГЕ ГУРГУМ-ГИ ДОК ТАБУ, ЩОННУ ЛАНГЦО ДАРЛА БАБПА, ГЕГЧИНГ ЩИБИ НЯМЧЕН, ДОРЖЕ КИЛТУНГИ ЩУКЦИНГ, ЩАЛ-ДЗУМБАК ДАНГ ДЕНПА, У-ТА НАГПОЙ ТОРЧОК ГЕНДУ ДЕНБИ ЦЕР ИДЦИН-ГИ НОРБУЙ ДЗЕЦИНГ, ЛХАГМА СУРПУД НГА ЁНДУ ЧАНПА-ДАНГ, ДУНГИ ХРИ: ЁНГСУ ГЮРПА-ЛЕЙ, ЯНГЧЕНМА КУДОК ИНДРАНИЛА ТАР НГОБА, ЩАБНИ ЦОГПУ ЧЕДТУН-ГИ ЩУКЦИНГ, НУБУР-ДАНГ ДЕНПА, ДЗУМЩИН ГЕКПИ ЧАЛУКЧЕН РАЛПИ ТОРЧОК ЧИБОР ЧИНГЦИНГ ЛХАГМА ЧАНГЛОЙ ЦУЛДУ ЧЕНГБА, ДЕ НИКААНГ РИНПОЧЕЙ ГЕНГИ ГЕНЧИНГ, ДАР НАЦОГКИ НАВСАЧЕН, ЧАКНИ ЧОЙЧЕД-КИ ЧАГТЯ ДЗЕДПИ ТЕБДЗУБ-КИ БАРНЕЙ УТПАЛ ДОНПО-ДАНГ ЧЕЙПА ЕЙ-ЁНДУ ГИЙПА НЕНГИ ТЕДКАР ЛЕБПИ ТЕННА РАЛЬТИ-ДАНГ ПУСТИКА ДЗИНПА, ЯБ-ЮМ НИКИ ТРЕЛБАР ОМ, ДИНПАР А; ТУГКАР ХУНГ.

Из полностью преобразовавшегося «ДХИ» я сам -досточтимый Манджушригоша — Речистый Лев, цвета шафрана, в самом расцвете юности, обаятельный и смиренный, восседаю в ваджрной позе. Лицо мое улыбается — полное радости. Верхушка направленного вверх пучка черных волос украшена чинтамани.

Остальные пять локонов завиты вправо.

Предлежащий «ХРИ» полностью преображается в Сарасвати, с телом синим как сапфир, восседающую поджав и скрестив ноги. Она полногруда, весела и прелестна. Прядь волос связана пучком на макушке, а остальные свисают как косы.

Оба мы наряжены в драгоценные украшения и одежды из тончайших шелков. У нас в обеих руках, находящихся в мудре объяснения Дхармы, между большим и указательным пальцами зажаты стебли утпал, которые, расходясь вправо и влево, достигают уровня ушей. На наших цветках лежат меч и фолиант. И у

Отца, и у Матери во лбу — «ОМ», в горле — «А:» в сердце — «ХУНГ».

*Пригласите Джнянасаттв:*

ТУГКИ ТОДДУ БХРУМ-ЛЕЙ КОРЛО СЕРБО ЦИБГЕД-ПИ ТЕБАР РАЛЬТИ  
СОР-ЩИПИ ЮБА-ЛА ДХИ: ДАНГ ХРИ:Й ЦЕНПИ ТАР ЦА-НГАГ ДАНГ,  
ЦИБЛА АА-ЛИ ДАНГ, МУКЮД-ЛА КАА-ЛИ НАМ НЕЙПА, РАНГИ ТУГКИ  
САБОНЛЕЙ ОДСЕР ТРОЙПЕЙ ЧОГЧУЙ САНГЕЙ ДЖЯНГСЕМ ТАМЧЕД  
ДЖЕЦУН ДЖЯМ-ЯНГ ЯБ-ЮМ-ГИ НАМПАР

ОМ БЕДЗР САМА ДЗА

В верхней части сердец обоих, из «БХРУМ» — желтые колеса с восемью спицами, в центре которых мечи высотой в четыре пальца, отмеченные на рукояти «ДХИ:» и «ХРИ:». Вокруг мечей пребывает коренная мантра, на спицах — «ААЛИ», а на ободе -»КАА-ЛИ».

Лучами, испущенными из [слога] семени в моём сердце все Будды и Бодхисаттвы в образе досточтимого Манджушри Отца-Матери «ОМ БЕДЗР САМА ДЗА».

*Сделайте им подношение:*

ОМ АРЬЯ МАНДЗУШРИ САПАРИВАРА БЕДЗР ПУСПЕ А ХУНГ  
ОМ АРЬЯ МАНДЗУШРИ САПАРИВАРА БЕДЗР ДХУПЕ А ХУНГ  
ОМ АРЬЯ МАНДЗУШРИ САПАРИВАРА БЕДЗР АЛОГЕ А ХУНГ  
ОМ ЛРЬЯ МАНДЗУШРИ САПАРИВАРА БЕДЗР ГАНДЕ А ХУНГ  
ОМ АРЬЯ МАНДЗУШРИ САПАРИВАРА БЕДЗР НЕЙВИДЬЕ А ХУНГ  
ДЗА: ХУНГ БАМ ХО НИСУ МЕДПАР ТИМ

«ДЗА: ХУНГ БАМ ХО:» растворяются недвойственно.

*Пригласите Абхишекасаттв:*

ЛАР-ЯНГ ТУГКИ САБОН-ЛЕЙ ОДСЕР ТРОЙБЕЙ ВАНГИ-ЛХА РИГНГЕЙ  
КОРДАН ЧЕЙПА ОМ БЕДЗР САМА ДЗА:

Вновь, испущенными из семени в моём сердце лучами, [приглашаются]  
Абхишекасаттвы — Будды пяти семейств вместе со свитой «ОМ БЕДЗР САМА  
ДЗА:»

*Сделайте им подношение:*

ОМ ПАНЦА КУЛА САПАРИВАРА ОМ БЕДЗР ПУСПЕ А: ХУНГ, ОМ БЕДЗР  
ДХУПЕ А: ХУНГ, ОМ БЕДЗР АЛОКЕ А: ХУНГ, ОМ БЕДЗР ГАНДЕ А: ХУНГ,  
ОМ БЕДЗР НЕЙВИДЬЕ А: ХУНГ.

*И далее происходит посвящение — абхишека.*

ОМ АБХИШИНЧА ТУ МАМ САРВА ТАТХАГАТА,



ЩЕЙ СОДБА ТАБПЕЙ, ВАНГИ ЛХАНАМКИ,  
В ответ на это Абхишекасаттвы провозглашают:

ДЖИТАР ТАМПА ЦАМГИ-НИ  
ЛХАНАМ КИНИ ТУЙСОЛ-ТАР  
ЛХА-И ЧУНИ ДАКПА-И  
ДЕЩИН ДАКГИ КУТУЙ-СОЛ  
Лишь только [*Сугата*] рождается,  
Божества свершают омовенье,  
Так же и я омываю [*их тела*]  
Чистой водой-божеством!

ОМ САРВА ТАТХАГАТА АБХИШЕКАТА САМАЯ ШРИ-Е А: ХУНГ,

ЩЕЙ СУНЩИНГ БУМПИ ЧУЙ ЧИБО-НЕЙ ВАНКУР, КУ-ГАНГ, ТИМА ДАГ,  
ЧУ ЛХАГМА ЯР-ЛУДПА ЛЕЙ ЯБ-ЮМ НИКА-ЛА МИКЁД-ПЕЙ УГЕН.

Через макушку совершают абхишеку водой из сосуда, которая наполняет тело и очищает загрязнения. Избыток воды, на макушках Отца и Матери, превращается в украшающего их головы Акшобхью.

*В этом месте надолго сконцентрируйтесь на убежденность в видении отсутствия самосущности порожденного таким образом божественного тела. И начиная уставать, перейдите к начитыванию мантры, представив как;*

ТУГКИ КОРЛО ЧАКЦЕН САБОН НГАГТРЕНГ НАМЛЕЙ ОДСЕР ТРОЙ,  
СЕМЧЕН ТАМЧЕДЛА ПОКПЕЙ ДЕНАМКИ ДИКДИБ ДЖЯНГ ЯБ-ЮМ ГИ  
ГОПАНГ-ЛА КЁД, ЯНГ ОДСЕР ДЕ ЧОКЧУЙ САНГЕЙ ДЖЯНГСЕМ-КИ  
ТУГКАР ПОГПЕЙ НГОНГИ МОНЛАМ КУЛТЕ, КЕНЦЕ НУЙПА ТАМЧЕД  
ОД-МАРСЕР-ГИ НАМПАР ДЖЕЙНЕЙ ЦУРДЖЁН, ДАГГИ НИНГИ КОРЛО  
ЧАГЦЕН САБОН НГАГТРЕН-ДАНГ ЧЕЙПА-ЛА ТИМ, ДЕНАМ ЛЕЙ ОДСЕР  
ЛИТИЙ ДОК-ТАБУ ТРОЙ, ДАГГИ НАБУК ЕЙНЕЙ ТОН, ЛХАМОЙ НАБУК  
ЁННЕЙ ЩУК, ТУГКИ КОРЛО ЧАГЦЕН САБОН НГАГТРЕН-ДАНГ ЧЕЙПА-  
ЛА ТИМПЕЙ ЛХАМОЙ ТУГГЮД КУЛТЕ, КЕНПИ ЕЩЕ ОДСЕР АА-ЛИ  
КАА-ЛИЙ НАМПАР ДЖЕЙПА ЛХАМОЙ НАБУК ЕЙНЕЙ ТОН, ДАГГИ  
ЁНДУ ЩУК, ТУГКАР ТИМПЕЙ НГОНСАГ-ГИ МАРИГПА ТАМЧЕД  
ДЖЯННЕЙ, ДЖИТАБА ДАНГ ДЖИНЕДПА ТАМЧЕДЛА ТОГМЕД ПАРГЮР.

Из находящихся в сердце колеса, атрибута, семени, и цепочки мантр исходят лучи. И достигая всех живых существ, очищают их проступки-загрязнения, приводя к уровню Отца и Матери. И опять те лучи, касаясь сердец Будд и Бодхисаттв десяти направлений, оживляют прежние благие пожелания. Вся их мудрость, любовь и могущество приходят ко мне в образе оранжевого света и растворяются в находящихся в моём сердце колесе, атрибуте, семени и цепочке мантр. От них же исходят лучи цвета охры, которые выходят через мою правую

ноздрю, входят через левую ноздрю Богини и, растворившись в находящихся в Её сердце колесе, атрибуте, семени и цепочке мантр, возбуждают сознание Богини. И изначальное знание веденья в виде лучей «АА-ЛИ КАА-ЛИ» выходит через правую ноздрю Богини, входит через мою левую ноздрю и растворяется в сердце. Вследствие чего очищается всё прежде накопленное неведение, и исчезают [препятствия] постижения всех абсолютных и относительных аспектов [бытия].

*И визуализируя этот цикл, начитывайте:*

ОМ ХРИ: ДХИ: МАМЕ ТЕПА СУОРАСУОСТИ МАНДЗУШРИ МУМ ХРИ  
ПРАДЗНЯ ВАРДХАНИ ХРИ: ДХИ: СУОХА

*По завершении начитки обратитесь с мольбой.*

ЧОМДЕНДЕЙ ДАК-ДАНГ ДОВА КУНГИ МИЩЕЙПИ МУНПА ТАМЧЕД  
СЕЛ-НЕЙ ЩЕЙДЖЯ ТАМЧЕДЛА ЛОДОЙКИ НАНГБА ГЕЙПАР ДЗЕДДУ-  
СОЛ

Бхагаван! Прошу, очисти всю тьму неведения мою и всех живых существ и распространя сияние мудрости на все познаваемое!

*Сворачивание.*

РАНГИ ТУГКИ САБОНЛЕЙ ОДСЕР ТРОЙПЕЙ, ДУНГИ ЛХАМО ДЕНДАНГ  
ЧЕЙПА-ДАНГ, ДАГГИ ДЕН-ЯНГ ОДДУ ЩУНЕЙ РАНГЛА ТИМ.

Лучами, испущенными из моего сердечного семени, Богиня передо мной вместе с Её и моим сиденьем, растаяв в свете, растворяются во мне.

### **Посвящение заслуг**

*Посвятите заслуги:*

ЦЕДЕН КЁДКИ КЕНРАБ ОДСЕРГИ  
ДАГЛОЙ ТИМУГ МУНПА РАБСЕЛ-НЕЙ  
КАДАНГ ТЕНЧОЙ ЩУНГЛУК ТОКПА-И  
ЛОДОЙ ПОБПИ НАНГБА ЦЕЛДУ-СОЛ

Исполненный любви! Своей премудрости лучами очистив тьму тупости моего ума, пошли сияние дара мудрости, постигающей теорию Завета и Шастр!

ГЕБА ДИ-И НЮРТУ ДАГ  
ДЖЯМПЕЛ МРАСЕНГ ДУБГЮР-НЕЙ  
ДОВА ЧИГКЯНГ МАЛЮ-ПА  
ДЕ-И САЛА ГОДПАР-ЩОК

Пусть добродетелью этой я, быстро  
Реализовав Макджушри — Речистого Льва,

Всех, без остатка, скитальцев  
Переведу в Его чистую землю!

*Если желаете поднести торма, удалите:*

ОМ БЕДЗР АМРИГА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУНГ ПЕТ

*Очистите:*

ОМ СУОБХАВА ЩУДДХА: САРВА ДХАРМА: СУОБХАВА ЩУДДХО'ХАМ

*И породите:*

ТОНПИ НГ АНЛЕЙ ОМ-ЛЕЙ РИНПОЧЕЙ НОД ЯНЩИЕГЕ ГЯЧЕБИ НАНГДУ  
ОМ А ХУНГ ЩУБА-ЛЕЙ ДЖЮНГБИ ДУЦИЙ ГЯЦО ЧЕНПОР-ГЮР, ОМ А  
ХУНГ, ОМ А ХУНГ, ОМ А ХУНГ.

Из природы пустоты, из «ОМ» — обширный сосуд, в нём «ОМ А: ХУНГ» тают,  
и возникает великий океан нектара. «ОМ А: ХУНГ, ОМ А: ХУНГ, ОМ А:  
ХУНГ».

*Затем визуализируйте гостей торма:*

ДУНДУ КЕДЧИГГИ ДЖЕЦУН ДЖЯМПЕЛ-ЯНГ МРАВИ СЕНГЕ ЮМ  
ЛХАМО ЯНГЧЕНМА-ДАНГ ЧЕЙПА СЕЛБАР-ГЮР

*И подносите торма, трижды произнося:*

ОМ ХРИ: ДХИ: МАМЕ ТЕБА СУАРАСУАСТИ МАНДЗУШРИ МУМ ХРИ:  
ПРАДЗНЯ ВАРДХАНИ ХРИ: ДХИ: СУОХА, ОМ АКАРО МУКАМ САРВА  
ДХАРМАНАМ АДЬЯН-УТПАННА ТУАТ, ОМ А: ХУНГ ПЕТ СУОХА.

*Затем совершите подношение, как это было сделано выше:*

ОМ АРЬЯ МАНДЗУШРИ САПАРИВАРА БЕДЗР ПУСПЕ А: ХУНГ  
ОМ АРЬЯ МАНДЗУШРИ САПАРИВАРА БЕДЗР ДХУПЕ А: ХУНГ  
ОМ АРЬЯ МАНДЗУШРИ САПАРИВАРА БЕДЗР АЛОГЕ А: ХУНГ  
ОМ АРЬЯ МАНДЗУШРИ САПАРИВАРА БЕДЗР ГАНДЕ А: ХУНГ  
ОМ АРЬЯ МАНДЗУШРИ САПАРИВАРА БЕДЗР НЕЙВИДЬЕ А: ХУНГ

*Восхваление.*

ЩОННУ КУЛЮ ЧАНБА-ПО  
ЕЩЕ ДОНМЕ РАБТУ-БАР  
ДЖИКТЕН СУМГИ МУНСЕЛ-БА  
ДЖЯМ-ЯНГ КЁДЛА ЧАГЦЕЛ-ЛО

Обладатель вечно юного тела,  
 мудрости светоч пылающий,  
 рассеивающий тьму трёх миров,  
 Манджушригоша, Тебе поклоняюсь!

ГЕЛБА КУНГИ СУНГРАБ ГЯЦО-И  
 НАМПАР ТРУЛПИ ПЕЛЛЕЙ ЛЕК-ОНГЦИНГ  
 ДУБПАПО-ЛА НГОЙДУБ ЧОГТЕР-ПА  
 ЛХАМО ЯНГЧЕНМА-ЛА ЧАГЦЕЛ-ЛО  
 Благопришедшей из величия чуда —  
 океана речений всех Будд,  
 дарующей практикующему высшие сиддхи —  
 Богине Сарасвати поклоняюсь!

*Просьба.*

ЦЕДЕН КЁДКИ КЕНРАБ ОДСЕРГИ  
 ДАГЛОЙ ТИМУГ МУНПА РАБСЕЛ-НЕЙ  
 КАДАНГ ТЕНЧОЙ ЩУНГЛУК ТОКПА-И  
 ЛОДОЙ ПОБПИ НАНГБА ЦЕЛДУ-СОЛ.  
 Исполненный любви! Своей премудрости лучами  
 Очистив тьму тупости моего ума,  
 Пошли сияние дара мудрости,  
 Постигающей теорию Завета и Шастр!

*И в завершение посвятите добродетель, произнеся:*

ГЕБА ДИ-И НЮРТУ-ДАК,  
 ДЖЯМ-ЯНГ МРАСЕНГ ДУБГЮР-НЕЙ,  
 ДОВА ЧИГКЯНГ МАЛЮ-ПА,  
 ДЕ-И САЛА ГОДПАР-ЩОК.  
 Пусть добродетелью этой я,  
 Быстро реализовав Манджушри — Речистого Льва,  
 Всех, без остатка, скитальцев  
 Переведу в Его чистую землю!

*Пер. с тиб. и транскрипция Дост. Тензина Гонпо.*

## 52. СВЕТ СОЛНЦА МУДРОСТИ: САДХАНА БЛАГОРОДНОГО МАНДЖУШРИ

*Алак Зенкар Ринпоче*

༄༅། །ལྷག་པའི་ལྷ་མཚོག་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་སྐབ་ཐབས་ཤེས་རབ་ཉིན་བྱེད་སྐྱང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས། །

Свет солнца мудрости  
Садхана благородного Манджушри, Высшего Божества Божеств

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྐྱུས་གར། །

Собранная воедино мудрость бесконечных будд,

མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོ་སྐྱང་བའི་མཛོད། །

Сокровищница колес неистощимых украшений,

ས་གསུམ་སྐྱམ་འགོ་བའི་གཉེན་གཅིག་མཚོག། །

Первейший друг всех существ, учитель всех трех миров,

གང་དང་དབྱེར་མེད་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་འདུད། །

Ты, нераздельный с Манджугхошей — перед тобой склоняюсь!

དེ་ལ་འདིར་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་སྐབ་ཐབས་མདོར་བསྐྱུས་ཤིག་འབྲི་ལ། ལྷོར་དངོས་རྗེས་གསུམ་ལས།

Здесь я изложу краткий метод реализации Благородного Манджугхоши,  
состоящий из подготовки, основной части и завершения.

དངོས་ལ་འདུག་ཉེ། སྐབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་དང། ཡན་ལག་བདུན་པའོ།

Первая часть, подготовка, включает прибежище и бодхичитту и семичастную практику.

དངོས་ནི།

### Принятие прибежища и порождение бодхичитты

ནམོ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཚོགས་ཀྱན་འདུས་པའི། །

НАМО САНГЬЕ ЧЁ ЦОК КЮНДЮПЕ

Намо! Принимаю прибежище в Манджугхоше,

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་སྐབས་སུ་མཚོ། །

ДЖАМПЕЛ ЯНГ ЛА КЬЯБ СУ ЧИ

Воплощении Будды, Дхармы и Сангхи.

འགོ་རྣམས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ཕྱིར་དུ། །

ДРО НАМ ДЖАНГЧУБ ТОБ ЧИРДУ

Для того, чтобы все существа смогли достичь просветления,

འཇམ་དཔལ་བསྐྱབ་ལ་བརྩོན་པར་བསྒྱི། །

ДЖАМПЕЛ ДРУБ ЛА ЦЁНПАР ГЪИ

Стану упорствовать в практике Манджушри!

གཉིས་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

### Семичастная практика

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣུལ་མཚན་པའི་ཚོགས། །

НГЁ ШАМ ЧИТРУЛ ЧОПЕ ЦОК

Обильные дары, реальные и воображаемые,

མི་ཟད་མཛོད་གྱི་འཁོར་ལོར་འབྱུལ། །

МИЗЕ ДЗЁ КЪИ КХОРЛОР БЮЛ

Подношу как неистощимую сокровищницу.

ཞིང་གི་རྩལ་སྤེད་ལུས་སྣུལ་ནས། །

ЩИНГ ГИ ДЮЛ НЬЕ ЛЮ ТРУЛ НЕ

Испуская тела — бесчисленные, как атомы во вселенной,

སློ་གསུམ་གྲས་པས་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

ГО СУМ ГЮПЕ ЧАКЦЕЛ ЛО

Выражаю почтение, и преданность переполняет мои тело, речь и ум.

བཅས་རང་ལ་ན་མ་ཐོ་ཀུན། །

ЧЕ РАНГ КХАНА МАТО КЮН

Во всех проступках — вредоносных по природе и нарушениях —

གནོད་ཞིང་འགྱོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་བཤགས། །

НОНГ ЩИНГ ШЬЁПЕ СЕМ КЪИ ШАГ

Исповедуюсь, а ум мой переполнен сожалением и раскаянием.

དམིགས་མེད་ཡེ་ཤེས་དམ་པ་དང། །

МИКМЕ ЙЕШЕ ДАМПА ДАНГ

Подлинная мудрость, что запредельна всем концепциям,

བསོད་ནམས་དགེ་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

СЁНАМ ГЕ ЛА ЙИ РАНГ НГО

А также обычная заслуга — всем формам добродетели я сорадуюсь!

རིགས་ཅན་རྣམས་ལ་གང་འཚམས་པར། །

РИКЧЕН НАМ ЛА ГАНГ ЦАМПАР

В соответствии со способностями существ

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

ЧЁ КЪИ КХОРЛО КОРВАР КЮЛ

Вращайте колесо Дхармы, молю вас!

དམ་པ་བྱུ་རན་འདྲ་བཞིན་རྣམས། །

ДАМПА НЬЯ НГЕН ДА ЩЕ НАМ

Великие святые, вознамерившиеся вступить в нирвану:

ཇི་སྲིད་བར་དུ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

ДЖИСИ БАРДУ ЩУК СУ СЁЛ

Оставайтесь до самого конца существования, молю!

འདིས་མཚོན་དག་ཚོགས་ཇི་བསགས་པ། །

ДИ ЦЁН ГЕ ЦОК ДЖИ САКПА

Всю добродетель, представленную этим, всю, что была собрана,

སྐྱེ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་ཕྱིར་བསྟོ། །

ЛАМЕ ДЖАНГЧУБ ТОБ ЧИР НГО

Я посвящаю непревзойденному Просветлению.

གཉིས་པ་དངོས་གཞིའི་རིམ་པ་ནི།

### Основная практика

རང་མདུན་ནམ་མཁའ་འཇམ་འོད་གློང་། །

РАНГ ДЮН НАМКХАР ДЖА О ЛОНГ

В пространстве передо мной, среди простора радужного света,

པད་ལྗེའི་གདན་ལ་སྐད་ཅིག་གིས། །

ПЕ ДЕ ДЕН ЛА КЕЧИК ГИ

На сидениях из лотоса и лунного диска мгновенно проявляется

འཕགས་མཚོག་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་དབྱངས། །

ПАКЧОК ДЖЕЦЮН ДЖАМПЕЛ ЯНГ

Высший и благородный Манджугхоша

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་འཇུམ་ཞལ་ཅན། །

ЩЕЛ ЧИК ЧАК НЬИ ДЗУМ ЩАЛЧЕН

С одним ликом, двумя руками и улыбающимся выражением.

ཕྱག་གཡས་རལ་གྱི་གཡོན་པདྨ། །

ЧАК ЙЕ РЕЛДРИ ЙОН ПЕМА

В своей правой руке он держит меч, а в левой сжимает лотос.

ཞབས་གཉིས་སྐྱེལ་ཀྱང་ལོངས་སྟོད་རྗེས། །

ЩАБ НЬИ КЬИЛТРУНГ ЛОНГЧЁ ДЗОК

Его две ноги скрещены, и он пребывает в форме самбхогакаи,

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྐྱས། །

ДАР ДАНГ РИНЧЕН ГЬЕН ГЬИ ТРЕ

Его тело украшено шелками и самоцветными украшениями.

སྟོང་གསལ་འོད་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན། །

ТОНГ СЕЛ О КЬИ КЬИЛХКОР ЧЕН

Пустотный, но проявляющийся, с мандалой света,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་གྲུབ་པའི་ཚོགས། །

## САНГЬЕ ДЖАНГСЕМ ДРУБПЕ ЦОК

Он полностью окружен

རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བར་བསམ། །

## НАМ КЬИ ЙОНГСУ КОРВАР САМ

Буддами, бодхисаттвами и реализованными адептами

ལྷགས་དབུས་སྐྱེད་རྣམས་ལས། །

## ТУК У ДА ТЕНГ ДХИ: ЙИК ЛЕ

В его сердечном центре на лунном диске — слог ДХИ:,

འོད་འཕྲོས་བདག་ལ་ཐེམ་པ་ཡིས། །

## О ТРО ДАК ЛА ТИМПА ЙИ

Испускающий свет, что растворяется во мне.

མཚོག་ཐུན་དངོས་སྲུབ་ཀྱན་ཐོབ་ནས། །

## ЧОКТЮН НГЁДРУБ КЮН ТОБ НЕ

Пусть посредством этого я обрету все высшие и обычные сиддхи,

སྐྱིབ་གཉིས་ཐུན་པ་ཀྱན་སེལ་ཞིང། །

## ДРИБ НЬИ МЮНПА КЮН СЕЛ ШЦИНГ

Пусть будет полностью рассеян мрак двух завес,

ཤེས་བྱའི་གནས་རྣམས་མཁྱེན་པ་ཡི། །

## ШЕДЖЕ НЕ НАМ КХЬЕНПА ЙИ

Пусть восемь сокровищ совершенного красноречия,

སྲོབས་པའི་གཏེར་བརྒྱུད་གྲོལ་བ་དང། །

## ПОБПЕ ТЕР ГЬЕ ДРЁЛВА ДАНГ

Рожденного всеобщим знанием, будут раскрыты,

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་སྲུབ་པར་ཤོག། །

## ДЁН НЬИ ЛХЮН ГЬИ ДРУБПАК ШОК

И пусть я спонтанно осуществлю собственные цели и цели других.

ཚོལ་འཕེང་རལ་ཅོན་རྗེའི་ཞེས་བསྐྱབས་མཐུན།

## ОМ А: РА ПА ЦА НА ДХИ:

*После начитывания мантры, продолжайте практику следующим:*

གསུམ་པ་རྗེས་ཀྱི་རིམ་པ་ལ་བཞི་སྟེ།

### Заключение

*Здесь четыре части:*





## ДЖЕЦЮН КХЬЕ КЬИ ДЖЕСУНГ НЕ

Пусть ты всегда заботишься обо мне и защищаешь меня

འཆད་རྩོད་རྩོད་ལ་ཐོག་མེད་པའི། །

## ЧЕ ЦЁ ЦОМ ЛА ТОКМЕ ПЕ

И даруешь мне мудрость владыки речи,

སྤྲུང་བའི་དབང་ལྷན་གྱིས་རབ་སྤྲོད། །

## МАВЕ ВАНГЧУК ШЕРАБ ЦОЛ

Свободную от препятствий в объяснении, ведении дебатов и сочинении.

གསུམ་པ་བསྐྱེད་མེད་ཀྱི། །

## 3. Растворение

གཞོན་ནམ་རྟེན་འབྱུང་སྣང་བརྟན་དུ། །

## ЗЁ НЕ ТЕНДЖУНГ НАНГНЬЕН ДУ

С самого начала, словно отражение зависимого происхождения

ཤར་བའི་ཡི་ཤེས་སྣུ་མའི་སྣ། །

## ШАРВЕ ЙЕШЕ ГЬЮ МЕЙ КУ

Проявившееся иллюзорное тело мудрости,

སྣོས་བྲལ་འཇམ་དབྱེད་སྣེད་ཉིད་ནི། །

## ТРЕДРЕЛ ДЖАМЬЯНГ КХЬЕ НЬИ НИ

Запредельное всем концептуальным усложнениям — Манджушри, ты

མ་བཅོས་དེ་བཞིན་གློད་དུ་ཐིམ། །

## МАЧЁ ДЕЩИН ЛОНГ ДУ ТИМ

Растворяешься в просторе неизменной таковости.

བཞིན་དུ་གཤམ་བ་བསྡོམ་ནི། །

## 4. Посвящение заслуг

འདི་བསྐྱབས་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །

## ДИ ДРУБПА ЛЕ ДЖУНГВА ЙИ

Пусть любые источники добродетели, что

དགེ་རྩ་ཇི་སྟེང་མཚེས་པ་ཀུན། །

## ГЕЦА ДЖИНЬЕ ЧИПА КЮН

Могли возникнуть благодаря этой практике

འགྲོ་རྣམས་འཇམ་དབལ་དཔལ་འབྲོ་ཡི། །

## ДРО НАМ ДЖАМПЕЛ ПАВО ЙИ

Полностью будут посвящены тому, чтобы существа повсюду

གོ་འཕང་མཚོག་ལ་འགོད་ཕྱིར་བསྡོ། །

## ГОПАНГ ЧОК ЛА ГЁ ЧИР НГО

Достигли высшего состояния воителя Манджушри.

མདུན་ལྷན་ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་གྲོ་བོ་ཆེན། །

МЕ ДЖУНГ ШЕ РАБ СУМ ГЪИ ДРУ ВО ЧЕР

На великом корабле трех чудесных мудростей

འགོ་ཀུན་ལྷགས་ཤིང་སློན་ལམ་གསེར་དབྱུག་གུས། །

ДРО КЮН ЦУШ ШИНГ МЁН ЛАМ СЕР ДЖУГ ГЮ

Пусть все существа отправятся в плавание, и, движимые золотыми веслами устремления,

བསྐྱལ་ནས་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བཀལ་ཞིང། །

КЮЛ НЕ СИ ПЕЙ ГЪЯ ЦО ЛЕ ГЕЛ ШИНГ

Пусть пересекут океан существования,

གདོད་མའི་རྒྱལ་སྲིད་ཟིན་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག །

ДЁ МЕЙ ГЪЕЛ СИ ЗИН ПЕЙ ГЬЮР ГЬЮР ЧИГ

Чтобы достичь изначального царства.

ཅེས་འཇམ་དཔལ་སྐྱབ་ཐབས་ཤེས་རབ་ཉིན་བྱེད་སྣང་བ་འདི་ཉིད་སྲོལ་རནས་འབྲི་འདུན་ཡོད་ཀྱང་ཕྱིས་སུ་བདེ་ཆེན་འི་མེད་ཀྱིས་

བསྐྱལ་འོར་ཐུབ་བསྟན་ལུང་རིགས་སྐྱབ་པའི་ཉིམས་བྲིས་པ་འདིས། འགོ་ཀུན་འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབོད་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག །

*Какое-то время я намеревался сочинить эту садхану Манджушри под названием «Свет солнца мудрости». Затем, в ответ на просьбу Дечена Дриме [1], я, Тубтен Лунгрик Мавей Ньима, сочинил это. Пусть послужит причиной для того, чтобы все существа достигли уровня воителя Манджушри.*

[1] Дечен Дриме был наставником Алака Зенкара Ринпоче по дисциплине.

[2] Ринпоче сочинил этот текст, когда ему было пятандцать лет, в 1958 году.

*Переведено с тибетского на английский Адамом Пирси в 2009. С многочисленными благодарностями Алаку Зенкару Ринпоче за то, что он в силу своей доброты даровал устную передачу и исправил ошибки в тексте.*

*Пер. с англ. Дост. Лобсанга Тенпы.*

**53. ГУРУ-ЙОГА БЛАГОРОДНОГО ВЛАДЫКИ МИЛАРЕПЫ**  
и совместное праздничное подношение под названием «Пылающее  
благословение изначального осознания»  
ДЖЕЦЮН РЭПА ЧЕНПО ЛА ТЭН ПЭЙ НЭЛ ДЖОР ЦОГ ЧО ДАНГ ЧЕ ПА  
ЙЕШЕ ПЭЛ ВАР ШЭ ДЖА ВА ШУГ СО



**1. Воззжение благовоний**

**2. Молитва восхваления Учения к Линии практики под названием  
«Прекрасный напев осуществления всех целей»**

НЬИНТОП ЧЕНПЁ ПХАКЪЮЛ ЛЕН МАН ДРЁ  
Без страха в Индию ты ходил,  
ЛОДРЁ ЧЕНПЁ ЧЁКЮН ДЭНЬИ ЗИК  
Ты мудр и зришь весь мир как он есть,  
ДРУППА ЧЕНПЁ ЧОТХРУЛ ЧИ ЯНГ ТОН  
Любое чудо можешь творить.  
ЛОЦА ЧЕНПОЙ ЖАПЛА СОЛВА ДЭП  
Тебя молю, Марпа Лоцава!

НЮ ТХУ ЧЕНПЁ КУ ДРА ЦЕ НЭ ЧЕ  
Своей силой врагов победил,  
КАЧЕ ЧЕНПЁ ЛАМА НЬЕПАР ДЗЕ  
Подвигом ламе полюбился,  
ЦЁНДРЮ ЧЕНПЁ ДРУППЭЙ ГЪЯЛЦЕН ЦУК  
Великим трудом цели достиг,  
РЕПА ЧЕНПОЙ ЖАПЛА СОЛВА ДЭП  
К тебе взываю, Миларепа!

ТХЕКПА ЧЕНПЁ РИКЧОК ЁНГСУ СЭ  
Верой великое пробудил  
ЧАКГЪЯ ЧЕНПЁ ТОКПА НГЁНДУ ГЬЮР  
Тайной практикой весь мир постиг,

ТРИНЛЕ ЧЕНПО КХА ДАН НЬЯМПАР ДАЛ  
Обнял трудом во благо весь мир.  
НЬИН ГОМ ЧЕНПОЙ ЖАПЛА СОЛВА ДЭП  
Тебя молю, сердце раскрывший!

ДАМПА НАМ ЛА ГЮПЕ СОЛТАП ТХЮ  
Пусть моей молитвой святыя  
ДРУПГЬЮ ТЭНДЗИН ЧОКНАМ ЖАПТЭН ЧИН  
Учителя долго живут,  
ТЭНПА РИНЧЕН ЧОКЧУР ГЬЕПА ДАН  
Ученье во всем мире цветёт  
ДЖИКТЭН ГЕЛЕК ЧЕНПЁ КХЬЯППАР ШОК  
Добро и счастье наполнят мир!

ОМ А БИГХНЕНГА ТРИ ТА ХУН ПХЭТ

*(Эта мантра удаляет грязь.)*

ОМ СВА БХА ВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ

*(Благодаря этой мантре достигается чистота.)*

### 3. Посвящение торма

ОМ А ХУН ХА ХО ХРИ

*(Посвящаем Торма, трижды повторив мантру, и бросаем Торма.)*

### 4. Изгнание демонов

ГАНДАК НАКПОЙ ЧОК ГЬЮРПЭЙ  
Демоны, что сейчас здесь:  
НАННАК ЗАПМОЙ ЧОГА ЛА  
Вы не вправе слышать нас,  
НЬЕН ДАН ТАВАР МИ ВАН ВА  
Вам велим: идите прочь!  
ДЭДАК ТХАМЧЕ ЖЕН ТУ ДЭН  
Если вы посмеете  
ГАЛТЭ КАЛЕ ДАДЖЕ НА  
Воли не послушаться,  
ДОРДЖЕ КХАТВАМ РАПБАР ВЕ  
Жезл, пылающий огнём,  
ГОВО ЦАЛПА ГЬЯР ГЕ ГЬЮР  
Вас развеет вмиг, как прах.

ОМ СУМБХАНИ СУМБХАНИ ХУМ ХУМ ПХЭТ.

ОМ ДРИХНА ДРИХНА ХУМ ХУМ ПХЭТ.

ОМ ДРИХНАПАЯ ДРИХНАПАЯ ХУМ ХУМ ПХЭТ.

ОМ АНАЯХО БХАГАВЕН БИДЬЯРАДЗА ХУМ ХУМ ПХЭТ.

*(Эта мантра удаляет препятствия.)*

ОМ БЕНДЗРА РАКША РАКША ХУМ ХУМ ХУМ ПХЭТ

*(Говоря это, визуализируем защитный круг.)*

## 5. Музыка

### 6. Прибежище и бодхичитта

ДАК ЖЕН КХАНЬЯМ ДРОВА КЮН

Я, другие существа

КЁНЧОК ЦАВА СУМ ГЫИ НГЁ

(им, как небу, нет конца),

ВАНГЧУК ЖЕПА ДОРДЖЕ ЛА

Жо пробужденье зовём

ДЖАНГЧУП БАРДУ КЪЯП СУ ЧИ

Ученье Прибежищем.

*Повторить 3 раза.*

*После каждого раза — поклон.*

МАГЬЮР СЕМЧЕН ТАДАК НАМ

Любой живой, мать мне,

ДЖЕЦЮН РЕПА ЧЕНПО ЙИ

Стань свят, как Миларепа.

ГОПХАН ЛАМЕ ТХОП ЧЖЭЙ ЧИР

Свое тело, речь и ум

ГО СУМ ГЕ ЛА КОЛВАР ДЖА

Посвящаю добру.

*Повторить 3 раза.*

*После каждого раза — поклон.*

### 7. Семичастная практика

1

РАН СЕМ ЛАМАР ТОКПЕ ГЮ ЧАКЦАЛ

Мой ум, ты — лама, хвала тебе,

2

ЦОКДРУК ЖЕНПА ДРАЛВЭЙ ЧЁПА БУЛ  
Тебе дарю шесть чувств без алчбы,

3

НЬИДЗИН АТХЕ РАНРИК ЛОН ДУ ШАК  
Каюсь: видел мир не как он есть,

4

ТХУК ДЖЕ ГЬЮН ЧЕ МЕ ЛА ЙИ РАН НГО  
Твоей реке сострадания рад.

5

КХЬЯПДАЛ ЕШЕ ЧЁКХОП КОР ДУ СОЛ  
Прошу, вращай сознание всего,

6

ЧОК ТУ МИНГЬЮР ЧЁКУР ЖУК СОЛДЭП  
Прошу, неизменно будь со мной.

7

КХА ХЬЯП ДРОКЮН КУСУМ ТХОП ЧИР НГО  
Пусть все молитвой пробудимся,  
КХОП ВА ДОН ТРУК ДРОДОН ДРУППАР ШОК  
Иссякнет скорбь на благо существ

## 8. Самоблагословение

ОМ А ХУНГ!

## 9. Окуривание

## 10. Зарождение тела-опоры

ДОНЭ НАМДАК САНГГЬЕ ЖИН  
В чистой мудрости стране,  
ЛУН НГА ДАКПЕ СЕНГЕЙ ТРИ  
На троне пяти ветров,  
ЦА НГА ДАКПА ПЕМЭЙ ДЭН

На пяти потоках сил  
 КХАМ НГА ДАКПА НЬИ ДЭЙ ТЭН  
 Из пяти стихий встает

СЕМ НЬИ ТОНГПА ЛА МЭЙ КУ  
 Миларепа, воплотив  
 ЕШЕ ЛЮЧЕН ДОРДЖЕ ЧАН  
 Ваджрадхару, свет ума,  
 НГЁНШЕ ДРУКДЭН ТЭЛОПА  
 Духовидца Тилопу,  
 ГЬЮТХРУЛ ДРАВА НАРОПА  
 Чудотворца Наропу,

ГЬЕДЗЕ ДОРДЖЕ ЛХОДРАКПА  
 Жезл благой Учения  
 ДРОВЭЙ ГЁНПО ДЗАМЛИН ДРАК  
 И защитника существ.  
 КАГЬЮ НОРБУЙ ТХРЕНГВА НАМ  
 Он держатель мира есть.  
 ЧИКДУ КХОРЛОЙ ГЁНПО НГЁ  
 Единяет всех в одном

ДЖЕЦОН ЖЕПА ДОРДЖЕЙ ЖАП  
 Он, благой Шепа Дордже.  
 НГОСАН РЕКАР ЛА ГЁЧЕН  
 Цвета трав, он в белом весь,  
 УТРА ЧИНГБУ КУ ГЬЯП ДРОЛ  
 Волосы его густы,  
 ЧАКЪЕ НЬЕНГЬИ ТХЕКАР ТЭН  
 Ухо с правою рукой,

ЁНПЕ НЬЯМЖАК ТХЁЖАЛ НАМ  
 Держит чашу левая,  
 ЖАПНЬИ ЧЕПЭЙ КЬИЛТРУН ДЗЕ  
 Ноги полускрещены  
 ТОНГНЬИ ШЕРАП НАЛДЖОРМА  
 Обнят девой-поясом:  
 ГОМТАК ЦУЛГЬИ КУ ЛА КХЬЮ  
 Знанием пустоты вещей.

ЕШЕ О НГЭЙ ЗИ ДЖИН БАР  
 Полон жара знания,  
 ЖОММЕ ДОРДЖЕЙ ГУР ЯН ДРОК  
 Песнь победы он поёт  
 ТХУКДЖЕ МЁПЭЙ БУ ЛА ГОН



Сострадая сыновьям,  
КАГЬЮ ЛА МА ЙИДАМ ЛХА  
Сидя среди свиты лам

КХАНДРО ЧЁКЪЁН СУНГМЭЙ КХОР  
И божеств Учения.  
ТРИНТАР ТХРИКПЭЙ У НА ЖУК  
Света луч из трёх корней  
ДОРДЖЕ СУМГЬИ ОЗЕР ГЬИ  
Манит мудрости божеств  
НГЁНГА ЛАСОК ЖИН НАМ НЭ  
С неба чистых областей,  
ЧЕНДРАН НЬИСУ МЕПАР ГЬЮР  
С ним сливаются они.

## 11. Музыка

*Призываем Миларепу и его свиту звуком барабанчика и колокольчика.  
Вызвав сильную веру, любовь и преданность, поем.*

## 12. Призывание Миларепы

ХУНГ!

ЧЁКУ КХАКХЬЯП ШЕКЖУ МИМИК КЪЯН  
Хоть в себе — без формы истина,  
ТХУКДЖЕЙ ГЬЮТХРУЛ ГАНГДУЛ ЗУККЬИ КУ  
Чудо милости для всех существ,  
МЁПЭЙ ЛО ДАН ЦАМПАР НАМРОЛ ВА  
Любого из нас к свету ведёт  
ДЭДЭН СЁНАМ ЖИН ДУ ШЕК СУ СОЛ  
В форме, подобной его уму.

НГЁНГА ЛА СОК ДАКПЭЙ ЖИНКХАМ НЭ  
Молим, из веры явитесь нам  
ВАНЧУК ЖЕПА ДОРДЖЕ КХАНДРОЙ ЦО  
Из рая Будды и чистых стран,  
КА ГЬЮД ТРУБ ТХОБ ГЬЯ ТШО ЙИ ДАМ ЛХА  
Владыка даков, молю, явись,  
КХАН ДРО ЧЁ КЪОНГ КХОР ЧЕ ШЕК СУ СОЛ  
С океаном пробуждённых к нам  
Э А РА ЛИ ПХЕМ БЕНДЗРА СА МА ДЗА  
С свитой божеств Учения.

ДЖЕЦЮН РЕПА ГЬЯЛВА СЭ ДАН ЧЕ

Миларепа, будды, сыновья,  
 ДУЛ ДЖЭЙ ЮЛ ЛА НЬИНДЖЕ ЦЕР ГОН ТЭ  
 С любовью к свету ведите нас  
 ЧЁПЭЙ ЮЛДУ ТЭНПАР ЖУК НЭ КЬЯН  
 И, к нам явившись, даруйте нам  
 ЛЮ НГАК ЙИ ЛА ДОРДЖЕЙ ДЖИН ЧЕН ПХОП  
 Благо тела, речи и ума!

ТИШТА БЕНДЗРА ХУНГ САМАЯ СВАМ ХО

ДОРДЖЕЙ КУ СУН ТХУК ЧОК ЁНТЭН ДАН  
 С любовью телом, речью, умом  
 ТХРИНЛЕ МИЗЕ ГЬЕНГЬИ КХОРЛОЙ ДАК  
 Учению возносим хвалу,  
 КЬЯПНЭ КЮН ДУ ДОРДЖЕ ГЬЯЛЦЕН ЛА  
 Что воплощает Прибежище,  
 ГОСУМ ГЮПА ЧЕНПЁ ЧАКЗЦАЛЛО  
 Владыке состояний без зла.

НАМО НАМА ХУНГ

**12. Воззвание света**

*Гомлунг возжигает свечу от огня на алтаре и далее по кругу.*

**13. Подношение**

ЖИН КХАМ РАПЧЖАМ ГЬЯМЦО ТХАЕ КЮН  
 Весь океан бессчётных миров  
 ЛХАДЗЕ ЙИОН ЧИ ЙИ ЧЁПЭЙ ТРИН  
 Мысля полным блага, подношу  
 КЮНЗАН НАМПАР РОЛПЕ КАН ТЭ БУЛ  
 Будет благо и мудрость чиста  
 ЦОКНЬИ ЁНГДЗОК ЧЁКЬИ ГЬЯЛПОР ШОК  
 И да станем Ученья царём.

ПХУН КХАМ КЬЕМЧЕ ДОПЭЙ ЁНТЭН НГА  
 Области духа внутри и вне  
 РАНГЖИН НАМДАК ДОРДЖЕЙ ПХОНЬЯМО  
 Чисты и свет познания несут,  
 НАМКХА ГАНГВЕ ЛАМЭЙ КХОРЛОР ЧЁ  
 Их дарю кругу учителей.  
 ДУК НГА РАНГДРОЛ КУНГА ТХОППАР ШОК  
 Пять ядов прочь, пусть придут пять благ.

ТХАПШЕ ЗУНДЖУК ГЬЮРМЕ ЛХЕНЧИК КЪЕ

Пусть игрой чистого виденья  
ДЭТОН ЕШЕ ЧЕНПОЙ ГАТОН ЛА

В союзе знания и любви  
ЗАКМЕ ТИНГДЗИН РОЛПЕ ВАНГЬЮР НЭ

В сознаньи блаженства пустоты  
СИПЭЙ ДУКНГАЛ ЧИН ЛЕ ДРОЛВАР ДЗЁ  
Освобожусь от скорби оков.

ГАН ЛА ТХОК ТХА У МЕ КХОР ДЭ МЕ

Печать без начала и конца,  
ЧЁ КЮН РАНЖИН НЬЮКМА ЧАКГЬЯЧЕ

Родник всего, что непостижим,  
ЙИДЖЕ ЛЕ ДЭ КХОРСУМ НАМПАР ДАК

Недоступен слабости ума  
РАНЖИН ЛХЮНДРУП ЧЁПА ЧЕНПОО

Что во всём, ты — от нас лучший дар.

ОМ БЕНДЗРА САРВА ПУДЗА МЕГХА САМУДРА САПХАРАНА САМАЕ А  
ХУН

*Бросание риса.*

#### 14. Внешняя, внутренняя и тайная мандала

ОМ А ХУНГ

ЛИН ЖИЙ ДЖИКТЭН РАПЧЖАМ ГЬЮ ЦАМДЖОР

Миллиарды миров в единстве их  
РАПДЖАМ ГЬЯМЦОЙ ЖИН ГИ ДЖОР ПЭЙ ЦОК

И всё многоцветье Вселенной  
МА ЛЮ ЛО ЙИ ЛАН ТЭ БУЛ ЛАК НА

Мыслю и без остатка дарю,  
ДЭНЬЕ ДРОКЮН ТХУКДЖЕ ЗУН ДУ СОЛ  
Молю, заботьтесь о всех живых!

ДАК ЛЮ ЛОНГЧЁ ДОКПА ЧИ ЧИ ДАН

Тело, дух, добро вне и внутри,  
ПХУН КХАМ КЪЕМЧЕ ТХРАЛ ЮН ДУН МАР ЧЕ

Шесть чувств и все стремленья мои,  
ДАК ТУ ЗУНГВЭЙ НГЁПОР ГЬЮРЦЕ КЮН

Всё, что мыслил моим, подношу –  
БУЛ ГЬИ ДАКДЗИН ЖИВАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
Да не будет их алчбы к себе!

НГЁ ДАН НГЁМИН ТХА ЛЕ ЁНДРОЛ ЖИН

Лучший дар — великая печать

КЪЕ ГАК НЭ СУМ ДРО ОН ТАК ЧЕ КЪИ

Без имён, начала и конца,

МИН ЦЕН ЛЕ ДЭ НЭЛУК МАНДАЛА ЧОК

Бытия или небытия.

ПХУЛВЕ ДЖЕЦЮН КХЪЕ ДАН ЕРМЕ ШОК

Приняв её, будь един со мной!

ОМ ГУРУ РАТНА МАНДАЛА ПУДЗА МЕГХА СА МУ ДРА САПХАРАНА  
САМАЕ А ХУН

### 15. Подношение света

*Все, начиная с гомлунга по кругу, подносят свечи на алтарь с поклоном.*

### 16. Прославление

ГУРУ НАМО ХУНГ!

НЬИНГДЖЕ ЧЕНПО СЕМ ЧЕНПО

Сострадание и ум,

МИКПА ЧЕНПО ЛА ЧЕНПО

Знание и виденье,

ГОЧА ЧЕНПО ЦЁН ЧЕНПО

Мудрости оружие,

ПА ЧЕН КХЪЁ ЛА ЧАКЦАЛ ТО

О герой, они твои.

ДЭПА ЧЕНПО ГЮ ЧЕНПО

Преданность и веры дар,

ДАМЦИК ЧЕНПО ТУЛЖУК ЧЕ

Подвиг и обетов цепь,

ЦЁНДРЮ ЧЕНПО ТОП ЧЕНПО

Сила и усердие,

КЪЕМЧОК КХЪЁ ЛА ЧАКЦАЛ ТО

О благой, они твои.

ШЕРАП ЧЕНПО ТХАП ЧЕНПО

Метод и познание,

ДЭВА ЧЕНПО САЛВА ЧЕ

Благо и сияние,

ТОНГПА ЧЕНПО ГЪЯ ЧЕНПО

Мощь, открытость и простор

ТХУПЧЕН КХЪЁ ЛА ЧАКЦАЛ ТО

О святой, они твои.

ТХЕКПА ЧЕНПО СА ЧЕНПО

Святость и Учение,

ЛАМЧЕН ЕШЕ ЧЕНПО ТЭ

Путь, осознание,

ЁНТЭН ЧЕНПО НЬЕНДРАК ЧЕ

Слава и признание,

ДАКЧЕН КХЬЁЛА ЧАКЦАЛ ТО

О великий, все твои.

ЖИНГКХАМ ЧЕНПО НАНГВА ЧЕ

Небо и видение,

ДЗУТХРУЛ ЧЕНПО ДУЛДЖА ЧЕ

Чудо и ученики,

ДЖИНЛАП ЧЕНПО ДОН ЧЕНПО

Благость и Прибежище,

КЪЯПЧЕН КХЬЁ ЛА ЧАКЦАЛ ТО

О надёжный, все твои.

КУЧЕН ЗИДЖИ ЧЕН ПО ПА

Ясность и присутствие,

СУН ЯН ЧЕНПО ОПО ЧЕ

Мягкость речи, тела жар,

КХЬЕНПА ЧЕНПО ТХУТОП ЧЕ

Магия и знание

ПАЛЧЕН КХЬЁ ЛА ЧАКЦАЛ ТО

О, благой, твои; ты есть

ДЖАНГЧОК МЮНПЭЙ МАКРУМ НА

Солнце восходящее,

ГАН ЛА НЬИМА ШАР ДРАВА

Светишь на вершины гор

ТХЁПА ГА ЖЕ ДЖАВА ЙИ

Северной страны во тьме.

КЪЕБУ ДЭ ЛА ЧАКЦАЛ ТО

Славим хором мы тебя!

## 17. Семичастная практика

*Опять накапливаем заслугу при помощи семичастной молитвы.*

1

ОКМИН ЧЁКЪИ ЙИН КЪИ ПХОДРАН НА  
 Во дворце простора истины  
 ДУСУМ САНГЬЕ КЮН ГЪИ НГОВО НЬИ  
 Ты, сущность всех будд всех трёх времён,  
 РАНСЕМ ЧЁКУ НГЁНСУМ ТОНДЗЕПА  
 Яви мой ум телом истины.  
 ПАЛДЭН ЛАМА ДАМПА ЛА ЧАКЦАЛ  
 Лама благой, кланяюсь тебе!

2

ЛЮ ДАН ЛОНГЧЁ ЙИ КЪИ ТРУЛПА ЙИ  
 Тело, добро, созданья ума  
 ЧЁПА КЮН ГЪИ ЧЁ ЧИН ТОПАР ГЪИ  
 Тебе дарю и славлю тебя!

3

НГАРДЖЕ ДИКПА МАЛЮ СОСОП ШАК  
 Каюсь во всем дурном, что свершил,  
 ДИКПА ЖЕНЪЯН ЛЕНЧЕ МИГЪИ ДО  
 Сердце креплю не творить зла впредь.

4

ДРО КЮН ГЕВА КЮН ЛА ДЖЕ ЙИ РАН  
 Радуюсь добру живых существ,  
 ЧЖАНГЧУП ЧОК ГИ ГЬЮР НИ НГОВАР ГЪИ  
 Им придут все к Пробуждению.

5

НЪЯНГЕН МИ ДАР ЖУКПАР СОЛВА ДЭП  
 Молю тебя, нас не покидай!

6

ТХЕКЧОК ЛАМЕ ЧЁ КХОР КОРВАР КУЛ  
 Вращай колесо Учения!

7

ДЖАМ ДАН НЬИНЧЖЕ ЧОКМЕ ЧЖОНПА ДАН

Благослови нас на рост любви  
 ДОНДАМ ЛХЕНЧИК КЪЕПЭЙ ЕШЕ ДЭ  
 И постижение реальности,  
 ГЪЯЛВА СЭЧЕ НАМ КЪИ ТОКПА ТАР  
 Чтоб так же познать начала нам,  
 ДАК ГИ НГЁНСУМ ТОКПАР ДЖИН ГЪИ ЛОП  
 Как Будда постиг и сыновья!

ГЪЮЛЮ ТРУЛКУР ТОКПАР ДЖИН ГЪИ ЛОП  
 Благослови постичь тела дар,  
 СОК ЦАЛ ЛОНГКУР ТОКПАР ДЖИН ГЪИ ЛОП  
 Благослови постичь силы дар,  
 РАН СЕМ ЧЁКУР ТОКПАР ДЖИН ГЪИ ЛОП  
 Благослови постичь дар ума!  
 КУСУМ ЕРМЕ ЧАРВАР ДЖИН ГЪИ ЛОП  
 Благослови слиянье всех трёх!

*Затем поддерживаем, не исправляя, Видение Великой печати, самовозникшее и самодостаточное, [Видение] характера пребывания реальности — троякой, но неделимой — исконной природы собственного ума и [ума] Ламы.*

### 18. Благословение текстом

*Все, начиная с проводящего ритуал, благословляют себя священным текстом, прикладывая его к голове и передавая дальше.*

### 19. Призыв к Пробуждению

ОМ А ГУ РУ ХА СА БЕНДЗРА ХУН

МА НАМКХА ДАН НЪЯМПЭЙ СЕМЧЕН ТХАМЧЕ  
 Океан существ что матери мне,  
 ЛАМА САНГЬЕ РИНПОЧЕ ЛА СОЛВА ДЭП СО  
 Молят благого Будду-учителя.  
 МА НАМКХА ДАН НЪЯМПЭЙ СЕМЧЕН ТХАМЧЕ  
 Океан существ, что матери мне,  
 ЛАМА КЮНКХЬЯП ЧЁКЪИ КУ ЛА СОЛВА ДЭП СО  
 Молят Ламу-всесущую истину.  
 МА НАМКХА ДАН НЪЯМПЭЙ СЕМЧЕН ТХАМЧЕ  
 Океан существ, что матери мне,  
 ЛАМА ДЭЧЕН ЛОНГЧЁ ДЗОКПЭЙ КУ ЛА СОЛВА ДЭП СО  
 Молят Ламу блаженства и радости.  
 МА НАМКХА ДАН НЪЯМПЭЙ СЕМЧЕН ТХАМЧЕ  
 Океан существ, что матери мне,  
 ЛАМА ТХУКДЖЕ ТРУЛПЭЙ КУ ЛА СОЛВА ДЭП СО

Молят ламу — благое сострадание.

ДАК ДАН СЕМЧЕН ТХАМЧЕ ЛО ЧЁ СУ ДРОВАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ СОЛ

Благослови меня и всех живых следовать Учению!

ЧЁ ЛАМ ДУ ДРОВАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ СОЛ

Благослови Учение стать путём!

ЛАМ ТХРУЛ ПА СЕЛВАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ СОЛ

Благослови убрать препятствия!

ТХРУЛ ПА ЕШЕ СУ ЧАРВАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ СОЛ

Благослови нас познать заблуждения!

ДАК ГИ ЛЕ ДАН НЬЁНМОНГПЭЙ ДРИППА ДАН ШЕДЖЭЙ ДРИППА ДАН

Благослови, чтобы мои завесы кармы и чувств,

БАГЧАГКЫИ ДРИБПА ТХАМЧЕД ДАТА НЬИДДУ ДАГПАР ДЖЫИНГЫИ  
ЛАБТУСОЛ

То, что я знаю и не знаю в себе, очистилось в этот миг!

ДУКСА ДИНЬИ ДУ ДАКПАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ СОЛ

Благослови им очиститься прямо здесь!

ТХЮН ДИ НЬИ ДУ ДАКПАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ СОЛ

Благослови им очиститься сейчас!

ДАК ГИ ГЬЮ ДИ ДАКПАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ СОЛ

Благослови ум и тело стать чистым!

ГЬЮ ДИ НАМПАР ДРОЛВАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ СОЛ

Благослови освобождение ума!

ДАТА НЬИ ДУ ДРОЛВАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ СОЛ

Благослови освободиться сейчас!

ДУКСА ДИ НЬИ ДУ ДРОЛВАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ СОЛ

Благослови освободиться прямо здесь!

ТХЮН ДИ НЬИ ДУ ДРОЛВАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ СОЛ

благослови пробудиться прямо здесь

ДАК ГИ ГЬЮ ЛА ТИНГНГЕДЗИН ЧОК ТУ ГЬЮРВА

Благослови пробудиться в этот миг!

ЧИН ЧИ МА ЛОК ПА КЪЕВАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ СОЛ

Благослови явиться погружению!

ДАТА НЬИ ДУ КЪЕВАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ СОЛ

Благослови войти в него в этот миг!

ДУКСА ДИ НЬИ ДУ КЪЕВАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ СОЛ

Благослови ему родиться прямо здесь!

ТХЮН ДИ НЬИ ДУ КЪЕВАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ СОЛ

Пусть оно родится, пока мы все здесь!

ЕШЕ ЧОК ТУ ГЬЮРПА ЧИН ЧИ МА ЛОК ПА КЪЕВАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ  
СОЛ

Благослови явиться осознанию истины в уме!

ДАТА НЬИ ДУ КЪЕВАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ СОЛ

Благослови вкусить его в этот миг!



ДУКСА ДИ НЬИ ДУ КЪЕВАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ СОЛ

Благослови ему возникнуть прямо здесь!

ТХЮН ДИ НЬИ ДУ КЪЕВАР ДЖИН ГЫИ ЛАП ТУ СОЛ

Пусть оно родится, пока мы все здесь!

## 20. Благословение обрызгиванием воды

### 21. Молитвы Восьмого Кармапы, которые подобны сердцу

ДЖАН ЧОК ГЬЮ ДУ КУТХРУН ШИН

Ты рождён на севере.

ДЖИКТЭН КЪЁН ГЫИ МАГЁ ПАР

Не пятная себя злом,

КАВА ЧЕ ПЭЙ НГОЦАР ЧЕН

Подвиги ты совершил.

МИЛА ЧОК ЛА СОЛВА ДЭП

Мила, славим мы тебя!

ДЭЧЕН ДЖЁМЕ РО ЙИ НЬЁ

Ты, вином блаженства пьян,

СИ СУМ ДАКПЭЙ ЧАКГЬЕ ЧИН

Чистотой связал миры,

СЕК ЖУЙ ЛАМ НЭ ЛХЕНЧИК КЪЕ

Мудрость и любовь связал.

МИЛА ЧОК ЛА СОЛ ВА ДЭП

Мила, тебе молимся!

РАК НАН ТХРА ТХИК ЗАПМО ТЭН

Углубившись в тела суть,

ТХРА НЬЁН ДАК ДЖИН ЛАП ПАР ДЗЕ

Даришь благо тонких сил,

САНВЭЙ КЫЛКХОР РИК КЫИ ДАК

Ты — владыка тайного.

МИЛА ЧОК ЛА СОЛ ВА ДЭП

Мила, славим мы тебя!

ДЗАКМЕ ЦОМОР САБЁН ТРОЛ

Сохранив мощь семени,

СИ ДАК ЛАМ ДУ НЬИНДЖЕ ЛЕН

Чистоту путём избрав,

НЮПА ДРАКПОЙ КУР ЖЕНПА

Ярой мощью предстаёшь.

МИЛА ЧОК ЛА СОЛВА ДЭП

Мила, тебе молимся!

ДАК КЪЯН КХОРВА МИ ПОН ЖИН

Пусть и я, не бросив мир

НЪЯН ДЭ ЖИВАР МИНДЖУК ПАР

И в нирвану не вступив,

КХАЧЁ ВАНГЧУК МИЛА ЙИ

То же благо обрету

ЧОК ГИ НГЁДРУП ДРУПГЬЮР ЧИК

Миларепа что обрёл.

ДЖЕ МИЛА ЖЕПА ДОРДЖЕ ЛА СОЛВА ДЭП СО

Прошу тебя, благой Миларепа Дордже!

*С огромной силой преданности и с большим упорством повторяем это обращение минимум 3 раза. После каждого раза — поклон.*

## 22. Призывание и устремление

ДЖЕ КУ ЦЕ ЧИК ЛА САНГЬЕ НЭ

Пробудившись за одну жизнь,

ЦЕН ТХЁ ЦЕ КХОРВА ДОН ТРУК ПА

Именем одним свободу

НАЛЧЖОР ГЫИ ВАНГЧУК РИНПОЧЕ

Даришь ты, владыка йогов,

ПАЛ ЖЕПА ДОРДЖЕ ТРУЛПЭЙ КУ

Ты, достойный Шепа Дордже,

ПХА ДЖЕЦЮН РЕПА ЧЕНПО ЛА

Ты, благой отец в накидке;

БУМЁ ГЮ ДУНГВЕ СОЛВА ДЭП

Мы тебя, как дети, молим,

ЙИ ТХЕЦОМ МЕПЭЙ ЛОТЭ ЖУ

Мыслим о тебе с надеждой.

ДУ ДИ ЧИ КЮНТУ ТХУКДЖЕ ЗУН

Помоги из сострадания!

ЦЕ ЛОНГМЕ МИТАК КЪЁШЕ КЪЕ

Жизнь кратка для мыслей праздных,

ЛО ДАМПЭЙ ЧЁ СУ ДРОВА ДАНГ

Пусть ведет нас скорбь к Учению!

ЛАМ МЕН ДАН ЛОКПАР МИ ГОЛВАР

Не прельщаясь злом и ложью,

ЧЁ ДЖЕЦЕ ЛАМ ДУ ДРОВА ДАН

Пусть идти мы будем верно,

ЛЕ ГЫЮНДРЕ ЛАНДОР МИ ЧОЛ ЖИН

Зло с добром не перепутав,  
 ГЬЮ ДОМПА ДАМЦИК НАМПАРДАК  
 Крепко сохраним обеты.  
 ЦОК ЗАКЧЕ ЗАКМЕ ЁНСУ ДЗОК  
 Накопив благую карму,  
 ЧИ ЧЁ ГЬЕ НЬЁНМОН ЧИН ЛЕ ДРОЛ  
 Из оков освободившись,

НАН ЖУ ДЭЙ ЛАМ САН ТХА РУ ЧИН  
 Да сольёмся мы с блаженством!  
 ДОН РАНРИК НЬЮКМА ЧАКГЬЯ ЧЕ  
 И великое сознание,  
 ШИ КУСУМ ЦАЛ НАН ЧЁНЬИ ГЬЕН  
 Чья игра — ум, речь и тело,  
 ДЖЕ РЕПА ЧЕНПОЙ САНГСУМ ДАН  
 Что от тайн неотделима,

ЕР МИЧЕ РАНГРИК НЬИН У СЕ  
 В нашем сердце пусть проснется!  
 ДУ КЕЧИК НГЁНПАР САНГЬЕ ДЭ  
 Дай нам силы пробудиться,  
 МА КХАКХЬЯП ДРОВА ДРЕН НЮ ПЭЙ  
 Здесь, сейчас достигнув цели,  
 ЧОК ТХЮНМОН НГЁДРУП МА ЛЮ ПА  
 Чтоб вести существ несчётных,  
 ТЭН ДИ РУ ТХОПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
 Братьев нам — к Освобождению!

ОМ А ХУН ГУ РУ РАТНА САРВА СИДДХИ ХУН

### 23. Очищение подношений

*Приступаем к ритуальному подношению.*

*Удаляем [грязь] и очищаем все реквизиты, которые подготовили.*

### 24. Предварение подношения

ОМ А БИГХНЕНТА ТРИ ТА ХУН ПХЭТ

ОМ СВА БХА ВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ

МАДАК ДРИ ДЖАН ЕШЕ БХЕН ДЭЙ НАН  
 В чаше ума, чистой от скверны, –  
 ЦОК ДЗЕ ДАМЬЕ ЕРМЕ ДУЦИЙ ЦО  
 Море нектара подношений.  
 ДО ЁН НАМПА ПАКМЕ ЧАРВА ЙИ

Это благо, услада чувствам,  
ЛАМЕ ЛАМЭЙ КБИЛКХОР НЬЕДЖЕ ГЬЮР  
Пусть дарит радость кругу Ламы.

ОМ А ХУН ХА ХО ХРИ

*Повторяем 3 раза.*

*Когда нисходит благословение, говорим:*

НЭ РАНЖИН НАМДАК ЧЁ КБИ ЙИНГ  
Ты живешь в просторе света,  
ЮЛ НГЁДЗИН ДРАЛВЭЙ ЖИНГКХАМ НЭ  
Там, где нет алчбы к явлениям,  
ДОН ЧЁКУ ТРЁ ДАН ДРАЛВЭЙ ДАНГ  
Суть твоя — свободы сила.  
ДЖЕ ЕШЕ ГЬЮТХРУЛ РЕПА ЧЕ  
Ты — начала света форма.

ПХА КАГЬЮ ЛАМА ЙИДАМ ЛХА  
С ламами и божествами,  
МА НЭСУМ ДАКИ ЧЁКЬЁН ЧЕ  
Стражами и матерями  
НЭ ДАМЦИК ЦАНГМЭЙ ЦОК ГАН ДИР  
Приглашает твой ребёнок  
БУМЁ ГЮ ДУНГВЕ ЧЕНДРЕН НА  
В дом тебя, с любовью, верой.

КУ САЛТОН ДЖА О ЛАМСЕ ЛАМ  
Тело у тебя сияет,  
СУН ДОРДЖЕЙ ГУР ЯН КЬЮ РУ РУ  
Речь твоя звучит как песня,  
ТХУК ДЭТОН ТИНГДЗИН Я ЛА ЛА  
Ум пылает и пылает,  
ЧОК ТХЮНМОН НГЁДРУП ША РА РА  
Силы льются к нам и льются,

ЧОК ЕШЕ ДЖИНЧЕН ТХИП СЕ ТХИП  
Благо знанья нарастает.  
ЦОК КХОРЛОЙ ДУВАР ШЕК СУ СОЛ  
Молим, к нам спустись в собрание!  
ЧИ НЭКХАН ОКМИН КХАЧЁ ЖИН  
Освяти наш дом как небо  
НАН ЧЕЧАМ ПАВО НАЛДЖОРМА  
Каждого — как бодхисаттву,  
ЧЮ ЗАКМЕ ЕШЕ ДУЦИ ЧЕ

Угошенья — как сознание,

ДОН ЛХЕНКЪЕ ЧЁКУ ДЖЕНПА РУ

Сил увидеть дай реальность,

ДУ ТЭНТХОК ДИ РУ ДЖИН ГЫИ ЛОП

Здесь, сейчас благослови нас!

## 25. Подношение первой торма

*Делим праздничные материальные подношения на три части, первую порцию из которых подносим перед мандалой Лам.*

## 26. Восхваление

ХО

Хо!

ЦОКЧЁ ЗАКМЕ ДУЦИЙ ЦО

Подношенья без скверны,

ЕШЕ РОЛПЭЙ ЧЁТРИН ДИ

Облако игры мысли,

КЪЯПНЭ КЮНДУ ДРОВЭЙ ГЁН

Тебе дарю, защитник

КХАНДРОЙ ВАНГЧУК РЕПА ЧЕ

Благой, в накидке из хлопка,

ДЖЕЦЮН ЖЕПА ДОРДЖЕ ДАН

Ты, Джецюн Миларепа;

ЙИДАМ ПАВО НАЛДЖОРМА

Вс, йидамы, герои,

ЧЁСУН КАДО ЧЕ ЛА БУЛ

Стражам Дхармы и ламам.

КАГЬЮ ДРУПТХОП ГЪЯМЦО КАН

Радуйтесь, сыны блага,

ЦЕЧИК НГЁН ЦАН ГЪЯВАР ДЗЁ

Дайте сил пробудиться!

ГЬЮ ДЭ ЖИ ЙИ ЛХАЦОК КАН

Радуйтесь, боги Тантры,

ЧОК ДАН ТХЮНМОН НГЁДРУП ЦОЛ

Дайте силы раскрыть нам!

НЭСУМ ПАВО КХАНДРО КАН

Радуйтесь, бодхисаттвы,

ТХРИНЛЕ НАМ ЖИ ТХОКМЕ ДРУП

Ради живых трудитесь

ЧЁКЪЁН КА ДО КХОРЧЕ КАН

Радуйтесь, стражи Дхармы,  
ТЭН ЛА НЁПЭЙ ДРАГЕК ДРОЛ  
Демонов поражайте!

ДАМЦИК ЧАКНЬЯМ СОРЧЮ НЭ  
После наших усилий  
КЪЕМЕ ЧЁКУ НГЁНГЬЮР ШОК  
Пусть проявится благо!

ГАНА ЦАТРА ПУДЗА КХАХИ

## 27. Вкушение второй торма

*Во-вторых, наслаждаемся сами второй порцией угощения обязательства.*

ХО РАН ЛЮ ДЭН СУМ ЦАНГВЭЙ ЛХАР  
Хо! Подношением пищи  
НАН ГИ СЭК ЛУК ПХУЛВА ЙИ  
Божествам внутри меня  
НЬЮРДУ ДОРДЖЕЙ ЛАМ ДРЁ НЭ  
Раскроем тела силы,  
ЧАКГЬЯ ЧЕНПО ДРУПГЬЮР ЧИК  
Достигнув реальности.

*Остатки от праздничного угощения благословляем мантрой:*

ОМ А ХУН

*Повторяем 3 раза, затем:*

ОМ АХ КА РО МУ КХАМ САРВА ДХАРМА НАМ АДЬЯ НУТПАННАДО ТА.  
ОМ А ХУН ПХЭТ СО ХА

*Повторяем 3 раза.*

ЦОК ЛХАК ЕШЕ ДУЦИЙ ГЬЯМЦО ДИ  
Эти остатки угощенья  
НЭ ЮЛ ДУРТХРЁ ДЖИКТЭН КХАМ НЬЮЛВЭЙ  
Стражам Дхармы подносим,  
ТЭНСУН НАЛДЖОР КЬЁНГВЭЙ ЦОК ЛА БУЛ  
Что скитаются в мире.  
ТХА ЦИК МА НЬЕЛ НАЛДЖОР ДРОКДЗЁ ЧИК  
Будьте к нам дружелюбны!

*Так посвящаем.*

**28. Заключение**

ДЖЕЦЮН РЕПА ЦА СУМ ЛХА ЦОК КЬИ  
 Миларепа, благослови всех  
 ДАК ГЬЮ МИНЧИН ДРОЛВАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
 Нас созреть и освободиться!  
 СОЛВА ТАППЕ КХОР НАМ О ДУ ЖУ  
 Светом стал, от твоей фигуры,  
 ЦОВОЙ КУР ТХИМ ДЭ ЙИ НЭСУМ НЭ  
 Теперь льются благословения.

ДЖИНЛАП ОЗЕР КАРМАР ТХИН СУМ ТХРЁ  
 Три луча — белый, красный, синий, —  
 ДАК ГИ НЭСУМ ЛА ТХИМ ГОСУМ ГЬИ  
 Нас коснувшись, завесы рушат,  
 ДРИПДАК БУМ САН ШЕРЕЙ ВАНГЧОК ТХОП  
 Сообщая три посвящения.  
 КУСУМ НГЁН ДУ ДЖЕПЭЙ КАЛЧЕН ДЖЕ  
 Силой веры и любви нашей

МЁГЮ ШУК КЬИ ДЖЕЦЮН О ДУ ЖУ  
 Миларепа стал ярким светом.  
 ЧИВО НЭ ЖУК РАН ДАН ЕРМЕ ДРЕ  
 Входит в нас, сливается с нами,  
 ЛХЕНКЬЕ ДРИПДАК ДОН ГЬИ ВАНГЖИ ТХОП  
 Скверна очищается наша,  
 НГОВО НЬИ КУЙ САБЁН ГЬЮ ЛА ЖАК  
 В личность падает зерно света.

САНСУМ ГОСУМ ЕРМЕ РОЧИК ГЬЮР  
 Тело, речь и ум единятся  
 ДОНДАМ ЧЁКУ ЛОДРАЛ ДЭВА ЧЕ  
 Тело истины, света благо  
 ЙИ ЛА МИ ДЖЕ НЬЮКМА ЛХЕНЧИК КЬЕ  
 Ты, что искони всем присуща,  
 НАНСИ ЧАКГЬЯ ЧЕНПО Э МА ХО  
 Печать бытия! как прекрасно!

*(Таким образом, сохраняем как можно дольше это обыкновенное, неискусственное, простое сознание. После такой медитации привнесите все явления существования на путь, видя их как проявление-игру Ламы-Дхармакайю. Сразу же давите восемь мирских интересов и отсекайте привязанность к мирской видимости. С чистым видением, непрерывной преданностью и вдохновением поддерживайте внимательность и бдительность в состоянии немедитации без рассеянности, подобно течению*

реки.

*Вот таким образом, за одну жизнь следует достигать окончательного постижения реальности — Махамудры.)*

### 29. Посвящение заслуги и благопожелания

ГЕВА ДИ ДАН ДУ СУМ САГПАИ

Это благо и все заслуги

ГЕ КЮН СЭЧЕ ГЪЯЛВЕ НГЁПА ТАР

Посвящаю по примеру будд

МИ НЭ ДЖАНЧУБ ЧЕНПОР НГОВАР ГЫИ

Великому Пробуждению,

ЗУНДЖУГ ГОПАН ЦЕ ДИР ТХОБПАР ШОГ

Да вкусим его в этой жизни!

ДРУБ ЛА ЦЁНПА ТХАРЧИН ЖИН

Отдав все силы пути

ТРУЛПЭЙ САБЁН ГЫЮН ЧЕ НЭ

Да прекращу поток зла!

ДЖЕЦЮН РЕПА ЧЕНПО ДАН

Пусть жизнь уподобится

НАМТХАР ТРИНЛЕ НЬЯМ ГЫЮР ЧИГ

Житию Миларепы.

### 30. Пожелание благополучия

КАГЬЮ ЛАМЭЙ ДЖИНЛАБ ТРИНЧЕН ТРИГ

Пусть благословенье лам кагью

ЙИДАМ ЛХА ЦОГ НГЁДРУБ ЧАР ГЫЮН БЕБ

И йидамов прольётся на нас!

КХАНДРО ЧЁКЬЁН ТРИНЛЕ ДРЕБУ МИН

Стражи Дхармы, помогайте нам!

ДОНЬИ ЛХЮН ГЫИ ДРУБПЭЙ ТРАШИ ШОГ

Да пребудет благо среди всех!

*Практику [единения с] Ламой — главой всех мандал — многократно прославлял Победоносный Будда во всех тантрах. Лама Благородный Миларепа, Повелитель всех практикующих, осуществивших достижения, обещал, что для всякого, кто просто услышит его имя, в течение семи жизней будут закрыты врата рождения в нижних мирах. Теперь он находится на победоносном уровне Победителя — великого взаимного союза, и благословляет всех без исключения, в самсаре и нирване, неподвижное или движущееся. Когда обращаешься к нему с просьбой, он благодаря своему состраданию обязательно увидит, и великая сила благословения снисходит на*



*всякого, имеющего доверие. Поэтому для великого, усердного практикующего, господина йогина Нанце Ритрё, который в течение долгого времени просил меня, я — Карма Наван Ёнтэн Гьямцо, принадлежащий к линии Кагью Джецюна Миларепа — в ритритном месте практики верхнего отшельничества Палпунг в роце Дэвакоти, у драгоценной скалы Цандра написал этот [текст]. Пусть Джецюн Миларепа позаботится обо всех скитающихся существах, всех без исключения, которые встретится с этим [текстом]!*

*Пер. с тиб. неизвестного автора. Литературная обработка Чойджи Мэнзанга*



# **ПРАКТИКИ НА ОСОБЫЕ СЛУЧАИ**



## А. МОЛИТВЫ ОБ УМЕРШИХ

из «Книги мёртвых»



རང་འཚི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་འམེ་ ནངས་ཡང་བྱ་སྟེ་ སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམ་རམ་དང་སྣོན་པ་ནི་  
དཀོན་མཚོ་གཤམ་ལ་དཔོན་སྲུ་འབྱོར་པ་དང་ ཡིད་ཀྱིས་སྤྱུལ་པའི་མཚོན་པ་འབྲུལ་  
ལག་ཏུ་སློབ་རིས་ཞེས་པོ་ཐོགས་ཏེ་ གདུང་བའི་ལྷགས་བྲག་པོས་འདི་སྐད་དོ།

*Во время смерти или в любое время просите Будд и бодхисаттв о помощи следующим образом: совершите реальные и воображаемые подношения Трём Драгоценностям и, держа благоволия, начитывайте с верой и преданностью:*

### I. Молитва об испрошении будд и бодхисаттв о помощи (х 3)

ཕྱགས་བརྩན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་

ЧХОК ЧУ НА ЖУК ПЭЙ САНГЪЕ ДАНГ ДЖАНГЧХУП СЭМПА

О будды и бодхисаттвы, пребывающие в десяти направлениях,

ཐུགས་རྗེ་དང་ལྡན་པེ་ མཁྱེན་པ་དང་ལྡན་པེ་

ТХУКДЖЕ ДАНГ ДЭНПА КХЭНПА ДАНГ ДЭНПА

Облечённые состраданием, мудростью, видением истины,

བརྗེ་བ་དང་ལྡན་པེ་ འགོ་བའི་སྐྱབས་སུ་གྱུར་པ་རྣམས་

ЦЭВА ДАНГ ДЭНПА ДРОВЭЙ КЪЯБСУ ГЬЮРПА НАМ

Любящей добротой, вы — Прибежище живых существ!

ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་བྱོན་ཅིག་

ТХУКДЖЕЙ ВАНГГИ НЭ ДИР ДЖЁН ЧИК

Силой Вашего сострадания явитесь в это место!

དཔོན་སྲུ་འབྱོར་པ་དང་ཡིད་ཀྱིས་སྤྱུལ་པའི་མཚོན་པ་བཞེས་ཅིག་

НГЁ СУ ДЖОРПА ДАНГ ЙИ КЬИ ТРЮЛПЭЙ ЧХЁПА ЖЕ ЧИК

Примите эти подношения, реальные и воображаемые!

ཐུགས་རྗེ་ཅན་གྱི་དུས་ལ་མཁུན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཅེ་བའི་ཐུགས་རྗེ་

ТХУКДЖЕ ЧЕН КХЬЕНАМ ЛА КХЬЕНПЭЙ ЙЕШЕ  
ЦЭВЭЙ ТХУКДЖЕ

О сострадательные, овладевшие в невероятной степени различающей  
мудростью, состраданием

མཛད་པའི་ཐོན་ལས་ལྷན་པའི་རུས་མཐུ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་མངའ་བ་ལགས་པས་ཅེ་

ДЗЭПЭЙ ТХРИНЛЭ КЬЯБПЭЙ НЮ ТХУ САМГЫИ МИ КХЬЯППА НГАВА  
ЛАКПЭ

и умелой активностью

ཐུགས་རྗེ་ཅན་གྱི་དུས་ལ་ [ ] ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་ཅེ་

ТХУКДЖЕ ЧЭН КХЬЕНАМ КЬИ [ ] ЖЕДЖАВА ДИ НИ

Сострадающие, этот человек по имени

[ ]

འཇིགས་རྟེན་འདི་ནས་མ་རོལ་དུ་ནི་འགྲོ་འཇིགས་རྟེན་འདི་ནི་བོར་ཅེ་

ДЖИКТЭН ДИ НЭ ПХАРЁЛ ТУ НИ ДРО ДЖИКТЭН ДИ НИ БОР

Уходит из этого мира в другой, покидает этот мир,

སྐྱུས་ཆེན་པོ་ནི་འདེགས་པའི་གྲོགས་ནི་མེད་ཅེ་ ཐུག་བསམ་ལ་ནི་ཆེ་ཅེ་

КЬЕ ЧХЭНПО НИ ДЭК ДРОК НИ МЭ

ДУКНГЭЛ НИ ЧХЕ

Находится на пороге смерти, без друзей, в великом страдании,

སྐྱབས་ནི་མེད་ཅེ་ མགོན་ནི་མེད་ཅེ་ དབུང་གཉན་ནི་མེད་ཅེ་

КЬЯБ НИ МЭ ГЁН НИ МЭ ПУНГ НЬЯН НИ МЭ

Без прибежища, без защиты, без родственников и близких,

ཚོ་འདི་འི་སྐྱུང་བ་རུབ་ཅེ་ འགོ་བ་གཞན་དུ་ནི་འགྲོ་ཅེ་

ЦХЭ ДИЙ НАНГВА НУП ДРОВА ЖЕН ДУ НИ ДРО

Восприятия этой жизни угасают, этот человек отправляется в иную область,

ཐུན་ནག་འཐུག་པོ་ནི་འཇུག་ཅེ་ གཡང་ས་ཆེན་པོར་ནི་ལྷུང་ཅེ་

МЮН НАК ТХУКПО НИ ДЖУК ЯНГ СА ЧХЭНПОР НИ ТУНГ

Вступает в густую тьму, падает в великую бездну,

ནགས་ཁྲོད་འཐུག་པོར་ནི་འཇུག་ཅེ་ ལས་གྱི་དབང་གིས་ནི་དེ་ཅེ་

НАК ТХРЁ ТХУК ПОР НИ ДЖУК ЛЭ КЬИ ВАНГГИ НИ ДЭ

Входит в непроходимый лес, сила кармы влечёт этого человека.

དགོན་པ་ཆེན་པོར་ནི་འགྲོ་ ལྷ་མཚོ་ཆེན་པོས་ནི་ལྷུང་།

ГЁНПА ЧХЭНПОР НИ ДРО ГЬЯ ЦХО ЧХЭНПЁ НИ КХЬЕР  
Попадает в безбрежную пустыню, погружается в огромный океан.

ལས་ཀྱི་རླུང་གིས་བདས་པ་ ས་རྒྱུགས་མེད་པའི་ཕྱོགས་སུ་ནི་འགྲོ་།

ЛЭКЬИ ЛУНГГИ ДЭ СА ЦХУК МЭПЭЙ ЧХОК СУ НИ ДРО  
Ветер кармы несёт его /её, нигде этот человек не может остановиться и отдохнуть.

གཡུལ་པོ་ཆེན་པོར་ནི་འཇུག་པ་ གདོན་ཆེན་པོས་ནི་བྱིན་།

ЮЛ НГО ЧХЭНПО ДЖУК ДЁН ЧХЭНПЁ НИ ЗИН  
Человек этот брошен в сердце великой битвы, схвачен демоном.

གཤམ་རྗེའི་པོ་ཉལ་ནི་འཇིགས་ཤིང་སྐྱབས་།

ЩИН ДЖЕЙ ПХО НЬЯ ЛА НИ ДЖИК ЩИНГ ТРАК  
Посланцы Господина смерти ужасают его.

ལས་ཀྱི་སྲིད་པ་ན་ཡང་སྲིད་པ་ལ་ནི་འཇུག་པ་ དབང་ནི་མེད་།

ЛЭКЬИ СИПА НА ЯНГ СИПА ЛА НИ ДЖУК ВАНГ НИ МЭ  
Без помощи этот человек бредёт от одного существования к другому,

གཅིག་སྲུང་གྲོགས་མེད་པར་འགྲོ་ དགོས་པའི་དུས་ལ་བབ་ན་།

ЧИК ПУР ДРОК МЭ ПАР ДРО ГЁ ПЭЙ ДЮ ЛА БАП НА  
Одинок он и не имеет друзей, пришло время ему уйти.

སྐྱབས་རྗེ་ཅན་ལྗོངས་ཀྱིས་ [ ] སྐྱབས་མེད་པ་འདི་ལ་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག་།

ТХУКДЖЕ ЧЕН КЬЕ НАМ КЬИ [ ] КЬЯП МЭ ПА ДИ ЛА КЬЯП  
ДЗЁ ЧИК

О сострадательные, даруйте Прибежище  
[ ], не имеющему / не имеющей защиты!

མགོན་མཛོད་ཅིག་། དབུང་གཉེན་མཛོད་ཅིག་།

ГЁН ДЗЁ ЧИК ПУНГ НЬЕН ДЗЁ ЧИК  
Защитите этого человека! Будьте ему помощниками!

བར་དོའི་སྐུན་ནག་ཆེན་པོ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་།

БАРДЁЙ МЮН НАК ЧХЭНПО ЛЭ КЬЯП ЩИК  
Спасите этого человека от великой, безбрежной тьму промежуточного состояния!

ལས་ཀྱི་རླུང་དམར་ཆེན་པོ་ལས་སློབ་ཅིག་།

ЛЭЖЬИ ЛУНГ МАР ЧХЭНПО ЛЭ ЛОК ЧИК

Укройте этого человека от яростного ветра кармы!

གཤམ་མེད་འཛིགས་སྐྱབ་ཆེན་པོ་ལས་སློབ་ཅིག་།

ЩИН ДЖЕЙ ДЖИК ТРАК ЧХЭНПО ЛЭ КЬОП ЧИК

Спасите от ужасов Господина смерти!

བར་དོའི་འཕྲང་རིང་ཆེན་པོ་ལས་སློབ་ཅིག་།

БАРДЁЙ ТХРАНГ РИНГ ЧХЭНПО ЛЭ ДРЁЛ ЧИК

Избавьте его от долгих и опасных испытаний промежуточного состояния!

སྤྲུགས་མེ་ཅན་ཁྱེད་རྣམས་སྤྲུགས་མེ་མ་རྒྱུང་ཞིག་།

ТХУКДЖЕ ЧЕН КХЬЕ НАМ ТХУКДЖЕ МА ЧХУНГ ЖИК

О милостивые, не сдерживайте вашего сострадания!

ར་མ་དང་མཚོན་ཅིག་། ངན་སོང་གསུམ་དུ་མ་བཏང་ཞིག་།

РА МЭ ДЗЁ ЧИК НГЭН СОНГ СУМ ДУ МА ТАНГ ЖИК

Помогите этому человеку! Не дайте ему упасть в три низших рождения!

སྲོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་གཡེལ་བར་སྤྲུགས་མེད་འཛིགས་སྐྱབ་དུ་ཕུངས་ཤིག་།

НГЁНГЬИ ДАМ ЧА МА ЙЕЛВАР ТХУКДЖЕЙ ЩУК НЮР ДУ ЧХУНГ ЩИК

Не пренебрегайте своими древними клятвами, даруйте этому человеку силу вашего сострадания!

སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་[ ] འདི་ལ་

САНГЬЕ ДАНГ ДЖАНГЧХУП СЭМПА НАМ КЬИ [ ] ДИ ЛА

О будды и бодхисаттвы, не сдерживайте вашего могущества

སྤྲུགས་མེ་ཐབས་དང་རྣམས་པ་མེ་རྒྱུང་ཞིག་། སྤྲུགས་མེས་ཕུངས་ཤིག་།

ТХУКДЖЕ ТХАП ДАНГ НЮ ПА МЭ ЧХУНГ ЖИК ТХУКДЖЕ ЗУНГ ЩИК

И сострадания, помогая [ ]! Окутайте этого человека вашим состраданием!

སེམས་ཅན་ལས་ངན་པའི་དབང་དུ་མ་བཏང་ཞིག་།

СЭМЧЕН ЛЭ НГЭНПЭЙ ВАНГ ДУ МА ТАНГ ЖИК

Не оставьте этого человека под действием его дурной кармы!

དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་བར་དོའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་ལས་སྐྱབ་དུ་གསོལ་།

КЁНЧХОК СУМ ГЬИ БАРДЁЙ ДУКНГЭЛ ЛЭ КЬЯП ТУ СЁЛ



Вы, Три редких и высших Драгоценности! Молю вас, спасите этого человека от страданий промежуточного состояния!

ཞེས་མོས་གུས་དྲག་པོའི་སྒོ་ནས་བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ལན་གསུམ་དུ་བྱའོ།

*Начитывайте три раза с большим рвением сами и вместе с другими.*

དེ་ནས་བར་དོ་ཐོས་གྲོལ་དང་། བར་དོ་འཕྲང་སྒྲོལ་མ་དང་།

*После этого начитывайте «Освобождение в промежуточном состоянии посредством слушания», а также*

འཛིགས་སྐྱོབ་མའི་སྒོ་ནས་ལམ་རྒྱམས་བཏབ་པར་བྱའོ།

*Молитву об избавлении из ущелья промежуточного состояния и Молитву, защищающую от страха.*

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་རམ་དར་སྤྲོད་པའི་སྒོ་ནས་ལམ་

*Пусть эта молитва об испрошении помощи будд и бодхисаттв*

འཁོར་བ་མ་སྒོར་གྱི་བར་དུ་མ་རྗེ་གསལ་སོ། ས་མ་ཡེ།

*Не прекратится, пока все живые существа не избавятся от страданий сансары! САМАЙЯ*

ཞེས་ཨོྲོ་རྒྱན་གྱི་མཁའ་ནོ་པོ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཀྱིས་མཛད་དེ།

*Составил Кхенпо Оргьен Пэма Джуннэ [Падмасамбхава]*

མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་བེན་རིས་སུ་བྲིས་ནས་གཏེར་དུ་སྤྲུས།

*Заучила, записала и спрятала текст-сокровище [Йеше] Цогьял.*

སྤྲུང་ཀམ་གླིང་པས་སྐྱམ་པོ་དཔལ་གྱི་རི་བོ་ནས་གདན་དྲངས་པའོ།

*Окрыл этот текст Карма Лингпа на Горé Гампомы.*

ཨོྲོ་ བར་དོ་དུག་གི་ཕྱི་རྩོགས་བཞུགས་སོ།

## II. Коренные строфы из «Книги мёртвых»

ཀྱི་མེ་ བདག་ལ་སྐྱེ་གནས་བར་དོར་འཆར་དུས་འདིར།

КЪЕ МА ДАК ЛА КЪЕ НЭ БАРДОР ЧХАР ДЮ ДИР

Да будет так! Сейчас, вступая в промежуточное состояние этой жизни,

ཚོ་ལ་ལོང་མེད་ལེ་ལོ་སྤང་བྱས་ནས།

ЦХЭ ЛА ЛОНГ МЭ ЛЭЛО ПАНГ ДЖЭ НЭ

Отбросив лень, предаваться которой нет времени в этой жизни,

ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་མ་ཡེངས་ལམ་ལ་འཇུག་པེ།

ТХЁ САМ ГОМ СУМ МА ЙЕНГ ЛАМ ЛА ДЖУК

Посвящу себя пути слушания, размышления и сосредоточения,

སྤང་སེམས་ལམ་བསྐྱོད་སྐྱེ་གསུམ་མཛོད་གྱུར་བེུ།

НАНГ СЭМ ЛАМ ЛОНГ КУ СУМ НГЁН ГЫЮР ДЖА

Развивая тело и ум, усовершенствую Три тела Будды.

མི་ལུས་ལན་གཅིག་ཐོབ་པའི་དུས་ཚོད་འདིར་ཟེ།

МИ ЛЮ ЛЭН ЧИК ТХОПЭЙ ДЮ ЦХЁ ДИР

Сейчас, когда обрёл драгоценное человеческое тело,

ཡེངས་མ་ལམ་སྡོད་པའི་དུས་ཚོད་མིན་པེ།

ЙЕНГ МА ЛАМ ДЁПЭЙ ДЮ ЦХЁ МИН

Нет времени предаваться отдыху на пути отвлечений!

ཀྱི་མེ་བདག་ལ་སྒྲིལ་མ་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར་ཟེ།

КЪЕ МА ДАК ЛА МИ ЛАМ БАРДО ЧХАР ДЮ ДИР

Да будет так! Сейчас, когда вступаю в промежуточное состояние сна,

གཉི་ལུག་རོ་ཉལ་བག་མེད་སྤང་བུས་ནས་ཟེ།

ТИМУК РО НЬЯЛ БАК МЭ ПАНГ ДЖЭ НЭ

Отброшу беспечность и сон, полный невежества,

དྲན་པ་ཡེངས་མེད་གནས་ལུགས་ངང་ལ་འཇུག་པེ།

ДРЭН ПА ЙЕНГ МЭ НЭ ЛУК НГАНГ ЛА ДЖУК

Приведу моё сознание, не отвлекаясь, к его естественному состоянию,

སྒྲིལ་མ་བརྩུང་ནས་སྤྱུལ་བསྐྱུར་འོད་གསལ་ལ་སྐྱུང་པེ།

МИ ЛАМ ЗУНГ НЭ ТХРЮЛ ГЫЮР ÖСЭЛ ДЖАНГ

Установив контроль над сном, превращу обольщение в ясный свет.

དུད་འགོ་བཞིན་དུ་ཉལ་བར་མ་བྱེད་ཅིག་ཟེ།

ДЮ ДРО ЖИН ДУ НЬЕЛ ВАР МА ДЖЕ ЧИК

Не буду спать подобно животному!

གཉིད་དང་མཛོད་སྐུམ་འདྲེས་པའི་ཉལ་ས་ལེན་གཅིས་ཟེ།

НЬИН ДАНГ НГЁН СУМ ДРЭПЭЙ НЬЯМ ЛЭН ЧЕ

Важно практиковать, чередуя сон и прямое восприятие реальности.

ཀྲི་མེ་བདག་ལ་བསམ་གཏན་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར་མེ་

КЬЕ МА ДАК ЛА САМТЭН БАРДО ЧХАРДЮ ДИР

Да будет так! Сейчас, когда вступаю в промежуточное состояние медитации,

ནམ་གཡེངས་འཁྲུལ་པའི་ཚོགས་རྣམས་སྤང་བྱས་ནས་མེ་

НАМ ЙЕНГ ТХРЮЛПЭЙ ЦХОК НАМ ПАНГ ДЖЭ НЭ

Отброшу массу отвлечений и состояний, сбивающих с толку,

ཡེངས་མེད་འཛིན་མེད་མཐའ་བྱལ་ངང་ལ་འཛོག་མེ་

ЙЕНГ МЭ ДЗИН МЭ ТХА ДРЭЛ НГАНГ ЛА ДЖОК

Войду в состояние, свободное от двух крайностей рассеянности и цепляния,

བསྐྱེད་རྫོགས་གཉིས་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་བྱེ་མེ་

КЬЕ ДЗОК НЬИ ЛА ТЭНПА ТХОППАР ДЖА

Достигну устойчивости на этапе порождения и этапе завершения,

བྱ་བ་སྤངས་ནས་ཅོ་གཅིག་བསྐྱོམ་དུས་འདིར་མེ་

ДЖАВА ПАНГ НЭ ЦЭ ЧИК ГОМ ДЮ ДИР

Отказавшись от активности во время однонаправленного сосредоточения,

ཉོན་མོངས་འཁྲུལ་པའི་དབང་དུ་མ་གཏོང་ཞིག་མེ་

НЬЕНМОНГ ТХРЮЛПЭЙ ВАНГ ДУ МА ТОНГ ЖИК

Да не подпадаю под власть обольщений и дурных чувств!

ཀྲི་མེ་བདག་ལ་འཆི་ལ་བར་དོ་འཆར་དུས་དེར་མེ་

КЬЕ МА ДАК ЛА ЧХИ КХА БАРДО ЧХАР ДЮ ДИР

Да будет так! Сейчас, когда вступаю в промежуточное состояние смерти,

ཀུན་ལ་ཆགས་སེམས་ཞེན་འཛིན་སྤང་བྱས་ནས་མེ་

КЮН ЛА ЧХАК СЭМ ЖЕН ДЗИН ПАНГ ДЖЕ НЭ

Откажусь от всех привязанностей, любого цепляния и любой зависимости,

གདམ་ངག་གསལ་བའི་ངང་ལ་མ་ཡེངས་འཇུག་མེ་

ДАМ НГАК СЭЛВЭЙ НГАНГ ЛА МА ЙЕНГ ДЖУК

Войду без отвлечений в ясное понимание устных наставлений,

རང་རིག་སྐྱེ་མེད་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕོ་མེ་

РАНГ РИК КЬЕ МЭ НАМ КХЭЙ ДЖИНГ СУ ПХО

И перенесу мою осознанность в область нерождённого пространства!

འདུས་བྱས་ཤིག་ལྷན་པུས་དང་བལ་ལ་འདུང་།

ДЮ ДЖЕ ЦА ТХРАК ЛЮ ДАНГ ДРЭЛ ЛА КХЭ

Собираясь расстаться с этим телом, состоящим из плоти и крови,

མི་རྟག་སྐྱུ་མ་ཡིན་པར་ཤེས་པར་བྱེད་པུ་།

МИ ТАК ГЬЮ МА ЙИН ПАР ЩЕПАР ДЖА

Пойми, что оно непостоянно и иллюзорно!

ཀྱེ་མེད་ལ་བདག་ལ་ཚོས་ཉིད་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར་།

КЬЕ МА ДАК ЛА ЧХЁ НЬИ БАРДО ЧХАР ДЮ ДИР

Да будет так! Сейчас, вступая в промежуточное состояние Дхарматы,

ཀུན་ལ་སྤངས་སྐྱོག་འཛིགས་སྤང་སྤང་བྱས་ནས་།

КЮН ЛА НГАНГ ТХРАК ДЖИК НАНГ ПАНГ ДЖЭ НЭ

Отказавшись от всякого страха и пугающих восприятий,

གང་ཤར་རང་སྤང་རིག་པ་དོ་ཤེས་འཇུག་པུ་།

ГАНГ ЦАР РАНГ НАНГ РИКПА НГО ЩЕ ДЖУК

Познаю всё, что является мне, как естественное проявление моего собственного сознания,

བར་དོའི་སྤང་རྒྱུ་ལ་ཡིན་པར་ཤེས་པར་བྱེད་པུ་།

БАРДЁЙ НАНГ ЦХЮЛ ЙИНПАР ЩЕПАР ДЖА

И пойму, что именно так и является нам промежуточное состояние.

དོན་ཚེན་འགགས་ལ་བྱུགས་པའི་དུས་ཤིག་འདིར་།

ДЁН ЧХЕН ГАК ЛА ТХУКПЭЙ ДЮ ЩИК ОНГ

Наступит момент, когда будет возможно прекращение жизни —

རངས་སྤང་ཞི་བློའི་ཚོགས་ལ་མ་འཛིགས་ཤིག་པུ་།

РАНГ НАНГ ЖИ ТХРЁЙ ЦХОК ЛА МА ДЖИК ЩИК

Не опасайся мирных и гневных божеств, проявлений собственного ума!

ཀྱེ་མེད་ལ་བདག་ལ་སྲིད་པ་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར་།

КЬЕ МА ДАК ЛА СИПА БАРДО ЧХАР ДЮ ДИР

Да будет так! Сейчас, вступая в промежуточное состояние становления,

འདུན་པ་ཚེ་གཅིག་སེམས་ལ་བསྐྱུང་བྱས་ནས་།

ДЮН ПА ЦЭ ЧИК СЭМ ЛА ЗУНГ ДЖЕ НЭ

Удерживая в уме однонаправленное сосредоточение,

བཟང་པོ་ལས་ཀྱི་འཕྲོ་ལ་ནན་གྱིས་མཐུད་པུ་

ЗАНГПО ЛЭКЬИ ТХРЁ ЛА НЭН ГЬИ ТХЮ

Буду стараться продлить действие моей благой кармы,

མངལ་སྒོ་བགགས་ནས་ཟུལ་གྱི་དཔལ་པར་བྱུང་བུ་

НГЭЛ ГО ГАК НЭ РУ ЛОК ДРЭНПАР ДЖА

Буду стараться не войти вновь в утробу.

སྙིང་ཅུས་དག་སྣང་དགོས་པའི་དུས་ཤིག་ཡིན་པུ་

НИНГ РЮ ДАК НАНГ ГЁПЭЙ ДЮ ЩИК ЙИН

Наступило время, когда я должен иметь мужество и чистоту восприятия.

མིག་སེར་སྤངས་ལ་སྒྲ་མ་ཡབ་ཡུམ་སྒོམ་པུ་

МИК СЭР ПАНГ ЛА ЛАМА ЯП ЮМ ГОМ

Отбросив ревность, сосредоточусь на гуру и его супругу в блаженном союзе,

འཆི་བ་འོང་སྐྱམ་མེད་པའི་སྒོ་རིང་པོ་

ЧХИВА ОНГ НЬЯМ МЭПЭЙ ЛО РИНГПО

Не думая раньше о том, что смерть придёт, считая, что буду жить долго,

དོན་མེད་ཚེ་འདིའི་བྱ་བ་བསྐྱབ་བསྐྱབ་ནས་

НГЁН МЭ ЦХЭ ДИЙ ДЖАВА ДРУП ДРУП НЭ

Я предавался лишь бессмысленным занятиям этой жизни.

ད་ཅེས་སྙིང་ལོག་བྱས་ན་ཤིན་ཏུ་འཇུག་པུ་

ДА РЭ ТОНГ ЛОК ДЖЭ НА ЩИН ТУ ТХРЮЛ

Было бы глупо покинуть эту жизнь с пустыми руками.

དགོས་པོ་ཤིས་པ་དམ་པའི་ལྷ་ཚོས་ཡིན་པུ་

ГЁ НГО ЩЕ ПА ДАМПЭЙ ЛХА ЧХЁ ЙИН

Поэтому осознай, что единственно нужное — это святое Учение.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ལྷ་ཚོས་མི་བྱེད་དམ་པུ་

ДАТА НЬИ ДУ ЛХА ЧХЁ МИ ДЖЭ ДАМ

Оттого почему бы не практиковать Учение прямо сейчас?

གྲུབ་ཚེན་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་ནས་འདི་སྐད་གསུངས་པུ་

ДРУП ЧХЭН НАМКЪИ ЖЭЛ НЭ ДИ КЭ СУНГ  
Все великие святые мастера говорили:

ལྷ་མའི་གདམས་ངག་སེམས་ལ་མ་བཞགས་ནེ།

ЛАМЭЙ ДАМ НГАК СЭМ ЛА МА ЖАК НА  
«Если не будем помнить о наставлениях учителя,

རང་གིས་རང་ཉིད་བསྐྱབ་བར་མི་འགྱུར་རམེ།

РАНГ ГИ РАНГ НЬИ ЛУ БАР МИ ГЬЮР РАМ  
То обманем сами себя».

ཞེས་གསུངས་སོམ་ བར་དོ་ཐོས་གྲོལ་གྱི་ཚུ་ཚོགས་འདིམ་ འཁོར་བ་མ་སྟོངས་བར་དུ་མ་རྫོགས་སོམ་ ལྷོ་ བར་དོ་འཕྲང་སྐྱོལ་གྱི་སྐྱོན་ལམ་བཞགས་སོམ་།

Пусть действие этих коренных строф из «Книги Мёртвых» по названию  
«Освобождение посредством слушания» не прекратится, пока все существа не  
освободятся от страданий сансары!

### III. Молитва об избавлении из узкого ущелья промежуточного состояния

#### 1

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོམ་།

ЛАМА ЙИДАМ КХАНДРЁЙ ЦХОК ЛА ЧХАКЦХАЛЛО  
Почтительно склоняюсь перед наставником, йидамами и воинством дакинью!

བཙུ་བ་ཆེན་པོས་ལམ་སྣ་བྱང་དུ་གསོལམ་།

ЦЭВЭЙ ЧХЭНПЁ ЛАМ НА ДРАНГ ДУ СЁЛ  
Ведите меня силой вашей великой любящей доброты!

བདག་ནི་འགྲུལ་པས་འཁོར་བར་འགྲམས་པའི་ཚོམ་།

ДАК НИ ТХРЮЛПЭ КХОРВАР КХЬЯМПЭЙ ЦХЭ  
Когда я блуждаю в сансаре, влекомый великими обольщениями,

ཐོས་བསམ་སྐྱོལ་གསུམ་མ་ཡེངས་འོད་ལམ་ལམ་།

ТХЁ САМ ГОМ СУМ МА ЙЕНГ ОНГ ЛАМ ЛА  
На сияющий, неколебимый путь слушания, размышления и сосредоточения

བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱོལ་རྣམས་ཀྱིས་ལམ་སྣ་བྱང་རམ་།

КАГЬЮ ЛАМА НАМКЪИ ЛАМ НА ДРОНГ  
Пусть приведут меня учителя устной традиции!

ཡུམ་མཚོག་མཁའ་འགོའི་ཚོགས་ཀྱིས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར་ཅེ་

ЮМ ЧХОК КХАНДРЁЙ ЦХОККЪИ ГЪЯП НЭ КЪЁР  
Пусть собрание дакинй, высших матерей,

བར་དོ་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ་ཅེ་

БАРДО ДЖИКПЭЙ ТХРАНГ ЛЭ ДРЭЛ ДУ СЁЛ  
Выведет меня из ужасного узкого ущелья промежуточного состояния!

ཡང་དག་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ས་བུ་སྐྱོལ་ཅེ་

ЯНГ ДАК ДЗОКПЭЙ САНГЪЕ СА РУ КЪЁЛ  
Ведите меня в страну чистого, совершенного буддства!

## 2

གཉི་ཟུག་དྲག་པོས་འཁོར་བར་འབྱམས་པའི་ཚེ་

ТИМУК ДРАКПЁ КХОРВАР КХЪЯМПЭЙ ЦХЭ  
Когда я блуждаю в сансаре, влекомый глубоким невежеством,

ཚོས་དབྱིངས་ཡི་ཤེས་གསལ་བའི་འོད་ལམ་ལ་ཅེ་

ЧХЁ ДЖАНГ ЙЕШЕ СЭЛВЭЙ ОНГ ЛАМ ЛА  
На сияющий путь мудрости Дхармахату, высшей реальности

བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བར་སྐྱེད་མཛད་ལས་སྐྱོ་བྱོངས་ཅེ་

ЧОМДЭН НАМ ПАР НАНГ ДЗЭ ЛАМ НА ДРОНГ  
Пусть приведёт меня Будда Вайрочана!

ཡུམ་མཚོག་དབྱིངས་བྱུག་མ་ཡིས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར་ཅེ་

ЮМ ЧХОК ДЖИНГ ЧХУК МА ЙИ ГЪЯП НЭ КЪЁР  
Пусть он в союзе с совершенной супругой, буддой Дхатишвари,

བར་དོ་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ་ཅེ་

БАРДО ДЖИКПЭЙ ТХРАНГ ЛЭ ДРЭЛ ДУ СЁЛ  
Выведет меня из ужасного узкого ущелья промежуточного состояния!

ཡང་དག་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ས་བུ་སྐྱོལ་ཅེ་

ЯНГ ДАК ДЗОКПЭЙ САНГЪЕ СА РУ КЪЁЛ  
Ведите меня в страну чистого, совершенного буддства!

## 3

ཞེ་སྣང་དག་པོས་འཁོར་བར་འབྱམས་པའི་ཚེ་

ЖЕ ДАНГ ДРАКПЁ КХОРВАР КХЪЯМПЭЙ ЦХЭ

Когда я блуждаю в сансаре, влекомый яростной ненавистью,

མེ་འོང་ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་འོད་ལམ་ལ་

МЭ ЛОНГ ЙЕЩЕ СЭЛВЭЙ ОНГ ЛАМ ЛА

На сияющий путь мудрости, подобной зеркалу,

བཅོམ་ལྷན་རྗེ་ཆེ་སེམས་དཔས་ལམ་སྣ་རྩོངས་

ЧОМДЭН ДОРДЖЕ СЭМПА ЛАМ НА ДРОНГ

Пусть приведет меня Будда Ваджрасаттва!

ཡུམ་མཚོག་སངས་རྒྱས་སྤྱན་མས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར་

ЮМ ЧХОК САНГЪЕ ЧХИН МЭ ГЪЯП НЭ КЪОР

Пусть он в союзе с совершенной супругой, Буддалочаной,

བར་དོ་འཇིགས་པའི་འཕང་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ་

БАРДО ДЖИКПЭЙ ТХРАНГ ЛЭ ДРЭЛ ДУ СЁЛ

Выведет меня из ужасного узкого ущелья промежуточного состояния!

ཡང་དག་རྗེགས་པའི་སངས་རྒྱས་ས་སུ་སྐྱོལ་

ЯНГ ДАК ДЖИКПЭЙ САНГЪЕ СА РУ КЪЁЛ

Ведите меня в страну чистого, совершенного буддства!

## 4

ད་རྒྱལ་དག་པོས་འཁོར་བར་འབྱམས་པའི་ཚེ་

НГ АГЪЯЛ ДРАКПЁ КХОРВАР КХЪЯМПЭЙ ЦХЭ

Когда я блуждаю в сансаре, ведомый сильной гордостью,

མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་འོད་ལམ་ལ་

НЪЯМ НЬИ ЙЕЩЕ СЭЛВЭЙ ОНГ ЛАМ ЛА

На сияющий путь равенности

བཅོམ་ལྷན་རྗེ་ཆེན་འབྲུང་ལྷན་ལམ་སྣ་རྩོངས་

ЧОМДЭН РИНЧХЕН ДЖУНГ ДЭН ЛАМ НА ДРОНГ

Пусть приведёт меня Будда Ратнасамбхава!

ཡུམ་མཚོག་ལྷ་མ་ཀུ་ཡིས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར་

ЮМ ЧХОК МАМАКАЙИ ГЪЯП НЭ КЪЁР



Пусть он, в союзе с Мамаки, совершенного супругой,

བར་དོ་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

БАРДО ДЖИКПЭЙ ТХРАНГ ЛЭ ДРЭЛ ДУ СЁЛ

Выведет меня из ужасного узкого ущелья промежуточного состояния!

ཡང་དག་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་ས་རུ་སྐྱོལ།

ЯНГДАК ДЗОКПЭЙ САНГЪЕ СА РУ КЪЁЛ

Ведите меня в страну чистого, совершенного буддства!

## 5

འདོད་ཆགས་དྲག་པོས་འཁོར་བར་འཁྱོམས་པའི་ཚེ།

ДЁ ЧХАК ДРАКПЁ КХОРВАР КХЪЯМПЭЙ ЦХЭ

Когда я блуждаю в сансаре, влекомый сильными страстями и привязанностями,

སོར་རྟོག་ཡི་ཤེས་གསལ་བའི་འོད་ལམ་ལ།

СОР ТОК ЙЕШЕ СЭЛВЭЙ ОНГ ЛАМ ЛА

На сияющий путь различающей мудрости

བཅོམ་ལྷན་རྒྱུང་བ་མཐའ་ཡས་ལམ་སྐྱོང་ས།

ЧОМДЭН НАНГВА ТХАЙЕ ЛАМ НА ДРОНГ

Да приведёт меня Будда Амитабха!

ཡུམ་མཚོག་གོས་དཀར་མོ་ཡིས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར།

ЮМ ЧХОК ГЁ КАР МОЙИ ГЪЯП НЭ КЪЁР

Пусть он в союзе с Пандаварасини, совершенной супругой,

བར་དོ་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

БАРДО ДЖИКПЭЙ ТХРАНГ ЛЭ ДРЭЛ ДУ СЁЛ

Выведет меня из ужасного узкого ущелья промежуточного состояния!

ཡང་དག་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་ས་རུ་སྐྱོལ།

ЯНГ ДАК ДЗОКПЭЙ САНГЪЕ СА РУ КЪЁЛ

Ведите меня в страну чистого, совершенного буддства!

## 6

ཕྱག་དོག་རྒྱལ་པོས་འཁོར་བར་འབྱམས་པའི་ཚེ་

ТХРАК ДОК ДРАКПЁ КХОРВАР КХЪЯМПЭЙ ЦХЭ

Когда я блуждаю в сансаре, ведомый сильной завистью и ревностью,

བྱ་གྲུབ་ཡེ་ཤེ་གསལ་བའི་འོད་ལམ་ལེ་

ДЖА ДРЮН ЙЕШЕ СЭЛВЭЙ ОНГ ЛАМ ЛА

На сияющий путь мудрости, способной совершить все действия,

བཅོམ་ལྷན་དོན་ཡོད་གྲུབ་པས་ལམ་སྤྱོད་སེམས་

ЧОМДЭН ДЁН ЙО ДРУПЭ ЛАМ НА ДРОНГ

Да приведёт меня Будда Амогасиддхи!

ཡུམ་མཚོག་དམ་ཚིག་སློལ་མས་རྒྱབ་ནས་སློང་

ЮМ ЧХОК ДАМЦХИК ДРЁЛМА ГЪЯП НЭ КЪЁР

Пусть он, в союзе с Самаятарой, совершенной супругой,

བར་དོ་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ་

БАРДО ДЖИКПЭЙ ТХРАНГ ЛЭ ДРЭЛ ДУ СЁЛ

Выведет меня из ужасного узкого ущелья промежуточного состояния!

ཡང་དག་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ས་བུ་སློལ་

ЯНГ ДАК ДЗОКПЭЙ САНГЪЕ СА РУ КЪЁЛ

Ведите меня в страну чистого, совершенного буддства!

## 7

བག་ཚགས་རྒྱལ་པོས་འཁོར་བར་འབྱམས་པའི་ཚེ་

БАКЧАК ДРАНГПЁ КХОРВАР КХЪЯМПЭЙ ЦХЭ

Когда я блуждаю в сансаре, ведомый сильными привычками к дурному,

ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་འོད་ལམ་ལེ་

ЛХЭН КЪЕ ЙЕШЕ СЭЛВЭЙ ОНГ ЛАМ ЛА

На сияющий путь вместиорождённой мудрости

དཔལ་འབོ་རིག་འཇིག་རྣམས་ཀྱིས་ལམ་སྤྱོད་སེམས་

ПАВО РИКДЗИН НАМКЪИ ЛАМ НА ДРОНГ

Да приведут меня даки и видьядхары!

ཡུམ་མཚོག་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར་ཅེ་

ЮМ ЧХОК КХАНДРЁЙ ЦХОК КЪИ ГЪЯП НЭ КЪЁР

В союзе с воинством дакинъ, совершенными супругами,

བར་དོ་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ་ཅེ་

БАРДО ДЖИКПЭЙ ТХРАНГ ЛЭ ДРЭЛ ДУ СЁЛ

Пусть они выведут меня из ужасного узкого ущелья промежуточного состояния!

ཡང་དག་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ས་ཅུ་སྐྱོལ་ཅེ་

ЯНГ ДАК ДЗОКПЭЙ САНГЪЕ СА РУ КЪЁЛ

Ведите меня в страну чистого, совершенного буддства!

## 8

འབྲུལ་སྐྱོང་དུ་ག་པོས་འཁོར་བར་འབྲུམས་པའི་ཚེ་

ТХРЮЛ НАНГ ДРАНГПЁ КХОРВАР КХЪЯМПЭЙ ЦХЭ

Когда я блуждаю в сансаре, влекомый сильными обольщениями,

སྐྱངས་སྐྱག་འཇིགས་སྐྱང་སྐྱང་པའི་འོད་ལམ་ལེ་

НГАНГ ТРАК ДЖИК НАНГ ПАНГВЭЙ ОНГ ЛАМ ЛА

На сияющий путь, где отбрасывается всякий страх и ужасные проявления

བཅོམ་ལྡན་ཞི་ཚོའི་ཚོགས་ཀྱིས་ལམ་སྐྱོང་བར་

ЧОМДЭН ЖИ ТХРЁЙ ЦХОККЪИ ЛАМ НА ДРОНГ

Да приведёт меня собрание мирных и гневных божеств!

དབྱངས་ལྷགས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོར་ཅེ་

ДЖАНГЧХУК КХАНДРЁЙ ЦХОККЪИ ГЪЯП НЭ КЪЁР

В союзе с воинством дакинъ, которые владеют пространством,

བར་དོ་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ་ཅེ་

БАРДО ДЖИКПЭЙ ТХРАНГ ЛЭ ДРЭЛ ДУ СЁЛ

Пусть они выведут меня из ужасного узкого ущелья промежуточного состояния!

ཡང་དག་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ས་ཅུ་སྐྱོལ་ཅེ་

ЯНГДАК ДЗОКПЭЙ САНГЪЕ СА РУ КЪЁЛ

Ведите меня в страну чистого, совершенного буддства!

ཀྲི་མེ་ནམ་མཁའ་འཁམས་རྣམས་དག་ཅུ་མི་ལྟང་ཞིང་།

КЪЕ МА НАМКХЭЙ КХАМ НАМ ДРА РУ МИ ДАНГ ЖИНГ  
Да будет так! Пусть стихия пространства не является в виде врага,

སངས་རྒྱས་མཐུང་ཁའི་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག་།

САНГЪЕ ТХУНГ КХЭЙ ЖИНГ КХАМ ТХОНГВАР ЦОК  
Да увижу я пространство как чистую землю Лазурного Будды!

རྩུ་ཡི་ཁམས་རྣམས་དག་ཅུ་མི་ལྟང་ཞིང་།

ЧХУ ЙИ КХАМ НАМ ДРА РУ МИ ДАНГ ЖИНГ  
Пусть стихия воды не является в виде врага,

སངས་རྒྱས་དཀར་པོའི་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག་།

САНГЪЕ КАРПЕЙ ЖИНГ КХАМ ТХОНГВАР ЦОК  
Да увижу я её как чистую область Алмазного [белого] Будды!

ས་ཡི་ཁམས་རྣམས་དག་ཅུ་མི་ལྟང་ཞིང་།

СА ЙИ КХАМ НАМ ДРА РУ МИ ДАНГ ЖИНГ  
Пусть стихия земли не является в виде врага,

སངས་རྒྱས་སེར་པོའི་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག་།

САНГЪЕ СЭРПЕЙ ЖИНГ КХАМ ТХОНГВАР ЦОК  
Да увижу я её как чистую область Золотого Будды!

མི་ཡི་ཁམས་རྣམས་དག་ཅུ་མི་ལྟང་ཞིང་།

МЭЙИ КХАМ НАМ ДРА РУ МИ ДАНГ ЖИНГ  
Пусть стихия огня не является в виде врага,

སངས་རྒྱས་དམར་པོའི་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག་།

САНГЪЕ МАРПЕЙ ЖИНГ КХАМ ТХОНГВАР ЦОК  
Да увижу я её как чистую область Рубинового Будды!

རྩུང་གི་ཁམས་རྣམས་དག་ཅུ་མི་ལྟང་ཞིང་།

ЛУНГГИ КХАМ НАМ ДРА РУ МИ ДАНГ ЖИНГ  
Пусть стихия ветра не является в виде врага,

སངས་རྒྱས་ལྗང་གུའི་ཞིང་ཁམས་མཐོང་བར་ཤོག་།

САНГЪЕ ДЖАНГГЮЙ ЖИНГ КХАМ ТХОНГВАР ЦОК

Да увижу я её как чистую область Изумрудного Будды!

འཇམ་ཚོན་ལམས་རྣམས་དག་ཅུམི་ལྷང་ཞིང་།

ДЖАЦХЁН КХАМ НАМ ДРА РУ МИ ДАНГ ЖИНГ

Пусть стихия радуги не является в виде врага,

སངས་རྒྱས་སྣ་ཚོགས་ཞིང་ལམས་མཐོང་བར་ཤོག་།

САНГЪЕ НА ЦХОК ЖИНГ КХАМ ТХОНГВАР ЩОК

Да увижу я её как чистые земли самых разных будд!

སྣ་འོད་ཟེར་གསུམ་དག་ཅུམི་ལྷང་ཞིང་།

ДРА ÖЗЭР СУМ ДРА РУ МИ ДАНГ ЖИНГ

Пусть звуки, огни и лучи света не являются в виде врагов,

ཞི་ཁོ་རབ་འབྱམས་ཞིང་ལམས་མཐོང་བར་ཤོག་།

ЖИ ТХРЁ РАП ДЖАМ ЖИНГ КХАМ ТХОНГВАР ЩОК

Да увижу я их как чистую область охватывающих всё мирных и гневных божеств!

སྣ་རྣམས་ཐམས་ཅད་རང་སྣ་ཤེས་པར་ཤོག་།

ДРА НАМ ТХАМЧЕ РАНГ ДРА ЩИНГ ПАР ЩОК

Пусть я познаю все звуки как свои собственные!

འོད་རྣམས་ཐམས་ཅད་འོད་ཤེས་པར་ཤོག་།

ÖНАМ ТХАМЧЕ РАНГ Ö ЩЕПАР ЩОК

Пусть я познаю все огни как мои собственные!

ཟེར་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཟེར་ཤེས་པར་ཤོག་།

ЗЭРНАМ ТХАМЧЕ РАНГ ЗЭР ЩЕПАР ЩОК

Пусть я познаю все лучи света как мои собственные!

བར་དོ་རང་དོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག་།

БАРДО РАНГ НГО РАНГИ ЩЕПАР ЩОК

Пусть я познаю промежуточное состояние как проявление самого себя!

སྣ་གསུམ་ཞིང་ལམས་མཛོན་དུ་འགྱུར་པར་ཤོག་།

КУ СУМ ЖИНГ КХАМ НГЁН ДУ ГЬЮР ПАР ЩОК

Пусть я воплощу его как чистую область Трёх тел Будды!

བར་དོ་འཕྲང་སྣོལ་གྱི་སྣོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་མཁའ་པོ་ལྷན་འབྱུང་གནས་གྱིས་མཛོད་པའི་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་གྱི་བར་དུ་མ་རྗོགས་སོ་

*Эту Молитву об избавлении из ужасного узкого ущелья промежуточного состояния составил кхенпо Оргьен, Падмасамбхава. Пусть она не прекратится, до тех пор пока все живые не освободятся от страданий сансары!*

ཨི་བར་དོ་སྐྱོན་ལམ་འཛིགས་སྐྱོབས་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

#### IV. Молитва, защищающая от страха в промежуточном состоянии

ཀྱི་མེ་བདག་ནི་ཚོ་ཡི་མེན་པ་ཟད་པའི་ཚོ།

КЬЕ МА ДАК НИ ЦХЭЙИ ПХЭНПА ЗЭПЭЙ ЦХЭ  
Да будет так! Когда моя жизнь подойдёт к концу,

འཛིག་རྟེན་འདི་ནས་ཉེ་དུས་མི་སྟོང་སྟེ།

ДЖИКТЭН ДИ НЭ НЬЕ ДЮ МИ ТОНГ ТЭ  
А время этого мира не закончится,

རང་ཉིད་གཅིག་སུར་བར་དོར་འབྲམས་ཅོ་ནེ།

РАНГ НЬИ ЧИК ПУР БАРДОР КХЬЯМ ЦА НА  
Когда я один буду скитаться в промежуточном состоянии,

རྒྱལ་བ་ཞི་མོའི་སྤྲུགས་རྗེའི་ཤྲུགས་སྤྱང་ནས།

ГЬЯЛВА ЖИТХРЁЙ ТХУКДЖЕЙ ЩУК ЧХУНГ НЭ  
Пусть мирные и гневные будды проявят силу своего сострадания

མ་རིག་སྤུན་པའི་སྐྱུག་རུམ་སེལ་བར་ཤོག།

МА РИК МЮНПЭЙ МУК РУМ СЭЛВАР ЩОК  
И рассеют мрак неведения!

དགའ་བའི་གྲོགས་དང་བྲལ་ནས་གཅིག་སུར་འབྲམས།

ГАВЭЙ ДРОК ДАНГ ДРЭЛ НЭ ЧИК ПУР КХЬЯМ  
Когда, разлучённый с друзьями, буду скитаться один,

རང་སྣང་སྟོང་པའི་གསུགས་བརྗེན་འཆར་དུས་དེར།

РАНГ НАНГ ТОНГПЭЙ ЗУК НЬЕН ЧХАР ДЮ ДЭР  
Когда возникнут образы пустых размышлений, порождённые моим собственным восприятием,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲུགས་རྗེས་ཤྲུགས་སྤྱངས་ནས།

САНГЬЕ НАМКЬИ ТХУКДЖЕ ЩУК ЧХУНГ НЭ  
Пусть будды проявят силу своего сострадания

སྲངས་སྐྱག་བར་དོའི་འཇིགས་པ་མི་འབྱུང་ཤོག།

НГАНГ ТРАК БАРДЁЙ ДЖИКПА МИ ДЖУНГ ЩОК

Так, чтобы не проявились страх и ужас промежуточного состояния!

ཡེ་ཤེས་གསལ་འཛིན་ལྗང་འཆར་དུས་དེར།

ЙЕШЕ СЭЛ И Ö НГА ЧХАР ДЮ ДЭР

Когда воссияют пять огней ясной мудрости,

མི་འཇིགས་མི་སྐྱག་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

МИ ДЖИК МИ ТРАК РАНГ НГО ЩЕПАР ЩОК

Пусть я буду смел и бесстрашен и признаю их как проявление самого себя!

ཞི་དང་ཐོ་བོའི་སྐྱག་ཟུགས་འཆར་དུས་དེར།

ЖИ ДАНГ ТХРЁВЁЙ КУЗУК ЧХАР ДЮ ДЭР

Когда возникнут образы мирных и гневных божеств,

མི་འཇིགས་གདངས་ཐོབ་བར་དོའི་ཤེས་ཤོག།

МИ ДЖИК ДЭНГ ТХОП БАРДО НГОЩЕ ЩОК

Да буду я бесстрашен и уверен в себе, осознав, что это и есть промежуточное состояние!

ལས་རན་དབང་གིས་སྐྱག་དཔྲལ་སྦྱང་ཅ་ན།

ЛЭ НГЭН ВАНГИ ДУКНГЭЛ НЬОНГ ЦА НА

Когда по причине дурной кармы буду страдать,

རྒྱལ་བ་ཞི་ཐོས་སྐྱག་བསྐྱེད་མེད་པར་ཤོག།

ГЪЯЛВА ЖИ ТХРЁ ДУКНГЭЛ СЭЛВАР ЩОК

Пусть победоносные мирные и гневные божества рассеют моё страдание!

ཚོས་ཉིད་རང་སྐྱེ་འབྱུག་སྟོང་གི་རེ་ཅ་ན།

ЧХЁ НЬИ РАНГ ДРА ДРУК ТОНГ ДИР ЦА НА

Когда естественное звучание Дхарматы разносится по мирам словно тысяча раскатов грома,

ཐོག་ཚེན་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་བུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

ТХЭКЧХЭН ЧХЁКЬИ ДРА РУ ГЪЮРВАР ЩОК

Пусть оно преобразится в звук Учения Великой колесницы!

སྐྱབས་མེད་ལས་ཀྱིས་རྗེས་སྐྱེ་འབྱུང་དུས་དེར།

КЪЯП МЭ ЛЭКЬИ ДЖЕ СУ ДРАНГ ДЮ ДЭР

Когда меня, лишённого защиты, повлечёт за собой сила кармы,

རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོམ་བདག་སོགས་བསྐྱབས་ཏུ་གསོལ།

ГЪЯЛВА ЖИТХРЁ ДАК СОК КЪЯПТУ СЁЛ

Да станут мирные и гневные божества, молю, Прибежищем для меня и других существ!

བག་ཆགས་ལས་ཀྱིས་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཅི་ནེ།

БАКЧАК ЛЭКЪИ ДУКНГЭЛ НЬОНГ ЦА НА

Когда буду страдать в силу своих дурных склонностей,

འོད་གསལ་བདེ་བའི་ཉིང་འཛིན་འཆར་བར་ཤོག།

ӨСЭЛ ДЕВЭЙ ТИНГДЗИН ЧХАРВАР ЩОК

Да явится блаженный ясный свет сосредоточения, Самадхи!

སྲིད་པ་བར་དོར་བརྩམས་ཏེ་སྐྱེས་ཅི་ནེ།

СИПА БАРДОР ДЗЮ ТЭ КЬЕ ЦА НА

В момент кажущегося рождения в промежуточном состоянии становления

ཕྱིར་ལོག་བདུད་ཀྱི་ལུང་བསྟན་མི་འབྱུང་ཤོག།

ЧХИР ЛОК ДЮКЪИ ЛУНГТЭН МИ ДЖУНГ ЩОК

Да не явятся никакие дурные знаки и не отбросят меня назад в сансару!

གང་དུ་བསམས་པ་དབང་གིས་སླེབ་ཅི་ནེ།

ГАНГ ДУ САМПА ВАНГГИ ЛЭП ЦА НА

Когда буду переносить себя куда угодно силой своей мысли,

ལས་ངན་འཁྲུལ་པའི་འཇིགས་སྐྱག་མི་འབྱུང་ཤོག།

ЛЭ НГЭН ТХРЮЛПЭЙ ДЖИК ТРАК МИ ДЖУНГ ЩОК

Да не проявятся ужасы дурной кармы!

གཅན་གཟན་ཁྲོད་བོའི་ངར་སྐད་འདོན་པའི་ཚེ།

ЧЕН ЗЭН ТХРЁВЭЙ НГАР КЭ ДЭНПЭЙ ЦХЭ

Когда страшно рычат дикие звери,

ཡི་གེ་རྒྱག་པའི་ཚོས་སྐྱར་འབྱར་བར་ཤོག།

ЙИГЭ ДРУКПЭЙ ЧХЁ ДРАР ГЬЮРВАР ЩОК

Пусть их рык преобразуется в звучание Дхармы, шестислоговой мантры!

ཁ་ཅར་རླུང་དང་སྤྲུག་པས་དེད་པའི་ཚེ།



КХА ЧАР ЛУНГ ДАНГ МЮНПЭ ДЭПЭЙ ЦХЭ

Когда снег, дождь, ветер и тьма будут гнать меня всё дальше,

ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་ལྷ་མིག་ཐོབ་པར་ཤོག།

ЙЕШЕ СЭЛВЭЙ ЛХАМИК ТХОППАР ЦОК

Да обрету я божественное око ясной мудрости!

རིགས་མཐུན་ནང་ཚན་བར་དོའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

РИК ТХЮН НАНГЦХЭН БАРДЁЙ СЭМЧЕН НАМ

Пусть все существа промежуточного состояния с их различным опытом

མིག་སེར་མེད་ཅིང་མཐོ་རིས་སྐྱེ་བར་ཤོག།

МИК СЕР МЭ ЧИНГ ТХО РИ КЪЕВАР ЦОК

Избавятся от соперничества и переродятся в высших мирах!

ཤིན་ཏུ་ཉོན་མོངས་བགྲུས་ཤིང་སྐོམ་པའི་ཚེ།

ЩИНТУ НЬЁНМОНГ ТРА ШИНГ КОМПЭЙ ЦХЭ

Если сильные дурные чувства порождают голод и жажду,

སྟོག་སྐོམ་ཚ་གང་སྐྱུག་བསྐྱེད་མི་འགྱུར་ཤོག།

ТОК КОМ ЦХА ДРАНГ ДУКНГЭЛ МИ ДЖУНГ ЦОК

Да не проявится страдание голода и жажды, жары и холода!

ཕྱི་མ་པ་མའི་འདུ་འཕྲོད་མཐོང་ཅོམ་ནེ།

ЧХИ МА ПХАМЭЙ ДУ ТХРЁ ТХОНГ ЦАМ НА

Когда увижу в соединении моих будущих родителей,

རྒྱལ་བ་ཞི་ཐོ་ཡབ་ཡུམ་ཉིད་མཐོང་ཤོག།

ГЪЯЛВА ЖИТХРЁ ЯП ЮМ НЬИ ТХОНГ ЦОК

Да познаю я их как союз победоносных мирных и гневных божеств!

གར་སྐྱེ་རང་དབང་ཐོབ་ནས་གཞན་དོན་དུ།

ГАР ГЬЕ РАНГ ВАНГ ТХОП НЭ ЖЕН ДЁН ДУ

Получив возможность выбрать место своего рождения, ради блага других

མཚན་དཔེས་བརྒྱན་པའི་ལུས་མཚོག་ཐོབ་པར་ཤོག།

ЦХЭН ПЭ ГЬЕНПЭЙ ЛЮ ЧХОК ТХОППАР ЦОК

Да обрету я превосходное тело, отмеченное благоприятными знаками!

བདག་ཉིད་སྐྱེས་པའི་ལུས་མཚོགས་ཐོབ་གྱུར་ནས།

ДАК НИ КЬЕПЭЙ ЛЮ ЧХОК ТХОП ГЬЮР НЭ  
Когда обрету рождение в этом превосходном теле,

མཐོང་ཐོས་ཐམས་ཅད་སྐྱུ་རྒྱུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

ТХОНГ ТХЁ ТХАМЧЕ НЬЮР ДУ ДРЭЛВАР ЦОК  
Пусть все, кто видят и слышат меня, быстро освободятся от страданий!

ལས་ངན་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་མི་འབྲང་ཞིང་།

ЛЭНГЭН ТХАМЧЕ ДЖЕ СУ МИ ДРАНГ ЖИНГ  
Пусть дурная карма не будет преследовать меня!

བསོད་ནམས་གང་ཡོད་འཕེལ་ཞིང་རྗེས་འབྲང་ཤོག།

СЁНАМ ГАНГ ЙО ПХЭЛ ЖИНГ ДЖЕ ДРАНГ ЦОК  
Пусть все заслуги, что накопил, возрастают и следуют за мной!

གང་དང་གང་དུ་སྐྱེ་བ་དེ་དང་དེར་།

ГАНГ ДАНГ ГАНГ ДУ КЬЕВА ДЭ ДАНГ ДЭР  
Где бы и кем бы я ни родился,

ཚོ་རབས་ཡི་དམ་ལྷ་དང་མཇལ་བར་ཤོག།

ЦХЭ РАП ЙИДАМ ЛХА ДАНГ ДЖЭЛВАР ЦОК  
Да встречу я снова божество-йидама своей прошлой жизни!

སྐྱེས་མ་ཐག་དུ་སྐྱེ་ཞིང་འགོ་ཤེས་ཏེ།

КЬЕ МА ТХАК ТУ МА ЖИНГ ДРО ЩЕ ТЭ  
Едва родившись, да смогу я сразу говорить и ходить

སྐྱེ་བ་དྲན་ཅིང་མི་བརྗེད་གསུངས་ཏོབ་ཤོག།

КЬЕВА ДРЭН ЧИНГ МИ ДЖЕ ЗУНГ ТОП ЦОК  
И обрету, не забывая, память о прошлых жизнях!

ཡོན་ཏེན་ཚེ་རྒྱུང་འབྲིང་དང་སྐྱ་ཚོགས་པེ།

ЙОНТЭН ЧХЕ ЧХУНГ ДРИНГ ДАНГ НА ЦХОКПА  
Пусть я познаю великие, малые и средние по значимости явления,

ཐོས་སམ་མཐོང་བ་ཙམ་གྱིས་ཤེས་གུར་ཅིག།

ТХЁ САМ ТХОНГВА ЦАМГЬИ ЩЕ ГЬЮР ЧИК  
Изучая или даже просто наблюдая их!

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་ཡུལ་དེར་བཀུ་ཤིས་ཤོག།

ГАНГ ДУ КЬЕПЭЙ ЮЛ ДЭР ТРАЩИ ЩОК

Пусть место, где я воплощусь, будет превосходным!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག་ཤོ།

СЭМЧЕН ТХАМЧЕ ДЭ ДАНГ ДЭН ГЬЮРЧИК

Пусть все живые существа будут счастливы!

རྒྱལ་བ་ཞི་ལོ་ལྷོད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་།

ГЪЯЛВА ЖИТХРЁ КХЬЕ КУ ЧИ ДРА ДАНГ

О мирные и гневные божества! Подобным вашим телам

འཁོར་དང་སྐྱོ་ཚོའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

КХОР ДАНГ КУЦХЭЙ ЦХЭ ДАНГ ЖИНГ КХАМ ДАНГ

Вашей свите, вашей долгой жизни, чистым областям вашего пребывания

ལྷོད་ཀྱི་མཚན་མཚན་གྱི་བཟང་ལོ་ཅི་འདྲ་བཤོ།

КХЬЕ КЬИ ЦХЭН ЧХОК ЗЭПО ЧИ ДРА ВА

И вашим совершенным знакам

དེ་འདྲ་ལོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག་ཤོ།

ДЭ ДРА КХО НАР ДАК СОК ГЬЮР ВАР ЩОК

Да стану и я, а также другие существа!

ཀུན་བཟང་ཞི་ལོ་རབ་འབྱམས་ཐུགས་རྗེས་དང་།

КЮН ЗАНГ ЖИТХРЁ РАПДЖАМ ТХУКДЖЕ ДАНГ

Силой сострадания совершенных мирных и гневных божеств,

ཚོས་ཉིད་ནམ་པར་དག་པའི་བདེན་སྟོབས་དང་།

ЧХЁ НЬИ НАМПАР ДАКПЭЙ ДЭН ТОП ДАНГ

Силой истины совершенно чистой реальности, Дхарматы,

སྐྱབས་འཚང་ཅེ་གཅིག་བསྐྱབ་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་ཀྱིས་ཤོ།

НГАК ЧХАНГ ЦЭ ЧИК ДРУПЭЙ ДЖИН ЛАПКЬИ

Благословением результатов однонаправленной практики тантры

སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་དེ་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག་ཤོ།

МЁНЛАМ ТАППА ДЭ ЖИН ДРУП ГЬЮРЧИК

Пусть все пожелания этой молитвы будут исполнены!

བར་དོ་འོ་སྐྱོན་ལམ་འཛིགས་སྐྱོབས་མ་ཞེས་བྱ་བ་འཁོར་བ་མ་སྐྱོང་བར་དུ་མ་རྗོགས་སོ།

Пусть эта молитва, защищающая от ужаса промежуточного состояния, не прекратится, пока все существа не освободятся от страданий!

སཐ་དུ་མ་སྐྱོབ་ལོ་མྱོ་ཡོ་བ་བརྟུ།

SARVA DHARMA MANGALAM SHRIYO BHAVANTU

ནམ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་མི་ད་ཡ། ཨ་རུ་ག་ཏེ།

NAMA SARVA TATKHA GATA HRIDAYIA ANUGATĒ

ཨོ་ཀུརྱ་གི་ནི་སྐྱ་རྒྱ།

O KURU GINI SWAHA

ལན་གཅིག་བཏོན་པས་བསྐྱལ་བ་འབྱམ་ཐུག་སྐྱོང་དུ་བསོགས་པའི་སྐྱིབ་པ་ཡང་མ་ལུས་པར་བཟད་པར་འགྱུར་རོ།

*При начитывании этих мантр даже один раз омрачения, накопленные в течение сотен и тысяч эонов, потеряют всякую силу.*

ཨོ་བཛྲ་ས་དུ་རྗྱོ། འཇམ་ཤ་ས་མ་རུཾ། ཨོ་སྐྱ་ཐུ་ཏི་ཏུ་བཛྲ་ཡི་སྐྱ་རྒྱ།

OM VADJRASATTTVA HUNG

A A SHA SA MA HA

OM SUPRA TISHTHA VADJRAIYE SWAHA

*Пер. с тиб. Карен Лильенберг, 2006.*

*Пер. с англ. и транскрипция Чойджи Мэнзанга.*

## Б. РИТУАЛ БРАКОСОЧЕТАНИЯ

в традиции Тхеравады



1021 Trikāla-jina-mātā Māyā  
T. Dus-gsum-rgyal-yum Sgyu-hphrul-ma

### І. Вандана – выражение почтения

*Читают жених и невеста вместе с общиной.*

НАМО ТАССА БХАГАВАТО АРАХАТО САММА САМБУДДХАССА  
Почтение Благословенному, Достойному, в совершенстве Пробудившемуся.  
НАМО ТАССА БХАГАВАТО АРАХАТО САММА САМБУДДХАССА  
Почтение Благословенному, Достойному, в совершенстве Пробудившемуся.  
НАМО ТАССА БХАГАВАТО АРАХАТО САММА САМБУДДХАССА  
Почтение Благословенному, Достойному, в совершенстве Пробудившемуся.  
НАМО ТАССА БХАГАВАТО АРАХАТО САММА САМБУДДХАССА  
Почтение Благословенному, Достойному, в совершенстве Пробудившемуся.

### ІІ. Тисарана – три прибежища

*Читают жених и невеста вместе с общиной.*

БУДДХАМ САРАНАНГ ГАЧЧХАМИ  
Я прибегаю к Будде как к Прибежищу.  
ДХАММАМ САРАНАНГ ГАЧЧХАМИ  
Я прибегаю к Дхарме как к Прибежищу.  
САНГХАМ САРАНАНГ ГАЧЧХАМИ  
Я прибегаю к Сангхе как к Прибежищу.

ДУТИЯМПИ БУДДХАМ САРАНАНГ ГАЧЧХАМИ  
Во второй раз я прибегаю к Будде как к Прибежищу.  
ДУТИЯМПИ ДХАММАМ САРАНАНГ ГАЧЧХАМИ  
Во второй раз я прибегаю к Дхарме как к Прибежищу.  
ДУТИЯМПИ САНГХАМ САРАНАНГ ГАЧЧХАМИ

Во второй раз я прибегаю к Сангхе как к Прибежищу.

ТАТИЯМПИ БУДДХАМ САРАНАНГ ГАЧЧХĀМИ

В третий раз я прибегаю к Будде как к Прибежищу

ТАТИЯМПИ ДХАММАМ САРАНАНГ ГАЧЧХĀМИ

В третий раз я прибегаю к Дхарме как к Прибежищу.

ТАТИЯМПИ САНГХАМ САРАНАНГ ГАЧЧХĀМИ

в третий раз я прибегаю к Сангхе как к Прибежищу.

### 3. Паньча сиккхāпадāни — Пять правил

*Читают жених и невеста вместе с общиной.*

1. ПĀНĀТИПĀТĀ ВЕРАМАНИИ СИККХĀПАДАМ САМĀДИЯМИ.

Я принимаю правило воздерживаться от уничтожения живых существ.

2. АДИННĀДĀНĀ ВЕРАМАНИИ СИККХĀПАДАМ САМĀДИЯМИ.

Я принимаю правило воздерживаться от взятия того, что мне не дали.

3. КĀМЕСУ МИЧЧХĀЧĀРĀ ВЕРАМАНИИ СИККХĀПАДАМ САМĀДИЯМИ.

Я принимаю правило воздерживаться от половой распущенности.

4. МУСĀВĀДĀ ВЕРАМАНИИ СИККХĀПАДАМ САМĀДИЯМИ.

Я принимаю правило воздерживаться от ложной речи.

5. СУРĀМЕРАЯ-МАДДЖА-ПАМĀДАТХĀНĀ ВЕРАМАНИИ СИККХĀПАДАМ САМĀДИЯМИ.

Я принимаю правило воздерживаться от принятия опьяняющих веществ, ведущих к беспечности.

*(Жених и невеста подносят на алтарь светильники, цветы и благовония.)*

### IV. Падиипа-пууджā – подношение света

*Читает община.*

ГХАНА-СĀРА-ППАДИТТЕНА

Светом пылающей камфоры,

ДИИПЕНА ТАМА-ДХАНСИНĀ

устраняющим тьму,

ТИЛОКА-ДИИПАМ САМБУДДХАМ

я выражаю почтение Просветителю Трёх миров,

ПУУДЖАЯМИ ТАМО-НУДАМ

Пробудившемуся, рассеивающему тьму (невежества).

### V. Пуппха-пууджā – подношение цветов

ВАТА ГАНДХА ГУМО-ПЕТАМ

Свежие, ароматные и отборные,  
 ЭТАМ КУСУМА САНТАТИМ  
 Все эти цветы,  
 ПУУДЖАЯМИ МУНИНДАССА  
 Я подношу Благородному Мудрецу,  
 СИРИИ ПĀДА САРОРУЭ  
 К Его святым лotosовым стопам.  
 ПУУДЖЕМИ БУДДХАМ КУСУМЕНА-НЕНА  
 Я подношу Тебе, Будда, эти цветы,  
 ПУНЬНЬЕНАМ ЭТЕНА ЧА ХОТУ МОККХАМ  
 Пусть эта заслуга поможет мне освободиться,  
 ПУППХАМ МИЛĀЯТИ ЯТХĀ ИДАМ-МЕ  
 Точно так же, как неизбежно увянут эти цветы,  
 КĀЙО ТАТХĀ ЙĀТИ ВИНĀСА-БХĀВАМ  
 Так и наши тела подвержены разрушению.

### VI. Дхуупа-пууджā – подношение благовоний

ГАНДХА-САМБХĀРА ЮТТЕНА  
 С этими приятно пахнущими благовониями,  
 ДХУУПЕН'ĀХАМ СУГАНДХИНĀ  
 Изготовленными из избранных ароматов,  
 ПУУДЖАЙЕ ПУУДЖАНИИЯМ ТАМ  
 Я почитаю справедливо почитаемого,  
 ПУУДЖĀ-БХĀДЖАНАМ УТТАМАМ  
 Заслуживающего наивысшего почитания.

### VII. Сигаловада сутта (отрывок)

*Читает проводящий церемонию.*

ПАНЬЧАХИ КХО ГАХАПАТИПУТТА ТХĀНЕХИ СĀМИКЕНА ПАЧЧХИМĀ  
 ДИСĀ БХАРИЙĀ ПАЧЧУПАТТХĀТАББĀ  
 САММĀНАНАЙЯ  
 АНАВАМĀНАНАЙЯ  
 АНАТИЧАРИЙĀЯ  
 ИССАРИЙЯВОССАГЕНА  
 АЛАНКĀРĀНУППАДĀНЕНА

ИМЕХИ КХО ГАХАПАТИПУТТА ПАНЬЧАХИ ТХĀНЕХИ СĀМИКЕНА  
 ПАЧЧХИМĀ ДИСĀ БХАРИЙĀ ПАЧЧУПАТТХИТĀ, ПАНЬЧАХИ ТХĀНЕХИ  
 СĀМИКАМ АНУКАМПАТИ  
 СУСАМВИХИТАКАММАНТĀ ЧА ХОТИ  
 СУСАМГАХИТАПАРИДЖАНĀ ЧА  
 АНАТИЧĀРИНИ ЧА

САМБХАТТАМ АНУРАККХАТИ  
ДАККХĀ ЧА ХОТИ АНАЛАСĀ САББАКИЧЧЕСУ

ИМЕХИ КХО ГАХАПАТИПУТТА ПАНЬЧАХИ ТХĀНЕХИ СĀМИКЕНА  
ПАЧЧХИМĀ ДИСĀ БХАРИЙĀ ПАЧЧУПАТТХИТĀ ИМЕХИ ПАНЬЧАХИ  
ТХĀНЕХИ СĀМИКАМ АНУКАМПАТИ. ЭВАМАССА ЭСĀ ПАЧЧХИМĀ  
ДИСĀ ПАТИЧЧХАННĀ ХОТИ КХЕМĀ АППАТИБХАЙĀ

Пятью способами, молодой домохозяин, должен муж служить жене как Западу:

- (1) быть вежливым с ней,
- (2) не презирать ее,
- (3) быть верным ей,
- (4) передавать ей полномочия,
- (5) обеспечивая ее украшениями.

Жена, которой ее муж так служит как Западу, проявляет сострадание к своему мужу пятью способами:

- (1) она хорошо исполняет свои обязанности ,
- (2) она гостеприимна к родственникам и окружающим
- (3) она верна,
- (4) она сберегает то, что он приносит,
- (5) она искусна и трудолюбива в исполнении своих обязанностей.

Этими пятью способами жена проявляет сострадание к своему мужу, который служит ей как Западу. Так он охватывает Запад, делая его безопасным и надежным.

*[Также в дополнение к отрывку из Сигаловада-сутты может быть прочитан любой иной отрывок из буддийских писаний, который подходит по смыслу к церемонии, например, «Джатака об Унмадаянти» и пр. После чтения отрывка либо вместо него проводящий церемонию произносит соответствующее наставление об обязанностях мужа и жены.]*

### VIII. Принятие обетов

*Жених:*

Даю обещание любить и уважать мою жену, быть добрым и терпимым к ней, быть ей верным, передавать ей полномочия, обеспечивать её украшениями.

*Невеста:*

Даю обещание хорошо исполнять свои обязанности жены, быть гостеприимной к родственникам и знакомым мужа, быть верной мужу, сберегать то, что он приносит, быть искусной и трудолюбивой в исполнении своих обязанностей.



**IX. Джаямангала гатха**

1

*Читает община или родители жениха и невесты.*

БАХУМ САХАССАМ-АБХИНИМ МИТХА САЮДХАМ ТАМ  
ГИРИМЕХКАЛАМ УДИТА ГХОРА САСЕНА МĀРАМ  
ДАНАДИДХАММА ВИДХИНА ДЖИТАВА МУНИНДО  
ТАМ ТЕДЖАСА БХАВАТУ ТЕ ДЖАЯМАНГАЛАНИ

Тысячерукий, вооружённый,

Мара воссел на трубящего, бешеного слона Гиримекхала.

Но и его вместе с его воинством покорил Господин мудрецов щедростью и иными добродетелями.

Милостью их да обретёшь ты радостную победу.

2

МАРАРИТЕКАМ АБХИЮДЖ ДЖХИТА САББАРАТТИМ  
ГХОРАМПАНАЛАВАКА МАККХА МАТТХАДХА ЯККХАМ  
КХАНТИ СУДАНТА ВИДХИНА ДЖИТАВА МУНИНДО  
ТАМ ТЕДЖАСА БХАВАТУ ТЕ ДЖАЯМАНГАЛАНИ

Ещё более страшным, чем Мары, был неукротимый демон Авалака,  
Который сражался с Буддой всю ночь.

Его Господин мудрецом покорил силой своего терпения и самообладания.

Милостью этих благ да обретёшь ты радостную победу.

3

НАЛАГИРИМ ГАДЖАВАРАМ АТИМАТТА БХУТАН  
ДАВАГГИЧАККАМ АСАНЛВА СУДАРУНАНТАМ  
МЕТТАМБУСЕКА ВИДХИНА ДЖИТАВА МУНИНДО  
ТАМ ТЕДЖАСА БХАВАТУ ТЕ ДЖАЯМАНГАЛАНИ

Налагири, могучий слон, отравленный дурманом,

Буйствовал, словно лесной пожар, был ужасен как гроза.

Потоком любви и дружелюбия Господин мудрецов укротил этого буйного зверя.

Силой этих благ да обретёшь ты радостную победу.

4

УККХИТА КХАГГА МАТИ ХАТТХА СУДАРУНАНТАМ  
ДХАВАМ ТИВОДЖАНА ПАТХАН ГУЛИМАЛА ВАНТАМ  
ИДДХИБХИ САРИКХАТАМАНО ДЖИТАВА МУНИНДО  
ТАМ ТЕДЖАСА БХАВАТУ ТЕ ДЖАЯМАНГАЛАНИ

С поднятым мечом три мили бежал за Буддой  
 Порочный Ангулимала.  
 Господин мудрецов покори́л его силой сознания.  
 Силой этого блага да обретёшь ты радостную победу.

## 5

КАТВАНА КАТТХАМУДАРАМ ИВА ГАББХИНЛЪЯ  
 ЧИНЧАЙЯ ДУТТХА ВАЧАНАМ ДЖАНАКАЯ МАДДЖХЕ  
 САТЕНА СОМАВИДХИНА ДЖИТАВА МУНИНДО  
 ТАМ ТЕДЖАСА БХАВАТУ ТЕ ДЖАЯМАНГАЛАНИ  
 Обвязав себя тряпьём, чтобы изобразить беременность,  
 Чинча обвинила Будду грубыми словами при собрании монахов.  
 Но и её Господин мудрецов усмирил своей кротостью  
 Силой этого блага да обретёшь ты радостную победу.

## 6

САЧЧАМ ВИХАЯ МАТИСАЧ ЧАКА ВАДАКЕТУМ  
 ВАДАБХИРОПИТАНАМ АТИЯНДХАБХУТАМ  
 ПАННАПАДИПАДЖАЛИТО ДЖИТАВА МУНИНДО  
 ТАМ ТЕДЖАСА БХАВАТУ ТЕ ДЖАЯМАНГАЛАНИ  
 Высокомерный Саччака, пренебрегающий истиной,  
 Упорствовал в споре, ослеплённый собственными аргументами.  
 Его покори́л Господин мудрецов, возжегший лампу мудрости.  
 Силой этого блага да обретёшь ты радостную победу.

## 7

НАНДОПАНАНДАБХУДЖАГАМ ВИБУДХАМ МАХИДДХИМ  
 ПУТТЕНА ТХЕРАБХУЖАГЕНА ДАМАПАЯНТО  
 ИДДХУПАДЕСА ВИДХИНА ДЖИТАВА МУНИНДО  
 ТАМ ТЕДЖАСА БХАВАТУ ТЕ ДЖАЯМАНГАЛАНИ  
 Мудрого и могучего змия, Нандопадану,  
 Благородный мудрец покори́л  
 Силой сознания своего ученика, Тхеро Моггаланы.  
 Силой этого блага да обретёшь ты радостную победу.

## 8

ДУГГАХАДИТТХИ БХУДЖАДЖАГЕНА СУДАТТХАХАТТАМ  
 БРАХМАМ ВИСУДДХИ ДЖУТИМИДДХИ БАКАБХИДХАНАМ  
 НАНАГАДЕНА ВИДХИНА ДЖИТАВА МУНИНДО  
 ТАМ ТЕДЖАСА БХАВАТУ ТЕ ДЖАЯМАНГАЛАНИ  
 Чистого, светящегося, величественного Брахму

По имени Бака, укушенного в руку змеёй зловредный ересей,  
Господин мудрецов излечил лекарством мудрости.  
Силой этого блага да обретёшь ты радостную победу.

## 9

ЭТАПИ БУДДХА ДЖАЯМАНГАЛА АТТХАГАТХА  
ЯВАЧАКО ДИНАДИНЕ САРАТЕ МАТАНДИ  
ХИТВАНА НЕКА ВИВИДХАНИ ЧУПАДДАВАНИ  
МОККХАМ СУКХАМ АБХИГАМЕЙЯ НАРОСАПАННО

Мудрый, что читает каждый день  
И с серьёзностью осмысляет эти восемь строк  
Радостных побед Будды, избавится от самых разных несчастий  
И обретёт блаженство Нирваны.

\* \* \*

*Текст: BuddhaNet. Пер. с англ. и транскрипция Чойджи Мэнзанга.*

**В. МОЛИТВА О МИРЕ И СТАБИЛЬНОСТИ  
БЁЮЛ ДЭВЭЙ МЁНЛАМ**

༄༅། །བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སློན་ལམ།

*Джамгён Конгтрюл Лодрё Тхайе*



སྐྱབས་གནས་བསྐྱེད་དཀོན་མཚོག་ཅུ་བ་གསུམ། །

КЪЯПНЭ ЛУМЭ КЁНЧХОК ЦАВА СУМ

Безупречный источник Прибежища — Будда, Дхарма, Сангха, гуру, дэва и дакини, —

ལྷན་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས། །

КХЬЕПАР ГАНГЧЕН ГЁНПО ЧЕНРЭЗИК

И особенно Авалокитешвара, защитник Страны снегов,

རྗེ་བཙུན་སློལ་མ་གྲུ་ཅུ་བརྒྱ་འབྱུང། །

ДЖЕЦЮН ДРЁЛМА ГУРУ ПЭМА ДЖУНГ

А также благородная Тара и Гуру Падмасамбхава,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །

СЁЛВА ДЭПСО ТХУКДАМ ЖАЛЖЕ ГОНГ

Молимся вам: вспомните о нас и своих священных обязательствах!

སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

МЁНЛАМ ЙОНГСУ ДРУППАР ДЖИНГЪИ ЛОП

Даруйте ваши благословения, чтобы наша молитва, полная надежды, полностью исполнилась!

སྟིགས་དུས་འགོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང། །

НИКДЮ ДРОНАМ САМДЖОР ЛОКПА ДАНГ

Существа нашего порочного времени мыслят и действуют извращённым способом,

ཕྱི་ནང་འབྱུང་བ་འཁྲུགས་པའི་རྒྱ་རྒྱུན་གྱིས། །

ЧХИНАНГ ДЖУНГВА ТХРУКПЭЙ ГЬЮКЬЕН ГЬИ  
Нарушения великих стихий, внешних и внутренних,

སྤར་མ་གྲགས་པ་མི་ཕྱུགས་དལ་ཡམས་ནད། །

НГАР МАДРАКПА МИ ЧХУК ДАЛЪЯМ НЭ

Причиняют беды и хвори, неизвестные в прошлые времена, угрожают и людям,  
и животным.

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་གཤོན་ནག་ཕྱོགས་འབྱུང་པོའི་གཟེར། །

ЗА ЛУ ГЬЯЛ ДЁН НАКЧХОК ДЖУНГ-ПЁЙ ЗЭР

Планетные духи, наги, духи сообществ, препятствующие силы и демоны

བཅོམ་སད་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འཁྲུག་རྩོད། །

ЦА СЭ СЭР СУМ ЛОНЬЕ МАКТРУК ЦО

Порождают болезни растений, мороз и град, неурожай, войны и конфликты,

ཆར་རྒྱུ་མི་སྣོམས་གངས་ཅན་བྱའི་ཐམ། །

ЧХАРЧХУ МИНЁМ ГАНГЧЕН ДРА ДЖЭЙ ТХЭН

Дожди и дурные предзнаменования в Стране снегов [и других странах],

ས་གཡོས་མི་དག་འབྱུང་བཞིའི་འཛིགས་པ་དང། །

САЙО МЭ ДРА ДЖУНГ ЖИЙ ДЖИКПА ДАНГ

Имеются опасности землетрясений, пожаров, нападений врагов и иных  
бедствий,

བྱད་པར་བསྐྱེན་ལ་འཚོ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །

КХЬЕПАР ТЭН ЛА ЦХЭВЭЙ ТХАМАК СОК

А особенно – опасность вторжения врагов из иных стран, которые могут  
повредить благим учениям.

གངས་ཅན་ལྗོངས་འདྲིར་གཞོན་འཚོའི་རིགས་མཐའ་དག །

ГАНГЧЕН ДЖОНГ ДИР НЁ ЦХЭЙ РИК ТХАДАК

Пусть любой вред и жестокость в Стране снегов [и иных странах]

ལྷུང་དུ་ཞི་ཞིང་རྩད་ནས་འཛོམས་གྱུར་ཅིག །

НЮРДУ ЖИ ЖИНГ ЦЭ НЭ ДЖОМ ГЬЮР ЧИК

Укротится и полностью исчезнет!

མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི །

МИ ДАНГ МИМИН ДРОВА ТХАДАК ГИ

Пусть драгоценная возвышенная бодхичитта

རྒྱད་ལ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

## ГЬЮ ЛА ДЖАНГЧХУП СЭМ ЧХОК РИНПОЧХЭ

Естественным образом возникнет в умах всех существ, людей и иных,

ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གཞོན་འཚོའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ། །

## НГАНГ ГИ КЬЕ НЭ НЁ ЦХЭЙ САМ-ДЖОР ДРАЛ

Так, чтобы никто никогда более не думал о причинении вреда и не действовал вредоносно и жестоко!

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང། །

## ПХЭНЦХЮН ДЖАМПЭЙ СЭМ ДАНГ ДЭН НЭ КЬЯНГ

Пусть умы всех существ исполнятся любовью друг к другу!

བོད་ཡུལ་མཐའ་དབྱས་བདེ་སྐྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར། །

## БЁЮЛ ТХА ВУ ДЭКЬИ ПАЛ ГЬИ ДЖОР

Пусть весь Тибет [и иные страны] наслаждается благосостоянием, счастьем и благополучием!

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དང་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག། །

## САНГЬЕ ТЭНПА ДАРГЬЕ ЮННЭ ЩОК

Пусть Учение Будды процветает и крепнет!

རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྦྱོབས། །

## ЦА СУМ ГЬЯЛВА СЭ ЧЕ ДЁНПЭЙ ТОП

Силой истины трёх корней, Будд и их воинства,

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང། །

## КХОРДЭ ГЭВЭЙ ЦАВА ГАНГЧХИ ДАНГ

Силой всех источников добродетели в сансаре и нирване,

བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །

## ДАКЧАК ЛХАКСАМ НАМПАР КАРВЭЙ ТХЮ

Силой нашего собственного совершенно чистого и благого намерения

གསོལ་བཏབ་སྦྱོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

## СЁЛТАП МЁНПЭЙ ДРЭВУ ДРУП ГЬЮР ЧИК

Пусть эта молитва, полная устремления, будет исполнена!

ཅེས་པ་རྗེ་སྐྱེ་མ་འཇམ་དབྱེས་མ་ཚུན་བཟེའི་དབང་པོའི་ཞལ་སྡེ་ནས་དེང་སང་དུས་ཀྱི་འཚུབ་འགྱུར་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཅི་ལྟར་འགྱུར་ཆམེད་པས། རྗེ་ཉིད་  
ནས་བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྦྱོན་ལམ་ཉིན་ཞག་རེ་ལན་དུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་པས་ཚོད་ནས་ཀྱང་དེ་ལྟར་གལ་ཆེ་ཞེས་བཀའ་སྩལ་ཐེབས་པ་ལྟར་རང་གི་བསྐྱེ  
ལ་གསོལ་སྦྱིས་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་སློབ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་རྣམ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་ཏུ་རྒྱལ་ཁྲིའི་དཀར་ཕྱོགས་འགྲུབ་པའི་སྦྱོ  
ར་བ་དང་ལྡན་པའི་སྡེ་དྲུག་སྦྱོར། །

*Драгоценный мастер Джамьянг Кхьенце Вангпо сказал: «Наши времена полны бурных событий, никто не знает, что произойдёт в будущем. Я молюсь о мире*

*и стабильности в Тибете шесть раз в день, важно каждому делать то же самое». Я, Лодрё Тхайе, записал это в качестве памятки самому себе, в Цадра Ринчен Драк одним благоприятным утром в первой половине двенадцатого месяца. Ятха сиддхирасту.*

*Пер. с тиб.: Lotsawa House.*

*Пер. с англ. и транскрипция Чойджи Мэнзанга.*

## Г. РИТУАЛ ОЧИЩЕНИЯ ПРОСТРАНСТВА ДОРДЖЕ НАМДЖУМ



Очищение окружающего пространства, себя и других существ

### **Порождение правильной мотивации**

С точки зрения буддизма все живые существа стремятся к достижению мира, счастья, свободы и независимости. Мы знаем об этом из нашего собственного опыта. Эти цели могут рассматриваться как в краткосрочной, так и в долгосрочной перспективе. Если мы хотим, чтобы мир, счастье, свобода и независимость были с нами постоянно, тогда, согласно буддизму, мы должны достичь Освобождения. Осознаем мы это или нет, но каждый из нас обладает потенциалом достичь Просветления, этот потенциал называется природой Будды. Будда обучал множеству методов достижения этой цели для разных типов личностей. Среди этих методов самым важным является развитие абсолютной любви и сострадания, чувства, называемого Бодхичиттой. Любовь и сострадание приносят не только долгосрочные благие плоды, но и временное счастье, умиротворение и надежду. Религиозен человек или нет, в любом случае чувства любви и сострадания приносят благие плоды и способствуют развитию драгоценных человеческих качеств. Сейчас настало время породить любовь и сострадание в нашем уме и руководствоваться этими качествами в нашей жизни.

Любовь и сострадание – это наша душа, без нее мы не живем по-настоящему. Благодаря этим качествам мы можем сделать гармоничными наши взаимоотношения с окружающими людьми, с обществом и миром в целом. Но чтобы любовь и сострадание были действительно благотворны, они должны быть объединены с глубокой мудростью, которая осознает взаимозависимость всех феноменов, иначе пустотность.

Практиковать любовь и сострадание – не значит только сознавать их во время медитации, но гораздо важнее проявлять эти качества в повседневной жизни.

Согласно буддизму, большое количество наших страданий является следствием наших негативных привычек поведения, или негативной кармы живых существ, включая нас самих. Каждый из нас ответственен за наши собственные страдания, страдания нашей семьи, друзей, общества и всего мира, и способен уменьшить их.



Необходимо заложить фундамент правильной мотивации для совершения ритуала очищения нашего тела, речи, ума, других живых существ и пространства.

Этот ритуал появился 2500 лет назад и имеет непрерывную линию передачи (включая аутентичность самого ритуала). Ритуал очищения порождает огромные заслуги и способствует достижению целей, в том числе такой долгосрочной цели, как достижение Просветления.

В нашей повседневной жизни мы встречаемся с различными проблемами, физическими и ментальными заболеваниями, вызванными различными причинами, такими как окружающая среда, пища, которую мы едим, и наша карма. Дордже Намджум – это одна из самых сильных практик, которая может совершаться в группе или индивидуально и приносит огромные заслуги.

### **Дордже Намджум**

*Дордже* означает удар молнии, *Намджум* означает, что всё негативное очищено. Главное божество для этого ритуала Дордже Намджум. На относительном уровне понимания, Дордже Намджум – это верховное божество, которое обладает силой очистить все загрязнения всех живых существ, во всем мире. На абсолютном уровне понимания – это развитие нашего глубокого сострадания и мудрости, олицетворением которых и является образ Дордже Намджунга, это сила, которая способна очистить загрязнения и страдания. Этому ритуалу очищения, передававшемуся от учителя к ученику, 2500 лет. Так как я получил эту практику от своего учителя и коренного гуру, Его Святейшества Далай-ламы, я передам ее вам сегодня.

### **Стадии ритуала Очищения**

В любом ритуале есть три составляющие: субстрат, мантра и концентрация. В качестве субстрата мы выставляем ритуальные принадлежности, включая алтарь, подушки и подношения. На алтарь или перед вами или группой нужно установить чистый сосуд с водой. Вокруг сосуда можно разместить различные подношения, такие как свечи (любого цвета), цветы и семь чашечек с водой. Невдалеке от этих подношений должны лежать маленькие шарики из теста, сделанные из муки, смешанной с водой (один шарик на человека). При выставлении алтаря вы можете использовать различные молитвы, но обычный способ благословения – это трехкратное повторение мантры ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУНГ. Затем сядьте на подушку и породите правильную, чистую мотивацию.

Этот ритуал требует внимания к позе, правильной мотивации, принятия Прибежища, визуализации, способности к концентрации, тонкой мудрости, использования ритуальных предметов и использования очищающей мантры.

### **Поза**

Вначале необходимо сесть в семичленную позу или в позу, которая была бы для нас удобна, но позволяла бы держать спину прямо и сохранять устойчивое и расслабленное состояние.

### **Мотивация**

Мотивация, описанная подробно выше, является существенной для этого ритуала. Мы должны породить любовь и сострадание ко всем живым существам, включая нас самих и желание помочь уменьшить страдания существ.

### **Прибежище**

Поскольку этот ритуал Очищения основан на Учении исторического Будды и поскольку Будда – это источник и вдохновитель этого ритуала, мы принимаем Прибежище и полагаемся на мудрость и сострадание Будды, так как мы стараемся развивать эти качества в нас самих. Вверяя себя Будде, мы также полагаемся на множество учителей, передававших это учение, от учителя к ученику и, наконец, передавших его нам. Мы прибегаем к линии передачи учения и тем, кто её сохранял вплоть до наших дней.

### **Визуализация Дордже Намджунга**

Посмотрите на чашу, наполненную очень чистой водой. Над чашей мы визуализируем Будду Дордже Намдума, сидящего в семичастной позе, на лотосе, его лицо обращено к нам. Его тело зелёного цвета, что символизирует воду и воздух, которые обладают силой очищать. Дордже Намджум держит дордже в своей правой руке, вертикально, на уровне сердца. И колокольчик в левой руке, у левого бедра, локоть направлен влево. На Дордже Намджуме драгоценная корона с пятью символами, драгоценные серьги и три драгоценных ожерелья. Эти драгоценности разных цветов. Все его тело окружает лучащаяся разноцветная энергия или аура. Мы начинаем начитывать мантру Очищения Дордже Намджума и его фигура медленно начинает растворяться.

НАМА ЦЕН ТА/ БЭН ТХА КО ТА ЙА/ ХУ ЛУ ХУ ЛУ/ ТИК ТА ТИК ТА/ БЭН ТХА БЭН ТХА/ ХАНА ХАНА/ АМИГА/ ХУН ПХА

Во время начитывания мантры Дордже Намджум растворяется в воде, и вода трансформируется посредством его благих качеств. Она становится чистым, очищающим нектаром.

Краткое значение этой мантры – это намерение удалить все негативные загрязнения с помощью силы благих качеств Дордже Намджума. *Нама* означает преданность, *ко та йа* – исцеляющая сила, энергия, *тсен та* – негативное, *амита* – очищающий нектар и *хун пха* – удалять.

### Очищение наших изъянов

Сейчас мы обращаем наше внимание на уменьшение наших изъянов, включая наши вредные привычки и негативный образ мышления, текущие физические заболевания, предрасположенность к болезням, ментальные и физические страдания. Мы также имеем намерение ослабить силу наших эмоциональных реакций, таких как чувство вины, страх, привязанность, злоба, ненависть и гордыня. Эта практика способна уменьшить негативное влияние на нас или намерение повредить нам со стороны других людей или иных живых существ (духов). Очищение защищает нас от несчастных случаев, вызываемых негативной кармой и любыми негативными явлениями. Учитель использует очищенный нектар так, как это было описано раньше, и начитывает мантру:

НАМА ЦЕН ТА/ БЭН ТХА КО ТА ЙА/ ХУ ЛУ ХУ ЛУ/ ТХИК ТА ТХИК ТА/  
БЭН ТХА БЭН ТХА/ ХАНА ХАНА/ АМИТА/ ХУН ПХА

В это время он проходит и касается водой области третьего глаза, горла и сердца каждого ученика, и, при необходимости, других мест, нуждающихся в очищении. Когда учитель совершает ритуал очищения водой, в нем, благодаря медитативной практике, воплощается Божество Дордже Намджум. Прикосновение водой к третьему глазу очищает все телесные загрязнения, к горлу – все загрязнения речи, к сердцу – загрязнения ума.

### Очищение пространства

Сначала мы очищаем непосредственно окружающее нас пространство, нашу комнату, окружающие нас предметы, наш дом, наш район, наш город и, наконец, весь мир. Нам нужно осознать, где в нашем окружении проявился и вызвал дисгармонию результат негативных действий и чувств. Мы пытаемся почувствовать результат прошлых негативных действий в пространстве, окружающем нас. Затем каждый участник берет небольшое количество нектара в чаше, окунает в него безымянный палец правой руки, после этого соединяет кончик безымянного пальца с большим пальцем правой руки и как бы щелчком стряхивает воду на то место в пространстве, которое требует очищения. Во время этого мы начитываем:

НАМА ЦЕН ТА/ БЭН ТХА КО ТА ЙА/ ХУ ЛУ ХУ ЛУ/ ТХИК ТА ТХИК ТА/  
БЭН ТХА БЭН ТХА/ ХАНА ХАНА/ АМИТА/ ХУН ПХА

С сильной мотивацией мы концентрируемся на нашем намерении очистить пространство, и когда мы выполняем этот ритуал, мы чувствуем, как все негативные загрязнения уходят из окружающего нас пространства. Мы визуализируем это очищение.

### **Очищение других**

Мы представляем вокруг нас свою семью и друзей. Мужчин – справа, женщин – слева. Мы представляем наших врагов перед собой, незнакомых или мало знакомых нам людей – позади себя. Дальше, на большом расстоянии от нас все живые существа. Если у нас есть тантрические посвящения, мы можем представлять себя в образе Дордже Намджума, очищающего наших друзей, врагов, незнакомых нам людей и всех живых существ, так как описано выше. Если у нас нет тантрических посвящений, мы можем просто представлять Дордже Намджума, совершающего очищение. Наше внимание должно быть направлено на тех существ, которые больше всего страдают. Мы представляем, как нектар выливается в их направлении и очищает их. Мы также представляем, как нектар изливается по четырем направлениям. Представляя это, мы начитываем:

НАМА ЦЕН ТА/ БЭН ТХА КО ТА ЙА/ ХУ ЛУ ХУ ЛУ/ ТХИК ТА ТХИК ТА/  
БЭН ТХА БЭН ТХА/ ХАНА ХАНА/ АМИТА/ ХУН ПХА

### **Очищение с использованием теста из ячменной муки**

В то время как ритуал очищения водой удалил основные загрязнения, незначительные изъяны могли остаться. Оставшиеся загрязнения могут быть удалены с помощью ритуала с использованием теста из ячменной муки. Учитель благословляет тесто и дает по кусочку каждому ученику. Вы должны держать тесто на вашей правой ладони и начитывать мантру:

НАМА ЦЕН ТА/ БЭН ТХА КО ТА ЙА/ ХУ ЛУ ХУ ЛУ/ ТХИК ТА ТХИК ТА/  
БЭН ТХА БЭН ТХА/ ХАНА ХАНА/ АМИТА/ ХУН ПХА

Прикоснитесь кусочком теста к области третьего глаза, к горлу и к сердцу, а также к тем местам, где вы ощущаете боль, где есть застоявшиеся энергии и местам, которые требуют очищения. Мы представляем, что все загрязнения входят в тесто в момент соприкосновения с телом.

Тесто вытягивает и поглощает все загрязнения. Мы чувствуем, как происходит очищение. После этого все кусочки теста собираются в чашу и ставятся в центре группы. Начитывается мантра:

НАМА ЦЕН ТА/ БЭН ТХА КО ТА ЙА/ ХУ ЛУ ХУ ЛУ/ ТХИК ТА ТХИК ТА/  
БЭН ТХА БЭН ТХА/ ХАНА ХАНА/ АМИТА/ ХУН ПХА

Мы визуализируем как всё негативное от людей и других живых существ, и нематериальных существ собирается и вбрасывается в тесто в центре группы. Затем тесто выбрасывается на запад, символизируя устранение всего негативного, так как Солнце садится на западе. Мы представляем, что сила всех Будд полностью уничтожает омрачения и загрязнения.

### **Защита очищенного пространства и существ**

Мы визуализируем огненную защитную сферу, которая охраняет всех живых существ и охватывает все пространство. Эта огненная сфера представлена на песочной мандале в виде самого внешнего кольца. В абсолютном смысле – это наши мудрость и сострадание, которые являются ключевыми качествами, осуществляющими защиту.

### **Посвящение заслуг**

Ритуал завершается посвящением заслуг, что напоминает нам о том, что эти действия были совершены на благо всех живых существ.

#### *Бодхичитта*

ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ЧОГ РИН ПО ЧЕ  
МА КЬЕ ПА НАМ КЬЕ ГЬЮР ЧИК  
КЬЕ ПА НЬЯМ ПА МЭЙ ПА ЯНГ  
ГОНГ НЭЙ ГОНГ ДУ ПЭЛ ВАР ШОГ

Пусть драгоценная бодхичитта,  
Что еще не зародилась, зародится,  
А уже зародившаяся, не угасает,  
Но возрастает раз от раза.

#### *Посвящение заслуг*

ГЕ ВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАГ  
ЛА МА САНГ ГЙАЙ ДРУБ ГЬЮР НЭЙ  
ДРО ВА ЧИГ КЙАНГ МА ЛУ ПА  
ДЭ ЙИ СА ЛА ГО ПАР ШОГ.

Силою заслуг, порожденных этой практикой  
Пусть я быстро смогу достигнуть состояния Гуру-будды  
И смогу привести каждое живое существо, никого не исключая  
В чистые земли.

*Пер. с тиб. и пояснения: [www.losangsamten.com](http://www.losangsamten.com)*

*Пер. с англ. Е. С. Смоленской.*

**Д. ВЛАДЕНИЕ СУЩНОСТЬЮ СИЛЫ ДОЛГОЙ ЖИЗНИ**  
**ЧИМЭ ПХАКМЭЙ НЬИНГТХИКГИ ГЬЮПЭЙ СЁЛДЭП ЦЭВАНГ ЧУДЗИН**  
**ЧЕДЖАВА ЦУГСО**

Молитва линии преемственности «Сердечной Сущности Бессмертной Арья  
Тары», называемая «»



**РАНЧЖУНГ ТАКПЕ ДОРДЖЕ ЦЕПАКМЕ**  
Самовозникший и постоянный Ваджрный Владыка безмерной  
жизни [Ваджрный Амитаюс],

**ЧИДАК ДУДЖОМ ЦУКТОР НАМПАР ГЬЕЛ**  
Победительница демона владыки смерти, Ушниша Виджайя,

**КЬИЛКОР ВАНЧУК ЙИШИН КОРЛО ЛА**  
Владычица мандалы, Чинтачакра [Белая Тара],

**СОЛВА ДЕБ СО ЦЕВАНГ НОДУБ ЦОЛ**  
Взываем с молитвой! Даруйте посвящение долгой жизни и  
сиддхи!

**ГЬЮРМЕ ЕШЕ РАНГ ЗУК ШРИ СИНГХА**  
Воплощение неизменной мудрости, Шри Сингха,

**ПО ДРЕЛ ПОВА ЧЕНПО ВИМАЛА**  
Пребывающий в Телe великого переноса, не знающего перемены,  
Вималамитра,

**ДОРДЖЕ КУ НЬЕ ПЕМА САМБХАВА**  
Обретший Ваджрное Тело, Падмасамбхава,

**СОЛВА ДЕБ СО ЦЕВАНГ НОДУБ ЦОЛ**  
Взываем с молитвой! Даруйте посвящение долгой жизни и сиддхи!

ЧОГЪЕЛ ЯБ СЕ ДАМПЕ НОДЕН ДЖЕ

Царь Дхармы, отец и сыновья, владыка сосуда наставлений,

ВАЙРО НУБЧЕН ЧОК ЯНГ НАМ НИНГ ПАНГ

Вайрочана, Нубчен Сангье Еше, Гьелва Чогьянг, Намке Нингпо, подданные,

ЦЕ ЛАМ САНГВЕ ДРОК ЧОК ЦОГЪЕЛМАР

Тайная высшая помощница Пути Долгой Жизни, Еше Цогьел,

СОЛВА ДЕБ СО ЦЕВАНГ НОДУБ ЦОЛ

Взываем с молитвой! Даруйте посвящение долгой жизни и сиддхи!

ОСЕЛ ЛОНГ НЕ ТУЛПЕ ДОРДЖЕР ШАР

Из пространства ясного света, взошедшая Проявленная Ваджра  
[Осел Тулпе Дордже – тайное имя Чжамьянг Кьенце Вангпо]

ДРИМЕ ЕШЕ О ГЪЕ ЗИДЖИ ТРО

Распространяющая величественное сияние сотни светов незагрязненной мудрости,

ДРОВЕ МУНСЕЛ ПАЛДЕН ЛАМА ЛА

Славный Учитель, устраняющий тьму существ,

СОЛВА ДЕБ СО ЦЕВАНГ НОДУБ ЦОЛ

Взываем с молитвой! Даруйте посвящение долгой жизни и сиддхи!

ТУКТИК КА БАП ДАМ ЗАБ ЧУ ДЗИНПЕ

Владыки сущности глубоких наставлений, линии передачи Сердечной Сущности,

ЦА ГЬЮ ЛАМА ЧИМЕ КЪИЛКОР ЛХА

Коренной Учитель и преемственность, божества мандалы бессмертия,

ПАВО ДАКИ ДАМЧЕН ТЕРСУНГ ЛА

Герои, Дакини, Дамчены, Стражи Сокровища Терма,

СОЛВА ДЕБ СО ЦЕВАНГ НОДУБ ЦОЛ

Взываем с молитвой! Даруйте посвящение долгой жизни и сиддхи!

ЙОНГ ДУБ ДОРДЖЕ ДУЦИ ЛУ КАМ КЪИ

Ваджрным нектаром полного достижения, омыв переходящие скверны Тела и элементов,

ПХОВЕ ДРИ ТРУ НЮКМЕ ТИГЛЕ СОЛ

Насладившись Тигле – Средоточием естественной природы,

ЛХАР НАНГ ЛУ ЛА ТЕНПЕ СОК ГИ ЦЕ

Проявившись как божество, это Долгая жизнь, опирающаяся на телесные силы,  
—

КУ ЙИ ДОРДЖЕР ДУБ ПАР ЧЖИН ГЪИ ЛОБ

Благословите реализовать Ваджру Тела  
Будды.

ТАБ ДАНГ ШЕРАБ ТАМЧЕ ДЕЧЕН ДАНГ

Искусные средства и мудрость есть великое блаженство,

ТУНМОНГ ТУНМИН НЕ КЪИ ЗАКПА КУН

Все загрязнения, с помощью общих и особых ключевых методов

ГЬЮРВА МЕ ДАМ ПО ЧЕ ТИКЛЕ ЦЕ

Прекратив в неименности, это Долгая Жизнь Тигле – Средоточия с  
преобразованием,

СУНГ ГИ ДОРДЖЕР ДУБ ПАР ЧЖИН ГЪИ ЛОБ

Благословите осуществить Ваджру Речи.

НАНГВА ТУЛМЕ ОСЕЛ БУП СУ ЦУ

Обратив проявления в неомраченный ясный свет,

РИКПА ДРИМЕ КАДАК ЛХУМ СУ ЩУК

Осознавание погрузив в неомраченную изначальную чистоту,

НАМ ЯНГ МИГЬЮР ТАКПА НЮКМЕ ЦЕ

Никогда не знающая перемен, это постоянная исконная Долгая Жизнь,

ТУК КЪИ ДОРДЖЕР ДУБ ПАР ЧЖИН ГЪИ ЛОБ

Благословите достичь/реализовать Ваджру Ума.

ГЬЮ ДРЕ КЪИ ЧИ ДЖИКПА КУН ЛЕ ДРОЛ

Освободившись от всех страхов рождения и смерти, причин и плодов,

ЧИМЕ ТАКПА ДАМПЕ ЦЕВАНГ ТОБ

Обретаем посвящение Долгой Жизни, постоянной и святой, бессмертной.

КОРВА СИ ДУ ГЬЮН МИ ЧЕПЕ КУ

Не пресекаемое пока длится сансара, Тело,

ЕШЕ ДОРДЖЕР ДУБ ПАР ЧЖИН ГЪИ ЛОБ

Благословите достичь/реализовать Ваджру Изначальной  
Мудрости.



*В уединении «Кунсанг Дечен Осел Линг» поблизости Пелпунга, в месте Деви Коти Цандра, сущность Драгоценной Скалы, написал Пема Гаргьи Ванчук Цел. Пусть послужит причиной достижения бессмертной ваджрной силы жизни. Да приумножатся добродетели.*

*Пер. с тиб. и транскрипция: «Сангнак Чолинг», Минск, 2008.*

## КАК ОБРАЩАТЬСЯ С БУДДИЙСКИМИ КНИГАМИ

Дхарма — Учение Будды — священное лекарство, которое помогает и Вам, и другим избавляться от страданий. Поэтому ко всем книгам, содержащим Учение Будды, на каком бы языке они ни были написаны, надо относиться с уважением. Не следует класть их на пол или стул, садиться на них, наступать или переступить через них, ставить на них какие-либо предметы. Перед тем, как взять книгу, следует тщательно вымыть руки, нельзя слюнявить пальцы, переворачивая страницы. Перенося их, не следует держать под мышкой, класть их в сумку с обувью или одеждой. Хранить книги Дхармы полагается на алтаре или другом почётном месте. Если надо избавиться от повреждённого священного текста, лучше сжечь его или оставить в чистом месте, чем выбросить в мусорное ведро.

Подобным же образом рекомендуется почитать священные книги других религий.

Составитель Чойджи Мэнзанг (Б. С. Гречин)

СБОРНИК БУДДИЙСКИХ ПРАКТИК

Подписано в печать 1.12.2016. Формат 60x90/16.  
Усл. печ. л. 21,23. Гарнитура Times New Roman, Jomolhari.  
Тираж 10 экз.